



3 1761 05677145 4

Ex Libris



PROFESSOR J. S. WILL

J. Stanley Will

Chrestomathie Provençale de M. Bartsch. 1^{re} éd. Reim d. l. rom. xviii - 612. Labrousse.
cf 2/13. p 5^{re} 10.

1. Die Provençal Troubadours. Diez. Zweikau, 1870. Zweite Auflage v. Bartsch. Leipzig 1893.
2. Diez. Leben u. Werke des Troubadours, Zweikau, 1879. Zweite Aufl. v. Bartsch, Leipzig 1893.
3. *Littérature Provençale*. — des *Manueli Hoefli*. — H. Restori. —
4. *Littérature Provençale*. — ouvrage *basé* de l'édition par H. Martel, 1894.
5. *Les Biographies des Troubadours*, avec *Introduction et notes* par C. Chabaneau (Extraits des *L. E.* des *Notes*).
6. *Genealogie du Langue* (200).
7. *Hautes et Elises* in Prov. — Diss. Marburg — 1885. F. Fleiner.
8. *Die Provenzalische Dichtersprache* — 81⁵ Nachdruck v. d. Friedrichs-Symmasium zu Kleeburg — 87 — 88. O. Schultz.
9. *Histoire Littéraire des Troubadours*, 3 vol. Paris 1775. Mallet.

CHRESTOMATHIE PROVENÇALE

10. "Sweretes Joflone" — Ein Blick auf d. Hdt. d. Sicilianische — Diss. Marburg — F. Wittkopf — 189.
11. Die prov. u. prunçal Sprache u. ihre Mundarten v. H. Sucher — Gr. G. 1, 861.
12. Provenzalische Literatur — v. H. Stimming — Gr. G. 1, 2, 1.
13. Provenzalische Dialecte — Hdt. B. 1. — C. Hoepel. 1892.
14. *Hist. Littéraire des Troubadours*, 3 vol. Paris, 1804. Fauriel.
15. *Freundliche Geschichte d. prov. Literatur* — Elberfeld, 1872. Bartsch.
16. De l'influence des Troubadours sur la poésie des peuples romans. Rom. 5. 257 — 268. P. Meyer.
17. *De los trovadores en España*. Barcelona. 1861, 1889. Melá y Fontanals.
18. Die Lebensverhältnisse d. Ital. Troubadours. Zft. 7. 177 — 235. — O. Schultz.
19. Nachahmung prov. Poesie im Deutschen. Germ. 1. 480 — 52. Bartsch.

ACCOMPAGNEE

D'UNE GRAMMAIRE ET D'UN GLOSSAIRE

20. *Choix des Poésies Originales des Troubadours*. — 6 vols. — Paris 18 — — M. Raynouard.
21. *Gedichte der Troubadours in Prov. Sprache*. — 11 vols. — Berlin, von C. A. F. Mahn, St.
22. *Provenzalische Streit- und Ritzelieder*. — von Franz Hüffer.
23. *Die Reimkunst der Troubadours*. — Jahrb. 1. 171 — 197. K. Bartsch.
24. *Manuel de la Provençale*. — Verona. e. P. A. R. 1892. V. Crescini.
25. *Histoire Littéraire de la France*. 2^e éd. 17. 84.
26. *Recueil d'anciens textes bas. latins et provençaux*. — P. Meyer. Paris 1877.
27. *Les origines de la poésie lyrique en France au Moyen Age*. — H. J. Jeune. Paris 1889.
28. *Das Verhältnis d. provenzalischen Troubadours zu Altfranzösischen*. — O. Schultz. — Zft. 5. 181. p. 106.

KARL BARTSCH.

29. *Über die d. provençal. Troubadours d. 12. u. 13. Jahrh. bekannten epischen Stoffe*. Halle. 1878. H. Bösch. Hirschfeld.
30. *Histoire générale de Provence*. Paris. 1778. Papon.

Cinquième édition, revue et corrigée.

BERLIN.

WIEGANDT & SCHOTTE, ÉDITEURS.

1892.

PC
3225
B36
1892



806311

PRÉFACE DE LA QUATRIÈME ÉDITION.

La quatrième édition de ma Chrestomathie provençale est semblable à la précédente en ce qui concerne le choix des morceaux : je n'y ai ajouté qu'un document du 11^e siècle (p. 7 s.).

En revanche les textes ont été soumis à une nouvelle révision dans laquelle j'ai tenu compte des critiques qui ont été adressées à la dernière édition, en tant du moins qu'elles étaient fondées. L'Épître farcie de la S^t Étienne (p. 21 ss.) a été revue et corrigée d'après les manuscrits d'Aix et de Montpellier. Pour les deux Sermons (p. 25 ss.) j'ai utilisé une copie exacte due à M. Armitage. Les Chants du Comte de Poitiers (p. 27 ss.) ont été rétablis d'après tous les manuscrits. Les pièces de Girart de Rossillon (p. 33 ss.) ont été remaniées et corrigées en plusieurs endroits. Pour l'Ensenhamen de Garin le Brun (p. 89 ss.) j'ai utilisé aussi le manuscrit Cheltenham sur une copie communiquée par H. Suchier. J'ai trouvé cette fois-ci un texte de confiance pour la Chronique des Albigeois (p. 183 ss.) dans l'édition due à Paul Meyer et pour la Grammaire provençale d'Uc Faidit (p. 193 ss.) dans l'édition de Stengel : c'est ainsi encore, que j'ai pu mettre à profit, pour Bertran de Born (p. 113 ss.) pendant la correction des épreuves l'édition de Stimming. A propos de Raimon Ferant (p. 337 ss.) j'ai fait usage de l'édition de Sardou. L'Évangile de l'Enfance (p. 385 ss.) et la vie de S^t Trophime (p. 391 ss.) ont notablement gagné en correction grâce au manuscrit de Naples, dont je dois une copie soigneusement collationnée, à l'obligeance de M. Miola, de Naples.

Enfin la chronologie des anciens poètes a été modifiée en plusieurs points conformément aux résultats des travaux les plus récents. La Grammaire et le Glossaire ont été soumis également à une révision. De sorte que je peux, en toute conscience, présenter cette édition comme une édition corrigée.

Heidelberg, 7 Novembre 1879.

K. Bartsch.

El capitoli lendema al di clar,
 lai o solien las altras leis jutjar,
 lai veng lo reis sa felnia menar.
 lai fo Boecis e foren i soi par.
 lo reis lo pres de felni' a reptar,
 qu'el trametia los breus ultra la mar,
 a obs los Grex Roma volia tradar.
 pero Boeci anc no vene e pesat.
 sal' en estant e cuidet s'en salvar,
 l'om nol laiset a salvament annar.
 cil li faliren quel solient ajudar,
 fez lo lo reis e sa charcer gitar.

Evos Boeci cadegut en afan,
 e granz kadenas qui l'estan apesant.
 reclama deu de cel lo rei lo grant:
 'domne pater, e tem fiav' eu tant,
 e cui marce tuit peccador estant.
 las mias musas qui ant perdut lor cant —
 de sapiencia anava en ditan,
 plor tota dia, faz cosdumna d'efant:
 tuit a plorar repairen mei talant.

Domne pater, tu quim sels goernar,
 e tem soli' eu a toz dias fiar,
 tum fezist tant e gran riqueza star.
 de tota Roina l'emperi aig a mandar,
 los savis omes en soli' adornar.
 de la justicia que grant aig a mandar,
 not servii be, no lam volguist laisar:
 per aïom fas e chaitiveza star.
 non ai que prenga ne no posg re donar,
 30 ni noit-ni dia no faz que mal pensar:
 tuit mei talant repairen a plorar.'

Hanc no fo om, ta gran vertut agnes,
 qui sapiencia compeure pogues.
 pero Boecis no'n fo de tot mespres.
 anc non vist u qui tant en retegues.
 inz e las carcens o el jazia pres,
 la inz comtava del temporal, cum es,
 de sol e luna, cel, terra e mar. cum es.

'Nos e molz libres o trobam legen,'
 dis o Boecis esso gran marriment,
 quant e la carcer avial cor dolent:
 'molt val lo bes que l'om fai e jovent,
 com el es velz, e qui pois lo soste.

quan ve a l'ora quel corps li vai franeb,
 per be qu'a fait deus assa part lo te.

Nos de molz omnes nos o avem veut,
 om per veltat non a lo pel chanut:
 50 es efirms o a afan agut.

Cellui vai be qui tra mal e jovent,
 o cum es velz, donc estai bonament:
 deus a e lui mes so chastiamment.

Mas quant es joves et a onor molt grant
 10 et evers deu no torna so talant,
 cum el es velz, vai s'onors descaptan:
 quant se riguarda, non a ne tan ne quant,
 la pelz li rua, hec lo kap te tremblant,
 morir volria e es e gran masant.
 15 trastota dia vai la mort reclaman;
 ella nol pren ne nol en fai semblant.

Drez es e bes que l'om e deu s'esper.
 mas non es bes ques fi e son aver.
 ta mala fe nulz om no pot veder:
 20 l'om l'a al ma, miga no l'a al ser.
 cum l'us lo pert, a l'altre ve tener.

E la morz a epsament mala fe:
 l'om ve u ome quaitiu e dolent,
 o es malaptes o altre pres lo te,
 25 non a aver ni amic ni parent,
 e dunc apella la mort ta dolzament,
 crida e ueha 'morz, a me quar no ves?'
 ellas fen sorda, gens a lui non atend;
 quant menz s'en guarda, no sap mot quan, los

Si cum la nibles cobrel jorn lo be ma, [prent.
 si cobre avers lo cor al christia.
 qui tant i pessa que al no fara ja;
 e deu nos fia ni deus e lui no ma,
 quan se riguarda, pero res nol rema.

35 Molt fort blasmava Boecis sos amigs
 qui lui laudaven dereer euz dis antix.
 qu'el era coms e molt ouraz e rix
 et evers deu era tot sos afix.

Molt lo laudaven e amic e parent,
 40 e'ab damrideu se tenia ferment.
 pero Boecis trastuz los en desment:
 no s'es acsi cum anaven dient.
 cel non es bos que a fredda scalas te.
 qui tota ora sempre vai chaden:

1 dia. 9 sal Meyer] sal el. 14 kadenas Meyer] kdenas Ms. apesant Hofm.] a pesant. 37 inz Meyer] la inz. 38 cotava Ms.: contava D. 39 cel e terra mar Ms.: e terra mar D. 44 e qui Meyer] qui.

8 a més e lui. 26 la mangus Ms. 31 xristia. 33 e lui e no Ms. 36 dias. 37 e molt Hofm.] molt.

aquei qui l'a non estai fermament.
e quals es l'om qui a ferma schalas te?
bos cristias qui cre perfeïtament
deu la paterna, lo rei omnipotent,
et en jhesu que ac tan bo talent,
chi nos redems de so sang dolzament,
e sanctum spiritum qui e bos omes descend,
que quel corps faça, eul vai l'arma dozen.
bos cristians qui a tal eschalas te,
cel non quaira ja per negu torment.

Cum jaz Boecis e pena charceral,
plan se ses dols e sos menuz pecaz,
d'una donzella fo lains visitaz.
filla 's al rei qui a gran poestat.
ella 's ta bella, reluz ent lo palaz.
lo mas o intra inz es granz claritaz:
ja no es obs fox issia abumnaz,
veder ent pot l'om per quaranta ciptaz.
qual oras vol, petitas fai asaz.
cum ella s'ança, cel a del cap polsat.
quant be se dreça, lo cei a pertusat.
e ve lainz tota la majestat.

Beila 's la donna ei vis a tant preclar,
davan so vis nulz om nos pot celar;
ne eps li omne qui sun ultra la mar
no poden tant e lor cors cobectar
qu'ella de tot no vea lor pessar.
qui e leis se fia, morz no l'es a doptar.

Beila 's la donna, mas moltes de longs dis,
nos pot rascendre nulz hom denant so vis.
hanc no vist omne, ta grant onor agues,
s'il foriez tan dont ellas rangures,
sos corps ni s' anna miga per ren guaris;
queras ques vol, s'en a lo corps aucis,
e pois met l'arma en effern el somsis.
tal li comanda qui totdias la bris.
olla smetessua ten claus de paradís,
quoras ques vol, lainz col sos amigs.

Bel sun li drap, no sai nominar lo fil,
mas molt per foren de bon e de subtil.
ella se fez, anz avia plus de mil.
tan no son vel, miga lor prez avil.

Ella medesma teiset so vestiment,
que negus om no pot dësfar neïenz.
par l'una fremna qui vers la terra pent
non compari' om ab nul buras d'argent.

ella ab Boeci pariet ta dolzament
'molt me derramen donzellet de jorent,
que zo esperen que faza a lor talen.
primas me amen, pois me van aïssen;
la mi' amor ta mal van deperden.'

Bel sun li drap que la donna vestit,
de caritat e de fe sun bastit.
il sun ta bel, ta blanc e ta quandi,
tant a Boecis lo vis esvannit
que el zo pensa, uel sien amosit.

El vestiment, en l'or qui es repres,
desoz avia escript u pei Π grezesc:
zo signifiga la vita qui en tier' es.
sobre la schala avia u tei Θ grezesc,
zo signifiga de cel la dreita lei.

Antr' ellas doas depent sun l'eschalo;
d'aur no sun ges, mas nuallor no so.
per aqui monten cent miri anzeilo;
alquant s'en tornen aval arreuso;
mas cil qui poden montar al Θ alçor,
en epsa l'ora se sun d'altra color.
ab la donzella pois an muelt gran amor.

Cals es la schala, de que sun li degre?
fait sun d'almosna e fe e caritat,
contra felnia sunt fait de gran bontat,
contra perjuri de bona felitat,
contr' avaricia sun fait de largetat,
contra tristicia sun fait d'alegretat,
contra menzonga sun fait de veritat,
contra luxuria sun fait de castitat,
contra superbia sun fait d'umilitat.
quascus bos om si fai lo so degre.
cal sun li auxil qui sun al tei montat,
qui e la scala ta ben an lor degres?
zo sun bon omne qui an redems lei peccaz,
qui tan se fien e sancta trinitat.
d'onor terrestri non an gran cobestat.

Cal au li auxil significario,
qui de la schala tornen arreuso?
zo sun tuit omne qui de joven sun ho,
de sapiencia qui commencent razo,
e, cum sun vell, esdevenen fello
e fan perjuris e granz traïcios.
cum poisas cuida montar per l'eschalo,
cerqua que cerca, noi ve miga del so:
ven lo diables qui guardat baratro,
ven acorren, sil pren per lo talo,

2 sic *Delius*] mederramen. 5 mia mort *Ms.*
5 e ta blanc *Ms.* 14 schala *Hofm.* schapla. es-
cript avia *Ms.* 17 so] sun *Ms.* 38 significacio *Ms.*

fai l'acupar a guisa de lairo.
fai l'aparar, de tot nol troba bo.

Bella 's la donna e granz, per ço sedenz;
no vist donzella de son evaiment.
ella 's ardidà, sis foren soi parent.
e sa ma dextra la donna u libre te.
toz aquel libres era de fog ardenz:
zo 's la justícia al rei omnipotent.
si l'om forfai e pois no s'en repen

et evers deu non faz' amendantment,
quora ques vol, ab aquel fog l'encent,
ab aquel fog s'en pren so vengament.
cel bona i vai qui amor ab lei pren,
qui be la ama e per bontat la te:
quan se riguarda, bo merite l'en rent.
El ma senestre ten u sceptrum rejat,
zo signiffiga justícia corporal
de pec

CHARTES.

- I. (vers 1025). *Histoire de Languedoc* II, 179. *Pièce tirée des archives du château de Foix*;
II. (1058). *Revue des langues Romanes* 5, 263 s.

I.

De ista hora in antea Guillems Coms
fils d'Aladaiz et Ramon et Aiarigs fils
Garsen non tolran lo castel de Dornian
Atoni fil Gauciane et Froterio fil Gir-
bergane, ne nol lor devedaran ne nols en
decebran *nec illi nec ullus homo nec*
ulla fuemina per suum ingenium achela
forteza *que hodie ibi est et in antea*
facta erit; et si ullus homo aut fuemina
erit qui lor tola nel lor deved, Guillems fils
Aladaiz et Raymundus et Aiarigs filii Gar-
sen ab els societat non anran a lor prod
d'aquels qui o faran ni al dan *Atonis fil*
Gauciane et Froterii fil Gerbergane;
et si illi las e los en comunissen, in
adjutori lor en seran Guillems Coms et
Ramund et Aialrigs, tro que recobrat
l'auran; et si Guillelms et Raymund et
Aiarigs recobrar lo podun, en lor podestat
lo tornaran senes engan *et sine deceptione*
et sine lugre. Asi o tenra Guillems Coms

10 et Ramund, et Aiarigs, fors quant il los
solveran lor gradiens armas *sine* forza
contra Athonem et Froter filium suum,
si comprobatum nol vedia que tolt los
sugets e qu'al comprobat o per batala venend
15 o qui combatre non aus.

II.

D'aquesta hora adenant non toira *Beren-*
garius lo filz Guidenel lo castell del Pogeth,
20 que fo d'en Gelen, a Guilelm lo fill Beliard,
nil li devedara ni l'en dozebra d'aquella
forza que i es ni adenant feita i er, ni
hell ni hom ni femena, ab lo son art ni
ab lo son gen ni ab son cossell. E se
25 hom es que o faza ni femena, Berengars
lo filz Guidenel ab aquell ni ab aquella
fin ni societat non aura, fos quant pel
castell a recobrar, fos quant Guillelms lo
filz Beliard l'en solvera. E si recobrar lo
30 pot, en la sua postat de Guilelm lo tor-
nara senes deception e sens logre d'aver.

9 forfai *Meyer* | o f. *Ms.* 20 erunt. nel lo.
22 prod] pard. 25 las en los. 30 receptione.

1 sic *Rayn.*: faza mendament *Ms.* faz amen-
dament *D.* 6 bo] be bo *Ms.* 8 iustici *Ms.*
10 illos. 11 armes. 21 ni'l li *R.* ni'l en *R.*
22 que i'es -- i'er *R.* 24 genni, ab son *R.*
27 pe'l *R.* 28 arecobrar *R.*

TRADUCTION DE L'ÉVANGILE DE SAINT JEAN, CHAP. 13—17.

C. Hofmann dans Gelehrte Anzeigen der k. bayer. Akademie der Wissenschaften, Juli 1858; P. Meyer, recueil d'anciens textes bas-latins, provençaux et français I (1874), 32 ss.

Incipit sermo domini nostri Ihesu Christi, quem fecit in cena sua quando pedes lavit discipulis suis.

13,1 Aván lo dia festál della pásca sabía lo salvádre que la sóa óra vé que tras- 5 pásse d'aquést mún au páer; cum agués amát los sós chi éren el mún, en la fi los amét. 2 E fácha la céna, cum diábles ja agués més en cór que Júdas lo trais, 3 sabens que lo páer li donéth tótas cháu- 10 sas e sas más e que de déu eissit he a déu vái, 4 léva de la céna e páusa sos vestiméns. E cum ac présa la toála, preceis s'én. 5 D'aquí aprés més l'aíga en la cón- cha e enquéth a lavár los pés déus discí- 15 ples e estérzer ab la toália de que éra céuns. 6 Dunc vénc a sáin Péire, e diiss li Péir 'dóm, tu me lávas los pés?' 7 Respon- dé t li Jesús e diiss li 'zo que eu fáz tu no sábs aóra, mas póis o sabrás.' 8 Diiss 20 li Péir 'ja no mé lavarás los pés.' Respon- dé t li Jesús 'si éu not lavarái, non aurás párt ab mé.' 9 Diiss li Péir 'dóm, no so- lamén los pés, mas neéps las más e lo chap.' 10 Diís li Jesús 'cél chî es lavát 25 non a besóin que lán mas los pés, mas toz és néptes. E vos esz népte, mas no túih.' 11 Car sabía cals éra chi lo trairía: per zo diís 'non esz túih népte.' 12 Póis que lór ac lavát los pés e ac prés sos 30 vestiméns, cum se fo asís, des chap diiss a éuz 'sabéz que vos aí fáith? 13 vós me apelláz majestre e dóm, e dizét o hé, car eu o sói; 14 e per zó, si éu, dóns e majestre, vos aí laváz los pés, e vos de- 35 vóz l'us a l'autre lavár los pés. 15 Eissém- ple vos aí donát que aissi cum eu o aí vós fáith que vos o fazát. 16 Veramén, ve- ramen vos díe: nón es lo sérs májer de so seniór ni l'apóstols máer de celú chillo 40 tramés. 17 Si aquéstas cháusas sabét, bo- nauráth serét si las faréz. 18 Non o dic

de tot vos; eu sái cals elesquéi; mas per zó que la scriptúra sía aumplída: chi mandúja lo meu pá, levará escontra mé so taló. 19 A óra vos o dic ancéis que sía fáith, que creat cum sera fáith que eu sói. 20 Veramen, veramen vos o dic: chi recép eni eu trametrái, me recép, e chi me recép, recep cellú chi mé tramés.' 21 Cum ac aizó díith, fo torbáz per espirít, e afermét e diiss 'veramen, veramen vos díe que us de vós me trairá.' 22 Donc esgardáven li discíple l'us l'autre, dobtán de cáil o dezía. 23 Mas us de sós discíples era jazéns eu se Jesú, lo cáil amáva Jesus. 24 Aquést cennét Péir, e diís li 'cals es de cúí o díi?' 25 E éll cum jaguéssa sóbre lo péiz Jesú diiss li 'dóm, cals és?' 26 Respon Jesús 'aquél es cui éu darái lo pá molliát.' E cum ac molliát lo pá, donet ló Júda Simó d'Escarióth. 27 E aprés la bucélla adónc intrét en lúí Sadenás. E diiss li Jesús 'zo que fás fai tóst.' 28 E eizó negús non ossáub déuz seéuz cónta que lóill diiss. 29 Alcánt cujáven, car Júdas avía las bórsas, que Jesus li diissés 'cúmpa acó que nos a óbs al dia festál,' o que donés alcuna ré auz sofrachós. 30 El cum ac recenbúda la bucélla, eissit s'én sémpe; e óra nóith. 31 E cum en fó eissíz, diiss Jesús 'aóra es clarifjáz lo fills dell' óme, e deus és clarifjáz en lúí. 32 Si deus és clarifjáz en lúí, e deus lo cla- rifjará e se meésme, e sé manemá lo clarifjará. 33 Filleth, páuc sói enguéra ab vós: querret mé, e eissi cum eu diissi aut juéus, lai o eu váue vos no podét venir. 34 E vos díe o aóra: *mandatum novum*, noéll comandamén vos dó, que améz l'us l'autre aissi cum eu vós améi. 35 En aizó conoisserán túith que mei discíple esz, si vós aurét amor entre vós.' 36 Diiss li Péir 'dóm, o vás?' Respondét Jesus 'lái o éu váue tu num póz ségre

4 Quán *H.* 10 dans donéth et enquéth 15 le h est ajouté à l'encre rouge *M.* 12 uestiñs. 13 toála *M.* 21 ja] l.a. 31 nestiñs *H.* uestiñ *M.* 38 nos o *H.* veramen veramen *H.*

13 Jesú-Jesus *M.* 14 A equést *M.* 20 iésº. 22 contra *H.* 26 Ei *H.* 29 iésº. clarifjáz *M.* 35 aut nieus. 42 nũ.

aora; mas pois me segrás.' 3. Diiss li Páir 'per que no te pose segro aora? m'arma pausarái per té.' 3s Respon Jesus 'la toa arma pausará per me? veramen, veramen te dic: no chantará lo jáus trecia, 5 que me abnéis per três vejádas.' 14,1 E diiss a sós discíples '*Non turbetur cor vestrum*, no sia turbát vóstre córs. Vos creét en déu o e mé creéz. 2 En la maisó deu méu páer sun móntas maisós. Si que 10 nó, eu ves agra díith que lo loc vos váuc aprestár. 3 E si éu irai e vos aparelarai lo loc, des chap venrái e recebrai vos a me meésme, que aqui o eu soi e vos siát. 4 E sabéz o eu váuc ella via sabéz.' 15 5 Diss li Tomás 'dóm, no sabém o vás: e cum podem la vía saber?' 6 Diis li Jesus 'eu soi via. vertat e vida: negus om no vé au paer si per me nó. 7 Si mé aguessáz conogút, eu meu paer aguessáz 20 conogút; e d'eissa ora lo conoisseréz ell' avéz véuth.' 8 Diiss li Philips 'dom, demonstra nos lo páer, e es nos assaz.' 9 Diiss li Jesus 'eu tan gran temps soi ab vos e no m'avet conogút? Filip, cel 25 chi me ve ve lo paer. Tu cum faitamen diz: demonstra nos lo paer? 10 no cres que eu ell paer el paer es e me? las paraulas que eu parle a vos no parle de me meesme, mas lo paer permanens e me 30 meesme, el fai las obras. 11 No creoz que eu el paer el paer es e me? sobrequetot per meesmas las obras creéz. 12 Veramen, veramen vos dic: cel chi cre e me, las obras que eu faz cellas fara e maior d'a- 35 questas las fara; car eu vauc au paer. 13 E calque chausa requerrét el meu num, aizó farái. 14 Si alcúna cháusa me querrét el meu num, aizó farái. 15 Si *diligitis me*, 40 si vós me amát, gardáz ios méus comandamens. 16 E eu prejarái lo páer, e dara vos áutre acosselliadé que permánia ab vos durablamen, 17 l'espíriith de vertát, lo cáil no pót lo múnz recébre, car no lo vé 45 uí lo sáb. Mas vós lo conoisseréz, car ab vós permanrá e e vós er. 18 No vós

grupirái órfes; venrái a vos. 18 Enguéra petíth el múnz ja no me vé; mas vos me veez, car eu viu e vós viurét. 20 Vós conoisseret en aquel dia que eu soi eu páer e vos e me e eu e vos. 21 Ceu chi á los méus comandaméns e los gárda, aquell és chi mé ána. E chi me áma sera amáz del meu páer, e eu l'amarái e demonstrarái li me meésme.' 22 Diiss li 10 Judas, non aquell d'Escarióth, 'dóm, cais cháusa es fáchu, car a nos te es a demonstrár e au mun nó?' 23 Respondet Jesus e diiss li '*si quis diligit me*, si alcús me áma, gardará la mia paráula, el méus páer amara ló e venrém a lúí e farém maisó chas lúí. 24 Ceu chi no m'áma no 15 garda las mías paráulas. E la paráula qu'avét auvida non es mia, mas d'aquell chi mé tramés, del páer. 25 Aquéstas cháusas vos ai parládas permanéns chás vos; 26 mas l'acosselliadé sainz espiríz, lo cáil trametrá lo páer eu meu núm, el vós dozerá tótas cháusas e vos sózministrará tótas aquéllas cháusas que eu vós dirái. 27 Páz vos láise, la mia páz vos dó. Eu no 20 la vós do aissi cum lo múnz la dóna. No sia turbáz lo vóstre córs. 28 Auviz car eu vos diissii: vauc e veín a vós. Si vós me amassáz, vós certas esjauviráz, car eu váuc au páer; car lo páer es máer de mé 29 E aóra vos o dissii anceis que sia fait, que vos creaz cum sera fáit. 30 Ja no parlarái ab vós móntas cháusas, car lo prínceps d'aquést mun vé e non a e mé alcúna cháusa. 31 Mas per zó que lo múnz 35 conóscha que éu ámi lo páer e que aissi cum lo páer me donét lo comandamén aissi o faz; leváz, anném d'eici.

15,1 *Ego sum vitis vera*, eu sói véra 40 víz el méus páer es lo contivádre. 2 Tot l'eisssermen no portán frúith e mé tolra ló, e tot aquell chi pórtá frúith purjara ló que port plúis frúith. 3 Vos esz ja népte per la paráula que ai parláda a vós. 4 Permanéz e mé e eu e vós. Aissi cum l'eisssermens no pót portar frúith de se 45 meésme, si no permanrá en la víz, aissi

fáchamen e vos si e mé no permanurét. 3 Cén chi perma e mé e éu en lui, aquest porta móut frúith; car ses mé neú podéz far. 6 Si alcús no permanurá e mé, sera fors més aissi cum l'eissemens e sechará, 5 e culliran ló e metran ló eu fóc e ardrá. 7 Si permanurét e mé ellas mias paráulas permanrán e vós, cal que cháusa volrét querréz e será vos fáita. 8 En aiso és claritjáit lo méus páer que vós portét 10 móut frúith e que siás fáit méi discíple. 9 Aissi cum lo páer me amét e eu vos améi. Permanét en la mía amor. 10 Si vos gardarét los méus comandaméns, permanrét en la mia amor, aissi cum eu 15 gardéi los comandaméns del meu páer e permáin en la sóa amor. 11 Aquéstas cháusas vos aí parládas que lo méus jaus sia e vos el vóstre jáuis sia umpliz. 12 *Hoc est preceptum meum*, aizó és lo 20 méus comandaméns que vós améz l'ús l'autre aisi cum éu vós améi. 13 Negús óm non á maór amor d'aquésta, que páuse s'arma alcús per sós amix. 14 Vos ész li méi amic, si farét aquéllas cháusas 25 que eu vós comán. 15 Ja ne vós dic séra, car lo sérs no sáb que faza sós séiner; mas vós diissii amix, car tótas las cháusas que anvii del meu páer vos fezií conogúdas. 16 Vos no me elesquész, mas en 30 vós elesquéi e pausei vós que annét e portez frúith el vóstre frúith permánia, que calque cháusa vos requerréz lo páer eu meu núm vos dó. 17 *Hec mando vobis*, aquéstas cháusas vos comán que 35 vós améz l'ús l'autre. 18 Si lo múnz vos aíra, sabehát que me áe en íra primér de vós. 19 Si vós fossáz del mún, lo múnz améra zo que era só; mas car vós non ész del mun, mas eu vos elesquéi 40 del mún. per zo vós aíra lo múnz. 20 Mémbre vós della mía paráula que eu vos diissii: non es lo sérs máer de só seníor. Si me persegnerén, e vos persegrrán. Si gardéren la mía paráula, 45 ella vostra gardarán. 21 Mas tótas aquéstas cháusas vos farán, car no sáben cellú chi mé tramés. 22 Si eu no

vengnés e agués parlát a éuz, non ágren pechát; * 24 aóra acértas e viiren e airéren e mé eu meu páer. 25 Mas que sia umplida la paráula chi és escriuta en la lor léi, que de gráth me águen en odi. 26 *Cum autem venerit paraclitus*, nás cum venrá l'acosselliádre cui éu vos trametrá del páer, l'espiríte de vertáth, chi procé del páer, el portará testimóni de mé. 27 E vós portaréz testimóni, car am me ész dóis lo comenzamen. 16,1 Aquéstas cháusas parléi a vós, que no siáz escandalizáth. 2 Fors las sinagógas vos farán; mas la óra vé que trastót cell chi vós anéi se jútge donár servízi a déu. 3 E farán aquéstas cháusas, car no conóguen lo páer ni mé. 4 Mas aquéstas cháusas aí a vós parládas, que cum veurá la lór óra remembrét que eu vós o diissii. 5 Aquéstas cháusas acértas déis lo comenzamen no vos diissii, car ab vós éra. *Vado ad eum qui misit me*, mas aóra váue a cellú chi me tramés, e negús de vós no mé demánda: o vós? 6 Mas car vós diissii aquéstas cháusas, tristícia umplith vóstre cór. 7 Más eu vós dic la vertát: vos cové que eu án; car si éu non irái, l'acosselliádre no venrá a vós. Mas si éu irái, ien lo trametrá a vós. 8 E cum éll venrá, repenrá lo mún de pechát e de drechúra e de jutjamen: 9 de pechát acértas, car no creéren e mé: 10 de drechúra acértas, car eu váue al páer e ja no mé veirét: 11 de jutjamen acértas, car lo prínceps d'aquész mun es jutjáz. 12 Engnéra vós aí a dir móntas cháusas; mas non o podét portár aóra. 13 Mas cum venrá l'espiríth de vertát, esseniará vós tóta vertát; car no parlará de se meésme, mas cal que cháusa auvirá parlará, e anunciará vós aquéllas cháusas que sún a venir. 14 El mé clarifjará, car del méu o recebrá e anunciará vós ó. 15 Tótas las cháusas que lo páer á suu mias; per zo diissii que del mén o recebrá e anunciará vós ó. 16 *Modicum et jam*, petít e ja no me veirét e des cháp petít e veirez mé, car eu váue au páer. 17 Per

2 la lacune n'est pas indiquée. e viiren Tobler] euren. 3 méi. 10 áne. 14 jutge. 17 chásas. 30 jutiam. 46 ja Tobler] ici.

zo dizien alcant de sós discíples entr'enz
'qu'és aizó que nos dii: petit e ja no me
veirét e des chap petit e veirez mé, e car
vauc au páer?' 18 Per zo dizien 'que es
aizó que dii petit? No sabém que párla.' 5
19 Conog acértas Jhesus que lúi volien de-
maudár, e diiss a éuz 'd'aizó querét entre
vós, car dissii: petith e no mé veirét, e
des chap petit e veirez mé. 20 Veramén,
veramén vós díe que ploraret vós, mas lo 10
munz jauvíra. Vos seréz entristát; mas la
vóstra tristícia será trastornáda en jáu.
21 La fémna cum efánta a tristícia que la
soa ora vó; mas cum efantat á l'efán, ja
nolli mémbra de la dolór per lo jáu, car 15
om es náz el mun. 22 E per zó vos avét
aóra tristícia; mas des chap vós veirái el
vóstre còrs s'esjauvira, e lo vóstre jan
negus óm no tolrá de vós: 23 e'n aquén día
vos no mé demandarét alcúna cháusa. 20
Amen amen dico vobis, si quid petieritis,
veramen, veramen vos díe: si alcúna
cháusa querréz lo páer en meu núm, dará
a vós. 24 Trečia que aóra no quesísz
alcúna cháusa en meu núm. Queréz que 25
vóstre jáuis sia plés, e recebréz. 25 Aqués-
tas cháusas ai parládas a vós e sem-
blánzas. Ve la óra cum eu no parlarái ja
a vós en provérbis, ma aubértamen vos
annunciarái del páer. 26 En aquell día 30
querréz eu meu num; e no vos díe que
eu prejarái lo páer de vós. 27 Car meés-
mes lo páer vos áma, car vós me amáz e
creész que eu eissii de déu. 28 Eissii del
páer e venguí en mún: des chap grup 35
lo mún, e vauc al páer.' 29 Dízen li si
discíple 'ec, aóra párlas aubertamén e no
díz alcú provérbi. 30 Aóra sabém que
tótas cháusas sábs, e no t'es óbs que alcús
te demande. En aizó creém que de déu 40
eissíst.' 31 Respondét a éuz Jesus 'aóra
crééz; 32 ee, ve la óra e ja vé que vos
siáz devís cháschús e sás própias chánsas
e me grupáz sòl; e no sòi sòls, car lo

páer es ab mé. 33 Aquéstas cháusas vos
ái parládas que ajáz páz e mé. El mún
auréz pressúra; más fiaz vós: eu venquéi
lo mún.'

17,1 *Sublevatis oculis*, aquéstas cháusas
parlét Jesus e sozleváz los ólls en cél díss
'páer, la óra vé, clarifíja lo to fill, que lo
tós fillz te clarifíge; 2 aissi cum tu li do-
néz poestat de tóta chárn, que tot zo que
tú li donést, des a éuz víta eterna. 3 Víta
eterna és aquésta, que ill té conóschén
sol e Jesum Críst lo cúl tu tramesíst.
4 En te clarifigéi sobre tórta, la óbra cosméi
que tu mé donést que fíza. 5 E aóra tu,
páer, clarifíja mé pres te meésme de la
clardát que en aguí pres té aneéis que
fós lo númz. 6 Lo to mun manifestéi auz
ómes que tu mé doníst del mún. Toi éren
e doníst los mé e gardéren la tóa paráula.
7 Aóra conógnen que tótas las cháusas que
tu mé doníst sun de té, 8 car las paráulas
que tu mé doníst donei a éuz, e ill re-
ceúben e conógnen veramén que de té issii
e creéren que tu mé tramesíst. 9 En pré-
c per éuz, no préce per lo mún, mas pér
aquész que mé doníst, car toi sún. 10 E
tótas las mías cháusas sun tóas e las tóas
sun mías. E soi clarifíjáz en éuz, 11 e já no
sói en món, e aquíst sòn en mún, e eu
vein a té, páer saínz. Garda los cáls en
to mun me doníst, que sifen una cháusa
aissi cum em nós. 12 Cum eu era ab euz los
gardáva en to mun: los cáls me doníst
gardéi e negús d'aquész no perith mas lo
fills de perdicio, que la escriptúra sia
amplída. 13 E a óra vein a té e aquéstas
cháusas párla en mún, que ájen lo mún
janí umplít e se meésme. 14 En donéi a éuz
la tóa paráula, e lo munt ac éuz en odi,
car no sún del mún, aissi cum eu no soi
del mún. 15 No préce que los tóllas del mún,
mas que los gárdes de mái. 16 No son del
mún aissi cum eu no sòi del mún. 17 Sancti-
fíja lós e vertát; la tóa paráula es vertát.
15 18 Aissi cum tu me tramesíst en mún, e eu
lós tramesíi el mún. 19 E per éuz en sancti-

9, 10 veram veram. 13 etantprá. 17 neirá.
18 iaus; s de la main du correcteur. 24 que
aóra que: le 2^e que est effacé par le correcteur.
25 chása. 31 emennū. 33 amész? 36 uanc.
37 aubertáin. 39 chásas. 40 creém. 43 chás
chús.

3 más mas. 9 poestat; l'accent n'est pas
sur. 10 des| dos. 16 aguú. 21 sum. 23 veram.
37 ai en

fige mé meésme, que e ill sien sanctifiját e vertát. 20 E no préc tant solament per aquész, mas per aquéuz chi an a creér e mé per la paráula d'èuz; 21 que tóuth sien nna cháusa aissi cum tu, páer, es en me 5 e eu en té, que ill sien e nós una cháusa, que lo munz créa que tu me tramesíst. 22 E eu donei a euz la clardat que tu me donist, que sien una cháusa, aissi cum e nos en una cháusa, 23 en en euz e tu e 10 me, que sien cosmat en una cháusa, e lo munz conoscha que tu me tramesist e amest los aissi cum me amest. 24 Paer, voll que aquill quem donist aqui o eu soi e ill sien ab me, que veen la mia clardat, la cal me donist, car amiést me avan lo costituenen del mún. 25 Páer jusz, lo múnz no té conóg, mas eu te conoguii, e aquist conoguen que tu mé tramesíst. 26 E fezií a éuz conogút lo to num e farai ló conogút, que la amórs per cal tu me amést sia en éuz e éu en éuz.

N O E L.

Paul Meyer, anciennes poésies religieuses en langue d'oc, Paris 1860, p. 15—17. Dans le rythme et la mélodie de l'hymne latine In hoc anni circulo. J'ai omis les strophes latines, qui alternent avec les provençales.

Mei amie e mei fiél, 15
laisat estar lo gazel:
aprendet u so noel
de virgine Maria.

Lais l'om dire chi nou sab,
qu'eu lol dirai ses nul gab: 20
mout n'em issit a bo chab
de virgine Maria.

So sabjat, re qu'es be ver, 20
no chal c'om s'en desesper:
deus i ven per nos maner
in te, virgo Maria.

'Non perdrai virginitat,
tos temps aurai chastitat, 25
si cum es profetizat,
pois er virgo Maria.'

'Eu soi l'angels Gabriel,
aport vos salú fiél:
deus descen de sus den cel 30
in te, virgo Maria.'

Cun la reina l'enten,
sil respon tan piamen

'aco sia au so talen
e virgine Maria.'

Cum la reina l'auvit,
si l'amet e siu jauvit:
'aco sia au so chausit
in te, virgo Maria.

Tu es mesatjes al rei,
si cum tu o dit, o crei:
a lui me do e m'autrei
ego, virgo Maria.

Ancela soi damrideu;
si cum tu dit o cre eu:
maire serai damrideu
e pois virgo Maria.'

L'angels es deu cel vengut
e la dompna l'a creut:
per tal n'esmes ereubut
de virgine Maria.

Eu vos ai dit mon talan,
e vos dijat en avan
chasques vers nous ab nou jan
de virgine Maria.

3 mas manque. 24 faut-il ranger cette
strophe après 18, 25? 27 er manque. 28 Ga-
briels. 29 apor. fiels.

6 uisz. 12 talent. 18 mesatjes, al rei M.
23 tu o dit o. 28 erubut. 32 chasques,
nos jan.

PRIÈRE À LA VIERGE.

Paul Meyer, anciennes poésies religieuses en langue d'oc, Paris 1860, p. 18—19.

Versus sancte Maria.

O Maria, den maire,
deus t'es e fils e paire:
domna, preja per nos
to fil lo glorios.

E lo pair' aissamen
preja per tota jen;
e c'el no nos socor,
tornat nos es a plor.

Eva creet serpen,
un agel respanden;
per so nos en vai gen:
deus n'es om veramen.

Car de femna nasquet,
deus la femna salvet,
e pre quo nasquet hom
que garit en fos hom

Eva, meler Adam,
quar creet lo Setam,
nos mes en tal afan
per qu'avem set e fam.

Eva mot foleet
quar de queu frut manjet,
que deus li deveдет,
e cel que la creet.

E c'el no la'n crees
e deu fruit no manjes,
ja no murira hom
chi ames nostre don.

Mas tan fora de gen
ch'aner' a garimen,
cil chi perdut seran
ja per re no foran.

Adam menjet lo fruit
per que fom tuit perdut:
Adam no creet deu,
a tot nos en vai greu.

Deus recebt per lui mort
e la crot a gran tort,
e resors al tert dia,
si com o dii Maria.

Aut apostols cumtet
e dis c'ap deu parlet,
qu'eu poi de Galilea
viu lo verem angera.

Vida qui mort aucis
nos donet paradis;
gloria aisamen
nos do deus veramen!

CONFESSION.

Paul Meyer, anciennes poésies religieuses en langue d'oc, Paris 1860, p. 10—12.

Deus, receb me,
qu'eum ret a te
cofes e penent des pecaz,
qn'ai faiz e diz e cosiratz,
e del mesprendement
de l'ora que fui naz
e e fons baptizats
tro en est jora present.
tu qui est vers prestre et vers deus,

et eu pecaire, qui soi tens,
a tim cofes manbradament.
pos fui naz de ma maire,
comensei mal a faire
contral ten mandament.
e eu lo fis
e eu lo dis,
el diables l'escriu
pel men acurament.

12 nes. 27-28 *peut-être* Coies e penedent
Des pecaz qu'eu ai faz E diz e cosiratz.
33 qui]

6 ch'aner' *Rech-gude*: ch'an er' M. 10 perdut
tuit? 17 Aut *M*: aus M. 27 Mes. 29 contra.

so qu'ei eseris.
 e tu delis
 e torna a neient.
 De ma longa malesa,
 de ma laia oreesa
 te fas cofesament;
 de tantas guisas laias
 ai oreesas feitas,
 las, pecaire dolent:
 ei en dol e tao cor*
 e ira e marriment
 eu mesis m'en acus
 que anc om non tes plus
 n'i ac so cors entent:
 e d'aiso, so cofes,
 mensungas dic ades
 e ment mo sagrament,
 que jur ti e ta maire,
 et tot lo teu affaire
 d'aso don sei que ment.
 eugans et laironias,
 traisios et bausias
 ei fait mon esient.
 e veir et hauvir,
 e bajar ee sentir
 ai mespres mot soent.
 se re vei que m'agrat
 ei mala voloniat
 e d'aiso sim repent.
 de tot aisom penet
 et a merset m'en ret,
 qu'en fasas to talent.
 fait ei pecat mortals,
 dignes soi de toz mals,

5

10

15

20

25

30

se ti pietat no'n prent.
 des mals e des deleit
 qu'ai fait pes teus despeit
 m'en feri en est peit,
 mia colpa dizemt.
 mia colpa 'n dic eu,
 e si la n fas vas deu
 e ma colpa 'n entent.
 Jhesus bos, Jhesus dolz,
 mercet quer per tos noms
 e ver castiament.
 mercet quer per ta maire
 a ti e a to paire
 del mal contenment
 que ei tengut
 e ei agut
 ades e mo jovent.
 fais me merce cub tres,
 que al diable pes
 del meu melurament.
 Jhesu, per ta bontat
 garam de lait pecat,
 de blasma e d'auniment.
 e d'aquels que ei fat
 (d'aquels i a asat)
 fai me perdonament.
 bos deus, so ves,
 paubr' es ma fes,
 paucs es mos bes
 el mal gran es
 que e mi es,
 e nula res
 estre merces
 menar nom pot a salvament.

ÉPITRE FARCIE DE LA SAINTE ÉTIENNE.

*Raynouard, choix des poésies originales des troubadours, tome II, p. 146—151.
 Comparé avec le Ms. de Montpellier (M) et le Ms. d'Aix (A); cf. Revue des langues Romanes
 I, 140 s.*

Planch de sant Esteve.

Sezets, senhors, e ajats pas,
 so que direm ben escontas,
 car la lissos es de vertat;
 non hy a mot de falsetat.

35

Esta lisson que legirem
 dels fachs dels apostols trairem.
 lo dic san Luc recontarem:
 de sant Esteve parlarem.

10 la lacune n'est pas indiquée. 14 ni ac.
 29 repen. 35-38 manquent M. 37 lisson A.R.

1 no n' pren. 3 fai. despois. 5 dizen.
 8 enten. 9 deuz. 10 tot. 13 a ta maire.
 14 de. 24 fait. 28 paubres m'a fes. 34 non.
 35 Sesta M.

En aquel temps que deus fo natz
et fo de mort ressusceitzatz
et pois el cel el fo pojatatz,
sant Esteve fo lapidatz.

Aujats, senhors, per qual razon
lo lapideron li fellon,
car connogron, deus en el fon
et fes miracla per son don.

Encontra el corron e van
li fellon Libertinian
e li crudel Cilician
e li autre Alexandrian.

Lo sens de deu e la vertuts
los a messongiers conoguts,
los plus savis a rendut mutz,
los paucs, los grans totz a vencutz.

Quant an auzida la raso
e conogro que vencut so,
d'ira lor enflan li polmo,
las dens croisson cum a leo.

Quant lo santz vi lor voluntat,
no quer socors d'ome armat,
sus en lo cel a regardat:
aujats, senhors, cum a parlat.

'Ar escoutats, nous sia greu,
que sus lo cel ubert vec eu
e conosci lo filh de deu,
que crucifixeron juzu.'

D'aisso foron fort corrossat
li fals juzu et an cridat

'prengam lo, que trop a parlat,
gitem lo for de la ciutat.'

Non se pot plus l'orgolhs celar,
lo san prenon per lui penar:

5 deforas el lo van menar,
comenson a lo lapidar.

Veevos qu'als pes d'un bachallier
pauon lur draps per miels lancier:
Saul l'apeleron li premier,

10 Sant Paul cilh que vengron darrier.

Lo sanz vi las peiras venir,
doussas li son, non quer fugir:
per son senhor suffri martir
e comenset aysso a dir.

15 'Senher deus, que fezist lo mon
e nos traissist d'enfern prion
e nos donest lo teu sant nom,
recep mon esperit amon.'

Après son dich s'aginolhet,
20 don a nos exemple donet;
car per sos enemics preguet,
e so que volc el acabet.

'Senher deus, ples de gran doussor,'
so dis lo sers a son senhor,
25 'lo mal qu'el fan perdona lor,
no'n ajan pena ni dolor.'

Quant aquest sermos fon fenitz,
el martire fon azimplitz,
de so qu'el ques es exausitz
30 el regnum deu s'es adormitz.

1 aiceil *M.* dieus *etc.* nat *etc.* *AR.* 3 pueis *AMR.* sen fo *M.* puiatz *M.* puiat *AR.* 6 los fellons *A.* 7 uiron que *M.* en lui *M.* 8 fec *R.* miracle *A.* miracles *M.* 9 Encontra *A.* lui *M.* 10 los fellons Losbertinians *AR.* 11 los crudels (ernels *A.*) Cilicians *AR.* Cirinian *M.* 12 els autres *AMR.* Alexandrians *AR.* *M.* ajoute e silh de lai Cilician. 13 seu *M.* ser *R.* sers *A.* las *R.* 14 los messongies a conogut *A.* 15 rendutz *M.* 16 los bons *A.* els grans *M.* els mals *A.* 17 sa *M.* 18 els *A.* 19 enfflo *R.* efflen *M.* lo *AR.* 20 los *M.* cruyssou(n) *AR.* cum al leo *R.* coma leons *AM.* 21 sant *AR.* vi] cong *i. e.* conog *M.* 23 mai sus el cel ha esgardat *M.* 25 Or *AR.* escotats *R.* escoutas *AM.* nos vos *A.* no vos *R.* 26 lo cel ubert laissus veig ieu *M.* el cel *AR.* 27 conose la *R.* connost *A.* 28 crucifies vos *M.* 29 Per aquest dig son c. *M.* 30 los fals insieus *AR.* et en *A.*

1 que trop] cassats *M.* 2 fors *M.* 3 si *M.* mais *M.* lorgueilh *A.* lorgueilh *M.* lorgueilh *R.* 4 per lo penar *R.* per tormentar *M.* 5 For la ciutat lo van gitar *M.* els *R.* 6 e comenson lo *M.* 7 Decvos *M.* Veevos *A.* ques pes *A.* 10 cels *AR.* 11 vit *M.* vic *R.* 14 aissi *M.* 15 Bel seinher d. *M.* mont *AR.* 16 dunfern *A.* dinfer *R.* 17 e pueis *M.* domnest *AMR.* 18 recip *M.* amont *R.* 20 eissemple *M.* 21 son *A.* 22 sole *A.* ques *M.* 23 plen *AMR.* 24 ser *R.* sant *M.* 25 sest mal *M.* quels fan *A.* quem fan *R.* quan fach *M.* 27 Quant lo *A.* sermon *AM.* sermo *R.* fom tot *A.* fenit *etc.* *AR.* 28 martyri *R.* fom *A.* foc *R.* adymplit *AR.* 29 sanct Esteve foc *R.* el fom auzit *A.* 30 regne *M.* de dieu *A.* dieus *R.*

DEUX SERMONS.

Ms. de Paris lat. 3548 B. Copie de M. Armitage.

I.

Hodie nata est beata virgo Maria cujus vita inclita cunctas illustrat ecclesias. Oi es la nativitaz de la bonaurada virgina Maria que per la sua richa vida onra 5 totas las gleisas. Per gran meravila fo nada aquesta dona; que nos trobam que Joachim sos paire et Anna sa maire avion estat gran termini essem e no podio aver effant, tant que Abiatar, 10 que era preire de la leg, soanet-la offerta de Joachim, vezent tot lo poble; et ac tal verguina Joachim que s'en fugi ab sas bestias ab sos pastors, et anet s'en molt long en una montana, e laiset sa moler 15 per zo que Abiatar lo preire l'avia dit que deus l'avia adirat, quar nol dava efant. Et estet gran temps que de sa moler non audi novas. Et un dia la dona estava sola a la finestra de sa chambrà 20 e vi una basser sus en u laurer, que s'esgausia ab sos poucis, et ac molt gran dol e dis '*o deus celi et terre, unicuique creature das fructum, et mihi misere abstulisti virum meum.*' O seiner 25 deus, reis de cel e de terra, ad unaquea creatura donas fruit, et a me lassa as tolt mo senor.' E jetet se a so leit e nostre s. ac pietat de la dona, et eviet son angel al marit que tornes a sa moler. 30 E si fez, e nostre s. donet lor efant: zo fo nostra dona sancta Maria. Ara, a chap de dos anz que fo nada, portero la al *templum domini* e giquiro la a nostre s. et Abietar l'evesques era al sobira 35 altar. Del priner altar tro a l'altre avia xv gras, e quant efas en pojava dos gras o tres, om o tenia a gran meravila e dizio que grans signes faria. E cum pasero alz gras, nostra dona sancta Maria 40 pojet toz los xv gras tro que veng a l'altar on era Abietar l'evesques; e diz toz lo pobles que granz maravillas aquel

effas faria. Pro jos fo nurida ab las altraz verges del temple, et ac tan gran sapiensa que l'evesques Abietar li mandava tota ora coseil, tant li dizia granz paraulas e belas. El servizi del temple estet tro que Joseph l'esposet per comandament d'angel; e nostre seiner pres charn en ella. Aquesta gloriosa dona pregem que nos plaig ab lo seu fil *sine fine in secula seculorum.* Amen.

II.

Postquam consummati sunt dies octo usque circumcideretur. Anzir, seignor, podet 15 que nos demostra sans Lux evangelista; car zo nos diz que nostre s. quant ac compliz los viii dias de la sua nativitat si fo circumcis, et enn aquela circumcisió fo apelaç Jhesus, quar zo era comandat e la leg que tuz li efant mascle que naisso, quant avio viii dias compliz, que il fosso circumcis, et en aquella circumcisió om lor trenchava la superfluentat de la charn essi lor pausava lo nom per que era apellaz aquel efas. E n. s. que era venguz el mond per adimplir la leg si com diz el avangeli '*non veni solvere legem, sed adimplere,* eu no veng per destruir la leg, mas adimplir.' et el medeis el octau dia de pos la sua nativitat n. s. volc esser circumcis, et en aquella circumcisió el fo appellaz Jhesus. *Jhesus latine salvator dicitur:* Jhesus e lati 20 salvaire es appellaz, e nostra leg n. s. E per aquo el fo appellaz salvaire que el era vengutz per nos salvar e gerir. E per aquest nom lo avia mandat l'angels que el fos appellaz quant veng a nostra dona sancta Maria. Et el aportet lo salut del pare esperital e sil dis '*ecce virgo concipies in utero et paries filium et vocabis nomen ejus Jhesum:* vec te

8 et et Annua. 10 Abiaatar. 22 poncis. 24 casture. 25 miserere. sesner. 30 meler.

5 a belas. 14 conciperetur. 15 que uos. 18 circucis. 19 apelac. 24 charm. 25 ero 30 dia el de pos. 30-31 n. s. que volc. 37 aquesta. 38 fo.

Eu conose ben sen e folor
e conose anta et honor
et ai ardiment e paor;
e sin partez un joe d'amor,
no sui tan faz
no sapcha triar lo meillor
d'entrels malvaz.

Eu conose be cel qui ben di
e cel quim vol mal atressi,
e conose be celui quem ri,
e sil pro s'azauton de mi
conose assaz,
qu'atressi dei voler lor fi
e lor solaz.

Ben aja cel que me noiri,
que tan bo mestier m'eschari
que anc a negun non failli,
qu'en sai jogar sobre coissi
a toz toczaz;
mais en sai de muill mon vezi,
qualquem vejaz.

Den en lau e saint Julia,
tant ai apres del joe doussa
que sobre toz n'ai bona ma,
e cel qui conseil me querra
noill er vedaz,
ni us de mi non tornara
desconseillaz.

Qu'en ai mo maistre certa.
ja m'aniga noit nom aura
que nom voill aver lendema,

1 Ben e sen *D.* après 9 *N'* ajoute e conoso
ben sen e folor. 2 et ancta conose *D.* ancta
N. 4 partes *D.* 5 qeu no tries ben lo *D.*
prendre lo *N.* 6 dentrel *N.* entreis *C.* 8. 9
Ben conois qui mal me di. e qui ben me di
atressi *D.* 8 ben solh *C.* celui *N.* que *EN.*
9 quem *EN.* autresi *N.* 10 quim *C.* 11 sill
pro *N.* selhs qui *C.* sels que *E.* 12 e conose
E. 13 cautresi deu *N.* atressi dei *E.* qeu
dei ben *D.* 15 Mas ben *C.* (A)ia ben *N.*
quem *DEN.* quim *C.* 16 mester *DEN.*
17 et anc de ren si mesfailli *D.* 18 que de
iogar *CE.* sopra *D.* 20 enj no *EN.* de
manque *D.* que *C.* 21 quelquem vezaz *N.*
22 Lau en deu *D.* sanh iolia *C.* 23 dolzan
D. dolcha *N.* 25 mas ia qui *N.* ma ia hom
que *E.* mi *C.* qera *DN.* queira *E.* 26 non
ler *CE.* 27 ni un *CE.* ni noill *N.* ne ia ne-
gus *D.* de mi *manque* *D.* tornera *DN.* 28 Eu
ai nom *D.* maistre *C.* 30 e ia donna *D.* ni
ia una *N.* nueg *CE.* nuoiz *D.* 31 len de ma
N. cent deman *D.*

qu'en sui d'aquest mestier, som va,
tan enseignaz
que ben sai gazaiguar mon pa
en toz morcaz.

5 Pero nom anzez tan gabier
qu'en no fos reuzaz lautrier,
qu'en jogav' a un joe grossier
quem fo trop bos al cap premier,
tro fo taulaz;
10 quan gardei, no m'ac plus mestier,
sim fo camjaz.

Mas elam dis un reprovier:
'don, vostre dat son menudier.
et eu revit vos a doblie.'

15 Us m'en: quim dava Monpeslier,
non er laissaz
e levei un pauc lo taulier
ab ans mos braz.

E quant aic levat lo taulier,
20 enpeis los daz,
eill dui foron cairat vallier
el terz plombaz.

E fils ben ferir al taulier
e fo jogaz.

25

II.

Farai chausoneta nova,
ans que vent ni gel ni plova:
30 ma donna m'assaj' em prova
consi de qual guiza l'am;
e ja per plai que m'en mova
nom soltera de son liam.

1 soi ben des *N.* som uan *D.* sopra *N.*
5 E pero sim uousist gabei *D.* Mas-ufaner *N.*
6 toz en fui *D.* rahuzatz *C.* causaz *D.* lau-
zatz *E.* 7 que *CE.* iogaua a *DN.* 8 e fo
tant bos *D.* el *C.* primier *DN.* 9 trop *N.*
fui *CE.* entaulaz *E.* dautaulaz *D.* 10 e quant
D. cant me *N.* quem *C.* garde *D.* non ac *N.*
nom fo *D.* plus *manque* *DN.* 11 chauxaz *D.*
caminatz *N.* 12 reprocher *D.* reproser *N.*
13 uestre *N.* nostres *C.* nostres *E.* datz *CE.*
meunder *N.* 14 et errenidaz a *D.* 15 dis
ieu *C.* monpensler *D.* monpesler *N.* 17 et
ai li levat lo *D.* loj son *CE.* 18 enpeinz
los daz *D.* ab ains los *N.* 19-22 *manquent*
D. 19 quan laic *CE.* 20 empys *C.* espeis
E. 21 el *C.* cil *N.* cairat ualer *N.* cairauallier
C. caramailier *E.* 22 ters *N.* 23 (E) feri
ferm sus el *N.* fis *E.* ben fort *D.* 28 nueva
etc. 30 dona, plueua. 31 quossi. 32 plag.

Qu'ans mi rent a leis em liure,
qu'en sa cartam pot escriure,
e no m'en tengaz per iure
s'en ma bona dompna am,
quat senes leis non pose viure,
tant ai pres de s'amor gran fam.

Qual proi auez, dompna conja,
si vostr' amors mi deslonja?
par queus voillaz metre monja;
e sapchaz, quar tan vos am,
tem que la dolors me ponja
si nom faiz dreit dels torz qu'eus clam.

Que plus etz blanca qu'evori,
per qu'eu autra non azori:
si'n breu non ai ajutori,
cum ma bona dompna m'am,
morrai pel cap saint Gregori,
si nom baiz' en cambr' o soz ram.

Qual proi auez s'eu m'enclostre
e nom retenez per vostre?
toz lo jois del mon es nostre,
dompna, s'amdui nos amam.
lai al meu amic Daurostre
dic e man que chan e que bram.

Per aquesta fri e tremble,
quar de tan bon' amor l'am,
qu'anc no cuit qu'en nasques semble
en semblan del gran lign nAdam.

III.

Compaigno, non pose mudar qu'eu nom
esfrei
de novellas qu'ai auzidas e que vei,
qu'una domna s'es clamada de sos garda-
dors a mei.

E diz que non volo prendre dreit ni lei,
ans la tenon enserrada quadatrei;
tant l'us noill larga l'estaca que l'altres
plus no laill plei.

Et aquill fan entre lor aital agrei:
l'us es compains gens a for mandacarrei,
e meno trop major nauza que la mainada
del rei.

1 lieys etc. 3 tengnatz. 4 ieu etc. 5 puese.
8 amor. 9 nulhatz. 12 dreg. 15 sim. 17 sanh.
21 tot lo joy. 24 e bram. 26 tam. 27 eug.
28 linh. 31 puous N², pus N¹. queo nom
effrei N. 33 do N. auzidai et N. 34 que una
N². 36 () diz N¹, () iz N². 37 teno ess. N.
38 largu N². laltre N. 41 a foc N, mandacairei
N². 42 maior, *corrigé de maica*, N². nauta N.

Et en dic vos, gardador, e vos castei,
e sera ben graus folia qui nom crei:
gren veirez neguna garda que ad oras non
somnei.

5 Qu'eu anc non vi nulla domn' ab tan
gran fei,
qui no vol prendre son plait o sa mercei,
s'om' la loigna de proeza qu'ab malvestaz
non plaidei.

10 E sil tenez acarcat lo bon conrei,
adobas d'aquel que troba viron sei:
si non pot aver caval, adonc compra
palafrei.

Non i a negu de vos jam desautrei,
15 s'om li vedava vi fort per malavei,
non begues enanz de l'aiga ques laisses
morir de sei.

Chascuns beuri' ans de l'aiga ques laisses
morir de sei.

20

IV.

Pos de chantar m'es pres talens,
farai un vers don sui dolens;
no serai mais obediens

25 en Peitan ni en Lemozi.

Qu'era m'en irai en eissill,
en guerra laisserai mo fill,
en gran paor et en perill,
e faran li mal sei vezi.

30 Lo departirs m'es aitan greus
del seignoratge de Peiteus:
en garda lais Folco d'Angleus
tota la terr' e son cozi.

Si Folcos d'Angleus nol socor
35 el reis de cui eu tenc m'onor,

2 gran N. folia N¹. 3 urrez N. sonei N.
7 mēcei N¹. 8 proessa que ab N. maluastatz
N¹. 12 muer N¹. adonc manque N. cumpra
N. 14 () on ia N. 15 sem li N. 16 que N¹.
18 laisses m. dessei N. 22 *ordre des strophes*
dans R: 1. 9. 3. 4. 2. 6. 10; *le reste manque*;
C a les strophes 6-9 dans l'ordre suivant 7.
9. 6. 8. 22 pris N. 24 mais non serai DI.
25 de-de C. 26 Eras R. ieu C. anaray C.
uan ieu R. 27. 28 *intervertis D*. 27 en gran
paor en gran p. D, en guerra et en gran p.
R. 29 guerreyaran tutz siey R. uolran N.
30 Pus lo partirs C. gieus C. 32 esgarda C.
lai C. de DI. folcon DIN, falco C, el coms
R. 33 tota] lais DI, manque R. ma C. e
manque N, el D, et a R. mon C. 34 Sil R
folco N, falco C, fol tos I, pros coms R.
35 el bon rey de cui tenc honor R. teig N.

faran li mal tuit li pluzor,
felon Gascon et Angevi.

Si ben non es savis e pros,
quant eu serai partiz de vos,
viaz l'auran tornat en jos.
car lo veiran jove mesqui.

Merce clam a mon compaigno.
s'anc li fi tort, que lom perdo,
et el prec ne Jezn del tro
en romans et en son lati.

De proeza e de joi fui,
mas ara partem ambedui,
et eu irai m'en a celui
ou tuit peccador troban fi.

Mont ai estat coindés e gais,
mas nostre seigneur nol vol mais;
ar non pose plus soffrir lo fais,
tan sui aprochaz de la fi.

5 Tot ai guerpit quant amar soill,
cavalaria et orgoill,
e pos den plaz tot o acoill
e prec li quem reteng' ab si.

Toz mos amics prec a la mort
10 queil vengan tuit e m'ouren fort.
qu'eu ai avut joi e deport
loing e pres et en mon aizi.

Aissi guerpisc joi e deport
e vair' e gris e sembéli.

v. *Études sur G. de R., ch. de geste prov., réunies de la Partie inédite du ms. d'Oxford.* - Diez, *Rochsch.* K. Schwepke - Stettin 1948.

v. *Die Probenungen im G. de R.* - Diss. Bonn 182, K. Müller.

v. *Die Verbalformen im G. de R.* - Diss. Bonn 182, K. Müller.

v. *Die Beispiele aus Geschichte und Dichtung im G. de R.* - Roman von G. de R. *Zeitschr.* 182, G. Heintze.

ROMAN DE GIRART DE ROSSILHO. • Rom. IX.

Girart de Rossilho, nach der Pariser Handschrift herausgegeben von Dr. Conr. Hofmann, Berlin 1855—57, v. 1909—2049 et 6639—6943. Au premier passage j'ai ajouté les variantes du ms. d'Oxford (O) d'après Mahn, Gedichte der Troubadours II, 89—91; au deuxième celles des mss. d'Oxford (O) et de Londres (L).

Vecvos per miei l'estorn lo villi Draugo,¹⁵
lo paire don Girart, l'oncle Folco.
e sis el chaval bai qu'ac de Muco;
ac vestit un ausbere gran fremilo,
qu'issi de la fornatz Espandrago,
onques per negun' arma falsatz no fo.
i ac lassat un elme de barato,
obrat ab aur i ab peiras tot d'eviro,
plus resplan que estela que lhutz el tro,

e ac sencha la spasa de Marbio.
escut portet e lansa a gonfano,
e venc los sautz menutz pel plan cambo;
mas de gen retenir semblet baro.
e escriidet al rei en sa razo
20 'per un sol chevalier garda nom do.'
vecvos lo duc Terric denan Karlo:
'don reis, conoissetz vos est Bergonho?'
'per mon cap,' so ditz Karles, 'car aquo no.'
'so es Draugues lo villis de Rossilho,
25 lo paires don Girart, l'oncles Folco.

1 mai li faran C, guerreiari lan NR. siey
sordeior R. 2 quel ueyran iouenet meschi C,
can lo ueyran ioue fray R. aniaui N. 3 Si
molt C, mon es N. ni pros DI. 4 guays e
veziz et artillos C. 5 tost C. lauiran N.
abayssat C. 6 fello guasco et angeuj C.
7 Per merce prec mon DI. quier C. 8 fis C.
qil mo DI, quel me R. 9 il DI, ien CR.
en DI. ihezus CR. 10 et en C. son manque
C, mon R. 11. 12 De proesa e dardimc.
soy anut may uau men partè R. 11 proesse
e N. iouen N, ualor C. sui C. 12 parten I,
parte N², nos partem C. abduy C. 13 et ieu
naue men lay a seluy C, et ieu a seluy yray
men R. et uirai N¹. 14 on merce clamon
pellegrin C. penran R. 15 Asuos O. 17 bai
godeimuon O. 18 e uesti son a. mereuillon
O. 19 manque H. fornase O. 20 onques
enquer par armes O. 21 un] son O. 22 lobré O.

1 Tant N. cuendes CDI. 3 era N. plus
manque N. 4 fui N. aprozaz N², apazaz N¹.
5 Aissi lays (laysi R) tot CR. so camar R.
7 e uane men lai ses tot destuelh C, e de
drap de color me tuell R. mas a N. 8 on
li peccador penran fi C, e bel caussar e sem-
béli R. e prec lui I, et el N. reteigna N.
9 Mos enemiex C. qua la NR. 10 Veignon
tuh sai al neu conort N, sian de mi e morò
fort R, que sion metge mon cofort C. quei
D. e mon renfort DI. 11 quanese amey C.
12 luenh de me et en C, el luenh e pres del
R. en] e D, a I. 13. 14 manquent NR.
13 gupisc C. 15 marmion O. 16 a gonf.]
de marbio H. 17 per O. 18 del O. samble
O. 20 nom] nol O. 23 manque H.

el me tolc ja ma terra e ma rejo,
set ans n'estieci faiditz en un boisso.
tenetz mi per revit a volpillo,
pos batalha demanda, s'ien no lalh do.'
e Karles respondet 'iens abando:
trop n'avetz pres lone terme de vengaso;
aquesta volh vezer ses ocaizo.'

Veevos lo duc Terric del renc partit,
peset li del contraile qu'el a auzit,
e sis el alferan amoravit,
e ac de bonas armas son cors garnit,
e veng los sautz menutz pel prat flurit:
siei ome lo segueren, que son ardit.
Terrics cridet 'auriu vilh cau musit,
de la cavallairia vos vei giquit,
tan vos vei entrels vosres queus an cobrit.'
e Draugnes respondet 'veus mi issit.
iien no amiei anc home que me mal gnit.'
e brochet lo caval, veus l'en salhit,
veus l'alferan el camp e l'arabit;
e lhi vassau s'en so aisi ferit,
lor escut son traucat, frah e partit
e lhi ausbere fausat e descofit.
veus Draugo per lo camp mort e delit,
mais d'un' auna perpres de freselit
la lansa el gonfainos d'oltr' en issit.
mas Terris fetz que savis, que lalh gequit,
quar l'escut e l'ausbere essemis cosit;
mas nol tochet en carn, dieus l'escarit.
Draugnes retorna als seus que so marit.
veevos Terric de l'aigua al plan issit.
lor escalas van jondre de tal estrit,
viratz escut traucar, tan pihs ubrit
e tanta testa ab elne de brucs partit
e tan pe e tan ponh e tan aurit;
la clara aigua d'Arcen tota 'n cobrit,
del sanc que ieis dels mortz enrogesit.
ben agro lhi Drauguo l'estorn bastit;
se no fos morz lor senher, fosso garit,

3 per coart O. 4 la don O. 6 pretz H.
7 manque H. 9 manque H. 11 des O. 12 per
praz O. 13 quen O. garnit O. 14 cride O.
auriue Ms. (arive H), a la riue O. 16 que
sunt O. 17 uez men aint O. 18 mon mau
git O. 19 uez len O. ve lo H. 20 el gap
O. 21 se sunt O. 24 lo coube O. 25 car
une — del fraisselit O. 26 doltre en O. de
lui H. 27 e T. de la soe qui li gencit O.
28 que O. 29 lescremit O. 30 drauge en
torne o les s. quim sunt O. 31 al] del H.
34 de bot O. 35 auit O. 37 quen eis O.
39 se lor senher no fos (morz manque) H.

qu'era se tec Terris per escarnit,
que non ac de vint milia mil acomplit.

Mances i Angevi e Toronjatz,
celh foro davas Karle vint milia armatz,
5 vestitz los blancs ausberes, elmes lassatz,
sos los elmes enclis e embronchatz.
de gran batalha far van cossiratz,
cum veltres en cadena, que es amorsatz.
lo coms Jaufres lor senher los a guidatz,
10 per mieh lo ga d'Arcen oltra passatz,
en apres passet Karles e sos barnatz.
enquar nol sap Girartz, ni fo membratz
per lo dol de son paire, que es grans assatz,
quan Folques paraulet cum om senatz
15 'a la fe dien, Girart, lo dol laissatz,
pos lo dues es absoutz e cumergatz,
e quant el poira estre, sia vengatz.'
adonc es e la sela Folques pojatz
e sobre una asta nova s'es apojatz,
20 tornet s'en vas los seus e ditz lor 'patz!
senhor, franc chavalier, or m'escoltatz:
quant seretz en l'estorn ab els mesclatz.
feretz i aucietz e derocatz
tan que vos en siatz d'oltra passatz,
25 e puis trastub essemis sobri'els tornatz.
mais val assatz proesa que malvastatz.'
e siei home respondo 'que predicatz?
mas anem los ferir davas totz latz.'
adoncas fo l'estorn fort abduratz.

30 Bos e Folqu' e Seguis e lhi melhor
foro mais de vint milia comensador.
viratz d'aur e d'argen ta gran lugor,
d'asier e de vernitz tal resplandor,
tanta lausa trencan ab auriflor
35 e tan donsel adreh envaidor.
en apres so vengut lhi feridor,
Pons e Ricartz e Coines, bon ponhador.
or chavalgua Girartz ab gran legor.
dons Odils veng sos oncles un pauc en por.

2 quil nen a O. XX. M. H. 3 toloigiaz O.
4 XX. M. H. 5 lehmies O. 6 toz les O. 7 a
faire O. cossirat H. 9 guidat H. 10 les
gaz O. passat H. 12 nol sat O. no sal H.
13 ques granz e chaz O. 15 laissat H. 17 mais
quant O. 18 en sa sele de pie montaz O.
19 e fu dune aste nueue folce a. O. 22 lestor
fort laduraz O. 24 e quant vos en sercz O.
passat H. 25 trestnit pres les escuz el camp
tornaz O. sobre ls H. 26 ce sai melz ualt
pr. O. 29 adunc fu bien O. 31 XX. M. H.
32 e dazur O. 37 bon] li O. 38 manque H.
39 pau H.

d'aquesta reiregarda vos trai auctor,
que so seisanta milia abdurador,
que so be de sembel apropchador.
on sab son enamic, sobre lhuí cor
e si lo vai ferir de tal vigor
que del caval lo porta a terra por.
or chavalgna Girartz ab gran bandor
contra Karlo Martel l'emperador,
e Karles venc vas lhuí ab sa feror:
veevos una enquansa de grau dolor.

Lai on las oz s'encontren en un plan bel.
noi ac fossat ni barra, bos ni ramiel.
Angevi van prumier e lhi Mancel,
lo coms Jaufres d'Angieu e Torongel.
ab Girart so vint milia en un sembel,
no'n i a un trop villi ni barbastel:
Bos e Folqu' e Seguis en so capdel.
lhi un crido Valea, lh' aatre Rossel.
e lhi plusor la senha Karlo Martel.
si com falx pren sa ponha, quan fer ausel,
de tal esclais se corro li jovecel:
noi a ta fort esent non escantel.
no fenda o no pertus o no arel.
asta reida de fraisser que no astel,
noi a ta fort ausbere no desclavel.
viratz tan dol levar fresc e noel,
tanta coissa caer ab lo turnel,
e tan pe e tan ponh e tan budel:
mais en a remasutz en plan estel
non a ni vius ni mortz dedins Bordel.
qui ferit et estors d'aquel masel,
dien ac a salvador e Gabriel.

Ben i feren Manses i Angevi,
Toronjatz e Flamenec, li Bandoi,
no lor so lhi Girart de ren acli.
Folqu' e Bos e Folchiers ab don Segui,
seilli gnido lor companhas pel brulh fresni,

2 M. H. ladurador O. 3 ne ne sunt de O.
4 quant veit O. tan dreit li cor O. 6 le
met a O. 7 iror O. 9 e manque O. 10 et
es nos O. 11 en] ac O. 12 ni a O. 14 e
li tornel O. 15 XX. M. H. el prin cenbel O.
19 lensegue O. 20 lauzel O. 21 seguerent O.
22 ni a O. toz non estel O. 23 p. on es-
cantel O. 24 r. ne fraigue o non arel O.
25 manque O. 26 frees H. 27 a son trumel
O. 28 codel O. 29 en enst r. el O. 30 nen
est ne m. ne v. O. 31 e estort O. en lestorn
H. 33 sans aliviea H. B. ferient O. 34 manque
H. toloignac O. 36 bos ne folchers ne folches
O. 37 lor ensegues O. fraisnin. ce nen en
autres bruelz queu vos deuin O.

ensenhas de cendaz e d'aucassi,
gonfainos ab aurfres e non polpri,
las flors denan lor foro fer aceiri,
don tan noble vassal receubro fi.
5 d'ira qu'en ac Girartz ac lo cor gri.
per tant es descenduz desoz un pi
e fichet sa senheira latz un marbri,
un peiro d'autix tems, Devins lo fi,
c'avia castel lonc l'aigua el Rovesi.
10 Lotoixs l'a fondut per un mati,
quant el deseretet aqnel aisi.
Girartz es au peiro lo gran Devi;
de las iras que ac, Karlo mandí:
ta reis. dieus te cofunda, cor de masti.'

15 Era s'en vai Girartz engal soleilh
per un estreih semdiar lat un caumelh,
e trobet nua fon desot un telh
e colget s'i a l'umbra per lo soleilh;
e vole se cumdurnir, que ac somelh;
20 mas non cugetz del comie gaire dormel.
abans plora dels oihls, tirat cabelh,
ditz. mais volgra estre mortz e un campeil
quel reis l'agues ancit e siei feeilh.
25 e sa molher lhi ditz 'no far, donzel;
mas preja damredieu que nos cosselh.'

D'aquí s'en son anat a un repaire,
don so mort de la guerra lhi filh elh paire.
lai anzissatz maldire e filha e maire
30 e mandire Girart cum se fos laire.
entre lo dol e l'ira e lo maltraire,
si no fos sa molher, no visques gaire.
ela es savia e corteza e de bon aire
e no paraula milhs nulhs predicaire.
35 'senher, laissa lo dol, si t'en esclaire:
testemps fust orgolhos e gueregaire,

1. 2. 3 dans cet ordre: 3. 1. 2 O. 3 1. f. des
fraisnes furent O. 4 receit grant fin O. 5 que
ac Ms. 6 manque H. 8 antirix Ms: antifx H.
del uiel elfin O. 9 quot ia e. en laige en reuolin
O. 10 li fundent O. 11 el] li O. diquel O.
12 es au] pue el O. douuin O. 17 esteit O.
rameil L. 18 troue une fontaine L. 19 manque
L. sen lumbro O. 20 endormir L. quil LO.
21 quidaz LO. gaire i O. 22 tire L. 23 d.
que m. H. melz OL. en plan e. OL. 24 ei
leust le rei mort L. feeil H. fiell O.
26 pregen O. preicz L. damedrieu H. dam-
lideu O. damledex L. quil OL. 27 E de qui
(diqui) erberjet OL. 28 sa OL. et f. et L.
29 lai] e OL. auisci O. lo filla ja m. H.
30 manque OL. 34 e] que O. no] si L. can p. L.

batalhiers e engres de mal afaire,
i as plus omes mortz no sabs retraire
e lor ers paubrezit e tout lor aire.
era en pren dieus justizia, lo drehs jugaire.
membre te del prodome del bos de Chaire. 5
que te det penedensa de mal retraire.
enquer auras ta onor, si la vols faire.

D'aquí son albergat aus ortz d'auratz
on parto lhi canni d'aquels comatz.
lai aprendo tals novas don fo vertatz. 10
aqui es us messatges tresier passatz:
Karles n'ac cen trames daves totz iatz
'qui trobara Girart, si l'amenatz,
d'aur e d'argen lhi er set vetz pesatz.'
'senher,' ditz la contessa, 'quar me creatz, 15
esquivem los chastels e las ciptatz
e totz los chevaliers els poestatz,
que la feunia es grans el cobeitatz.
quar senher, vostre nom si lo caungatz.'
et el lhi respondet 'si cum vos platz.'
aqui eis s'apelet Jolenn Malnatz.
ab un lucrier felo es alberjatz:
fels es, mas sa molhers es plus assatz.
lai lhi pren malandia don fon grejatz,
que de uchanta dias non fo levatz
tro la nuh de nadal que dieus fo natz.
l'ostes lo fetz gitar de son palatz
en l'arvoit d'un celier desotz us gras.
aqui ac la comtessa dolen solatz.

Girartz jac en l'arvolt, noi ac sirven 30
mas sa molher quel sierve molt dossanen.
ab tan veus Michael que a lui ven:

1 de ton afaire OL. 3 los H. ers L. is O.
as H. apcuriz L. tot H. 4 E en O. 5 saint
ome OL. del sarmonaire L. 6 cō il te con-
seilla del L. 7 ta manque L. 8 E d'aquí
erberiet a (as L.) porz cairaz (miraz L.) OL.
9 e passent (passe) OL. de set c. OL. 10 aici
aprent OL. qui fun O. qui st L. 11 par aqui
est m. OL. 12 que k. a messages tramis t. l.
L. n'a-envers O. 13 si l'a.] si est m. O. seit
li m. L. 14 cenx vez O. un neis L. pezatz H.
comblaz L. 17 els] les L. 18 manque L. la
manque H. e c. H. 19 biau sire L. car le L.
car o O. 21 mezeis H. es OL. lapeleit L.
sapele O. iocel OL. maniaz L. maueaz O. 22 ab
a O. chies L. sest L. 23 felonessse feme a L.
ca felonessse muller O. e ci mauaz OL. 24 mal-
euez O. enferte L. e maus (mal L.) assaz OL.
25 carante OL. ierz L. ior O. 27 il lo fest
devalar OL. 28 un garz O. soz uns degrez L.
29 a OL. 30 jaz O. ni a OL. 31 fors OL.
sert m. bonement OL. 32 veus] les O. es L.
ungahel O. migael L. un digiet H.

dieus lo lhi a trames tot veramen.
cel lhi portet un drap, denan loll ten:
'dompna, per amor dieu omnipoten,
que nasquet per tal nuh en Besleen,
me talhasetz d'est drap un vestimen?'
ela ditz 'voluntiera,' sempres lo pren,
talhet lo el coset de mantenem.
al oste o comtero cilh seu sirven:
'la pautoniera eos molt vistamen.'
10 el lhi trames vestir d'un seu paren,
mandet quel cozes tost e non jes len.
ela ditz al messatge molt unilimen
'amics, ieu en eos un a plus manen
e puis peurai lo sen, si tan m'aten.'
15 e cel o recomtet tot aisamen.
il s'en venc pels degres viassamen
a lei de Satanas iradamen
e gitet lo de tot son casamen.

Aita mal crestia no vistes anc;
20 quar gitar los a fahs foras el fanh.
lo coims non ac vertut ni carn ni sanc.
la contessa lo pres per miei lo flanc,
ela fo febla e cassa, de carn estanc:
ambedui son caeh dedins lo fanh.
25 us prodom los gardet, que ac lo cor franc.
fetz de costa sun fuc ostar un banc
e fetz lhi faire lieh molet e blanc:
puis lhi det venazo e peish d'estanc.

E quant foren caeh amdui el brac,
30 lai esblesmet la dompna de dol que ac.
lo prodom l'esgardet si cum dien plac,
e fetz l'en aportar tot freh e flac,
fetz far de latz son fuc nu lieh nu jac:

1 que d. li a OL. 2 e li aporte OL. lesten
OL. 4 a tal L. 5 me tail e cos dissel is v. O.
me taillez e coseiz is v. L. 6 volunters OL. 7 e
t. e c. OL. molt uistement L. 8 lont comte de-
maintenent L. 9 mol H. couinent O. isniaument
L. 10 e li O. sirven H. 11 m. li quel (que le L.)
cosst (cose L.) OL. tot O. jes manque OL. 12 molt
manque OL. umiliment O. 13 men O. 15 o] li
OL. reconteirent L. 16 en vient L. a vent O.
par OL. anal corent OL. 18 li del L. bastiment
OL. 19 Aitant O. Itant L. male muller OL.
20 cō les a fait getar fores O. cō de a fait g.
foler L. fah(s) H. 21 devant ce vers [La contessa
non ac ni carn ni sanc] H. 21 a OL. 22 prent L.
23 manque L. ile fun feuille cause e chauc anc O.
24 manque OL. 25 les gardet (-e) OL. qua le OL.
26 fait de ioste OL. son L. 27 fait OL. un lit
L. 28 Done li v. peison L. 29 Quant O. Q. il L.
chaagut O. 30 aici pasmet O. si se pasine L.
del doel quel L. 31 un L. 32 fait OL. 33 lor
(lors L.) li fes (fait L.) l. OL. e let O.

puis lhi det carn de bo's e peis de lac
e tene lo tant ab si tro guerit l'ac.

Girartz se regardet e jac evers
e non ac mas los os el eur els mers.
'a diens,' ditz el, 'tant iest vas mi teners! 5
las obras que ai fachas molt lah me mers.
Folqu' e Landrix m'o dis, cel de Nivers.
Bernart, Folchier, Segui, Bos e Gilbers,
pos visquei apres vos, molt fai culvers.'
'e la soa bona dompna lo cap lhi ders: 10
'quars senher, laissa estar la honor que pers;
'quar, sil mal culhs en grat, melhor desers.'
e puis despon del salme David tres vers
e comtet lhi de Job cuna son deu sers,
e son sermon ou ditz sainz Rigobers. 15
que so fon us miracles grans e apers
que deus fetz per est comte qui tant fo fers;
quar s'el no fos faiditz e tant desers,
ja no partis de mal ne fos convers.

Qui vos acountaria los encombriers
e las fams e los setz totz per entiers!
aisi cum ditz l'escrihs que es els mostiers,
vint e dos ans fo si lo fortz gueriers
que non ac de sa terra quatre deniers;
ans es en Alamanha don fo Folchiers. 25
un jorn entra en us gas grans e pleners
et auzit una nausa de charpentiers,
e seguet tant la via per los ranniers
que trobet a un fue dos charboniers.
li us fo grans e lahs e tenhs e mers 30
i ac nom Garis Brus. l'autre Rainiers:
cel fon us petitetz, us ramponiers.
el apelet Girart e ditz prumiers
'amics, digatz don es, penedensiers?
quar poriaiz est carbo, siatz coliers

1 done li veneison peison L. 2 manque L.
retet O. ab si manque O. tro] que O. 4 ot
sor les os L. lo cuir eus O. fors c. e L.
5 manque L. a] a O. envers H. 6 las quels
oures ai L. mol H. tant L. 7 Folques L.
Tiebert L. 10 e sa bene mollers OL. ders]
ters H. 12 si O. se L. mal] tu L. conquers
OL. 13 P. li d. des saumes OL. 14 conte L.
qui f. OL. desers H. 15-19 manque H. co-
gebers L. 17 est] is O. cest L. 19 del L.
20 Si en vos comtava totz H. los] tanz O.
21 e (des L.) destorbiers OL. 23 si] pois L.
24 quil-a L. 25 manque H. donc fulchiers L.
don fu johers O. 26 un gaut L. 28 voiz OL.
29 quil L. 30 cil un O. 31 e a OL. Bru H.
Brus OL. 32 manque H. ramponiers O.
33 manque L. E O. 34 espensiers OL.

e siatz del gazanb drehs parceriers.'
e Girartz respondet 'don, voluntiers.'

Ab Girart son lhi dui trei companho.
cascus a pres son failhs el coms lo so,
e son issit del bosc per un camba.
veno a Orliac sutz Troile.
cascus seten denier ven son carbo,
eilh non an plus de lhui miga un bilho.
Girartz vit lo gazanb e saub lhi bo
er lhi do diens ostal e tal maiso
per que pusca venir a gariso.

Els roas d'Orliac, en la sobriera,
en una maiso pauca e estremiera
es albergatz Girartz latz la sauniera,
las una bona femna, dieu almorniera:
do lhies feiro sirventa e chamberiera.
Girartz saub ben d'Ardena la gran chariera.
el ac bona vertut fort e plenera,
e portet major fais d'una sauniera
e vai soen la rua de la ostelliera.
aqui fo la comtessa puis corduriera,
que anc non vistes de mas tal fazendiera.
nei a tan richa dompna no la requiera,
de sas obras a far no lhi profiera.
don dizo lhi donzel e gens liehiera,
parlen tot son auzen e en deieira
'esgardatz qual bentat de carboniera!
sil vilas del carbo no la fes niera.
n'agues ta genta dompna tro a Baviera.
e donna pros e savia e bona obriera,
per que pres a marit charbofaziere?
eia respon, que fo savia parliera,
e qui ben lo saup esser e meusongiera:

35 1 de H. parceriers OL. 4 son sac li quens
L. 5 per plan OL. 6 a] en L. manque O.
aurilac OL. 7 orlon O. 8. 9 interrertis OL.
baton L. 9 veit O. semblat li L. 11 poissent
O. 12 E las H. Es OL. 13 en] aveit L. e
manque OL. 14 la herberge L. latz] ebies OL.
15 cest une veve f. bone a. OL. 16 sirvent OL.
17 gran manque O. 18 il a OL. 19 manque
OL. 20 ou herbergiere L. obergere O. 21 iluec
L. eslee O. poi H. puis manque OL. tailien-
dero OL. 22 con no O. quonques ne fu L.
ta fazendiera H. 23 ni a donne t. r. OL.
quere O. 24 afeze L. faire O. 25 e diant
cil OL. d L. legiere OL. 26 parolent son L.
27 la b. ca c. OL. 28 Ses OL. de OL. car-
bons L. 29 bote L. dedinz L. dinz O. 30 ui
O. dona H. Certeise e prox L. savia]
genta OL. 31 quas p. OL. charbofaziere H. 32 saive
O. feme L. 33 manque H. lor sat O. le sot
L. e manque O.

'senhor, merce per dieu e per san Piere,
trobet me orfanina, pauca bergiera,
e pres mi a molher, dieus lhi o miera,
e puis mi fetz apeure a corduriera.
no sai plus gentil ome de llui on quiera, 5
qu'el non es de sai mar d'esta ribiera.
no'n i a ta felo de mala tieria
ab sa dolsa razo tot nol conquiera.'

Lo gaanh del carbo venc per talen:
ilh lo fai, cil lo porta e si lo ven.
vint e dos ans s'en van aisi viven
entro a una festa karesme intran
que on basti quintana gran esforsan.
fai la lo coms Goltelmes el dux d'Aiglen.
Girartz la vai vezer ab l'autra gen.
e fo lonhet dels autres en son jazen
entrels bratz sa molher que char lo ten.
la dompna los vassals vit burdissen
e membret lhi de lonh del noirmen,
de Girart que solia far issamen.
tal dol n'a a son cor, per pauc no fen;
l'aigua lhi chai dels oïhs e lhi dissen,
sus la barba Girart lhi vai chazen.
e lo coms se dresset, ditz son talen:
'dompna, er sai de ton cor que si repen. 25
quar t'en vai, dompna, en Fransa e mantenen,
e ieu te jurarei suls sanhs verten,
ja mais nom i veiras ni tiei paren.'
'era aub', so ditz la dompna, 'sen de joven.
ja damridieu non plassa omnipoten
que ja vos degurpisqua a mo viren;
certas abans salhria en fue arden.

1 saint Pere (Piere) OL: samiera H. 2. 3 me-pres manque H. poure L. 3 me-
prest O. 4 li OL. lho desierra H. 4 cos-
turiera OL. 5 enquera H. 6 quil nest pas
de L. ges en sa tera H. 7 ni a un t. OL.
ni de mal eira H. terre O. 9 talan H. etc.
10 cil le OL. e lo ven O. 11 se tint L.
vont O. nument L. 12 entosqua O. desi-
qua L. quarempnent L. car en pernent O. 13 nas-
saus (nasal L) qui doit (deit L) q. lo ior la
rent OL. 14 uait la li dux iociaumes li d. L.
15 abj e L. 17 molhers H. 18 veit O.
19 del manque O. 20-45, 10 manque L. 21 e
ac tal dol el cor O. 22 e len O. 23 sor O.
24 lan dresset H. 25 ke tes cors uers mei-
r. O. 26 care ten v. en f. senz maintenant O.
27 e manque O. sor sauns O. vertans H. ver-
cent O. 28 ne me O. 29 senz O. cen H.
30 damridieu H. 31-44, 1=44.1. 13, 31.
32 O. 31 que en ja vos gerpis O. 32 ne
mais can me s. O.

senher, per que parlatz ta malamen?'
e lo coms la baizet de mantenen.

'Senher, se mos cossells en fos auzitz,
nos tornassam en Fransa on fos noiritz.
ier ac vint e dos ans qu'en fos issitz
e si totz de mal traire rotz e frunitz;
e si podetz trobar l'emperairitz,
a cui vos fustes ja amics plevitz, 10
ja non er ta fels Karles lo seus maritz
no vos en quiera plah, don ers garitz.'
e Girartz respondet 'ben es que ditz:
e ieu lai m'en irai, totz soi garnitz.'

Lo coms Girartzen pren son cosselh breu:
'no laissarai per re per man non leu.' 15
el ac la messa auzida a sauh Andren,
i a prejat lo saint e damliden:
'reis del cel, met en cor al senher meu
quem perdone sa ira, el o lhi sen,
per quem renda m'onor e tot mo feu.'
puis se met el cami, molt o fai greu:
al dijós de la cena, semblan romen,
albeget a Orlhes al ost Arveu.

Arveus li ostaliers fon ben antis:
el apelet Girart e si lhi dis
'don estes vos, amic, de qual pais?
quar anatz a la cort, si es esuis.
e prejat la reina que vos vestis.'
'per dieu,' so ditz Girartz, 'no'n soi apris.'
'senher,' ditz la comtessa, 'siaz pervis,
e no vos esmagnetz, cars dos amis; 30
parlatz ab la reina per qualque gris.'
lai n'es anatz lo coms molt a envis,
entrels autres romiens Girartz s'asis.
ab tan veevros Aymar, clerc de Paris;
e quant el vit Girart, fet un fin ris:
'vazetz aizel truau ab cel cap gris:
ben pogra gazanhat don el vesquis.'

2 de] senz O. 5 X. X. U. H. or a O. que
nes O. 6 e essez de O. fraitz O. 9 K. sos
m. O. 10 en] i O. er H. 11 bens O. ben
avetz ditz H. 12 e manque O. 13 brien etc. H.
14 manque H. 15 e a O. 17 p. sancta Maria
e dieu H. 18 que me pardunt O. 19 mes
terres O. tot manque O. 20 mes O. 21 de]
a H. 22 orlins chies loste greu O. 23 Ar-
vins H. Ervus O. 24 E O. molt senz li O.
25 es O. 26 si serez mis O. 28 non H.
30 du cars O. 31 paraulaz o lei O. 34 a
ten es A. O. 35 fai lun fein O. 36 veez
nos ces t. a cen O. 37 enquel pont g. de
quel garis O. visques H.

done ac paor Girartz quel conognis,
e no fo ges segurs qu'en aues vis.
lo clerics si trai vas lui, pel ponh lo pris:
'don vila pantonier, sai que qesis?
si no m'era per dieu, ieu vos feris.'
e levet lo del renc e lo partis.
gran joi en ac Girartz quan lo gupris.
el venc a la comtessa e si li dis
'pechat nos a menatz en cest pais.'

'Senher,' ditz la comtessa, 'sabs que dirai? 10
per dieu, no te qual metre en tal esmai:
quar ieu ai bon cosselh que te dirai.
dema sera divendres que om per dieu fai.
dena nuh la reina en cercha vai:
quan sera au mostier, anatz en lai,
bailatz lhi est anel que ieus pessa ai;
ela lo vos donet de cor verai
ab tot sa drudaria vezen Gervai
el gonfano de Fransa e Bertelai.
senher, bailes lo mi, ieu lo gardai:
per nulh besonh que agues no lo laisai.'
e Girartz respondet 'meravilh n'ai.
quan vos l'anel avetz, lai m'en irai.'

Lo jorns es espasatz el sers vengutz.
quan la nuhs fo venguda, l'escurs cazutz, 25
adonc fo grans la noisa e lo tabust
de monges, de canorgues, de clerics menutz.
la reina au mostier en va pes nutz:
e Girartz so levet, lai n'est vengutz.
a un altar desotz us arcs voltutz
lai la trobet orau ab pauc de lhuiz.
ben prop de lies si trais, no se fetz metz:
'domna, per amor dieu que fai vertutz
e per amor dels sarhs que avetz quesutz
e per Girart lo comte que fou tos drutz, 35

3 e cil se O. per poin O. 4 ke ca O.
6 e len p. O. 7 a O. 8 uen O. 9 en is O.
10 sa bas O. 12 trobe L. ai OL. 13 per
deu le sai L. 15 e cum er au O. 16 baille
OL. quen te dirai O. que te dorrai L.
17 que ele vos OL. vezen gervai H. 18 de
cor verai H. 19 manque H. 20 tu (tu el)
me bailaz (bailas) OL. gel te g. J. 21 p.
b. quensson L. onc nel L. annon O. 22
quar b n lo sai OL. 23 e despos lo volez
O. pois que vos le v. L. 24 Car le jor es
passaz O. lecl j. est p. L. e L. 25 que
OL. mejade OL. l'escurs] lor ler (loi) OL.
26 tambuz OL. 28 en manque L. toz nuz
L. 30 manque L. 31 et la reine orot soz
lars voluz L. 32 si fein O. 33 dona H.
34 lamor L. 35 e p. lamor g. L. lo comte
manque O.

dompna, te quier merce, que tu m'ajutz.'
la reina respon 'bos om barbutz,
que sabetz de Girart que es devengutz?'

'Dompna, per totz los sarhs que vos prejatx
5 e per amor del dieu que adoratz
e per aquela verge don el fo natz,
si vos Girart lo comte si teniatz,
quar me ligatz, reina, qu'en fariatx?'
la reina respon 'bos om barbatz,
10 molt fazetz gran pechat quem congruratz.
donat i volgra aver quatre ciptatz,
per que lo coms fos vius i agnes patz
e tota la honor don fo gitatz.'
done s'es lo coms de lhies fals plus privatx
15 e baillet lhi l'anel e ditz 'vejatz!
ieu son aquel Girartz don vos parlatz.'
e quant ela lo tenc, conoc lo assatz.
adonc noi fo divenres sarhs redopdatz,
en cel luc fo Girartz cen vetz baizatz;
20 i apelet Aimar, clergue letrat:
'cest om es de ma terra noiritx e natz
i apertenc al men ses parentatz.
queretz me Benacis, sil m'amenatz.'
cel ditz 'voluntiers, dompna.' lai n'es amatz.
fetx sas donzelas totas traire a un latz.

La reina Girar pres per lo col
e baiset lo soen, que amar lo sol;
trais lo a una part desotz l'arvol
e demandet lhi tot que auzir vol:
30 e cum el lli'o comtet ac ne gran dol.

'Senher, on es ma sor?' 'dompna, lai for
en l'hospital Arveu l'albergador.
auc mais om no vi dompna de sa valor.

1 te cri O. tu] re O. 2 li dist OL. lamor
OL. 7 ei uciaz L. is loc v. O. 11 i man-
que O. gi voldrie avoir nris L. trente OL.
12 vesquist L. 13 e trestote lenor L. 16
queu sui O. ge fui g. cel comte L. diaz O.
17 el tint lanel L. 18 verres H. onques lais
(la) lo d. ni fu gardaz OL. 19 en is loc O.
maintenant L. set OL. 20 i manque OL.
naimar O. clers bien l. L. 21 aiquit (iquist)
est de la terre dun eu sui naz OL. 22 a
mei L. 23 Ben.] lieuaese L. cil H. siu O.
mennmenaz L. 24 e cil d. v. OL. la est L.
25 traire totas H. 26 pres g. H. Ele (ore)
baiset (-e) g. pres lo per col OL. 27 e
fu li bon asaz OL. 28 e trait la u. OL.
29 tot] co OL. 30 e si c6 il li comte L.
ele en a dol LO. 31 por OL. 32 ostal de
aruiu H. 33 anne vit mais d. O. geua vi
onques d. L.

de mil vidas non agra jes la menor;
 mas ela m'a guerit per sa dolsor
 e per son bon cossell e per s'amor
 e m'a sai fai venir ab gran paor.
 'don, no vos esmagnetz, qu'eu ai la flor 5
 del cossell de la cort l'emperador.
 tan bon aver de pretz e monedor
 lor ai donat que m'amen tuh lhi melhor.
 non queiratz ja vos autre mantenedor,
 se ieu ad est besonh no vos socor;
 tot aital cum ieu vulh lei mossenhor.
 apelet Benacis lo cantador
 del mostier de la crotz al salvador:

'albejatz est romieu, llui e s'oisor.
 de ma terra fo natz, si n'ai tendror,
 e foro d'un lhinatge nostre ancessor.
 e fazetz lo per mi tan celador
 que nol sapehan la fors cilh gabador,
 chavalier ni sirven lanzenjador.
 e cel ditz 'voluntiers.' de joi lai cor:
 dins sas cambras lo mes, en la melhor,
 lai intret la reina ab sa seror
 e remairo defors siei menador.
 no vos quier ja comtar lo dol nil plor
 ni las razos que tenon lai entre lor.
 no'n parti la reina tro vi lo jorn.

in Troubadours Occitanon, f. 141, pp. 83-100. C. 83. Malin.
 in Troubadours Malin, f. 141, pp. 212-214.
 in Tr. 2. 3-5

in Hist. de la XX. 634.
 in Rom. vi. p. 115.

CERCALMONT. in Galah 14. 29.
 in Jeanne. p. 73

Ms. de Modène, fol. 196^a. Mussafia, del codice Estense di rime provenzali, Vienna 1867, p. 445 s.

Per fin' amor m'esjauzira
 tant quant fai chaut ni s'esfrezis:
 toz tens serai vas lei acelis,
 mas non pose saber enquer
 si poirai ab joi remaner
 om voldra per seu retenir
 cella cui mos cors dezira.

Seignors e dompnas gerpira
 s'a lei plagues qu'eu li servis,
 e quim diria m'en partis,
 fariam morir des era,
 qu'en altra non ai men esper
 noit ni jorn ni matin ni ser,
 ni d'als mos cors non consira.

Ges tant leu no l'enquesira
 s'eu sabes tant leu s'afranquis;
 anc res no fo no s'umolis
 vas amor, mas ill n'es fera,
 e domna non pot ren valer
 per riquesa ni per poder,
 se jois d'amor no la spira.

Ja de sos pes nom partira
 15 sil plagues ni m'o consentis;
 o sol que d'aitant m'enrequis
 que disses que ma domna era,
 e del plus fos al sen placer,
 de la menzonja o del ver,
 20 c'ab sol son dig m'enrequira.

Entre joi remaing et ira
 ades quant denan lei partis;
 qu'anc pois no la vi qu'elam dis
 que, si ames, mi amera.
 25 mas eu no sai lo seu voler;
 mas ben pot ma domna saber
 qu'eu morrai si ganrem tira.

Gencer en es mon nos mira,
 bell' e blancha plus c'us hermis,
 30 plus fresca que rosa ne lis:
 ren als no m'en desespera.
 hai, si poirai l'ora veder
 qu'eu posca pres de lei jacer!
 en non, quar vas mi nos vira.

1 mile O. jes] pas L. manque O. 3 e a
 (v) OL (bis). s'onor H. 4 fait ca OL.
 5 que mai O. quant ge ai L. 8 tuh manque
 O. grant et menor L. 9 e non (ne) qrez
 iamais m. LO. 10 se deu aquest v. O. se
 aigues L. 11 comme v. O. 14 mesiauzire.
 15 chant. 17 puosc. 20 mon cor. 26 nuoit.
 maitin. 27 mon cor. 34 ioi.

1 manque H. 2 de la melhor H. 4 et siel
 faites eissi por meie amor L. 7 ioie i cor
 L. 8 les met L. gencor OL. 9 e sa L.
 10 li m. L. 11 noil L. acoutar OL. del d.
 le p. L. 12 manque HL. lai manque O.
 13 tros O. ainz L. 17 dixes. 18 placez.
 20 diz. 33 puosca pres dellei.

So fon donzel' ab son cors bel,
filha d'un senhor de castiel;
e quant en engei que l'auzel
li fesson joi e la verdors,
e pel dous termini novel,
e que entendes mon favel,
tost li fon sos afars camjatz.

Dels olhs poret josta la fon
e del cor sospiret preon.
'Jhesus,' dis ela, 'reis del mon,
per vos mi creis ma grans dolors,
quar vostra anta mi cofon,
quar li melhor de tot est mon
vòs van servir, mas a vos platz.

Ab vos s'en vai lo mens amics,
lo bels el gens el pros el rics,
sai m'en remau lo grans destries,
lo deziriers soven el plors.
ai mala fòs reis Lozoics
que fai los mans e los prezies,
per quel dols m'es el cor intratz.'

Quant eu l'auzi desconortar,
ves leis vengui jostal rin clar.
'bela,' fi m'en, 'per trop plorar
afola cara e colors;
e no vos qual dezesperar,
que cel que fai lo bosc folhar
vos pot donar de joi assatz.'

'Senher,' dis ela, 'ben o cre
que deus aja de mi merce
en l'autre segle per jasse,
quon assatz d'autres peccadors;
mas sai mi tol aquela re
don jois mi cree: mas pauc mi te,
que trop s'es de mi alonhatz.'

* II. v. 141. 14. 159.

L'autrier jost' una sebhisa
trobei pastora megissa,
de joi e de sen massissa,
e fon filha de vilana,
cap' e godel' e pelissa
vest e camiza treslissa,
sotlars e caussas de lana.

3 ieu etc. 8 huelhs. 11 gran. 15 amix etc.
16 els gens. 18 els. 23 lieis. 27 selh.
fulhar. 29 crey etc. 34 joy. 39 tozeta fai-
tisa I. 40 manque I. 41 si cum I. 44 e]
ab I.

Ves leis vinc per la planissa:
toza, fi m'en, res faitissa,
dol ai gran del ven queus fissa.
'senher,' so dis la vilana,
'merce deu e ma noirissa,
pauc m'o pretz sil vens m'erissa,
qu'alegreta sui e sana.'

Toza, fi m'en, cauza pia,
destontz me sui de la via,
per far a vos companhia;
quar aitals toza vilana
no pot ses parelh paria
pastorgar tanta bestia
en aital loc tan soldana.

'Don,' fetz ela, 'qui quem sia,
ben conose sen o folia;
la vostra parelharia,
senher,' so dis la vilana,
'lai on se tanh si s'estia,
que tals la cuj' en bailia
tener, non a mas l'ufana.'

Toza de gentil affaire,
cavaliers fon vostre paire
queus engenret en la maire,
car es corteza vilana;
c'on plus vos gart m'es belaire,
e per vostre joi m'esclaire,
si fossetz un pauc humana.

'Don, tot mon linh e mon aire
vei revertir e retraire
al vezoig et a l'aire,
senher,' so ditz la vilana:
'mas tals se fai cavalgaire
qu'atrestal deuria faire
los seis jorns de la setmana.'

Toza, fi m'en, gentils fada
vos adastret, quan fos nada,

1 Alleis I. nins I. cinc C. uau R. chamina
I. 2 Bella fich I. faitina I. 3 gran manque
R. dol ai car lo fretz nos pisa I. 4 som I.
8 Bella fich mieu douce I. 9 destors I. 10 ab
I. 11 canç a. toseta I. 12 dec I. plazen C.
13 gardar aianta I. 14 loc tan] terra I.
15 dis C. fayseta qui que R. 18 sç I. 19 lai
on sestana I. 20 car I. 22 Bella per lo
mien ueiaire I. 25 tan son c. CR. 26 on I.
com R. 27 pel R. et eu per lo joi I. 28 sim
I. 29 Senher mon genh CR. ling I. 30 rener-
dir R. renerilir C. renerir I. et atraire CR.
31 a la uia del CR. 32 som I. 33 que tals
I. 34 que deuria atretal I. 36 Bella I.
37 astret C. faisonet I.

d'una beutat esmerada
sobre tot' altra vilana:
e seriaus ben doblada
sin vezi' una vegada
sobeiras e vos sotrana.

'Senher, tan m'avetz lauzada,
que tota 'n sui enojada.
pos en pretz m'avetz levada,
senher,' so dis la vilana,
'per so n'auretz per soudada
al partir bada, fol, bada"
e la muza meliana.'

Toza, fel cor e salvatge
adomesg' om per uzatge.
ben conosc al trespasatge
qu'ab aital toza vilana
pot hom far ric companbatge
ab anistat de coratge,
quan l'us l'autre non engana.

'Don, hom coitatz de folatge
jur' e plu e promet gatge.
sim fariatz homenatge,
senher,' so ditz la vilana;
'mas ges per un pauc d'intratge
no volh men despinzelatge
canjar per nom de putana.'

Toza, tota creatura
revertis a sa natura.
parelhar parelhadura
deven eu e vos, vilana,
a l'abric lone la pastura:
que melhs n'estaretz segura
per far la cauza doussana.

'Don, oc: mas segon dreitura
cerca fols sa folatura,

cortes cortez' aventura,
el vilas ab sa vilana.
en mans locs fai sens fraitura
don hom non garda mezura,
so ditz la gens anciana.'

Toza, de vostra figura
non vi altra plus tafura
ni de son cor plus trefura.

'Don, lonh anetz; non s'atura,
que tals bad' en la pintura
qu'autre n'espera la mana.'

III. v. fol. 14. r. 74

Dirai vos en mon lati
de so qu'eu vei e que vi:
l segles non cuit dure gaire
segon qu'escriptura di;
qu'eras faill lo fills al paire
el pair' al fill atressi.

Desviat a son cami
jovens que torn' a decli;
e donars qu'era sos fraire,
va s'en fugen a tapi,
c'anc dons Costans l'enganaire
joï ni joven non jauzi.

Soren de pan e de vi
noiris rics hom mal vezi;
e siï tengues de mal aire,
segurs es de mal mati,
si noi met lo gazaignaire,
don lo reproviers eissi.

Lo mouniers jutgal moli,
qui ben lia ben desli;
el vilans ditz tras l'araire:
bons fruitz eis de bon jardi
et avols fills d'avol paire
e d'avol caval rossi.

1 fina bentatz I. 2 es en vos bella v. I. 4 ab sol una trepellada I. 5 sobiras CR. sotiraina C. Mi sobre e ues sotana I. 7 manque CR. après 8 quar nostramor tan magrada C. 9 som dit I. So ditz la toza v. I. 10 per tal R. mauretz I. 12 manque I. 13 fel] estraing I. 16 dai-tal tozeta I. 18 paratge I. 19 Se I. 20 cuitat I. cochat CR. 21 jura p. I. hieus (eus) promet ens pleuisc g. CR. 22 Tant I. 23 som I. 24 mas ieu I. 26 perdre I. 27 Bella I. 28 reueria a C. reuert segon R. 29 parlem ab paraula pura CR. 30 fin ieu tozeta v. CR. 31 alombra I. 32 plus I. 33 far pareilla I. 35 en tals sols I. la C.

1 c. cor et a. I. 2 e v. a sa I. 3 quen tal loc I. sofradura CR. 4 que non (noy) esguardon (esgarde) CR. 5 crestiana I. 6 Tosa an de I. Bela R. 7 una I. 8 en tota gen crestiana I. 9 locaues nos aura I. 10 bada la I. 15 en] de A. 16 que vei CR. 17 l manque CR. enich A. eug CR. 18 que l'e. CR. 22 tornen C. 24 uau A. 28 hom] s5 CR. 29 e si pueys (ben R) nol ten az aire (ad aize R) CR. 31 ni no CR. 32 issi ACR. 33 Cum m. CR. uiral CR. 35 destra C. 36 hieis A. 37 maire CR.

Eras naisson dui poilli,
boill burden ab saura cri,
ques van volven de blanc vaire
e fan semblan aseni:
jois e jovens n'es trichaire
e malvestatz eis d'aquí.

Moilleratz a sen cabri,
c'a tal para lo coissi,
dón lo cons esdeven laire;

que tals ditz 'mos fills mori',
que auc ren noi ac a faire:
gardatz s'en ben bedoi.

Re nom val s'eu los chasti,
c'ades retornon aquí,
e pois un non vei estraire
moillerat del joc coní,
au lo tondres contral raire
Marcabrus d'aquel trahi.

in diesem nach haben wir von Catla nur eine Jüngere mit Marcelum

UGO CATOLA.

Ms. de Modène fol. 208.

'Non posc mudar, bels amics, qu'en chan- 10
nous enqueira consi m'aven de vos, [tauz
qu'estat m'avez adreiz et amorus,
franes et humils e blos de toz enjanz;
e s'aissi es perdutz lo bos talanz
que m'aviaz quant nos partim aindui, 15
o si per altra m'avez en refui,
s'al prim vos ti ren que nous fos a grat,
si m'ajut deus, ben o ai car comprat.'

Bella amiga, ensegnamenz es granz
de dompnejar qu'un sap esser geignos,
que tuit s'ajoston gai e voluntos;
mas al partir en es chascuns blasmanz.
mas en de vos sui jauzenz esloinanz.
e vos de mi no vos blasmaz, som cui:
per so fai ben qui la mala fu fui,
car toz faiz creis en la fin o s'abat,
per c'ab lo ben prenc de vos comiat.

Ug. 318.

Reut. 62.

Chab. 14. p. 124, 138, 153, Ch. 3. 337.

Ch. 2.

Rom. 6. 120

Cresciv.

Canucci.

Der Troubadour G. R., sein Leben u. Werke. Kiel 173 B. Stimming.

JAUFRE RUDEL.

Mss. de Paris fr. 1592, fol. 73^c (B), fr. 856, fol. 214^a (C), fr. 1749, p. 149^a (E), fr. 854, fol. 122^a (I), fr. 12474, fol. 165^c (M), fr. 22543, fol. 63^c (R). Cf. Stimming, der Troubadour Jaufré Rudel, Kiel 1873, p. 44—46.

Quan lo rius de la fontana
s'esclarzis, si cum far sol, - 0
e par la fiors aigleutina,
el rossignoletz el ran
volf e refraing et aplan
son dous chantar et alina,
dreitz es qu'en lo men refraigna.

Amors de terra loingdana,
per vos totz lo cors mi del; 20
e no'n pose trobat meizina,
si non vau al seu reclam
ab atrait d'amor doussana
dins vergier e soitz cortina
ab dezirada compaigna. 25

1 noisson A. 2 belh e b. C. 3 geis A, que
C. v. blanc en v. C. hieis A. 10 Nom pois.
11 cossi. 13 tot. 19-56, 20 mutilé dans E.
22 pel ran R. 24 el CR. 25 beys C, ben E,
bes R. es manque CR.

3 sen de CR. 7 de CR. 8 am C. per lo r.
CR. 10 dopnejar qua. 14 jausenz e loianz.
15 elom cui. 16 zo. 18 preu. 22 siec f: si non
ual E, si non al CR. tro vengal M. vostre CE MR.
23 maltrait CE. 24 en R. tras M, dins R, part CE.

Pes del tot m'en faill aizina,
 uom meravill s'en n'affam;
 car anc genser crestiana
 no fo. ni deus non la vol,
 juzeva ni sarrazina:
 et es ben paisutz de mana
 qui ren de s'amor gazaigna.

De dezir mos cors non fina
 vas cella ren qu'en plus am,
 e cre que volers m'engana
 si cobezeza lam tol;

que plus es poignens qu'espina
 la dolors que ab joi sana,
 don ja non voill c'om m'en plaigna.

Senes breu de pargamina
 5 tramet lo vers que chantam,
 plan et en lenga romana,
 a 'n Hugon Brun per Fillol.
 bon m'es car gens peitavina
 e totz Angeus e Guiana
 10 s'esjan per leis e Breitaigna.

CHARTÉ ANTÉRIEURE À 1144.

A. Teulet, layettes du trésor des chartes, tome 1, Paris 1863, p. 54.

En Girauldz de Peira et eu Richard
 a te Berengnier Raimun lo castel de Gre-
 den, las forzas queisson e que feitas i se-
 ran, not tolrem ni no t'en tolrem, ni noi¹⁵
 te devedarem ne no t'en decebrem, ne om
 ne femna, ab nostr' art ne ab nostr' engen
 ne ab nostre cossel. E se om era o femna
 quel te tolgues o que t'en tolgues, ab aquel
 ne ab aquela fin ni societat non aurem²⁰
 ni no tenrem al teu dan, nostr' ecient,
 fos pel castel a recobrar, e dreiz ajutori
 t'en cerem per fed essas engan. Ellai un
 recobrar lo podrem, nos lo recobrareim et
 en ta fedaltat lo tenrem. E se tul nos²⁵
 demandas per te o per to mes o per tos
 mes, nos lot rendrem sas logre de ton
 aver e de ta onor, et adenant en eus sa-
 gramment t'estarem, e de somoniment no
 no'n devedarem, et aquel que per te no'n³⁰
 somonra, regard noi aura de nos ne de
 nostre poder. En Giraldz de Peira et eu
 Richard a te Berengnier Raimun, tot aissi
 t'o tenrem e t'o atendrem, sas engan, e
 per atretal covenenza con aici es sobres-³⁵
 criut del castel de Greden, per atretal

covenenza o tenrem e t'o atendrem del
 castel de Baldasse, e per atretal cove-
 nenza del castel de Montrodad, e per
 atretal covenenza el castel de Moreirs,
 dos mes, genueir e febreir, elz dos mes
 quedas en l'altra part, marz e jun, not
 tolrem; e per atretal covenenza del castel
 de Maurecastel tres mes, febreir e marz et
 abril, et aqelz quedas ell altra partenda
 noembre e dezembre e genueir not tolrem.
 Tot aissi t'o tenrem e t'o atendrem eu
 Giraldz de Peira et eu Ricardz per fe es-
 sas engan a te Berenguer Raimun.

1 A *E*. tot jor*n* *C*. totz jor*n*s *EM*, que*x*
 jor*n* *R*. me *R*. 2 sin *C*, sim *ER*. m' *B*. ai
 fam *C*. 4 ni] que *B*. non o *C*. 6 per ques *I*.
 Ben es (er *R*) *CEMR*. dones *MR*, selh *C*.
 astrucx qui sen nana *E*. 7 ni re *E*. de samor
 ren *C*. Si ia drutz samor *R*. 8 noler *M*. Mon
 cor del dezir *R*. 9 De *R*. tant am *E*. 10 sai
MR. Sai que voluntatz *E*. 11 *E*. *ER*.
 25 t'en rem.

1 quar *EM*. et es pus *R*. despina *CMR*.
 2 Ma *M*. per *C*. cap fin joy *R*. cal cor mi
 mena *E*. 3 e ja negus (nuls homs) no men
ER, mi p. *M*. *C* ajoute Quan pensar men
 fai aizina. adoncs la bays e lacol. mas pueys
 torn en revolina. per quem nespert en affam.
 quar so que floris non grana. lo joy que mi
 natayna. tot mos cujatz afaitanha; *M* Sin
 sui de lonja taina. e mais seinha non sufrainh.
 ço dis li gens anciana. qab sufrir uenz sauis
 iol. qades sen uen de rabina. mas ieu aten
 causa uana. qailhor remanc en la fainha;
R Car lo pessamen mafaia. don yeu labras
 e lacol. ma tornat trop aroyna. per quem pert
 mas no men clam. car sai que no floris ni
 grayna. lamors on mos cors saclina. ni hom
 nos quei remanha. 4-10 *manque R*. 5 mon
 uers *C*. en *CE*. 6 En plana *CEMR*. latina *B*.
 7 *manque I*. uol *M*. En uas lo Bru mon f. *E*.
 8 bom sap qe *M*. e sapcha gens crestiana
EI. 9 viana *MI*. que totz peiteus *EI*. hi
 guazanha *E*. de berriu (berri) e de breitaigua
BC. 10 Val mais *I*. En ual mais neis *L*. en
 guizana *C*. e guiana *B*. 12 et o.

1. *Ms. du Vatican* 5232, fol. 87^b (A), *Mss. de Paris fr.* 856, fol. 51^a (C), jr. 1749, p. 248 (E), fr. 854, fol. 29^a (I). 11. *Ms. du Vatican* 5232, fol. 94^b (A), *Mss. de Paris fr.* 856, fol. 50^a (C), fr. 12474 fol. 49^e (M), fr. 22543, fol. 58^e (R); 111. *Mss. de Paris fr.* 856, fol. 52^a (C), fr. 854, fol. 28^e (I), jr. 12474, fol. 44^a (M), jr. 22543, fol. 58^b (R); 1V. C 47^b, I 28^a, M 39^b, R 56^a.

I.

Re m'an perdut lai enves Ventadorn
tuit mei amic, pos ma donna nom ama.
et es be dreitz que jamais lai no torn,
qu'ades estai vas mi salvat' e grama.
veus per quem fai semblan irat e morn,
quar en s'amor mi deleit en sojorn,
ni de ren al nos rancura nis clama.

Aissi col pois qui s'eslais' el cadorn
e no sap re tro que s'es pres en l'ama,
m'eslaissei en vas trop amar un jorn,
qu'anc no saup mot tro fui en mei la flama
que m'art plus fort que no fai focs en forn;
e ges per so nom pose partir un dorn,
aissim te pres s'amors que m'alianna.

Nom meravilh si s'amors mi te pres,
que genser cors no cre qu'el mon se mire;
bels es e blancs e frescs e gais e les,
e totz aitals cum eu volh e dezire:

no pose dir mal de leis, que non i es;
quel n'agra dig de joi, s'eu l'i saubes,
mas no l'i sai: per so m'en lais de dire.

Totz temps volrai sa honor e sos bes,
elh serai hom et amics e servire,
e l'amarai, be li plass' o bell pes,
qu'om no pot cor destrenher ses aucire.
no sai donna, volgues o no volgues.
sim volia, qu'amar no la pogues;
mas totes res pot hom en mal escrire.

4 pois A, car I. 5 per quieu non
ai mais talan que lai (quella) torn CI.
6 car tant A. 7 irat] marit I. 9 que
de C. 10 qui serca lo chandorn C. al I.
11 que no I. re] mo A. 12 vas] de C. envers
lei trop un I. 13 nom gardiei CI. 14 m'
manque A. fort no feira C. en] de A. 15 et
ab tot so I. torn C. 16 caissin I. 18 car I.
tan gent C. 19 fres A. bels e gens es e gnays
e blancs C. b. es e gais e blancs e francs EI.
20 en] lo C. 21 nō sai I. mal dir C. quar
CI. noi es ges C. 22 se li I. 23 per queu I.
24 sas honors I. e sonor C. 25 e serai li
hom a. C. 26 o bel pl. I. e bel pes E, o li
pes C. 30 tota C.

A las antras sui aissi escatzut:

laquals si vol mi pot vas si atraire,
per tal coveu que nom sia vendutz
l'onors nil bes que m'a eu cor a faire:
qu'enojos es prejars, pos es perdutz:
per mius o die, que mals m'en es vengutz,
qu'enganat m'a la bela de mal aire.

En Proensa tramet maus e salut,
e mais de bes qu'om no lor sap retraire,
e fatz esfortz, miracles e vertutz,
car eu lor man de so don non ai gaire;
qu'eu non ai joi mas tan com m'en adutz
mos Bels Vezers e'n Faituratz sos drutz
e'n Alvergnatz lo senher de Belcaire.

Mos Bels Vezers. per vos fai deus vertutz
tals c'om nous ve que no si' ereibutz
dels bels plazers que sabetz dir e faire.

II.

Quan la douss' aura venta
deves vostre pais,
vejaire m'es qu'en senta
un ven de paradis,
per amor de la genta
vas cui eu sui aclics,
en cui ai mes m'ententa
e mon coratge assis;
quar de totes partis
per leis, tan m'atalenta.

1 sui sai A, sui hom escatzegutz I. 2 que
cals I. pot a sos ops traire CI. 3 no C.
4 els bes que man C. 5 quant es I. 6 per-
dic] et ieu (eu o) sai ben CI. 7 castiat ma
I. 8 mans] joy C. 9 e] ab I. plus A. joy
CI. quieu C. lor nō pot I, no vos sap C.
10 miracles A. 11 li C. aiso CI. 12 tant
gant A. 13 fai iratz C, faitura E. 14 al-
vergna C. 15-17 manque CE. 16 nos I. 17 de
I. 21 freidaura A. 23 mes vejaire CR.
24 un ram M, odor R. 26 a cui M. 27 ou
meza ai (ai m.) MR. 29 De tot autram M.
30 Mon cor R. tau] qe M.

Sol lo be quem presenta,
 sos bels olhs e'l frances vis,
 que ja plus nom consenta,
 mi deu aver conquis:
 no sai per quens en menta, 5
 quar de re no sui fis;
 mas greu m'es quem repenta,
 que una veltz me dis
 que pros homi s'afortis
 e malvatz s'espaventa. 10

De domnas m'es vejaire
 que gran falhimen fan,
 per so quar no son gaire
 amat li fin aman.
 eu no dei ges retraire 15
 mas so qu'elas volran:
 mas greu m'es c'us trichaire
 d'amor aj' ab engan
 o plus o atrestan
 cum cel qu'es fis amaire. 20

Domna, que enidatz faire
 de mi qui vos am tan,
 c'aissim vezetz mal traire
 e morir de talan?
 ai, francha de bon aire, 25
 fessetz m'un bel semblan,
 tal dou mos cors s'esclaire,
 que mont trac gran afan;
 e noi dei aver dan,
 quar no m'en pose estraire. 30

Si no fòs gens vilana
 e lauzengier savai,
 eu agr' amor certana;
 mas no m'en recreirai:
 de solatz m'es humana, 35

quan locs es ni s'eschai.
 per qu'en sai qu'a sotzmana
 n'aurai enquera mai:
 qu'astrucs sojern' e jai
 e malastrucs s'afana.

Cel sui que no soana
 lo be que deus li fai,
 qu'en aquela setmana,
 quant eu parti de lai,
 mi dis en razo plana
 que mos chantars li plai.
 tot' arma crestiana
 volgra agnes tal jai
 cum en agni et ai,
 car sol d'aitan se vana.

Si d'aisso m'es certana,
 d'autra veltz la'n creirai,
 o si que no, jamai
 no creirai crestiana.

III.

Tant ai mon cor plen de joja
 tot me desnatura;
 flors blanca, vermelh' e bloja
 m sembla la freidura,
 qu'ab lo vent et ab la ploja
 me creis l'aventura,
 per que mos chans mont' e poja
 e mos pretz melhora.
 tant ai al cor d'amor
 de joi e de doussor,
 que l'iverus me sembla flor
 e la neus verdura.

Anar pose ses vestidura
 nutz en ma chamiza
 que fin' amors m'assegura
 de la freida biza;

1 Si lo ioi *R.* sel ioi qe ma p. *M.* 2 sos bels cors *A.* s. esgartz *R.* siei bel huiel *C.* clars *MR.* 3 Ja res pus nom *R.* 4 sim *R.* cre *C.* dicu *C.* degr *M.* 5 qe men *M.* 6 Qe *MR.* 7 m'es] er *MR.* 8 que] per *MR.* me] qem *M.* ditz *C.* 9 bos *R.* 11-20 et 21-30 *intervertis R.* 13 de so *R.* nois fant *A.* 14 anar a *A.* 15 mas ieu non aus (dei *R.*) *MR.* 17 Tan — que tr. *R.* Qieu sai ben gus chantaire *M.* 18 a damor *M.* aia joi *R.* a ab *A.* 20 cò sera fins *M.* 21 Domnas *M.* 22 quens *R.* 23 per quem fatz tan *MR.* 24 e] ni *MR.* 26 façetz *M.* faitz me *A.* 27 tal qe *M.* 28 qe penae mal trac gran *M.* pel mal que trac tan gran *R.* 30 qieu *M.* 31-62, 19 *manque M.* 33 nagr *A.* 34 mas aisso men retrai *C.* 35 solas meus *R.*

2 que ere que es m. *R.* 3 e quenquer naurai mai *R.* 5 el *R.* 7 los bes-me *R.* 8 quen eysa la *R.* 12 tota gen *R.* 13 que es desotz lo rai *R.* aital *C.* 14 volgragues tan de jai *R.* 15 sen *A.* com ieu ses fencha vana *R.* 16-19 *manque R.* 17 autra v. la *C.* 23 Quant *I.* 24 mi es de n. *M.* 25 blanke vermeilla groia *I.* 26 me par la *I.* me sembla *CR.* 28 mi uen *M.* l' *manque M.* m *C.* 29 mon pretz *CM.* 30 mos chanz *MC.* 33 que lenuertz *I.* qe la nieus *M.* per quel gel *C.* que lo gels *R.* 34 e liuerns *M.* 37 qar *MR.* me segura *I.* 38 fresca *I.* fera *C.*

et es fols quis desmezura
e nos ten de guiza:
per qu'en ai pres de mi cura,
pos que aic enquiza
la plus bela d'amor,
don aten gran honor,
quar en loc de sa ricor
no volh aver Friza.

De s'amistat m'esraiza;
mas eu n'ai fiança
que sivals eu n'ai conquiza
la bela semblansa:
et ai ne a ma deviza
tan de benenaïsa,
que jal jorn que l'aja viza
non aurai pezansa.
mon cor ai en amor,
e l'esperitz lai cor,
et eu sijn sui sai alhor
lonh de leis en Fransa.

Tan n'aten bon' esperansa
ves que pauc m'aonda,
qu'atressi sui en balansa
cum la' naus en l'onda.
del maltrag quem dezenansa
no sai ou m'esconda:
tota noit me vir' en lansa
de sobre l'esponda.
tan trac pena d'amor
qu'a Tristan l'amador
non avenc tan de dolor
per Yzent la blonda.

Ai deus. ar sembles ironda,
que voles per l'aire,

1 Mas tot hom se *C.* fais *R.* qui *I.* des-
natura *M.* 2 e] si *CM.* nous *M.* 3 quem
ai *R.* 4 deis queu *I.* p. agui *C.* 6 don ieu *M.*
naten *R.* tan doner *IR.* 7 si quen-ma *I.*
quieu maior *R.* 8 piza *C.* 9 meuraïsa *I.* me
ressiza *C.* tenc assiza *R.* 10 et ai ne *I.* que
ai esperansa *R.* 11 qieu *M.* Sivals que aurai
R. 13 en *LM.* et ai a la mie *R.* 15 qieu
M. laurai *CM.* 17 lo *CM.* quel *R.* pres da-
mor *CM.* 18 que *C.* qe mos esp. *M.* pus de
null amador *R.* 19 sai manque *I.* e lo cors
estai *C.* el c. e. sai *M.* car lesperitz eu lay
cor *R.* 20 pres *C.* leis] mi *R.* 21 Eu nai la
b. *CM.* 22 mas petit *CM.* uos *I.* 23 quatres-
sim ten *I.* 24 en] sus *I.* 26 non trop *I.*
27 uerelansa *R.* 29 Pueis *CM.* 30 de *CM.*
quane *R.* 31 non ac *R.* que sofrï manta d.
CM. 33 A d. quar me fos *I.* dieus ar s.
yeu *R.* 34 quieu *I.*

qu'eu vengues de noit prionda
lai al seu repaire!
bona donna jauzienda,
mortz es vostr' amaire;
paor ai quel cors mi fonda,
s'aïssom dura gaire.
donna, vas vostr' amor
jounh mas mas et ador.
bel cors ab fresca color,
gran mal me faitz traire.

Qu'el mon non a nulh affaire
don eu tan consire,
ni aug de leis ben retraire
que mon cor noi vire
e mos semblans no s'esclaire,
que qu'eu n'auja dire,
si qu'ades vos es vejaire¹
qu'ai talen de rire.
tan l'am per fin' amor
que mantas vetz en plor,
pero que melhor sabor
m'en an li sospire.

Messatgier, vai e cor
e dim a la gensor
la pena e la dolor
qu'eu trac el martire.

IV.

Quan vei la laudeta mover
de joi sas alas contral rai,
que s'oblid' es lascia cazer
per la doussor qu'al cor li vai,
ailas, quals enveja m'en ve
de cui qu'eu veja jauzion!
meravilhas ai, quar desse
lo cors de dezirier nom fon.

1 E *CM.* questiers non sai com resconda
R. 2 lai dins son *CM.* danar el *R.* 3 Belha
CM. 4 muor sel *I.* Vostre fin a. *CM.* 5 A
paor-li *CM.* 6 saïssim *R.* saïssil *CM.* 7 vas
manque *R.* per *CM.* 8 las mas *CM.* uas cuy
adzor *R.* 9 Gen *CM.* 10 mi fai *M.* 11 El
CM. es *CM.* 12 De quieu *R.* 13 Seu *I.* Ni
tant am de la (bell) r. *CM.* 14 q. de joi nom
CM. 15 sestraire *M.* 16 cui que l'a. *CM.*
que quen a. *R.* 17 mi es *CM.* 18 del dire
CM. dezire *R.* 19 Talan de bon *CM.* 20 que
soven en planc en plor *R.* 21 per so car *R.*
23-26 manquent *CM.* 25 pene la *IR.* 26 cai
per lei el *I.* 30 las *C.* 31 quan *C.* soblida
laissas *R.* e *M.* 33 tal *R.* pre *M.* 34 Cui
quieu ne *C.* qem *M.* 35 merauilh me quar
al *C.* 36 dedenz e uer *I.*

Ailas, tan cujava saber
 d'amor, e tan petit en sai!
 quar eu d'amar nom posc tener
 celleis don ja pro non aurai;
 tout m'a mon cor e tout m'a se 5
 e ni mezeis e tot lo mon;
 e quan sin tolç, nom laisset re
 mas dezirier e cor volon.

Anc non agui de mi poder
 ni no fui meus deslor en sai, 10
 quem laisset en sos olhs vezer
 en un miralh que mout mi plai.
 miralhs, pos me mirei en te,
 m'an mort li sospir de preon,
 qu'aissim perdei cum perdet se 15
 lo bels Narcisus en la fon.

De las domuas mi dezesper,
 jamais en lor nou fiarai,
 qu'aissi cum las solh captenor,
 enaissi las descaptenrai: 20
 pos vei que nulla pro nom te
 ab leis quem destrui en cofon,
 tolas las dopt e las mescre,
 quar sai que atretals se son.

D'aissos fai ben femna parer 25
 ma donna, per qu'eu l'o retrai,

que vol so qu'om no deu voler,
 e so qu'om li deveda fai.
 cazutz sui en mala merce
 et ai ben fait cum fols en pon,
 e no sai per que m'esdeve.
 mas quar trop pogeï contra mon.

Merces es perduda per ver,
 et eu non o saubi anemai,
 quar cil que plus en degr' aver
 non a ges, et on la querrai?
 a quan mal sembla, qui la ve,
 que aquest caitiu deziron,
 que ja ses leis non aura be,
 laisse morir que no l'aou.

Pos ab mi dons nom pot valer
 pres ni merces nil dreitz qu'eu ai
 ni a leis no ven a plazer
 qu'eu l'am, jamais no loi dirai.
 aissim part d'amor em recre:
 mort m'a e per mort li respon.
 e vau m'en, pos ilh nom rete,
 caitius en eissilh, no sai on.

Tristans, ges non auretz de me,
 qu'eu m'en vau caitius, no sai on:
 de chantar me gie em recre,
 e de joi e d'anor m'escon.

1-8 *manque I.* 3 *damor C.* 4 de *leys RC.* cella *M.* on *CM.* 5 *quar (que) t. mal cor CR.* en bona *te R.* 6 *si R.* 7 *laisa M.* 9 *Anc pueissas non pogui aver C.* 10 *de me pòder de lor C.* *despueis M.* 11 *que I.* *quelam fetz a mos huelhs C.* *qe li plac qem laisses M.* *pus elam mostret son voler R.* 13 *en quem mire R.* 15 *aissim R.* 16 *narcisus M.* *marcezis C.* *marsili R.* *intz M.* 19 *la I.* *man-tener IR.* 20 *atressi R.* *desmantenrai IR.* 21 *Quar C.* *cuna pro nom en te I.* *qe null pro no men ue M.* 22 *ves M.* *de CR.* *auci CR.* 23 *Aisi R.* *las autras ne (en) m. CR.* 24 *que ben sai qu' I.* 25 *Daiso I.* *Aissi se fai f. M.* 26 *segon qom r. M.*

1 *qar so vol qe M.* *Quanc nò uole so com deu I.* 2 *e tot so-neda I.* *uedela R.* 3 *ven-gutz es e C.* 4 *un pon R.* *aquest las caitiu deziron C.* 5 *sesdeve MR.* *e sai be tot dire per que C.* 6 *qe M.* *tan puega R.* *quar cupei puïar contral mon C.* 7 *Amors M.* 8 *Mas M.* *conuc M.* *hueymai R.* 9 *mais M.* *manque I.* *que la degre R.* *cuiauer M.* *Que no la qui la d. C.* 10 *ges] ren I.* *non la aylas on R.* *et] doncs M.* *mais C.* 11 *Ben grans peccatz es qui o ne R.* 12 *Quil a. I.* *qe sest las M.* 13 *que non lausa clamar merce I.* 14 *lais m. gen re no M.* 15 *a IM.* *vol R.* 16 *Deus I.* 18 *lo I.* *lol R.* 19 *part] lays C.* *de leis MR.* 22 *caitius] faiditz CR.* *en e. caitius M.*

RAIMBAUT III, COMTE D'ORANGE. *v. Calm. 14 p. 301.*

I. Ms. de Paris fr. 856, fol. 178^e (C), fr. 854, fol. 145^e (I) et fol. 147^a (i), fr. 12471, fol. 136^a (M), Ms. Laurent. Plut. XII, cod. 43, Herzig 35, 449 (U); II. fr. 856, fol. 201^a (C), fr. 12474, fol. 135^e (M), fr. 22543, fol. 8^a (R).

I.

Pos tals sabers mi sortz en creis
que trobar sai et en o die,
mal estara si nom pareis,
et er me blasmes si m'en gic;
que cant hom ditz ab la lenga
so que ben en pes non tenga,
non pot aver sordeior dec,
can ditz so que nos covenga.

Ar ai gaug, car s'esbrondal freis
e remanon sol li abric
e li anzelet en lor leis
cascus de cantar no se tric;
usquecs s'alegr'en sa lenga
pel novel temps quell sovenga,
e dels albres qu'eran tuit sec
lo folhs pels branquils s'arenga.

E qui anc jorn d'amar se feis,
era non tanh s'en desrazic,
mas per lo gai temps que pareis
deu quecs aver son cor plus ric;
e qui non sap ab la lenga
dir so ques coven, aprenga
consi ab novel joi s'esplec,
c'aissi vol pretz ques captenga.

Estat ai fis amics adreis
d'una que m'enguanet ab tric;
e car anc s'amors mi destreis,
totz temps n'aurai mon cor enic:

2 mi uen *CMU*. 3 mo die *M*. 5 manque
I. mi blasnat *i*. 6 quar so quom uana ab
lengua *CiM*. 7 tanh be que em pes o (lo) t.
CiM. 8 que (car) n. p. a. peior *CiM*. 9 qom
dir ço *U*. qui ditz re- avengua *CiM*. 10 can
I. sebrandal *i*, sabron del *M*, sebram es *I*,
sebran lo *U*. 12 Els *U*, del *C*, li *M*. e es
lur *CM*, et es *i*. 13 Que us (huei *M*) mais-
nos (nou *U*) tr. *CMU*. qe negus de c. nois
gic *i*. 14 qusques *MU*, quecs *I*. 15 per *U*.
que lur v. *CMU*. 17 lo] e *i*. frug *C*. bran-
cutz *I*. 18 damor *M*. se] nos *U*. 19 deraic
I. Nos (non *Ui*) t. queras *CiMU*. 20 Quab
lo novel t. *CiMU*. que ses preys *C*, qui ses-
peis *U*, que es freis *i*. 22 sap dir ab *U*.
23 quel *CiM*. Ce qeus c. *U*. 24 ab lo nou
(ab lous *U*) temps esplec *CMU*. 25 vol
temps *CM*. 27 mengannava *U*.

per qu'en no volh ab la lenga
dir que s'amors mi destrenga,
per c'us autres ab leis s'abrec
et en cas so que el prenga.
5 Ab leis remaignal malaveis
et engans et ab son amic,
que tals m'a a sos ops conqueis,
deu ja non creirai fals prezie;
ans volh qu'om me talh la lenga,
10 s'en ja de leis crei lauzenga
ni de s'amor me desazec,
sin sabia perdr' Anrenga.

Ben tanh qu'en sia fis vas leis,
quar anemais tant en aut non cric,
15 que nostre senher el mezeis
ab pauc de far non i falhic,
qu'a penas saup ab la lenga
dir 'aitals volh ques devenga'
la graus bentatz qu'en leis parec:
20 non vole qu'autra si espenga.

Donna, non cal far loncs plaideis,
que de me podetz far mendic
o plus ric que anc no fo reis;
del tot sui en vostre castic,
25 sol quem digatz ab la lenga
consi volretz quem captenga,

1 Quaras no *CiMU*. quab sa *Ci*. 2 maia
(auer *U*) dig per quem d. *CMU*. 3 per so
(tal *i*) cautre *CiMU*. estec *CM*. 4 que il *I*.
quaisel *CM*, qi aiel *U*, cautre *i*. 5 reinhal
M. 6 el e. *U*. et elh (il) estei ab *CM*.
7 tals jois ma pres em (e *M*) rezeys *CMU*.
8 que anc non crezet fol *CMU*. 9 E *MU*,
ieu *C*. 10 crezi *C*. 12 sim *I*, sien *i*, saubria
U. 13-20 et 21-69, 2 *intervertis U*. Bes *C*.
Bem deu plaser et es ben dreis *CM*. 14 Canc
I. tant enan (auan) *MU*. outra n̄ *I*. tric
MU. 15 E *I*. 16 Per *CM*. del *I*. qen leis
fai non f. *U*. 17 sap *U*. 18 que *iU*.
19 Qua (quar *C*, quen *U*) la bentat *CiMU*.
assec *CiM*. 20 taing *I*, uol *CM*. enpenga
I, esprenha *M*, depenga *U*. 21 nous (non *M*)
sai dir *CiMU*. 22 Mas *CiMU*. far de mi
podetz *i*, fairem p. be *C*, ben me p. far *M*.
23 On *M*. ric plus *CM*. 24 De *I*. 25 que
CM, vos *Ui*. 26 nolez *I*. Donna com eu
mi c. *i*.

qu'en ai cor qu'enaissi estec
e que ja d'autra nom fenga.

Domna, nous quier ab la lenga
mas qu'en baizan vos estrenga
en tal loc on ab vos m'azec,
e que d'ains mos bratz vos senga.

II.

Escontatz, mas no sai que s'es,
senhors, so que volli comensar:
vers, estribotz ni sirventes
non es, ni nom nol sai trobar,
ni ges no sai col me fezes,
s'aital nol podi' acabar,
que hom mais no vis fach aital per
home ni per femna en est segle ni en
l'autre qu'es passatz.

Sitot m'o tenetz a foles,
per tan nom poiria laisser
que eu mon talan non disses;
no m'en poiri' om castiar:
tot quant es no pretz un poges,
mas so qu'ades vei et esguar.

E dir vos ai per que: quar s'eu vos o
avia mogut e nous o trazia a cap, ten-
riatz m'en per fol; quar mais amaria seis
deniers en mon ponh que mil sols al cel.

Ja nom tema ren far quem pes
mos amics, aquol volh pregar,
s'als ops nom vol valer manes,
pos m'o profer ab lonc tarzar;

1 quen cor ai *I.* quaiissi *C.* mestec *CM.*
2 ja ves vos *CMU.* 3 Donnals *UM.* no *C.*
uos *I.* als ma *C.* ma *M.* 5 qe ab *M.* quab
C. 6 de mos *CM.* E dambdos mos *U.* 10 aisso
qieus v. contar *M.* 11 vers ni chanços *M.*
estribot *CR.* 12 noil sa nom *M.* puesc *R.*
13 ni ren non sai cossil *M.* 14 si tal *M.*
15 Que ja *R.* Qe anc non fos mais fag per
M. ad h. ni a *R.* 17 aqest *M.* 18 fades *M.*
19 Ges per aisso non uueilh *M.* 20 Qieu-non
uos *M.* 21 poiria (cuies) hom *CR.* De so
qara uos uueilh mostrar *M.* 22 So qe fon non
M. 23 Ves so qara *M.* 24 dirai vos p. q.
vos o ai mogut qe si non uos o *M.* 25 ten-
ria men hom *M.* 26. 27 presa hom-el poinh
qe cen *M.* 27 punh *CR.* soltz el *C.* 28 non
M. deman *C.* 29 aissol *M.* 30 nō *R.* 31 Qant
hom promet *M.* al *C.*

plus leu que cel que m'a conques
nom pot nulh autre gualiar.

Tot aisso dic per una domna quem fai
languir ab belas paraulas et ab loncs
5 respeitz, no sai per que: pot me bon es-
ser, senhors?

Que ben a passat quatre mes,
oc, e mais de mil ans, som par,
que m'a autreat e promes
10 quem dara so que plus m'es car.
domna, pos mon cor tenetz pres,
adonssatz me ab dous l'amar.
Deus, ajuda, *in nomine patris et filii*
et spiritus sancti, aisso que sera?

15 Qu'eu sui per vos gais, d'ira ples,
irat, janzens mi faitz trobar:
e sui m'en partitz de tals tres
qu'el mon non a, mas vos, lor par;
e sui fols chantaires cortes,
tan qu'om m'en apela joglar.

Domna, far ne podetz a vostra guiza,
com fetz n'Aima de l'espatal, que l'estuget
lai on li plac.

Er fenise mon no sai que s'es,
qu'aissi l'ai volgut batejar:
pos mais d'aital non auzi ges,
bel dei enaissi apelar;
e digal, quan l'aura apres,
cui que s'en volha azautar.

30 E si hom li demanda qui l'a fach, pot
dir que cel que sap ben far tota fazenda,
quan se vol.

1 Pus leu *CR.* ges meilhs *M.* 2 nulha res
engannar *M.* 3 morir *M.* 4 loncx espers pot
mi *M.* 8 E a mi cent antz so mi par *M.*
10 De samor so *M.* que mes plus *R.* qem
nes p. *M.* 11 bon cor manes mes *M.* 14 sancti
d's amen ostas donna e qe deabols er aisso
M. sera dona *R.* 16 sim far torbar *M.* 17 me
M. 18 mas vos non ha *M.* 19 en fatz
chanços e seruentes *M.* 21 en *M.* 22 quo
CR. na ponsa *M.* que-plac manque *M.* E non
sai qieu manes al re contan qa gesor mor
non puese morir si muer per dezirs de vos
M. 25 qaissil deu hom ben b. *M.* 26. 27
manquent *M.* 28 e chan lo *M.* 29 Cèl qe sen
uolra *M.* 30 Vai ses nom e qit demanda qi
ta fach digas li den rambaut qe sap beu far
una balla de foudat qan si uol *M.* 31 totas
fazendas *R.*

Ms. de Paris fr. 1592, fol. 104^a (B), fr. 12474, fol. 204^c (M), fr. 22543, fol. 22^a (R).

A chanter m'er de so qu'eu no volria,
tant me rancur de lui cui sui amia;
car en l'am mais que n'illa ren que sia:
vas lui non val merces ni cortezia.
ni ma beltatz ni mos pretz ni mos sens; 5
c'atressim sui enganad' e trahia
com degr' esser, s'eu fos dezavinens.

D'aisson conort, car anc non tis failleusa.
amics, vas vos per nulla captenensa;
aus vos am mais non fetz Seguis Valensa, 10
e platz mi mout que eu d'amar vos vensa,
lo meus amics, car etz lo plus valens;
mi faitz orgoil en digz et en parvensa,
e si etz frances vas totas antras gens.

Meraveill me cum vostre cors s'orgoilla, 15
amics, vas me, per qu'ai rason quem doilla;
non es ges dreitz c'autr' amors vos mi toilla,
per nulla ren queus diga nius acoilla.
e membre vos cals fol comensamens

de nostr' amor: ja dompedeus non voilla
qu'en ma colpa sial departimens.

Proeza grans, qu'el vostre cors s'aizina,
e lo rics pretz qu'avetz m'en ataina;
c'una non sai, loindana ni vezina,
si vol amar, vas vos no si' aclina:
mas vos, amics, es ben tant conoissens
que ben devetz conoisser la plus fina;
e membre vos de nostres partimens.

Valer mi deu mos pretz e mos paratges
e ma beutatz, e plus mos fins coratges;
per qu'eu vos man, lai on es vostr' estatges,
esta chanson, que me sia messatges;
e voill saber, lo meus beis amics gens,
per que m'etz vos tant fers ni tant salvatges;
no sai si s'es orgoills ni mals talens.

Mas aitan plus voill li digas, messatges,
qu'en trop d'orgoill ant gran dan maintas
gens.

JEU-PARTI ENTRE GUILHEM AUGIER ET GUILHEM.

Ms. de Paris fr. 1749, p. 216^a (E), fr. 12474, fol. 259^a (M), fr. 22543, fol. 23^a (R).

Guilhem, primis iest en trobar a ma guiza: 26
troban volh doncs saber
ta voluntat, pos sai tan l'ajas miza:
cal volgras mais aver:
esser rics de terr' e d'aver
entrels plus rics, o la sciens' apriza
ab lo saber que las set artz deviza?

Mais volgr' aver la sciensa conquiza
quem degues remaner,

que la rictat, que cauza es deviza
c'als rics pot pauc valer,
e len pot hom d'aut bas cazer;
el sciensa non chai, pos s'es assiza:
cel c'al saber es rics en sa camiza.

25 Cel qu'entrels rics a gran ricor pleneira,
vol e quier plus en sus,
que cen savis pot metr' en una terra,
a chascun donan plus;

1 mes daisso--deuria M. 2 Qar M, mot R.
cel M, leys R. 3 que| de R. 4 E nom R.
Ni ab lui trueb merce M. 5 ni no mi val
ma b. ni mos sens M. 6 Qatreissi M, quen-
aissi R, trahida B. 7 silb R. 8 Dacom R.
9 per| e R. 10 aus manque R. 11 mout|
ben M, quicu del amar R. 12 etz pros e v.
M. 14 etz| es vos R. 17 Ni non es d. M.
18 ocoilla B. 19 cal fol B, lo bels M.
20 guia ER. 21 volria s. E. 22 sai manque
EM. 23 volrias EMR. 25 pus R siensa
priza R. 26 la set ars R.

4 m'en| vos M. 5 Nulla M. 6 se fos lames
— fos M. 7 et B. 9 membres del nostre R.
12 ostaties R. 13 e ma ch. ueilli que s. M.
15 mi es t. M, mestatz R. 16 si es M, ni|
o MR. 17 M, tan e plus nos uos diga le
m. M. v. queus dial m. R. 18 Que-fai mal
a m. R. 20 rictatz E, ricor M. 21 cal ric
E. 22 qar pot hom leu M, d'aut manque E.
23 eill E. s' manque R. 25-73, 12 manquent E.
26 Qe quier daqi en sus M. 28 sol ca e
don R.

tout m'avetz rire
e donat pensamen.
plus greu martire
muills hou de mi non sen.
quar vos qu'en plus envei
d'autra qu'el mon estei,
dezanore e mescrei
e dezam en parvensa:
tot quan fatz per temensa
devetz en bona fei
penre, neus quan nous vei.

En sovineusa
teing la car' el dous ris.
vostra valensa
el bel cors blanc e lis;
s'en per crezensa
estes vos den tan lis.
vius ses faillensa
intrer' en paradis.
qu'aissim sui ses totz cutz
de cor a vos rendutz
qu'antra joi nom adutz;
qu'una non porta benda
qu'en prezes per esmenda
jazer, ni fos sos drutz,
per las vostras salut.

Tot jorn m'agensa
l desirs, tan m'abelis
la captenensa
de vos cui sui aelis.
ben par quem vensa
vostr' amors, qu'ans queus vis
fo m'entendensa
queus ames eus servis.
c'aissi sui remazutz
sui senes totz ajutz

4 De mi n. h. *CI*. 5 per vos *B*. cui *EL*.
6 de ren *EL*. dona *R*. 7 desacort *B*. autore
R. de say *R*. 9 per cortezia *R*. 12-26 et
27-76. 5 *intervertis* *CE*. 12 A *BC*. 14 La
gran v. *B*. la captenensa *R*. 15 Del *BR*. e *I*.
gen c. *B*. cors gay *R*. 16 Si *I*. 17 Fos-
aitan *E*. 20-26 et 35-76. 5 *intervertis* *CE*.
20 cui *R*. sui *manque* *I*. ses escentz *R*. 21 a
vos de cor *ER*. 23 Del mon niu p. *B*. ni
crey quen *R*. 24 Quien *CR*. quen *I*. 25 bai-
zar *R*. non *C*. en *I*. fos] esser *E*. 27-30 et
31-34 *intervertis* *R*. Quec j. *E*. ades *R*. comensa
CE. 28 lamors *CEIR* tan] e *BR*. 29 be-
volensa *R*. 30 per cui languis *I*. 34 c. *B*.
35 quab vos sui *CE*. 36 sols *EL*. ses t. mais
a. *CE*. s. autres a. *I*. e s. totz a. *R*

per vos, e n'ai perdutz
mains dons, quis voillals prenda!
qu'a mi platz mais c'atenda
ses totz covens saubutz
vos don m'es jois vengutz.

Ans que s'encenda
sobrel cor la dolors,
merces deisseuda
en vos, domn', et amors;
jois vos mi renda
em loing sospirs e plors,
nous mi defenda
paratges ni ricors.
c'oblidatz m'es totz bes,
s'ab vos nom val merces.
ai, bela doussa res,
molt fora grans franqueza,
s'al prim queus aie enqueza
m'amassetz, o non ges,
qu'eras non sai cum s'es.

Non trop contenda
contra vostras valors;
merces vo'n prenda
tals qu'a vos si' onors.
ja non entenda
deus mest sos prejadors,
s'en voill la renda
dels catre reis majors,
per c'ab vos nom valgues
merces e bona fes;
quar partir nom pose ges
de vos, en cui s'es meza
m'amors, e si fos preza.

1 ab vos *CI*. queu nai *I*. et eyn *C*. Et ai
naillors *E*. e ay dautres *R*. 2 beus *I*. quilz
BR. uol los *B*. 3 mot *R*. qu am mais queus
a. *I*. 4 e ses t. manz s. *I*. 5 on *BR*. mer
E. gangz *E*. laus *R*. rendutz *R*. 7 En mon
c. *R*. 8 mercey *R*. 9 domnen vos *IC*. 10 que
joi mi *CEI*. 11 e lais *B*. 12 no *E*. mi] o *I*.
13 Belleza *C*. 15 Sa v. non pren *C*. si nous.
en pren *I*. 16 doussa franca *C*. 17 ben *R*.
feiratz *CE*. que cortezia *R*. 19 e non *R*.
20 quieu res *R*. qar que *I*. nos *C*. que
res *R*. 23 uos *R*. ial m. p. *E*. 24 queus
sia *C*. de mi *C*. mi *R*. 25 j. dieus n. *BE*.
prenda *B*. 26 ni sos *C*. entreis sieus *B*.
aquest sieu pecador *E*. 27. 28 *manquent* *R*.
29 *Per manque* *EL* que ab *I*. no mi *E*.
30 amors *E*. o *ER*. 31 doncs *B*. que *I*.
32 en qni *R*. e que *I*. 33 sius *B*.

en baizan, nius plagues,
ja no volgram solses.

Anc ren qu'a vos plagues,
franca domn' e corteza,
no m'iestet tan defeza

qu'enans non la fezes
que d'als mi sovengues.

En Raimon, la beleza
el bes qu'en mi dons es
m'a sai lassat e pres.

Reak. 74.

3. 9. 9.

Dies 60.

24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

CR. 8. 109.

Rom. VI. 112. 294.

PEIRE D'ALVERNHE.

Jahrb. 14. 144. 281 304. 305.

I. *Mss. de Paris fr. 1749, p. 49^b (E). fr. 15211, fol. 42 (T); II. 856, fol. 183^a (C), 854, fol. 195^d (I), fr. 22543, fol. 6ⁿ (R).*

I.

Rossinhol, en son repaire
m'iras ma domna vezer,
e dignas lil meu afaire;
et ill dignat del seu ver.
quem man sai com l'estai;
mas de mill sovenha,
que ges lai per nuill plai
ab si not retenha;

Que tost nom tornes retraina
son estar, son captener,
qu'eu non ai amic ni fraire
don tant o voilla saber.
ar s'en vai l'auzel gai
ab gang on que venha
ab essai, ses esglai,
tro qu'en trop eusenha.

Tan quan l'auzels de bon airo
vi sa beutat aparer,
dous chant comenset a brairo
si com sol far contral ser.
pois se tai que non brai,
mas de leis engenha
col retrai son pantai,
so qu'ill auzir denha.
'Cel queus es verais amaire
volc qu'eu el vostra poder

vengues sai esser chantaire,
per so queus fos a plazer.
e sabrai. quan veirai
de vos cor quem venha,
queill dirai, si ren sai
per qu'el lai s'en fenha.

E sill port per ques n'esclaire.
gran gang en podetz aver,
c'anc hom no nasquet de maire
tan de beus posca voler.
eu mourai et irai
ab gang on que venha;
ue farai, quar non ai
dig qual plag en prenha.

D'aisso serai plaidejaire
qu'en amor a son esper.
nos deuria triguair gaïre
tan quan l'amors n'a lezer,
que tost chai blanc en bai
coma lors en lenha;
e val mai quil fag fai,
ab c'om l'en destrenha.

Ben a tengnt dreg viatge
l'auzels lai on eul tramis;
et ill enviam messatge
segon que de mis jauzis:
'molt mi platz, so sapchatz,
vostra parladura;

1 en manque B. ni vos B, eus R. 2 sol-
ves CER. CER ajoutent ici une strophe inter-
polée. 4 pros dompna e c. B, bona dompna
c. C. 9 digalel m. afar T. 10 te son voler
T. 11 e man T. J'ai combiné les deux petits
vers pour épargner de la place. 15 Cades T.
16 Son star e T. 17 parent T. 22 l'e. T.
23 Tan manque T. 25 faire T. 27 e pueis
par E. 28 enginha E. 31 Sel E lial T.
32 vol-c T.

1 qez eu anc lo B. que ieu n. R. ho E.
2 ab que far o saupes R. 3-5 manquent R.
4 pretz C. De mi dons cui loi es E. 5 manget
1. I. mi ten dautra (dautren) defes CE.
9 manque T. 10 q. dirai manque T. 11 lai
plat T. 13 deues T. 16 ieni nrai e manrai
T. 19 em T. 21 ha E. 25 com f. l.
E. 27 lan E. 28-79, 42 manquent T. ha.
29 lauzel. el.

et anjatz queill dignatz
so don mi pren cura.

Fort mi pot esser salvatge,
quar s'es lonhatz mos amis.
c'anc hom de negun linhatge
no vi que tan m'abelis.
trop viatz fol comjatz;
mas s'en fos segura,
mais bontatz n'agr' assatz,
per qu'eu n'ai rancura.

Que tan l'am de bon ceratge
c'ades lai entr' on dormis
et ab lui ai gnidonatge,
joc e gang e joi e ris.
el solatz c'ai en patz
no sap creatura,
tan quan jatz e mos bratz,
tro ques trasfigura.

Tostens mi fo d'agradatge
pos lo vi et ans quel vis;
e ges de plus ric linhatge
no voill autr' aver conquis.
mos cuidatz es ben fatz,
nom pot far tortura
vens ni glatz ni estatatz
ni caut ni freidura.

Bon' amors a un uzatge
col bos aurs quan ben es fis,
que s'esmera de bontatge,
qui ab bontat li servis.
e crezatz c'amistatz
cascun jorn meillura;
meilluratz et amatz
es cui jois aura.

Dous auzels, en son estatge
iras, quan vental matis,
e dignas l'en dreg leuquatge
de qual guiza l'obedis.
abrivatz n'es tornatz
trop per gran mezura,
doctrinatatz, enparlatz
de bon' aventura.

II.

Chantarai d'aquest trobadors
que chantan de maintas colors.

4 amicx. 5 homj jois. 12 soi entrendormis.
15 E. em. 23 bons. 27 ha. 34 aora. 37 lin-
hatge.

el sordejer cuida dir gen;
mas a chanter ler er alhors,
qu'entremetre n'aug cent pastors,
qu'us no sap ques mont' os deissen.

5 D'aisso mer mal Peire Rotgiers,
per que n'er encolpatz premiers,
quar chanta d'amor a prezen;
e covengral melhs us sautiers
en la gleiz' o us candeliers
10 portar ab gran candel' arden.

El segons Guirantz de Bornelh
que sembl' oire sec al solelh
ab son magre cantar dolen
qu'es chans de velha portaselh;
15 e sis vezia en espelh,
nos prezari' un aguilen.

El tertz Bernartz de Ventadorn
qu'es menres d'en Bornelh un dorn;
mas en son pair' ac bon sirven
20 per trair' ab arc manal d'alborn,
e sa maire calfaval forn
et amassava l'issermen.

El quartz de Brival Lemozis,
us joglars qu'es plus prezentis
25 que sia tro qu'en Benaven;
e semblariaus pelegris
malantes, quan cantal mesquis,
qu'a pauc pietatz no m'en pren.

Eu Guillems de Ribas lo quins,
30 qu'es malvatz defors e dedins,
e di totz sos chans raucamen;
per qu'eu non pretz res sos retins,
qu'atrestan s'en fari' us chins,
e dels ollis sembla vout d'argen.

35 El seizes nElias Gausmars
qu'es cavaliers es fai joglars:

1 sordeyor *CR.* peier- mot gen *I.* 3 quen-
temetren uei *I.* 4 monton (mon tot) dizen
40 *CR.* 6 ques *I.* 7 chantet *CR.* 8 e ualgra
li mais *I.* 9 et en *R.* o *manque R.* 10 tener
I. 12 odre *R.* sembla drap *C.* a *I.* 13 abj
q̃ *C.* chanter magre *I.* 14 que (quo) canta
vielh (-a) p. *CR.* 15 que ses mirava *I.*
18 de *I.* 19 mas *manque I.* 20 ar *I.* d'art
45 *R.* 21 escalfaval *I.* 24 joglaretz *C.* qu'es
manque I. querentis *I.* 25 tros *R.* qu'
manque C. 26 us *manque C.* 28 cab *I.*
29 briues *CR.* 31 sos vers *I.* 32 p. qe es
auols sos *I.* 33 chis *R.* pinz *I.* 34 e loill
seublon de not clarion *I.* 35 grimoartz *I.*
gaumars *IR.* 36 e nai *CR.*

e fai o mal qui loi consen
nil dona vestirs bels e cars,
qu'aitan valrials agnes ars,
qu'enjoglaritz s'en son ja cen.

E Peire Bremons se baisset
pos quel coms de Tolozal det,
qu'anc no soanet d'avinen;
per que fen cortes qu'il ranbet,
e fe o mal, quar nol talhet
aquo que hom porta penden.

E l'oches Bernartz de Saissac
qu'anc negun bon mestier non ac
inas que vai menutz dos queren;
c'anc despois nol prezei un brac
pos a'n Bertran de Cardalhac
ques un velh mantel suzolen.

El noves es en Raimbautz
ques fai per son trobar trop bantz;
mas eu lo torni a nien,
que non es alegres ni cautz,
et eu pretz trop mais los pipautz
que van las almosnas queren.

E'n Ebles de Sanhal dezès
a cui anc ben d'amor non pres,

sitot se canta de coiden;
vilanetz es e fals pages,
e ditz hom que per dos pèges
sai se logua e lai se ven.

E l'onzes Ghousalho Rozitz
ques fai per son trobar formitz,
tan que cavalaria 'n fen;
et anc no fon tan ben guarmitz
que per el fos bos colps feritz,
si doncs nol trobet en fugen.

El dozes us petitiz Lombartz
que clama sos vezis coartz,
et el es d'aquel eis parven;
per qu'us sonetz fai gualiaritz
ab motz amaribotz bastartz,
e lui apel' om Cossezen.

Peire d'Alvernhe a lai votz
que canta cum granollh' en potz,
e lauzas trop a tota gen;
pero maistres es de totz,
ab qu'un pauc esclarzis sos motz,
qu'a penas nulhs hom los enten.

Lo vers fo faitz als enflabotz
a Poivert tot jogan riden.

Aug 79. RSe. El. 102. 109.
F. 42. CB. 12. 66.
CR. 107. Rec. 60. 5.

PEIRE ROGIER.

Mss. de Paris fr. 856, fol. 194^b (C), fr. 854, fol. 13 (I), fr. 12474, fol. 195^b (M).

Ges en bon vers non pose falhir
a l'ora que de mi dons chan;
consi poiri' eu ren mal dir?
qu'o mi non es tan mal ensenhatz,
si parl' ab leis un mot o dos,
que totz vilas non torn cortes.
per que sapchatz be que vers es
quel bon qu'en die tot ai de leis.

1 e prega dieu qui lo I. 2 uertz ni uars
I. 3 que tals er adobatz semprars I. 4 se-
ran cen I. 5-10 au lieu de cette strophe I
donne la huitième de la pièce du Moine de
Montaudon Pos Peire d'Alvern' a chantat.
5 Bernon CR. 11 ochen CR. Li huich es I.
12 un sol bon I. 13 mais danar I. 14 Que
d. C. et anc pois I. prezen I. 16 queri un
m. C. niel I. nil R. 18 de son I. 19 a]
en I. 20 qil non I. 21 ribautz R. per so
pretz aitan los pipatz I. 24 anc damor no
nenc bes I. 25 non puese en bon vers C.
26 nulh hora quieu C. 27 poiria ren I.
30 totz] ses I. 31 sapcha I. 32 ai tot O.

25 De ren als no pens ni consir
ni ai dezirier ni talan.
mas de leis, quol pogues servir
e far tot quant l'es bon nil platz,
qu'en non cre qu'en anc per als fos
30 mas per leis far so quel plagues;
que be sai qu'onors m'es e bes
tot quan fatz per amor de leis.

1 toi den I. 2 us v. enilatz plaignes I.
3 dis nom R. que dison I. 4 lai-chai I.
5 guoss- CR. gonzalgoritz I. 6 de son chantar
I. 7 -ia R. per quel cavalaria i fen I. 8. 9
et anc per lui n fo feritz. bons colps tant
fort no fo garnitz I. 9 bos] dos C. dols R.
11 uns uiels I. I. 12 cl. si souen (souen si)
c. CR. 13 et] mas C. et eissent delespanen
I. 14 per so s. g. I. 15 am.] maire moinz
e I. 16 apellon I. cosseden I. 18 em C.
que non ch. sus ni desoz I. 19 mont J.
20 per so J. es manque I. 22 Apena I.
23. 24 manque CR. enflabes. 25-32 manquent
I. 29 cug qe per ren als M. 30 per far tot
so M. 31 e sai ben-es M.

Ben pose los autres escarnir,
car aïssim saubi far enan
quel mellis del mon saupi chauzir;
eu o dic e sai qu'es vertatz;
ben len moutz n'i anra gilos
que dirau 'mens, e non es res.'
non m'en cal, ni d'aco nom es,
qu'eu sai ben consi es de leis.

Bona donna, per vos sospir
e trac greu pen' e gran afan
per vos cui am mout e dezir;
e quar nous vei, non es mos gratz.
e si ben m'estau lonh de vos,
lo cor el sen vos ai trames.
si qu'aïssi no sui, au tum ves;
els bes qu'eu ai totz ai de leis.

Gren m'es lo maltraitz a sofrir
el dolors qu'ai per leis mout gran,
don lo cors nom pot revenir
per nulh plai d'autras amistatz,
c'autre jois no m'es dous ni bos,
ni non volh jam sia promes;

e s'eu n'avïa cen conques,
ren nols pretz mas cel qu'ai de leis.

Ailas. 'que plangz?' ja tem morir.
'que as?' am. 'e trop?' eu oc, tan
5 qu'en mor. 'mors?' oc. 'non potz guerir?'
eu no. 'e cum?' tan sui iratz.
'de que?' de leis don sui aïssos.
'sofre.' nom val. 'clamal merces.'
sim fatz. 'non as pro?' pauc. 'not pes,
10 sin tras mal: nonc' o fas de leis.'

Conselh n'ai. 'qual?' volh m'en partir.
'no far.' si farai. 'quers ton dan.'
qu'en pose als? 'vols t'en ben jauzir?'
oc, mout. 'cre me.' aras digatz.
16 'sias humils, francs, lars e pros.'
sim fai mal? 'sofr' eu patz.' sui pres.
'tu?' oc. 's' amar vols, e sim cres,
aïssit poiras jauzir de leis.'

Mon Tort-n'avetz prec, s'a leis platz,
20 qu'aprenda lo vers si es bos,
e si vol que sia trames
mon Dreit-n'a-leis lai on ill es:
deus sal e guart lo cors de leis.

GIRAUT DE CABREIRA, ESENHAMEN.

Bartsch, Denkmäler der provenzalischen Literatur, Stuttgart 1856, p. 83, 11—90, 19.

Cabra juglar,
non pose mudar 25
qu'eu non chan, pos a mi sap bon;
e volrai dir,
senes mentir,
e comtarai de ta faison.
mal saps viular 30
e pietz chantar

2 qu'aïssim suy sanputz C. trair CM. 3 que
m. que tuit I. 5 ni aura mont M. pero
manz ni C. 7 dagel M. Daisso nom cal ni
no mes ges C. 8 qu'aïssi M. Quien me say 35
c. ses C. 9-16 cf 17-84, 2 *intervertis* C.
9 Dousa I per vos manque I. soven M. 10 en
tine I. gran M. 11 am tant M. 12 qe si
M. 13 mas C. si tot M. 15 tu M. 16 el
ben-tot es C. Mas so qe tu neis tot es M.
18 de liey mout C. 19 non pot lo cors C.
20 nil autr a I. 17-84, 2 *manquent* M. 20 pero
nom platz autr a C. 21 ni mais jois C
22 quem C. 25 püesc

del cap tro en la fenizon.
nou sabz finir
al meu albir
a tempradura de Breton.
mal t'ensegnet
cel quet mostrot
30 los detz a menar ni l'arson.
non saps balar
ni trasgitar
a guiza de juglar gnascon.
ni sirventesc
ni balaresc

1 que s. C. 2 mais aquels de C. 3 quet C.
plang I. qe tems M. laïssim C. 5 qe M.
ieu oc poz M. 6 en-cum *manquent* I. 7 on
M. 8 sofrö C. non M. clamar M. clam I.
9 noy CM. 10 non cofos I. nequas fai C.
11 n' manque C. 14 eram I. 16 e sim I.
tort M. 18 aïssi CM. 19-23 *manquent* IM.
20 bos es. 22 lai en saues. 26 mieu

non t'anc dire nulla fazon :
 bons estribotz
 non t'eis pelz potz, — *retrouvé*
 retroencha ni contenson.
 ja vers novel 5
 bon d'en Rudel
 non cug quet pas sotz lo guingnon,
 de Markabrun
 ni de negun
 ni d'en Anfos ni d'en Eblon. 10
 jes gran saber
 non potz aver,
 si fors non eis de ta rejon.
 pauc as apres,
 qe non sabs jes 15
 de la gran jesta de Carlon,
 con en tras poriz
 per son esfortz
 intret en Espaigna abandon ;
 de Ronsasvals 20
 los colps mortals
 qe ferol dotze compaignon,
 can foron mort
 e pres a tori,
 trait pel trachor Ganelon 25
 al amirat
 per gran pechat
 et al bon rei Marselion.
 del Saine cut

c'ajas perdut
 et oblidat los motz el son.
 ren non diçetz
 ni non sabetz :
 pero noi ha meillor chanson.
 e de Rotlan
 sabs altretan
 coma d'aiso que anc non fon.
 conte d'Artus
 non sabs plus
 ni del reproier de Marcon.
 ni sabs d'Ajolz,
 com anet solz,
 ni de Machari lo felon ;
 ni d'Anfelis
 ni d'Anseis
 ni de Guillelme lo baron ;
 de Florisen
 non sabs nien
 ni de las ganas de Milon.
 del Loerenc
 non sabs co venc

 ni sabs d'Erec
 com conquistec
 l'espervier for de sa rejon.
 ni sabs d'Amic
 consi guarie
 Ameli lo sen compaignon.

ALPHONSE II, ROI D'ARAGON.

Mss. de Paris fr. 856, fol. 360^b (C), fr. 854, fol. 108^b (D), fr. 22543, fol. 21^c (R).

Per mantas guizas m'es datz 30
 jois e deportz e solatz ;
 que per vergiers e per pratz
 e per foillas e per flors,
 e pel temps qu'es refrescatz
 ung alegrar chantadors : 35
 mas al men chan neus ni glatz
 non notz ni m'ajuda estatz
 ni res for deus et amors.

E pero ges nom desplatx
 lo bels temps ni la clartatz
 nil dous chans qu'ang pels plaissatz
 dels auzels ni la verdors ;
 qu'aissim sui al joi lassatz
 ab una de las meillors :
 en leis es sens e bentatz,
 per qn'en li don tot quan fatz,
 e jois e pretz et honors.

3 t'ieis. 13 ieis. 22 XII. 31 gauz I. d. .
jusqu'à qu'es (34) mutilé dans C. 32 que
manque R. 33 e manque R. foilles I. 35-37.
mutilé: seulement. . dors. mas. . ni glatz C.
uey R. 37 non ajuda ui e. R. 38 for mas I.
d' amors R.

17 Guillemes. 24 drec. 29 sieu. 30 per
 so I. 31 bel IR, belh C. 32 qucs pel I.
 36 quen I. 33 I. els p. e las I

En trop ricas voluntatz
 s'es mos cors ab joi mesclatz;
 mas no sai si s'es fondatz
 o ardiments o paors
 o grans sens amezuratz
 o si s'es astre d'amors;
 qu'auc de l'ora qu'en fui natz
 mais non destreis amistatz
 nim senti mals ni dolors.

Tant mi destreing sa bontatz,
 sa proez' e sa bentatz,
 qu'en n'am mais sofrir en patz
 penas e dans e dolors,
 que d'autra jauzens amatz

graus bes faitz e grans socors:
 sos homs plevitz e juratz
 serai ades, s'a leis platz,
 davan totz autres seignors.

5 Quan mi membra dels comjatz
 que pris de leis totz forsatz,
 alegres sui et iratz;
 qu'ab sospirs mesclatz de plors
 me dis 'bels amics, tornatz
 10 per merce vas me de cors.'
 per qu'en tornarai viatz
 vas leis, quar antr' embaissatz
 nom es deleitz ni sabors.

PEIRE RAIMON DE TOULOUSE.

Ms. de Paris fr. 1592, fol. 106^b (B), fr. 856, fol. 242^b (C), fr. 854, fol. 85^a (D), fr. 12474, fol. 185^a (M).

Atressi cum la candela
 que si meteissa destrui,
 per far clartat ad antrui,
 chant, on plus trac gren martire,
 per plazer de l'autra gen:
 e car a dreit escien
 sai qu'eu fatz folatge,
 c'ad antrui don alegratge
 et a mi pen' e tormen,
 ntilla res, si mal m'en pren,
 nom deu plaigher del dampnatge.

Car ben conose per uzatge
 que lai on amors s'aten
 val foudatz en loc de sen;
 dones pos tant am e dezire
 la gensor qu'el mon se mir,
 per mal quem deja venir
 nos taing quem reereja;

15 car on plus m'auci d'enveja,
 plus li dei ma mort grazir,
 sil dreit d'amor voill seguir,
 qu'estiers sa cortz non plaideja.

20 Doncs pos aisso quem guerreja
 conose que m'er a blandir,
 ab honrar et ab sofrir
 li serai hom e servire;
 e s'aissim vol retenir,
 vee me tot al seu plazer,
 25 fin, franc, ses banzia;
 e s'ab aital tricharia
 pose eu sa cort remaner,
 el mon non a nuill saber
 per qu'eu camjes ma folia.

30 Lo jorn que sa cortezia
 m mostret em feiz aparer

1 secors *CR*. 2 sieus son p. *I*. 3 e serai
 a. seis p. *I*. 4 denan *I*. 5-13 *monquent I*.
 6 pres *R*. 13 nom deleytz ni soiors *R*. de-
 liet *C*. 15 *manque C*. car] et *B*, anz *M*. em
 greua *M*, em guerrea *I*. 16 mas *I*, ben *C*.
 17 sai qel dei maior graçir *M*. 18 nos *I*
 19 E pos *M*. a so *I*, am so *C*, aïqo *M*.
 21 celar *CM*, servir *I*. 22 Sieus *M*. soffire
C. 23 sol sim *C*. 24 Veus *I*. Venc llen a
 tot son *M*. 25 francs fins *IM*, fin e fraue
C. senes *CM*. 27 merse caber *M*. 31 m]
 mi *BC*, *manque IM*, nim *IM*, parer *BC*.

1 voluntatz *manque R*. 2 laissatz *I*.
 4 Mardimenz *I*. 6 si es *I*. 7 que *R*. 8 ñ
I. 10 destrenh *CR*, destreis *I*. 11 bontatz
I. 18 *manque M*. Quand eu plus *B*.
 19 plazer] conort *B*. 21 Faz tan gran *M*.
 qu'eu] q̄ *B*. 22 don jauzimen *M*. 26 Pero
 ben sai *M*. 27 senten *C*, enten *M*. 29 E
 pois *I*. tant] ieu *M*. uoill *I*. desir *BCM*.
 31 qen pueca soffir *M*. 32 non *IM*.

ab un amoros plazer,
 quem fetz me enjet aucire;
 qu'ins el cor m'anet sazir,
 el cor mi mes lo dezir
 que m'auci d'enveja;
 et eu cum fols que foleja
 fui lens ad enfoletir,
 car enjei so per albir
 qu'en eis nom pens qu'esser deia.

Si per mill' altra que seja
 mi pogues plus enriqueir,
 bem n'agra cor a partir;
 mas on plus fort m'o consire,
 en tant quant lo mons perpren,
 non sai una tant valen
 de negun paratge;
 per qu'en el seu seignoratge
 remaing tot vengudamen,

pos non trob meilluramen
 per fors' o per agradatge.
 Chansos, al port d'alegratge,
 on pretz e valors s'aten,
 al rei que sap et enten,
 m'iras en Aragon dire
 c'anc mais tant jauzens non fui
 per fin' amor cum er sui;
 c'ab rems et ab vela
 poj' ades so que nos cela:
 e per so non fatz gran brui,
 ni voill c'om sapeba de cui
 m'o dic, plus que d'un' estela.

Mas vos am, ges una mela
 nom pretz, car ab vos non sui.
 pero als ops vos estui
 quem siatz governs e vela.

GARIN LE BRUN, ENSENHAMEN.

Bibliothèque Ambrosienne R. 71 sup., fol. 125^e (G); Ms. de Cheltenham fol. 5^a (N), d'après la copie de H. Suchier.

El premier cap, amia,
 es mos talans que dia
 tota la contenenza,
 si c'om noi trob faillenza,
 que donna deu aver;
 c'aizo fai a saber,
 lo matin al levar
 se deu gran soing donar
 que sia fresca e clara
 sa colors e sa cara,
 e que non i remaigna
 tals res que no s'ataigna.
 pois sia sa camisa,
 qu'es aprob lei assisa,
 blanca molla e delgada,

car estai aizinada.
 pels flancs e pels costaz,
 pels altres locs privaz
 deu esser d'aïtal mena
 qu'en aital loc covenia.
 tuit sei altre apareill
 segon lo meu conseil,
 de quelque mena sion,
 esgar que ben estion,
 pels flancs e pels costaz
 e pels pes e pels braz.
 sei sotlar per mon grat
 sion petit, delgat,
 que no parescon gran
 sei pe ni mal estan.

1 Un pauc d'a. *CM.* 2 parec ben quem vole *CM.* 3 saillir *M.* 4 ma *I.* 16] un *B.* mes lo coraiel d. *M.* 6 qan f. *M.* 7 faz len *M.* 8 quant crezei so *I.* e ieu crei o *M.* 9 quenquers n. *C.* nò ere *I.* 7. pens qesser non pòria *M.* 10-90. 2 *manquent M.* 11 mais *C.* 12 ben a. *I.* agra en *C.* 13 om] cum *B.* fort] ieu *I.* m'o] en *B.* arbire *I.* 14 com *I.* 16 ni de tant aut ric p. *I.* 18 forsadamen *I.* 19 primer cap *N.* cap premier *G.* 21 captezena *G.* 22 coz noill trup *G.* 25 maitin *G.* 26 grazz *G.* 28 color *G.* 29 noi i *G.* 30 tal re *G.* si tegna *G.* 31 puois *G.* sa manque *G.* 33 dolgada *G.* dolguada *N.*

1 quar *C.* nolh *C.* noi *I.* 2 fortz ni *B.* foso *I.* 5 qí aug *M.* 6 m' manque *M.* 7 qez anc tan *M.* 8 De *I.* fin' manque *M.* ara *M.* 9 manque *I.* qa-a *M.* 10 so] com *I.* quell non *M.* nom *C.* 11 Pero ieu n. *M.* P. no-quan *C.* 12 ni non *M.* c'om manque *CM.* sapcha hom *C.* sapchon *M.* 13 Nin d. quel de l'e. *I.* de est. *B.* 14 Mas ges u. pauca *M.* Ihezus ges ieu u. *C.* 16 per so *I.* ad *C.* 19 azinada *G.* 20 dels fiàs e dels *G.* 21 dels *G.* luecz *N.* 23 cò aital *G.* uegna *G.* 27 eschai q *G.* 30 sollar *N.* pel *G.* 31 siun u p. *G.* dolgat *G.* *N.* 33 sei pei ni *N.* ne sion *G.*

e de son afiblar
 se deu gran soing donar
 que non esti' en fol
 sos mantels a son col
 ni semble soiseupuz 5
 can li er al col penduz.
 sas serviriz privadas
 sion gent enseignadas
 e sapchon ses orgoill
 servir, c'aïtal o voill. 10
 e de sa liadura
 se sapchon donar cura;
 son pel ahordenar
 sapchon et entreinar.
 e s'om gen las apella 15
 de neguna novella,
 sapchon se ben defendre
 e gardar de reprendre.
 quant il ira al sain,
 aja ab si tal compain 20
 que ges d'incta noil fassa,
 cui que trob en la plassa;
 il an dreit e snau'
 ez a petit esclau,
 que non es cortezia 25
 que domna an tost per via,
 que trop fassa gran pas
 ni per anar se las.
 si es en palafren,
 si' aitals com conven; 30
 e si ben o espleita,
 an gentemen e dreita.
 Diuz sa maison eschai
 a leis que ben o fai,
 que sia a tota gen 35
 de bon contenemen
 oz als mals ez als bos
 sia de bel respes.
 cals que veigna ni an
 en leis trob bel semblan 40

e bon acuellimen;
 mas non tuit engalmen.
 no sion tuit engal
 li bon aissi col mal.
 tal i a qì no gara
 cui es humils ni cara,
 ni non sap ges triar
 cals hom fai ad honrar.
 mas aquo non es sens,
 anz mals enseignemens
 e uns tors de folage
 que revert a putage.
 mout se deu apensar
 cil qui ben o vol far
 en cui plus abandon
 sa bona acuellizon;
 que mout home seran,
 s'om lor fai bel semblan,
 ques faran demanes,
 tant seron mal apres,
 contes de s'amistat
 e'n levaran gran glat.
 de moltas guisas son
 divers home pel mon,
 que se fan ad honrar
 d'acuellir e d'amar.
 als autres no taing gaire
 ni ne deu hom trop faire,
 c'ab un breu salutar
 pod om tan gen pagar
 ques tenran per graziz
 e per gen acuelliz.

Si hom vos ven vezer,
 ab somos de sezer
 vos dreichaz contra lui;
 mas ben gardaz vas cui;
 qu'assaz son destrian
 homen a lor semblan.
 sius par cortes ni pros,
 faiz lo sezer laz vos.

1 afiblar *G.* 2 grāz *G.* 4 matel *G.* 5 soi
 seu puz *G.* 7 sas seruiris *N.* sa serueris *G.*
 9 senz *N.* orguoill *G.* orgueil *N.* 10 noill *G.*
 13. 14 manquent *G.* 15 e son *GN.* 16 de
 guna (*sans* de) *N.* 21 faza *GN.* 22 truep
G. plaza *GN.* 24 e *N.* desclau *GN.* 25 non
 es de *N.* 27 qe trop *G.* faza *GN.* 28 ānar
GN. 30 aital *G.* 31 e an tost o espleita *N.*
 32 ardiement e *N.* 33 *sans alinéa* *G.* mason
GN. 34 bon e fai *N.* 36 captenemen *G.*
 37 e-e *N.* 40 lei troup *G.*

1 a bon *G.* 5 que *N.* 6 humilis *G.*
 8 hoz *G.* a *N.* 10 mal *G.* 12 putagne *G.*
 13 mult *G.* 14 cel *G.* 17-21 car molt home
 despres i seran mal apres sils fai sēblan hon-
 rat *G.* 17 homes *N.* 18 scenblan. 19 que *N.*
 22 leueran *GN.* 24 homes *G.* 25 a *N.* 28 hoz *G.*
 29 oren *G.* 30 podon *G.* 31 ten tan *G.*
 grazir *G.* gariç *N.* 33 hoz *G.* 35 dreçes *N.*
 36 mas es gardaz *N.* 37 de truan *N.*
 38 homes *G.* 40 fas lo seger las *GN.*

mas no sejaz leugeira
 qe ja parlez premeira
 de negun gran solaz,

mas solamen sil plaz
 lo somonez quel jorn
 remaigna aquest sojorn.

*Outz 103.
 Rest 70.
 3. 6. 45, 47 52, 53.
 R. 1. 2. 157.
 Sum. 1. 159.*

ARNAUT DE MAROILL.

I *Ms. de Paris fr. 856, fol. 115^c (C), fr. 22543, fol. 79^d (R); II. fr. 22543, fol. 134;
 cf. Mahn, 1, 151—155.*

I.

Bel m'es quan lo vens m'alena 5
 en abril ans qu'entre mais,
 e tota la nuit serena
 chantal rossinhols el jais;
 quecs anzels en son languatge,
 per la frescor del mati,
 van menau joi d'agradatge,
 com quecs ab sa par s'aizi. 10

E pos tota res terrena
 s'alegra quan folha nais,
 non pose mudar nom sovena 15
 d'un amor per qu'eu sui jais;
 per natur' e per uzatge
 me ve qu'eu vas joi m'acli
 lai quan fai lo dous auratge
 quem reve lo cor aissi. 20

Plus blanca es que Elena,
 belazors que flors que nais,
 e de cortezia plena,
 blancas dens ab motz verais,
 ab cor franc ses vilanatge, 25
 color fresc' ab sanra cri;
 deus, quel det lo senhoratge,
 la sal, qu'anc gensor non vi.

Merce fara si nom mena
 d'aissi enan per loncs plais,
 e dou m'en un bais d'estrena
 e segon servizil mais;
 e pois farem breu viatge
 sovendet e breu cami,

1 siaz *N.* leugera *G.* lungeira *N.* 2 parles
G. parlaz *N.* primeira *N.* premera *G.* 3 den ü
 granz *G.* 5 Belh *C.* 6 mays etc. *C.* 7 nuegz
C. nueg *R.* 9 auzel *CR.* 12 con *R.* am *C.*
 13 pus *CR.* 14 fuelha etc. *CR.* 15 nom *C.*
 sovenha *R.* 16 don yeu *R.* 18 manen *R.*
 21 blanca *C.* 22 belhazors *C.* 26 fresca
 pels sauras crins *R.* saursa *C.* 27 dieus *CR.*
 quem *R.* 28 ienser nom *B.*

quel seus bels cors d'alegratge
 me a mes en est trahi.

II.

Donna, genser que no sai dir,
 per que soven planh e sospir,
 est vostr' amics bos e corals,
 assatz podetz entendre cals,
 mand' e tramet salut a vos;
 mas a sos obs n'es cobeitos:
 jamai salut ni autre be
 non aura, si de vos nol ve.
 donna, loncs temps a qu'eu consir
 cous disses o vos fezes dir
 mon pensamen e mon coratje,
 per mi meteis o per messatge;
 mas per messatge non aus ges,
 tal paor ai c'ades nous pes;
 ans o dissera eu meteis,
 mas tan sui d'amor entrepris
 can remir la vostra beutat,
 tot m'oblida cant m'ai pensat.
 messatjeus tramet mout fizel,
 breu sagelat de mon sagel;
 no sai messatge tan cortes
 ni que melhs celes totas res.
 30 est conselh m'a donat amors
 a cui deman tot jorn socors;
 amors m'a comandat escrire
 so quel boca non auza dire.
 eu nous aus far esdig ni ganda
 en so que amors me comanda.
 35 er aujatz, donna, si vos plai,

1 mais *G.* 2 somones *G.* somoires *N.*
 3 aques *N.* 4 sieu belh (bel) *CR.* 5 mauetz
 en aquest *R.* 8 Dona etc. 10 b6 coral (: cal).
 16 cossir etc. 17 o vos] ons. 22 metes (: pres).
 23 soi etc. 26 mot etc. 29 melhs seles. 31
 secors. 34 ieu etc. esdig ni garda *Mahn*, es-
 crit ni landa *R.*

so que mos breus vos guida lai.
 corteza domn' e conoissen,
 e de bon grat a tota gen,
 apreza de totz benestars
 en fatz, en ditz et en pensars,
 la cortezi' e la beutatz
 el gen parlars el bels solatz,
 l'ensenhaments e la valors,
 el gens cors el fresca colors,
 li bel ris, l'esgart ameros,
 e l'antri benestar de vos,
 el bel fait el dig agradiu
 mi fan la nuit el jorn pensiu.
 car non ai loc de vos vezer,
 joi ni deport non pose aver;
 non pose aver joi ni deport,
 peritz sui si non vene al port;
 quel loncs espers el loncs consirs
 el trop velhars el pauc dormirs
 el deziriers de vezer vos
 me ten aissi lo cor aissos,
 cen vetz prec deu la nuit el jor
 quem do mort o la vostr' amor.
 domna, sin do vostr' amor deus,
 cen tans sui vostre melhs que meus;
 car de vos sai, domna, quem ve
 tot cant en fas ni dic de be.
 lo premier jorn qu'eu anc vos vi
 m' intret el cor vostr' amors si
 qu'ins en un foc m'aves assis,
 c'anc no mernet, pos fon empris;
 pos fon empris, pois non esteis,
 de jorn en autre dobl' e creis.
 e can me sui de vos lonhatz,
 creis e dobla plus l'amistatz:
 mas can se pot endevenir
 qu'eu vos vei, domna, eus remir,
 son aissi que mai res nom sen;
 per que sai be qu'es falhimen
 lo repropchiers c'om dire sol:
 que olh no vezo, cors non dol.
 lo cors mi dol, domna, per ver
 cau nous podon mei olh vezer;
 mas del vezer conselh noi sai:
 pero mos cors que remas lai
 lo premier jorn que anc vos vi,

anc pois de vos no si parti;
 non si parti de vos un torn,
 ab vos sojorna nuit e jorn.
 ab vos estai on qu'eu esteja,
 la nuit el jorn ab vos donneja.
 per que m'endeve mantas vetz
 que autr' afar pensar nom letz.
 can cuit pensar en autras res,
 de vos ai messatje cortes,
 men cor, qu'es lai vostr' ostaliers;
 me ven de vos sai messatgiers,
 quem ditz em remembr' em retrai
 vostre gen cors coinde e gai,
 las vostras belas sauras cris,
 el vostre fron plus blanc que lis,
 los vostres olhs vairs e rizens,
 el nas qu'es dreitz e be sezens,
 la fassa fresca de colors,
 blanca, vermelha plus que flors,
 petita boca, blancas dens,
 plus blancas qu'esmeratz argens,
 menton e gola e peitrina
 blanca com neus ni flors d'espina.
 las vostras belas blancas mas,
 els vostres detz grailles e plas,
 e la vostra bela faisso
 on non a res de mespreizo,
 los vostres gaps plazens e bos,
 el gen solatz el franc respos,
 el bel semblan quem fetz al prim,
 can s'esdevene c'abdui nos vim.
 can som remembral cors nim ditz,
 adones remane si esbaitz,
 no sai on vanc ni on me vene;
 meravilh me car me sostene,
 quel cors me fali e la colors:
 sim destrenh, domna, vostr' amors.
 tot jorn sofre esta batalha,
 mas la nuit trac peyor trabalh;
 que can me sui anatz jazer,
 e cuit alcun plazer aver,
 adonc me torn em volv em vir,
 pens e repens, e pois sospir.
 e pois me levi en sezens,
 apres retorni m'en jazens,
 e colgui me sobrel bras destre,
 e pois me vire el senestre.
 descobre me sotozamen.

7 parlar el bel etc. 10 Bel ris el e. 12 els
 bels faitz. agradien etc. 13 nuçg etc. 15 puese
 etc. 22 jorn. 25 melh. 31 pus fo epris. 32 pueys
 etc. 35 pus. 40 le. 41 huelhs. 43 miey huelh.
 45 que] es. romas. 46-96, 3 manquent.

7 les. 8 eug. autra. 13 euende. 15 pus etc.
 16 huelhs etc. 22 mento. 23 co. 26 e pueys la.
 27 mespreio. 31 cabdos. 38 snefre. 41 eng.

pois me recobre belamen.
 e can me sui pro treballatz,
 eu get defor abdos mos bratz
 e tene lo cor els olhs aclis,
 mas jointas, debes lo pais,
 on eu sai, donna, que vos es:
 tot aisso fas c'auzir podes.
 ai, bona donna benestans,
 si veira ja est fis amans
 a son viven lo jorn nil ser
 que a celat o per lezer
 vostre gen cors coind' e prezan
 entre mos bras remir, baizan
 olhs e boca tan doussamen
 que sol un bais fassam de cen
 et eu pel joi blasmar me lais!
 er ai trop dig, mas no pose mais,
 s'una vetz sola ai parlat
 so quel cors a lones temps pensat.
 cant aisso die, non pose plus dir;
 mos olhs clauzens fas un sospir,
 en sospiran van endormitz;
 adoncs s'en vai mos esperitz
 tot dreitamen, donna, vas vos
 de cui vezer es cobeitos.
 tot enaissi com eu dezir
 la nuit el jorn, can m'o consir,
 a son talan ab vos domneja,
 embrass' e baiza e maneja.
 ab que dures aissi mos soms,
 no volri' esser reis ni eoms.
 mai volria jauzens dormir
 que velhan deziran languir.
 e Rodocesta ni Biblis,
 Blancaflore ni Semiramis,
 Tibes ni Leida ni Elena
 ni Antigona ni Esmina
 nil bel' Yseus ab lo pel bloi
 non agro la meitat de joi
 ni d'alegrier ab lor amis,
 com eu ab vos, so m'es avis.
 per vostr' amor fas un sospir,
 e pois treball al resperir,
 obre mos olhs s'optozamen,
 gart sai e lai tot belamen,

5

10

15

20

25

30

35

40

45

trobar vos enit, donna, latz mei,
 mas jes nous trop ni no vos vei;
 mas clau mos olhs, torni ma chera,
 mas mas jointas, d'aital manera
 vezer si poiria dormir;
 mas jes noi pose enlevenir:
 ans torn en eissa la batalha
 d'amor que m'auci em treballa.
 donna, nous pose lo cente dir
 de las penas ni del martir,
 del pantaus ni de la dolor
 qu'eu trac, donna, per vostr' amor.
 per vostr' amor totz vius aflam,
 mas per merceus, donna, reclan
 quem perdones, s'en fallh ni pec.
 anjatz et entendetz est prec,
 donna, la genser criatura
 que anc formes el mon natura,
 melhor que non pose dir ni sai,
 plus bela que bels jorns de mai,
 solelhs de mars, ombra d'estiu,
 roza de mai, ploja d'abriu,
 flors de beutat, miralhs d'amor,
 claus de fin pretz, escris d'onor,
 mas de do, capdels de joven,
 cims e razitz d'ensenhamen,
 cambra de joi, locs de domnei,
 donna, mas jointas, vos soplei:
 prendes m'al vostre servidor.
 e prometes me vostr' amor.
 de plus nous prec ni nos cove,
 mas tot si' en vostra merce.
 e pos de me vos fas ligansa.
 prometetz me vostr' esperansa.
 de l'esperans' aurai cofort,
 mon bon esper tro a la mort;
 mai volh e bon esper morir
 no volh dezesperatz languir.
 donna, nous aus de plus prejar,
 mas deus vos sal e deus vos gar;
 sius plai, rendetz me ma salut:
 pos amors m'a per vos vengut,
 vensans per mi tot eissamens
 amors que totas cauzas vens,
 donna!

5 jointas. 9 fin. 11 selat. 12 euend. 14 dos-
 sament. 16 m. 26 co. 30 Per que-sès. 31 no
 velgresser senher de rems. 34 re de setanibel
 ris. 35 semaramis. 36 tibi ni lena ni eladina.
 38 yssens. 39 mitat. 40 lurs. 41 hobre.

2 nieus vey. 3 ma cara. 4 jointas. manieira.
 8 damors quem aussi. 9 sente. 14 e crim.
 28 jointas. 30 e manque. 41 ma manque.
 45 donna manque.

CHARTES.

A. Toullet, layettes du trésor des Chartes, tome I, Paris 1862, p. 108 et 120.

I. Charte de 1174.

Aus tu Aldebert, fil de Maria, bispe de Nemse, d'aquesta hora adenant eu Bernartz d'Andusa, filz d'Azalaiz, tos fidelz serai sens egan, con om deu esser de son segnor, e ton cors non requerrai ab forfag ni sens forfag, e aitoris ti serai contre totz omes. eissetz de mos omes naturels, que a dreg te poirai aver. E qui la gleisa de Sancta Maria de Nemse ni las maisons avescals ni la claustra dels cannonegues nil castel de San Marzal ni la vila de Garonz om te tollia, aitoris t'en serai per totas las sadons que m'en comanras per to o per ton messatgue, ni non esquivarai que nou posca esser somons per te o per ton messatgue, per aquestz sanz evangelis, per fe e sens engan aisi t'o atendrai. E regonosc que tene a feu del bispe de Nemse lo castel de Monpesat el castel de Lecas, el castel de San Bonet el segnorien que pertang al castel et al mandament del castel, e la garda et la defension qu'eu ai el monestier de Tornac, el molin de Magal e totz los mases que eu ai ni om a de me en Salaves et en Andusene, que tu trobas en tas cartas antigas. Factum est hoc anno domini incarnationis m. c. lxx. iiii. mense marci, xiiii. kalendas aprilis, juxta castrum de Salvannanicis, videntibus istis: Bernardo Nemausensi preposito, Bonopari archidiacono, Raimundo sacrista, Bernardo vestiario etc.

II. Franchises des habitants de Villemur (1178).

Aisso es contra escriuz de la carta de la franqueza e de la costuma dels homes de Vilamur, laqual lor dero li senhor e li cavalier, tug essem, e fo aitals: que tug li senhor e li cavalier de Vilamur mandero o covengo a toz les homes e a las femnas de Vilamur, e a toz les barjas, que adonc i ero ni per aenant y serio per toz temps, que ja no los prengo ni los forso lor corses ni lor aver, e neguna guiza, dinz lo castel ni deforas, el ni om ni femna

per lor, ni per lor gein ni per lor cossell ni per lor consentiment neguna era. Ei si degus dels homes ni de las femnas de Vilamur s'en volio anar vas altra part neguna ora, que s'en ano vas on se volran, segurament lor corsi, ab tot lor aver e ab aco que aurio lor deudes pagaz. El senhor ab cui seria el castel den lo guidar segurament per bona fe la on el volria anar aquel hom. E si degus om prendia degu home da Vilamur ni deguna femna quant s'en iria e la via ni rel tollia, que tug li senhor e li cavalier da Vilamur e li barja lo demando comunalemeuz per bona fe, tota ora, entro que souz sia sos cors e sos avers. E si degus om ni femna de Vilamur, d'aquels que s'en volrio anar, tenio terra de negu cavalier de Vilamur ni d'autre home, ni honor de so senhor, e fora que aquel cavaliers o aquel proshom la laude ad aquel a cui aquel hom o volria que s'en voldria anar de cavalier e fora o de preveire, ab sas senhorias qu'en aja a be e a fe. E si degus hom ni femna de las vilas s'en volia intrar a Vilamur per estar, sia tota ora en eissa la franquetat da Vilamur coma li autre prohome de Vilamur, a be e a fe, ab sa terra que lais a so senhor de cui la tendria, e d'aqui enant que servisca a so senhor per conoissensa dels proshomes barjas de Vilamur, a be e a fe. E si degus hom ni femna venia a Vilamur per estar, e senhor noi avia, que aquel sia frances tota ora, e que fassa las costumas del castel a be e a fe, ab los autres proshomes del castel. E si degus hom ni femna de Vilamur moria senes conte, que ses avers e sa honors fos a sos efanz, s'en avia; e si moler avia, que agnes sos dreiz; e si d'aisso no avia re, que fos als plus probdas parenz, s'en avia; e se parenz no avia, que fos d'aquel senhor ab cui devia. Et tot aisso dero e antrejero tug li senhor e li cavalier de Vilamur, que so mentagut per lor noms e la carta de la franqueza,

laqual B. Boquers se e escrius a toz les
proshomes barjas de Vilanur e a toz les
homes e a las femnas, presens e aveni-
dors, e lor o jurero sobrels evangelis e
part nisse que o mande li us per l'autre; s

e si degus re i passava que o devo far
adobar, li autre, a conoguda dels pros-
homes de Vilanur e a la carta, a trops
de proshomes en testimoni. E la encar-
natis que mentau anno M. C. LXX. VIII.

36 92.
D. 133
v. Jeanroy

ALBA.

Mahn, Gedichte der Troubadours Nr. 132.

En un vergier sotz folha d'albespi
tene la dompna son amic costa si,
tro la gaita crida que l'alba vi.
oi deus, oi deus, de l'alba! tan tost ve.

'Plagues a deu ja la noitz non falhis, 10
nil meus amics lonh de mi nos partis,
ni la gaita jorn ni alba no vis!
oi deus, oi deus, de l'alba! tan tost ve.

Bels deus amics, baizem nos eu e vos
aval eis pratz on chantols auzellos; 15
tot o fassam en despeit del gilos:
oi deus, oi deus, de l'alba! tan tost ve.

Bels dous amics, fassam un joc novel,
ins el jardí on chanton li auzel,
tro la gaita toque son caramel.

oi deus, oi deus, de l'alba! tan tost ve.
Per la douss' aura qu'es venguda de lai,
del meu amic bel e cortes e gai,
del seu alen ai begut un dous rai:
oi deus, oi deus, de l'alba! tan tost ve.'

La dompna es agradans e plazens,
per sa beutat la garden muntas gens,
et a son cor en amor lejalmens.
oi deus, oi deus, de l'alba! tan tost ve.

v. Diez. 110. 117. 119.
v. 36. 81. 97.
v. R. 66.
R. 8. 9. 27. 9. 84.

GUIRAUT DE BORNEIL.

I. *Mss. de Paris* fr. 856, fol. 30^e (C), fr. 1749, p. 56^a (E), fr. 22543, fol. 8^a (R); II. fr. 1592
fol. 17^b (B), fr. 854, fol. 20^b (J), fr. 12474, fol. 9^e (M), *Ms. Douce* p. 124 (S); III. *Ms. du*
Vaticain 5232, fol. 13^b, *Herrig* 33, 315 (A), *Mss. de Paris* fr. 1592, fol. 5^a (E), fr. 856, fol.
23^e (C); IV. *Les mêmes*, fol. 18^a (A), 13^b (B), 20^a (C); cf. *Herrig* 33, 320.

I.

'Reis glorios, verais lums e clartatz,
deus poderos, senher, si a vos platz, 20
al meu companh sias fizels ajuda,
qu'eu non lo vi pos la noitz fon venguda,
et ades sera l'alba.

Bel companho, si dormetz o velhatz,
non dormatz plus, suau vos rissidatz, 25
qu'en orient vei l'estela ereguda
qu'amenal jorn, qu'eu l'ai ben conoguda,
et ades sera l'alba.

Alba ses titol. 6 fuella. 9 oy dieus etc. 30
10 nueitz. 11 lone. 14 amix etc. 16 des-
pieg. 19 clardatz C. 20 totz poderos R.
22 nueitz E, nuech CR. 25 dormis suau C.
plus senher si a vos platz ER. 26 arien
R. 27 cadus lo R.

Bel companho, en chantan vos apel,
non dormatz plus, qu'eu aug cantar l'auzel
que vai queren lo jorn per lo boscatge,
et ai paor quel gilos vos assatge,
et ades sera l'alba.

Bel companho, eissetz al fenestrel,
et esgardatz las ensenhas del cel;
conoisseretz sius sui fizels messatge: 25
si non o faitz, vostres n'er lo dampnatge,
et ades sera l'alba.

Bel companho, pos mi parti de vos,
eu non dormi nim mec de ginolhos,
ans preguei deu lo filh sancta Maria,

8 caramelh. 10 doss. 11 belh. 21 asetge
E. 22 sius consec enans l'alba E. 28-27 et 102,
28-103, 2 *intervertis* ER. 28 issètz CRR. 24 e
regardatz las estelas C. 26 se C. n' manque R.

queus mi rendes per lejal companhia,
et ades sera l'alba.

Bel companho, la foras als peiros
me prejavatz qu'eu no fos dormillos,
enans velhes tota noit tro al dia;
aras nous platz mos chans ni ma paria,
et ades sera l'alba.'

'Bel dons companh, tan sui en ric sojern
qu'en no volgra mais fos alba ni jorn,
car la gensor que anc nasques de maire
tene et abras, per qu'eu non prezi gaire
lo fol gilos ni l'alba.'

II.

Un sonet fatz malvatz e bo,
e re non sai de cal razo
ni de cui ni cum ni per que,
ni re non sai don mi sove,
e farai lo pos nol sai far,
e chant lo qui nol sap chantar.

Mal ai, qu'anc hom plus sans non fo,
e tene malvatz home per pro,
e don assatz quan non ai re,
e voill mal celui quim vol be;
tant sui fis amics ses amar
c'ancsem pert quim vol gazaiguar.

Ab celui vaue qui nom somo,
e quier li quan non a quem do;
per benestar sui ab Jaufre,
qu'aissi sai far so quem cove,
qu'eum leu quand mi degra colgar,
e chant de so don dei plorar.

Detorn mi vai e deviro
fondatz. e sai mais de Cato:
deves la coail vir lo fre,
s'altre plus fols no m'en rete,
c'aital sen me fich enseigner
al prim c'aran fai folejar.

après 2 C ajoute: Bel companho quar es trop
enuyeos. que quant intrem pel portal ambedos.
esgardeitz sus vis la gensor que sia. de mius
partitz lai tenguetz vostra via et ades sera
l'alba. 3 al peiro *EB*. 5 ad *R*. 8-12 *manquent*
CE. dos. soy. 10 genser. 17 ni qom ni de cui *M*.
18 no sai ren *S*. de quem sove *IM*. 21 qu'
manque I. 22 auol-bo *IM*. 23 ai q *I*. 24 acell
M. 26 cancen *IS*. sen prem *M*. 27 A c. vai qe
M. 28 li *manque S*. qe *S*. 29 a *M*. 30 Aissi *M*.
e non *I*. 31 queu *I*. qan antre van c. *M*.
32 daso *I*. daqo *S*. e plor so don degrai
chantar *M*. 33-36 *manquent I*. 34 qe maisai
S. 36 sentre *S*. 37 seing *B*. fcs *M*. fi *S*.

Drutz ai e stat una sazo
seues engan ab tracio;
ab orgoill ai clamat merce
a l'autrui ops si cum per me,
qu'estra mon grat cuit acabar
e quier so que non voill trobar.

Donna sai, ja no voill quem so,
ni, sim fai mal, que lom perdo;
sis volia colgar ab me,
a pauc no vos jur per ma fe
que pro m'en faria prejar;
mas non deu hom trop soanar.

E quim fai ben a guizerdo,
eul sai ben trohar ochaizo,
per quel servizis si recre:
aissi sai eu far de mal be;
per malvestat cuj' om levar
e mais valer per sordejar.

No sai de que m'ai fait chanso
ni cum, s'altre nom o despo,
car tant fol a saber m'ave,
re non conose quem aparte;
eela m'a fait ontraeujer
que nom vol amic apelar.

Eu cuit chanzidamen parlar,
e die so quem fai agaitar.

Elam pot e mon sen tornar
sim deigna retenir en car.

III.

Ops m'agra, si m'o conseatis
la sazoz del temps entenere,

1 longa s. *IM*. 2 ses e. e ab *M*. 3 ad
S. 4 az a. *M*. 5 Estiers *I*. qieu uane lai
on non uueilh anar *M*. 6 serc *M*. quieu *B*.
nom nol donar *S*. 7 satia *B*. sai que nom
I. Ben ai d. non *M*. 8 uol mal ia lo p. *I*.
ni sillai tort qill mo *M*. 10 ab *S*. uos die
I. ieu uos pleuisse ben per *M*. 11 pronetz
men *B*. 13 Quant hom fai ben en *I*. Qim
fezes ben ni *M*. Si mi fezes ben *S*. 14 eu
IS. Be saupra tr. *M*. ochaio *B*. 15 si sen
IS. 16 *manque B*. mot (mas) son daquistz
(daques) derriei (daries) simple *IS*. 17 qab
m. *M*. mi sai l. *M*. 18 e meilhur qan cug
M. 19 faich *B*. 20 si a. nom d. *B*. Si dones
a. no mo *M*. negus a. nomo *S*. 21 que tan
forsatz sabers *I*. gaitals sabers foldatz *M*.
22 que ren nō sai qui *I*. e ia re non sabres
per me *M*. 23 qe cill *M*. 24 et nom uol *S*.
qanc nom uole *M*. 25 E c. *S*. 26 degnaua
tener *IS*. 25-28 Sim uolgues amic apelar.
anqar pogra mon sen cobrar *M*. 31 cos-
sentis *ABC*.

qu'en calque solatz m'esgauzis,
que contral freit m'agr' ops vestirs,
e contral tort qu'eu prenc merces,
e contral trop tazer chantars,
e contral canje dels baros
frances seigner e cortés e bos.

E jagra plus chaut los matis
sin sentis mos ops dins l'alberc,
que ja forsatz fors non eissis,
que pena m'es a mainz grazirs;
e qui soferre s'en pogues,
ben fora nauja demandars:
empero si donars non fús,
ja non saubr' om quis fora pros.

E plagra mais a mos vezis
mauens que padres, que, pos cerc
totz mos ops, us no m'er tant fis,
pro vetz noil enei l'escondirs;
e qui trop cerc' antruis conres,
sofraignerail cals que disnars,
e pos si ficha ses somos,
semblail failia pans e maisos.

Bes pagra genseis, so m'es vis,
ancars sobre son ausbere.
s'autra madaula li faillis,
del seu, que trop n'es bels servir;
e quis fai del autrui cortés,
pos del seu sera sobravars,
ges nom es vis aport razos
c'a lui repairel guizerdos.

Ges m'agra forsa l'autrui vis;
no m'a s'en m'oblit ni m'espere
de far aisso c'om mi grazis;
e pero sil bels acuellirs
non dona pretz mas lui cui es,
aissi cun chascuns es plus cars,
degra voler quel bels ressos
eissis ans de lui que de vos.

S'om agra- men nom acuellis,
sin ponce ni maneï ni m'estere

1. que cal C. 2. quencontral C. freig A,
freich B, freg C. 3. pren C. 4. taizar C.
5. contrals cambis C. 6. pros C. 7. maitis
AB. 8. dinz AB. 9. issis ABC. 10. Car C.
12. nauzes C. 13. ab so que si C. 18. enueg
esc. C. 19. fressantrui C. 20. sofranher la C.
21. q pos saicha de somos C. 22. o C.
23. Beis AB. e plagra geuser C. genseitz
AB. 24. enquerre C. 26. que mot C. 28. pois
AB. 29. aist li port C. 31-38. manquent C.
31. bes AB. 38. issis anz AB. 39. aigramen
non (nq) AB.

los jovencels nils enantis,
gensers en paregral forbirs:
mas qui fara semblan queil pes
enseigner ni chastians.

5 e vos treballatz d'autre fos,
fraigner i podetz mil bastos.

Per sagra- men c'om me plevís
non creiria, qu'ans tem quei pere
mos chastics, que totz bes assis,
10 pos trop l'esfreda l'apedirs,
ja coill' ardit desc' anra mes
s'entencion en sos affars,
que mentre qu'es mancips e tos,
l'eschai solatz e pretz e dos.

15 Podagra, don ja non garis,
o grans mescaps en plan codere,
aitals quel plus loindans l'auzis,
o faitz don si sec escarnirs,
o peitz volria l'avengues
20 cui jois non platz ni deportars,
que mains pensamens enojos
loigna de si bona chansos.

Seigner Sobretotz, rics pensars
e jois e bona sospaissos
25 crese' ades mon seignor e vos.

Qu'eum clau anquera dels Navars,
car anc deschanzitz sofraitos
mi fon entr' els contrarios.

IV.

Quan la brun' anra s'eslucha
pel suau termini frauc,
eras si de joi m'estanc.
si bes someilla nis clucha
35 l'amors quem fara languir,
si no lam desloign' oblitz,
mal m'er, e si faili mos chans,
vos n'auretz tort, mal' amiga.

Car vos m'etz un pauc esducha,
10 m'avetz virat de brun blanc,
non per re qu'eu disses an,
don m'ajatz tal ir' aducha;

2. furnirs C. 3. e quis-queus C. 5. qus tr.
pos cautra fos C. 7-14. manquent C. 12. en
ni AB. 13. e tors A, e bos B. 17. tal quel
plus loindans C. 18. o mal don se fenb C.
20. a cui-deportz AB. 21. pessamens ABC
23-28. manquent C. 25. fo A. 32. soan AB
34. sonilha C. 37. sin C. 38. tort nauretz
vos C. ania etc AB. 40. si quem viratz en
brun C. 41. rej so A. 42. manetz C.

ans s'en auzes descobrir
cum vos ma donnau plevitz.
que destries ni mals ni dans!
nos taing que plus vos en diga.

La cors dins me crid' em hucha
que nel rompa nil desbranc
de vostr' amor, et en plane,
car vei que ren non afrucha,
ans sai quem n'er a fugir
si viure nou voill amutz,
e tem lo sobriers afaus
quem tol repaus em destriga.

Tal m'avetz menai c'a lucha
non defendria d'un mauc;
e vitz anc greu clop ni ranc,
si per mal pas non trebucha,
leu non pose' avan fugir?
aissi m'en vane fiebezitz
cun cel desamatz amans
qui de joi so desraziga.

Ja noit quan lo sons me trucha
dorm sobr' arca e sobre banc
tro que m'en dolen li flanc,
per qu'es ma valors destrucha,
5 car en leit non pose dormir,
ans m'en len totz esbahitz,
e pens de vos en estans
contra que m'etz tant eniga.

Ab ma voluntat paurcha
10 ne m'ai laissat caru ni sanc:
pustel' en son oil e cranc,
quis me cuid' aver forducha,
qu'enans m'en er a fenir
mon vers que sia complitz,
15 e sui de so plus clamans.
car anc mi noc gens mendiga.

Qu'en vi l'or' e vos la vitz,
non cuidera us amiranz -
mi nogues: deus los mandiga!

20

de 65. 67.

f. Litt. 23 470.

121.

130

m. 10 321.

Mél. 4 F. 106. Rom. 12 473, 16, 20. 78
Crescini - 65.

Beitige zur Brügge und Chanden Tonne. 14. Das Buch. 107. 55. 56.

PEIRE VIDAL.

Peire Vidal's Lieder herausgegeben von K. Bartsch, Berlin 1857, p. 28—30, 49—51, 60—61.
La première chanson a été imitée par le minnesinger Rudolf comte de Neuenburg.

I.

Pos tornatz sui en Proensa
et a ma donna sap bo,
ben dei far gaja chanso,
sivals per reconeissensa:
qu'ab servir et ab honrar
conquier hom de bon senhor
don e benfait et honor,
qui bel sap tener en car:
per qu'en m'en dei esforsar.

Ses peccat pris penedensa
e ses tort fait quis perdo
e trais de nien gen do
et ai d'ira benvolensa
e gaug entier de plorar
e d'amar doussa sabor

1 E C. sieus B. 4 nois AB. nom letz C.
5-12 cinquième strophe C. Quel cor-ncha C.
6 esbranc C. 8 sai C. nom manque C.
9 enans men er a partir C. 11 los A. sobres
AB. et es tan sobriers lafans C. 13-20 troi-
sième strophe C. 14 ad un C. 15 uis C.
16 per] a C. 18 tan sui vas enfieuohitz C.
20 desrahia A, desraicha B.

e sui arditz per paor
e sai perden gazanhar
e, quan sui vencentz, sobrar.

E quar anc no fis falhensa,
25 sui en bona sospeisso
quel maltraitz me torn en pro,
pos lo bes tan gen comensa.
e poiran s'en conortar
en mi tuit l'autr' amador,
30 qu'ab sobresforsin labor
trac de neu freida foc clar
et aigna doussa de mar.

Estiers non agra gareusa,
mas quar vei que vencentz so:
35 sec ma donn' aital razo
que vel que vencentz la vensa;
qu'aissi deu apoderar
franc' amilitatz ricor,

1-8 quatrième strophe C. ma clucha C.
3 tro quem d. ams mey f. C. 4 per cai C.
5 quen lieg n. p. ieu C. 8 cautra C. 9 Cap
C. 10 ma C. 12 que C. 15 mas daisso
sui C. 17-19 manquent C.

e quar no trob valedor
qu'ab leis me pose' ajudar.
mas prees e merce clamar.

E pos en sa mantenensa
aissi del tot m'abando,
ja nom deu dire de no;
que ses tota retenensa
sui seus per vendr'e per dar.
e totz hom fai gran folor
que di qu'eu me vir alhor:
mais an ab leis mescabar
qu'ab antra joi conquistar.

E cel que long' crezensa
blasma fai gran fallhiç;
qu'er an Artus li Breto,
on avian lor plevensa:
et eu per lonc esperar
ai conquist ab gran doussor
lo bais que forsa d'amor
me fetz a mi dons emblar,
qu'eras lom denh' autrejar.

Bels Rainiers, per ma crezensa
nons sai par ni companho,
quar tuit li valen baro
valon sotz vostra valensa.
e pos deus vos fetz ses par
eus det mi per servidor,
servirai vos de lauzor
e d'als quant o poirai far,
bels Rainiers, car etz ses par.

II.

Baros Jezus, qu'en crotz fo mes
per salvar crestiana gen,
nos manda totz comunalmen.
qu'anem cobrar lo saint paes,
on venc per nostr' amor morir.
e si nol volem obezir,
lai on feniran tuit li plag,
n'auzirem maint esquiu retrag.

Quei saint paradis quens promes,
on non a pena ni tormen,
vol ara liurar francamen
a cels qu'iran ab lo marques
outra la mar per deu servir.
e cels que nol volran seguir.
noï aura negun, brun ni bag,
que non pose' aver gran esglag.

Ar vejatz del segle quals es,
que quil sec plus al peitz s'empren;

pero noi a mas un bon sen:
qu'om lais los mals e prendals bes.
que pos la mortz vol assalhir,
negas noi pot ni sap gaudir,
que pos tuit morrem atrazag,
ben es fols qui viu mal e lag.

Tot lo segle vei sobrepres
d'engan e de galiamen:
e son ja tan li mescrezen,
qu'apenas renha dreitz ni fes.
que chascus penha en trair
son amie per si enrequir:
perolh trachor son aissi trag,
cum cel qui ben toisse ab lag.

Catalan et Aragones
an senhor honrat e valen
e franc e larc e conoissen,
humil et ardit e cortes.
mas trop lascia eumanentir
sos sers cui deus bais et azir,
qu'a totz jorns estan en agag,
per far en cort dan et empag.

Reis aunitz val meins que pages,
quan viu a lei de recrezen
e plorals bes qu'autre despen
e pert so quel pair' a conques.
aitals reis fari' ad aucir
et en lag loc a sebelir,
quis defen a lei de contrag
e no pren ni dona gamag.

Domnas velhas non an eu ges,
quan vivon descauzidamen
contr' amor e contra joven,
quar fin paratg' an si mal mes,
gren es de contar e de dir
e gren d'escoutar e d'auzir;
quar fin donnei an aissi trag,
qu'entre lor uon trobon escag.

Domna, sim tenetz en defes,
que d'al re non ai pensamen
mas de far vostre mandamen.
e s'en grat servir vos pogues
entrel despolhar el vestir,
jamais mals nom pogr' avenir,
quar vostre dig e vostre plag
m'an sabor de roza de mag.

Rei de Leon, senes mentir
devetz honrat pretz recolhir,
cum cel qui semen' en garag
temprat d'amor ab dous complag.

III.

Dregoman senher, s'eu agues bon destrier,
en fol plag foran intrat tuit mei guerrier,
qu'aissi mezeis quant hom lor me mentau,
ni temon plus que calha esparvier,
e no prezon lor vida un denier,
tan mi sabon fer e salvatg' e brau.

E s'eu agues caval adreg corsier,
suau s'estes lo reis part Balaguier
e dormis si planamen e suau;
qu'eu tengr' en patz Proens' e Monpeslier,
que raubador ni malvat rocinier
no rauberan mais Venaissi ni Crau.

Quant ai vestit mon blanc ausbere doblie
e cenh lo bran quem det Guigo l'autrier,¹⁵
la terra crofla per aqui on eu van,
e non ai ges enemie tan sobrier
que tost nom lais la via el sendier.
tan mi dupton quan senton mon esclau.

D'ardimen valh Rotlan et Olivier
e de donnei Berart de Mondesdier,
e car sui pros, per aco n'ai bon lau.
mout mi venon soveudet messatgier

ab anel d'aur, ab cordo blanc e nier,
ab tals salut, don totz mos cors s'esjan.

E si consec janglos ni lauzengier,
qu'ab fals conselh gaston l'autrui sabrier
5 e baissou joi a prezent et a frau,
per ver sabran qual sen li colp qu'eu fier,
que s'avian cors de fer o d'acier,
no lor valra nua pluma de pau.

En totas res sembli bon cavalier,
10 sin sui e sai d'amor tot son mestier
e tot aisso qu'a drudari' abau:
qu'anc en cambra no vist tan plazentier
ni ab arnas tan fer ni tan sobrier,
don tals mi tem qu'era nom ve nini au.

E sil reis torn' a Toloz' el gravier
e'n eis lo coms e sei caitiu dardier
que cridon tug 'ad espazas tornau!
d'aitan mi van, qu'eu n'aurail colp premier,
e farai tan que n'intraran doblie
20 et en ab lor, qui la porta nom clan.

Na Vierna, merce de Monpeslier
en raina sai amaretz cavalier,
don jois m'es mais cregutz per vos, deu lau.

V. G. 1000. 10 1000.

BALLADE. *Chant 10 101**Ms. de Paris, St. Germain 1989, fol. 79.*

A l'entrada del tems clar, eya,
per joia recomençar. eya,
e per jelos irritar, eya,
vol la regina mostrar
qu'el' es si amoroza.
alavi', alavia, jelos,
laissaz nos, laissaz nos
ballar entre nos, entre nos.

El' a fait per tot mandar, eya,
non sia jusqu'a la mar, eya,
pucela ni bachalar, eya.
que tuit non venguan dançar
en la dansa jojoza.

Lo reis i ven d'autra part, eya.
per la dansa destorbar, eya,
que el es en cremetar, eya,

que om no li voill' emblar
25 la regin' aurilloza.

Mais per nient lo vol far, eya,
qu'ela n'a sonh de viellart, eya,
mais d'un lengier bachalar, eya,
qui ben sapcha solaçar
30 la donna savoroza.

Qui donc la vezes dançar, eya,
e son gent cors deportar, eya,
ben pogra dir de vertat, eya.
qu'el mont non aja sa par
35 la regina jojoza.

alavi', alavia, jelos.
laissaz nos, laissaz nos
ballar entre nos, entre nos.

24 entrade. tens. 25 pir joie. 26 pir jalous. 28 kele-amoureuse etc. 30 lassaz. 33 sie. 34 pucela. 35 venguent. 38 pir. 39 que il est.

17 cf. *Meyer, Romania* I, 104. 24 on ne li vuelle. 26 pir neient. 27 kele na soig. 28 legeir. 29 ki b sache. 31 veist. 33 bien puist dire de vertar. 34 kel. aja] sie.

contra la mort del jove rei engles,
 don reman pretz e jovens doloïros,
 el mons escurs e tenhs e tenebros,
 sems de tot joi, ples de tristor e d'ira.

Dolent e trist e plen de marrimen
 son remanzut li cortes soudadier
 el trobador el joglar avimen;
 trop an agut en mort mortal guerrier,
 que tolt lor a lo jove rei engles
 vas cui eran li plus lare cobeïtes:
 ja non er mais ni non crezatz que fos
 vas aquest dan el segle plors ni ira.

Estenta mort, plena de marrimen,
 vanar te pods quel melhor cavalier
 as tolt al mon qu'anc fos de nulha gen;
 qu'ar non es res qu'a pretz aja mestier,
 que tot no fos el jove rei engles:
 e fora meïls, s'a deu plagues razos,
 que visques el que mant antr' enojos
 qu'anc no feron als pros mas dol et ira.

D'aquest segle flac, plen de marrimen,
 s'amors s'en vai, son joi tenh mensongier,
 que ren noi a que non torn en cozen;
 totz jorns veiretz que val mens oi que ier:
 cascus se mir el jove rei engles
 qu'era del mon lo plus valens dels pros.
 ar es anatz sos gens cors amoros,
 dont es dolors e desconortz et ira.

Celui que plac per nostre marrimen
 venir el mon, e nos trais d'encombrier,
 e receup mort a nostre salvamen,
 com a senhor humil e dreiturier
 clameu merce, qu'al jove rei engles
 perdon, sil platz, si com es vers perdos,
 el fass' estar ab onratz companhos
 lai on auc del non ac ni aura ira.

v. 51. 10. 60-1.

III.

Ges de far sirventes nom tartz,
 ans lo fatz senes totz aïans,

2 jouent *M*, quen *T*. tenebros *T*. 3 mon
M. Esc. e tintz e negre doloros *T*. 4 Sem *MT*.
 plen *MT*. 8 emort agut *T*. 9 aic *T*. 10 li
 plusor e. *T*. 11 creatz *T*, crezas *M*. 13 Senta
T. 14 poi *T*. 18 niels *M*, mieltz *T*. 19 envios
M. 22 s'amor *MT*. 23 car noi a *T*. e core
T. 24 uoi *T*, hucel *M*. 25 cascun *MT*.
 27 son gen cor *MT*. 28 desconort *MT*.
 29 plane *T*. 32 e *MT*. 33 clamen *M*,
 clam *T*. 35 erat. 36 non ac del *T*. nei
M. aura *nanque* *T*. 40 fas *O*, fauc *E*.
 quenans los f. ses tortz aïanz *I*.

tant es subtils mos genhs e m'artz
 quez en n'ai pres aitals engans,
 et ai tan de sort
 que veus mi estort,

5 quel conte nil rei
 non forteïron rei.

E mas lo reis el coms Richartz
 m'an perdonatz lor mals talans,
 jamais Guirautz ni 'n Audoartz
 10 nom don treguas ni 'n Talairans,
 ni ja d'Autafort
 non laisserai ort,
 quis vol m'en guerrei,
 pos aver lo dei.

Sulj. 34. 17.

Quant es fis d'etes totas pariz,
 a mi resta de guerr' uns pans:
 pustel' en son olh qui m'en partz,
 sitot m'o comensoi enans;
 patz non a conort,
 ab guerra m'acort,
 qu'en non tenh ni crei
 negun' altra lei.

E noi quart dilus ni dimartz
 ni setmana ni mes ni ans,
 25 nim lais per abril ni per martz
 qu'en non tracte cum venha dans
 a cels quim fan tort;
 e jamais per fort
 noi conquerran trei
 30 lo pretz d'un correi.

Quals que fassa sos bos eissartz,
 eu m'en sui mes tostemps engrans
 cum pose' aver cairels e dartz,
 elms et ausbercs, cavals e brans;
 35 qu'ab aïssom cofort,
 em trac a deport
 assaut e tornei,
 donar e domnei.

Mos parsoniers es tan gallartz
 40 qu'el vol la terra mos enfans,
 et eu velli l'en dar, tan sui gartz;
 pois diran que mals es Bertrans,

2 Per quieu *E*. aital enans *CR*. quem sai
 gardar de totz e. *I*. 3 e sai *I*. 4 vec vos
 m' *I*. 7 mais *C*. Pois-e lo *I*. 9 E mai *C*.
 Naimars ni Naychartz *I*. 10 ni *I*. 12 no
 fas (fauc) dreït ni tort *CE*. 15 Tant *E*.
 16 guerral vans *CR*. 18 men e. *C*. 23 ja
 us *CE*. 31 issartz *CE*. 39 gualarz *C*. ga-
 matz *I*. 40 que *CE*. ma terra *I*, las terras
E. sos *T*. 41 et *nanque* *C*. darai len *I*. lin *C*.

quar tot non loi port;
mas a malvatz port
venra, sous aitrei,
aus qu'ab mi plaidei.

Jamais d'Aufafort
no fatz dreit ni tort,
quis vol m'en guerrei,
pos aver lo dei.

Lo jutgamen crei
de monsenhel rei.

IV.

Pos als baros enoja e lor peza
d'aquesta patz^o qu'an feita li dui rei,
farai chanson tal que, quant er apreza,
a cadaun sera tart que guerrei;
e no m'es bel de rei qu'en patz estei
dezeretatz, ni que perda son dreï,
tro la demanda que fai a conqueza.

Ad ambedos ten hom ad avoleza,
car an fait plait don quees de lor sordei;
einc dugatz a la corona franceza,
e sils comtat, son a dire li treï:<sup>(1) anc. laching
St. 14v. 17.</sup>
e de Giortz pert lo ces² e l'esplei,³ e censes.
e Caersins reman sai en trepei — ^{(4) l'ennemi}
o Breitaigna e la terra engolmeza.

Jes aitals patz no meillura proeza
cun aquesta ni autra c'om li grei;^{(5) gravine}
ni den soffrir c'om li bais sa riqueza,
pos Eissaudun⁶ a tornat debes sei
lo reis Henrius e ines en son destrei,
e non cuit jes qu'a son home s'autrei,
sil fen d'Augen li merma una cresteza.

1. 2 tant ca maluatx port nauran la lur
sort I. 3 en lo li a I. 4 quals cab I.
5 Noro cal d'I. 6 no fas CE, mas far I.
7. 8 manquent I. 9 Quel I. senhor lo EI.
13 li baron son irat CR. 17 non es dregz
CR. del I. 18 e que CR. 19 trol d. C. qu
faita B. aja C. 20-26 sixième strophe CR.
20. 21 monquent CR. 22 eincj a R. 23 e
dels c. CR. 24 niort CR. la rende CR.
25 a mercey CR. 26 guolmeza C. 27-33 qua-
trième strophe CR. Reïs I. fi no mes reys
en p. CR. 28 lo B. nil autra nol agrey CR.
29 e non es dregz CR. 30 esaudun (ess-)
BI, 753- C. q's sandü R. a fag virar ab sey
CR. 31 e tengra si elenhiers en defey CR.
32 cuig B. enges I. e non o dig per so mas
quar mi peza CR. 33 manque CR. una
tesa I.

(1) June 1194. - bel. Henry and Philip for 2 yrs. (2) Normundie, Bretagne, Aquitaine. (3) Besoulen in Berry (Dep Indre). (4) Cf. 137. 18. - graier l'oe
3 curauings: Nls lundre. 21. topleace. 31 togrout. v. St. 14v. 172.

Sil reis engles fetz mais don ni largueza
ad rei Felip, dreitz es qu'el l'en mercei,
qu'el fetz liurar la moneda engleza,
qu'en Fransa 'n son carzit sac e correi,
e non foron Angevin ni Mansei,
que d'esterlins foroil primier conrei
que desconfi la lor gen campaneza.

Lo sors Henrius dis paraula corteza,
quan son nebot vi tornat en esfrei:
16 totz dezarmatz volgra 'n fos la fins preza,
quan fon armatz non volc penre plaidei;
e non semblet ges lo seignor d'Orlei
que dezarmatz fon de peior mercei
que quant el cap ac la ventailla meza.
15 A rei armat lo ten hom a flaqueza,
quant es en camp e vai penre plaidei;
ben an camjat honor per cobeiteza,
segon qu'aug dir, Bergoignon e Franceï,
e valgra mais, per la fe qu'en vos dei,
20 al rei Felip, comenses lo desrei
que plaidejar armatz sobre la gleza.

Vai, Papiol, mon sirventes adrei
me portaras pert Crespin el Valeï
mon Izembart en la terra arteza.
25 E digas li qu'a tal dompna sopleï
que marves pot jurar sobre la lei
queil meiller es del non eil plus corteza.

v. St. 14v. 17. 136.

V.

30 Mout mi plai quan vei dolenta
la malvada gent manenta
qu'ab paratge mou contenta;
em plai quan los vei desfar
de jorn en jorn, vint o trenta,

1-7 troisième strophe CR. li fes don I, a
fait don CH. 2 que CI. lolh C, li R.
5 manque CR. 6 quar CR. fon lo CR.
7 descoufiron la g. CR. 8 guenris C. 9 cab
so R. 10 que d. volgrauer la fin CR.
11 for I. 14 cap C. 15-21 deuxième strophe
CR. 15. 16 et 17. 18 intervertis CR. ho ieu
a (o tenh yen) auoleza CR. 16 vai queren
I. q. es armatz qua playdeyar lestey (estey)
CR. 17 auoleza CR. 19 e fora miells CR.
que vos IR. 20 que moques CR. 21 sa
I. gresa R. largueza C. 22 V. sirv. papiola
de rey CR. 23 tu ten iras a leo part V.
CR. 24 darteza CR. 25 lin- mautrey CR.
26 iurar puese marues CR. ma CR. 27 genser
CR. 31 estar falsa R. 33 mermar R.
34 XX CR.

els trop nutz ses vestimenta,
e van lor pan acaptar;
e s'en mient, m'amiam menta.

Vilas a costum de troja,
que de gent viure s'euoja;
e quan en gran ricor poja,
l'avers lo fai follejar:
per quel den hom la tremeja
totas sazos tener veja,
el den del seu despensar
e far sofrir vent e ploja.

Qui son vilan ben non serina,
en deslejaltat lo ferma;
per qu'es fols qui non l'amerina
quan lo ve sobrepojar:
quar vilas, pos si conferma
e'n tan ferm loc si referma,

de maleza non a par,
que tot quan cossec aderma.

Ja vilan no deu hom planher,
sil ve bratz o cambia franher
5 ni ren de sos ops sofranher;
quar vilan, si deus m'ampar,
a cel que plus li pot tanher,
per planher ni per complanher
nuls hom nol deu ajudar,
10 enans deu lo fait refranher.

Rassa, vilana tafura,
plena d'enjan e d'uzura,
d'orgoill e de desmezura,
lor faitz non pot hom durar,
15 qar deu geton a non cura
e lejaltat e dreitura,
Adam cujon contrafar:
dens lor don mal' aventura!

J. B. VII. 179.
Chab. VI. 231, VII. 126.

GUILLEM DE BERGUEDAN.

Mahn, Gedichte der Troubadours Nr. 162.

Chansoneta leu e plana,
leugereta ses ufana,
farai en de mo marques,
del trachor de Mataplana,
qu'es d'engan farsitz e ples.
a marques, marques, marques,
d'engans es farsitz e ples.

Marques, ben ajon las peiras
a Melgurs de pres Someiras,
ou perdes de las deus tres;
ni ten dan que las primeiras
i son e noi paron ges.

a marques, marques, marques,
20 d'engans es farsitz e ples.

Del bratz nous pretz una figa,
que cabrella par de biga
e portatz lo mal estes;
obs i auriatz ortiga
25 quel enervius estendes.

a marques, marques, marques,
d'engans es farsitz e ples.

Marques, qui en vos se fia,
n'i a amor ni paria,

30 gardar se deu totas ves,
com ques ane de clar dia,
de noit ab vos non au ges.

a marques, marques, marques,
d'engans es farsitz e ples.

1 Pueys los vey R. 2 Anar del pan R.
lur C. 3 sin R, sien C. 4 Vilan ab te de
R truja etc. CR. 5 que destar ne de s. R.
7 laver CR. ferssenar R. 8 p. com li deu
R. len t. C. 9 mantas R. 10 apanar R.
11 sufrir C. 12 v. non aerma C. 13 desli-
altat CR. 14 folhs C. et es peex qui bel nol
merma R. 15 vetz C. trop aut montar R.
16 vian CR. can se referma R. coferma C.
17 ni en tort R. coferma R. 21 cuj e.
23 farsitz etc. plus etc.

1 non ha de m. R. 2 cossec CR. 3 quil
R. vetz C. ni R. 6 me gar R. 7 manque
C. sel que pus R. 8 manque R. 9 nuls
C. nonol del sieu a. R. 10 fag C. per com
deu los faitz R. 11-18 manquent R. 14 lur
C. 15 deus C. 16 drechura C. 18 lur C.
24 auratz. 25 enervi vos. 32 nueg.

Marques, ben es fols quis vana
c'ab vos tenga meliana
meius de brajas de cort ves,
et anc fils de cristiana

pejor costuma no mes.
a marques, marques, marques,
d'engans es farsitz e ples.

24 1 291.

FOLQUET DE MARSEILLE.

I. Mss. de Paris fr. 1592, fol. 49^a (B), fr. 856, fol. 5^a (C), fr. 854, fol. 63^a (I); II fr. 1592, fol. 35^a (B), fr. 856, fol. 1^a (C), fr. 854, fol. 61^a (I). La première chanson a été imitée par les minnesinger Rudolf comte de Neuenburg et Friedrich de Huseu, la seconde par Rudolf de Neuenburg.

I.

En chantan m'aven a membrar
so qu'en eug chantan oblidar;
e per so chant qu'oblides la dolor
el mal d'amor;
et on plus chan plus m'en sove,
qu'en la boca nulha res non ave
mas sol merce:
per qu'es vertatz, e sembla be,
qu'ins el cor port, donna, vostra faisso
quem chastia qu'eu no vir ma razo.

E pos amors mi vol honrar
tan qu'el cor vos mi fai portar.
per merceus pree quem gardetz de l'ardor;
qu'eu ai paer
de vos mout major que de me.
e pos-mos cors, donna, vos a en se,
si mals l'en ve,
pos dins etz, sufrir lo cove;
empero faitz del cors so queus er ho,
el cor gardatz si cum vostra maizo.

Qu'el garda vos eus ten tan car
quel cors en fai nesci semblar,
qu'el sen i met l'engeuh e la valor,
si qu'en error
laissal cor pel sen qu'el rete:
qu'om me parla, maintas vetz s'esdeve,
qu'eu no sai que,

7 que eug C. 8 Mas I. 10 Mas C. mi
sove I. 11 Qua la C. Ni ma b. en al res
non I. 12 solj de C. e I. 13 semblā I.
18 quel C. queus I. 20 moutj trop C.
21 dinz se I. 23 ins C. los C. loil I.
24 Pero d. e. faich so qa nos B. 25 e g.
lo si I. 26 e ten I. 27 cors seu fai nescis
C. 28 quar el y C. 29 quinz en I.
30 quen I.

5 em saluda qu'eu non ang re;
e ja per so nuls hom non occaizo,
sim saluda et eu mot non li so.
Perol cors non si deu clamar
del cor per mal queil sapcha far;
10 que tornat l'a al plus honrat senhor,
e tout d'alhor
on trobay' enjan e non fe:
mas dreitz torna vas son senhor anese;
per qu'eu non cre
15 quem denh, si merces non mante,
quelh intr' el cor tant qu'en loc d'un ric do
denh' escoutar ma veraja chanso.

E si la denhatz escoutar,
donna, mercei degre trobar;
20 pero obs m'es qu'oblidetz ia ricor
e la lauzor
qu'en n'ai dig e dirai jasse:
pero ben sai mos lauzars pro nom te.
cum queia mal me,
25 que l'ardors mi creis em reve,
el focs, quil mou, sai que creis a bando.
e qui nol mon, mor en pauc de sazo.

Morir pose be.
uAziman, qu'eu non clam de re,

30

5 em s. hom I. 6 Pero jamais n. B.
8 E jal I. Mas ja lo c. nos d. blasmar C.
9 per ren que C. De ren quel cors li puosca
I. 10 ma a C. 11 vout C. 13 Que C.
14 Pero I. mas ieu C. 15 quel-nol sove
C. 18 Quar C. sim deigna B. 19 mi donz
B. merce deurai C. 21 De sa B. 22 n'
manque C. 23 Mas autre pro m. l noquam
te I. sos B. 25 La dolors mengraiss I.
26 mon creis ades a I. 27 Ab quom nol
toe mas un pauc per razo C. 28-123, 2
mutité dans C. 29 que I.

neis sin doblaval mals d'aital faisso
com doblal poms del taulier per razo.

Chansos, desse
vas Monpeslier vai de part me,
a don Guillem dir, sitot noil sap bo,
sos pretz, car creis, lin fai querre perdo.

II.

Sitot me sui a tart aperceubutz,
aissi com cel qu'a tot perdut e jura
que mais no joc, a gran bon' aventura
m'o dei tener, car me sui conogutz
del grant engan qu'amors vas mi fasia;
qu'ab bel semblan m'a tengut en fadia
mais de detz ans a lei de mal deutor
qu'ades promet, mas re non pagaria.

Ab bel semblan que fals' amors adutz
s'atrai vas leis fols amans e s'atura,
col parpaillos qu'a tan fola natura
ques met el foc per la clartat quei lutz: 20
mas eu m'en part e segrai altra via.
sos mal pagatz, qu'estiers no m'en partria,
e segrai l'aip de tot bon sofridor,
cum plus s'irais e plus fort s'umilia.

Pero nos cuit, si bem sui irascutz, 25
sitot me dic en chantan ma raneura,
jal diga ren que si' outra mezura;
mas ben sapcha qu'a sos ops sui perdutz,

qu'anc sobre fre nom vole menar un dia,
aus mi fetz far mon poder tota via:
et anc sempre cavals de gran valor,
quil biorda, trop soven colli fennia.

5 Fols for' eu ben, mas sui m'en retengutz,
quar qui ab plus fort de sis desmezura
fai gran foldat, e n'eis en aventura
neis de son par, qu'esser en pot vengutz,
e de plus freul de si, es vilania:
10 per c'anc nom plac nim platz sobransaria:
pero en sen deu hom gardar honor,
car sen annit no pretz plus que folia.

Per so, amors, me sui eu recreutz
de vos servir, que mais no'n aurai cura:
15 c'aissi com prez' om plus laida peinture
de lonh no fai quand es de pres vengutz,
prezav' eu vos mais quan nous conoissia:
e s'anc n'aic paue, mais n'ai qu'en non voltia;
c'aissim n'es pres com al fol orador
que dis qu'aus fos tot quant el tocara. 20

Bels n'Azimans, s'amors vos destrenhia,
vos e'n Tostemps, eu vos conseilharia,
sol vos membres quant eu n'ai de dolor,
ni quant de ben, jamais nous eu calria.
25 En Plus-Lejal, s'ab los olhs vos vezia,
aissi com fatz ab lo cor tota via,
so qu'eu ai dig' poir' aver valor,
qu'eu quier conselh e conselh vos daria.

PONS DE CAPDOILL.

Mss. de Paris fr. 1592, fol. 37^b (B), fr. 856, fol. 119^b (C), fr. 854, fol. 197^a (I).

De totz chaitius sui en aquel que plus
ai gran dolor e sofre gran tormen;
per qu'en volgra morir, e fora gen
qu'eu m'aucises, pos tant sui esperdus;

que viures m'es marrimens et esglais,
30 pos morta es ma donna n'Alazais;
greu pensar fai l'ira nil dol nil dan.
mortz trahiritz, ben vos pose en ver dire
que non poguetz el mon meillor aucire.

Ai, cum fora garitz et ereubus
35 s'a deu plagues qu'eu fos primeiramen

2 eis B. 3-6 manquent CI. 9-19 mutilés
dans C. 13 dels grans engans I. 15 e lei
I. 17 Cab I. 19 parpaillols B. 20 qeis
BI, quis C. ier el C. que B, queil I.
21 Mas ieu C. 24 Que sirais fort si com
fort C. 25-121, 28 manquent C. què sia i. I.
27 Nil I. 29 aisselh C, aicel I. 30 tra
C. soffri greu I. 31 que I. foram I.
32 Que I. pus que tant ai perdut C, car
trop viu e. I. esperdutz B.

9 frevol BI. 15 mais I. 18 non manque
I. 19 n' manque I. 21 n manque I. 22 en
nim I. ens eu c. I. 23 Ab quem m. —
aic I. 24 Ni tant-ia plus I. 25 Mon
I. 27 ai manque B. 28 queus I. 29 E
I. 30 nazalais I. 31 pensarai C. soffrir
fai I. el-el I. 33 quanc n. p. m. donna
a. I. 34-125, 7 manquent I. ereubutz BC.

mortz, las caitius; non voill mais longamen
viur' apres leis, reis, perdouail, Jhesus,
deus poderos, dreituriers e verais,
salvaire Crist, nommatz sobre totz gais,
l'arma rendetz saint Peir' e saint Johan, 5
que tuit li ben i son c'om posca dire,
e de totz mals la pot hom escondre.

Seigner, ben la devem plaigner chascuns,
qu'anc no fon hom ne vis tant avinen;
qui aura mais tan bel captenemen!
que val beutatz ni bos pretz mantengus,
ni que val sens, honors ni solatz gais,
gens acoillirs ni nuills cortes essais,
ni que valon franc dich ni fait prezan!
segles dolens, de bon cor vos azire, 10
mout valetz pauc, pos lo meils n'es a dire.

Aras podem saber que l'angel sus
son de sa mort alegre e jauzen,
qu'auzit ai dir, e trobam o ligen:
cui lanza pobles lauza *dominus*.

per que sai be qu'ill es el ric palais,
en flors de lis, en rozas et en glais
la lauzon l'angel ab joi et ab chau.
cel la deu be, qui anc no fo mentire,
en paradis sobre totas assire.

10 Ai, cals dans es de mi dons n'Azalais!
non pose als far, mas de tot joi mi lais
e prenc comjat de chantar derenan,
e plaing e plor e maint coral sospire
m'an mes per leis en angoissos martire.

15 Amics n'Andreu, canjat son mei dezire,
ni ja d'amor non serai mais gauzire.

Bonifaz Montfernat a den Jral R. de Vaqueiras-
Luzo - A. Hupf.

RAIMBAUT DE VAQUEIRAS.

I. *Mss. de Paris* fr. 856, fol. 129^a (C), fr. 854, fol. 77^a (I), fr. 22543, fol. 61^a (R); II. fr. 12474, fol. 107^b (M), fr. 22543, fol. 142^c (R). La première pièce se rapporte à la croisade de 1232.

I.

Era pot hom conoisser e proar
que de bos faitz ren deus bon gazarde,
qu'al pro marques n'a fait esmend' e do, 20
qu'el fai son pretz sobrels melhors pojar,
si quel crozat de Frans' e de Campanha
l'an quist a deu per lo melhor de totz,
e per cobrar lo sepuler' e la crotz
ou fon Jhesus, qu'el vol en sa companha 25
l'onrat marques, et al deus dat poder

2 lui C. 3 Cars C. 4 salua la C. non la s. ton
lays C. 5 e ren l'arma C. 6 tuich B, totz C.
los bes C. 7 lan C. 8 mout la I. 9 q.
diens non fetz el mon t. I. 10 manque B.
ai qual auia C. 11 ni que val jois ni rics
p. I. mantengutz B, mentagus I, mentau-
gutz C. 12 en que C. ni nuls bos fags ni
nuls cortes assais I. 13 manque C. vers ni
chansos ni lais I. 14 ni plazen ditz ni auinen
semblan C. 15 de bon manque C. 20 pros
CR. 21 Que R. 22 Tan I. quels crozatz
CR. 25 uenc J. C, J. fon I. vole I. 26 lo
pros R. et el al dat R, e dieus al d. C.

de bos vassallhs e de terr' e d'aver '
e de ric cor per melhs far so quel tauha.

Tant a d'onor, e vol onratz estar,
qu'el onra deu e pretz e messio
e si mezeis, que s'eron nul baro
ensemels ab lui, de totz si sap honrar;
qu'el honrals seus et honra gent estranha,
per qu'es desus quan autre son desotz,
qu'a tal honor a levada la crotz
que nom pens mais que honors l'en sofranha,
qu'az honor vol est segl' e l'autr' aver,

1-9 manquent B. E podem be s. C. 3 troba
hom l. I. 4 p. so l. C, manque I. 5 el
manque I. 7 ab gran joy C. 10 Dans I.
11 far de t. solatz C. tot joi men I.
12 chansos I. 13 Que I. 14 An mes mon
cor en I. sospire C. 15 n manque I. consire
I. 16 Que I. 18 de ricor R, dardit cor
C. far m. I. 19 ia I. 21 sera I, sis fan
R. 22 El semblan sieu R. 23 Et h. C.
24 quan] els R. autres CR, lautre I.
25 Quaital I, quab tal R. 26 pes C. q. non
par ges mais h. I. per que non cug conors
mais R. lin R, li C. 27 quab R.

e deus al dat genh e fors' e poder
quels aj' amdos, quar tant quan pot s'en
lauha.

Cel que fetz air' e cel e terr' e mar
e caua e freit e vent e ploy' e tro
vol qu'el seu guit passen mar tuit li bo,
si cum guidet Melchion e Gaspar
en Bethleem, quel plan e la montanha
nos tolon Turc, e deus no'n vol dir motz;
mas a nos tanh, per cui fo mes en crotz, 10
que lai passem; e quals que sai remanha
voi s'avol vid' e sa greu mort vezer,
qu'en grans peccatz estam qu'om deu temer,
don quecs er sals qu'el flum Jordan se banha.

Mas tan nos fan nostre peccat torbar 15
que mort vivem e re no sabem quo,
qu'un non i a tan galhart ni tan pro,
qu'a un plazer non aj' autre pesar,
ni es honors qu'az anta non s'afanha,
quar contr' un gang al plus rics mil corrotz; 20
mas deus es gauz per qu'om si senh' en
crotz,

per que non pot perdre qui lui gazonha:
per qu'en am mais, s'a lui ven a plazer,
morir de lai que sai vius remaner
en aventura, fos mi' Alamanha.

Deus se laisset vendre per nos salvar,
e'n receup mort e'n sofri passio,
el aumiron per nos juzen fello,
e'n fou batutz e liatz al pilar

1 forse gieng e saber *I*, g. forsa e p. *C*
sen e f. e p. *R*. 2 cols *I*, e tant *I*, per
que pretz la companha *R*. 4 layr *C*, aer sel
R. 5 fr. e c. e pl. e v. *I*. 6 qua son *C*,
passem *R*, passon *CI*. 7 Dreit em beslem
C, lo plan *R*. 8 Quens *R*, tolols *C*, mas
dieus *R*. 9 M. eras t. car el fos *R*. 11 P.
de la *C*, quel aiudem *R*, cui que *I*, saiques *R*,
sai ne *R*. 12 Pot sa gran vida e sa m. *R*.
13 Que *C*, laig pechat *I*. Cassatz uezem
peccat *R*. 14 doncs *C*, car *R*, es *R*, sotz *I*,
quil *C*, quen *R*, sen *I*. 15 fai *I*, nostres
peccatz *CR*, trobar *I*. 16 uezem e nieus *R*,
e no sai dire *I*. 17 Car un g. *R*, galhar *C*.
18 Sa *R*. Si a un gang *I*. 19 E sa honor
que a. nol *R*, nos *C*, sofranha *R*. 20 per
un *C*, nal *C*. 21 E d. es gais q fon mezes
en *R*. 23 E re *C*, qui el *R*. 24 sa dieu *C*,
von per *C*, denha *R*. 25 De l m. *I*, M. per
luy *R*. 26 ad a. *C*, e fos *R*. 27 p. n. v. *I*,
per nos en crotz levar *C*. 28 E *R*, soiri *I*,
reseup *I*, e *R*. 29 aussiron *R*, en fo aunitz
per fals j. *C*. 30 E *R*

e'n fo per nos el trau, qu'er' en la fanha,
martiriatz de correjas ab notz,
e coronatz d'espinas en la crotz: [planha
per qu'a dur cor totz hom quel dan non
quens fan li Turc que volon retenir
la terr' on deus vole mortz e vius jazer,
don nos eschai grans guerr' e grans
meselanha.

Nostr' estol guit sans Nicolaus de Bar,
el Campanhes dressem lor gonfaino,
el marques crit Monferrat e Leo, [dar,
el coms flamenes Flandres als grans colps
e feira quecs qu'espaz' e lansa franha,
que len aurem los Turcs sobratz e rotz
e cobrarem el camp la vera crotz
qu'avem perdud', el valen rei d'Espanha
fassan grans osts sobre Manrs conquerer,
quel marques vai ost e setge tener
sobrel soudan e pass' en breu Romanha.
Nostre senher nos maud' ens ditz a totz
qu'anem cobrar lo sepulcr' e la crotz:
e qui volra esser de sa companha
moira per lui, si vol vius remaner
en paradis, e fassa son poder

25 de passar mar e d'aucir la gen canha.

Frances Cavaliers, per cui fas sos e motz,
no sai sim lais per vos om len la crotz;
ni sai cum an ni sai consim remanha,
quar tan mi fai vostre bels cors plazer,
30 qu'en mor sius vei, e quan nons pose vezer
cuit morir sols ab tot' altra companha.

II.

Truan, mala guerra
sai volon comensar

1 E *R*, el fust *C*, f. levatz el t. *I*, n. el
tormen et en *I*, *R*. 2 E correatz ab c. *I*,
M. e correjatz *R*. 4 fel cor tot sel quest
mal *R*. 5 que cuion *C*, que sans v. toler *R*.
6 vieus e mortz *R*. 10 dressem *CI*, tendan
R, lo *I*, li *R*. 11 elleo *ICR*. 12 coms
rayniers *R*, crit *FI*, als c. *CR*. 13 d'e. e
lansa fr. *I*. 14 Que tost *C*, quels *T*, a. l.
descofitz *R*, sobratz] mortz *I*. 15 trobarem
C, en *I*. 16 Quaves *C*, rey valen *R*. 17 mors
I. Ponha de lai los moros (sobrels)
CR. 18 fai *R*. 19 solda est pas em *C*,
passem b. *R*. 20-25 manquent *I*, s. somon e
d. *R*. 23 per el sab el uol r. *R*. 25 De luy
seuir *R*. 26 Belz Cavaziers *C*, cui q fas e
s. *R*. 27 leu-lays *R*, no leu *I*. 28 man *I*,
comen r. *I*. 29 Que *I*, gen c. *R*, doler *C*.
30 Qui-eu *I*, Muer can uos v. *R*. 31 e. esser
sols e ses tota c. *C*. 34 volo say *R*.

domnas d'esta terra
e vilas contrafar;
en plan o en serra
cuidan ciutat levar
ab tors;
quar tan poja l'onors
de leis que sotzterra
lor pretz, el sen ten car,
qu'es flors
de totes las melhors
na Biatritz; car tan lor es sobreira
qu'encontra leis faran totes senheira
e guerr' e foc e fum e polvereira.

La ciutatz s'ajosta
e fan murs e fossatz;
domnas ses semosta
i venon daus totz latz,
si que pretz lor costa
e jovens e bentatz;
em pes
quel filha del marques
n'anra dura josta,
car a conques en patz
totz bes,
e totz bos aibs cortes:
e quar es pros e franch' e de bon aire,
non estara plus en patz que sos paire,
que tornatz es a lansar et a traire.

Domnas de Versilha
velon venir en l'ost,
Sebeli e Guilha
e na Riqueta tost;
la mair' e la filha
d'Amsiza, quan que cost:
apres
ven de Lenta n'Agnes,
e de Ventamilha
na Guilhelm' a rescost.
empres
er la ciutatz en pes;
de Canaves i ven molt gran companha,

4 volo *R.* 11 mas tan *M.* 12 volon levar
s. R. 13 Guerra *R.* 15 Per far *R.* 16 Vielhas
R. sens *M.* a *R.* 17 de *R.* 18 Tan *R.*
20 e pes *M.* 22 manta j. *R.* 26 ilh es
plazens e *R.* 27 no vol estar en patz pus
R. 28 car neugut es al-al *R.* 31 Sibeli *M.*
32 Rixenda *R.* 35 ades *R.* 36 y es de *R.*
naines *M.* 37 vintimilha *M.* 38 seulement
rescost *R.* 41-130, 2 et 130, 30-32 *intervertis*
R. canaver *R.*

de Surian e domnas de Romanha,
na Tomazin' el domna de Surauha.

Engles e Garsenda
e Palmeir' e n'Audit,
5 n'Aud' e na Berlenda,
n'Agnes e n'Eloitz,
velon que lor renda
joven na Biatritz;
sinc,
10 las domnas de Ponso
en querran esmenda,
e lai part Mon Senitz
somo
la ciutatz contenso,
15 qu'ades guerrei leis qu'es tan bon' e bela,
que sos gens cors tol a la damizela
et a totes color fresqu' e novela.

Maria la Sarda
el domna de San Jortz,
20 Berta e Bastarda,
mandon tot lor esfortz,
que joves Lombarda
no rest de sai los portz:
e sai
25 qu'a na Biatritz plai,
quar lor reiregarda
non pot esser tan fortz
qu'esglai
lo seu fin pretz verai.
30 donan lor senh, cavalcon ab gran joja,
fag an ciutat et an li mes nom Troja,
poestat fan de mi dons de Savoja.

La ciutatz se vana
de far ost en arrenc,
35 e sonal campana,
e lo velhs comuns vene;
e ditz per ufana
que chascuna desrene;
pois ditz

40

1 De Toscana el dona *R.* 2 Tomazina *R.*
3 et 5 *intervertis R.* Engleze na g. *R.* 4 na
Palmier *R.* 5 blanda *R.* 6 naines e naluitz
M. 10 panso *R.* 11 Lin *R.* qeran *M.*
12 Car *R.* Senis *M.* 15 leis] ill *M.* tan
manque *R.* 16 Que lor beutat *R.* 17 De
las autras *R.* 18-32 et 33-131. 8 *intervertis*
R. 20 Engleze *R.* el *M.* 24 car say *R.*
26 que ies el r. 30-32 et 129, 41-130, 2 *inter-*
vertis R. de totes partz y venon a *R.* 32 e
fan poestat *R.* 33 La poestat *R.* 34 e *M.*
37 dis *M.* 38 derrene *M.*

quel bela Biatritz
es tan sobeirana
de so quel comuns tene
c'aunitz
n'es totz e desconfitz.
trompas sonon e la poestatz cria
'demandem li beutat e cortezia,
pretz e joven.' e totas cridon 'sia!'

La ciutatz si veja
e movon lor carros,
el velhs comuns poja,
e geton en lor dos
cuirassas de troja
ab que cobron lor os:
gambais
an et arcs e carcais,
e non temon ploja,
ni nials temps no lor nos.
oimais
veirem de grans assais.
de totas partz comenson a combatre,
na Biatritz cuidan de pretz abatre;
mas non lor val, s'eran per una quatre.

Per lor murs a fendre
fan engenhs e carels,
e calabres tendre,
gossas e manganels,
foc grezesc acendre
e fan volar cairels:
de jos

trecan murs ab bossos.
per tal nos vol rendre
lo seus gentils cors bels
jejos;

5 fatz de belas faissos.
tetas cridan 'ajuda tras l'esponda!'
l'un a l'autra; la tersa ten la fronda,
e trazon tuit li genh a la redonda.

Na Biatritz monta,
10 e vas de pretz garnir;
ausbere ni porponta
non vol, e vai ferir.
cel' ab cui s'afronta
es certa de morir:
15 e jonh
et abat prop e lonh.
fait a mainta jonta
si que l'est fai partir.
pois ponh

20 tant quel carros desjonh.
tanta n'a prez' e derrocad' e morta,
quel velhs comuns s'esmaj' es desconorta,
si qu'a Troja l'enclaus dedins la porta.

Na Biatritz, bem plai quar etz estorta
25 a las velhas, quel vostres gens cors porta
pretz e joven qu'a lor preeza morta.

Bels Cavaliers, vostr' amors mi conorta
em dona joi e m'alegr' em deporta,
quant outra gens s'esmaj' es desconorta.

30

Ann. 14 p. 123.

Die Bibliothek der Prov. u. St. v. Breslau - 86 - v. Knochen.

LE MOINE DE MONTAUDON.

Das Streitebuch d. Rkt. Lrk. Des. Marburg - fol. Selbach.

I. *Ms. de Paris* fr. 856, fol. 187^a (C), fr. 1749, p. 157^b (E), fr. 854, fol. 137^a (I); II. fr. 856, fol. 187^a (C), fr. 854, fol. 195^b (I), fr. 22543, fol. 40^b (R). Cf. Philippson, *der Minch von Montaudon*, Halle 1873, p. 37-39 et 51-54.

I.

L'autrier fui en paradis,
per qu'eu sui gais e jojos,

car tan mi fou amors
deus a cui tot obezis,

2 esta R. 4 c' manque M. 5 mans R.
6 La trompas van R. 7 li jovent R. 8 Pres
M. valor R. 10 Gieto fors R. 11 Gieton
sobre R. 15. 16 après 20 R. Carens R.
16 fan-gambays R. 18 ni aigua R. notz
MR. 20 faran M. 25 et castels R. 26 e
trabuquetz R. 28 esendre R. 29 fon velar
e carels M.

2 e per tant R. 3 joves R. 5 Ples R.
6 adrecha part R. 7 l'un a tersa e l'autra
M. 8 reonda M. 10 es va M. 13 sela cui
encontra R. 14 certa R. qe pres M. del R.
16 pres R. 17 e fai tanta R. 18 Que-descofir
R. 19 e ponh R. 20 Si R. 21 Tantas R.
22 e M. 23 tro dins T. len enclaus per la
R. 24 est M. es R. 25 car vostra valor R.
26 qar lor M. 27 coforta R. 29 l'autra
e M. 31 me fetz tant I. 32 totz C'EI.

terra, mars, vals e montauha:
em dis 'monge, quar venguis,
ni cum estai Montaudos,
lai on as major companha?'

Senher, estat ai aelís
en claustra un an o dos,
per qu'ai perdutoz los baros;
sol car vos am eus servis,
me fan lor amor estranha:
e'n Randos eni es Paris
no fon auc fals ni ginhos;
el e mos cors crei qu'en planha.

'Monge, ges eu non grazis
s'estas en claustra rescos
ni vols guerras ni tensos
ni pelej' ab tos vezis,
per quel bailiat remanha;
ans am eu lo chant el ris,
el segles en es plus pros,
e Montaudos i gazanha.'

Senher, eu tem que falhis,
s'eu fatz coblas ni chansos,
qu'om pert vostr' amor e vos
quí son escien mentis;
per quem part de la barganha:
pel segle, que nom n'ahis,
me tornei a las leizos
e'n laissei l'anar d'Espanha.

'Monge, be mal o fezis
que tost non aniést coitos
al rei cui es Olairos,
tant que era tos amis:
per que lau que t'o afranha.
ha, quans bos marcs d'esterlis
aura perdutoz els tens dos,
qu'el te levet de la fanha.'

Senher, eu l'agra be vis
si per mal de vos no fos,
quar anc sofris sas preizos:
mas la naus dels Sarrazis
nous membra ges consis banha;
quar si dius Acres colhis,

proi agr' enquer Turcs felos:
fols es quius sec en mesclanha.

II.

Fort m'enoja, s'o auzes dire,
parliers quant es avols servire,
et hom que trop vol autr' aucire
m'enoja, e cavals que tire.
et enojam, si deus m'ajut,
joves hom quan trop port' escut,
que negun colp noi a avut,
capellan e monge barbut,
e lauzengier bec esmolut.

E tene donna per enoja,
quant es paubra ni orgolhoza,
e marit qu' ama trop s'espoza,
neis s'era donna de Toloza.
et enojam de cavalier
fors de son pais ufancier,
quant en lo seu non a mestier
mas sol de pizar el mortier
pebre o d'estar al foguier.

Et enojam de fort maneira
hom volpillis que porta baneira,
et avols austors en ribeira,
e pauca carns en gran caudeira.
et enojam, per sant Marti,
trop d'aiga en petit de vi,
e quan trob escassier mati
m'enoja, e d'orp atressi,
car nom azaut de lor cami.

Enojam longa tempradura
e carns quant es mal coit' e dura,
e prestre que men nis perjura,
e velha puta que trop dura.
et enojam, per sant Dalmatz,
avols hom en trop gran solatz,
e correr ab caval per glatz,

1 pro agron que t. CER. 5 Be C, Mot
R. sil a. I. 6 hom p. ques dauol s. CR.
7 vol trop a. assire C. 10 rics hom q. t.
porta I. que trop R. 11 quant sol un colp
I. 14 Enoia me donna e. I. 15 ni] et I.
21 de sol C. pestar en I. 22 e C. de tastar
sabrer I. 23 dautra I. 24 qant I. porte
R. 25 manque C. e dauol I. 26 pauc
manjar I. 29 eschacher I. 30 e trop C.
31 manque I. tray R. 34 Es C. 35 puta
v. quant I. 37 dauol home I. 38 per uia
quant a gl. I.

2 quan CER. 8 quar sol ER. e E. 9 manque
ER. après 10 C ajoute uas cuy nulhs bes
on sofranha. 12 que E. e crey que mos
ors elh pl. C. 13 not R. 16 sos C. 18 be
eu R. 19 er I. quen es C. 22 Si C. e I.
6 per I. 27 men R. 30 quar C. 31 Olai-
ros Phil.] Solairos D, Salairos CER. 39 las
R. 41 barganha R. 42 anc res C. acras-
uils I.

e fugir ab caval armatz
 m'enoja, e maldir de datz.
 Et enojam, per vit' eterna,
 manjar ses foc, quan fort iverna,
 e jazer ab velha cazerna, 5
 quan m'en ven flairors de taverna.
 et enojam e m'es trop fer
 quan cel que la vol la enquer,
 et enojam de marit fer,
 quant eu li vei bela molher, 10
 e qui nom dona nim profer.

Et enojam, per sant salvaire,
 en bona cort avols viulaire,
 et a panca terra trop fraire
 et a bon joc paubres prestaire. 15
 et enojam, per sant Marcel.
 doas penas en un mantel
 e trop pariers en un castel
 e rics hom ab pauc de revel
 et en fonei dart e cairel. 20
 Et enojam, si deus mi valha,
 longa taula ab bren toalha,
 et hom qu'ab mas ronhozas talha,
 et ausberes bezans d'evol malha.

et enojam estar a port.
 quan trop fai gren temps ni plou fort,
 et entre amics dezacort
 m'enoja eni fai peitz de mort,
 quan sai que tenson a lor tort.

Et dirai vos que fort me tira:
 velha gazals qu'a trops si gira
 e paubra sondadeir' a ira,
 e douzels que sas cambas mira.
 et enojam, per sant Aon,
 domna grassa ab magre con,
 e senhorat que trop mal ton,
 que ne pot dormir quant a son:
 major enoi no sai el mou.

Encar i a mais quem enoja:
 cavalgar ses capa de ploja,
 e quan trob ab mon caval troja
 que sa manjadoira li voja.
 et enojam e nom sap bo
 de sela quan crotlon l'arso,
 e fivela ses ardalho,
 e malvatz hom dins sa maizo,
 que no fa ni ditz si mal no.

v. Galv. 14. p. 137. s.

ARNAUT DANIEL.

I. *Ms. de Paris fr. 856, fol. 206^a (C), fr. 854, fol. 65^d (I), fr. 22543, fol. 27^c (R); II. fr. 159: fol. 24^a (B), fr. 856, fol. 203^b (C), fr. 854, fol. 66^b (I).*

I.
 L'aur' amara fals broills brancutz
 clarzir quel dous' espeiss' ab foills
 els letz becs dels auzels ramenes
 te balbs e mutz pars e non pars,
 per qu'en m'esfortz de far e dir plazers 30

1 *manque I.* 2 *el I.* 5 *cum v. galerna I.* que cerna *C.* 6 *ne sent f. R.* qu' ella flaita en la t. *I.* 7 *car es de f. I.* 8 *anols hom qua bella moiller I.* 9 *e per gelosia la fer I.* 10 *lin C.* e fai o ben qui la enquer *I.* 11 *Can re n. R.* e no lo lais per marit fer *I.* 12 *Et manque IR.* enoia me *I.* 14 *ab R.* en *I.* *après* 15 *e quans qui mord enanz qe laire I.* 21 *Enoia me I.* 23 *ab mans venos quant t. I.* 26 *branex R.* 27 *clarir I.* esclarzir *R.* 28 *lecx C.* leytz *R.* 29 *trembrar e m. R.* 30 *p. que C.* que per esfors *R.*

25 a mains per lei qui m'a virat bas d'au
 don tem morir si l'afans nom asoma
 Tan fo clara ma prima lutz
 d'eslir leis, don crel cors los oills,
 non pretz nees mans, don ai gonences

1 *au I.* 2 *trop manque R.* cor greu uer *I.* e *IR.* 3-5 *aquel enois mes peiz d mort I.* 6 *vos ben que maira I.* 7 *cazals C.* can trop satira *R.* ueilla gaal que fai formi *I.* 8 *e soldadeira mal garnia I.* 10 *eo I.* 12 *manque I.* 13 *e no I.* 16 *cavallie — ab p. I.* 18 *maniaura I.* 19 *quar noi I.* 20 *crotla CR.* li arso *I.* 21 *ardion I.* 22 *ma R.* 23 *nom fa nim R.* car no e ni fai si noi non *I.* *R.* *ajoute el so de l rassa, cf. Mahn 1, 270* e sils *IR.* 28 *Des C.* leis *manque C.* eron *C.* 29 *preux C.* pre *R.* mans-gonenes *manque C.* doncs *I.* de aguileus *R.*

autra s'esdintz rars mos prejars,
ro deportz m'es ad anzir volers
ls motz ses grei de leis dou tan m'azaut,
el seu servir sui del pe tro c'al cema.
Amors, gara, sui ben vencutz,

jauzir tem far, sim dezaccells,
ls detz precz que t'es meils quet trenes,
l'en sui fis drutz cars e non vars;
ls cors fermz fortz me fai sofrir

mans vers,
l'ab tot lo nei m'agr' ops us bais al cant
r refrezir, que noi val altra goma.

Si m'ampara cil quem tralutz
jauzir si qu'es de pretz capdoills,

ls quetz precz c'ai dedins a rences,
r fort rendutz clars mos pensars;

l'en fora mortz, mas fam sofrir l'espers
eill prec quem grei c'aissom te let e baut,

e d'als jauzir nom val jois una poma.
Doussa car' a totz aibs voigutz,

frir m'er per vos mains ergoills,
car etz dees de totz mos fadences,

n ai mains brutz pars e gabars;
vos non mortz nim fai partir avers,

l'anc non amei ren tant ab meins d'ufant,
s vos dezir plus que dens cil d'Edoma.

Avat para, chans e condutz,
mair al rei que t'er escoills,

er pretz secs chai, lai es dobiences
mantengutz dars e manjars,

er joi lat portz, son anel mair, si's ders,
l'anc non estei jorn d'Arago quel sant

si volgues ir, mas sai n'a clamat Roma.

Faitz es l'acortz. qu'el cor remir,
totz sers
leis cui donnei ses parsonier Arnaut,
qu'en autr' albir n'es fort m'ententa soma.

II.

Lo ferm voler qu'el cor m'intra
nom pot ges bees escoissendre ni on gla
de lauzeugier, qui pert per maldir s'arma;
e pos no l'aus batr' ab ram ni ab verga,
sivals a fran, lai on non aurai oncle,
jauzirai joi en vergier o dins cambra.

Quan mi soven de la cambra,
on a mon dan sai que nutils hom non intra,
aus me son tuit plus que fraire ni oncle,
non ai membre nom freinica, neis l'ongla,
aissi cum fai l'enfas denan la verga:
tal paor ai nol sia prop de l'arma.

Del cors li fos, non de l'arma,
20 quem consentis a ceiat dins sa cambra,
que plus me nafrai cor que colps de verga,
car lo seus sers lai on il es non intra;
totz temps serai ab leis cum carns et on gla,
e non croirai castie d'amic ni d'oncle.

Anc la serer de mon oncle
non amei plus ni ten, per aquest' arma,
c'aitant vezis cum es lo detz de l'ongla,
s'a lei plagues, volgr' esser de sa cambra;
de mi pot far l'amors qu'ins el cor m'intra
20 meills a son vol qu'on fortz de frevol verga.

Pos fiori la seca verga
ni d'en Adam foron nebot ni oncle,
tant fin' amors cum cella qu'el cor m'intra
non eut qu'anc fos mais en cor ni en arma:
30 on qu'il estei, fors en plass' o dins cambra,
mos cors nos part de leis tant cum ten
l'ongla.

1 la croiz *CH*. 3 que *R*. 4 un effort
I non ten formen sa soma *B*. 8 non *B*.
ges] mais *B*. les escondre *R*. 9 sitot de
maldir sarma *C*. 10 e car *B*. 11 ab *B*.
aura *C*. 13 Tan *I*. 14 sai quem del mon
nay *C*. bon manqua *I*. 15 Amic son *I*.
nebot *C*. 16 ni engla *BC*. 18 Quar *C*. e
I. nol] quel *B*. que *I*. trop *BC*. sarma *I*.
20 Mas *B*. ajma *B*. 21 Qua. *C*. 23 Delles
serai si con es *C*. *I*. 24 ja *C*. 26 tan ni
plus *C*. 30 neis so volre cum *C*. 32 de
adam hyssica bot et *C*. mogron *B*. fraire
I. 34 l'en cors no neis *I*. non eug fos
mai ni en *C*. 36 queu *C*. Cal estei *B*. fors]
e *C*. plan *CH*. 36 de *I*. nos p. *C*.

1 sis latz *C*. 2 ad] et *C*. 3 segrei *I*.
c'all] al *C*. la *I*. 5 cinquènne strophe *I*.
ra *R*. nengutz *C*. 7 dex *C*. dest *R*. ter
quec *C*. que *B*. 8 avers *CH*. 9 Quel
fers *C*. feres *R*. men *I*. quem *R*. 11 uei
bas *B*. 12 a refreydir car no *B*. aura
rea *I*. 13 troisiènne strophe *I*. em tray a lutz
q. elutz *C*. 14 dayzir silb quac datsi
es *B*. 15 del quex *C*. 16 pensamenz *I*.
l'espres *CH*. 18 q. pr. manque *C*. brei *I*.
n *I*. leyt *R*. 19 ausir *I*. 20 quatridme
strophe *I*. cara ab t. *CH*. E un e semblans
R. 21 me seran mant ergoels *R*. 22 mos]
aubs *C*. defens *I*. desrenex *R*. 23 a *B*. an
muns manque *C*. de fant *R*. 25 Er mirra
au ab *C*. *R*. 26 a lo *B*. 29 precz *C*. car
a precz seex *R*. chail] sai *CH*. lai on *I*. e
B. doblatz *C*. 31 lay *C*. sil *C*. dars *C*.
assaut *R*. 33 no nol guerir *B*.

C'aissi s'empren e s'enongla
 mos cors en lei cum l'escors' en la
 verga,
 qu'il m'es de joi tors e palais e cambra.
 e non am tant paren, fraire ni oncle,

qu'en paradis n'aura doble joi m'arma,
 si ja nuills hom per ben amar lai intra.
 Arnantz tramet son chantard d'oncl'e d'ongla
 ab grat de leis que de sa verga l'arma,
 5 son Dezirat qu'a pretz dins cambra intra.

PEIROL.

I. *Ms. de Paris fr. 856, fol. 102^c (C), fr. 854, fol. 57^b (I), fr. 22543, fol. 13^a (R); II. Ms. du Vatican 5232, fol. 181^b, Herrig 34, 184 (A), Ms. de Paris fr. 854, fol. 155^a (I).*

I.

Cora qu'amors volha
 eu chan,
 qu'autra flor ni folha
 non i vanc gardan;
 ben es dreitz quem dolha
 aman,
 sol qu'en grat m'acolha
 cil cui me coman:
 perdut ai e cobrarai,
 ges nom recre per tan,
 qu'aissi val segles camjan.

Deus m'ajut em valha,
 qu'antan
 aic d'amor ses falha
 mais non ai oguan,
 qu'eram mon baralha
 trop gran
 al cor em trebalha
 dormen e velhan.
 per c'o fai? qu'al melhs qu'eu sai
 la serv e la reblan:
 per so vei qu'eu m'i ai dan.

Mos cors salh e trembla
 soven,
 m'amia lom embla
 si qu'eu non o sen;

qu'ilh m'ama, so sembra,
 comen
 quels seus ditz assembla
 al meu pensamen:
 10 donc dirai qu'amors mi fai
 sofrir aquel turmen,
 don eu tan ric joi aten.

Nuls hom be non ama
 ni gen,
 15 que d'amor si clama,
 sitot mal l'en pren;
 cum plus m'enliama
 greumen,
 e m'art e m'aflama,
 n'ai melhor talen.
 20 aissim trai mos volers lai
 el fol contenemen
 on m'es manta vetz parven.

Ben bas fora meza
 valors.
 deportz e gajeza,
 si no fos amors,
 que mante proeza
 totz jors
 30 e fai que corteza,
 quar pren los melhors.
 no s'eschai d'ome savai

1 Aissi I. 2 m. e. el sieu B. 5 fraire paren B. et am la mais no fas cozin C. 7 Coras B. 11 Dregz es quieu men duelha C. 13 pus uas me sorguelha C. 14 selha CR. 17 caisis I. 21 mas CI. aye R. 22 quar me C. 23 manque I. tan C. 26 per queu C. quen sai I. 28 so sai C. 29-140, 12 et 140, 13-23 *intervertis* I, sai em I. 32 no sen I.

2 amar pert sarma B. 3 sachansson B. dongla e doncle C. 4 a BC. 5 desirar cu pretz en ch. B. quab I. 6 som I. 8 Lo sieus digz ressembla C. 9 Lo m. C. 10 doncs B. don I. que mout mi plai C. 11 aital C. 16 lin C. 17 mi l. I. 21 quaiissim C. 22 chapteneinen C. 23 don C. mantas ver I. 24 Mout C. 26 E d. R. 28 quar C.

li venga tan d'onors,
que d'amor senta dolers.

Eraus quier, amia,
socors.

qu'enans i morria
qu'en quezes alhors.
assatz trobaria
aussors:

vos etz ses fadia
caps de las melhors.
mos cors jai en gran esmai
entre sospirs e plors:
mas tot m'ies jois e doussors.

Peirols fai fin e verai
lo sonet per amors,
on sos cors estai toltz jers.

II.

Bernartz de Ventadorn e'n Peirols.

Peirol, cum avetz tant estat
que non fezetz vers ni chanso?
respondetz mi per cal raso
reman que non avetz chantat,
s'o laissezz per mal o per be,
per ir' o per joi o per que,
que saber en voill la vertat.

Bernart, chantars nom ven a grat
ni gaires nom platz nim sab bo;
mas car voletz nostra tenso,
n'ai era mon talan fersat.
pauc val chans que del cor non ve:
e pos jois d'amor deixa me,
en ai chant e deport laissezz.

Peirol, mout i faitz gran fondat
s'o laissezz per tal ocaizo;
s'eu agues avut cor fello,
mortz fora un an a passat,
qu'enquer non pose trobar merce:
ges per tant de chant nom recre,
car doas perdas ne m'an at.

Bernart, ben ai mon cor mudat,
que totz es autres c'anc non fo:
non chanterai mais en perdo;*
mas de vos voill chantetz jasse
de cellei qu'en grat nous o te,
e que perdatz vostr' amistat.

Peirol, maint bon mot n'ai trobat
de leis, c'anc us ne m'en tenc pro;
e s'il serva cor de leo,
nom a ges tot lo mon serrat,
qu'en sai tal una per ma fe
qu'am mais, s'un haizar mi covc.
que de leis sil m'agues donat.

Bernart, ben es acostumat,
qui mais non pot, c'aissi perdo,
que la volps al sirier dis o:
quan l'ac de totas partz cercat.
las sireisas vie loing de se,
e dis que non valion re:
atressi m'avetz vos gabat.

Peirol, sireisas sont o be,
mas mal aja eu si ja ere
que la volps non aja tastat.

Bernart, nom n'entrainet de re.
mas pesan de ma buna fe,
car non i ai ren gazaigat.

GAUCELM FAIDIT.

I. *Ms. de Paris fr. 856, fol. 63 (C), fr. 1749, p. 13 (E), fr. 854, fol. 35 (I); H. Ms. du Vatican 5232, fol. 78 (A), Ms. de Paris fr. 856, fol. 66 (C), fr. 854, fol. 36 (I); III. Ms. de Paris fr. 1592, fol. 45 (B), fr. 856, fol. 72 (C), fr. 1749, p. 10 (E).*

I.

Lo rossinholet salvaige
ai auzit, que s'esbaudeja

per amer en son linguaige,
em fai si morir d'enveja.

I que aia t. C. 5 quenansas m. C. que-
naissi m. I. 6 queres R. queres C. 8 anc
tors I. 19 e den peirols I. 20 Peirols etc. I.
26 vertat I. 27 Bernartz etc. I. 28 sabon I.
31 dal AI 32 pois AI 35 rossinhol E.
36 ques C.

I mout fezeist I. 3 ahnt A. 8 Bernat etc.
A. 11 chanter I. 12 ne vos te I. 16 Ella
serva I. 18 qien A. sa I. autre I. 22 caisso
I. 23 ella v. I. sirieis A. sirier I. 25 la
I. sirieis A. seroisas I. vi I. 28 sirieis A.
seriesas I. 31 nomen tramet I. 33 hi A.
a I. 35 e fai me murir d'e. E, e pren men
tan graus e. I.

car leis cui dezir
no vei ni remir
ni nom volgr' egan auzir.
pero pel dous chan
qu'el e sa par fan
esfortz un pauc mon coratge.
e van conortan
mon cor en chantan.
so que no cugei far egan.

Empero nul alegratge
nom dona res que eu veja,
per qu'en conose mon folatge.
ben es dreitz qu'aïssim n'esteja,
e deu m'avenir,
car per fol consir
laissei mon cor ajauzir,
don sui en afan
e n'ai ir' e dan
e conose en mon coratge
qu'ai perduto est an,
que non aie joi gran
ni re quem vengues a talan.

E sitot planh mon damnatge,
mos cors acim' e sopleja
vas leis que a senhoratge
en mi, e tanh qu'esser deja.
qu'anc nom poc plus dir,
quan venc al partir,
mas sa caralh vi cobrir,
em dis sospiran
'a deu vos coman!
e quan pens en mon coratge
l'amor el semblan,
a pauc en ploran
nom auci, car nolh sui denan.

Mi dons, que te mon cor gatge,
prec, si com eel que merceja,

que nom aja cor salvatge,
ni fals lauengiers no creja
de mi, ni s'albir
que vas autran vir,
que per bona fe sospir
e l'am ses enjan
e ses cor truan,
e non ai ges tal coratge
com li fals drut an,
que van galian;
per qu'amors torna en soan.

Anc no falsei mon viatge
vas leis, qui mos cors s'autreja,
pos l'aïgni fait homenatge,
e non ai cor quem recreja
ja del seu servir.
eni qu'enoï ni tir,
seus sui e no pose giquair
de leis tan ni quan,
qu'autra no deman,
ni non es en mon coratge
res qu'en volha tan:
per que la rebhan,
mas mas jontas, humilian.

Chansos, de te fatz messatge
e vai ades e despleja
lai en jois a son estatge,
a la bela don me greja,
que nom pose partir
ges del seu servir.
mas sit volgues acolhir,
no l'ans desmenbran,
e non ans tarzan,
lo meu dezires coratge,
que per te li man,
don mor deziran,
car no la remir en baizan.

Na Maria, tan
avetz de pretz gran,

1 que *I.* 3 e no *E.* nolh *C.* e uolgia *I.*
4 mas per lo *I.* 5 quilh *C.* pars *I.* 7 em
E. en *I.* alegran *I.* 8 em conort catan *I.*
9 quieu *EL.* 10 Pero mais *E.* mas pero *I.*
11 que enueia *I.* 12 ans conose bi *E.* e car
penei mon dampnage *I.* 13 et es *C.* 14 em
denh *E.* em deia nenir *I.* 15 qan *I.*
16 achauzir *C.* 18 don ai *E.* ira fan *I.*
20 estat *EL.* un an *I.* 21 noi *C.* 23 plane
E. 24 mon cor acil *C.* 26 en tenh *E.* e mi
taing qe serdoia *I.* e tanh be que e. d. *C.*
33 lamoros s. *I.* 35 qan li sui *C.* 36 tel
a. *I.* coratge *E.* M d. ma per heretatge *C.*
37 pre *I.* bon cu selh hom ques *C.*

4 quieu *E.* 5 quar de bon cor la remir
EL. 8 que non aïcor volatge *E.* ai aital *C.*
11 tornen *E.* torne *I.* 12-24 manquent *I.*
17 a cui *CE.* 18 partir *E.* 21 en manque *E.*
23 blan *E.* 26 et espleia *EL.* 27 e son *E.*
28 ha mi dons que tan magreia (me gr.)
EL. 29 poiras li tan dir *E.* e p. li dir *I.*
30 quieu muer de desir *EL.* 31 e cil te deina
cuillir *IE.* 32 vai li remenbran *EL.* 33 e
no tans *EL.* 34 le consirier el e *EL.* 35 van
C. el amer tan gran *EL.* 37 en manque *EL.*
38-145, 4 manquent *CE.*

per que son tuit d'agradatge
mei diè e mei chan,
per la lanzor gran
que eu dic de vos en chantan.

II.

Ara nos sia guitz
lo vers deus Jhesu Critz,
car de franca gen gaja
sui per lui partitz,
on ai estat noiritz
et houratz o grazitz.
per sol prees nol desplaia,
s'eu m'en part marritz.
ai, gentils Lemozis,
el vostre dous pais
lais de bela paria
senhors e vezis
e domnas ab pretz fis,
pros de gran cortezia,
don planh e languis
e sospir noit e dia.

Mas qualsque sial critz
del remaner auzitz,
ja nuls bes quem n'eschaja,
ni ries locs aizitz
nem tenra ni conquitz.
s'avials votz complitz,
qu'apres calenda maja
no sia garnitz
del torn, si deus l'aizis;
o s'a lui platz na fis
eu lejal romania,
lo tot li grazis.
pero mas juns aclis
prec vas sa senhoria
quels portz els camis
nos adreis vas Suria.

Honratz es e grazitz
cui deus non es falhitz,
que deus vol et assaja
los pres els arditz,
et aquels a chautitz,

4 queu *I.* 7 Oimais *A.* 10 lieys *C.* 14 mauc
CI. 14 a *CI.* 16 uostronrat *CI.* 17 De
dousa compaignia *A.* 18 E. s. *A.* 20 flors
de *C.* 23 E. *A.* 24 de *A.* 25 ia negus bes
quieu aia *CI.* 31 maizis *A.* 32 e *CI.*
33 romeria *I.* 36 Vir *CI.* 38 nes *I.*
endres *CI.*

e lascia los aunitz
et avol gen savaja
per cui es traitz.
ai caitiu, mal assis,
vos eis vos etz aucis,
qu'avars e manentia
vos tol paradis,
qu'avars etz e rassis,
tan qu'us far no poiria
qu'a deu abelis:
per que deus vos desfia.

Oimais es Anteeritz
al dan del mon eissitz,
que totz lo bes s'esmaia
el mals es salhitz,
quels fals prins a sazitz
e pres et endormitz
escartatz quels esglaja
els te morns e triitz.
quel reis cui es Paris,
vol mais a saint Daunis
o lai en Normandia
conquerr' esterlis
que tot quan Safadis
a ni ten en bailia:
don pot esser fis
qu'aissi com deura sia.

Ar laissez los giquitz
renazutz escarnitz,
et ab obra veraja
de bona razitz
sia per nos servitz
lo vers sains esperitz,
cui pregem quens atraja
ab faitz afortitz
a dan dels Sarrazis,
si qu'en sia conquis
lo sains locs, e la via
fass' als pelegris
que nos tole Saladis.
don la vergena pia

3 que *A.* 4 al] e *C.* 5 can vos etz trich
a. *A.* 6-7 manquent *CI.* 9 tan quom res noi
trobaria *C.* 12 Queimais *C.* 16 prins] ries
A. prensatz saitz *I.* 17 pretz *I.* 18 En
rechatz *C.* el peccatz *I.* 19 ran *I.* 22 en] o
I. lombardia *C.* 23 Ha e *A.* 26 don pot
ben saber *I.* 28 guerpitz *I.* 31 rahitz *A.*
32 Que *A.* 35 als fals *A.* 36 al *CI.* can *C.*
41 cui ia verges Maria *CI.*

cui deus benezis
nos sia garentia.

Bels dous Maracdes fis,
vos els pros Peitavis
sal deus e na Maria
qu'a bon pretz conquis.
e ma donna Elis
sapcha he ses bauzia
qu'eu li sui acis,
ou qu'eu an ni m'estia.

5

10

III.

Al semblan del rei ties
quan l'ac vengut l'emperaire.
el fetz tirar, quan l'ac pres,
sa carret' e son arnes,
don el chantav' al maltraire.
vezen la roda virar,
el ser plorav' al manjar,
chant, on plus ai malanansa,
quan consir qu'en alegransa
me pot mos maltraitz tornar;
e plor, quan vei joi ni be
als antres e mi sove
qu'eu n'aic pro, er non ai re.

15

20

25

Qu'en aital trebalham te
pres amors en gran balansa,
e no sai dire per que,
mas car ateu sa merce,
vencutz ses dezesperansa,
e car nom recre d'amar;
que d'als nom pot encolpar,
tan sui fis leials amaire
vas vos, cui non aus retraire
ni descobrir mon pensar,
pros domn' ab gen cors cortes,
tan tem lo pretz qu'en vos es
e las grans valors els bes.

30

35

Pero nom dezesper ges
ni m'es semblan ni vejaire
qu'en vos no sia merces,

quel vostre cors ben apres,
humil, franc e de bon aire
vei el ric pretz valen car
el dous ris el gen parlar,
jujos ab gaja semblansa;
e car non trobatz egansa
de beutat el mon, mi par,
aissom ten aissi en fre
em tol l'ardit em rete,
que nous aus prejar de re.

Car maintas sazos m'ave
qu'ab tota fait' acordansa
domnaus eug prejar de me,
e pois, quan mos cors vos ve,
m'espert e non ai membransa
mas sol de vos esgardar,
e nous sai nius aus prejar
ni m'amor nous pose estraire:
dones gran merce pogratz faire
sim dessetz ses demandar,
que non es tan pouca res
qu'eu del vostre don agnes.
quez a gran no lam tengues.

Per qu'enans quel bruitz
vengues

ni fals lauzengiers trichaire
l'amor queus ai conogues,
fora gen, s'a vos plagues,
de conoisser mon affaire,
pos eu nol vos aus mostrar;
qu'un honrat dom pogratz far
si ses tota malestansa
sofrissetz qu'a vostr' onransa
fossen mais tuit mei chanter.
el plus lais, que bes cove,
mas d'aisso no eug ni cre,
s'en l'enquer, que mi malme.

10 1 Quan C. ients cor B. 4 dous] gai B.
rire E. dous B. 5 cortes C. 7 ni de E.
8 tira si el B. mi ten enaissi C. 9 lardir
E. ardit B. 10 qieu B. de me E. clamar
merce C. 11 Que E. 18 l'amor B. 19 donc
C. be E. 21 quey C. el mon non es E.
22 de vos en don E. 23 quieu CE. a] la C.
en E. no la E. 24 Pero aus E. 28 gen]
dreitz C. ben estera sius E. 30 nous aus
preguar E. 31 do C. Ben ric do me E. dar
E. 32 Senes E. 33 sius plagues E. 34 fos
C. mais] fait E. 35 ques descove C. quat
bes c. E. 36 mas] quieu C. pero ien no E.
37 en prec E. que so quenquier C. men B.

1 que A. 3-10 manquent A. 7, 8 manquent
C. 10 quieu sui siens ou quieu sia C. 13 A
E. 16 la C. 18 manque E. 20 ieu ch. E.
22 me podol maltrag C. mon maltraich B.
25 que C. 27 amors pres E. gran] tal C.
28 e re nom sap dir E. dire] ren dir B.
33 tant li sui fizels B. 34 vas] a B. de E.
lieis qieu B. 36 cors gen C. 38 honors B.
e las lauzors (coupé) E.

E pos de vos nom recre
ni de la vostra fiança,
don eu autrei per jasse
mon chant e ma lejal fe,
si vostra valors m'enansa,
honors vos er ses doptar.
vos sabetz cos tanh a far,
qu'eu nous dic ni pauc ni gaire,
mas tan qu'umils mercejaira

5

vos sui ab cor fin e clar.
e s'aesmes ni saubes
qu'auzes mais dir ni degues,
del plus me for' entrames.

De Ventadorn volh retraire
que la domna non a par
de beutat ab complitz bes,
e si'n Maracdes saubes
so qu'en sai, bei fora pres.

RAIMON DE MIRAVAL.

I. *Ms. du Vatican* 5232, fol. 45^a (A), *Herrig* 33, 436, *Mss. de Paris* fr. 856, fol. 82 (C), fr. 854, fol. 70 (I); II. fr. 856, fol. 76 (C), fr. 854, fol. 72 (I), fr. 22543, fol. 84 (R); III. *Mss. de Paris* fr. 856, fol. 76 (C), fr. 1749, p. 32 (E), fr. 854, fol. 68 (I).

I.

10

Auc trobars clus ni braus
non dec aver pretz ni laus,
pos fon faitz per vendre,
contrals sonetz suaus
coindetz, aissi com euls paus,
e leus ad aprendre,
ab bels ditz clars e gen claus,
car per far entendre
non cal trop contendre.

15

Car tan prenou cabaus
domnas entrels fis los faus,
fan amor deissendre,
mas nom tanh que las caus,
ni del tot en tot nom aus
vas lor dan estendre.
car cilh quem ten en repaus
mi fals tortz defendre
qu'a mains drutz vei prendre.

20

Tot quan mi dons vol volh,
et tot quan li platz acolh

25

30

en patz ses rancura,
pos alhors nom destolh
e josta leis me despolh
nutz ses vestidura.
aitan tenc de ric capdoh
que bon' aventura
nom pot far fraitura.

Pos tan l'am e la volh,
en trac peitz e plus m'en dolh,
car cilh no'n pren cura.
e s'eu auc dis ergolh
vas domnas, aras m'en tolh
e torn a mezura.
e drutz qu'es d'aital escolh
conquier joi, e dura
si'n bon loc s'atura.

No sai per quals mestiers
s'amon domnas cavaliers,
s'amors me soana.
nom sai gabar estiers,
que meins en par vertadiers
qui totz sos bes vana.
per qu'en volh plus volontiers
dir cortez' ufana
que vertat vilana.

1 tin cor *CE*, e car *C*. 2 e si'eu esmes *B*,
e saizes *E*. e sauzes dir ni degues *C*. 3 que
de plus vos sovengues *C*. 4 de *E*. mais *B*.
5-9 manquent *C*. *AB*. 8 e sill ma razon s.
B. 9 qu'en *E*. 23 queys. 25 siem. 27 amou
A. 19 non uoicil *A*. 30 car *C*.

1 Donc *CE* en nostra merce *E*. 2 manque
C. soi et en v. *E*. 3 manque *C*. et un do
nom autrei per ase *E*. 4 mos chans *B*, mon
cor *E*. ni *CE*. 6 es *E*. 7 e vos *E*. gardatz
C. geis *B*, queus *C*. tanh] fai *B*. 8 quier *E*.
11 chantars *I*. 13 Que *A*. 16 per *A*. 17 d.
et ab motz c. *C*. 18 que *C*. 19 noi *A*.
20 La com p. *C*. 21 contrals *A*. 23 nos *C*.
non *I*. t. las encaus *C*. 24 manque *A*. de
tot *C*. 25 destendre *I*. 27. contendre *C*.
29-150, 25 manque *AI*.

Los majors lauzengiers
tenc vas mi dons plazentiers
e cil quels apana.
e sil menres portiers
fos tan gais ni bobanciers
qu'auzes vestir grana,
plus fera rics sos doblers,
qu'en tela ransana
jagr' en sa cabana.

II.

Si tot s'es ma donn' esquiva
nim mostr' orgolh ni soan.
ges del sen servir nom las;
ans car eu vas leis non pas,
li trametrai lai en es
chauso feita de merces,
car per solatz e per chan
mais amors e brot' e rana.

Dins lo cor me nais la flama
qu'eis per la boca chantan,
don donnas e drotz abras.
elh sonet son dous e bas,
comd' e leugier e cortes,
per que de grat son apres:
que tals amera tiran
que per mos bels ditz s'abriva.

Per la lenguan recaliva
so don en ai pres lo dan,
e'n so veugutz pres del vas,
qu'als fals fenhedors escas
ensenh so don lor ve bes,
qu'a mi degr' esser promes.
sis fera s'eu agues tan
de sen cum cel que non ama.

Mas fin' maors me liana,
qu'en mi non a ponh d'enjan.

ni falsetat non amas;
qu'ab tal donna son remas,
qu'anc no falbi ni mespres,
ni non amet dos ni tres;
per qu'en antra non deman,
ni farai ja tan quan viva.

Mas car crezet gen badiva,
que de mi s'anes lonhan,
que m'an levat en tal cias
qu'a pauc de joi no m'an ras,
ma donna ne saup ques fes,
qu'anc sofere qu'om lin tolques,
que tal perdera lauzan
que per altra nos reclama.

Mas lo deziriers m'afama
ques vai cascuu jorn doblan,
tan quera peja sobrel nas.
cala, fols, trop en diras,
no farai, qu'anc ne fo res.
ma donn' e ma bona fes
me valra el temps d'antan,
que me fos d'alques aiziva.

S'a mon Audiart plagues,
tornar volgr' e mon paes

vas leis que tot las m'abriva.

Ben l'en den penre merces,
qu'anc nolh fi quel desplagues,
nulha re petit ni gran,
qu'ins e mou cor non escriva.

III.

Be m'agradal bels temps d'estiu
e dels anzels m'agradal chans,
elh folha m'agrad' eis vejans
elh prat vert mi son agradiu;
e vos, donna, m'agradatz cent autans,

1 peiors *C*. 2 per mi *C*. 3 cel *C*. que
saplana *A*. 4 si lo *C*. montre *F*. 5 prezen-
tiers *C*. 6 portar *C*. 7 tan *F*. *C*. leguiers *C*.
12 mes *R*. 13 nim *I*. 14 lays *C*. 17 fassa
I. 19 Creis *I*. 20 io] el *I*. del *R*. 21 en
ch. *I*. 22 abas *I*. quan dorez adutz a. *C*.
23 dons] aut *R*. 24 leugier] befag *R*. 25 p.
qu'en sui danar a. *R*. quar de ben grat son
a. *C*. 28 longa *I*. 29 apres *I*. j'en eis prene
R. don ma donat lo *C*. 30 tan per pon (ca
pano) no neng al nas *IL*. 31 Ca *A*. el *C*.
fols *I*. 32 so qua lor es bes *I*. 33 quan me
I. 34 si feru seu sabes *I*. e sis fera s.a. *R*.
35 Com fai absel *I*. 36 merliana *I*.

3. 4 *intervertis* *C*. ni no *C*. 4 que non *C*.
6 [a] ges *I*. farai aitan *R*. 7 E *I*. Car
crezet en g. *R*. 8 sane de mi *I*. leu van
de samor *R*. 9 leuat mau *R*. tornat-cas *C*.
10 cab *I*. ma *C*. 11 mas mi dons *R*. sui
ques es *C*. 12 quar saubris quom mius *C*.
cant scfri *R*. quelam t. *I*. 13 Sella p. *I*. bela
R. perderatz *C*. lauzan *monque* *I*. 14 sel que
per autras r. *R*. 16 Es *I*. qu'en *I*. 17 que
mes puiatz *R*. que ia lieys de s. *C*. 19 que
no *C*. 20 dona na *R*. 21 Mais *R*. valgoes
IL. 22 daqu'lh *C*. cant ues non gran
a-tina *R*. 23-30 *nunquient* *IR*. 33 Ben agral
I. dons *C*. 35 el uert inel magradel *C*.
37 mas *I*. mil *I*.

et agradam quan fatz vostres comans:
mas vos non platz quem denhetz re grazir.
mas agradaus car me mor de dezir.

Per un dezir, donna, revin,
que m'es de totz dezirs plus grans,
qu'eu dezir quel ries benestans
vostre cors deziran m'aizin,
que mos dezirs se doubles en baizans:
e pos tan bens dezir ses totz enjans,
ja nom laissez al dezirier auer,
que deziran deu hom d'amor jauzir.

Tot jauzir d'autr' amor esquin,
mas de vos a jauzir m'enans.
qu'eu jan los bes e cel los dans
de vos quem faitz jauzen pensin.
tan sui jauzens, donna, que nuls afans
nom tot jauzir, quel vostre bels semblans
m'esjauzis tan quel jorn que vos remir
no pose estar ses gang, vas on quem
vir.

Mas alques an virat mon briu
lauzengier que viols amans
e viron las donnas prezans
e mains gais viron en caitiu.
e sins viratz, donna, per mal parlans,
vostre fis pretz tem que s'en vir truans,

per ques viron plazer en escarnir
e grans lauzors se vir' en gran maldir.

Mas en die que. si totz temps vin,
tutz temps dirai vostres comans,
5 e sim dizetz 'vai o non ans',
als vostres bels ditz m'umiliu,
sol nom digatz que remanhal demans,
que totz mos ditz eu passara enaus
que per nulh dig, donna, pogues partir
10 lo cor nils ditz nils faitz de vos servir.

Per servir en rie senhoriu
es bos servires benanans,
per queus volh servir totz mos ans,
et anc servidor meins antiu
15 non ac la bel' a cui servi Tristans,
ans vos farai de bels servizis tans.
tro mos servirs me fass' en grat venir,
e vos diretz 'mon servidor azir'.

De grat dezir, donna. queus jauzis ans
20 ques vir per ditz mos servirs en soans,
que servires ditz hom qu'a dreit servir,
s'ab gang no vol sos deziriers grazir.

Lejal, bem platz de mon Estiu l'enans,
mas de mi dons es sa valors tan grans
25 que eu e tug li devem obezir,
per qu'eu nolh volh ges Miraval mentir.

CHARTRE DE 1202.

Bibliothèque nationale de Paris, collection Ségur.

*In nomini domini nostri Ihesu Christi,
anno ab ejus incarnatione M. CC. II^o no-
tum sit omnibus hominibus tam presen-
tibus quam futuris* que eu Isarnz de so
Vertfoil ei donat a deu et a sancta Maria
et a s Peire et al moster de Moissac et
a la majo dal Segur et als tenedors de

2 que me denhes g. E, que rem d. g. I.
3 Et agradam I. 4 reuenh E. 5 dautres d. C.
6 Quar E, si I. 7 mausiu E. 8 elh mieus
C. baizan (:tot engan) C. 11 Quar C. 13 quar
per uos mesiauzi enaus C. 15 Per I. 16 de
vos j. que E, j. de vos que I. 17 que E,
quar C. 18 que cel j. queus E. 24 mant
guay C. 26 f. cors tem que v. E. ries I.
Teni quel f. p. quauetz se v. C.

la majo, ad aquelz que aras i so ni per
adenant i seran, la quarta part que eu
avia e la capella del castel de s Marcel,
ab tot lo glejastgue que s'i aperte et ab

1 uiroill E. 2 Que E. se manque C, sen I.
uiron I. 3 heus C. Ben pot dir E. 8 quar C.
pasarienans E, desdiria e. I. 9 dreg E. que
ja pogues donna de vos p. C. 10 n. f.] dona
E. 11 en loc C. 12 servizis E. ben amans
I. 13 quicu sernirai E. 15 seruit E. 16 e
farai vos E. per quieus uel far C. 17 fassou
coy C. 18 mazir E. digatz mos servidors I.
20 e sonans I. 21 que (qua) seruizis (-i)
EC. adreg ques uir C. 22 qui ab joi- son
dezirier C. quant hom uol totz s. E. Qui
son sernir ab gauch uoi uol g. I. 23-26
manquent CI

tota la seignoria que eu i avia, senes
reteguda que non i ei facha de neguna
re; aquest do ei donat per amor de deu
e per m'arma per redempcio de mos pec-
catz a deu et a sancta Maria et a s⁵
Peire et a la majo del Segur et al prior,
per nom a'n Ugo, et ad aqelz que
següentre lui seran tenedor de la majo;
et ei l'en mes en tenezo, lui e la majo,

e l'en ei reduda aquesta carta. Aquest
dos fo fagz a s⁵ Marcel el pla sotz l'olin.
NAdemar de la Bestor, en W. de s⁵ Daunis,
Gaillart de Catmar, Ramon de Montant,
nAimeric de Salas, Peiro Ramon, Ramon
de la Bestor, Bertran de Montirat, W.
Aimeric, Peiro Matfre, W. Emergan, Du-
rant Fabre, Bernat Pellicer, Eeiro d'Oejas,
Isarn de Reissac et autres.

JEU-PARTI ENTRE SAVARIC DE MAULEON, GAUCELM FAIDIT ET UC DE LA BACALARIA.

Mss. de Paris fr. 856, fol. 391 (C). fr. 1749, p. 143 (E), fr. 854, fol. 152 (I).

Gaucelm, tres jocs enamoratz 10
partisc a vos et a'n Ugo,
e chascus prendetz lo plus bo
e laissatz me qualqueus volhatz:
qu'una domn' a tres prejadors,
e destrenh la tan lor amors 15
que, quan tuit trei li son denan,
a chascun fai d'amor semblan:
l'un esgard' amorozaamen,
l'autr' estrenh la man doussamen,
al tertz caussigal pe rizen: 20
digatz al qual, pos aissi es,
fai major amor de totz tres?

Senhen Savaric, ben sapchatz
quel amics recep plus gen do,
qu'es francamen ses cor felo 25
dels bels oïhs plazens esgardatz.
del cor mou aquela doussors,
per qu'es cen tans major honors.
e de la man tener dic tan,
que non li ten ni pro ni dan, 30
qu'aital plazer communalmen
fai donna per acolhimen.
e del caussigar non euten
que la domn' amor li fezes,
ni deu per amor esser pres.

Gaucelm, vos dizetz so queus platz,
for que non mantenetz razo,
qu'en l'esgardar non conose pro
al amic, que vos razonatz;
e s'el i enten, es folors, 15
qu'olh esgardan lui et allhors,
e nulh autre poder non an.
mas quan la blanca mas ses gan
estrenh son amic doussamen,
l'amors mou del cor e del sen.
e'n Savarics, car part tan gen, 20
mantengal caussigar cortes
de pe, qu'eu nel mantenrai ges.

NUgo, pos lo melhs mi laissatz,
mantenrai l'eu ses dir de no; 25
don dic quel caussigars que fo
faitz del pe fo fin' amistatz,
celada de lauzenjadors,
e par be, pos aital socors
pres l'amics rizen caussigan,
que l'amors es ses tot enjan. 30
e quil tener de la man preu
per major amor fai nonsen.

12 prenda C. 13 qual uos C. 19 a l'autr
I. 20 chauzial EI. 23 Senher en CEI. ben
manque C. 24 receu plus ric E. 26 dou-
ssamen gardatz I. 27 aquesta E. 28 lamors
I. 29 del-aitan E. 32 fan donas E.
34 donna damor f. C. car la E.

10 so manque I. G. d. so que uos C
35 12 lesguar non e. nulh pro C. noi E. 14 et
es nescies e f. C. 15 que huelh gardon C.
17 ses del C. 19 e deissen I. 20 que part
E. 23 Enugo I, Senher CE. 25 donc I.
26 es C. 28 be que mout gran s. C. 29 pren
C. 30 fo I. pus tan li fai damor semblan C.
31-32 manquent C. retener de la man. preu
per amor fai non nosen I.

e d'en Gancelm non es parven
que l'esgart per melhor prezes,
si tan com ditz d'amor saubes.

Senher, vos que l'esgart blasmatz
dels olhs e lor plazen faisso,
no sabetz que messatgier so
del cor quels i a enviatz;
qu'olh descobron als amadors
so que reten el cor paors;
don totz los plazers d'amor fan.
e maintas vetz rizen gaban
caussigal pe a mainta gen
domna ses autr' entendemen;
e'n Ugo mante fahünen,
quel teners del man non es res,
ni non cre qu'anc d'amor mogues.

Gancelm, encontr' amor parlatz,
vos el senher de Malleo,
e pareis ben a la tenso,
quels olhs que vos avetz triatz
e que razonatz pels melhors
an trahitz mains entendedors.

e de la donn' ab cor truan,
sim caussigaval pe un an,
non auria mon cor janzen.
e de la man es ses conten
quel estrenbers val per un cen,
car ja. si al cor non plagues
l'amors, nol ag al man trames.

Gancelm, vencentz etz el conten,
vos e'n Ugo, certanamen,
e volh qu'en fassal jutjamen
mos Gardacors que m'a conques,
e na Mari' on bos pretz es.

Senher, vencentz no sui nien,
et al jutgar es ben parven,
per qu'en volh quei si' eissamen
na Guilhelma de Benaugues
ab sos ditz amors cortes.

Gancelm, tant ai razo valen
qu'amdos vos fortz e mi defen;
e sai un' ab gai cors plazen
en quel jutjamens fora mes,
mas pro vei, que n'i a de tres.

UC DE SAINT-CIRC.

I. *Ms. du Vatican* 5232, fol. 154^c (A), *Mss. de Paris* fr. 856, fol. 224^a (C), fr. 1749, p. 163^a (E): II. *Ms. du Vatican* 5232, fol. 184^a, *Herrig* 34, 185.

I.

Tres enemics e dos mals senhors ai,
qu'usques pouha noit e jorn cum m'aucia: 25
l'enemic son mei olh el cors quin fai
voler celei qu'a mi non tanheria;
e l'us senher es amors qu'en bailia
ten mon fin cor e mon fin pensamen,
l'autre etz vos, domna, en cui m'enten, 30
a cui non aus mon cor mostrar ni dir
cum m'ancizetz d'envej' e de dezir.

Que farai dones, domna, que sai ni lai
non pose trobar ren ses vos quem bon sia?
que farai en, cui serion esglai

tuit autre joi, si de vos nols avia?

que farai eu, cui capdella e guia
la vostr' amors em fug em sec em pren?
que farai eu, qu'autre joi non aten?
que farai eu ni cum poirai gandar,
si vos, domna, nom voletz retenir?

Cum durarai eu, que non pose morir,
ni ma vida nom es mas malenansa? 30
cum durarai eu cui vos faitz languir,
dezesperat ab un pauc d'esperansa?

1 non C. après 3 C. ajoute selli agues auut
melhor sen C. 3 quon C. 6 saubes I. 7 que
los a C. 8 queill aelh E. q luell C. desco-
brals C. 9 en C. 11 vetz manque I. 15 dels
mans E, de man C. 19 paree C. 21 per C.
25 cum] que CE. 27 cellei A, sel ioi E,
tal joy C. nois A. 29 fin] bon C. 30 m'
manque C. 32 cum] be C. 33 E que E.
dones] eu C, manque E. 34 ses vos ren C.
35 qua mi sembla C

2 Mi C. 4 del C. es] dic C. senes C. 7 l'
manque C. noi I. 8 etz] ses E. del I. 10 que
C. 12 Na Maria on mos cors es C. 14 iurar
I. 15 que I. quei manque E. sia CE. 17 cortes
manque I. 20 non ab I. et am una ab cor
C. 22 que pro uei ni ha mais de ties E.
n'i a] ma I. 23 tuich A. non laua CE. C
ajoute: en cui es joys e francha cortezia.
24 eni iois cabdele E. 25 quem CE. siec em
fug C. 27 iauzir E. 28 aculhir C. 29 que
farai donex que ges non C. 30 e ma C. non
E, manque C. mes trop greus m. C. 31 cum
oiurai ieu naissin f. C. que vos E. 32 ab
petit C.

cum durarai eu que ja alegransa
non aurai mais si no m'en ven de vos?
cum durarai. donna, qu'eu sui gilos
de tot home qui vai vas vos e ve,
e de totz cels a cui n'ang dire be?

Cum viurai eu que tan coral sospir
fatz noit e jorn, que movon d'esperansa?
cum viurai eu, cui non pot far ni dir
autra ses vos ren quem tenh' ad onransa?
cum viurai eu qu'als no port en menbransa 10
mas vostre cors e sas plazens faissos
els cortes ditz humils et amors?
cum viurai eu que d'als non prec de me
deu, mas quem lais ab vos trobar merce?

Que dirai eu, donna, si nom mante 15
fina merces, siyals d'aitan qu'eu vensa
ab mon fin cor et ab ma lejal fe
vostra rietat e vostra gran valensa?
que dirai eu si vos nom faitz sufrensa?
que dirai eu, d'autra non pose vezer 20
qu'en dreit d'amor mi pose' al cor plazer?
que dirai eu, qu'autra el mon non es
quem dones joi per nulh be quem fezes.

A la valen comtessa de Proensa,
quar son sei fait d'onor e de saber,
elh dig cortes elh semblan de plazer,
au ma chansos, car cella de cui es
5 mi comandet qu'a leis la trameses.

II.

N Uc de sain Circ el coms de Rodes.
Seignen coms, nous cal esmajar
per mi ni estar cousiros,
qu'eu non sui ges vengutz a vos
per ren querre ni demandar;
que ben ai so que m'a mestier,
e vos vei que faillon denier,
per qu'eu non ai en cor queus queira re,
15 aus, sius dava, faria gran merce.

NUc de Sain Circ, bem deu grevar
qu'eus veja que ogan sai fos
paubres e nutz e sofraitos,
et eu vo'n fi manen anar;
20 que maim costetz que dui archier
non feiron o dui cavallier:
pero ben sai, sius day' un palafre,
deus que m'en gart, vos lo penriatz be.

AIMERIC DE PEGULHAN.

I. *Ms. de Paris fr. 856, fol. 93 (C), fr. 854, fol. 50 (I), fr. 12474, fol. 264 (M); II. fr. 1592, fol. 79 (B), fr. 856, fol. 89 (C), fr. 854, fol. 51 (I); III. fr. 1592, fol. 81 (B), fr. 856, fol. 98 (C), fr. 854, fol. 199 (I).*

I.

Domna, per vos estauc en gren turmen. 25
'senher, que fols faitz, qu'eu grat nous en
domna, per deu ajatz en chauximen. [sen.]
'senher, vostres precis i anatz perden.'
bona donna, jaus am eu finamen.
'senher, et eus volh peitz qu'a l'autra gen.' 30
domna, per so n'ai eu lo cor dolen.
'senher, et eu alegre e jauzen.'

1 viurai ieu que ia mais C. 2 a. ieu si
donex nom ven C. nom ane E. 3 durarai
ieu q sui tant A, viurai ieu quen aissi 35
sui C. 4 ab vos vai C. ni ve OE. 7 jorn
ab gran desesperansa C. 8 que farai C. que
OE. nom C. 9 de quem des alegransa C. quem
tenguaz az o. E. 10 cautra no E. 11 cors
gentil et amors C. e las E. 12 e las vostras
guayas plazens faissos C. 15 si no aten de
vos E. 16 Merces ab vos C. queus C. 17-18
manquent C. 18 ricor E. 19 si ab vos non
trup guirensa C. 21 puesca far pl. C. ualer
E. 26 S. fols es qe null grat M. 28 manque
C. ananz I. 30 eu I.

Domna, ja mor per vos ses nulh confort.
'senher, ben trop n'auretz fag lone acort.'
domna, ja es ma vida peitz de mort.
'senher, som platz, sol qu'eus non aja tort.'
domna, de vos non ai mas desconort.
'senher, e dones cujatz qu'eus am per fort?'
domna, ab nu semblan m'agratz estort.
'senher, respei non n'ajatz ni conort.'

Domna, vau dones alhors clamar merce.
'senher, anatz de sai: qui vos rete?'
domna, no pose, que vostr' amors me te.
'senes conselli, senher, o fa de me.'
domna, trop mal mi respondetz anese.
'senher, car peitz vos volh qu'az altra re,

1-5 manquent C. 5 mi A, me E. coman-
dat E. 24 ja] eu I. D per uos morrai
ses tot M. 26 ja mes M. 27 qieu M. que
nous naia C. 29 e dones seinher M. 32 dones]
nen M. claman I. 33 sait q iaus M. a. e
dones qui C. 35 seinher senes c. M. fas I.

e doncs, donna, nom faretz ja nulh be?
'senher, aissi er cum dizetz, so cre.'

Amors, gitat m'avetz a no m'en cal.
'amics, per deu nous en pose far ren al.'
amors, e vos ja meretz de tot mal.
'amics, per sous en trairai sau e sal.'
amors, per quem fetz chanzir donn' aital?
'amics, en vos mostrei so que mais val.'
amors, no pose sofrir l'afan coral.
'amics, per so queiram autre logal.'

Amors, en tot quan faitz vos vei falhir.
'amics, a gran tort me voletz laidir.'
amors, e doncs per quens voletz partir?
'amics, car greu m'es quan vos vei morir.'
amors, ja no cugetz qu'alhors me vir.
'amics, per so pensatz del ben sofrir.'
amors, semblaus si ja'n poirai jauzir?
'amics, oc vos, sufren et ab servir.'

II.

Si cum l'albres que per sobrecargar
franh se mezeis e pert son fruit e se,
ai eu perdut ma bela donn' e me,
e mos engenhs se franh per sobramar.
pero sitot me sui apoderatz,

anc jorn no fi mon dan ad escien,
enans cuit far tot so que fatz ab sen:
mas er conose que trop sobral foudatz.

E non es bo qu'om sia trop senatz,
que a sazos no sega son talen,
e si noi a de cascun mesclamen,
non es bona sola l'una meitatz.
car ben deven hom per sobresaber
nescis e'n vai maintas vetz folejan;
per que s'eschai qu'om an en loc mesclan
sens ab foudat, quil sap gen retenir.

Las, qu'eu non ai mi mezeis en poder,
ans vau mon mal enqueren e cercan,

2 cō uos d. *M.* 4 nō puese faire *M.* 6 so
von *C.* 7 a. e per que fezes cauzir donna
tal *I.* 10 gerres *M.* 12 maldir *M.* 13 e
doncs amors *M.* 14 qar uos *M.* 15 nos *M.*
16 de ben *IM.* 17 sabrai si *M.* 22 frug
per sobramar *I.* 23. 24 *manquent I.* ai per-
duda *C.* 24 e mon entier sen frag *C.* 25 des-
poderatz *C.* 26 ab ensien *I.* 27 aneis
cuich *B.* en cug *I.* quei *I.* 29 troj tan
C. 31 nō ia *I.* 33 bes *C.* ben esdeven *B.*
34 moutas *C.* 35 an locs *I.* 36 quilz *B.*
qui o s. r. *C.* 38 mon dan *B.* cenquan *C.*

e volh trop mais perdre e far mon dan
ab vos, donna, qu'ab outra conquerer.
qu'ades cuit far en aquest dan mon pro
e que savis ab aquesta folor;
5 pero a lei de fol fin amador
m'avetz ades, on peitz mi faitz, plus bo.

No sai nulh oc per qu'eu des vostre no,
pero soven tornon mei ris en plor,
et eu cum fols ai gang de ma dolor
10 e de ma mort, quan vei vostra faisso.
col bazalese qu'ab joi s'anet ancir,
quant el miralh se remiret es vi,
tot atressi etz vos miralhs a mi,
que m'aucietz quan vos vei mius remir.

15 E nous en cal quan mi vezetz morir,
abans o faitz de mi tot atressi
cum del enfan qu'ab un maraboti
fai hom del plor laisser e departir;
e pois, quant es tornatz en alegrier
20 et hom l'estrai so quel donet el tol,
et el adones plor' e fai major dol,
dos aitans plus que no fetz de primier.

Teriaca, ges vostre pretz no col
de melhurar, qu'oi val pro mais que hier.

25

III.

En aquel temps quel reis mori n'Aufos,
e sos bels filhs qu'era plazens e bos,
el reis Peire de cui fou Aragos,
30 e'n Diegos qu'era savis e pros,
el marques d'Est el valens Salados,
ladones cugei que fos mortz pretz e dos,
si qu'eu fui pres de laisser mas chausos:
mas ar los vei restauratz ambedos.

Pretz es estortz qu'era gastz e mahnes,
e dos garitz del mal qu'avai pres,
qu'un bon metge nos a dens sai trames
deves Salern. savi e ben apres,
que conois totz los mals e totz los bes
40 e meizina cascun segon que s'es,

1 et eu uoill mais *I.* 2 que outra *C.* 3 canese
cuig *B.* en] ab *C.* 4 ab] en *B.* questa *I.*
5 fi fol *C.* 6 mauces totz temps *I.* 8 per
que *C.* torna mons *I.* 9 joi *B.* 11 basalenes
B. 13 eissamen *I.* de mi *C.* 14 mauzises
C. 15 Auos non cal *C.* 16 en aissi *CI.*
18 sebrar e *B.* 21 mais nes iratz et ha mil
tans de dol *C.* 22 e plora mais que *C.*
23 Reys castellas *C.* 24 pro *manque I.* valetz
mais *B.* 28 f. plazens cortis *B.* 30 dego
I. 32 adones *B.* ladone *CI.*

et anc loguier no'n demandet ni'n ques,
ans los loga, tant es francs e cortes.

Anc hom no vi metge de son joven,
tan bel, tan bon, tan larc, tan conoissen,
tan coratges, tan ferm, tan conqueren,
tan ben parlan ni tan ben enten:
quel ben sap tot e tot lo mal enten,
per que sap melhs meizinar e plus gen,
e fai de deu cap e concensamen,
que l'ensenha gardar de fallimen.

Aquest metge sap de metgia tan
et a l'engenh el sen el saber gran,
qu'el sap ensems gazarhar meizinan
den el segle: gardatz valor d'enfan:
quel seu perden venc meten e donan

sai conquerir l'emperi alaman.
oimais cre ben, cum quei anes doptan,
lo fag qu'om ditz d'Alixandre contan.

Aquest metge savis de qu'eu vos dic
5 fon filhs del bon emperador Enric,
et a lo nom del metge Frederic
el cor el sen el saber el fag ric:
don seran ben meizinat sei amic
ei trobaran conselh e bon abric.
10 de lonc sermo devem far bren prezic,
que ben cobram lo gran segon l'espice.

Ben pot aver lo nom de Frederic,
quel dig son bon el fag son aut e ric
Al bon metge maistre Frederic
15 di, metgia, que de metgar nos tric.

f. 79. v. Rom. viii. 248.
f. 79. v. R. l. 24. 94. 234.
Llanç. Cat. p. 1.

v. 113. GUILLEM DE SAINT-GREGORI.

Mss. de Paris fr. 1592, Mahn, Gedichte der Troubadours 136 (B), fr. 856, fol. 342^a (C), fr. 854, fol. 176^e (I), fr. 12474, fol. 242^e (M). La chanson est attribuée dans C à Lanfranc Cigala, dans I à Bertran de Born, et dans M à Guillem Augier.

192. pp. 47-5. 1367
manusc. Hist. de la Let. p. 143

Bem platz lo gais temps de pascor
que fai foillas e flors venir,
e platz mi quand aug la bautor
dels anzels que fan retendir
lor chan per lo boscatge;
e platz me quand vei sobrels pratz
teudas e pavaillos fermatz,
e ai gran alegratge
quand vei per campaigna rengatz
cavalliers e cavals armatz.

E platz mi quan li corredor
fan las gens e l'aver fugir,
e platz mi quand vei apres lor
gran ren d'armatz ensems venir;
e platz m'e mon coratge
quand vei fortz chastels assetgatz

els barris rotz et esfondratz,
e vei l'ost el ribatge,
qu'es tot entorn claus de fossatz
ab lissas de fortz pals serratz.

20 Et atressim platz de seignor
quand es primiers al envazir,
en caval. armatz, ses temor,
c'aissi fai los seus enardir
ab valen vassalatge;
25 e pos que l'estorns es mesclatz,
chascun deu esser acesmatz,
e segrel d'agradatge,
que auills hom non es ren prezatz
tro qu'a mains colps pres e donatz.

30 2 quei amics I. 3 los faitz B. dalixandren
OI. 7 el afic B. 9 e I. al bon I. 10 deu
hom C. 15 meizina-mengar I. 16 el beri
totz es I. emurs fondre e derocat C. 17 pel
C. 18 E tot C. Tot M. de] ambos M. 19 de
f.] e am M. ficatz C. 20 Totas ues me plai
M. Et manque C. de bon C. 21 es] uen M.
22 Ab C. 23 lo siea enantir C. 25 E quant
elli es el (= en lo) camp intratz CM.
26 assermatz C. 27 De seguir (segre) CM.
28 Quar CM. nulls manque M. ren]
adreg M.

1 ni C. 2 lor I. francs es B. 4 tant
larc tant bon tant bel B. 6 bel p. C.
11 miziaitan I. 14 d. e C. 16 douz I.
del M. 17 Quan CM. uey M. 18 nei I.
20 lo B. 21 Em platz q. I. per los B, sus
els C. 23 e plai mi en mon coratge CM.
24 campaignas B. 25 e] ab C. 27 la gen
M. els avers C. 28 apropp C. 29 ensems]
apres BC. 30 et ay gran alegratge CM. me
mout en I.

Massas e brans, elms de color,
 escutz traucar e desgarnir
 veirem al intrar del estor,
 e mains vassals ensemhs ferir;
 don anaran a ratge
 caval dels mortz e dels nafratz:
 e quand er en l'estor intratz
 chascun hom de paratge,
 non pens mas d'asclar caps e bratz,
 que mais val mortz que vius sobratz.
 Ens die que tant no m'a sabor
 manjars ni beure ni dormir
 cum a quand aug eridar 'a lor!
 d'ambas las partz et aug bruir
 cavals voitz per l'embratge,
 et aug eridar 'aidatz, aidatz!
 e vei cazer per los fossatz

paues e grans per l'erbatge,
 e vei los mortz que pels costatz
 ant los troncons ab los cendatz.

Pros comtessa, pei la meillor
 c'anc se mires ni mais se mir,
 vos ten hom e per la gensor
 domna del mon, segon qu'aug au.
 Biatritz, d'aut lignatge,
 bona domn' en ditz et en fatz,
 fons lai on sortz tota beutatz,
 bella ses maestratge,
 vostre rics pretz es tant pojat
 que sobre totz es enansatz.

Baron, metetz en gatge
 castels e vilas e ciutatz
 enans qu'usques nous guerrejatz.

GUIRAUT DE CALANSO.

Ms. de Paris fr. 856, fol. 251^a (C), Ms. de Modène fol. 191 (D), Mss. de Paris fr. 1749, p. 132^b (E), fr. 854, fol. 142^c (I).

A leis cui am de cor e de saber,
 donn' e seignor et amic, volrai dir
 en ma chonso, sil platz qu'o deign' auzir,
 del menor tertz d'amor son gran poder,
 per so car vens princes, ducs e marques,
 comtes e reis, e lai on sa cortz es
 non sec razo, mas plana voluntat,
 e ja nuil temps noi aura dreit jutjat.
 Tant es subtils qu'om non la pot vezer
 e corr tan tost que res noil pot fugir,
 e fer tan dreg que res noil pot gaudir.
 ab dart d'acier, don fai colp de plazer,
 e noi ten pro ausbercs fortz ni espes,

si lansa dreit, e pois trai demanes
 sajetas d'aur ab son arc estezat,
 pois lans' un dart de plom gent afilat.

Corona d'aur porta per son dever,
 e no ve re mas lai on vol ferir;
 no faill nuil temps, tan gen se sap aizir,
 e vola leu e fai si mout temer,
 e nais d'azaut que s'es ab joi empres,
 e quan fai mal, sembra que sia bes,
 e viu de gang es defen es combat,
 e noi garda paratge ni rictat.

1 Lansas *CI*. 2 asclar *CM*. 4 maint vassal
B. Gran ren v. *C*. 5 done *B*. 6 Cavaliers
 m. e derrocatz *C*. 7 E pueis que (ia pus)
 lestorn (-ms) er mesclatz *CM*. 8 Negus *C*,
 ia nulls *M*. daut *C*. 9 No ponch d'a. mas
 e. *C*. 11-166, 3 *manquent CM*. 14 enguir *I*.
 15 lerbatge *I*. 16 aiatz aiatz *I*. 18 Cella
D, Bella *I*. quieu *CE*. 19 Dons e *C*. volgra
C. 20 que *C*. 24 noy *C*. 26 T. fer *C*. 27 tan
 fort *D*. noi *DI*. 28 fort *E*. com ges *E*. noi
DI, non *E*. guerir *E*, ganchir *D*. 29 fer
 colp *DI*. 30 On *E*. no *E*, noill *I*.

1 lonbrage *I*. 3 ab los penons *I*. 4-13
manquent I. Quhom puese en tot lo mon
 chanzir *CM*. 6 tenon ar p. *C*. 7 Quanc se
 mires ni ar (ia) se mir *CM*. 8 paratge *CM*.
 9 faitz *B*. 10 F. on soirn (sorçon) totas
CM. 12 v. fin *C*. prezatz *C*. 13 Sobre totas
 es coronatz *C*. 14-16 *manquent C*, Donzella
 dau linhage. tal e cui es tota beutatz. am
 fort e sui per leis amatz. e donam tal corage.
 qe ia no pens esser sobratz. per un dels plus
 outracuiatz *M*. 15 o—o *I*. 16 nos *I*.
 18 Tan *CE*. fer *DI*. 19 destensat *DI*.
 20 trai *C*. afinat *DEI*. 23 Ni *D*. noil *I*.
 sen *DE*, manque *I*. 26 semblal *C*. 27 Quar ab
 gaug viu *C*. ioi e d. en c. *DI*. 28 Mas *E*.

En son palais on ela vai jazer
a cine portals. e quils dos pot obrir
leu passals tres. mas greu s'en pot eissir,
et ab gang viu cel qu'i pot remaner;
e pojai hom per quatre gras mont les,
mas noi intra vilans ni mal apres,
c'ab los fals son el barri albergat
que ten del mon plus de l'una meitat.

Fors al peiro, on elas vai sezer
a un taulier ial com sai devezir,
que negus hom no sap nuill joc legir,
las figuras noi trob a son plazer,
et ai mil poinz, e gar que noi ades
hom malazantz de lait jogar mespres.
quar li point son de veïre trasgitat,

e qu'i'n fraing un, pert son joc envidat.

Aitan quan mars ni terra pot tener
ni soleils par, se fai a totz servir,
los us fai rics, els autres fai languir,
los us ten bas, els autres fai valer.
pois estrai leu so que a gen promes,
e vai nuda, mas quan d'un pauc d'aufres
que porta seing, e tuit sei parentat
naisson d'un foc de que son aflamat.

Al segon tertz taing franquez' e merces,
el sobeiras es de tan gran rictat
que sobrel cel eissaussa son regnat.

A Monpestier, a'n Guillem lo marques
t'en vai, chanso, fai l'auzir de bon grat
15 qu'en lui a pretz e valor e rictat.

RICHART DE BERBEZILH.

*Mss. de Paris fr. 1592, Mahn, Gedichte der Troubadours 34 (B), fr. 854, fol. 88^a (I),
fr. 12474, fol. 100^e (M), fr. 22543, fol. 60^e (R).*

Atressi cum lo leos
que es tant fers quan s'irais
de son leonel, quan nais
mortz ses alen e ses vida,
et ab sa votz quan l'escrida
lo fai reviu' et anar,
atressi pot de mi far
ma bona donn' et amors,
e garir de mas dolors.

Totas las gajas sazos
venon et abrils e mais:
ben degira venir oimais

la mia bon' escarida;
trop s'es amors endormida
quem donet poder d'amar
ses ardimen de prejar.
ai quantas bonas honors
m'a tont temens' e paors!

Rics fora lo guizardos
e mout fis e mout verais,
per que m'abellis lo fais,
si sa merces nom oblida.

1 *cinquième strophe C.* Lay el p. *C.* ellas *D.*
2 vol *DI.* 3 leu-partir *E.* mas non pot leu
yssir *C.* 4 Quar *C.* mas *E.* e vin ab joi *DI.*
5 intraí *C.* e pois pueie hom *DI.* 6 E *CE.*
7 Quar li *C.* fols *C.* al *E.* 8 Qan *I.* pren
D. pres *I.* mais de *C.* tota *DI.* 9 *sixième*
strophe C. Lai al *CI.* A son *E.* 11 Non es
nulls b. que ioy ne sapchaeslir *C.* pot los
ponz *DI.* eslir *I.* 12 non *D.* de *C.* voler
CE. 13 mas quart *E.* egals *DI.* 14 e del
DI. 15 Que *DI.* 17 ques fai t. *M.* tan
rics e tan iays *R.* 18 que sos leonetz *R.*
19 entro qa s. v. l. *M.* tro pueys s. v. l. *R.*
20 el *MR.* sorçer *M.* amar *I.* sanar *R.* 24 g.
mas greus *R.* 25 *troisième strophe MR.*
autras *M.* 26 en abril *M.* 27 Donex *R.*

1 sin *E.* qui *I.* lun fraing *I.* falh *C.* en-
teirat *C.* 2 *quatrième strophe C.* En tan *E.*
cum *C.* Tot cant clau mars *DI.* 3 lutz
DI. tot er al sieu s. *C.* fai per tot obezir *E.*
tener *I.* 4 fai] ten *DI.* los a. *E.* murir *E.*
5 manque *C.* los a. *E.* 6 Et *CE.* quaura *C.*
que gent ha *E.* 7 dorfres *CE.* 9 de f. *E.*
alumnat *E.* assemblat *C.* 10-12 et 13-15 *inter-*
vertis C. El *DI.* sofraing gerre m. *DI.* 11 de
granda r. *C.* 12 essaia *E.* assaia *C.* 13-15
manquant DI. 14 Vuelh far auzir ma causos
de *C.* 15 es *E.* v. retragt *E.* Quar a ric p.
e fin joy enteyrat *C.* 17 adurimida *R.* 18 dona
R. 20 a *I.* e mantas bellas (vetz las) *h. MR.*
21 man *MR.* 22 *deuxième strophe Mh.* mout
es bos *M.* ben es rics *R.* 23 e. fis e v. *R.* e
dous e cars e v. *M.* 24 mas tan plazen son
(s. pl.) li fuis *MR.* 25 si sol *R.* non *B.* per
ques sa ualors complida *M.*

aissi cum de nan perida,
 don res non pot escampar
 mas per forsa de nadar,
 atressi for' eu ressors,
 domn', ab un pauc de socors. , 5

Marrit mi ten e jojos,
 soven chan, soven m'irais,
 soven magrisc et engrais,
 c'aissi s'es en mi partida
 amors jojoz' e marrida, 10
 ab rire et ab jogar,
 ab consir et ab pensar
 mostra sas ricas valors
 a mi entrels ris els plors.

Totas las bellas faissos
 del mon son en vos e mais,
 donna, c'anc bes noi sofras,
 de totas valors complida.
 si fossetz d'amar ardida,
 ren noi pogr' om meillurar:
 ab tot so etz vos ses par
 e murs e castels e tors
 d'onor, e de bentat flors.

Domna, deus vos sai eus gar,
 c'om ren non pot meillurar
 en vostras finas lauzors;
 mas per vos m'auçi amors.

GUI D'UISEL.

Mss. de Paris fr. 856, fol. 218^a (C), fr. 22543, fol. 91^c (R). r. Jeanroy. p. 29. 35.

L'autre jorn cost' una via 15
 auzi cantar un pastor
 una canson que dizia
 'mort m'an semblan traidor.'
 e quant el vi que venia,
 salh en pes per far m'onor 20
 e ditz 'deus sal mo senhor,
 qu'er ai trobat ses bauzia
 lejal amic celador
 a cui m'aus clamari d'amor.'

E quant en vi qu'el volia 25
 far de s'amia clamor,
 en li dis, ans que plus dia,
 que sofr' en patz sa dolor,
 qu'eu l'am e ges no volria

fezes de son mal peyor
 per dig de lauzenjador;
 qui ben ama ben castia,
 e qui conorta folor,
 vol qu'om la fassa major.

El pastre quel mal sentia
 tornet son cantar en plor,
 e ditz 'mout ai gran feunia,
 quar vos aug castiador,
 vos que dig avetz manh dia
 mal de domnas e d'amor,
 per qu'eu sui en gran error:
 ar sai que ver ditz Maria,
 quant ilh dis que cantador
 son leugier e canjador.'

Er aujatz tan gran feunia.
 fi m'eu, d'aquest parlador,
 que quant eul mostrei la via

1 Caysi *R.* la naus *M.* 2 Qe *M.* hom *R.*
 noi *M.* 3 tro *R.* esfors *MR.* 4 aissim fora *R.*
 6 cinquième strophe *MR.* Irat *MR.* men tene *R.*
 7 Ieu mapac *R.* chan] car *B.* men lais *M.* 8 tost
 magreisc leu (c l.) e. *RM.* 9 Aissi *MR.* de mi *R.*
 11 cab *I.* consir et ab pensar *B.* plorar *MR.*
 12 ab r. et ab j. *B.* ab plazer et ab pensar
M. et ab temer de preiar *R.* 13 Aissim m.
 s. dolors *MR.* mostran *B.* 14 E *I.* dentrels
B. Amors entre ris e plors *M.* en met en
 rire et en p. *R.* 15 l'autrier dejest *B.* 19 el
 me vi quieu *R.* 20 en *C.* 21 dieis *I.*
 22 falsia *R.* 25 Ieu cant anzi que *R.* 27 Li
 dis enans quieu pus *R.*

1 quatrième strophe *MR.* 3 gautre nous *M.*
 cane res non *R.* 4 tota valor *MR.* 6 esmen-
 dar *R.* 7 cab *B.* aisso est ses *MR.* 8 Forsa
M. dona *R.* 9 Damar *M.* 10-13 manquent *R.*
 Marma e mon cor mais nom par *M.* 12 noi
I. 13 uostra fina lausor *I.* 14 mais en muet
 per vostramor *I.* 15 son dan *R.* 16 ditz *R.*
 23 Queus fassatz *R.* 26 So don soi *R.* 27 E
R. Maria i. e Maria de Ventadorn. 28 yel
C. Can digz *R.* 31 daquels parladors *R.*

d'esser franc e sofridor,
 m'apelet de leujaria!
 mas eu sai sufrir aor
 tan que quan prenc dezonor
 dic que servit o avia,
 et apellin peccador
 ou totz lo peccatz es lor.

Ab tan vi venir s'amia
 lo pastre de colhir flor,
 e viratz li tota via
 camjar paraul' e color.
 'bella, si auc jorn fos mia
 ses par d'autre prejador,

er nous quier autra ricor,
 mas del tort qu'en vos avia
 par vencuda e d'amor,
 tro que lam fassatz major.'

Ela respon al pastor
 qu'el' es sa lejals amia,
 e feiralh semblan d'amor
 si no li fos per paor.

Et eu qu'era sols ab lor,
 quan vi qu'envoi lor fazia,
 laissez leis a l'amador:
 partim d'els e tinc alhor.

PEIRE CARDENAL. *Hist. Litt. xx. 269.*

I. *Ms. de Paris fr. 856, fol. 275^b (C), fr. 854, fol. 171^c (I), fr. 12474, fol. 218^a (M); II. fr. 856, fol. 286^b (C), fr. 854, fol. 169^c (I), fr. 22543, fol. 68^a (R); III. fr. 856, fol. 273^d (C), fr. 854, fol. 170^a (I), fr. 22543, fol. 72^a (R); IV. fr. 854, fol. 174^b (I), fr. 22543, fol. 135 (R), fr. 15211, fol. 89^a (T).*

I.

Qui ve gran maleza faire
 de mal dir no se deu taire;
 per qu'en volh dir e retraire
 que rics hom dezeretaire
 es pieger que autre laire
 e fai diabilia
 peyor que negus raubaire
 e plus tart si castia.

Rics hom, quan vai per carreira,
 el a una companheira,
 Malvestat, que vai primeira
 e mejana e derreira;
 e grans Cobeitatz enteira
 li fai companhia,
 e'n Tortz porta la senheira
 et Orgolhs la guia.

Rics hom mals, quan vai en plassa,
 que cujatz vos que lai fassa?

1 servidor R. 2, 3 manquent R. 6 apelam R.
 7 Can R. 9 pastor C. 12 sanc j. f. mamia
 R. 16 si I, sen C. traire C. 17 manque
 C. 19 p. que negus raubaire I, et à la
 marge es pieger q autre laire. 24 Mena una
 M. 28 manque CI. 29 e M. 30 e granz M.
 I ajoute quar nō sec la dreita via. 32 uos
 cujatz C. qI I.

quant autr' om ri e solassa,
 a l'un mou plag, l'autre cassa,
 l'un maldi, l'autre menassa
 e l'autr' afolia;
 e no fai joi ni abrassa
 si com far deuria.

Rics hom, quan fai sas calendas
 e sas cortz e sas bevendas,
 de toutes e de rozendas
 fai sos dos e sas esmendas,
 sos lums e sas offerendas,
 e de raubaria;
 et en guerras met sas rendas
 et en plaidezia.

Rics hom mals, quan vol far festa,
 aujatz consi fai sa questa:
 tan bat la gent et entesta

1 Car R. 3 Patz R. e manque R. 4 Des
 R. 5 respos R. 7 fora R. 8 si nō li fazia
 paor R. 9-12 manquent R. 17 alautre folia
 M. enfulia I. 18 Qe noi f. gaug ni embrassa
 M. 19 si cō hom far solia M. 22 manque I.
 23 far I. diens C. 24 e sos-ufrendas M.
 ofrendas I, qui ajoute so bens e sas preuen-
 das. 26 e de g. grai sas I. 27 gran plaidia
 M. De clardessia I. 28 Mals rics hom I
 29 si com I. 30 sa M.

tro que deniers non lor resta,
que noi cal venir tempesta
ni lam ni moria;
pois fai cara mout honesta,
qui nol conoissia.

Un pauc ai dig de la gesta
que dire volia;
mas tan grans massa n'i resta
que fort pauc embria.

II.

Tartarassa ni voutor
no sent plus leu carn puden
com clerc e preizador
senton ont es lo manen:
mantenen son sei privat,
e quan malantial bat,
faun li far donatio
tal quel paren noi an pro.

Frances e clerc au lauzor
de mal, car ben lor en pren:
e renovier e trachor
an tot lo segl' eissamen;
qu'ab mentir et ab barat
an si tot lo non torbat
que noi a religio
que no sapcha sa leisso.

Saps qu'endeven la ricor
de cels que l'an malamen?
venra un fort raubador
que non lor laissara ren,
so es la mortz quels abat,
qu'ab quatr' annas de filat
los tramet en tal maizo
ont atrobon de mal pro.

Hom, per que fas tal folor
que passes lo mandamen
de deu quez es ton senhor
e t'a format de nien?
la troja ten el mercat
cel quez ab deu si combat,

1 manque CI. 3 fam I, lainh M. 4 fai festa I. for h. M. 5 q'i be noi M. 7 q'u I. 8 res mais ni M. 9 qe fort petit M. 13 tan leu R. 14 que I. 15 hom manen R. 16 manemen I. 18 fran li far nō aisso I. 19 nō R. 20 E fr. I. 21 del I. 25 trobat I. 27 sapcha de mal pro R. 33 dun f. R. 34 lo I. 35 on trobaran R. 40 trueia CR. lautreia I. ren I. 41 a I.

qu'el n'aura tal guizado
cum ac Judas lo felo.

Deus verais, plens de doussor,
senher, sias nos guiren,
5 gardatz d'enfernal dolor
peccadors e de turmen;
e solvetz los del peccat
en que son pres e liat,
e fuitz lor verai perdo
10 ab vera confessio.

III.

Ar mi pose eu lauzar d'amor,
que nom tol manjar ni dormir,
15 ni'n sent freidura ni calor,
ni no'n badalh ni no'n sospir
ni'n vauc de noit a ratge,
ni'n sui conques ni'n sui cochatz,
ni'n sui dolens ni'n sui iratz,
20 ni non logni messatge
ni'n sui trahitz ni enganatz,
que partitz m'en sui ab mos datz.

Autre plazer n'ai en melhor
que non trahise ni fauc trahir,
25 ni'n tem tracheiritz ni trachor,
ni brau gilos que m'en azir,
ni'n fauc fol vassalatge,
ni'n sui feritz ni derrocatz
ni no'n sui pres ni'n sui raubatz,
30 ni non fauc lonc badatge,
ni dic qu'eu sui d'amor forsatz,
ni dic que mos cors m'es emblatz.

Ni dic qu'eu mor per la gensor,
ni dic quel belam fai languir,
35 ni non la prec ni non l'azor,
ni la deman ni la dezir,
ni nol fauc homenatge,
ni nol m'autrei nil mi sui datz,
ni no sui sens endomenjatz.
40 ni a non cor en guatge,
ni sui sos pres ni sos liatz,
ans dic qu'eu li sui escapatz.

5 guarda C. 6 nos p. I. 7 solue C. de R. 8 manque I. 9 lo I. 14 nō jerc R. 17 ni I. 18 ni-ni R. nim-nim I. liatz R. 19 nim-nim I. 21 nim I. trazitz C. 22 q'u R. al mieus I. 23 maior C. 24 trazise C. trasse R. nim R. trazir C. 25 ni R. tent I. tracheris I. trairis R. 27 ni I. 28 nyu d. C. desro- quatz I. 29 manque CI.

Mais den hom amar vensedor
no fai vencent, quil ver vol dir;
quar lo vences porta la flor,
el vencent vai hom sebelir;
e qui vens son coratge
de las deslejals voluntatz,
don mon lo faitz desmezuratz
et ab autre outratge,
d'aquel vincer es plus honratz
que si vencia cent ciutatz.

Panc pretz prim prec de prejador
can ere quel cuja convertir,
vir vas vil voler sa valor,
don dreitz den dar dan al partir;
si see son sen salvatge,
leu l'es lo lars laus lag lonhatz,
plus pretz lauzables que lauzatz,
trop ten estreg estatge
dretz drutz del dart d'amor nafratz:
per plus pretz plus pretz es compratz.

No volh voler volatge,
quem volv em vir vils voluntatz,
mas lai ou mos vols es volatz.

IV.

Una ciutatz fo no sai cals,
on cazet una ploja tals
que tuit home de la ciutat
que toquet foron forsenat.
tug dessenero mas sol us,
aquel en escapet ses plus,
que era dins una maizo,
e dormia quant aisso fo.
aquel levet quant ac dormit,
e fo se de ploure giquit,
e veng foras entre las gens.
e tug feiron dessenamens:

1 lauzar *R.* 2 nol fal *R.* 3 quel vensen
ne p. *R.* 4 nense s. *I.* 7 don yeissol fag *R.*
8 e li a. *R.* et ab l'a. *C.* 9 d' manque *R.*
10 c. armatz *R.* 11 prec fin prec *R.* 12 q.
coy quier e. *R.* 13 nis nes uil *C.* 16 lis *C.*
le leu larc *I.* layz *C.* leu vey falhir larc
sani lag *R.* 17 pes *I.* ques *R.* 18 hostatge
C. 19 dels drutz *R.* 20 per pl. pres quon
hom (com) acmpratz (compraz) *CT.* Pus
panc pres pus pretz es c. *R.* 22 que *I.* qui
nol câ nir uelh *R.* 23 niratx *R.* 28 lone
T. 29 tochet *I.* dessanat *RT.* 30 leuat us
R. 31 ne *R.* n *I.* e non plus *I.* 32 en *R.*
33 on *T.* q *R.* aco *R.* 35 se fo *R.*
37 On *R.*

l'us arroquet, l'autre fon nus,
e l'autre escupi ves sus,
l'us trais peira, l'autre astella,
l'autre esquintet sa gonella,
e l'us feri l'autre en peis,
e l'autre cuget esser reis
e tene se ricamen pels flanes,
e l'autre santet per los bancs;
l'us menasset, l'autre maldis,
l'autre ploret e l'autre ris;
l'autre parlet e non saup que,
l'autre fes metois de se.
et aquel qu'avias son sen
meravilhet se mont fortmen,
e vi ben que dessena son,
e garda aval et amon,
si negun savi i veira,
e negun savi non i a.
grans maravilhas ac de lor,
mas mout l'an ilh de lui major,
que vezon estar saviament;
cuidon c'aja perduto son sen,
car so qu'ilh fan nollh vezon faire
a cascun de lor es vejaire
que ilh son savi e senat;
mas lui tenon per dessena.
quil fer en gauta, qui en col,
el non pot mudar nos degol.
l'us l'enpenh e l'autre lo bota,
el cuja eissir de la rota;
l'us l'esquinta, l'autre l'atrai,
el pren colps e leva e chai.
cazen levan, a grans gabautz,
s'en fug a sa maizo de sautz,

1 lus fo uestis e lautre nus *R.* 2 escorpi
I. Lautrescupi uas lo cel sus *R.* 3 lautre
p. *R.* peiras *I.* peira e *R.* astelas *R.* 4 es-
quisset sas gonelas *R.* 5-6 manquent *R.* Luns
ferit e *T.* 6 euges *I.* 7 lautre tenc r. *R.*
c e manque *R.* 10 iuret *I.* 11 sap *IR.*
12 meinas *I.* 14 mout manque *h.* 15 e uet
I. 16 e gardanal e gardamon *R.* 17-18 manquent
T. ni v. *I.* 18 neni ha *I.* e nollh autre noy
uczia *R.* 19 e ac meravilha de l. *R.* 20 lan
els *R.* lasail *I.* 21 quel *I.* quar el esta s.
R. suaunen *IT.* 22 cuidon, illisible *R.* cuna
I. 23-26 manquent *R.* 25 e ben senat *T.*
28 nos p. *R.* nis *I.* 29 e manque *I.* li trai
lo *T.* 31. 32 manquent *R.* 33 sabautz *I.* gā-
bautz *R.* a manque *T.* escallanz *T.* 34 Fugit
R. de] a *R.*

fangos e batutz e meg mortz,
et ac gaug car lor fon estortz.

Cist faula es az aquest mon
semblan, et als homes quei son.
aquest segles es la ciutat
que es totz ples de forsenatz;
quel majer sens c'om pot aver
si es amar deu e temer
e gardar sos comandamens:
mas ar es perdutz aquel sens.
la ploja sai es cazeguda,
cobeitat, e si es venguda

5

10

us orgolhs et una maleza
que tota la gen a perpreza.
e si deus n'a alcun gardat,
l'autrel tenon per dessanat
e menon lo de trop en bilh,
car non es del sen que son ilh;
quel sens de deu lor par folia.
e l'amics de deu, on que sia,
conois que dessanat son tut,
car lo sen de deu au perdut.
et ilh an lui per dessanat,
car lo sen del mon a laissat.

DAUDE DE PRADAS, LI AUZEL CASSADOR.

Ms. de la bibliothèque Barberini à Rome 2777, fol. 33^a, 49^b et 52^b.

Cora e consi trag' om auzel de ni.

Oimais deu hom dire consi
e coras lo trag' om de ni:
aprop non jorns que seran nat;
car adoncs son alques fermat
et an de forsa lor cap pres
que las planetas hi an mes.
lo matinet ab la frescor,
car son deju e ses calor,
ab mas nudas los den hom penre,
tot suau e gen, car son tenre.
e den gardar ben autressi
queilh paire no sion prop d'aqui;
car tals n'i a, son tan esqui
que pois non tornon a cel niu.
li falco gran batailla rendon
a cels que lor anzels lor prendon.
en ramis foillatz fass' aportar
cascuns per si ab gent anar.
e portels hom en un pauc desc,
e desobre sion li ram fresc,

15

20

25 Consi deu hom tener l'auzel can l'a gitat
de gabia et ensenhar d'esser privat.

30

35

e per dedins sion folrat
ab pels de lebre o de cat
o d'autra calque pel moleta,
qu'en l'anar nol nafre vergueta.
cant a maizo es hom tornatz,
de gent pauzar sia membratz.
frevol son, nes podon sufrir,
maizo lor cove a bastir,
que hom apella per 'so ferma.*
e tot per so que meills hi cresca
metai hom jone e foilla fresca.

Aissella noit com l'aura pres,
pos que li get li seran mes,
gran pesa lo deu hom tener;
mas pois lo deu hom far sezer
en tal perga que s'an crotlan,
car adoncas non a talan
de moure, ans cuida cazer,
et esforsas de meills tener.
abans de jorn deu hom levar

1 f. b. e dimiez m. T. 2 can T. 3 Aquesta
f. es el m. R. aqist fama es per lo m. T.
fabla I. 4 ad R. et a tug silh quei I.
5 aquilh I. caquest T. 6 dessenatz RT.
8 si manque I. dieu fort e I. 9-178, 2 manquent
R. 12 unna c. es T. 14 Hueimais. 16 jorn.
17 adoncx. 18 aua. lur etc. 19 hi auns.
22 lo. 27 pueis. sel etc. 29 lurs ausels
prendon. 30 ramps. fan.

1 que o. e granz m. T. 3 onrat R.
4 lautril R. lautra I. deszisnat I. 5 de tom
R. 6 es manque T. son R. 11 anj ab T.
ilh tenon R. 12 an I. 13 per manque. fol-
ratz: catz. 15 moneta. 17 tornat. 23 fucilla.
26 priuan. 27 nueit etc. 35 auans.

per son auzel a regarder.
 e tenga l'om tro al uati
 abaus qu'en la perga torn si.
 et entre tan c'om lo tenra,
 la man senestra crotlara
 el man destra meneill denan,
 per so que s'an adomesjan,
 ab un bastonet bel e pla
 adop las penas, s'ops li a.
 pois que s'ira aprivadan,
 hom li mostre la carn denan.
 e s'el hi vol lo pe estendre,
 hom non loi deu per re defendre,
 mas laisse laill e mange la
 a son plazer sobre la ma.
 e qui vol aver son auzel,
 gart si be que ja no l'apel
 ni l'escrit nil fassa venir,
 entro que l'auze ben gequir;
 tot sol tant l'aja privadat,
 car molt l'aura tost adobat.
 pois er privat e faitz maniers,
 mas ges . . . can l'a mestiers,
 que ges per coita d'auzelar
 nol fassa trop per temps volar.
 car aital us com apenra
 de premier, aital lo tenra.
 per so fail gardar del malvetz;
 mas tota la premeira vetz
 que nuills auzels penra per se,
 laisse loill, e per nuilla re
 no venga ves lui trop corren,
 mas tot suau e belamen
 s'an apropchan e senes brui;
 car si trop breumen cor ves lui,
 malvezar l'a d'esser ratier.
 aissi deu far lo jorn premier.
 a son talan deu manjar pro,
 c'aissi l'a hom privat e bo.
 tot aquel jorn e lendema
 non penra plus, mas can venra
 dreit al ters jorn, seguramen
 pot auzelar a son talen,
 e pois tot jorn, si com voira,
 aitan com sas ben estara.

Cant auzels a febre.

Si vostr' auzel febre destrenh,
 ges d'esser malautes nos fenh,
 ans es malautes per daveras;
 et aujatz las ensenhas veras
 per que o conoisseretz leu:
 lo cap te bas et er fort greu
 que un pauc no l'aja enfiat;
 sa pluma li trembla eill bat,
 e si noca se te tot dreg,
 ben fai parer que aja freg.
 e los oills te claus per dormir,
 so que pren non pot degerir,
 az oras gieta so que manja,
 qu'en la gorga res no s'estanca.
 un jorn manja coitozamen,
 autre non vol manjar nien.
 un jorn tot a sa gorga te,
 que non espenh neguna re.
 magres si te et afamatz
 e tot jorn estai esmagatz.
 can vostr' anzel veiretz aital,
 sapchatz que febres li fai mal.
 per febre lo sol hom sanenar:
 mas hom qui be non o sap far
 no s'en deu per re entremetre,
 que ades li poiria metre
 en nervil fleume o en vena,
 queill seria poissas grans pena.
 pero qui sanenar l'en volia,
 la camba dreital liaria
 ben estreg ab una correja;
 e ben cove fort clar hi veja,
 car las venas son tant sotiis
 coma seria uns prims fils.
 per mei de la camba d'avan
 a una veneta plus gran
 que las autras venas non so
 c'adoncas paron deviro;
 per mal de febre trenca eill,
 c'aissi gueris d'aquel perill.
 desotz el pe un' altra n'a
 que per batiges trencara.
 e dereires sobrel talo
 n'a un' altra queill fai gran pro,
 cant hom per gota sanc l'en trai.

3 si manque. 6 e la. 14 laisse. 28 fai a
 gardar. 29 premiera. 30 nuill auzel. 35 breu.
 37 deu hom far. 39 caisi etc.

1 auzel 10 nocas te. 12 hueills. 15 que
 re en la gorga 25 hom manque. 27 cades
 li parria. 29 gran. 32 coreia. 39 c' manque.

pero contra febreus dirai,
 per so que sanenar nol vos cailla,
 metzina que non aura faila.
 del suc de l'arsemizaiill datz,
 et aqui la carn li moillatz. 5
 outra l'en faretz eissamen
 que trobaretz bona e valen,
 d'un' erba que a nom lentilla,
 qu'en aiga nais per meravilla,
 et estai per tot l'an verdeta 10
 et es pouca e redondeta.
 polvera'n faitz e mange ne
 vostr' auzels, e garis lo be.
 e quil banlia en aquel bro
 on grua cueis, es li fort bo. 15

Cant auzels a mal de ref.

Car uns mals sol un autr' adure,
 cau non es qui premier en cure,
 apres febres solon aver 20
 auzel grans mals per non caler.
 ref e tesga son li peyor,
 car per ref sofron tal dolor
 el cap quel cap el oill lor enflon
 tan fort c'apenas pois dezenflon 25
 e soven fora de la testa
 lor getals oills fors de la testa.
 la raitz del rafe penretz,
 tres petitas ne triaretz,
 e d'estalizagra tres gras, 30
 de pebre dos entiers e sas,
 e de girofle tres clavels,
 de gingebre que sia bels
 tot lo pezan de dos deniers,
 de serbe trenta gras entiers. 35
 aisso tot ensemps trusaretz,
 et en aprop vos hi metretz
 aitan de sain d'una troja
 que de porsel fo plena e voja.
 de tot l'als si posca defendre: 40
 cant l'aures fait en l'ola fendre,
 en aquel sain buillira
 tot ensemps e cant cozera
 ab un pane d'aiga solamen
 que s'i metrá premeiramen, 45
 que las raitz amenuzison

e que totas envanezison.
 cant er coit, ans que sia freg,
 colatz o per un drap estreg,
 et en aprop conseil ques meta
 en una boissa bella e neta.
 lo premier jorn ne donaretz
 aitan can levar ne poiretz
 ab la poucheta d'un coutel
 sus en la carn a vostr' auzel.
 e lendema doas pinboletas
 que sion doas favas grossetas
 l'en donaretz e pois quec jorn
 donatz l'en tres, tro que sas torn.

Segon so c'avía promes
 mos romas del tot complitz es.
 pero si negun n'í avia
 mais ne saubes e mcills dizia,
 ja nos pense que m'enoges
 nel mal d'enveja l'en portes.
 mas tals n'í a ques fan parlier
 e no volen aver mestier
 mas de mal dir e de blasmar
 so que no sabon esmendar
 ni non entendon neis que s'es.
 e so ave de nesies,
 car ben es nesis veramen
 qui blasma so que non enten;
 e qui faili per tal nosabensa
 ges non es quitis de faillesa,
 car nuills hom no fai major pecca
 de cel que per nonsaber pecca,
 el proverbis consent hi be
 que ditz aissi 'fer qui non ve.'
 car cecs e pecs an tal maneira
 que negus non garda on feira;
 que cel qu'es cecs no ve defor
 e cel qu'es pecs no ve de cor.
 et a n'í pro d'aitals cecs pecs
 outracujatz travers havecs,
 paire e fill de vilania,
 auripelat de parlaria,
 c'ades van metjan e megen
 e cujon esser maldizen,
 e ges noi podon avenir
 c'adreitamen sapchont mal dir;

1 febres. 13 auzel. 17 auzel. 18 aduire.
 21 auzels. 23 suefren. 24 els hueills lur.
 30 e manque. 34 tot manque. 38 de trueia.
 39 vueia. 40 puesca. 41 fondre. 42 et en.

2 cueit. 3 un manque. 5 boisa. 32 sel
 etc. 35 secx e pecc aun.

e lor maldigz non es neis mals,
 qu'en dreit posca esser digz tals,
 car en maldig a obs sabers,
 sial maldigz o fals o vers,
 car mals digz ses ben dig no ferma, 5
 per si mezeis desvai e merma,
 e maldigz ditz adreitamen
 vens bendig dig nesiamen.
 maldig bendig non tenc a mal,
 car maldigz bendig soven val, 10
 e per maldig, cant es cortes,
 s'esinera es meillura bes.
 maldig bendig deu hom prezar,

car a ben auza contrastar.
 ja de bendig non er pariers
 maldigz, si non es presentiers,
 e presentiers non sera ja
 si queacom bendig noi a,
 e cel noi dira ja ben re
 que non enten autrui ni se.
 ben es doncas meins que non res
 avols maldigz que malsdigz es.
 per so nom fan nuilla paor 10
 vezat, badoc maldizedor:
 fat maldizen giet a mon dan
 et a gen cortezam coman.

CHANSON DE LA CROISADE ALBIGEOISE.

Histoire de la croisade contre les hérétiques Albigeois, écrite en vers provençaux, publiée par M. C. Fauriel, Paris 1837, p. 212—224, v. 2970—3139. Edition de P. Meyer p. 133—140. Le passage choisi raconte la bataille de Muret (1213).

Li donzel van tost diire al conselh
 principal 15
 qu'els fassan de Murel issir l'ost communal
 e que noi trenquen plus ni bareira ni pal,
 mas quels laisso lains estar totz de cabal,
 e que s'en torn cascus als traps per son
 cabal, 20
 quel bos reis lor o manda ab cor emperial;
 qu'en Simos i vindra avan de l'avespral;
 e vol lo lains pendre mais qu'en autre logal.
 els baros, cant o auzo, eisson tuit communal,
 e van s'en per las tendas cascus vas son 25
 fogal,
 e manjoun e bevon li pauc el majoral.
 e cant agon manjat, viron per un costal
 lo comte de Montfort venir ab so senhal
 e mont d'autres Frances, que tuit son a caval. 30
 la ribeira resplan co si fosso cristal
 dels elmes e dels brances, qu'en dig per
 sant Marsal,
 anc en tan pauc gent no vis tan bon vassal.
 e intran a Murel per mei lo mercadal, 35

e van a las albergas com baron natural,
 e an pro atrobat pa e vi e carnal.
 e pois a lendema, can viro lo jornal,
 lo bos reis d'Arago e tuit li sen capdal,
 eison a parlament de fora en un pradal,
 e lo coms de Tholoza el de Foih atertal,
 e lo coms de Cumenge ab bon cor e lejal, 20
 e mont d'autres baros, e'n Ugs lo senescal
 els borzes de Toloza e tuit li menestral:
 el reis parlet primers.

Lo reis parlet primers, car el saup
 gent parlar.
 'senhors', so lor a dit, 'aujatz queus vulh
 monstrar.

Simos es lai vengutz e no pot escapar.
 mas pero eu vos vulh d'aitant asabentar,
 que la batalha er abans de l'avespral.
 e vos autres siats adreit per capdelar.
 sapiatz los grans colps e ferir e donar,
 que, si eran detz tans, sils farem trastornar.
 e lo coms de Toloza se pres a razonar
 'senher reis d'Arago, sim voletz escontar,
 eu vo'n diire mo sen ni que n'er bo per far.
 fassan entorn las tendas las barreiras dressar.

1 dig. 2 mals. 3 saber. 4 ver. 7 mal dig.
 8 le 2me dig manque. 10 soven] un ben.
 13 bendig Tobier] ben. 14 cossellh FM. 22 aves-
 prar FM. 27 manenjon FM. 28 agron FM.
 30 motz. 31 cristalh FM. 32 quieu etc. FM.

16 puis FM. 21 mot dautri baro FM.
 23. 24 parle Ms., parè M. 24 sap FM.
 26 quous F. 36 diirei F.

jamais tan grans dampnatges non sera
receubatz.'

ab tant es de Garona fors de l'aiga issutz,
el pobles de Tolosa, e lo grans el menutz,
s'en son trastuit ensems ves l'aiga corregetz, 5
e passon cels que pogon, mas munts n'a

remazutz,
l'aiga qu'es rabineira n'a negatz e perduto,
e remas ins el camp trastotz le lor trautz:
don fo lo grans dampnatges per lo mon 10
retendutz,

car mans om i remas totz morts e estendutz,
don es grans lo dampnatges.

Mout fo grans lo dampnatges el dols
el perdemens, 15
cant lo reis d'Arago remas mort e sagnens,
e mout d'autres baros, don fo grans
l'aunimens

a tot crestianisme et a trastotas gens.

els omes de Tholosa totz iratz e dolens, 20
aiceis qui son estortz, que no son remanens,
s'en intran a Tolosa dedins los bastimens.

e'n Symos de Montfort alegres e jauzens
a retengut lo camp, don ac mans garnimens,
e mostra e retra trastotz sos partimens. 25

e lo coms de Tolosa es iratz e dolens
ez a dig al capitol, ez aquo bassamens,
que al mielhs ques els posecan fassan
acordamens,

que el ira al papa far sos querelhamens, 30
qu'en Simos de Montfort ab sos mals
cauzimens

l'a gitat de sa terra ab glazios turmens.
poih issic de sa terra e sos filhs ichamens;

els homes de Tolosa cum caitius e dolens
s'acordan ab Simo e li fan sagramens,
e rados a la gleiza a totz bos cauzimens.
el cardenals trames a Paris ichamens
al filh del rei de Fransa c'ades venga
correns.

ez el i es vengutz bautz e alegramens,
ez intran a Tolosa trastot comunalmens,
e perpendo la vila e los albergamens
ez albergon ab joia dedins los pazimens.
els omes de la vila dizon 'siam suffrens;
suffram so que deus vol trastot paziblamens;
que deus nos pot aidar que es nostre guirens.'
el filhs del rei de Fransa, qu'es de mal
consentens,

Simos el cardenals e'n Foles mescladamens
an dig en lor secret c'an lo barrejamens
per trastota la vila e pois lo focs ardens.
e'n Simos se perpensa, que es mals e cozens,
que, si destrui la vila, non er sos salvamens;
que mais val sia seus totz l'aur e totz
l'argens.

e poih fo entre lor aitals emprendemens
ques umplan los valatz, e nulhs om
defendens

no si posca defendre ab negus garnimens,
e trastotas las tors els murs els bastimens
que sian derrocatz e mes en fondemens.
aisi fo autrejatz e dig lo jutjamens.

e'n Simos de Montfort remas terra tenens
de trastotas las terras ques eran apendens
al comte de Tholosa ni als seus ben volers,
qu'el es dezeretatz ab fals prezicamens;
el reis tornas n'en Fransa.

IZARN, LAS NOVAS DEL HERETGE.

Ms. de Paris, la Vallière 14, fol. 123.

Di me de cal escola as tu aisso avutz 35 en porc o en galina, el premier c'a vezut,
que l'esperitiz del homie, cant a lo cors e va de l'un en l'autre, tro quei a cors
perduto, nascut,
se meta en bou o'n aze o en mouto cornut, o d'ome o de femna, aqui a loc sauput.

1 dampnatges *F.* 6 n'i a *FM.* 8 perutz
FM. 9 lo lor *F.* 15 perdemenz *FM.* 21 remanens *F.* 28 qual *F.* puecan *FM.* 34 pueih
FM. 23 aiso etc. 36 leaperit. 38 buou o en.

1 caitiens *FM.* 2 ab *M]* ab en *F.* et *Ms.*
4 cardinals *F.* 8 cominalmens *FM.* 12. 13
dicus *FM.* 16 N Simos *Ms.* en Simos *F.*
23 pueih *FM.* 32 sieus *FM.* 34 torna s'en *F.*

aquí fai penedensa et a lone temps tengut
e tostems o tenra, tro sia endevengut
lo dia del juzizi, que deu cobrar salut
e tornar en la gloria el loc que a perdut.
aïssó fas tu conoïsser al home deceput 5
c'as donat al diable el as de deu mogut,
que va de l'un en l'autre et espera salut
e cuja recobrar aco que a perdut.

totz loes e tota terra que t'aja sostengut
degra perir e fondre, que tan mal as 10
tescut,

ordit e semenat lai on hom t'a crezat.
si aguesses la fe d'en Bernart Montagut
o d'en Raimon Vilar o d'en Bernart Pagut,
bet foras cofessatz.

Oïmai d'aïssi avan no seras esperatz:
si aras not cofessas, lo foc es alucatz,
el corns va per la vilal pobles es amassatz
per vezer la justizia, c'ades seras crematz.

'Izarn,' so ditz l'eretje, 'si vos m'asseguratz 20
nim faitz assegurar que no sia crematz
e muratz ni destrugz, be sofrirai en patz
totz los autres tormens, si d'aquestz me
geratz.

e s'e'u posc esser fis que de vos nom 25
partatz

e quem tenguatx onrat, que no sia forsatz,
tant anziretz de mi dels nostres enbaïssatz,
que per ver die a vos quem n'ajan
lanzenjatz.

Beritz e Peire Razols non sabon ab us datz
segon qu'en vos dirai de tot can demandatz
de crezens ni d'eretjes, mas volh n'esser
celatz,

que s'eus die mos secretz ni m'en des- 35
cobriatz

e ma cofessio e nom recebiatz
vos nils prezicadors, seria i gualiatz.

e dirai vos per que, be volh que o sapchatz:
qu'e'u ai be cinc cens homs d'aquestas 40
mas salvatz

e mes en paradís, mai fui bisbes levatz.
sin sui partitz de lor els ai desamparatz,
trastotz aquels cinc cens auria dessalvatz

e liuratz als diables per far lor voluntatz,
en las penas d'ifern cazutz e condampnatz,
que jamai us d'aquels non seria salvatz.
e que faria eu, si pois er' encontratz
per los amics d'aquels e nom recebiatz
et er' en vostra cort escarnitz e janglatz
e perdial loc de so en que eu sui panzatz
e caber noi podia; seria grans foldatz.
e per aco volria quei fos la fermetatz
del laissar o del penre, mai vengutz sui
gnizatz.

mai tot en primaria volh be que sapiatz
qn'e'u per fam ni per set no mi sui
prezentatz,

15 ni per nulha paubreira, que vos o sapiatz.
vers es que totz nos autres a hom entre-
celatz,

quens gardem del esclau d'aquels c'om a
citatz,

que non trobon adop que lor sia onratz
ni nulh plaidejamen senes covens fermatz.
que qui pren un heretje, on que sia trobatz,
lo deu redr' a la cort, si vol estr' escapatz.
aïssó so meravilhas majors que nous pensatz,
que li plus car amic els plus endomergatz
que nos autri acsem, nos n'an desamparatz
e so fach adversari et enemich tornatz,
quens preno ens estaco, cant nos an
saludatz,

30 per so qu'els sian quiti e nos autres
damnatz.

aïssi cujen ab nos rezemer lor peccatz.
mai aus que cocham fassa m'en sui
aconselhatz,

que sui vengutz en cort de grat e non
forsatz.

e fag vos ai amor major que nous pensatz,
qui sap la benamansa en la cal sui panzatz.
e dir vos ai un pauc si no vo'n enojatz.
eu ai ganre d'amichs manens et assatzatz
e non i a negu ques tengua per paguatx.
s'a deniers o argen, tro quels m'a comandatx.
d'avens e de comandas sui be atessaratz,
que totz nostres crezens ne tenc acabalatz;
45 que pauc n'i trobaretz paupres ni estiratz.

6 dien etc. 9 tot loc. t' manque. 13 B.
14 R. — B. 16 Hueymai daisi. 17 foc etc.
18 pobol. 22 be o farai. 25 puese. 26 parcatz.
29 que ies per dir. 31 Berit e P. 33 vuelh
etc. 37 non. 40. 44 V. C. 43 soi. de lor
manque.

1 lieuratz. 4 pueys. 5 amich etc. 7 soy
etc. 12 -airia. 13 cet. 15 lunha etc. o
manque. 20 lur etc. 21 plaiciamen. 24 pes-
satz etc. 25 pus etc. amich. 32 aichi. 34 aco-
celhatz.

de vestirs a doblers sui be apparelhatz,
de camizas, de braguas, de lansols bugadatx,
de cobertors, de vanoas a mos amics
privatz,

quels en pose ben servir, can los ai covidatz. 5
sim dejuni soven, ja d'aco non planguatz,
que be mangi soven de fort bos cozinatz,
de salsas, de girofle e de bos empastatz.
be val peis avol carn, e bos vis giroflatz
val be vi de tonela, e pas barutelatz 10
val be michas de claustra, et eissutz que
molhatz

val mais a las vegadas; que can vos
trasnuchatz

al ven o a la ploja ni venetz tan tolhatz, 15
eu m'estan dins cobert belamen et en patz
ab los nostres cofraires, que son appariaz,
quem espulgo em grato can m'en ven
voluntatz.

e ben a las vegnadas, can m'en ven 20
voluntatz,

si es cozis o cozina, no costa rel peccatz,
qu'eu meteis m'en absolvi, can ne so
devalatz.

non i a descrezensa ni tan mortals peccatz, 25
qui quels digua nils fassa, que no sia salvatz,
s'a nos autres s'en ve, aissi o entendatz,
per me o pel diague quem estara de latz.
vecvos la benanansa en que en sui panzatz.
e s'eu la volh giquir, car conose qu'es peccatz, 30
e prene la fe de Roma, volh que m'o
graziscatz

e que sia receuputz, coma us homs onratz.
Ermengantz de Figueiras fo mos pair'
apelatz,

cavaliers pogr' eu esser si astres m'en fos
datz.

e s'eu no sui el segle garnitz ni espazatz,
volh o esser de deu, mas vos m'o conselhatz.
a vos o dic, n'izari, car es enrazonatx 40
de rimas, de romans et es endoctrinatx,
que nulhs homs de las terras en es mielhs
assajatz.

de nove questios que denan me pauzatz
em prezicatx tot jorn, me sui aconselhatz, 45

que totes las creirai e mai, si m'en mostratz,
per los bos testimonis que vos me amenatz
e per las guerentias que denan me pauzatz.
per las vostras paraulas volh esser batejatz
e tornatz a la fe que vos me sermonatz,
vos e fraire Ferriers, a qui poders es datz
de liar e de solvre, cals que sial peccatz,
d'eretj' o de Baudes o dels Essabataatz.
e qui de mius demanda, qui es lo cofessatz,
vos lor o podetz dire, car sera veritatz,
que Sicartz de Figueiras, lo cals es cambiatz
de trastotz sos mestiers.

C'aissi coma sol esser enemics e guerriers
de la gleiza de Roma, oimai ira estiers,
qu'encaussarai heretjes crezens e lauzen-
giers,

que ja amor ni tregua, que valhan dos
deniers,

non trobaran ab mi: e s'anc fui plazentiers
a Peire Capella ni a sos capitaliers
ni a Joan del Colet amics ni parceriers,
oimai d'aissi enan lor serai aversiers.

si covertir nos volon, ans que venga febriers,
trastotz los farai penre a nostres escudiers.
Beritz e Peire Razols e Ricartz lo portiers
sabran be las estradas els camis traversiers,
los cluzels e las balmas els passes els
sendiers

e ben las cavarotas on rescondols deniers.
e nom podon guerir qu'en nols tenga
premiers.

ja nons i calra esser vos ni fraire Ferriers,
si covertir nos volo vitzz nostres messal-
giers.'

35 Sicart, ben ajas tu: aquel deus drechuriers
que formet cel e terra, las aiguas els
tempiers

el solelh e la luna ses autres parsoniers,
te done que tu sias d'aquels lejals obriers
que deus mes en la vinha, c'aitan det
als derriers,

can los ac alogatz, coma fetz als premiers.
tu seras us d'aquels, si vols esser entiers,
c'aissi com as estat pervers e mensorguiers,
que sias vas la fe lejals e vertadiers.

2 laussols. 11 issutz. 13 val be mais. 17 los
manque. soy. 27 enaissi. 34 mō. 36 cauayer.
39 coss-. 42 terras e sia quicus vulhatz derimas
de romans non es. 44 VIII. 45 acoc-.

9 mieus. 10 lur podetz. 14 glieiza. huey-
may. 21 parciars. 22 hueymai. 39. 45 lials.
44 messorguiers.

UC FAIDIT, GRAMMAIRE PROVENÇALE.

Die beiden ältesten provenzalischen Grammatiken herausgegeben von E. Stengel, Marburg 1878, p. 1—5.

Incipit Donatus provincialis.

Las oit partz que om troba en gramatica, troba on en vulgar provençal, zo es: nome, pronome, verbe, adverbe, particip, conjunctios, prepositios, interjectios. 5

Nom es apelatz per ço que significa substantia ab propria qualitat o ab comuna; e largamen totas las causas a lasquals Adams panset noms poden esser noms apelladas. En nom a cinq causas: *species*, 10 *genus*, nombre, figura, cas.

Species o es primitiva o es derivativa: primitius es apelatz lo nom que es per se, o no es venguz d'alqu nome ni d'alqu verbe, si cum es bontatz. Derivatiu 15 es aquel que ven d'altre loc, si cum bos que ven de bontat, que bos non pot om esser ses bontat.

Genus es de cinq maneras: masculis, feminis, neutris, comuns, omnis. Masculis 20 es aquel que perten a las masclas causas solamen, si cum bos, mals, fals. Feminis es aquel que perte a las causas feminils solamen, si cum bona, bela, mala e falsa. Neutris es aquel que no perte a l'un ni 25 a l'autre, si cum gauç e bes. Mas aici no se lo vulgars la gramatica els neutris substantius, ans se dicen aici cum se fossen masculis, si cum aici: 'grans es lo bes que aquest m'a fait,' e 'graus es lo 30 mals que m'es vengutz de lui.' Comm es aquelh que perten al mascle e al feme onsems, si cum sun li particip que fenissen *in* ans *vel in* ens; qu'en pose dire 'aquest chavaliers es presans, aquesta 35 donna es presans, aquestz cavaliers es avinens, aquesta donna es avinens.' Mas el nominatiu plural se camja d'aitan que conven a dire 'aqueh chavalier son avinen, aquelas dominas son avinens.' Omnis es 40 aquel que perte al mascle e al feme e al neutri ensems; qu'en pose dire 'aquest

cavaliers es plasens, aquesta donna es placens,' e 'aquest bes m'es plazens.'

Nombres es singulars o plurals: singulars, quan parla d'una causa solamen; plurals, quan parla de doas o de plusors.

Figura o es simpla o composta: simpla, si cum comuns; composta, si cum vescoms. qu'es partz composta, so es apostiza de ves o de comuns.

Li cas sun seis: nominatiu, genitiu, datiu, acusatiu, vocatiu, ablatiu. Lo nominatiu se conois per lo, si cum 'lo reis es vengutz'; genitiu per de, si cum 'aquest destriers es del rei'; datiu per a, si cum 'mena lo destrier al rei'; accusatiu per lo, si cum 'eu vei lo rei armat.' E no se pot conoisser ni triar l'acusatiu del nominatiu, si no per zo quel nominatiu singulars, quan es masculis, vol s en la fi, e li autre cas nol volen; el nominatiu plural no vol, e tuit li altrcas volen lo enl plural. Pero lo vocatiu deu semblar lo nominatiu en totas las ditios que fenissen in ors et en las antras ditios queus dirai aici: deus, reis, frances, pros, bos, cavaliers, cançes. Et els altres loes on lo vocatiu non a s en la fi, si es el semblans al nominatiu, al meuhz en silabas et en letras, que den aver aitals e tantas cum lo nominatiu, trait sol s en la fi.

Pero de la regla on fo dit desus quel nominatiu cas no voi s en la fi quan es *pluralis numeri*, voilh traire fors totz los feminis, que non es dit mas solamen dels masculis e dels neutris, que sun semblan el plural per totz loes, sitot s'es contra gramatica. E lai on fo dit del nominatiu singular que vol s pertot a la fi, voilh traire fors totz aquels que fenissen en aire, si cum emperaire, amaire,

13 primitius. 22 boz. 29 los. 32 es] sun. 34 pos. 35 chaval'. 36 caual's 37 dona. 39 chanal'.

1 dona. 2 plaisens. 8 vescoms. 10 vez. 18 conosser. 24 scenblar. 35. 41 toiz. 38 scenblan.

et en eire, si cum Peire, bevere, ra-
deire, tondeire, pencheire, fencheire, ba-
teire, foteire, prendeire, teneire, et en
ire, si cum traire, consentire, escarnire,
escremire, ferire, gronire; mas albiros vol
s e coussires e desires.

E devetz saber que tut aquelh queus
ai dit, don lo nominatiu singulars fenis
en aire et en eire, fenissen totz lor cas
singulars en dor, trait lo vocatiu qe
sembla lo nominatiu, si cum es dit desus.
E de la regla del nominatiu singular, que

vol s a la fi, voill ancar traire fors
maestre, prestre, pastre, sener, melher,
pejer, sordejer, majer, menre, sor, bar,
gencer, leuger, greuger, et totz los ajectius
neutris, quan sun pausat senes sustantiu,
si cum 'mal m'es, greu m'es, fer m'es,
esqui m'es, estranh m'es, qu'el aja dit
mal de me.' E voill en traire fors encar
dels pronoms alcus, si cum en, tu, el,
qui, aquel, ilh, cel, aicel, aquest, nostre,
vostre, que no volon s en la fi, e sun
del nominatiu singular.

FOLQUET DE ROMANS.

Ms. de Paris fr. 856, fol. 218^b (C), fr. 1749, p. 131^b (E), fr. 854, fol. 190^a (I).

Far volh un nou sirventes,
pos razo n'ai granda,
e dirai de pretz on es,
s'ou tot nol demanda;
pretz sojern' ab los cortes
e noi quier liuranda
mas joi e valor,
e ten celui per melhor
quil da tal vianda.

Pretz vol home conoissen
ab fina largueza,
franc et humil e plazen
e ses avoleza;
a celui se don' es ren
ei a s'amor meza.
mas paucs n'a conques,
qu'en cent baros non a tres
complitz de proeza.

Jamais nuls de mos amics
no volh rics devenha,
pos mos senher Frederics,
que sobre totz renha,
era lars ans que fos rics:

er li platz que tenha
la terr' e l'aver:

aisso m'en conta per ver
cascus qui qu'en venha.

Mas d'una re sia cert
qu'als savis ang dire:
qui tot vol tener tot pert.
en aisso se mire
e tenha donar ubert,
quel roda nos vire,
so desus desotz,
qu'al virar faria totz
sos enemics rire.

E lau deu que sus l'a mes
e l'a dat corona,
e mo senhor lo marques,
que cascus razona
que venir l'en deu grans bes:
e razos es boua,
qu'eu vi, sons autrei,
so quel marques d'Est li fei
el coms de Verona.

Per qu'eu li volh conselhar,
quar l'am ses bauzia,

2 prencheire. 6 seoussires. 13 eu un s.
I. 14 Que I. 16 nol mi d. CE. 17 lor I.
20 tenc E. seingnor I. 21 Qui es (Ques) daitai
CI. uida C. 24 e leial I. 27 en cui ha E.
29 Qui e. I. 31 negus mos I. 32 esdevenha
E. 33 Per me C. seingne I. 34 teingua I.
35 Quera C. Fon l. eanz I. quel E.

10 aitel. 13 par ques C. reingna I. 15 canta
C. 17 M. ben uoill q sapcha I. 20 soemire
I. 24 Quel C. 26 Et am I. 28 son cosin
I. 32 E uic sos I. 33 Lamor que sel dest
I. que al C. quel al E. li manque CE. 35 queill
v. E. lo C.

que sos amics tenha car
e ries tota via,
que ben a poder de far
mellis qu'om qu'el mon sia
fatz d'ome valen:
vee vos doble fallhimen
si non o fazia.

Emperair', eus volh prejar
que ja mal nous sia,

s'eus dic mon talen,
que quar vos am coralmen,
vos mostr' aital via.

Otz del Carret, beus tenc car,
quar en Lombardia
no sai plus valen,
ni negus no m'en desmen
de ben qu'en en dia.

PEIRE DE BARJAC.

*Mss. de Paris fr. 856, fol. 209^a (C), fr. 22543, fol. 36^a (R, sous le nom de B. de pararols).
Cf. Raynouard 3, 242—244, Parn. Occit. 35 et Herrig 35, 457.*

Tot francamen, donna, venh denan vos 10
penre comjat per tostemps a lezer;
e grans merces, quar anc deuhetz voler
qu'en mi tregues per vostr' amor plus gai,
tan can vos plac; mas aras, pos nous plai,
es be razos que, si voletz aver
drut d'autra part queus posca mais valer,
qu'enl vos autrei: ja peitz nous en volrai,
ans n'aurem pois bon solatz entre nos,
et estarem com si anc res non fos.

Mas vos enidatz, car en sui aziros,
aissi com soill, non o diga de ver;
mas derenan vos o farai parer:
qu'en ai clauzit en leis cui amarai,
e vos avetz chanzit, qu'en ben o sai,
en un tal drut queus fara dechazer,
et eu en tal que vol pretz mantener,
on s'apropcha jovens e de vos vai;
sifot no s'es de loc tan paratjos,
sivals el' es plus beia e plus pros.

1 son amie *E*. 2 ric *E*. 3 del *EI*. dar *C*.
5 far *CE*. 6 veus *CE*. gran d. *C*. f. fai *E*.
7 fai si no f. *C*. 9 greu *I*. 10 donna *manque*
R. 12 e mil *R*. deuhes *R*. 13 Que *R*. en-
dreg vos amors g. *R*. 14 a. no vos p. *C*.
15 eys *C*. 16 sapcha may *R*. 17 Quien lous
R. 18 enaus a. gay s. *R*. 19 co *R*. 20 *troi-*
sième strophe CR. Ben leu pesatz si beus ui
a. *R*. 21 pus q nous uuelh non o d. per uer
R. 22 si fas yeu be e faray o p. *R*. 23 qñ
dona autra ay c. que a. *R*. 24 avetz *manque*
R. si quien per ver o say *R*. 26 en leys *R*.
dreg *R*. 27 en cuy j. s'a. *C*. 28 e si non
es *R*. en l. *C*. cabalos *R*. 29 Ylh es assatz
plus *C*.

Pero bens dic, totz temps serai clamos
de vostr' afar, qu'aisso'n volh retenir,
qu'en non o pose gitar a non chaler,
enans aissi del tot vos servirai,
fors que jamais vestres drutz no serai.
15 si bem devetz encaras lo jazer
quem promezetz can n'auriatz lezer;
e non o dic per so car sonh no'n ai,
ans s'e'n n'agues estat tan poderos,
tal ora vi qu'en fora plus jojes.

20 E sil jurars nil plevirs de nos dos
pot al partir de l'amor dan tener,
anem nos en en las mas d'un prever,
e solvetz mi, et en vos solverai;
e pois poirem casens d'aquí en lai
25 plus lejaimen bon' amor mantener:
e s'anc fezetz re quem deja doler,
eus o perdo tot so que m'en escai
tot francamen; qu'a mi non er ja bos,
si de bon cor non es faitz lo perdos.

30 Mala donna, tro quem fezetz giios
non amei re contral vostre plazer;

1 sius *I*, sien *E*. 2 finamen *C*. 4-8 *monquent*
CE. 10 *deuxième strophe C*, *quatrième R*.
Et a la fin t. *C*. 11 del uostre cors caisiens
R. 12 mays rē del tot nous lays a *R*.
13 quenans *C*. sapchatz tostemps vos amaray *R*.
14 fors] mas *CR*. que] pus *R*. drutz *manque*
R. 17 yeu nous *R*. d. mas quar hieu s. *C*. c.
nō lo ay *R*. 18 que sienh n'a. ans quen fos p.
C. 19 quieu t. *C*. 20 *deuxième strophe R*.
23 et en] quieu *R*. 25 bon] autr *R*. 26 siens
fi re en dreg de desplaizer *R*. 28 questiers
no seria *R*. 29 si haimens n. *R*. 30 Bona
CR. pus me *CR*

mas anc gilos non ac sen ni saber,
ni ren no sap giles ques ditz nis fai,
ni hom no sap los mals que gilos trai,
ni patz non a gilos mati ni ser
ni en nullo loc gilos no pot caber,

per que vos deu plazer car m'en partrai:
qu'assatz val melhs a celui qu'es lebrós,
que ges sivals tug nol son enojos.

Fe quem devetz, si beus sui aziros,
5 prendetz conjat de mi qu'eul pren de vos.

GUILLEM FIGUEIRA.

Mss. de Paris fr. 1592, fol. 117^c (B), fr. 22543, fol. 95^b (R).

D'un sirventes far
en est son que m'agensa
noni voill plus tarzar
ni far longa bistensa,
e sai ses doptar
qu'en n'aurai malvolensa,
car fauc sirventes
dels fals mal apres,
de Roma que es
caps de la dechasensa,
on dechai totz bes.

Nom meravill ges,
Roma, si la gens erra,
quel segl' avetz mes
en treball et en guerra,
car pretz e merces
per vos mor e sosterra,
Rom' enganairitz,
qu'etz de totz mals guitz
e cimi e razitz,
quel bons reis d'Englaterra
fon per vos trahitz.

Roma trichairitz,
cobeitatz vos engana.
c'a vostras herbitz
fondetz trop de la lana.
lo sains esperitz,
que receup caru humana.
entenda mos precs.
e fraigna tos becs;

Roma, nom entrecs,
cum es fals' e trafana
vas uos e vas Grecs.

Rom', als homes pecs
rozetz la carn e l'ossa,
e guidatz los cecs
ab vos ins en la fossa,
e passatz los decs
de deu, car trop es grossa
vostra cobeitatz,
car vos perdonatz
per deniers pechatz.
de trop mala trasdossa,
Roma, vos cargatz.

Roma, ben sapchatz
que vostr' avols barata
e vostra fondatz
fetz perdre Daniata.
malamen reignatz.
Roma, deus vos abata
en dechazemen,
car trop follamen
reignatz per argen,
Roma, de mal' esclata
e de mal coven.

Roma, veramen
sai eu senes doptausa
c'ab galiameu

1 Quar CR. 5 lunh R. 6 Sirventes vuelh
far R. 8 nol R. 11 que n. R. 12 si fas R.
13 denians ples R. 16 Que B. 21 E R.
22 Mor per vos es R. 23 roma trichairitz
R. 24 E de R. 28 enganairitz B. 30 car
a R. 33 sel q's dieu ihu cristz R.

1 nous CR. 2 quar trop es melhs CR. a sel
35 que es R. a selhs que son C. 3 non C. eneios
R. 4 que R. bern C. 5 c. dona quiel CR.
6 rome nomō precs R. 7 car iest R. 10 car
R. 11 secs BR. 13 Trop R. 14 car es tant
R. 18 Roma de tan gran tr. R. 19 De mal
vos R. 23 la miata B. 26 manque B.
27 malamen R. 29 escata R. 30 et ab fals
c. R. de m. couinen B. 32 sabem R.

de falsa perdonansa
liuratz a tormen
lo barnatge de Fransa,
la gen de Paris,
el bon rei Lois,
Rom', avetz aucis,
c'ab falsa predicansa
l traissetz del pais.

Rom', als Sarrazis
faitz vos pauc de dampnatge,
mas Grecs e Latis
metetz e carnalatge:
ins el foc d'abis,
Rom', avetz vostr' estatge
en perdicion:
ja deus part nom deu,
Roma, del perdon
ni del pelegrinatge
que fetz d'Avignon.

Roma, ses razon
avetz mainta gen morta,
e .jes non sab bon
car tenetz via torta,
qu'a salvacion,
Roma, serratz la porta:
per qu'a mal govern
qui sec vostr' estern,
d'estiu e d'invern,
car diables l'enporta
ins el foc d'enfern.

Roma, bes decern
lo mals c'om vos deu dire,
car faitz per esquern
dels crestians martire;
mas en cal quader
trobatz c'om dej' aucire
Romals crestians?
deus qu'es verais pans
e cotidians
mí lais so qu'en dezire
vezer dels Romans.

Roma, vers es plans
que trop fos angoissosa
dels predies trafans
que fetz sobre Tolosa.
trop rozetz las mans
a lei de rabiosa,
Roma descordans;
mas sil coms prezans
vin ancar dos ans.
Frausa er doloirosa
dels vostres engans.

Roma, tant es grans
la vostra forfaitura,
que deu e sos sans
en gitalz a non cura.
tant etz mal reuhans.
Roma fals' e tafura:
per qu'en vos s'escon
es magr' es cofon
l'enjans d'aquest mon,
e faitz gran desmezura
del comte Raimon.

Roma, deus l'aon
eil don poder e forsa,
al comte que tou
los Frances els escorsa,
e fan planca e pon
quand ab els se comorsa;
et a mi platz fort,
Rom', a deu recort
del vostre gran tort,
sil platz el comt' estorsa
de vos e de mort.

Roma, bem conort
quez en abans de gaire
venretz a mal port,
si l'adreitz emperaire
men' adreit sa sort
ni fai so que deu faire:
Roma, en dic ver
quel vostre poder

1 predicansa B. 4 loing de paradis B.
6 Fon per vos a. R. 7 car ab R. 8 l manque
B. de paris B. 10 f. petit de R. 12 gitalz
R. 13 el potz R. 14 roma faitz R. 15 a.
R. 19 d' manque B. 23 estorta B. 26 que in.
R. 27, 28 intervertit R. que s. R. 29 quel
diable non p. R. 31 leis R. ben R. 32 los
in. c. ne pot R. 33 Vers d. e vers pas R.
39 a vers c. R. 40 me do R.

2 foz B, es R. 3 e dels R. perdons B.
4 faitz R. 5 Lach R. 8 E R. 9 Pot vieure
X. ans R. 10 ner engoissoza R. 14 sains
B. 15 Gitalz a nomen c. R. 16 es mals
clans R. 19 eis magra eis B. el baysses c.
R. 20 leian R, lo iois B. 21 Tant R.
22 al R. 27 els pē c fay pon R. 28 Ab lor
fa c. R. 31 los vostres grans R. 32 play q
c. nestorsa R. 35 cabans q trigne g. R.
38 edressa sas sortz R. 39 E R.

veirem dechazer.

Roma, lo vers salvar
m'o lais tost vezer.

Roma, per aver
faitz mainta vilania
e maint desplazer
e mainta fellonia:
tant voletz aver
del mon la seignoria
que ren non temetz
den ni sos devez,
ans vei que fazetz
mais q'en dir non poiria
de mal per un detz.

Roma, tau teneitz
estreg la vostra grapa
que so que podetz
tenir, greu vos escapa;
si'n breu non perdetz
poder, a mala trapa
es lo mons cazutz
e mortz e vencutz.*
Roma, la vostra papa
fai aitals vertutz.

Roma, cel qu'es lutz
del mon e vera vida
e vera salut,
vos don mal' escarida;
car tans mals sanbutz
faitz, per que lo mons crida.
Roma destejals,
razitz de totz mals,
els focs enfurnals
ardretz senes faillida.
si non pensatz d'als.

Rom', als cardenals
vos pot hom sobreprendre
per los criminals
pecatz que fan entendre,
que non pensan d'als
mas cum posean revendre
den e sos amics,
e nei val casties.

Roma, grans fasties

es d'auzir e d'entendre
los vostres prezies.

Rom', eu sui enies,
car vostre poders monta
e car grans destries
ab vos totz nos afronta,
car vos etz abrics
e caps d'engan e d'onta
e de deshonor,
eil vostre pastor
son fals trichador,
Roma, e quils aconta
fai trop gran follor.

Roma, fol labor
fal papa quar tenson
ab l'emperador
pel dreit de la corona,
nil met en error
nils seus guerriers perdona,
car aitals perdos,
que non sec razos,
Roma, non es bos,
aus, quil ver en razona,
reman vergoignos.

Romal glorios
que sofri mortal pena
en la crotz per nos
vos donc mal' estrena;
car totas sazons
portatz la borsa plena,
Roma, de mal for;
que tot vostre cor
avetz en tresor:
don cobeitzatz vos mena
el foc que no mor.

Roma, del mal cor
que portatz en la gola
naissol sicamor
don lo mons s'estrengola
ab doussor de cor.

2 romal v. B. e dieu del mon s. R. 5 lays
mo tot R. 5 felonie R. 7 vilania R. 12 manque
R. failliez B. 13 ans faitz b̄e escun dia R.
15-24 manquent B. 21 mon R. 30 f. don tot
lo mon R. 37 hom b̄e repene R. 39 faitz B.
41 puseatz R. 43 manque B.

1 es auzir et c. R. 5 grans] mai R. 6 Totz
ab vos R. tost B. 8 de la gran onta R.
10 E R. 11 e tracher R. 12 aconta B.
roma quiens ne a. R. 14 mai R. 15 qan B.
15 Li R. 19 Car ses R. 20 E R. 23 Enaus
qui len B. 24 Es trop R. 26 mort e p. R.
28 do la m. R. 29 car uoletz totz iors B.
30 portar B. 31 d'auol R. 32 car R. 34 on
R. 36 tor B. 37 portas en ta R. 38 mais
de s. B. nays lo fuoc do mor R. 39 Lo mals
e s'e. R. 40 cab B. del R.

de quel savis tremola
quan conois e ve
lo mortal vene
que portatz el se:
Roma, del cor vos cola,
don li plus son ple.

Roma, ben aneise
ha hom auzit retraire
quel cap sem vos te,
per quel faitz soven raire: 10
per que cug e cre
c'ops vos auria traire,
Roma, del cervel,
car de mal capel

etz vos e Cistel,
c'a Bezers fezetz faire
mout estranh mazel.

Rom', ab fals sembel
tendetz vostra tezura,
e man mal morsel
manjatz, qui que l'endura;
car' avetz d'anhel
ab simpla gardadura,
dedins lop rabat,
serpen coronat.
de vibr' engenrat,
per quel diableus atura
comal seu privat.

GUILLEM DE LA TOR.

Ms de Modène, fol. 183^c. Mussafia, del codice Estense p. 443.

Una, doas, tres e quatre, 15
cinc e seis e set e ueich
m'avenc l'autrer a combatre
ab m'osta tota una nueich;
e sim trobes fol ni mal dueich,
fe que dei a deu, bel fratre, 20
ben fora toz mos pans cueich,
si me volgues esbatre.
E non vos cuides, bel' osta,
quet eu mais ogan chai torn.
cant per la vostra somosta 25
non puoc meilz estar un jorn;

qu'auz m'anes l'autrer tant entorn
tant que me chalfes la costa;
anc non cugei vezer jorn,
tant me fo mal en posta.

N'osta, vos non es ges lota,
ben o conoc al montar.
si nom tengues a la cota,
ja non pogra sus estar.
tant haut me fazias levar
con s'en fos una pelota.
toz rems fai mal cavalcar
.

SORDEL.

Ms. de Paris fr. 856, fol. 265^c (U); Ms. du Vatican 3207, fol. 3^a (H.); Mss. de Paris fr. 854, fol. 188^a (I), fr. 22543, fol. 21^b (R).

Plaigner voill en Blacatz en aquest
leugier so,
ab cor trist e marrit, et ai en be razo,

qu'en lui ai mescabat seignor et amic ho
e car tuit l'aih valen en sa mort perdot so:
tant es mortals lo dans qu'eu noi ai sospeisso

1 Per R. 4 e de lai ō ue R. 5 dola R.
6 li pieitz R. 7-206, 14 manquent B. 18 nuich.
19 duich. 21 cuich. 23 cuich. 25 somostrā.

1 es. 2 cab ezes. 6 mans. 10 rābat.
13 apela. 28 ai manque H, a I. 29 tug
C. manque I. Car t. li valerz aibs H.
30 non IIR.

que jamais si reveigna, s'en aital guiza no
qu'on li tragua lo cor, e qu'en manjol baro
que viron descorat, pois auran de cor pro.

Premiers mange del cor, per so que
grans obs l'es, 5
l'empeire de Roma, s'el vol los Milanés
per forsa conquistar, car lui tenon conques,
e viu deseretatz malgrat de sos Ties.
e deseguentre lui manj' en lo reis frances,
pois cobrara Castella que pert per nescies; 10
mas si pes' a sa maire, el no'n manjara ges,
car ben par a son pretz qu'el non fai ren
quel pes.

Del rei engles me platz, car es pauc
coratjos, 15
que manje pro del cor, pois er valens e bos
e cobrara la terra, per que viu de pretz blos,
quel tol lo reis de Fransa, car lo sap
nuaillos.
e lo reis castelas taing qu'en manje per dos, 20
car dos regismes ten e per l'un non es pros;
mas s'el en vol manjar, taing qu'en manj' a
rescos,

que sil mair' o sabia, batrial ab bastos.

Del rei d'Arago voill del cor deja manjar, 25
que aisso lo fara de l'anta descargar,

que pren sai de Marsella e de Millau,
qu'onrar

nos pot estiers per ren que posca dir ni far.
et apres voill del cor don hom al rei
navar,

que valia mais coms que reis, so aug
comtar:

tortz es quan diens fai home en gran
ricor pojar.

pos sofracha de cor lo fai de pretz baissar.

Al comte de Tolosa a obs qu'en manje be,
sil membra so que sol tener ni so que te;
quar si ab autre cor sa perda non reve,
nom par que la reveigna ab aquel qu'a en se.
15 el coms proensals taing qu'en manje, sil
sote:

coms que deseretatz viu gaire no val re,
e sitot ab esfors si defen uis capte,
obs l'es manje del cor pel gren fais qu'el
soste.

Li barom volran mal de so que eu dic be;
mas ben sapchau qu'iels pretz aitan pauc
com il me.

Bel Restaur, sol qu'ab vos posca trobar
merce,

a mon dan met cascun que per amic nom te.

GUIRAUT DE SALINHAC.

Ms. de Paris fr. 856, fol. 357^a (C), fr. 22543, fol. 96^a (R): G. de solonhà.

Per solatz e per deport
me conort
em don alegrensa;
e ja non feira descort
s'en acort
e bon' acordansa

30

trobes ab leis qu'am plus fort,
qu'autre tort.
vos dic ses duptansa,
nol ai mas l'amor quel port;
peitz de mort
me vol per semblansa.

Mas de lauzengiers mi lau,
quar fan cuidar qu'eu am alhor,

1 cunca mais se *H.* sen *R.* 2 so cor *H.*
3 del *I.* 6 silh *C.* qe *H.* 8 malgratz *C.*
9 manje *I.* et apres lui en mange honratz
reis dels *F. H.* 10 qel *H.* 11 sa manque *I.*
elh *C.* 12 senbla son *H.* 14 Pel *I.* Lo *H.*
17 qel *H.* 18 tole *H.* saup *I.* 20 Pos taing
qel c. reis en *H.* 21 ni per *H.* 22 e *H.*
silh *C.* sil *I.* que *I.* maia *C.* mangan *H.*
24 mairel *H.* 25 Pel *I.* Lo *H.* 26 qz *I.*
29 do *C.* 31 sieu *CR* etc.

1 sai pres *H.* sai amch *I.* da *R.* milhau *R.*
milau *C.* meila *I.* uull lam *H.* honrar *H.* cōtar
I. 3 non *H.* 4 Apres lui taing *H.* 10 de pretz
lo fay *R.* 12 quel *I.* 13 qe si *H.* 14 quella
I. el se *I.* 17 ques *HI.* 21 barō *I.* quez *I.*
per aiso qeu *H.* 22 quels *I.* 26. qui *I.* nō *C.*
27 lieys *CR* etc. ca *R.* pus *CR.* 30 quel *R.*
33 laus *R.* 34 alhors (amors) *C.*

e pois demandom que fau
ni on ai pauzada m'amor.
et eu, quar son mal e brau,
tem los tant que dirai la lor:
la genser es qu'om mentau
e la melher de sa ricor:

Francha, de bella paria,
gen parlan, de bel solatz,
la trobaretz cascun dia,
e tot quan fai ni ditz platz:
sens e pretz e cortezia,
gajez' e fina beutatz,
estan ab leis noit e dia,
sitot enojals malvatz.

D'al re no consire,
mas s'amor dezire
quem des;
sei dous plazen rire
m'an donat martire

engres;
on qu'en m'an nim vire,
el cor la remire
ades,

5 e pens e consire,
e nol aus ges dire
m'ames:

Que sobramors qu'en l'ai m'en te
e paors quel enog desse;
10 mas en loc de clamar merce
l'ai fin' amor e bona fe.
qu'en tant quan mars ni terra te,
nou a tan fin aman eum me.
la valens reina mante
15 domnei, fina beutat, ab se,
part totas las dompnas qu'om ve;
e non ai sobredig de re.
de Monferriol ne dic re,
mas valor e fin pretz mante.

RAIMON D'AVINHO.

*Ma. de Modène fol. 203^a (D); Mes. de Paris, fr. 856, fol. 372^c (C), fr. 854, fol. 191^b (I),
fr. 22543, fol. 23^b (R).*

Sirvens sui avutz et arlotz, 20
e comtarai totz mos mestiers,
e sui estatz arbalestiers
e portacarn e gualiotz
e rofians e baratiers
e pescaires et escudiers, 25
e sai ben de peira murar;
pero de cozir non trop par,
e mauta portei mantas ves,
et ai mais de cent anzels pres;
e sui trobaires bels e bos, 30
qu'en fas sirventes e tensos,
e sui joglars desavineus,
e de set ordes sui crezens.

E fui mazeliars e fis datz,
e corregiers fui loujamens.
e sai far anels bels e gens
e rateiras per penre ratz,
e far ausberes e garnizos,
e sai far putas e lairos
e sancnei bras, e fui boviars,
e mais d'un mes mercadaniers,
e sai far arcas e vaissels,
penches e fus e cascavels,
e sai far galeas e naus,
coutels et espazas e faus;
e sai esser pestres e coes,
e sui bos meges, quant es locs.

1 demandon C. 3 soy R. mals C. 7 Franque
R. 8 parlans e de belli C. 9 quascun C.
13 en R. nueg C. nuech R. 14 enuejals C.
enucja als R. 15 res C. cossire CR. 16 Sô
dos R. dols C. 19 ma R. 22 manque CR.
24 errofians D. e rossian R. e balestiers CR.
25 prestaires CR. 27 pes so c. I. 28 monta
R. 29 may C. maint D. de mil O. 30. 31
manquent CR.

2 quieu R. 5 pes e cossire CR. 7 que
mames CR. 8 Que R. 9 enueg C. enuech
R. 10 luec C. 12 Que-e R. 13 Nom R.
co R. 14 rete R. 15 D. e f. R. 17 e
manque R. 24 fis R. far C. genios CR.
26 e semnar blatz CR. soi R. 27 dun an
R. merdadaniers CDT. 30 guabias OR.
32 estre D. 33 sai metre ges q CR.

E fui clergues e cavaliers
 et escrivas e taverniers,
 e sai far selas et escutz,
 e sai ben peuhier e far glutz,
 e sai teisser e far carbo, 5
 e sai faire de gal capo,
 e sai far teules e capels,
 e sai far gipas e gipels,
 e sai far lausas e bordos,
 e sui espessials trop bos, 10
 e sai battre lan' e deniers,
 e sui fort cortes aguilliers,
 e sui cambiaires lejals,
 e sui enves las femas fals.

E fis estueiras e tamis. 15
 e serquei aur e puis m'assis
 a cavar argen ben tres ans,
 e fui corrieus arditz e grans,
 e sai far fres et esperos,
 e budelliers fui a sazoz, 20
 e fis caus e fui campaniers,
 e sai ben esser falconiers,
 e fui portiers e barufaut
 e gacha per freg e per cant,
 e billaires e herretiers, 25

e fui de seda bos obriers,
 et engieuhz fis, si dieus ni gar,
 e cordas e pairols sai far.

Ancar n'ai agutz de melhors,
 qu'en gardei fedas et anhels,
 e fui crestaires de porcelz,
 e teis fil de maintas colors
 e toquei azes e saumiers,
 e fui mai de dos ans porquiers,
 e fui penchenaire de li,
 e gardei mais d'un an moli,
 e fui manescals de cavals
 e gardei eguas per las vals,
 e fui fabres e pelleciers,
 si m'ajnt dieus, e sabatiers;
 qui m'en vol creire, bos fols sui
 e savis be, quan trop ab cui.

E fis olas e fui saumiers
 e fui cassaires e veiriers,
 e fis pargamins e fossatz
 e sai liar radels e ratz.

E taillei borsas e vendei
 plom per argen e pois menei
 orps e devinc redons e gras
 e fui barbiers e paniers fas.

PEIRE DE CORBIAC.

I. *Mss. de Paris* fr. 856, fol. 373^c (C), fr. 854, fol. 149^c (D), fr. 22543, fol. 29^b (R); II. *Ms. de Paris* fr. 22543, fol. 121 (A); *Ms. du Vatican* 3206 (B).

I.

Domna, dels angels regina,
 esperansa dels crezens,
 segon quem aonda sens,
 chan de vos lenga romana; 30
 quar nulhs hom justz ni peccaire
 de vos lauзар nos deu traire,
 cum sos sens mielhs l'aparelha,
 romans o lenga latina.

1 E suy CR. 4 ben manque C. faire C.
 6 ben far CR. 7 teulas D. 8 jupas e jupels
 CR. 10 espessiers CR. 12 fort trop CR.
 14 ves DI. femenas D. 17 en per C. bans
 manque D. 19 fars I. 20 suy CR. 21 et
 fis camp. R. 23 barufauz D. barrufautz R.
 barufaus I. 24 irez D. chaux DI. 29 co-
 manda CR. 33 cā I. 34 o j ab I.

Domna, roza ses espina,
 sobre totas flors oleus,
 verga seca frug fazens,
 terra que ses labor grana,
 estela, del solelh maire,
 noirissa del vostre paire,
 el mon nulha nous semelha
 ni londana ni vezina.

1 e fuy de CR. 2 fi C. 4 de plus belhs
 C. 7 tenh C. fils R. 8 ades D, fil I. 9 dos
 mes CR. 12 manescalc C. marescals R.
 13 gar I. 14 fui manque C. 15 E ballestiers
 e s. C. 16 e bons I. 16-25 manquent
 CR. 18 saunies I. 21 erraz DI. 22 taillie
 D. 23 plon D. 24 orps I. 25 fatz DI.
 28 virge I. 30 de C. 31 de C. 32 una I.
 no R. someilla I.

Domna, joves enfantina
fos a diu obediens
en totz sos comandemens,
per que la gens crestiana
cre ver e sap tot l'afaire
queus dis l'angels saludaire,
quan receubes per l'aurelha
quan cui enfantes vergina.

Domna, verges pura e fina,
ans que fos l'enfantamens,
et apres tot eissamens,
receup en vos carn humana
Jhesu Crist nostre salvaire,
si com ses trencamen faire
intra bels rais quan solelha
per la fenestra veirina.

Domna, vos etz l'aigentina
que trobet vert Moysens,
entre las flamas ardens,
e la toizos de la lana
ques moillet dins la sec' aire,
don Gedeons fon proaire;
e naturas meravelha
com remazetz intaizina.

Domna, estela marina,
de las autras plus luzens,
la mars nos combat el vens;
mostra nos via certana:
car sins vols a bon port traire,
non tem nau ni governaire
ni tempest queus destorbelha
nil soborn de la marina.

Domna, metges e mezina,
lectoaris et enguens,
los nafratz de mort guirens,
l'aviheje onh e sana;
doussa, pia, de bon aire,
vos me faitz de mal estraire,
quar perdutz es qui somelha,
que la mortz l'es trop vezina.

Domna, espoza filh' e maire,
mandal filh e pregal paire,
ab l'espos parl' e conselha,
com merces nos si' aizina.
5 Nos dormem, mas tuns revelha
ans queus sia mortz vezina.

II.

Lo tezaurs (fin).

10 Faulas d'auctors sai ieu a miliers et
a cens,
mais c'anc non fetz Ovidis ni Tales lo
mentens;
mais tan n'au fach auctor trobas e feuh-
15 emens,
non o poiria contar a totz mos jorns vivens.
las lor genologias e los probainamens,
las artz els artificis e los trasgitamens
ni las elluzios d'aquels decebemens.
20 mais las gestas majors sai be triadamens,
de Troja e de Tebas com fol destruimens,
e com en Lombardia venc Eneas fugens,
com fetz sos filhs Alcanis d'Albanals
bastimeus.
25 aqui duret l'emperis quatorz' engenramens,
tro que Remus e Romulus que foron dels
parens,
feron un pauc recepte, e fon lor guerimens:
so fon Roma la grans, pauc cadapauc
30 creissens,
caps de trastot lo mon e senhorejaments.
trop de guerras sofri e moutz esvazimens:
tug foron sei vengut, anc us non fou
vencens.
35 De Cezar, de Pompieu sai ieu pertie-
chamens
las vidas e las mortz els entrecaussamens.

1 e. mesquina I. 4 manque I. 5 per so
crezen tot I. 7 que consebias I. 8 que R.
9 verges] vera CR. 12 De vos trais sa I.
14 quon C. fradura I. 15 uai e uen r. que
I. 16 uerina I. 18 cui I. 21 en la I. 22 f.
Ged. I. 23 e] mas I. 24 enterina I. 25 e
marina I. 26-214, 6 mutilés dans C. 30 nil C.
31 nil lo I. tempier I. estorbeilla I. 32 nil
stobi I. 35 nos-temenz I. 36 . . letge C. lauelia
I. 38 fai nos tost I. 39 quis I. . . nella C.
sonelha R. fouilla I. 40 pos la I. aizina I.

1 Dieu esp. I. 4 nous azina I. 5 Pos
IR. 6 quen I. 10 d'actors A. milhiers A.
12 mai A. 14 tant han li a. B. actor A.
feiguemens Ms. de Modène: fenimens AB.
16 porien B. vivens manque A. 17 lor manque
A. genologias B. ne B. probainainamens A.
18 ne los B. eis A. 19 d'aq.] ne los B.
21 de tebes e de tr. B. co A. 23 co feretz
A. dalban los B. 25 quatorzes ans granda-
menz B. 26 tres qa B. romus AB. remulus
B. 28 foron A. on fo B. lurs A. 29 pauc
e pauc aer. B. 31 cap AB. mons A. montz
B. e lo B. 32 trop ha g. soffert e grantz
B. mot A. 33 après 215, 2 A. 35 ieu] beu B.
37 e los atraitamentz B.

los trebalhs e las guerras e los descofinens
ques mogro l'us a l'autre entrecapiadamens.
pero en patz esteron e acordadamens.

si fo vius Marchus Crassus qui moric
aur bevens,

cui tug l'ome del mon feron acinamens.
noi remas hom ni femna nol dones an-
nalnens

cadaus per son cap denier d'aur cessalnens.

Neros renhet apres, mais lo sieus renh-
amens

fon a crestiandat molt grans destorbamens
et a tot l'autre mon grans empejuramens.
Roma la gran fetz ardre per fols efa-
chamens,

sa mair' e so maistre aucir fetz malamens,
e can fo fach al pobol d'aquel desliuramens,
Vespazias e'n Titus, cui fol governamens,
passeron la gran mar ab grans navejameus,
dreg ves Jherusalem, abdui comunalmens. 20
tant estet enviro lo lor assetjamens
tro grans cocha de fam fetz cels dedins
rendens.

aqui fon de juziens grans enviliamens,
trenta per un denier: so fon lo venjamens 25
del mercat c'ap els fetz Judas lo descrezens,
que vendet Jhesu Crist trenta deniers
d'argens.

dotze Cezars ac Roma tot enteiradamens:
Costantis fol dotzes, que per revelamens 30
conoc signe de crotz e fo'n en dieu crezens;
so fo als crestians molt grans eissaus-
samens.

L'estoria dels Grex nom tol oblidamens,
qu'ieu sai com Alexandris, lo fortz el 35
conquerens,

conques dotze regismes en dotze aus sola-
mens.

2 entroc. A, entrechajablamentz B. 3 manque
A. 4 que mori dau A. 6 q tuit B. 7 noi
hac hō B. noi B. 9 Eram argent e aur per
son cap c. B. 10 Hero A. 12 mot A. grant
pejuramentz B. 13 manque B. 14 essaja-
mentz B. 16 aussir A. aucis mult cruelmentz
B. 17 Qant daiquest fo ai poble faitz lo d. B.
18 Tug cui fon A. 19 ab iors B. 20 comin.
A. 21 los A. lors B. lurs A. 22 fams A. sels
A. 24 dels judens tan gran auilamentz B.
25 le A. 26 mescrezenz B. 27 manque B.
29 doz c. hac a r. B. ateiradamenz B. 31 en
de B. 32 manque A. cho-malt grant eissau-
chamentz B. 34 Ges lestoyra B. 37 rejaunes B.

e can saup que sa mortz seria prop-
danamens,

parti als dotze pars totz sos conqueremens,
car l'avian servit molt honorablamens.

D'estorias de Francs sai ien continuaamens,
e del fort Clodoier, que pels sermonamens
san Remezi, que fon arcivesques de Rems,
crezet la lei de dieu els seus establimentz,
e de Carle Martel que tolc los demamens,
de Pepin lo petit, com visquet lejalmens,
de Carle, de Rotlan los grans conqueremens,
que feron en Espanha ab las pajanas gens.
e del rei Lodoic que s'aucis enferens:
auc no fo negus reis qu'estes plus engalmens,
15 e'auc non gazanhet terra n'in perlet au-
traments.

Las estorias englezas sai ben perfec-
chamens.

de Bruto lo truaut co afortidamens
arribet en Bretanha ab grans navejamens
e venc en Englaterra per far pobolamens:
lai venquet Cornilieu lo gajan encorrens;
quant ac la terra preza ses contradisamens,
fo partida per sortz en mains de guisaumens.
de Merli lo salvatge com dis escuramens
de totz los reis engles los prophetizamens.
de la mort Artus sai per que n'es doptamens,
de Galvan so nebot los aventuramens,
de Tristan e d'Ysolt los enamoramens,
e del clerc lauzengier, per quals lauzen-
gamens

de leis e del rei March partil maridamens,
de Guillelm lo perdut com fo terra tenens,
del bo rei Aroet, com fo lars e metens,
e d'aquels reis en sai que sabon autras
gens.

1 prochainamentz B. 3 els XII. partz A
totz conquistamentz B. 4 qi l'haia B. mot A.
aniablamenz B. 5 lestoira dels F. s. con-
tinuadamenz B. 6 Del f. rey clodoier B. pel
A. 7 sans AB. 8 qi c. la lei d. B. 9-12
après 15 A. 10 co A. 11 e de roiantz
J. conquerens A. 12 qi foro combatentz ab
B. 13 e d. bo rei loicic B. eferens A. 14 qac
reis no tene regisme negus p. B. pus A.
15 qel no B. nel perdec B. 17 Estoyra dels
engles B. pleneiramenz B. 19 troyau B.
21 pnois v. B. apoblamentz B. 22 couba-
tentz B. 23. 24 manquent A. 27-35 manquent
A. 30 lausenger per qel laus. 32 marr.
33 lo manque. 35 en hai.

Senhors, encar sai ieu molt be nza-
damens
cantar en sancta glieiza per ponhs e per
accens,
triplar *sanctus* et *agnus* e contrapon- 5
chamens,
entonar *serulorum*, non es menhs us
amens,
o far deus chans et orgues e contrapoin-
tamens, 10
e sai be mo mestier apercebudamens,
tot caresme carnal, quatre temps et avens.
e sai be cansonetas e vers bos e valens,
pastorelas ab precs amoros e plazens,
retroensas e dansas gentet e coindamens. 15
de totes gens del mon sai aver grazimens.
de clerics, de cavaliers, de domnas avinens,
de borges, de joglars, d'escudiers. de
servens;
e sai esser del segle ben e ginhozamens, 20
retenc los fols els savis, a cascu sui
plazens.

em sai guarar d'enueitz e de deschau-
zimens,
em tenc en gent parlar et en ensenh-
amens.
e qui aisso non a non pot esser valens.
ab totz me sai aidar, ab fols et ab sabens:
ab fols passi com puese, ab savis savia
mens.

Senhors, so es mos tesaurs e mos
amassamens,
mos jois e mos repaus e mos delechamens.
e quem tanh si no ai d'aver grans cobrameus
quem tengua en paor ni en consiramens?
set jorns de la setmana m'estau alegramens,
que non ai consirier ni negus pensamens.
senher diens, ja nous quier trop grans
tezaurameus,
mas santat a mon cors et assaciamens,
tan cant viurai al segle, vianda e vestimens,
e quem des far las obras quem sian
salvamens
al dia del juzizi, ver dieu omnipotens.

RAIMON VIDAL, NOUVELLE.

Ms. de Paris fr. 22543, fol. 130 (A), Ms. du Vatican 3206 (B).

En aquel temps c'om era jais
e per amor fis e verais,
cuendes e d'avinen escuellh,
en Lemozi part Essiduellh
ac un cavalier mout cortes,
adreg e franc e ben apres
e en totz afars pro e ric;
e car ades son nom nous dic,
estar m'en fai so car nol sai,
e car jes en la terra lai
non era dels baros majors,
per que sos noms non ac tal cors
coma de comte o de rei;

car el non era jes, so crei,
senher mas d'un castel basset.
25 mas nobles cors, qu'en mans se met
de ric loc e de bas, azaut
fag li fetz far e fo d'azaut
e d'avinen tot cant anc fetz,
que mai puget, que qu'en dizetz,
30 per gen tener, per cortezia,
per pretz e per cavallairia
que baros qu'en la terra fos,

3 essenh. A. 6 aidar canayer e siruens A.
35 9-12 manquent A. 13 après 16 A. coss. AB.
14 après 7 A. set] sol set B, e VII A. de
manque A. sēmana A, semana B. mesta A,
mestei B. 15 manque B. coss. ni negu pess.
A. 16 qer gr. tesaurizamentz B. 18 manque
A. 19 cō serai B. v. e] maondō A. 20 e
datz me far A. 22 manque B. 24 senhor.
25 noble cor. 26. 27 de ric loc loc e de bas
azaut: *la lacune n'est pas indiquée*. 28 festz.
29 e quen. 32 baron

1 mot A. etc. m. aminablementz B. 3 legir
B. 5 cantar B. triblar c. . . tenz B. 7 q
nō faill B. uzamens A. 9 manque A. et
orgues *Ms. de Modène*: e . . rgenz B. 12-19
manquent A. 20-218, 5 manquent B. 20 de A.
21 soi A. 23-219, 33 manquent B. 27 cavaier
mot. 29 pros e ricx. 31 fa. 34 son nom.

vas qu'el sera de companhos
menet ab si e voluntiers.
tant ac de covinens mestiers
que cavalier fan ric e bo,
qu'en la terra non ac baro
a qui taisses que de bon grat
nol fezes de sa cort privat
e poderos ab si ensems.
e menbran be qu'en aquel temps
quel cavaliers fon pros aissi
ac una domn' en Lemozi,
rica de cor e de linhatje,
e ac marit de senhoratje
e d'aver ric e poderos.
mont fol cavaliers coratjos
que celei amet per amor.
e la donna, que de valor
lo vi aital e de proeza,
noi esgardet anc sa riqueza,
ans lo retene lo premier jorn,
qu'en Bernartz dis de Ventadorn
'amors segon ricor no vai;'
e nous pensetz vos donx de lai
que cant se tene per retengutz
que no fos plus apercenbutz
e plus pros que d'abans non era.
si fo e de melhor manera,
plus larex e plus abandonatz.
car bon' amors fug als malvatx
e dona als bos metedors.
e domn' en que treva valors
ni a valor ni conoissensa,
com anza far desconoissensa
ni drut recrezen per aver
tal que ja non aus aparer
ni en cort venir ni anar?
sabetz cal drut den donna far
qui per pretz vol menar joven?
adreg e franc e conoissen,
ardit et en cort prezentier.
e gart. cant peura cavalier
a si servir, que seus paresca
e que s'amor mellur' e cresca,

4 cavayer fo. 10 canaiers etc. 11 don etc.
15 mot etc. 16 seley. 21 cf. *Mahn* 1, 42.
22 amor etc. 23 pessetz. 25 pus etc. 27 ma-
nieira. 30 donals. 34 recrezens. 35 ni tal
qui za no aus ualer B. 37 donancar A.
38 que A. 42 assi A, a sei B. sien A. 43 e
gen B.

qu'enaisil pot far de paratje:
c'anc malvatx no fo de linhatje
ni bom gallartz de vilania;
mas lai on valors ven e tria
5 ven paratges, e de lai fui
on avols cors soven s'adui,
que mans n'a faitz d'aut bas baros.
e per so dis en Perdigos
'en paratje non couose ien mai re
10 mas qu'en a mais cel qui miells se capte:'
e podetz conoisser qu'es dreitz.
e per sol cavaliers adreitz,
a qui jois tauh e cortezia,
can vic c'a si dons non fanhia
15 per paratje ni per ricor,
vole tant enautir sa valor
c'ab lieis s'engales pane o mont.
e nos tene pas a lei de vout
vestiitz pascutz a nu depart,
20 aus se cargnet guerr' e regart
e fetz a sos vezis assautz,
aissi com dis en Raimbautz,
e cels quim vol anzir m'escont:
'Per mi dons ai cor estont
25 et humil e bant;
e s'a leis no fos d'azaut,
ien m'estera en luec de vout.
que d'als no pensera mout,
mais manger' e tengram cant
30 et agra nom Raimbant.'
no vole aver nom Raimbant
lo cavaliers, mas bon e bel.
e la donna, per far cembel
ad aquels qu'en van devinan.
35 vole li'n sofrir tot sen deman
per tal c'om plus bas no li'n des;
car greu er pros donna c'ades

4 qar lai B. 5 paratie A. 6 anol A.
40 paubre B. 7 bas dhautz B. 10 mais plus
en ha B. sel A. cels B. 11 e chascun pod
saber B. dretz A. dreich B. 12 adretz A.
adreich B. 13 on ric cor noire c. B. 14 qar
B vit B. vi A. cassi A. 16 emanchar fan B.
18 ges en luec B. 19 v ni past az una part
B. 21 fes per A. 22 R. d'Orange; cf.
Herriq 33, 436. 23 e sel A. aicel B. quem
A. m' manque B. 24 ay lo cor A. 25 e B.
que a ley lay li. A. 26 vengues A. 27 manque
A. zeu B. 28 ja no p dal re A. 29 mas que
A. 30 nom en A. 32 ho e belh A. 33 sem-
bell A. 34 a la gen qui vai B. 35 lo s. a
so B. 36 e quom p. b. noill en dones B.

calque drutz hom no li'n devi.
 e si non voletz creire mi,
 aujatz d'en Miravall qu'en dis,
 qui saup mai d'amor que Paris
 ni hom de c'auzissetz parlar:
 'Sabetz per que deu donn' amar
 tal cavalier quel sia oners:
 per paor de mals parladors,
 c'om non la'n puese' ocaizonar
 de so c'ad onrat pretz s'atanh;
 quar pus en bon' amor s'enpren
 nulhs hom non pot far recrezen
 que ves antra part se vergonh.'
 aisi par issida del ponh
 als mals parliers donna prezans.
 e aisel tenc mai de set ans
 la domnal cavalier queus dic,
 que pres del sieu e li sofric
 sos demaus e qu'el la prejes.
 et en esdemiég que portes
 anels e manjas per s'amor,
 adenan un jorn de pascor,
 c'aisi servial cavaliers,
 anet, car n'era costumiers,
 si dons vezer en son repaire.
 e sius pensatz qu'ilh saubes faire
 tot so c'a bon solatz eove,
 ja non crei quei falhatz en re;
 c'anc donna mielh no s'en captene.
 el cavaliers desse que veng,
 josta lei s'anet asezer.
 e no foron mas c'a plazer
 las premieiras novas d'abdos;
 mais cel qu'en era bezonhos
 e per sobramor apensatz,
 com hom cortes et ensenhatz

a si dons deu far, li comensa
 l'amor e la long' entendensa
 que el a fag el lone servir,
 e com testemps li deu grazir
 l'onor el be que en lui es,
 car be sap e conois manes
 que per lieis l'es toi avengut;
 e sii tengues a lei de drut
 a son jazer ni per privat,
 non engera agues peccat
 ni facha mulha leugaria:
 e quar lo dis, per mercel sia,
 que no so tenha a null mal,
 c'amars l'en fors' e non pot al,
 e car testemps a auzit dir
 qu'el mon non a tan greu martir
 com lone esperar quil sec fort.
 aisi nol respos null conort
 la donna, mas malvaizamens.
 'per dieu,' dis ela, 'malameus
 ai messa l'amor queus ai facha,
 c'aital anta m'avetz retracha
 nius pensassetz c'ab mius colgues.
 noi avia pro queus ames
 eus tengues per mon cavalier?
 a mi m'en torn que mal nu'en mier;
 car per vos n'ai laissatz maus rix:
 mais en Bernartz lo fis amica
 o dis ben per ver, qu'ieu o sai:
 "Totz m'en desconosc, tan bem vai,
 e s'om sabia en cui m'enten."
 tan n'ai fag per ensenhamen
 que totz vos n'etz desconogiz.
 aisi, quar voletz esser drutz,
 vos tuell mo solatz e m'amor.
 e pensatz de conquerr' alhor

1 hom calque drutz A. noill en B. 2 a
 mi B. 3 de B. 4 que A. mais saup B.
 5 h. qanc a contar B. 6 cf. *Mahn, Gedichte*
 735, 4. 736, 4. 7 tals cayayers A. 9 qüms
 no B. après 9 B. ajoute ni de neguna re
 blamar. 10 daicho B. pretz manque A.
 11 que A. 12 far manque A. pod pois f.
 crezen B. 13 ques a. A. sen B. 14 aissim
 B. 15 ab mal parler A. 18 e qel sofric B.
 19 so deman e qe B. 20 e q lai donet que
 B. 23 servi al canayer A. servi cl chaulers
 B. 24 era A. 25 v. s. d. B. 26 sieus etc.
 A. cuszatz B. quel A. gella i saub B. 27 t.
 qant a bel B. 28 cre A. cuig B. 30 sempres
 q v. B. 31 lui A. 32 qan p. B. 34 car A.
 sel A. 35 sobramor B. apessatz AB. 36 co A.

1 cassi A. la comensansa A. 3 qen leis ha
 B. 4 e car A. li dei totz temps B. 5 lo
 bel e lonor quen B. 8 tenia en lucc B.
 10 no cuiges q zhagues B. 11 lunha A.
 12 e cals A. loi dich B. 13 e que no loi
 torne B. lunh A. 14 camar A. qamors B.
 non re al A. 15 e pois tot zor pod auzir B.
 17 col l. attendre B. 18 aia nō B. confort
 B. 19 iradamen B. 20 fai cela B. 21 lonor
 qieus B. 23 nieus A. pesserz qanch ab B.
 colques A. 24 nō hauiaz p. qieus B. 27 que
 B. man rie A. 28. 29 quen h. dis lo fin
 amic. ueraiamens que yeu A. 30 desconosc:
 cf. *Mahn* 1, 45. 31 siō B. e si sabiatz en
 queus o preu A. 33 vos es A. 34 com vol-
 gues A. 35 solas A.

domna c'ab sins denha colgar:
 c'ab mi non podetz mai trobar
 esmenda, patz ni fi ni treva.
 ab tan de josta lui se leva
 cais c'als autres dones solatz.
 el cavaliers reuas iratz,
 pensins, e teuc son cap vas terra,
 qu'es per amor en manta guerra,
 ab mant pensamen enojos,
 e penet se, car fon coches
 a si dons tan de dir son cor,
 e maldis cel que a nullo for
 amet anc, car tot cant avia
 fag en set ans pert en un dia
 ses forfag, e no sap per que.
 en la sala, que ben sove,
 on aiso fo c'a celui peza.
 ac una donzela corteza,
 nepta del senhor del castel.
 azaut cors ac e gent e bel
 e jove, que non ac quinz' ans.
 e aperceup be per semblans
 e ap fag las novas d'abdos;
 car vil cavalier consiros
 per la domna que s'en levet,
 e conoc be, c'anc noi ponhet,
 c'auzit ac so que nol fon bo.
 ves el s'en vai per occaizo
 e per semblan d'aver solatz.
 el cavaliers fon ensenhatz:
 josta si li fetz bel estatje,
 com a donzela d'aut paratje
 deu hom far, cant es pros e bela.
 aisi com hom se renovela
 novas per traire cor d'autrui
 li dis tan entro que l'adui
 en las novas c'auzir volia.
 et el li dis 'per dieu, amia,
 car conose que de vos nom gart,

1 colcar A. 2 podes A. 4 aitan B. 5 vol far s. B. 7. 8 *intervertis* B. e t. lo c. pessiu B. pessius A. 8 e per B. 10 eras penet B. 11 vas si B. 12 celui qa B. 17 seluy A. 19 niesz a al B. 21 XV A. uit B. 23 e conog las B. 24 e v. B. cossiros A. etc. 26 e pessa qũc sol noi B. 28 uas lui B. 29. 30 dhauer solasz el chaulers des qil la uit molt volonters B. 33 richa e B. 34 co A. 35 solasz per B. 36 li uai diszen ta q B. 38 el chaulers li disz a. B. 39 quant o conosech de B

ans car paretz de bona part
 e tals que noi a malvestat,
 vos dirai, e sia'n celat,
 de vostra domna com n'es pres;
 5 car sai que tant avetz apres,
 non per jorns, mas per plan coratje,
 que ben sabetz que per linhatje
 ni qu'ieu cuges esser sos pars
 non amei, e si anc cujars
 10 ac vostra domna, mor' uns jorns:
 mas amors, que non es sojorns,
 que fai en tant aut loc amar,
 la feiz tant en mon cors membrar
 que mal mon grat loi aie a dir.
 15 e pus m'ac fag en lieis chautzir,
 a lieis servir non gardei re,
 ni uneg ni jorn, ni mal ni be,
 ni dans ni pros, ni pauc ni res;
 e membran be, eals e'c disses,
 20 e eug fos n'Arnautz de Maruell
 que sanz mai quai cel de Nantuell
 d'amor ni d'autre al mieu albi:
 "E can me pens eals es quim fa languir,
 consir l'onor et oblit la foldat
 25 e lais mo sen e siec ma voluntat."
 aisi m'a amors enganat
 e fag amar set ans en van:
 e ar can cugei penre plan
 e leu so c'avua servit,
 30 es m'avengut so c'ai auzit,
 que dis en Folquetz l'amoros:
 "Per qu'er peccatz, amors, so sabetz vos
 sim aussizetz, pus vas vos nom azire;
 mas trop servirs ten dan mantas sazos,
 35 que son amie en pert hom, so aug dire;
 qu'ieus ai servit et encar no m'en vire:

1 qar msemblasz B. 2 cui noi taing mal-
 uestatz B. 3 en sia celatz B. 5 zeu aug
 que B. 7 paratge B. 8 que c. B. 9 siam
 c. A. 10 anc-mori A. uolssitz v. d. mor zorns
 B. 12 celui qui vol trop haut a. B. 13 fes
 4. iam f. t. soven remembrar B. 15 e qar
 anc mi uole acuellir B. 16 geu la pretges
 noi B. 17 a leie servir ni B. 18 ni tortz
 ni dreich qal q i plages B. 19 e membret
 me qalqhon d. B. 20 marruell A. meruell
 B. 21 mais sab B. m. damor que n. A.
 29 ne B. ni nullo autre al A. 23 pes AB.
 quem A. 24 cossir AB. 25 e fug B. 26 uolers
 B. 27 Eras qan B. 32 qu'er manque AB;
 cf. *Mahu, Gedichte* 26, 2. peccat AB. 34 mais
 B, car A. 35 e son B. 36 qu' manque B.

e car sabetz qu'en guizardo enten,
 ai perdut vos el serviz' eissamen."
 'aiso nom par del vostre sen,'
 dis la donzela, 'bels amix:
 trop me parlatz de bas aficx
 vas que de ric cor semblatz autz.
 e auzetz qu'en dis en Girautz
 que saup mai d'amor que Tristans:
 "E com ja semblari' enjans
 aitals bobans
 c'om ben ames e no sofris."
 e car ma donna no s'en ris
 al premier deman ni dis d'oc,
 cujatz que per sous torn en joc
 vostr' afar nius datz consirier.
 ni d'en Guillem de san Leidier
 qu'en dis non auzitz anc parlar:
 "Cels que obra d'amor sap far
 jes per un dig nos desesper;
 car bona donna son voler
 cela soven per essajar."
 voletz n'en mon conselh estar
 o non?' 'oc ieu mout voluntiers,
 donzela,' dis lo cavaliers,
 'e prec vos que m'en conselhetz.'
 'aras vuell doncx queus remembretz
 aquesta cobia per intrar,
 c'avetz d'en Guillem Ademar
 auxida dir et en mans loex:
 "Bem fara canezir a floex,
 si nom secor abans d'un an.
 car jam dis hom quem van bruillan
 canetas, e nom sembla joex:
 e sim fai joven canezir,
 tot canut m'aura, can que tir.
 car bos esfortz malastre vens."
 e vuell queus membre eissamen

aquesta entre nos dos ams:
 "E cujatz que so sia clams
 ni qu'ieu m'en rancur? non fatz jes.
 tota ma rancura es merces,
 si bes passal ditz los garans;
 no sui clamaus;
 mar be volria ella chauzis
 que no falhis,
 tan es adreicha e ben estans,
 quel majer pans
 del pretz caira si nol soste vertatz,
 e sera greu us fis cors ves dos latz."
 ab aital cor vuell que siatz.
 amix,' la donzela respon.
 'et ieu per lo senher dei mon.
 car dolors es d'ome qui ama
 de mi dons e si tot s'en clama.'
 'no vo'n cal, qu'ieu vo'n serai bona.
 mas de mieg jorn ad ora noua
 es, e vos remanretz aisi;
 e non mudetz c'al bo mati,
 ans quel cautz nil solelhs s'espanda,
 non tornetz en vostra demanda,
 aisi com fis amix den far;
 car ben leu per vos essajar
 o car noi venges de sazo
 avetz trobat aital de no;
 e melhurar vos a, so cuit,
 e dirai vos so que jes tuit
 nous sabrian dir sim ne suelh,
 qu'en dis en Girautz de Bornelh,
 e membres afortidamen:
 "Qu'en patz e sufren
 vi ja quem jauzira
 d'un' amor valen,
 si leugeiramen,
 per fol sen savai,

1 e] mais B. 2 ser-
 virs B. 3 non A. 5 assas cotatz B. 6 sem-
 blan A. 6 e. s. azhautz B. 7 auzis A. Auzasz
 cho q. B. 8 mais sap B. 9 cf. Herrig 33,
 320. 10 aital AB. 11 ame A. 13 ni manque
 A. motz e nous disz oc B. 14 per cho e.
 qeus t. B. 15 datz manque A. 16 e den B.
 discer B. 17 auzis A. 18 Sel A. e cel B.
 22 n' manque B. 23 o yeu A. 24 amiga B.
 25 coc A. macoseillez B. 26 ades B. 28 gauzi
 a g. B. adzemar A. 29 maingtas vesz d.
 en B. 30 cf. Lex. rom. 1, 345. 31 enans A.
 32 que B. ia aug dir A. brotan A. 36 que
 B. esfors A. 37 e anos remembr e. B.

1 qes entre n. a. B. 2 strophe de Giraut
 de Bornelh; cf. Herrig 33, 319. Cuiatz uos
 caisso A. 4 rancurays m. A. 5 bem p. d'irs
 lo B. dreitz lo gazan A. 7 uolgra que las
 A. 9 car t. es cuend e A. 12 e pueys er
 A. si un cor v. B. 14 donzella B. 16 dolor
 A. donna que A. 17 manque B. 18 no ni
 chal uos s. molt b. B. 19 m. es de m. zor
 o d'ora B. 20 es manque A. E se vos B.
 21 Non o laissasz qal bel B. 22 caut-solelh
 A. a. qeus mouasz nel chaut s'e. B. 23 tornes
 A. -asz B. a B. 24 co A. 26 e car A.
 28 e den se m. B. eug: tug A. 30 n. ne
 dirian A. 31 cf. Mahu 1, 194 33 Selan e A.

nom fezes esglai
so que m'ajudera,
si'n fos veziatz;
mas feichin iratz,
per c'autre senatz,
quan m'anci tardan,
poins e pres enan.

E pois sofrerera
majors tortz assatz,
quan m'en fui loignatz
e'n sui esfreidatz;
per qu'eus prec eus inan
que sofratz aman.

Bem platz queill aman
s'anon soffertan;

Car cilh venceran
que mielh sofriran."
e vos qui avetz sufert tan
non o perdatz per sol un ser.
aisil fetz la nweg remaner
la donzela que diens ampar.
e non oblidet c'al colgar,
cais consi d'als anes parlan,
c'a sa donna non disses tan
qu'en las novas la fetz venir.
mas ela qu'en pres son albir
com cela qu'era trop sabens
levet la ma, fier l'en las dens
quel sanc ne fetz issir manes.

'vai,' dis ela, 'maldicha res,
vil senes sen, estai en pauza.
com auzas parlar d'aital cauza
que non la compres ses devet.'

5 e la donzela s'en calet
e tenc se per envilanida
e dis que mala fon fenida,
c'anc sa donna re non auzi.
aisi remas trol bo mati
10 que tuit levan per la maizo.
el cavaliers can vie sazo
c'a si dons degues mai plazer,
josta lei s'anet assezer,
e tornet li a son deman:

15 mas no l'en cale anar enan,
c'al premier mot auzi tal re
que per tot cant hom an ni ve
el no parlara mai un mot
mai sol aitan, e fon fag tot
20 com cels c'apenas s'asegura:
"Cortezia non es als mas mesura,
e vos, amors, no saupes anc que fos;
per qu'ieu serai tan plus cortes que vos,
c'al major brui celarai ma rancura."
25 'e vos o faitz, qu'ien non ai cura
ab sol que denan mius ostetz,
dis la donna, 'e que pensetz
d'autre vostr' afar per jamais.'

CHANSONS ANONYMES.

Ms. de Paris fr. 844, fol. 198^e et 199^a.

1. Chanson d'une dame.

Quan vei los praz verdesir
e pareis la flors granada,
adoneas pens e consir

30 d'amors qu'aissi m'a lograda,
per un pauc non m'ia tuada.
tan soven sospir

3 sin] si A, sem B. 4 qe B. 6 car fuy
trop t. A. 7 puins B. pres e pois A. 8 et
yeu s. A. 9 maior dan A. 11 man]ve A.
14. 15 manquent A. 16 sels A. 17 q' be B.
18 q'il B. E pus cavetz A. 20 fe A. 21 cui
B. 23 cossi A. qais qis uai dautraffar p. B.
24 cassa A. a si donsz non demandes B.
26 mais B, e A. 27 aissi cõ sera B. 28 fer
ne lals B. lassens A. 29 ne] li B. fe A.
31 les. 32 et pareus la flor granca etc.
33 adon]s. et etc.

1 dis] fai B. 2 sen q uos manses parlar
de tal causa qades B. 4 non o compressez
B. 7 qanc mala B. 8 que sa B. 9 tro al
m. B. 10 tug-maio A. 11 uit B, ui A.
15 mais B, e A. li B. 16 qal comenchar a.
B. 17 h. el mon ue B. 18 Non ausera mais
dir B. 20 sel A. 22 mais vos B. ques A.
23 de vos B. 26 mas que d. me vos B.
ostes A. 27 quen pense] A. respond la B.
30 quainsi malegreu. 31 pou. 32 soen
souspir.

c'anc non vi tan fort colada
senes colp ferir. aei!

Tota noit sospir e veill
e tressalh tot' endormida,
per oc car vejaire m'es
quel meus amics se ressida.
a deus, com serai garida
s'aissi devengues.

una noit per escarida
qu'a me s'en vengues. aei!

Domna qui amors aten,
ben deu aver fin coratge.
tal n'i a qu'ades la pren,
pois la lascia per folatge:
mas eu l'en tenh fin coratge
aissi lejalmen
qu'anc domna del mien paratge
non o fetz tan gen. aei!

Domna qui amic non a,
ben si gart que mais non aja,
qu'amors pouh oi e dema
ni tan fort qu'anc non s'apaja:
senes colp fai mort e plaja.
ja non garira
per nul motge qu'el' en aja,
s'amors non loi da. aei.

Messagier, levaz mati
e vai m'en la gran jornada,
la chançon a mon ami
li portatz en sa contrada:
digas li que mout m'agrada
quan membres del son

qu'el mi ditz quan m'anc baizada
soz mon paveillon. aei.

Dins ma chambr' encortinada
fou el a lairon;
dins ma chambrà ben danrada
fou el en preison. aei.

II.

Eissamen com la pantera
qui porta tan bon' odor
et a si bela color
que non es bestia salvatge
qui per fors' e per outratge
sia tan mala ni fera
que si loing com pot chاوزir
non anes pres lei morir:
et en altretal semblansa
mi ten amors en balansa.
quem fai segre so que non pose aver,
e sec mon dan per far lo seu plazer.

Ni ja per so nom planhera
negui jorn al cort d'amor,
ans prendrai en gaug dolor
de son gent cors de paratge,
mas qu'el agues en coratge
merce, que non es enquera.
aissi nom pot res garir
de mon maltrait e merir
fors ab sa simpla semblansa
et ab sa dous' accoindansa
on a tan gran beltat en son poder,
per que non pose laisser de leis veder.

1 caine. for. 3 nuit souspir. veill] pes?
4 tressal tote. -ia etc. 5 veraire. 6 amis.
resia. 7 dex. seri. 8 sensi. 9 nuit par.
11 amor saten. 12 de. coraie etc. 14 puis.
15 maiz. ten. 16 ensi lealment. 17 caine
dosna. 18 ou fiz tant gent. 19 Dosna.
21 pou vie demag. 22 fort] tu. quan n.
sapia. 24 tal ja n. garria. 25 mege que ie
naia. 26 se mers. 27 matin. 28 -aa etc.
29 amic. 31 mol. 32 song.

1 dist. mot. 4 fu il alarron. 5 doraà.
6 fu il en prison. 9 Ensement. panthere.
10 porte etc. 12 beste. -age etc. 13 par force
et par. 15 loig. puet choisir. 16 anges. lo
muir. 17 -ce etc. 18 amor. 19 q fas s.
che. pos aber. 20 dāp. lou. plaser. 21 Ne
ia por ce non plantere. 22 jorn al manque.
cor. 23 ainz. ioi. 24 de manque. gentil cor
del. 25 mes sel abes. 26 merces. encore.
27 ensinc non pog. 29 fors manque. a. 30 a
sa douce acoint. 31 ou. 32 pos. del veder.

TRADUCTION DE LA RÉGLE DE SAINT-BENOÎT.

Ms. de Paris fr. 2428 (anc. 8087. 2), fol. 1 et 26.

Incipit regula beati Benedicti translata de latino in vulgari. Lectio prima.

Mo senher s. Beneih al comensamen de la regla fai sos amonestamens e ditz 7. enaichi: Bels filhs, escota voluntiers los 5 commandamens de to major, e so que t'amonestara rete fort en ton coratge, e met ho en obras, per so que tu vas dieu. de cui t'eras partitz per desobediensa, puscas tornar per obediensa. Iou fai cel 10 parli ab aquel que vol laychar sas voluntatz e vol eser cavaliere de nostre senhor dien Jesu Crist e penre las armas d'obediensa. Filhs, quan tu volras comensar alen be, tu pregua al comensar nostre 15 senhor, que t'ajut e ta obra perfassa e acabe, per so que dieus lo paire, quens denha apelar sos filhs, no trobe en nos re per qu'el nos aire. E devem lhi tostems obedir e servir dels bes que el nos 20 dona, per so qu'el no nos deserete dels bes de paradis, nins lhiure a durabla pena cum fara aquels que nol volo segre a gloria.

Lectio secunda. Esvelhem nos done 25 tuh, que la sancta scriptura nos rechida, quens ditz 'hora es que levem de durmir e nram los olhs vas dieu que es verdiera clardatz, e augam que nos ditz.' La voz de dien nos ditz totz jorns e crida 30 que no s'iam ges de dur coratge, quant auvirem la soa paraula, cum so aquell que per castiar no s'esmenendo. E ditz en autre loc 'qui ha aurellhas auga que ditz s. esperit a sancta gleza: venetz, lhi meu 35 filh, escotatz me, que eu vos esenharai cum doptetz dieu. corretz dementre que avetz lo llum de vida, per so que a la mort no cagatz en tenebras.' Nostre senher quer e demanda entre la gen, qui 40 vol esser lo seus obriers, e ditz 'qui es aquel hom que vol gaanhar vida durabla? quar quis vol logar a far la mia obra, eu lhi darai vida durabla.' e si tu res-

pondes 'senher, eu voll esser aquel,' e dieus te ditz 'garda ta boca que no digas mal, ni sias bausios: part te del mal e fai be e ama patz e 'a enquer, e si fas aiso, lhi meu olh te gardaran e las mias aurellhas auviran las toas pregarias, e quan m'apelaras, eu serai ab te.' Car fraire, be dossamen nos covida nostre senher ens demostra la via de vida.

Lectio terciu. Garnih doncas de fe e de bonas obras segam nostre senhor pel sendier que l'avangelis nos demostra, per so que nos lo poscam veire el seu regne, on hom no pot venir mas per bonas obras. Quar si tu demandas a nostre senhor so que David lhi demandet 'senher dieus, qui habitara el teu abitacle?' e el te respon 'aquel que es nedes e fai bonas obras, qui es verdadiers, qui no ha lenga dobla ni bauziosa ni maldizen, qui sap venser e mesprezar las temptacios del diable, qui de sa bona vita nos gloriega ni s'en orgolhozis.' e ditz nostre senher en l'avangeli que qui au las soas paraulas e las met en obras es semblans a aquel que bast sobre ferma peira e noll pot dan tener aigas ni ventada de vens, e nostre senher aten totz los jorns que nos per los seus s. amonestamens fassam bonas obras e que nos tornem da mal a be, quar el no vol la mort del pecador, mas ques coverta e viva. Ben avetz doncas tuh auvit qual comandamen fa nostre senher a aquel que vol habitar ab lhui que fassa be en terra, per que aja los bes del cel.

De hospitibus suscipiendis.

En aquesta sentensa ditz mosenher s. Beneih que nos aculham e recepnam los ostes enaissi coma dieu, quar nostre senher dira 'eu fui ostes e alberguetz me.' e onrein los totz, e majormen la bona gen e los romieus. E tan tost cum nos sabrem

que alcus ostes es vengutz, ane tost lo
 priors vas lhui o qualque fraire, e sia
 recebutz amigablamen ab la orazo qu'om
 li den far. Lo baizar de patz no sia jes
 donatz tro la orazos sia facha, pels escarns 5
 que diables en sol far, qu'as algunas vetz
 se sol demostrar als bos homes en guiza
 d'oste. Lo saludar sia fahz ab tota
 humilitat, e quan los ostes irau e quan
 venrau, nos devem en sopejan aorar en 10
 lor Jhesu Christ que es en lor recebutz.
 Quan lhi oste serau recebutz, sio menatz
 primieramen a la orazo, e puih seira ab lor
 lo priors o aquel cui el o comandara; e
 aqui sia ligida la saneta escriptura, e pois 15
 fassa lh'om tota humanitat que lh'administre
 hom so que mestier lhi sera, humilmen e
 alegremen. Lo priors efranga lo dejunh per
 amor del oste, si non era dejunhs comandatz
 al segle. L'abas do l'aiga a las mas dels 20
 ostes e lave lor los pes l'abas e tot lo co-
 vens. E quan serau lavat, digo aquest vers

'Suscepimus, deus misericordiam tuam.'
 Mas grans cura sia presa dels paubres e
 dels romiens, quar lhi ric home si farau
 be servir. La cozina del abat e dels ostes
 sia per se apart. per so que lhi oste no
 fasso enpeh als fraires. en aquesta cozina
 aja dos fraires que fasso tot l'an l'ofici
 de la cozina. e baile lor hom solaz si lor
 a mestier. e quant aurau pauc afar. fasso
 autre comandamen: e aiso sia segnt en 10
 totz los autres afars del mostier, que cui
 aura mestier solaz e ajutoris, qu'en aja,
 e cui falhira fazenda sega autre coman-
 damen. Apres la cambra en que oste devo
 jazer sia bailada a tal fraire que dopte
 diu e s'arna, e aqui sio lhi lich establilh
 honestameut, e la maizos de diu sia pels
 savis governada saviamen. Aquel no
 s'acumpanhe ni s'ajuste ab los ostes, cui
 comandat no sera; mas si los ve o los 15
 encontra, salude los humilmen e diga que
 nolh lez parlar ab los ostes, e an s'en.

TRADUCTION DU LIBER SCINTILLARUM DE BÈDE.

Ms. de Paris fr. 1747, anc. 7694, fol. 19c.

Lo segle pert hom mas tant quant
 parla de deu ou cossira. Fugez los deleiz
 del mont, que negus deleiz non es ses 25
 pena. A altre perdona, mas te non
 perdonar ja, quant faras que fols. L'oïl no
 forfant re celui que a son coratge em
 poder. Deus di a home 'chastia te,' mas
 no li promet ges lendum. A toz homes 30
 sias profeitos e a petiz privaz. Li tres
 primier pechat dels set principals, so es
 ergoils, eveja e ira, sunt apollat esperital,
 quar movunt d'esperit d'ome o de diable.
 Altre dui apres, tristicia et avaricia, 35
 movunt del mont. Li altre dui, gola e
 luxuria, movent de la charu.

De charitat prima. Nostre segner dis
 en l'avangeli 'negus hom non a major

charitat que aquel que met s'arna per
 sos amics.' Peire l'apostols dis 'ajaz con-
 tinuosa charitat en vos davan totes chau-
 sas, car charitaz cobre la grandesa dels
 pechaz.' Pauls l'apostols dis 'charitaz es
 paciens e benigna,' e 'amat ades la charitat
 de fraternitat.' Johans l'apostols dis 'deus
 es charitatz,' e 'qui istai en charitat estai
 en deu e deus en lui.' 'En aisso apparec li
 charitaz de deu e nos, car el liuret s'arna
 per nos, e nos devem atressi nostras
 armas liurar per nostres fraires.' Salamos
 dis 'odis mon tenso, e charitaz cobre
 trastoz deleiz.' Augustis dis 'si volem
 anar per la via de charitat, nos podem
 venir a la durabla vida, e tot aquo que
 nos fam ses charitat no nos profeita, e

laboram vanament si non avem charitat, li quals es deus, car li charnals robeza regna aqui ont non es li charitat de deu. Adonc es hom perfeiz cant es ples de charitat; e ja sia so que chascuns hom 5 crea be, non pot pas pervenir a bon-auretal ses l'amor de charitat; car tan grans es li virtutz de charitat que ses leis non es tengut a re profecia ni martiris, e si li virtutz de charitat defail, las altraz 10 virtutz sont vanas, e s'il i es, las altraz sont bonas. E aquel que ten charitat en sas cosdummas sap tot aquo que es escur ni es apert en las divinas paraulas. Seguet donc charitat, li quals es dolsa 15 vianda e saludables dos, ses la qual lo rieh es paubres el paubres rieh. Aquil que clanzont lor oils contra charitat dormont en lor robezas e el deleit de lor charn. Estendet charitat per tot lo 20 mont, si volez deu amar, car li membre de deu jazint per lo mont. Car enaissi cum lo cors del home es morz cant es ses esperit, enaissi es morta li arma cant es ses charitat, e aquil que sunt ses charitat 25 non podunt pas istar essemis ni permaner en deu, mas solament aquil podunt istar essemis e permaner en deu, que ant charitat. Ara sia so que aquil que non ant perfeita charitat estegont essemis, il 30 sunt ades murmuros e moleste e turholent e plen d'aissa.' Ambrosius dis 'Si cum hom non pot pervenir lai unt vai ses via, atressi non pot anar ses charitat, mas marrir; et aquels que li charitaz de deu 35 dona forsa per sufrir las grans passios non pot corrompre negus deleiz de charn ni nenguna mala voientaz.' Gregorius dis 'una soveirana preansa es de charitat cant es amaz aquel que fai mal; car sos proimes 40 adu hom amar e deu hom aver charitat ab toz homes, ab los estrains e ab los privaz. Nequedonc per aquela charitat no si deu hom pas flechezir de l'amor de deu; car atressi co molt ram eissunt de la raiz d'un arbre, enaissi charitaz engenra 45 las altraz virtutz, nil rams del bon arbre non a ges de verdura, si non istai en la

20 charns. 25 ses] sas. 30 ant manque, estengont.

raiz de charitat. Aquel a veraja charitat que ama son amic en deu e ama son enemie per deu. Re non quer per son enemie qui de charitat non preja per lui. Charitaz d'unitat es li leis deu. Tetas nostras obras no sunt res, si non avem charitat, li cals ten l'anteza dels comandemens de deu.' En altre loc di que 'charitaz es li amors de deu e del prosme de tot lo cor e de tota la pessa,' e 'que nos fassam a toz homes aquo que volriam que li fessunt a nos; car aisso es lo comandemens de la lei e de las prophetas.' E apres di que 'a tot home que a charitat es plus donat, car aquel que a charitat a totas altraz virtutz, e cel que non a charitat, si el a alcuna altra bona vertut, el la perdra. Grant mesteir nos a donc que velliem vers lo ham de charitat: car un plus tost lo cors del pechador leva per l'ontalantament de charitat, tant es plus tost gastaz lo ruils del pechat. Cant hom s'umilia e a charitat vas son prosme, adonc se esalsa vers deu. Li virtutz de vera orazo es li alteza de charitat. Lada es li charitaz que prent l'amor dels enemis. Li fraternals charitaz sofre los mals lonjament; car vera charitaz es amar son amic en deu e son enemie per amor de deu. Qui non a charitat pert tot lo ben que a. Charitaz aministra lo be que non poders tol. Charitaz es a la vejada d'alcunas ocupacios enpaitada, e ja sia so que non poscha esser mostrada per obra, il a bona odor el coratge. E si co lo soleis que luz ades non pot luzir sobre terra cant li nubles lo cobre, atressi charitaz non pert pas sa vertut cant es ocupada de non poder, e a bon coratge, si tot non o pot mostrar per obra. Anquara es charitaz maistra de toz bes e no sap neguna maleza ni alcuna mala aspredat ni alcuna confusio. E qui se planta en la raiz de charitat, non perdra ja sa verdura ni non er ses frut; car ila proz non pot perdre l'obra de plantat.' Jeronimus: 'Li longesa de la terra non part pas aquels que charitaz ajustet.'

17 a manque. 36 soleis.

Isidorus: 'Ja sia so que alcun home siunt vegut partendeir de la fe e de las obras dels sains, car il non ant la charitat de la fraterna amor, non ant negun creissement de vertut, car non aessunt la virtut de charitat; car eharitaz a la segnoría de totas altrás virtutz.' De rechap dis 'fuit home devunt cuminalment tener charitat, e tant cum chascus se sostra del mont li a mesteir que s'ajoste ab la compania dels bos. Charitaz es perfeita amors en deu e al prosme. Aquel guarda l'amor de deu que a charitat vers son prosme. Qui se depart de fraterna compania es partiz de la compania de deu. Aquel se part del regne de deu que si depart de charitat. Charitaz es li amors de deu e del prosme; car tota bontaz

mon de charitat e d'umilitat.' Ciprianus: 'cel que conois et ama lo liam de charitat deu chaptener sa lengua de mal dire.' Basilus: 'cel que es ples de charitat va am pazible coratge e ab alegra faz e homs que es ples d'ira vai felonessament.' Cesarins: 'ajam vera charitat e obediencia e esperansa en la misericordia de deu, non pas e nostras forsas. Aital es dejuns ses charitat cals es lampeza ses oli. Si non avem charitat, re nons profeita lo trabails de veliar ni de laborar. Re no val cant hom trabaja son cors cant non a charitat e son cor. Si non avem veraja charitat, re nons profeita l'abites de religio.' Eñrem: 'charitaz es columna e fortaleza en la santa arma.' E per aisso seguet e amat charitat.

BIOGRAPHIES DES TROUBADOURS.

I. *Ms. de Paris fr. 1592; cf. Mahn. Biographien der Troubadours p. 3 s.; II. Peire Vidal's Lieder, herausgegeben von K. Bartsch, Berlin 1857, p. 1-3; III. Ms de Paris fr. 854, fol. 179^a et 180^a. cf. Stimming, Bertran de Born p. 119 et 115.*

I.

Gnillems de Cabestaing si fo us caval-
lièrs de l'encontrada de Rossillon que
confinava ab Cataloigna et ab Narbones.
mont fo avineus hom de la persona e
prezatz d'armas e de cortesia e de servir.
Et en la soa encontrada avia una dompna
que avia nom ma dompna Soremonda,
moillier d'en Raimon de Castel-Rossillon,
que era mont gentils e mals e braus e
fers e rics et orguillos. E'n Gnillems de
Cabestaing si amava la dompna per amor,
e chantava de lieis e'n fazia sas chauseus.
e la dompna q'era joves e gaja e gentils
e bella sill volia ben major que a ren
del mon, e fon dich a'n Raimon de Castel-
Rossillon. et el cum hom iratz e jels
enquerie lo faich e saup que vers era, e
fetz gardar la moillier. E qand venc un
dia, Raimons de Castel-Rossillon trobet

passan Guillem de Cabestaing ses gran
compaignia, et aucis lo, e fez li traire lo
cor del cors e fez li taillar la testa, e la
testa el cor fez portar a son alberc. lo
cor fez raustir e far a pebrada e fez lo
dar a manjar a la moillier. E qand la
dompna l'ac manjat, Raimons de Castel-
Rossillon li dis 'sabez vos que vos avetz
manjat?' et ella li dis 'no, si non que
mout es estada bona vianda e saborida.'
et el li dis q'el era estatz certanamen lo
cors d'en Guillem de Cabestaing so que
ella avia manjat; e a so q'ellal crezes
ben, si fetz aportar la testa denan lieis.
E qand la dompna vic so et auzie, ella
perdet lo vezer e l'auzir tan tost; e qand
revenc, et ella dis 'seigner, ben m'avetz
dat si bon manjar que ja mais non man-
jarai d'autre.' E qand el auzi so, el
correc sobre lieis ab l'espaza e volc li

dar sus en la testa. et ella correu ad un balcon e laissèt se cazer jos, et enaissi morie. La novella cors per Rossillon e per tota Cataloigna, q'en Guillems de Cabestaing e la dompna eran enaissi 5 malamen mort, e q'en Raimons de Castel-Rossillon avia dat lo cor d'en Guillem a manjar a la dompna. Mout en fo grans dols e grans tristessa per totas las encon-tradas, el reclama veuc davan lo rei 10 d'Aragon, que era seigner d'en Raimon de Castel-Rossillon e d'en Guillem de Cabes-taing; e veng s'en a Perpignan en Ros-sillon, e fetz venir Raimon de Castel-Rossillon denan si, e qan fo vengutz, sil 15 prendre fetz e tolc li totz sos chastels els fetz desfar, e tolc li tot qant el avia, e lui en menet en prison. Guillem de Cabestaing e la dompna fetz penre e fetz los portar a Perpignan e metre en un 20 monumen denan l'uis de la gleisa, e fetz desseignar desobrel monumen cum ill erant estat mort; et ordenet per tot lo comtat de Rossillon que tuich li cavalier e las dompnas lor venguesson far aneal chascun 25 an; e'n Raimons de Castel-Rossillon morie dolorosamen en la prison del rei d'Aragon.

II.

Peire Vidals, si com ieu vos ai dig, 30 s'entendia en totas las bonas domnas e crezia que totas li volguesson be per amor. e si s'entendia en una domna n'Alazais, qu'era molher d'en Barral, lo senhor de Marselha, lo quals volia melhs a Peire 35 Vidal qu'az one del mon per lo ric trobar e per las ricas folias que Peire Vidals dizia e fazia, e clamavan se abdui Rainier. E Peire Vidals si era privatz de cort e de cambra d'en Barral plus qu'ome del mon. 40 E'n Barrals si sabia be que Peire Vidals se entendia en la molher, e tenia loi a solatz e tuit aquih qu'o sabien e si s'ale-grava de las folias qu'el fazia ni dizia. e la donana o prendia en solatz, si com 45 fazian totas las antras domnas, en que Peire Vidals s'entendia, e cascuna li dizia plazer elh prometia tot so quelh plagues

e qu'el demandava. et el era si savis que tot o crezia. E quan Peire Vidals se corrossava ab ela, en Barrals fazia ades la patz elh fazia prometre tot so qu'el demandava. E quan veng un dia, Peire Vidals si saup qu'en Barrals s'era levatz e que la domna era tota sola en la cambra. Peire Vidals intra en la cambra e veng s'en al leit de ma domna n'Alazais e troba la dormen, et aginolha se davan ella e baizet li la boca. et ela sentit lo baizar e crezet que fos en Barrals, e rizen ella se levet, e vit qu'el eral fols de Peire Vidal e comenset a cridar et a far gran rumor. e vengron las donzelas de lains, quant o auziron, e demanderon 'quez es aisso?' E Peire Vidals s'en issit fugen, e la domna mandet per en Barral, e fetz li gran reclam de Peire Vidal, que la avia baizada; e ploran l'en preguet qu'el en degues penre venjansa. Et en Barrals, si com valens hom et adregz, si pres lo fait a solatz e comenset a rire et a repenre la molher, car ela avia feita rumor d'aisso quel fols avia fait: mas non la poc castiar, qu'ela non mezes en gran rumor lo fait, e cercau et enqueren lo mal de Peire Vidal, e grans menassas fazia de lui. Peire Vidals per paor d'aquest fait montet en una nau et anet s'en en Genoa. e lai estet tro que pueis passet outra mar ab lo rei Richart, quelh fo mes en paor que ma domna n'Alazais li volia far perdre la persona. Lai estet longa sazo, e lai fetz maintas bonas chansos, recordan del baizar qu'el avia emblat. e dis en una chanso que dis

'Ajustar e lassar,'

que de leis non avia agnt negun guizado
'mas un petit cordo
si aigui, qu'un mati
intrei dins sa maizo
elh baizei a lairo
la boca el mento.'

Et en autre loc el dis
'Plus honratz fora qu'om natz,
sil bais emblatz mi fos datz
o neis autrejatz.'

Et en altra chanso el dis

'Bem bat amors ab las vergas qu'en
colh,

car una vetz en son rejat capdoh
l'emblei un bais, don tan fort mi
sove:

ai! tan mal vin qui so qu'ama no ve.'

Aissi estet longa sazo outra mar, que non
auzava venir ni tornar en Proensa. E'n
Barrals que li volia aitan de be, com avetz
auzit, si pregnet tan sa molher, qu'ela li
perdonet lo fait del baizar e loi autreget
en dc. E'n Barrals si mandet per Peire
Vidal e sil fes mandar gracia e bona
volontat de sa molher, e que vengues a
sa molher. et el venc ab gran alegreza
a Marselha, et ab gran alegreza fo recebutz
per en Barral e per ma donna n'Alazais.
et autreget li lo baizar en do qu'el li
avia emblat, [e fo li tot perdonat.] don
Peire Vidals fetz esta chanso que ditz

'Pos tornatz sui en Proensa,'

[la qual vos auziretz.]

III.

Ben avetz entendutz los mals qu'en
Bertrams de Born remembret quel reis
d'Aragon avia faitz de lui e d'autrui, et a
cap d'una gran sazon qu'el n'ac apres
d'autres mals qu'el avia faitz, si lol vole
retraire en un autre sirventes; e fon dig
a'n Bertran c'un cavallier avia en Aragon,
que avia nom n'Espaingnols, et avia un
bon castel molt fort que avia nom Castellot,
et era proprietat d'en Espaingnol, et era
en la forteressa de Sarrazins, don el fazia
grant guerra als Sarrazis; el reis si
entendia molt en aquel chastel, e veng
un jorn en aquella encontrada e n'Espaingnols
sil veng encontra per servir lo e per envidar
lo al sieu castel e menet lo charament,
lui ab tota soa gent. El reis quant fon
dedinz lo castel lo fetz peure et menar
deforas e tolz li lo castel. E fon vertatz
que quant lo reis veng al servizi del rei
Enric, lo coms de Tolosa sil desconfis
en Gascoingna, e tele li ben cinquanta

cavalliers; el reis Enrics li det tot l'aver
queill cavallier devian pagar per la
reenson, et el nol paguet l'aver als
cavalliers, anz l'emportet en Aragon, eill
cavallier isseron de preisson e pageron
l'aver. E fon vertatz c'us joglars, que
avia nom Artuset, li prestet dos cens
marabotis, e menet lo ben un an ab si,
e noill en det denier; e cant veng un
dia, Artuset joglars si se mesolet ab un
juzieu, eill juzieu li vengron sobre e
nafreron Artuset malamen, lui et un son
compaignon; et Artuset et us sos com-
paings anciseron un juzieu, don li juzieu
anerou al rei e pegeron lo qu'el en
fezes vendeta e que lor des Artus el
compaignon per aucire, e qu'ill li darian
dos cens marabotis; el reis los lor donet
amdos, e pres los dos cens marabotis, eill
juzieu les feiron ardre lo jorn de la nati-
vitat de Crist, si com dis Guillems de
Berguedam en un sieu serventes, dizen
en el mal del rei:

'E fetz una mespreison
don om nol deu razonar,
quel jorn de la naision
fetz dos crestias brusar,
Artus ab autre son par,
e non degra aici jutgar
a mort ni a passion
dos per un juzieu fellow.'

Don us autre que avia nom Peire
joglar li prestet deniers e cavaus, et
aquel Peire joglars si avia grans mals
ditz de la veilla reina d'Englaterra, laquels
tenia Fontebrau, que es una abadia on
se rendon totas las veillas ricas; et
ella lo fetz ausire per paraula del rei
d'Aragon. E totz aquestz liach faich
remembret en Bertrams de Born al rei
d'Aragon en aquest sirventes que dis

'Quant vei per vergiers desplejar
los cendaus groes indis' et cetera.

Lo reis Enrics d'Englaterra si tenia
assis en Bertran de Born dedins Autafort

2 cf. P. Vidal 37. 13. 22 cf. P. Vidal 13,
1. 28 darragon. 30 si] li. 32 arragon etc.
39 e-encontrz manque. 44 li manque.

7. 18. 19 CC. 14 accuseron. 42 cf. Mahn
1, 294. 46 deangleterra.

el combatia ab sos edeficis, que molt li volia gran mal, car el crezia que tota la guerra quel reis joves, sos fillz, l'avia faicha, qu'en Bertrams laill agues fàita far; e per so era vengutz denant Autafort per lui deseritar. El reis d'Aragon vene en l'ost del rei Enric denant Autafort. e capt Bertrams e saub, si fo molt alegres quel reis d'Aragon era en l'ost per so qu'el era sos amics especials. El reis d'Aragon si mandet sos messatges dinz lo castel, qu'en Bertrams li mandes pan e vin e carn; et el sil en mandet assatz; e per lo messatge per cui el mandet los presenz, el li mandet pregan qu'el fezes si qu'el fezes mudar los edeficis e far traire en altra part, quel murs on il ferien era tot rotz. Et el, per gran aver del rei Enric, li dis tot so qu'en Bertrams l'avia mandat a dir. El reis Enrics si fetz metre dels edificis en aquella part on saup quel murs era rotz, e fon lo murs ades per terra el castels pres; e'n Bertrams ab tota sa gen fon menatz al pabailon del rei Enric. El reis lo receup molt mal; el reis Enrics sil dis 'Bertrams, Bertrams, vos avetz dig que anc la meitatz

del vostre sen nous ac mestier nulls temps; mas sapchatz qu'ara vos a el ben mestier totz.' 'Seingner,' dis en Bertrams, 'el es ben vers qu'en o dissi, e dissi ben vertat.' el reis dis 'eu cre ben qu'el vos sia aras faillitz.' 'seingner,' dis en Bertrams, 'ben m'es faillitz.' 'e com?' dis lo reis. 'seigneur,' dis en Bertrams, 'lo jorn quel valens joves reis, vostre fillz, mori, eu perdi lo sen el saber e la conoissensa.' El reis quant auzi so qu'en Bertrams li dis en ploran del fil, vene li granz dolors al cor de pietat et als oills, si que nois poc tener qu'el non pasmes de dolor. E quant el revenc de pasmazou, el crida e dis en ploran 'en Bertran, en Bertran, vos avetz ben drech et es ben razos, si vos avetz perdu lo sen per mon fill, qu'el vos volia meills que ad home del mon; et eu per amor de lui vos quit la persona e l'aver el vostre castel, e vos ren la mia amor e la mia gracia, e vos don cinc cenx mares d'argen per los daus que vos avetz recenbutz.' E'n Bertrams sil cazec als pes, referrent li gracias e merces; el reis ab tota la soa ost s'en anet.

BALLADES ET DANSES.

I—III. *Ms. de la biblioth. Riccord.* IV. *Ms. du Vatican 3206, fol. 105^a.*

I.

Mort n'an li semblan que ma donam fai e li seu bel oïl amoros e gai.

Qu'eu non trob conseil s'eu de li non l'ai; per qu'en joïchas mas denant li venrai, prejant humilment, quant far o poirai, quem facha socors sevals d'un dolz bai.

Lo seus cors es blancs com neus sobre glai, fresca sa colors cum rosa de mai,

el seu cabeil saur cum aurs, de quem plai, dolza e plaisens plus qu'en dir non sai.

Anc deus non en fes de tant bela mai ni non vole que fos, per qu'eu l'amarai de bon cor toz temps tant quant eu viurai e pos serai morz, s'eu lo poder n'ai.

Mos Bels Conorz val d'autras tantas mai cunha aurs vil veire soz un ric palai.

6 deseritar. 30 oïlz. amors 31 coseil. 32 devant per le ms. ajoute mort, i. e. les deux vers 1. 2 sont répétés après les vers 1. 2 et 4 de chaque strophe mais ioïchas. uerrai. 35 seu. blanc cō neu. 36 color etc

24 bertran. 28 cabil sor. 31 volo. lamerei. 33 poiserda morz. lo] ie. 34 tantes. 35 cum nersum veire.

II.

D'amor m'estera ben e gent
s'en ma dona vis plus sovent.

Balada faz ab coindet son,
qu'a ma bela dona randon.
quar ai estat tant lonjament.

E prec, si plaz, nom ochaison,
quar estauc sai en Aragon,
ab lo rei qu'a bon prez valent.

Mais on qu'en sia sens mi son,
e vau m'en lai ad esperon
per descolpar de falliment.

Gen me feiron mei oil ric don.
quant mi mostreron sa faison
e sa bela bocha rizent.

Bella donna, gentil faizon,
non credaz lausenger felon,
que baïsson amor per nient.

Balada, vai ad esperon
e saludam leis de cui son,
quar mainten valor e jovent.

III. *veco. 1363.*

Coindeta sui, si cun n'ai gren cossire,
per mon marit, quar nel voil nel desire.

Qu'en beus dirai per que son aissi drusa:
quar pauc son, joveneta e tosa,
e degr' aver marit dont fos joiosa,
ab cui toz temps pognes jogar e rire.

Ja deus mim sal, si ja sui amorosa:
de lui auar mia sui cobeitosa,
anz quant lo vei ne son tant vergoignosa
qu'en prec la mort quel venga tost aucire.

Mais d'una ren m'en son ben acordada,
sil meus amies m'a s'amor emendada,
vel hel esper a cui me son donada;
plaing e sospir quar nel vei nel remire.

3 vist. suvent. 4 al. 4 son damor: i. e. le refrain (v. 1, 2) est répété après le 1^{er} et 3^e vers de chaque strophe. 5 radon. 6 ai] di. 9 valen. 10 seu. 13 firon mei oilz. 15 se rient. 18 basson. 20 et. les. 26 aisi. Le refrain est répété après le 1^{er}, 2^e et 4^e vers de chaque strophe. 28 auc. dunt. 30 mi sal se. 31 cubitosa. 35 meu amic. 37 plaig.

E dirai vos de quem sui acordada:
quel meus amies m'a longament amada,
ar li sera m'amors abandonada
el bels espers qu'en tant am e desire.

5 En aquest son faz coindeta balada
e prec a toz que sia loing cantada
e que ia chant tota donna ensegnada
del meu amic qu'en tant am e desire.

IV.

Dansa.

10 Pres son ses faillench
en tal bevelench,
don ja nom partrai;
e quan m'en pren soverencha
15 d'amor conssim vai,
tot quan vei m'es desplazercha,
e tormenz qu'en n'ai m'agencha
per leis qu'en an mai.
hai, s'en brien no la vei, brieumen morrai.

20 En amor leudana
ha dolor probdana:
per mi eis o sai,
que set jors de la setmana
sospir e'n die hai.
mortz fos ien. quel via es plana,
quar non hai rason certana
d'auar soven lai.
hai, s'en brien no la vei, brieumen morrai.

Ses par de proecha
30 es e de belecha,
ab ñ prez verai;
e sa naturals blaichecha
sembla meus quant chai,
e la colors noi es mecha
35 pegnen, anz sobra freschecha
de roza de mai.
hai, s'en brien no la vei, brieumen morrai.

1-4 et 5-8 *intérvallis*. 2 meu amic. 3 le. mamor. 4 bel esper per q. 5 conda 6 pret a tut. 17 nhai. 22 assai.

ROMAN DE JAUFRE.

*Ms. de Paris fr. 2164, anc. 7988, fol. 73^e (A); fr. 12571, p. 81^b (B);
Ms. du Vatican 3206 (C).*

E dirai vos de Brunessen
con ieis del castel ricamen
ab donzellas, ab cavaliers.
el senescals vai s'en primiers
e ela sec lo cavalcant
5 en un bel palafre ferant,
on hom de cavalquar nos dol;
e ambla si que par que vol,
adaut e jent, dreit e suau
c'a penas au om son esclau.
10 e fou vestida cosdament
d'un eisclaton mout avinent;
e siei cabel delgat e saur
son gent estreit d'un filet d'aur;
e sa bella cara plasent,
15 on anc non ac affaitament,
anz es ben fina per natura
qu'en nulla sason non pejura
plus al matin que al colgar,
mas ben la ve om mellurar,
20 rellusi e geta clardat,
que tuit en son enluminat
cels que l'anavon environ.
e ac un capel de paon
en son cap mes per la calor,
25 e portet en man una flor
mout bella e mout ben flairan;
e enaissi vai s'en pensan
com poira Jaufre retener
ni col fara son cor saber,
30 ni cant er ab el, quel dira
ni de cal guisa respondra.
'si m'escomet de nulla ren,
ades li respondrai ab ben;

e ses claina car lo tine pres
ni del mal que ma jentz li fes,
ni car lo menassei a pendre,
d'aisso consina poirai deffendre?
ab blandir et ab jent parlar,
c'aisi pot om tot cor domptar.
e, si dieu platz, ieu domtarai
aquest, tanz plasers li dirai.'

E Jaufres ven daus l'autra part
pensan, ques cuja que fort tart
poira Brunesen convertir,
nis cuja que puesca avenir
qu'ella per ren s'amor li don,
car tant es de bella faisson
e tant es rica de coraje
e de terra e de linnage
c'an pauc non es desesperatz:
mais en aisso s'es affermatz
que dis que non es ses merce,
pos totz antres beus a en sq.
'doncs non poira ella suffrir
quem veja per s'amor morir,
que mortz sui o tota l'aurai:
mais merce n'aura si dieu plai.'
e aissi anet longament
pensan, qu'en al re non entent,
tro que vi Brunesen venir.
el senescal vai s'enantir
e venc s'en a Jaufre correntz:
30 'seiner, ma donna Brunesentz
es aici tot per vostr' amor

1 Ar C. Brunesen AB. 2 ieus A. ricamen AB. 4 els C. vaissen A. premiers C. 6 palafren A. 7 non A. 8 ansz a. C. 9 e ben dreig C. 10 pena B. qab p. aug C. 11 richament BC. 12 mot A. 14 ab un fil C. 15 ez a B. 18 que n. B. 19 colcar A. 20 ves A. nei C. meillorar B. 21 inenet B. relluszir e gitar C. 22 enlominat A. 26 en sa (la) man AB. 28 sen va C. 29 con poria B. Jaufren A. 30 colz A. qar molt lo uolria uezzer C. 31 el manque B. que d. A. 33 si laconet B. 34 respondra B. ab] en A.

1 sis C. 2 ni sanc fei re qeill desplages C. 3. 4 intercetis C. di qar C. e car B. menasava A. 4 deuendre A. 6 tot] son A. 7 sa C. plat A. 8 tan C. plazer BC. 9 venc de BC. 10 parant BC. 11 puesca B. 12 ni B. pensa A. quei C. que ia A. venir B. 13 q za per re C. 17 gab C. ca B. 18 s' manque C. 19 senz A. 20 tutz A. 21 poiria ill C. de nos n. p. s. A. 22 quen A. 23 sui manque B. e A. 24 sa C. 25 enaissi A. 26 altre B. res non s'e. A. 28 per cui el es en tal coisir B. va enantir A. 29 manque C. jaufre corren A. el senescals vene totz corentz B. 30-249. 25 manquent A. brunese C. 31. 249, i nō manda grantz salut per me ez es aiqui p. v. a. C.

per so queus fasa mais d'onor,
e vec laus queus ven acullir.
dis Jaufre 'bel fai a grazir.'

Ab tant Bruneseutz es venguda,

que mout coindamen lo saluda, 5

e Jaufres ella eissament

e apres tota l'autra gent,

cavaliers, domnas e pulcellas,

car mout n'i avia de bellas. 10

e Bruneseutz l'estent la flor:

'domna,' dis el, 'per vostr' amor

la penrai, pos vos lam donatz.'

e pueis cavalcon latz e latz,

e las jentz estan entorn els 15

de cavaliers e de donzels,

de pulcellas e de borges.

e tant i estavon espes

c'om noi pot nulla ren parlar,

si fort non l'aven a cridar:

don enueja mout a Jaufre 20

e a Brunessen mais, so cre:

car non son en luoc on parlar

poguesson mieltz de lor afar.

ez enaissi son s'en vengutz

a Monbrun, ou an recebutz 25

Jaufre a gran procesion.

pueis Bruneseutz e siei baron

an l'en menat sus el palais;

e non cre que vis hom anc mais

miels apparellat de manjar. 30

mais no m'o letz aras comtar,

car enant fai meillor auzir:

e per aquo voill m'en giquir.

e cant agron assatz manjat,

il an lor solatz comensat, 35

e Jaufre a lor o mogut

cos n'anet, cant l'agron batut,

ni con sos ausbercz lo guari

el drapz, que res non l'envasi.

pueis demandet del cavallier

quel vene residar el vergier

tres vetz el venia ferir,

s'es garitz o si pot garir.

dis lo senescals 'ben guarra,

senner, car ja mal non aura:

mas per la fe que dei a vos,

enantz n'i eron vengut dos,

qu'ieu e Symonz i fon vengutz,

que a cascun par els escutz

que cascuns voides dels arsos,

e n'aguem los vestirs terros,

e de totz aquelz de Monbrun

feratz altrestal un e un

entro qu'ieu dis que lai anesson

tuit ensems e queus n'amenesson:

adonx cre que aguest paor.'

'o ieu, que anc non l'ac major,'

dis Jaufres, 'sim sal dieus ni fes.

diable eugiei m'aguesson pres,

que sai fosson d'enfern ixitz,

cant los vi entorn mi garnitz.

mais quant m'agron sai sus pojat

ni ac am ma donna parlat

e vi son cors, som fon avis

que fos ab dieu en paradis,

c'anc puis non ac de ren temensa:

enantz vos die per ma cresensa,

que, sol qu'elas tengues ab me,

res nom pogra nozer, so cre.'

E Bruneseutz a sospirat

e a tan fichament garat

Jaufre e aitan dousament

qu'els oils ius el cor li deisent;

e a ella pujet el vis

lo sanc del cors, si qu'en rogis.

1 queus B. 2 la uos C. sen nen nes nos
q. vol B. 5 coindamentz B. 6 jaufre B.
ausiment B. 9 en hania C. 10 det li la C.
14 es tan grantz e. e. B. 18 no pod C.
19 de qe enoza fort a C. 21 e Br. atresse
C. 23 mais C. 24 sen son C. 26 e fai mut
gr. profecion A. 27 puis A. 29 e an n. e.
q. v. h. mais A. hom uis C. eom uis B.
31 me les B. araz A. a recontar C. 33 aicho
C. 35 lur A. 36 lur A. ha lo lur C. 37 cons
BC. annet A. 38 e cou BC. 39 els A. les
uazi B.

4 garit A. ne si C. ses B. 5 guara AB.
6 que BC. mal manque B. 7 dietz B. 8 ni
avia B. qel foss C. eran B. vengut B. 10 e
par a e. BC. en l'escut B. 11 cascun AC.
voidet los a. B. en uniget larches C. 12 ne-
guem A. e nac letne e lauberc t. BC. 13 aicels
B. de manque B. 14 ferat aital dun en un
A. 15 la A. anasem BC. 16 trestuig emsems
eus C. amenassem BC. 17 e docs B. aces
BC. 18 oc C. an A. 21 que ca B. 22 vos
vi denan me C. lo vi B. 23 portat C. 24 ez
BC. a] ab B. a C. 25 sun-fun A. 27 de
ren pueis non ac B. 28 creensa A. 29 qha
t. C. 30 noi re A. 32 hal C. fachament C.
finament A. 34 que o. A. dintz B. q z'enz
C. 35 ez az el B. 36 que r. B.

amdui son malament nafratz
 d'un dart qu'es d'amor enpennatz,
 don on non pot son colp veser
 ni garnimenz nol pot tener.
 tant fer prim, mais lo colp es gros, 5
 que noi a mesoilla ni os,
 vena ni nervi que nol senta.
 aissi nafra can l'atalenta
 durament e jent e snau,
 que non ve om son colp ni l'au, 10
 ni jamais sanat non sera,
 mais per aquel quel colp fara.
 e col pot ferir ne nafrar
 pos puis lo aven a sanar?
 acous dirai ieu ben per que. 15
 s'ieu ai nafrat vos e vos me.
 s'ambedui nos podem garir,
 en fol nos laissarem morir;
 car quex es de garir cochos
 de son mal, tant es angoissos. 20
 mais can l'uns nafra solamenz,
 aqui a mestier mais de senz,
 quel nafratz a abz que enqueira
 con cel qui l'aura ferit feira,
 qu'estiers non pot per ren guerir. 25
 e dirai vos col pot ferir:
 ab servir et ab gent parlar,
 ab blandir, ab humiliar,
 e ques gart de far avolesas,
 e fassa con poira proesas 30
 e que sia a totas genz
 humils, amoros e plasenz,
 per so que tuit en digan ben.
 e gart si sobra tota ren
 d'enuieg e de far vilanias, 35
 d'erguil e de sobransarias,
 e sia larcz quan s'escaira
 segon lo poder que aura,
 e ques tenga asant e jent

es gart de pacha d'avol gent,
 que non lor sia trop privat:
 mais de tot si' abandonatz
 ves elui que nafrar volra,
 e qu'en digna ben can poira
 e sia finz e vertadiers
 e a totz aquels plasentiers
 que ab leis li puiran valer,
 e cels quel poiran dan tener
 am atressi e tengua car,
 e que sapcha son cor celar.
 e vens cal son li dart d'amor
 que nafren suan ab dousor,
 ez enaissi pot hom nafrar
 lo plus dur que l'er ad amar.
 andui son d'aquest dart ferit
 et amdui seran leu garit,
 sol qu'ensem sian ajustat,
 car cascun n'a gran voluntat.

El palais tenon lor solatz,
 car cascuns conta so quel platz.
 mas Bruneseutz non au ni ve
 faitz ni ditz, mais cels de Jaufre,
 ni en ren al re non enten:
 don plaing e sospira soven,
 e trasal e freinis e mor
 e pensa ades en son cor
 cor poira la sason veser
 quel puesca entre sos bratz tener.
 e Jaufre plain de l'autra part
 e mor et esconpren et art,
 can ve son cors gai e cortez,
 qu'ades mor car ab lui non es.

Aissi an aquel jorn estat,
 e Bruneseutz a comandat
 c'om fassa leitz aparellar,
 qu'ira jazer e repausar;
 car la calors que n'es amada

2 que d'a. B. 3 dun on A. 4 garniment
 nul A. 7 non AC. 8 con E. 12 q colp A,
 fera BC. 13. 14 *intervertis* A. ni sanar A.
 14 loi C. coven A. 15 acous A, aqous B,
 aicho us C. dirarai A. ieu *manque* BC.
 16 Eu A. 17 sãbdos nos en C. 18 nã C.
 20 qã nes C. 21 lon A. 22 cenx A. 23 qal
 C. es C. quera B. 25 que pers A. 27 ab
 ien s. A. 28 ez ab h. BC. 29 aolesas A,
 auolecha: proecha C. 30 cant BC. 35 vila-
 nia (-ia) BC. 37 si esc. A. 39 e *manque* C.

1 e gart A, e g. se B. parlar BC. 2 ni non
 C. lur A. 3 del B. 4 aiql C, cels B. 6 el
 B. 7 plausentiers A. 10 els C. 11 sapxa A.
 14 ez *manque* A. 17 am A. 18 que sen A.
 20 Al C. lur A. 21 *manque* C. e casc. B.
 22 ni au BC. 23 faieh ne dich C. deitz B.
 24 re als re C, ren alte B. senten A. 25 dun
 A. 26 e sallie A. e reuiu B, e uiu C. 28 can
 B, q C. puesca C. 29 col poges en C. son A.
 30 Jaufrenz A. 32 cor A. 33 cant ab B.
 lei C, el B. 36 leig C. faissal lieg B.
 37 quiras B. dormir A. 38 sen es A, que
 es B. q la C.

l'a un petit de mal greujada.
 pueis venc a Jaufre mantenent
 e dis li tot suau e gent
 'seiner, vos vos n'iretz gaser,
 e dieus vos don anuit bon ser 5
 e al matin meillor levar,
 qu'ieu m'irai atressi pausar.
 mais paor ai queus eninjat
 anca nuit, can serem colgatz,
 aissi con l'autra ves feses.' 10
 'non farai ja,' so dis Jaufres.
 'que, si m'ajut dieus ni sos sanz,
 anz sai istaria detz anz
 quem n'aues senz vostre comjat
 ni menz de vostra voluntat.' 15
 dis Brunesentz 'en bon aur,
 que ben dormirai plus segur.
 e es s'en ab aitant intrada
 e fes castiar sa mainada
 que non fasson bruida ni nansa 20
 e que laisen dormir en pausa
 Jaufre si com pro cavallier,
 que ben cre que l'aja mestier.

Jaufre an ricament colgat
 en un lieg gent aparellat, 25
 en que pogra suau dormir,
 s'amors nol vengues assaillir.
 mas ves amor non pot valer
 benestansa de ben jaser;
 c'aitan ben dormiria en pailla 30
 totz hom, pueis amors lo trebailla.
 e el es ne si treballatz
 que cent ves s'es la nueit giratz,
 que non sent si jatz mol o dur
 ni gaire non esta segur, 35
 c'ades pensa de la faisson
 de Brunesen, c'al cor li fon,

que totz sos faitz e totz sos ditz
 l'a sus sagellatz e escritz.
 e pensa s'en nulla maniera
 puesca conoiser la carriera
 col puesca son cor descobrir
 ni l'amor c'aissil fai languir.
 e cunt a pro pensat, noi ve
 via mais de clamar merce,
 e dis qu'enaissi lo dira
 tan tost con veser la poira:

'Donna, la vostra grantz bentatz
 el vostre cors jent faissonatz,
 vostre oil, vostra boca placent
 el gais ditz c'al cor mi deissent
 m'a si destreit, pres e lasat,
 que no m'avetz poder laissat
 de neguna ren qu'el mon sia,
 que totz es en vostra bailia
 mon cor, mon saber e mon sen,
 ma proesa, mon ardimen,
 mon delieg e ma voluntat.
 de tot m'aves poder enblat.
 que tot es vostre mielz que mieu.
 e sius avia dig: de dieu,
 non o deuria a mal tener,
 car el vos a donat poder;
 e per s'amor, donna cortesa,
 car vos a dat tant de proesa,
 de pres, de sen e de bentat,
 devetz aver humilitat
 de me, c'aissi m'aves conques
 e destreit e lassat e pres
 que non veg ni entent ni aug
 ni puese aver delieg ni gang
 senz vostr' amor, e si non l'ai,
 atrasag vos die que morai.
 e per deu, bela donna pros,
 non voillatz qu'ieu mora per vos,
 car nom podetz mostrar ni dir

1 grevada C, grauada B. 4 seine-iret A.
 5 dius A. 8 que vos B. 9 colcatz A.
 10 lautre A. ves B: nueig C, manque A.
 11 ja manque B. 13 sa A, chausz C. VII
 A. 14 que A. nãne C. 15 ni a m. C. 16 e
 B, ab C. bona ora A. 17-19 que miels men
 tenrai per segura. e miels dormirai plus segur.
 e laiset lo en bona aur BC. 20 qui B.
 21 quel A. 22 que J. con pros A. 23 q'l ha
 gran mestier C. 24 colcat A. 27 ves B.
 asallir A. 28 que vas C. 30 dormira en
 pala A. 31 tutz homz por A. trabala A.
 32 nes C. aissi C, ensi B. 33 nes A. 34 iat
 A. q no sab C. 36 della A. 37 quel cor C.

1 tutz-tutz A. fach-dich C. deitz B. 2 la
 el cor s. escritz A. escrich C. 4 conoise la
 cariera A. poira ja e. car BC. 5 cul A.
 7 pron B. pron a A. 9 loi C. 13 vostre
 bels gabs plaszens C. 14 vis quel B. vostra
 bella bocha riszens C. 15 liat C. 17 nulla
 B. que el B. mun A. 23 e tut A. 24 si ens
 C. si o B. 25 mun A. so BC. a manque B.
 26 nha C. 27 e B. 28 tant dat A. 31 m'
 manque BC. 32 e vengut BC. 36 vos manque
 C. gieu C. 37 bona B. 38 uulatz A. 39 non
 A, nũ C.

rason per quem dejatz ancir,
 mais car vos am: veus tot lo tort.
 e si per so voletz ma mort,
 peccat farez a mon vejaire.
 mais nul dreit nom val ab vos gaire, 5
 que tot es en vostre voler.
 mais merces mi degre valer
 qu'ens quer, bella donna cortesa.
 ben sui folz e ben dic folesa,
 car ja cuit s'amistat aver. 10
 con lai ausaria querer,
 qu'eu no sui d'aquela valor
 qu'eu mi fos be messa s'amor.
 qu'el' es richa e de gran affar
 e puis de beutat non a par; 15
 el mon non a nulla persona
 que, s'ella s'amistat li dona,
 que non s'en tengua per pagatz.
 donx non sui ieu ben estragatz,
 can mi cuit que a mi la don, 20
 c'anc mais nom vi ni sap quim son?
 tol t'en, que ja non s'avenria.
 vai t'en e ten deman ta via.
 e dieus, e con o puoc anc dir?
 qu'ieu ja cujava ades morir 25
 can son cortez cors non vesia,
 e tot jorn plorava e plagnia,
 e ara cant ab ella sou,
 quem n'anes— non o tenc a bon.
 adonx e qual consel penrai? 30
 que quant la veg, lom dobla mai
 mon mal, mon trebal, ma dolor.
 aisso non fo lo anc amor,
 anz es lo pejer mal del mon.
 qu'en totas guisas mi confon 35
 e m'anci em ten en destreg,
 atrestan ben can non la veg
 con can puese ab ella parlar.
 e aisso con puese ieu durar?
 tot m'er a soffrir o morai: 40

mas merce cre que trobarai,
 que jam fes ella bel senblant
 em a servit et onrat tant,
 jent acullit e jent profert
 que ben pose conoiser apert
 que per entendensa d'amor
 o fetz l'a mi donet la flor.
 ara conose que non ai sen:
 aissi vai de la folla gen,
 que moutas sasons s'esdeven
 c'uns folz hom si cujara ben,
 s'una pros donnal vol servir,
 que de s'amor aja desir
 e cuja ben esser amatz,
 e aquo es fina foudatz.
 de me puese atrestal veser,
 que s'aquesta m'a fait plaser
 ni gent acullit ni onrat,
 mi fas segur de s'amistat.
 per qual valor, per qual proesa,
 per qual beutat, per qual richesa,
 que aja ni que en me sia,
 aurai s'amor? noi conose via
 mais aquesta c'om ditz d'amor,
 que non vol ergoil ni ricor:
 donx l'aurai eu, que non son rix,
 mais ben serai verais amicx
 senz erguel e senz tot engan
 ell servirai de bon talan.'

Aissi tota la nuit si plais
 e estet en aquel pantais
 que anc de sos oïls non dormi.
 e Brunesenz plaing atressi
 e sospira soven e gran
 e prega amor e puis deu
 que d'aquel mal consel li don,
 c'aissi l'anci contra rason.
 'car outra rason m'ausi ben
 amors, qu'en me no faill de ren,
 qu'ieu fas tot so quem manda far

1 quen A. 2 am vos B. 5 non A, no C.
 a mi C. 6 tut A etc. 7 deza C. 11 com
 B. l'ansarai ien enquerer BC. 16 quel BC.
 17 ceta A. 18 si tenges C. 20 car B.
 21 non A. q' C. 24 dieus con o puese B.
 Puis dis el cōl puose C. 25 des B, manque
 A. 27 to A. Qades plorana CB. plannia A.
 28 car ab A. 29 nunc tenc A. 30 e manque
 B. en p. B. perci A. 31 quan A. 33 fu lo
 A, fon B. 34 ma A. 36 em A. destreig:
 veig AC, destreitz: veitz B.

1 cuig CB. 2 queram B. 5 puse A. en
 apert C. 6 entenensa A. 8 aissi conue quieu
 A. 9 manque A. 11 homz A. 12 pres A.
 amar ni servir per son bon estar A. 13 après
 ce vers A ajoute e ia non i cuida fallir.
 14 cuian C. anz c. A. benj della B. 14. 15
 intervertis A. 15 aicho C. 16 pus A. 17 si
 massegur C. 20 uoler A. 22 a. en me ni
 sap quem s. B. 26 quieu C. 33 plais B.
 35 e poisas B. 39 fal A. 40 fas manque
 A: fach C, faitz B.

e am cel cui mi mand' amar.
 e s'ien fas son comandament,
 a tort m'auci mon escient.
 a tort? no fa, anz a gran dreg,
 qu'ieu non o faz si cou far deg. 5
 si fas: non am ieu donx Jaufre?
 non ien, car ren nol fas. per que?
 de tot so que tain ad amic
 cuig lo ben amar, car o dic.
 non fas ges, als i a mestier. 10
 mon parlar non val un denier.
 si fai. non fai; ans dic follor
 e'n ai l'ennemistat d'amor;
 car s'ien l'ai convengut que l'am
 e non o fas, a tort m'en clam. 15
 que si m'auci nim dona mort,
 el aura dreit es ieu n'ai tort.
 e donx, lassa. que m'en farai
 s'amors nom conseilla? non sai;
 del tot mi met en sa comanda 20
 e farai tot so qu'elam manda.
 amors manda que a Jaufre
 renda m'amor, non cor e me,
 e tot lo meta en abandon
 per far so que li sia bon. 25
 que ja de ren non l'en desdiga,
 qu'enaissi o deu far amiga.
 aquo farai ieu volonteira,
 sol quel plassa que m'o enqueira,
 car amors non deu jes voler 30
 qu'ieu l'au pregar ni enquerer,
 que mos pretz s'en abaissaria.
 donna deu aver seinoria
 d'aitant que hom la deu pregar,

e ela deu o escoutar.
 e s'aquell' amor non l'agrada,
 non l'escout mas una vegada,
 que nol deu jes so far entendre
 que non l'a en cor as atendre.
 e sil agrada ni tant es,
 fassa s'en apregar tres ves;
 car ja vergoigna non sera
 a aquel que l'amor querra,
 s'ella s'en fa tres ves pregar,
 ans la'n denra tenir plus car;
 c'ades es om plus envegos,
 plus cobes e plus volontos
 de causa quel ven a plaser,
 can ve que non la pot aver,
 e puis can l'a es miels garada
 que cela que non es presada;
 car causa vil non es trop bona;
 per que donna, se s'amor dona
 ses querre, non es tant honrada
 con es cella que n'es pregada.
 e per so es dreit qu'ieu esper
 qu'el me vengua m'amor querer.
 e si non lam quer, con sera?
 laisserai me morir? non ja.
 e annarai l'en pregar en?
 hoc. ans quem lais morir, per deu.
 donx i aurai eu desonor?
 non aurai, que forsa d'amor
 m'en destreing, que m'en pot forsar,
 es ieu non la puese contrastar,
 car en me vol far aparer
 sa seinoria e son poder.'

1 que mi *BC*. 2 mandament *A*. 3 ecient
A. 4 na *BC*. dreit *A*, dreig *C*, dreitz *B*.
 5 deig *AC*, deitz *B*. 7 non *B*, noi *C*.
 8 qstaing *C*. 10 ges *manque C*. galre *C*.
 alre ina *B*. 12 fait-fait *A*. sel faich no fach
C, sils faitz non faitz *B*. 13 l' *manque B*.
 14 q silhai *C*. cant se lai *B*. quen *B*. 17 el
 na (nha lo) *BC*. n'ai] lo *C*. 18 que m'en]
 donex q *C*, ieu e quem *B*. 19 non consela
A. 21 qela *C*, quel mi *B*. 22 gieu *BC*. a]
 am *AC*. 24 ein bandon *B*. 25 tot so quel
B. 27 car e. deu *BC*. 28 aicho *C*. 29 me
B. 32 monz sen *A*. 33 donor daner de *B*.
 34 lam *A*.

1 o dei *C*. 4 dei *C*. 5 nenua en *A*. 6 si
A. 7 pregar *A*. 8 vergonna *A*. noi *B*. 9 sa-
 mor *B*. 11 len deu *B*. drega *C*. 12 volontos
B. 13 cubert *A*. desiros *B*. 15 nei *C*.
 16 mils *A*. 18-21 *manquent AC*. nil *B*.
 23 gen uenga m'a. enquerer (aquerrer) *CB*.
 24 lan *A*. 25 laisar mai m. non ien ja *B*.
 28 d. lhaurai *C*. 29 forsamen *B*. 30 az en
 d. *C*, em en d. *B*. destreig *A*, m'en] em *B*.
 31 nol p. ies *B*. lo *A*. 33 se-sen *B*. 32. 33
 quen me vol mostrar lo poder quel seus am
 quei deu auer *A*.

ARNAUT DE CARCASSES, NOUVELLE.

Ms. de Paris fr. 22543, fol. 143. Cf. Rivista di Filologia romanza 1, 36 ss. Zeitschrift für romanische Philologie 2, 498 ss.

Dins un verdier de mur serrat
a l'ombra d'un lorier felhat
auzi contendr' un papagai
de tal razo com yeus dirai.
denant una don' es vengutz 5
et aportal de lonh salut
e dis li 'dona, dieus vos sal,
messatje soy, nous sapeha mal
si vos dic per que soy aissi
vengutz a vos en est jardi. 10
lo mieher cavayer c'anc fos
el pus azantz el pus joyos,
Antiphanor, lo filhs del rey,
a per vos bastit lo torney
eus tramet salut cen mil vetz 15
e pregaus per mi que l'ametz,
car seues vos no pot guerir
del mal d'amors quel fay languir.
encaraus dic may per ma fe
per quel devetz aver merce: 20
car, sius play, morir vol per vos
may que d'autra viure joyos.'
ab tan la dona li respon
et a li dig 'amic, e don
sai es vengutz e que sercatz? 25
trop me paretz enrazonat,
car anc auzetz dir que dones
joyas ni que las presentes
a degun home crestia.
trop vos es debatutz en va. 30
mas car vos vey tan presentier
podetz a mi en sest verdier
parlar o dir so que volres,
que noy seretz forsatz ni pres.
e pezam per amor de vos, 35
car es tan azautz ni tan pros,
car m'auzetz dar aital cosselh.'
'dona, et ieu m'en meravelh,
car vos de bon cor non l'amatz.'

'papagay, be vuelh sapiatz
qu'ieu am del mon lo pus aibit.'
'e vos cal, dona?' 'mo marit.'
'jes del marit non es razos
que sia del tot poderos: 5
amar lo podetz a prezen;
apres devetz seladamen
amar aquel que mor aman
per vostr' amor, ses tot enjan.'
'papagay, trop es bels parliers; 10
par me, si fossetz cavayers,
que jen saupratz dona preyar:
mas jes per tan nom vuelh laisser
qu'ieu nous denan per cal razo
dey far contra luy trassio
a cny ay plevida ma fe.'
'dona, so vos dirai yeu be:
amors non gara sagramen, 15
la voluntatz sec lo talen.'
'vos be dizetz, si dieus m'ajut:
ab tan vos ay ieu doncx vengutz:
qu'ieu am mo marit may que re
que si' el mon, de bona fe,
e lunn autr' amador no vuelh.
com auzas dir aital erguell
qu'ieu am la on mos cors non es?' 20
'dona, erguell non dic yeu ges;
par me quens vulhatz corrossar.
pero sim voletz escotar,
ja per razo nous defendretz
d'Antiphanor que non l'ametz.
ben dic et es dreitz veramen
que devetz amar a prezen
vostre marit may c'autra re;
apres devetz aver merce 25
de luy qui mor per vostr' amor.
no vos membra de Blancaflor
c'amet Floris ses tot enjan,
ni d'Izeut que amet Tristan,

7 dieu. 12 azaut. 13 filh. 14 a per
illisible. 18 quem. 21 sieus, et souvent
ieu an lieu de iu. 22 per autre. 33 volretz.
36 azaut.

10 bel. 19 voluntat. 30 nol. 31 lame
32 veramens. 33 amar illisible. 37 no ill
sible. 39 dizeutz. am. Tr. coupé.

ni de Tisbe cant al pertus
 anet parlar ab Piramus,
 c'anc nulhs hom non la'n poc tornar?
 en lieys vos podetz remirar.
 cal proy aurettez, s'Antiphanor 5
 languis per vostr' amor ni mor?
 lo dieus d'amor e las vertutz
 say que vo'n rendran mals salut,
 et yeu meteys, que dezir n'ay
 de vos tot lo mal que poirai, 10
 s'en breu d'ora nom autreyatz;
 que s'el vos ama, vos l'amatz.
 'papagay, si dieus m'acosseli,
 encaraus die queu meravelh,
 car vos tan gent auzi parlar. 15
 e pus tant me voletz prejar
 d'Antiphanor vostre senhor,
 luy reclami pel dieu d'amor.
 anatz vos en, qu'ieus do comjatz,
 e pregui vos que li digatz 20
 qu'ieu en breumen m'acordaray
 que pels vostres prech l'amaray.
 e si tant es quem vuellh' amar,
 d'aitan lo podetz conortar
 que per vostres prech l'amarai 25
 e ja de luy nom partiray.
 e portatz lim aquest anel,
 qu'el mon non eug n'aya pus bel,
 ab sest cordo ab aur obrat,
 quel prengua per ma amistat. 30
 e gardatz vos que non estetz,
 en sest verdier m'atrobaretz.
 ab tan lo papagays respon
 'dona,' fay s'el, 'si dieus m'aon,
 mot a aisi azaut prezen, 35
 et ieu portar l'ay veramen;
 e car avetz tan bel esgart,
 saludar l'ay de vostra part.
 dona, sel dieus que no mentie
 vos do d'Antiphanor amie, 40
 em lays vezer c'abaus d'un an
 l'ames de cor ses tot enjan.'
 ab tan parto lor parlamen.
 de layns, car ac gran talen
 de la don' e d'Antiphanor, 45

del verdier joyos ses demor
 dreg a son senhor es vengutz
 e comtal co s'es captengutz,
 e pueys l'a dig 'senher, jamays
 non er noiritz tals papagays,
 que tan digna per son senhor,
 com yeu ay dig per vostr' amor.
 dins el verdier m'anei snau:
 no volia qu'en mon esclau
 se pogues metre nulha res;
 may volri' esser soutz que pres.
 la dona trobey veramen,
 de vostr' amor li fi prezen,
 e tramet vos aquest anel,
 qu'el mon non eug n'aya pus bel,
 ab sest cordo ab aur obrat,
 quel prendatz per sa amistat.
 e prendetz lo per la su' amor,
 que dieus vo'n do be et honor.
 mas jes no say per cal razo
 nos prenguan sonh ni ochaizo
 que puecam el verdier intrar:
 jes no vos en say cosselhar.
 mas ien metray foc a la tor
 et al solier per vostr' amor;
 e can lo focs er abrassatz,
 poiretz intrar be per espatz
 ab vostra dona domneyar
 e lieys tener et abrassar.'
 Antiphanor respon breumen
 'tornatz premier al parlamen
 a lieys parlar, si a vos plat:
 donex sestas razos li mostratz.'
 ab tan parto s'en ambeduy.
 mot es lo papagays vas luy
 fizels amix e ses enjan.
 vas lo verdier s'en vay volan.
 la dona trobet sotz un pi,
 saludet la en son lati:
 'dona, sel dieus que vos erietz
 vos done so que may voletz
 eus gar de mal e d'encombrier,
 sol que lo vostre cavayer
 vullhatz amar tan lialmen

1 Tibers. tus *coupé*. 3 la'n *manque*.
 13 dieu. 15 auzi *manque*. 21 m'ac.
 br. 25. 26 que ia de luy non partiray.
 namistat. 33 papagay. 34 m'aonj bem
 n. 37. 38 esgartz: partz. 39 dieu.

1 ses lone d. 2. 3 vengut: captengut.
 4 -ay (:ay). 5 tal. 8 miray. 17 samistat.
 19 dieu. 23 non say. 26 foc. 27 be
manque. 34 abeduy. 35 -ay. 39 len.
 40 dieu. eriet. 41 do so. 43 quel v.

com el fay vos ses falthimen.
 'papagay, sin acosselh dieus,
 se trastotz lo mons era mieus,
 tot lo daria de bon cor
 per l'amistat d'Antiphanor.
 mas aquest verdiers es trop elans
 e las gardas non an repaus,
 devo velhar tro al mati,
 car lunha nueg non prendo fi.'
 'dona, e noy sabetz cosselh?'
 'ieu no, e no m'en meravelli,
 si vos cosselh non y sabetz.'
 'si fas, dona: ar m'entendetz.
 ieu tornaray vas mo senhor
 c'ay laissat cossiros d'amor.
 encar' a nueg l'en menaray,
 al pe del mur l'en aduray;
 fuoc grezesc portaray, sius play,
 ab que metray fuoc al cloquier
 et a la tor et al solier.
 e cant lo focs sera enpres,
 ilh y corran tug demanes,
 quel voldran per fort escantir.
 e vos no metatz l'onc albir:
 pessatz de luy e faitz l'intrar,
 adonex poiretz ab luy parlar.
 e s'aquest cosselhs vos par bos,
 ab mal grat qu'en ajal gilos
 poiretz ab luy aver delieg
 e jazer ab el en un lieg.'
 ab tan la dona ditz 'platz me,
 et anatz lo querre desse.'
 ab tan lo papagays vay s'en
 vas Antiphanor quel aten.
 sobre son caval l'a trobat,
 de son garnimen adobat,
 elm et ausberc viest sobre si
 e caussas de fer atressi,
 sos esperos d'aur tenc caussatz,
 s'espaza sencha a son latz.
 el papagays li vene denan.
 'senher', fay s'el, 'al mieu semblan
 a nueg veiretz aisela re
 que may amatz per bona fe.
 vostra donaus manda per mi
 c'anetz vas lieys tot dreg cami

viatz, e cavalguatz suau:
 lunhs hom no sapcha vostr' esclau,
 ni lunha res ses devinar
 no puesca saber vostr' afar.
 mas fuoc grezesc nos fay mestier
 en ola de fer o d'assier;
 ieu l'enpenray entre mos pes,
 faitz mel liurar tost et ades.'
 Antiphanor isnelamen
 l'in fay liurar a son talen.
 tan cavalguero per viguor
 que la nueg foro prop la tor.
 las gaitas sono pel cloquier,
 l'una va e l'antra l'enquier.
 devo velhar tro al mati,
 car lunha nueg non prendon fi.
 ab tan Antiphanor dissen,
 et a pauzat son garnimen
 de pres son caval tot entier,
 mas solamen son bran d'assier
 que volc portar senh a son latz;
 e nol es ops, d'aissom crezatz,
 car ses temens' ab cor segur
 es vengutz tro al pe del mur.
 el papagays de l'antra part
 intr' el verdier, car trop es tart
 de metre foc, car so senhor
 laisset tot sol senes paor.
 deman la dona venc premiers,
 aisi com si fos esparviers,
 s'anet pauzar denan sos pes
 e pueys l'a dig tot en apres
 'dona, mo senhor ai laissat
 al portal major dezarnat.
 pessatz de luy e faitz l'intrar,
 qu'ieu vanc lo castel abrander.'
 'papagay, per mon essien,
 fag n'ay tot assenadamen.
 las claus del castel ai pres mi,
 vec las vos sus aquest coissi.
 anatz metre foc al castel.'
 anc may no cug per lunh auzel
 fos aitan rix faitz assajatz,
 com aquest er, ni comensatz.
 el papagays seladamen*
 de las la tor prop del terrier

3 trastot lo mon. 6 verdier. 18 aportaray.
 21 foc. 22 corron. 27 cosselh. 33 -ay.
 35 lay. 41 -ay.

14 sen enquier. 16 luna. prendian 25 -a
 29. 30 -ier. 38 tot lassemamen. 43 ta
 45 -ay.

lor vay metre foc al solier.
 de vas quatre loex s'es empres,
 el critz se leva demanes:
 'a foc!' crido per cominal.
 e la dona venc al portal 5
 e a ubert ses comiat
 de las gachas e mal lor grat.
 Antiphanor intr' el vergier:
 en un lieg de jos un laurier
 ab sa dona s'anet colcar. 10
 e lunhs homs non o sap contar
 lo gang que fo entre los dos,
 cals pus fo del autre joyos.
 vejaire lor es, so m'es vis,
 c'aquo sia lor paradis; 15
 grans gautz es entre lor mesclatz.
 el focs fo totz azamortatz,
 ab vinagrel fan escantir.
 el papagays cuet morir,
 tal paor ac de son senhor. 20
 al enans que poc venc vas lor

e es se prop del lieg pauzatz
 e a lor dig 'car nous levatz?
 anatz sus e departetz vos,
 quel focs es mortz tot ad estros.'
 Antiphanor ab cor marrit
 s'es levatz e pueys li a dit
 'dona, quem voldretz vos mandar?'
 'senher, queus vulhatz esforsar
 de far que pros tau can poiretz
 en est segle tan cant viuretz,'
 fay se vas el, baizal tres vetz.
 Antiphanor s'en torna leu
 com filhs de rey ab son corrieu.
 so dis nArnautz de Carcasses
 que precx a faitz per mantas res
 e per los maritz castiar
 que volo lors molhers garar,
 quels laissen a lor pes anar,
 que may valra.
 e ja degus noy falhira.

PEIRE GUILLEM, NOUVELLE ALLÉGORIQUE.

Ms. de Paris fr. 22543, fol. 147.

Lai on cobra sos dregs estatz
 que naicho las flors per los pratz,
 e brotono bruelh e boscatge, 25
 e son gai li anzel salvatge
 e li albre vestit de nuo,
 ieu m'estava a Castelnuo.
 e levie me un jorn mate:
 era dos temps, clars e sere,
 ses bruma e ses ven e ses nauza, 30
 el temps que chanta la alauza,
 lai en pascor.
 et ieu volgui vas mo senhor
 anar, que te cort a Murel,
 per que l'auar me fo plus bel, 35
 e cochie fort mos cavaliers

que digo a lors escudiers
 que prenguan lors armas de brin,
 qu'enquer passarem Corbairiu,
 sil dia dura.
 ab tant anie m'en l'anbladura
 tot mon cani,
 parlan d'en Folcuens e d'en Gui,
 cal amet mai.
 ab tant vec vos venir de lai
 un cavazier,
 bel e gran e fort e sobrier
 e lone e dreg e ben talliatz.
 dir vos ai a quel conoscatz:
 tot so quel ve de lhui fa festa,
 quel peal a bloy sus en la testa,

3 crit. 9 jotz. 15 lur. 17 foc. adz.-
 -ay. 29 essere. 30 ces ven. 31 lalauza.
 et manque.

4 foc. 6 levat. la dit. 13 filh. 14 nâr.
 18 que la laisso. 25 cil dias. 35 totz quel.

e fon per la cara vermelhs,
 car tocat l'i ac lo solelhs,
 qu'escapatz fo del clar mati;
 et anc nulhs hom que fos aqui
 non vi plus gay ni menhs iros. 5
 los huelhs ac vars i amoros,
 el nas fo bels e gen formatz,
 e las dens foro, so sapchatz,
 plus blancas que non es argens,
 la boca fresca e rizens; 10
 larc ac lo col, la gola blanca
 plus que neus ni flors sus en branca,
 amplas espallas e costatz,
 e pels flancs fon gros e cairatz,
 lonc cors e dalgatz per sentura, 15
 e fon larc per la forcadura,
 cambas e coichas de faisso.
 el pe portet un sabato
 de safis, fag ab esmerauda:
 del autre pe anet en caussa, 20
 et el anet vestit de flors,
 totas de diversas colors,
 mantel e blial de violas
 portet, e sobrecot de rozas,
 e caussas de vermelhas flors, 25
 que negus hom non vi gensors,
 et ac el cap una garlanda
 de flor de gang ab alamanda.
 e dirai vos del palafre
 cals fo, que non mentrai de re: 30
 la coa ac negra e l'una anca,
 e l'autra com avori blanca;
 e l'espalla drecha ac biza
 e la senestra tota griza,
 la cri e la testa vermelha, 35
 et ac gruegua la una aurelha,
 e per l'al res el fo ferrans,
 e no fon trop panc ni trop graus.
 de la sela senes messonja
 puese vos dire cossi fo conja: 40
 tug li arssó foro de jaspe
 e la sotzsela d'un diaspe,
 el cuer fo d'una serpentina
 que valc tot l'aver de Mecina. 45

l'us estriop fo de calssadoine
 e l'autre fo de cassidoine.
 lo fre nil peitral ses doptansa
 comprar no poirial rei de Fransa,
 e que lhi valgues l'empeaire;
 car tot lo tesaor del rei Daire
 valo doas peiras quei so,
 et anc lauram d'aital faisso
 non vi mais nuls hom batejatz;
 que l'aver de trenta ciotatz
 val lo carboncles qu'es al fre,
 que la nug escura al sere
 viratz cum pel bel jorn d'estiu.
 anc cavasier plus agradiu
 no vitz, plus bel ni plus auzart.
 et anet li de l'autra part
 una dona mial tans plus bela
 que glai ni flor, can renoela;
 ni neu ab gel, can cai en branca,
 non es de la mitat tant blanca
 cum la gola nils pes nils mas.
 e de la cara soi certas
 qu'es plus blanca e plus colorada
 que roza de mai brotonada:
 veus tota sa fina color.
 e portet garlanda de flor
 eus cabels que son lonc e saur,
 que per ma fe sembleron d'aur,
 tant foron belh e resplandens.
 huels amoros, gais e plazens
 ac, e non eara estrunada.
 e fon graila e grassa e dalgada,
 e no portet vestir de sirgua,
 aus portet be vestir de lhirgua,
 mantel e blial e gannacha.
 plus fo escaficha e be facha
 que dona que hom puese trobar;
 car anc dios non formet sa par
 de gran beutat e de cunhtia.
 e que voletz que plus vos dia?
 quel fre el peitral e la sela
 val mai que l'aver de Castela
 ab los V regemes d'Espanha.
 el palafre fon de Bretanha,
 e es plus vertz que erba de prat,
 e fo vermelha la mitat,

1. 2 ces deux vers sont imités du roman de
Jaufre: e fon per la cara vermeils, car ferit
 li ac lo soleils 54^b. 7 fo illisible. 13 cf.
Jaufre 81^a que neus gelada sus en branca.
 33 e manque. 35 cli. 39. 42 cela.

4 no poicia comprar lo rei. 5 qui. 7 q
 isso. 23 colrada. 25 tota manque. 33 de
 sirgua. 36 plus] e. 41 cela.

e la cri e la coa saïssa;
 e per la cropa una fuïssa
 ac plus blanca que flor de lir;
 e vale dos tans senes mentir
 quel palafre del cavasier. 5
 ab tant vec vos un escudier
 e una donzela apres.
 e fom vejaire que portes
 un arc d'alborn bel per mezura
 e tres cairels a la sentura: 10
 laus es resplendens d'aur fi
 e l'autre d'acier peitavi,
 gent furbit e gent aflat.
 el ters es de plum roilhath,
 ab una asta torta de boih, 15
 ab que fier tot amador moih
 e amairitz cant vol traïr.
 de la donzela ses mentir
 no sai si s'es bruna ni blanca,
 quels cabels li van tro part l'anca, 20
 si que cobren tota la sela,
 qu'om non ve arssò ni sotzsela;
 davan 'li van tro al artelh.
 e portet un blial vermeih;
 mas ieu no sai si s'es be facha, 25
 que, cum si agues capa o gannacha,
 la cobro per tot li cabelh.
 et anc no vitz plus bel parelh
 del donzel et de la donzela.
 e que cujatz que faria ela? 30
 anet chantan un chan noel,
 si qu'entindol boi e li auzel,
 e s'en laissavo de chantar.
 e chantet gent azant e clar,
 e dih 'dona ses amador 35
 e cavasier senes amor
 deuria 'n aze cavalguar,
 per tal qu'om los pogues triar
 de mest cels qu'amon lejalmen;
 e dona c'ama per argen 40
 ni sap son mercat al colgar,
 volgra l'avengues ad anar
 en camia desfablada.'

Ab tant vec vos per meg l'estrada
 venir la dona el cavasier. 45
 et ieu saluïe los prenièr

e dissi 'senher, dios vos sal
 e vos gart d'ira e de mal.
 vos e la vostra companhia.'
 et el dih 'dios vos benezia,
 Peire Guillem, eus laiñ trobar
 dona queus am de cor lejäl,
 que tant lonc tems l'avetz sercada.'
 'senher, et ieu ja l'ai trobada,
 de cui soi ien mial tans que mieus.'
 'e vos podetz ben esser siens,
 Peire Guillem, qu'ilh non es vostra.'
 'senher, pel bel semblan quem mostra
 me teni de lies per paguatz.'
 'aichi paiñ hom d'amor los fatz.'
 dih la dona, 'bels amics fraire.'
 'dona, e s'ien l'am ses cor vaïre,
 no me pot be valer merces?'
 'amics, e merces en que n'es,
 que anc noca fo en son repaire?'
 'ei fo, dona, ges non a gaire,
 que volc qu'en fos ses autre sieus.'
 'a mal senhor laissa hom sos fieus,
 amics,' so dih lo cavasiers.
 'e qui do pot passar estiers,
 senher, per que los laissara?'
 'Peire Guillem, car servira
 cum hom forssatz, c'als non pot faire.'
 'senher, per l'arma vostre paire,
 dignatz me don me conoissetz,
 mas ta soven me mentavetz?
 car remanetz enuegh ab mi,
 car auc per ma fe non aigui
 un osde que tant m'abelis.'
 'ni anc nulh tems home no vis
 que ta be fos per los tems vostre.'
 'dones estatz ab mi qu'ens o nostre,
 qu'en vos o quier per amor dio.'
 'e ne remaura aitant ho,'
 s'a ditz la dona, 'mas li platz.
 mas pres de fontaina e de prutz
 nos metetz, e pres de boscatge,
 car li castel nos so salvatge,
 mas nos partim dels Catalas,
 que menhs n'i trobam de vilas
 que de gentils de l'encontrada.'

3 vostra] dona e la. 5 etc. Peire W
 9 tant. 11 quella. 21 quen. 31 car manque.
 33 un manque. 35 esta] quen soi vostre.
 37 queus o. 38 nos remanh. 45 gens.

'dona, en bela alberguada
estaretz, e luenh de castel.
en un verdier, claus de rauzel,
estaretz sotz un bel laurier,

on cor fontaina sul gravier,
fresca, freja, clara e genta.'
'aital fontaina m'atalenta,'
dih la dona el cavasier.

COBLAS ESPARSAS DE BERTRAN CARBONEL.

*Denkmäler der provenzalischen Litteratur von K. Bartsch, Stuttgart 1856, p. 5 ss. Str. 20.
26. 32. 41. 59. Comparé avec le ms. fr. 12472, fol. 1^a (f).*

1.
Totz trops es mals, e qui lo trop
non peza,
non er cabals; per c'om deu totas ves
esser lials, mesura en tot meza:
so non es als mas inermar so quez es 10
trop e creisser y tota via
so qu'en failh, per qu'en fa folia
qui mai despen que non ha de poder;
car mans n'ai vistz e'n vey d'aut bas cazer.

2.
Motz homes trobi de mal plach,
majormens c'o son per paureza;
als paures non esta fort lach
ves aquels que au gran riquesa;
car dreitz ditz que necessitat
non a ley, et es veritat.
apres ditz dreitz que cor d'atendre
deu hom contar per fach e pendre;
per c'oms paures deu atrobar perdo
e alongui, cant falh promessio.

3.
D'omes sai ques van rebuzan,
que son avutz bon e cortes;

a e s'anc los lauziei nulha ves,
ar los puese ben auar blasman.
car qui fay mal e layssa be,
non deu aver lauzor per re
del be que fes, pos qu'es laissatz;
car bes pren fin, cant mal es comensatz.

4.
Bertran lo Ros, yeu t'auch cobla retraire
en tant cars rims que huey non es persona,
15 qu'en lo semblan respot te pogues faire:
per que tos cors a saber no s'adona.
no fai valor sel que mi vol sobrar,
cant es armatz, ni deu nulhs comensar
segon razo obra c'a fi no venha:
20 per qu'ieu ti prec hueymay tos cors s'en tenha.

5.
Savis homs en re tant no falli
com can cre lauzegeira gen,
25 qu'ieu ai vist e vey dar trebalh
ses colpa soveneyramen.
per que totz homs que savis sia
deu saber la vertat enaus
de tot fach, e pos la sabria,
30 deu punir et esser jutjans.

6 qui a trop sa deza f. 8 es f. 9 totz f.
10 que D. 11 creiser f. 12 qu'en f. per
manque D. que fay f. 13 qui non f. 18 eza
ni con f. 19 estan D. 22 et] aise f. ver-
fatz f. 23 ancar f. dretz f. dreg D. 24 per
f. c. p. f. D. fagz f. 26 can pasal iorn de
sa p. f. 29 trop que f. 30 agut bon ez
adreg f.

5 vetz D. e sieu anc l. l. adreg f. 9 el be
D. pus que D. 13-20 manquent f. 17 mis.
20 ton. 23 res D. 24 cres f. 25 nai v. en
f. 29 totz fatz f. pus D. lo f.

CHASTEL D'AMORS.

Ms. du Vatican 3206, fol. 1: la première page est effacée.

Las portas son de parlar
al eissir e al entrar:
qui gen non sab rasonar,
defors li ven a estar.
e las claus son de prejar:
ab cel obron li cortes.

5

Dedinz la clauson qu'i es
son las maizos dels borges,
o l'estraing fan lor conres:
so son trop adreitas res,
jojas e anels trames
per entreseignas d'amor.

10

Lainz son li vavator,
cels qui servon lor seinhor,
donzellas de gran valor,
qu'om prega per grant douchor
de son be e de s'onor,
aqui o es major atz.

15

L'autre portals es fermatz
totz temps d'estar als privatz
de baisars soau donatz,
no ges com vilana patz:
e pois aquest es passatz,
pois noi ha nul defensal.

20

Mas qui pass' aquest fermal
e plus aenant non sal
aferir fa res a mal;
e cil qu'i met retenal,
pois hom en aitan i fal,
non sap gaire pro d'amar.

25

30

Lainz se den gran soing dar
qu'om nol puescha engignar
qui vol la forcha gardar;
que sel pas laissa passar,
ja pois aenan nol gar,
mais metal en chausimen.

35

Dedinz aquest mandamen
estan dolcess' e joven:
d'acuillir e de presen
son e de respondre gen
e d'atendre couvinen,
pois ja noi er fals negus.

Las salas el torn desus
son de manear los plus
e de jazer en luec clus,
totas nudas ab los nus,
e las fenestras e l'us
son faitas de bels semblans.

Primer li mur fan enjaus
de gran mal e de afans,
que fan soffrir als amaus,
tros ques ajan ler talaus,
quar non l'acoillon enans:
don l'an ben reconogud.

Las chambras son de salud,
al partir qu'il an agud,
e de plaidejar lor drud,
quan fortaig i es nascud,
e de celar car tengud
ester aqui o a loc.

Lor celarer e lor coc
son tuit de ris e de joc
e de parlar ses enoc:
lainz non cal autre foc
mas amor, per que o moe
qui lor fai estiu tot l'an.

Lainz non venon ni van
merchadier ni negosan,
ne ja re qui atalan,
hom per aver noi deman,
mas sol so qu'es de gran ran,
qu'aiço tenrian a mal.

2 eusir. 8 maszos. 9 lur. 10 adreita.
16 qhō. 19 portal. 20 al. 21 basar. 29 e
aitan. 31 Ainsz se de. 32 qhō nol en p.
gignar. 34 lassa.

2 reuen. 3 dacugir e. 6 faill. 7 tomin.
12 seemblan. 13 lo. enuan. 14 afan. 15 aman.
16 q sajan lur talan. 17 enan. 18 recog-
nogud. 20 q lan. 21 lors. 24 luec. 25 e
lur coec. 26 joec. 27 enuec. 28 foec. 29 u
moec. 30 lur. tot manque. 32 meschadier.
35 co.

BONIFACI CALVO.

Ms. de Paris fr.854, fol. 98^b: cf. Raynouard, choix des poésies originales des troubadours 4, 226-227.

Ges no m'es gren s'eu non sui ren prezat
ni car tengntz entr' esta gen savaja
genoeza, nim platz ges s'amistatz,
câr noi cab hom a cui proeza plaja;
mas ab tot so mi peza fort qu'il es
desacordanz, car s'il esser volgues
en hon acort, sos granz poders leumen
sobrera totz cels per cui mal en pren.

Hai Genoes, on es l'auz pretz honratz
qu'aver soletz sobrel gen que par qu'aja
tatz vestres faitz decazutz e sobratz
tan fort que totz vestr' amics s'en esmaja!
sial descortz qu'entre vos es jos mes,
e donatz vos luec a tornar los fres
en las bochas de cels que per conten
qu'avez mest vos si van desconoissen.

Mas lo contenz es tant mest vos pojatz
que, s'el non chai, greu er que nous dechaja,
qu'om vos guerreja, vos vos guerrejatz
e qui vos venz, ar nous eug quel n'eschaja
laus ni bon pretz, car nous platz vestres bes;
que l'us a gaug quant a l'autr'es mal pres:

doncs qui venz tan descabdelada gen,
non fai esfortz don pueg en pretz valen.

E si no fos la follors el peccatz
que nais del vostre descort, tals s'asaja
leumen a far so que mais vos desplatz,
queus for' aclis, car res tant non esglaja
vostres guerriers ni tant lor desplai ges
con fariâl vestr' acortz, s'el pogues
entre vos tant durar enteiramen
que poguessetz d'els penre venjamen.

Car il sabon que leger nous donatz
de vos veujar, mostron que lor desplaja
so que pro vetz los avetz malmenatz,
tant que greu es luecs on hom nol retraja,
que trenta d'els non esperavon tres
de vos, per c'ab pauc non es dieus repres.
car de tal guiza vos a tout lo sen
queus sobron cil que no valon nien.

Venecian, ben sapchatz qu'obs vos es
que sia ab vos dieus contrals Genoes,
car ab tot so qu'el vos hi val granmeu,
vos an il tout tant qu'en vivetz dolen.

BERTOLOMEU ZORGI.

Archiv für das Studium der neueren Sprachen 34, 182.

Aissi col fuocx consuma totas res,
consuma amors lo cor ois deigna assire
tot penssamen queil pogues contradiure,
tro que del tot al cor venent e pres;
per que mos cors contradir noi pot ges,
qu'el es en lui assis ab tal esfortz
que, sitot eu m'era ab lui acordatz,
pel dan quem fetz antan la dura mortz,
de l'assar chan et amors solatz,
ops m'es qu'er chant e sia enamoratz.

Pero d'aitan puosc dir que m'es ben pres,
c'amors m'a faich tant plazen dompna eslire
c'a dreich ne pot totz hom esser chausire,
cum en lieis es complidamen totz bes,

qu'il es tant pros, francha, bella e cortes,
c'aissi cum es d'un fruih gensatz uns ortz,
es lo segles de lieis totz enansatz;
qu'en lieis revin jois, dompneis e deportz
que moriron quand fui del gaug mermatz,
qu'en lieis m'er gen, s'a dieu platz, restauratz,

E car aten que mon gaug restaures,
ben dei poignar d'esser adreich servire;
per qu'ai pausat mon cor e mon desire
en far e dir tot so qu'a lieis plagues.
mas si ja fos que grazir lom deignes,
tot atressi cum guida rics conortz
cellui qu'en mar es a perill estatatz,
quan ven en luoc on aisitz l'es bons portz,

guideram gaugz e conortz da totz latz,
e seriam de tot mal esloignatz.

Mas si nois taing que grazir lom degues,
per merceil prec que mos digz non l'azire;
c'aissi cum es de quant dieus vol grazire s
rendutz qu'estai penedens e confes,
enten grazir tot cant fairem volgues,
qu'estiers fora trop sobranciers mos tortz,
car de l'afan qu'en s'amor fos donatz
seria honratz cel cui s'ataing Guisortz, 10
tant sobreval sos adreitz cors prezatz,
per que m'es bel tot aisso qu'a lieis platz.

Qu'ab tal voler sui a lieis servir mes
que d'als non ai penssamen ni cossire
mas cum pogues tant per lieis far e dire 15
qu'en retenir mi per sieu s'acordes;
e del mais fos cum a lieis agrades,
car sol fos faitz en lieis aitals acortz,
aissi cum es senes par sa beutatz,
volria amors c'a mi vengues la sortz 20
d'esser de joi senes par avondatz
e sobre totz fins amans afinatz.

Pero tals m'a ses tot aisso conques
quem plagra neus si 'lam volia aucire;
per qu'en non planc si 'lam fai greu martire, 25
ben c'a morir m'en avenra, som pes,

si no m'en val chausimens e merces;
car mi destreing us desirs qu'es tant fortz
qu'ieu sui aissi de paor tormentatz
cum tormenta temensa e desconortz
lo faisan qu'es en tal albre pausat
on ve l'anstor qui es sobremontatz.

Ai, pros dompna sobrevalens, nous pes
si 'naissius sui de m'amor descobrir,
qu'estiers non puosc de mort esser gandre,
tant m'a greumen mos desirs sobrepres;
car en vos a so qu'estort m'agra ades,
sol vos preses d'omilitat recortz:
per c'atressi cum malautes grevatz
quier lai socors don pot esser estortz,
vos clam merce per dieu e per pietatz
que de la mort estorsen mi dejatz.

Amors, breumens serai jojos o mortz,
tant fortz desirs avetz en mi pausat;
mas car convens totas res vostre' esfortz,
20 en bon esper m'en remanc conortatz,
car segon dreich valer m'en deuriatz.

Si bem desplai trop mais anta que mortz
per vos, dompna, covens e digz passatz.
car vos etz pretz, capdels, valors e portz,
sens et abrics, estatges e beutatz,
per qu'ieu non puose a dreich esser blasmatz.

POÉSIES RELIGIEUSES.

Bekker, provenzalische geistliche Lieder des 13. Jahrhunderts (Abhandlungen der Berliner Akademie der Wissenschaften 1842) p. 397, Nr. 16 et 17. La première pièce est une imitation de la strophe sapphique.

I.
Santa Maria, vergen gloriosa,
de deus amia, sor tot degnitosa,
de l'arma mia sejaç piatosa.
merce, raina.

Genedris santa, per honor vos plaja,
del mal de l'anta qu'ai faiç perdos aja.
ai fruiç et planta de tot ben c'on aja,
merce, raina.

Vergen honrada, de corona degna,
encoronada de joiç

domna preçada, de mi vos sovegna.
merce, raina.

Sor mi dexenda la vostra pietança,
39 mon mal estenda em don alegrança,
et mi defenda d'infer de pesança.
merce, raina.

Vergen gracida en cel, de deu maire,
sejaç mi grida en tot mon afaire,
35 hai benedida da deu nostre paire,
merce, raina.

21 deser. 28 Sancta. 33 anta. 37 d'iois
encoronada.

13 malautes. 22 paissatz. 24 portz | pretz.
30 mals, 34 toç ines.

Vers vos sopleja mon cor sens bistença.
o qu'en me seja en vos hai timença.
valer me deja la vostra valença.
merce, raina.

Vergen cortesa, vida vertadera, 5
en vos hai mesa voluntat entera,
hai ben apresa, qu'a la mar non pera,
merce, raina.

Valen pulcela, de gracia plena.
marina stela, gardaç nos de pena, 10
hai rems e vela quel mund guida e mena.
merce, raina.

II.

Vergen santa Margarida, 15
plena de . . . an,
pulcela da deu graciada,
a vos mi ren et coman.
per mi peccador prejar
dejaç deu, que perdonar 20
me deja mos falimens
qu'ai faiç vers lui longamens.

Vos que fos enprisonada
et sofris tan gren dolor,
tan greumen pasionada 25
fos per lo santisme amor
de deu rei de paradís,
sejaç me defenderis,
l'enemic non aja part
en me per negun esguart. 30

Ausi cum deos ves penduda,
vergen, fos dals malvas sers,
l'una ab verges batuda,
l'antra tallada ab fers,
ausi, vergen, m'ajudaç. 35
deu lo dreit segner prejaç,
quem don tan far qu'en soi deng
de venir al seu sant reng.

Si cum veramen glorida,
vergen, fustes dals dragons 40
et en gren tormen asida
el foc dels ardens brandons,

6 messa. voluntaç inteira 7 mar] m.
9 pulcella etc. 11 rens euella. 16 plena de
sxusan. 29 quel enemie. 30 neguns. 33 l'unas.
34 l'autras talladas. 38 saint. 39 veraiamen.
40 dal. 41 tormens. 42 des arden.

ausi, donna, per merce
prejaç Yesu Crist per me,
que nom las a feniçon
venir sens confesion.

En fredas aiguas gittada
fos, vergen, col cap en jos,
los pes et las mans liada :
mais lo segner glorios
vos gardet loras de mort.
donna, sejaç li recort,
si cum il vos fes secors,
qu'a mil faisa per dolçors.

Per tormens non fus vencuda,
vergen, de Jesus amar.
cella genç malvaissa cruda
vos fes lo blon cap tallar.
Marchus, cel quel vos talheit
pel vostre prec se salveit.
vaillam tant vostre prec jen,
vergen, qu'eu trop salvamen.

Corona d'aur jaucionda
lai sus el reng precios
aveç en la testa blonda
pel greu tormen doloros. 25
hai, vergen de grant vertut,
la vostre merce m'ajut.
prejaç deu quem lais en ver
el seu servis permaner.

La soa merce dexenda
sor mei per sas umilitaç.
dels mals obrar me defenda,
d'orgoills et de greus peccaç.
en deu lo segner verais,
vergen, et en vos mi lais,
quem defendaç de faillir
et d'a mala fin venir.

Acels secors que demanda
prejaç deu que lo li man.
la soa pietaç granda
vaillam, quar en la deman.
ai vergen, clamaç merce
per totas geus et per me
a den, que de mal nos gar
et deja nos perdonar

7 mains. 12 mi el. 15 cellas. 21 jaucio-
nada. 30 umilitaç. 32 greu. 36 de mala.

GUIRAUT RIQUIER. *v. Irish Litt. xi. 575.**Malin, die Werke der Troubadours, t. 4. Berlin 1853, p. 80, 97, 175—177, et 221—224.*

I.

La primeira retroencha d'en Guirant Riquier, facha en l'an 1270.

Pus astres no m'es donatz
 que de ni dons bes m'eschaya, 5
 ni nulhs mos plazers nol platz,
 ni ai poder quem n'estraya,
 ops m'es qu'ieu sia fondatz
 en via d'amor veraya;
 e puese n'apenre assatz
 en Cataluenha la gaya
 entrels Catalas valens
 e las donas avinens.

Quar dounpneys, pretz e valors,
 joys e gratz e cortezia,
 sens e sabers et honors,
 belhs parlars, bella paria
 e largueza et amors,
 conoyssensa e cundia
 troban mantenh e socors
 en Cataluenha a tria
 entrels Catalas valens
 e las donas avinens.

Per qu'ieu ai tot mon acort
 que d'elhs lurs costums aprenda,
 per tal qu'a mon Belh Deport
 done razon, que m'entenda,
 que non ai antre conort
 que de murir me defenda,
 et ai cor, per penre port,
 qu'en Cataluenha atenda
 entrels Catalas valens
 e las donas avinens.

E s'ieu entr' elhs non apreuc
 so per qu'amors guazardona 35
 servir als siens, don dan prenc,
 noy a mas qu'om me rebona;
 quar tant d'afan ne sostene,
 que m'a gitat de Narbona,
 e per gaudir via tene
 en Cataluenha la bona
 entrels Catalas valens
 e las donas avinens.

Tan suy d'apenre raissos
 so que d'amar ai fallensa, 45

que nulhs pessars nom es bos
 may selh qu'als verays agensa;
 e quar nol say ad estros,
 van per bona entendensa
 querre e trobar cochos
 en Cataluenha valensa
 entrels Catalas valens
 e las donas avinens.

II.

Bren doble d'en Guirant Riquier, l'an 1265.

Amors m'anci, quem fai tant abellir
 sella quem plai; quar neys nom n'eschai gratz.
 ni ai poder ni cor qu'allor me vir, 15
 et es ma mortz qu'ieu ben an non amatz,
 per que mos chans diversa.

Mout ai chantat, que anc no plaç auzir
 a lieys qu'ieu am: per quem suy acordatz,
 pus mas chansos ab preç no vol grazir,
 20 qu'est bren doble fassa, e si li platz,
 tenrai via traversa.

Nueg e jorn pes co pogues avenir
 en far son grat; per quem suy assajatz
 en tans chantars, qu'estiers non li aus dir
 25 los mals qu'ieu tray, et on pus suy sobratz,
 yeu la truep pus enversa.

Mos Belhs Deportz, est noms me fa mentir,
 qu'ab desconort lo dic: quar no m'aidatz,
 mos doubles mals se tersa.

30

III.

Serena d'en Guirant Riquier, l'an 1263.

Ad un fin aman f'on datz
 per si dons respiegz d'amor,
 35 el sazoz el luecx mandatz.
 el jorn quel ser dec l'onor
 penre, anava pessius
 e diazia sospiran
 'jorns, ben creyssetz a mon dan,
 40 el sers
 ancim e sos loncx espers.'

Tant era l'amans cochatz
 de la deziran ardor
 del joy que l'er' autreyatz,
 45 qu'elh se dava gran temor

qu'al ser non atendes vius.
e dizia sospiran etc.

Nulls hom non era de latz
a l'aman, que sa dolor
no conogues, tant torbatz
era ab semblan de plor;
tant li eral jorns esquius
e dizia sospiran etc.

Mout es greu turmen astratz
a selh qu'ab nulh valedor
nos pot valer, donc gardatz
d'est aman, en qual langor
eral jorn d'afan aizius,
e dizia sospiran
'jorn, ben creysses a mon dan,
el sers
aucim e soz loncs espers.'

IV.

E car diversamen
auch pages apelar,
si com sabon uzar
per obras o per als,
e dels menestairals
aug lo meteis semblan,
dels mercadiers, que van
o estan atertal
(mas dels borzes nom cal
aras parlar estiers),
et aug los cavaliers
diversamen nomnar,
els clergues apelar,
com hom pot, pus onran,
los noms divarian;
e, sius ai dig desus,
dic quel devers el us
son per dreg acorsat,
qu'en generalitat
a trops especials,
que cascus generals
per alcuna razo,
si com de regio,
terras, vilas e gens,
e tot propriamens
es per dever nomnat:
per quem ai albirat

que fora covinen
de uzar eissamen
de noms entre joglars;
que non es benestars;
car entr' els li melhor
non au de nom honor
atressi com de fuch.
qu'ien ne tenc a maltrach
c'us homs senes saber
ab sotil captener,
si de calqu' estrumen
sab un pauc de prezen,
s'en ira el tocan
per carrieiras, sercan
e queren c'om li do;
o autre ses razo
cantara per las plassas
vilmen, et en gens bassas
metra queren sa ponha,
en totas ses vergonha,
privadas et esternas,
pueys iras n'en tavernas,
ab sol qu'en puese' aver;
e non auzan parer
en deguna cort bona,
car hom aquels mensona
ses autre nom joglars,
ni sels que trasgitars
es lor us ses als far,
ni cels que fan joglar
cimis ni bavastels,
ni d'antres, que capdels
bos non lur es donatz:
car per homes senatz
sertz de calque saber
fon trobada per ver
de premier joglaria,
per metrels bos en via
d'alegrier e d'onor.
l'estrumen an sabor
d'auzir d'aquel que sap
tocan issir a cap,
e donan alegrier:
per quel pro de premier
volgrou joglar aver,
et enquer per dever
n'an tug li gran senhor.

pueis foron trobador,
 per bos faitz recontar
 chantan e per lauzar
 los pros et enardir
 en bos faitz: car chauzir
 los sap tal que nols fa
 ni jes dever non a
 del far, tal los ensenha:
 per qu'ieu, que qu'en avenha,
 nom puese tener del dir.
 aisi a mon albir
 comenset joglaria,
 e cadaus vivia
 ab plazer entrels pros.

Mas er es tals sazoz,
 et es lone temps avuda,
 c'una gens s'es moguda
 ses sen e ses saber
 de far, de dir plazer
 e senes conoissensa,
 que preudo captenensa
 de cantar, de trobar
 o d'esturmens tocar
 o d'als ses tot dever,
 ab que pueseca querer,
 per enveja dels bos.
 e son tan tost giloz,
 can vezols bos onrar
 als pros, e ven afar
 mantenen del maldir.
 e nos degra sofrir
 per ren a mon semblan;
 e vey que hom los blan
 els tem may quels senatz.
 e pueis tant es baisatz
 lo noms de joglaria
 d'onor, que noy solia
 caber aquela gens,
 es me greu dels sabens
 trobadors, car clamat
 non an el temps passat
 so qu'er m'aven a dir:
 que fesson devezir,
 a cui que miell taisses,
 que cascus nom n'ages
 per so que saupra far,
 e tuch fesson joglar
 en general estar

15 tal. 28 vezon los bos. 34 quel. 35 cant.
 40 trobador. 48 en esser general.

per sol un fag a far,
 si pus non y agues,
 si com es de borgues.

V.

5 'En son palays, on ela vay jazer,
 ha cinc portals, e quilz dos pot hubrir,
 greu passals tres, mas leu n'es per partir,
 e vin ab gaug sel quey pot remaner.
 10 e pojay hom per catre gras mont les,
 e noy intra vilas ni mal apres:
 c'ab los fals son el bari albergat,
 que ten del mon pus de l'una mitat.'

Mont y ay cossirat
 15 d'aquest palais, cals es,
 e trobi en mon pes
 c'aiso es la persona
 de cui l'azautz s'adona
 en l'antra per vertat.
 20 el portal perilhat
 son aquist queus vuelh dir:
 far saber lo dezir
 per amoros semblans
 o per ditz mont doptans
 25 per si o per autrui.
 pero miells es de lui,
 sis pot gent ayzinar;
 car amors ses selar
 non pot venir a port.
 30 veus lo premier trop fort
 e perilhos d'intrar.
 el segons es, som par,
 d'umils prex percenbutz,
 que sia retengutz
 35 per servir ad honor:
 aquest deu far temor
 e dopte gran d'obrir.
 el ters es per ver dir
 servirs ab gran aizina,
 40 que vezis ni vezina
 non la pueseca saber,
 conoisser ni vezer,
 car mout grans perills es.
 el cartz es mout cortez:
 45 so es baizars de grat.

6-288, 48 *fragment de l'exposition de la
 chanson de Guirant de Calanson; cf. 167,
 1-8. 9 vieu etc. 10 mot lens. 12 fals
 manque. 14 Mot etc. 32 segon. 33 d'umil
 etc. 44 motz.*

e si fos costumât
 c'om remazes aqui,
 l'amors non agra fi
 ni morira tan leu.
 mas lo quinz es trop greu,
 qu'es lo faitz, per que mor
 l'amors c'om te al cor
 entro qu'en es passatz.
 e'n Guirautz com senatz
 dis o cubertamen.
 le palais d'avinen,
 on amors vay jazer,
 es sert al mieu parer
 la persona amada;
 el cinc portal d'intrada
 son silh que dig vos ai.
 mas dels portals dis mai
 en Guirautz ses mentir:
 'e quils dos pot hubrir,
 greu passals tres. mas leu n'es per partir.'
 mout o saup azaut dir;
 car tug son perillios
 li trey, ab que pels dos
 sia hom leu intratz.
 e quils a totz passatz,
 a issir lo'n cove,
 pus son dezir a ple,
 co vos ai dig desus.
 mout o dis bel e clus
 selh qu'en sabial ver:
 'e vin ab gaug sel quey pot remaner.'
 el o dis, car poder
 del remaner non ha
 negus, pus quel desva
 sos dezirs, com dig es.
 'e puejay hom per catre gras mout les.'
 ver dis, segon quem pes,
 e que truep cossiran.
 li gra son benestan:
 le premiers es onrars,
 el segons es selars,
 el ters es gen servirs,
 el quartz es bos sufrirs.
 e cascus es mout lens
 tan quei pueja greumens
 hom ses elenegar.
 e ditz vertat e par

4 lieu. 5 lo V. trop. 13 El. 15 els V.
 portals. 23 dels. 45 quel.

selh que la chauso fes:
 'e noy intra vilas ni mal apres.'
 ver dis, quel descortes
 vilan, mal essenhat,
 5 mal noirit, empachat
 noy intran per poder
 el palais, on jazer
 vai amors, ni sajar
 non auza de pujar
 10 los grazes per lunh fag;
 ni cre c'us s'en empag,
 car de lor nos cove.
 e dis enquer trop be
 so de que ditz vertat:
 15 'e'ab los fals son el barri alberguat,
 que ten del mon pus de l'nna mitat.'
 ben ditz sa voluntat
 e pogra de mais dir,
 que las non partz m'albir
 20 quel barris ten del mon,
 e que tug aquel son
 albergat malamen.
 barris es veramen
 ditz so que foras vila
 25 es bastit senes gnila
 entorn e pres del mur,
 per so que pus segur
 tot cant y es estia,
 que ben leu no faria,
 30 e pus assolassat.
 el barri son poblat
 silh que venon dorrier.
 ey so fag li palhier,
 escuras e boals,
 35 ey fa hom los cortals,
 per tener bestiar.
 car gren veyretz estar
 en barris los melhors
 homes dels loex ansors,
 40 ans son mout gen cazat.
 per que fon comparat
 a barris gent e be.
 ad ayso nom cove
 pus dir, c'assatz s'enten,
 45 mas que dey belamen
 de la quinta parlar
 cobla, segon quem par.
 en declaran lo ver.

1 fe. 2 nila. 24 fora. 25 guiza. 40 mout manque.

SERVERI.

Ms. de Paris fr. 856, fol. 311 (C), fr. 22543, fol. 77 (R).

Totz hom deu far aco quel vielhs sers fa,
que la serpen manja enverinada,
e beu d'aigua d'una fon, e pueis va
tan sa e la tro l'aigua s'es mesclada
ab lo veri quel fai renovar
e las onglas els pels el cors mudar
e leu tornar, jove, corren e sa.

Motz deu hom dir, que sian ver e pla
e covinen entre gent enenhada,
e mos chans er tan plas que s'entendra,
ses mot vila e ses rima trencada;
quels plas deu hom planamen castiar,
et als soplils snptilmens ensenbar,
e sen mostrar e saber qui ges n'a.

Sotz sel non es negus hoims ni sera
qu'en pauc joven no dones gran soldada
al derrier joru quan sos tortz retraira,
quil tornava atras una jornada;
e no volon de la serpen manjar:

si manjon, mas non la podon gitar,
car nos pot far si l'aiguans i rema.

Dotz es que dieus de paradís nos tra
d'aigua plazen, benezeit' e senhada;
e pas los siens lavet en fium Jorda,
hney, non dema, pus serpavem manjada,
serquem la fon per beur' e per lavar,
ans quel veris nos puese' apoderar,
qu'ab mal obrar peccatz vidans sostra.

Potz ampl' e fer, nier e preon veira
del foc arden ab l'aigu' envinagrada
sel qu'a la fon de l'aigua non penra
ab tal cobla que sia ses tornada;

donex tug vulham lo vielh ser ressemblar,
quil pel vielh vol el mal qu'a tot laissar,
qu'estiers jutjar ben Jhesus non volra.

Crotz, aigu' e pas e fes nos conduira
a salvamen, si bens gardam d'errada,
que dignamen recebam l'aigu' el pa,
ens defendra de la mal' alberguada
que pres Adam pel mandamen passar,
que ses aisso negus hom si salvar
ni guazanhlar paradís no poira.

Glutz de maldir e de far que dira
al jutjamen quan la cortz er mandada?
on dieus daral plus ric don qu'om aura,
ben estara ab car' envergonhada
e discendra en infern alberguar;
d'aital ostal nos lais dieus totz guardar
e lay intrar on sos amieix metra.

Rotz er mos noms quant a Jhesus
plaira,

s'era 'serven veri' sera camjada
l'entensions del nom; que diu segra
e servira, qar totz sers ser en bada
cum ser veri es vol enverinar;
e si del ser pot lo veri ostar,
far m'ai nomnar Ser, e Veri non ja.

Ab lo ser vnelh eras merce mesclar,
e poira me Server a dreg nomnar
hom apelar: eras s'er quis volra.

A la donna dels Cartz lais dieus be far
gent guardar Sobrepretz l'onor qu'a;

El rei Peire a dreg ses tort regnar
e comensar e finir si sen n'a.

4 sai e lai C. 5 quilh R. sai C. 6 el pel
R. 9 covinens C. 11 motz R. uilan C. uilas
R. 12 quel pla R. 13 et als subtils mielhs
C. R. 14 sens C. 15 sol C. 16 ioue C.
21 sij ses R. hi C. 25 pueys si eys R.
30 ana . . grada R. 31 nos peneda R.
32 e q uira ab cobla ses R.

3 nons R. 4 condua R. 7 Nos C. defenda
R. 10 podia C. 14 cara verg. R. 17 ens
meta lai on C. 18 er mas mos car leu ca
dieu plaira R. 21 mon C. dieus CR. 22 oblada
C. 24 e sel del cel R. 25 fay mal n R.
26 metre m. R. 27 poiran R. 28 apela R.
30 sobrepretz C. 31 ses tort a dreg R.
32 se sen lia R.

GUI FOLQUEYS, LES SEPT JOIES DE NOTRE DAME.

Mss. de Paris fr. 22543, fol. 125 (A), fr. 1745, fol. 125 (B).

Aquestz gautz dechet mo senten Qui
Folqueys, e donet cen jorns de perdon qui
los dira, can fon apostolis.

Escrig trop et aissi es vers,
que de dieu ven totz bos sabers, 5
e no val tan argen ni aurs
co sabers qu'es us rics thezaurs,
ab que gen sia despendutz;
car qui pro n'a e'n esta mutz
nos pot esdir de cobezeza; 10
e cel quel despen en vaneza
non es larcx, ans es degalhiers:
per ques tanh c'om lo men estiers.
e car hom ra el ten de dien,
dretz es c'om li'r serva so fien, 15
e que despenda son saber
en lui amar, en lui temer,
en lui lauzar, en lui servir,
en lui onrar et obezir.
et ieu, sitot m'en ai petit, 20
sai que del pauc l'ai mal servit;
e no m'es lunhs razonamens,
car cascus del mais o del mens
li den servir segon que n'a;
et es forfaitz qui non o fa. 25
mas el qu'es totz ples de merce
li plai qui sas falhas reve.
per qu'ieu en so que mot li plai
mon cors e mon sen plejarai,
so es en sa maire lauzar, 30
e lauzan volrai la pregar
per me, e qui o legira,
sis vol, per so pregar poira.

A te, verge sancta Maria,
me ren em coman n'ueg e dia, 35
e prec te que pregues per me,
car mos p'ecs no val re ses te.
tan m'an lunhat li miei peccat
de ton filh que ai mescabat
parlan, pessan e cossenten.

La rubrique manque B. 7 que es rics B.
9 e'n] et B. 11 que d. en anareza B. 14 e
manque A. el temps B. 15 li serve B.
23 mai A. 24 lo A. 26 ell tos B. 27 el p.
B. que A. sa falha B. 36 prec que tu p. B.
39 q'ieu ay despagatz B. 40 pessan parlan B.

e tan son gran miei falhimen
qu'ieu non eng atrobar perdo,
si tu non prendes ma razo.
razo ai dig? donc es razos
que de lui me venga perdos?
oe, razos, car el a promes
que ja no falha sa merces
a cels que querre la volran,
ja tan forfaitz non li seran.
et enaissi o preziquet
et en escrig nos o laysset,
e det nos en senhal certan,
can perdonet al publican.
e si fetz a la Magdalena,
c'adoncs era de peccat plena.
et al layro que mercel quis
promes e donet paradis.
et a sant Peire perdonet
si tot tres vetz lo reneguet.
tot aysso sai et ai legit.
et enqueras ai mai auzit
que sant Paul vole tirar a se,
si tot nol fazia per que.
be say donc qu'el den perdonar
quil sap nil vol merce clamar,
e par qu'en sia pus tengutz,
depus qu'en ton cors fon vengutz,
qu'enans era nostres creaires;
d'aqui enant fon nostres fraires.
e si nosens nos fa fallhir,
deu nos o plus leumens partir.
pero car a tu tanh trop pus
el qu'es tos filhs, so sab cascus,
es mos entendemens certas,
qu'ieu aja perdo per tas mas.
dir de no a te non pot ges,
car si tot s'es dieus, tos filhs es.
e cel que mandet mair' onrar,

2 que ieu non trobarai ia B. 4 razos que
ay digz es doncs B. 5 vengra B. 6 orazo
B. 7 falho sas B. 9 non ceran B. 10 aysso
nos B. 11 En eys escrigz B. 12 e donet
nos s. A. 14 sis B. 15 c' manque B. 16.
17 et 18. 19 *intervertis* B. merce B. 20 Et
A. auzitz B. 21 legitz B. 29 payres B.
30 no B. 31 parzir B. 32 te B. 33 Que
t. f. es A. 34 E B. 37 manque A.

ges en te non o pot becar.
 e pos lunh' outra tan no val
 ni aguist anc par ni engal,
 ayssi, dona, com vales mai,
 magers poders cre que t'eschai. 5
 ges ieu nom vuell de tan gabar.
 qu'ieu saupes tas lauzors comtar.
 ni per temensa de pauc dir,
 nom vuell nim deg del tot giquir.
 al mielh donc que dir o sabrai, 10
 de te lauzar m'entremetrai.

Legit ai qui fo Moyzes,
 e plac a dieu que li mostres
 uno boisso de foc escumpres,
 pero no s'en gastava res. 15
 encar ay mais apres ligen,
 com lo fraire de Moyzen
 ac una verga c'om pauzet
 ab d'autras ou dieus li mandet,
 e de la verga viron tug 20
 que portet flor e fnehl' e frug;
 so vi lo pobol d'Israhel.
 pueis vole dieus ad Ezechiël
 outra maravilha mostrar,
 per nostra fe mielhs cofermar. 25
 le sans hom comta que vezia
 una porta que no s'obria,
 e dis li dieus 'clauza sera
 tozt temps que hom noi intrara,
 mai solamen lo rei dels reis 30
 que la retenc a si mezeis.'
 en tres canzas que dichas ai,
 s'enten aissi com ieu dirai,

com fust maire de Jhesu Crist
 e tostemps verge remazist.
 aissi col boissos no fon ars,
 si tot lo foc y fon espars,
 per ver fon ta vergenetatz
 salva can dieus y fon intratz.
 aissi co la verga flori
 ses tot' humor que non senti,
 aguist tu filh que ses semensa
 d'ome vene a vera naissensa.
 e la porta quel sans hom vi,
 que a lunh home no s'obri,
 mas al gran senhor solamen,
 iest tu, dona, certanamen.
 maire fust e verges ades,
 adonc et enant et apres,
 e ja negus non an doptan,
 co verges poc aver efan.
 car qui sap lo poder del filh
 ja del naisser nos maravilh.
 ben pot naisser de verge pura
 cel qu'a poder sobre natura.
 et aissi co vezem del rai
 que d'otra per lo veire vai,
 ses tot dan al veire tener,
 aissi fo del tieu filh per ver,
 qu'intret en te per sa vertut,
 que anc re noy ac corruptut;
 e per vertut tot atressi
 senes corrompre s'en issi,
 et es fals e fora de fe
 qui fermamen aisse no cre.

ROMAN DE FLAMENCA.

Le Roman de Flamenca, publié par Paul Meyer, Paris 1865, p. 15—19, v. 467—608.

Lendema fo la sanz Joans,
 una festa rica e grans, 35
 es anc per el no s'amermet.

l'evesque de Clarimon chantet
 aquel jorn la messa major,
 sermo fes de nostre senhor,

1 Et en te nom pot ges b. B. 2 Car B.
 3 Non B. 5 major A. honors B. 6 vanar
 B. 8 entendensa A. 10 m. qui donc dir A.
 15 ges B. 19 lay hon d. m. B. 26 sant A.
 Quels s. B. 29 que hom] e res B. 31 rete B.
 33 que ieu A. 34 L'endeman. 36 non etc.

2 et apres B. 4 y] si B. 5 fom per ver
 B. 6 Clauza A. 7 Et aychi B. 13 may
 AB. 16 a. enan et enapres B. 17 nos an
 B. 23 Que en ayssi B. 26 de to B. 27 Intret
 B. 28 que re non y ac B. 29 ueritat a. A.
 30 ses ren c. si ni si A. 32 finamen A.

comen san Joan tan amet
 que plus que prophetal clamet.
 poissas vedet de part lo rei
 qu'aisi con cascus cre sa lei
 de XV jornz homs nos partis
 de la cort per re ques auzis,
 quel reis vol qu'aitan dureil cortz;
 so dis a folz, no dis a sortz,
 car negus hom non ac talan
 que s'en partis ne ges d'un an.
 sil reis i volgues tant estar,
 be lo feiran el cais gelar.
 cant agron tuit la mess' auzida,
 le reis a Flamenca causida
 et eis s'en ab leis del mostier;
 apres lui van be tres millier
 de cavalliers que donas menon.
 tuit ensem al palais s'en venon
 on le manjars fon adobatz.
 le palais fo e granz e latz:
 X millier la pogan caber
 de cavalliers e lare sezer
 part las donas e las donzellas,
 e l'autra gen ques era ab ellas,
 part los donzels els servidors
 que degon servir los seinors,
 e part los juglars eissamen
 qu'eran plus de mil e cinc cen.

Quant an lavat tuit son asis:
 hanc noi ac hanc mais de coissis
 qu'eran tuit enbert de diaspres:
 e nous penses negus fos aspres
 dels mandils on ensugolz mas,
 ans fo be cascus belz e plas.
 quan las donas foron acisas,
 venon manjar e montas guisas;
 mais ja nom cal ques aiso diga.
 nulla res nos pot far d'espiga
 ni de razas ni de rasin
 ni de frucha ni de noirim
 ni de so ques aers suffris
 ni terra ni mars ni abis,
 ques om manjar posca ni deja,
 que ja'n degues portar enveja
 aquel que menor part n'avia
 a cel que plus ric lai vezia.

Be son servit a lor talen:
 mas ben i ac plus de cinc sen
 que cascus esgarda e rira
 Flamenca, e can plus cossira
 sa faiso ni sa captenenza
 e sa beutat c'ades agenza,
 sos oils ne pais a l'esgardar
 e fai la bocca jejunar:
 e pergal deus si grat l'en sap!
 mai si pogues traire a cap
 que sol un mot ab lei parles,
 noil calgra si pois dejuna.
 mout s'en levon boca dejuna.
 mais non i ac dona neisuna
 no volgues Flamenca semblar;
 qu'aisi com es soleils ses par
 per beutat e per resplandor,
 tals es Flamenca antre lor;
 quar tant es fresca sa colors,
 siei esgart douz e ple d'amors,
 siei dig plazent e saboros
 que la bellazers el plus pros
 e que plus sol esser jugosa
 estet quais muda et antosa.
 noil fo vejaire que re vailla,
 anz dis per nien si trebailla
 tot' antra dona d'esser bella
 lai on es cesta damaisella.
 l'autrui beutat tein es effassa
 li viva colors de sa fassa,
 c'ades enlumena e creis.
 anc de nulla re no si feis
 deus cant el la formet tan genta;
 ades plaz mais et atalenta
 a celz que la vezo ni l'auzon.
 quan las donas sa beutat lauzon,
 be podes saber bela es,
 qu'en tot lo mon no n'a ges tres
 en que las antras s'acordesson
 que dei tot lor beutat lauzesson,
 anz dizon 'mielz conoissem nos
 beutat de dona no fatz vos:
 vos autrens tenes per pagat
 si dona es de bon agrat
 e queus sone gent eus acueilla;
 mais qui la ve quan si despucilla,

quan si colca o quan si leva,
ja no dira pois tanta reva,
si savis es, a las serventas.
aissi so malas e dolentas
e volon baissar es estreiner 5
lo be que a dat nostre seiner
a cella que plus vol ni ama.
ges d'aizo Flamenca nos clama
ni no s'en deu per re clamar,
que leis no volon ges blasmar, 10
quar non i trobon lo per que,
e no so laisson per mai re.
car si tan ni quan n'i trobesson,
ja nous pesses que s'en laissenton.

Quant an manjat autra ves lavon, 15
mais tot atressi con s'estiavon
remanon tuit e prendon vi,
car vezat era enaisi;
poissas levet hom² las toaillas,
bels conseillers ab granz ventaillas 20
aportet hom davan casen,
ques anc us no failli ad u:
aquis poc quis vol acoutrar.
apres si levon li juglar:

cascus se vol faire auzir.
adonc auziras retentir
cordas de manta tempradura.
qui saup novella violadura
ai canzo ni descort ni lais,
al plus que poc avan si trais.
l'us violal lais del cabrefoil,
e l'autre cel de Tintagoil;
l'us cantet cel dels fins amanz
e l'autre cel que fes Ivans.
l'us menet arpa, l'autre viula,
l'us flautella, l'autre siula;
l'us mena giga, l'autre rota,
l'us diz los motz e l'autrels nota;
l'us estiava, l'autre fletella.
l'us musa, l'autre caramella;
l'us mandura e l'antr' acorda
lo sauteri ab manicorda;
l'us fai lo juec dels bavastelz,
l'autre jugava de coutelz:
l'us vai per sol e l'autre tomba,
l'autre balet ab sa retomba;
l'us passet serele, l'autre sail:
negus a so mestier no fail.

TRAITÉ DE POÉTIQUE.

Ms. du Vatican 3207, fol. 49^a (H).

Aquestas coblas mostran qe las grans 25
autas dompnas no creson poder faillir, e
si mostra con lo faillimen de l'auta dompna
es majer qe cel de la bassa; q'aisi con
il es grans de ricor, aissi es grans lo
faillimeus, e si con ella val pauc, es pauc 30
la faillida. e q' perdona la pena, lo blasme
no pot perdonar, e menasa a manitz cel qe
fai ad un torz. car cascuns si garde d'aqel:
per qe pren major dan cel q'engaina qe
cel q'es enganatz.

'Mas vos no par poscatz far faillimeu' etc.
'Blasme n'a hom e cascuns sel a sen' etc.

Lo coms de Rodes si era mout adreics
e mout valens, e si era trobare, e'n Ue
de Sain Circ si'n fetz aquesta cobla:

'Seigner coms, nous cal esmajar
per mi ni estar consiros,

q'en no sui ges vengutz a vos
per ren gerre ni demandar.

qe ben ai so qe m'a mestier,
e vos vei qe faillon denier:

per qe non ai en cor qeus qeira re,
35 anz sius dava, faria gran merce.'

Lo coms si respondet aquesta cobla:

'NUe de Sain Circ, beu deu grevar,
q'en veja qe ojan sai fos

6 sener. 18 uezat. 19 toallas. 20 conseillers.
32 po. 36. 37 strophes de *Folquet de Marseille*,
cf *Mahn, Gedichte* 80. 37 cascuns.

19 banastels. 28 cf. ci-dessus 160, 8 et *Ms.*
de Modène 315^b (*D*). 31 ren manque *H*
32 m'es *D*. 34 qera *H*. 35 seus *H*.

paubres e nuz e sofraitos
 et en vos fi manent anar.
 que maim costetz que dui arquier
 no feiren o dui cavalier:
 pero ben sai, sius dava un palafre,
 deus qe m'en gar, vos lo prendriatz be.'

Cobla de rancura.

Aqesta cobla es d'amic a qi non platz
 que per beutat ni per joven ni per valor
 s'atraja a dompna, qe done extension a 10
 totz cels qella pregon que salvan s'onor
 pot ben una bona dompna gasainar amics
 e far enausar son prez e sa valor. NUc
 de San Circ:

'Dompna, eu sui d'aital faisó' etc.

'Als bels captenemens
 et als cortes parvens
 et al fugir follors
 conois hom las meillors,
 qel semblans fai parer
 so don al cors voler:
 doncs si de far folia
 no vos ven voluntatz,
 jal semblan no fassatz.
 no taing qe plus en dia.'

'Tal dompna sai q'es de tant franc usatge
 c'anc non gardet honor sotz sa ceutura,
 el tortz es sieus, s'ien en dic vilanatge:
 car senes gein e senes cobertura

fai a totz parer
 com pòin en si deschaer.
 e dompna c'ab tant s'asaja
 nos enig mais qe m'alezar
 5 qe ja de lei ben retraja,
 ni voill qem puesca eschaer.

NUc de Sain Circ:

'Passada es la sasos
 qe fasias cols e cais,
 e ja nous gensera mais
 lo blanquez nil vermeillos
 nil gluz nil estesinos.
 qe la caraus ru' e fraing,
 qe no pot penre color,
 15 ni no'n pot traire douzor
 nuill hom c'ab vos s'acompaign,
 ni mais de vos non venra alegriers
 a vostre drut si noill davas deniers.'

Aqestas coblas blasmon dompna qes fai
 20 trop prejar, pos ve qeil es gen d'aman;
 mas la bontatz es qant sap qi deu causir.
 e s'ella causis nu drut descovinen a sinc
 ans o a VI plqs s'avilis qe s'el primier
 an ames un avinen. Mas las falsas eil
 25 fals fan un mal mercat qe sai n'amen un
 ellai autre e dellor a mai qi plus lor
 dona. Guilems de Sain Leisder:
 'Blasmar deu hom un usatge qe cor' etc.
 'S'ella tria un drut a desonor' etc.

COMPILATION D'APRÈS LE CODE DE JUSTINIEN.

Mss. de Paris, espagnol 254 (anc. 8164. 2), fol. 15^e (A), fr. 1932 (anc. 7893. 2. 2. A), fol. 17^a (B).

Aici ditz cant lo fls pot rompre lo testa-
 ment de son paire e cant non.

Naturals razos vol que li paire o li
 maire o li avis o li avia, cant il vant a

1 e dacer blos II. 2 fi vos en ric tornar
 II. 3 mai D. mais me, sans que H. costes
 DH. 6 qui D. 7 rancure. 9 beutat. 12 po.
 dompna manque. 14 sansil. 15 cf. *Mahn, Ge-
 dichte* 1158, 5. 16 cf. *Ms. de Modène, fol.*
 257 (D); *Mahn, Gedichte* 671, 4. 17 ez D.
 19 conos II. 20. 21 manquent D. 22 donc
 H. 23 nous en pren D. 24 fassatz H. 26 cf.
Mahn, 2, 89. 27 sot. 23 tort.

30 la mort, que il devient laisser lor bes, so
 es lor aver e lor honor, a lor efans, o
 sia que il sian mascle o sia qu'il sian
 femenas; e non es desebransa si il son
 en las poestatz o alcuna de las personas
 35 es morta ab intestato, so es ses gatge:

3 tans. 9 fatias. 10 et. 11 blanges. 14.
 15 po. 17 nom. 27 guielms de lobsder. 28.
 29 cf. *Mahn* 2, 54. 30 so es| e B. lors auers
 e lors honors B. 32 mascle o feme B. 35 so
 es gadi B.

totz lo seus bes, so es la soa heretatz, so es totz sos avers e sa honors, deu esser de totz sos efans cuminalment. Mas si lo paire o la maire o alcuna d'aquelas personas que son sobre ditas fan testa-
men, so es si dona son gatge, pot ordenar los seus bes segon so que el vol; mas en aital guisa que il fassunt de totz lor enfans lor eres nominativadament et a chascun devunt donar la falcidia per dreit
de heretat. Sil paire o la maire o l'avis o la avia donet son gatge et om pot trobar alcun de sos enfans a cui el non laisset ren a gatge, egalment devunt tuit partir las causas del mort, ancara
non i sia negus que non aja ben en altra guisa tant cant es la falcidia de las causas del mort, si cum es o per dotalici o per esposalici o per legat o per fideicomis o per don que om fai a sa mort,
mas non l'a si cum deu aver ered per heretat. Mas so es vers si aquel de la cui heretat es lo plaitz nol desereta nominativadament dizen en aisi 'Peire, sias deseretatz de ma honor,' et ancara
deseret el, non es assatz si non di nominativadament la causa e la rason per que el lo vol deseretar e gitar de son aver e de sa honor, e si o deu faire escriure a son testament, si el fai testament per
escriu, e si el a fait aiso, valra sos testaments, si aquela persona a cui el laisset sa honor dira per nom per que lo mortz desheretet son fil, e sobre aiso o provara si'n es dobtansa.

Aici ditz eals es la falcidia.

La falcidia quel paire o la maire o las autras sobeiranas personas son destreitas de laissar a lor enfans, so es la tercia
partz d'aquela partida que il apertenra, sia qu'el de la cui heretat es lo plaitz fos

1 los seus A. 5 restaurant B. 6 dono lor gadi pot cascus o B. 8 tal B. el fassa B. 9 sos effanz sos heretz nonadament B. 10 deu B. 11 de la heretatz B. Si lo p. e B. 12 gadi etc. B. 14 a son gadi B. deu o tuch B. 16 bes B. 17 lo B. 22 de cui la heretatz B. 24 nonadamet B. 25 e āgrā B. 26 nonadamet B. 29 e se deu far B. 37 aici ditz manque B. 41 partz q̄l pertendra daquela partida B.

mortz aisi que el non agues fait nul testament ni negun ordenament, si cum es en aquest issemple. Si us om ven a mort et el a dos enfans et el non a mais autre aver e honor mas trenta liuras, deu laissar ad aques dos enfans la tercia part de tot so que el a, so so X liuras, et enaisi aura cadans c. sol., so es la tercia part de XV liuras, car XV liuras del ben del paire venrunt a cascun d'els si lo paire fos mortz ses testament. Aquestas X liuras devunt esser partidas entre els dos egalment. So que es dit sobre, que lo paire e la maire e li avis e la avia devunt a lor mort laissar a cadaun de lor enfans la tercia part de so que li escairia del ben del mort, si el fos mortz ses testament, so es vers cant el non a mas caire efans, cadaus de lor deu aver de las causas del mort la meitat de tot so que li escaiegra, si aquela persona fos morta ses testament, so es de tot so quel mortz avia cant el venc a mort.

Aici ditz eals son aquelas causas per las eals lo fils e la filia pot esser desheretatz.

Aquelas causas per que pot lo paire o la maire e li avis e la avia deseretar sos enfans sunt eatorze. Si cum es sil fils mes sas mas e so paire per mal a faire. I. O si el li fetz gran *contumeliā*, so es gran auita. II. O si el acuset son paire de crim, isters si el l'acuset de crim que el avia fait contra l'emperador o contra lo comun de la terra: adunc non pot esser per aquo desheretatz. III. O si el istara lo fils ab malefics a guisa de *malefico*, so es ab omes qui fazunt mala art, lo pot desheretar sos paire. IV. O si lo fils fara engein ab que el volia ancire son paire. V. O si el jaira ab sa mairastra o ab la concoa de son paire. VI.

1 fag sū t. B. 4 effanz el non B. 5 autre] entre A. XXX AB. 7 so s' A: aisso so B. 9 de XXX B'r. del ben B. 10 veno B. 21 escaidegra auer si B. 25 Aici ditz manque B. es a. causa per la qual B. 28 sos enfans desheretar B. 30 mal far B. 34 avia manque B. 35 q̄ adonc B. 36 desher. per aquo B. 37 si lo filh istara ab B. 38 fan B. 40 uulha B. 41. 42 V-paire manque B

O si lo fils met en plait son paire per *calumnia* so es a tort son icient e per alongament quel fils demanda en aquel plait lo paire s'en recep gran dan. VII. O si lo paire es en preison per aver que el deu et el prega son fil que el intre en fermansa per el et el non i vol intrar en aquela fermansa per lo paire de tant cum om lo vol penre en fermansa, mas aco es vers solament dels fils mascles. VIII. O se el vedet a son paire que el non dones son gatge. VIII. O si el esta ab jotglars ses voluntat de son paire, mas so es vers sil paire non es jotglars eusament, que el en pot deseretar son fil. X.

O si ela es filia que sia menre de XXV ans el paire li vol donar tal marit cum li tain et ela non lo vol penre, mas ten mal setgle ab autre ome. XI. O si lo paire es *furiosus* e lo fils non lo vol conresar ni vestir et adunc si om l'en somon et el non o vol faire, pert la heretat del paire, ancara nol deseretes lo paire. XII. O si lo paire es pres de Sarrazis e lo fils noil vol donar rezenso et adunc sil paire mor en poder de Sarrazis, la heretatz, que seria del fil, si agues donada la rezenso, deu esser de la gleisa. XIII. O sil paire es de dreita fe e lo fils es eretges. XIV.

NAT DE MONS.

Mss. de Paris fr. 856, fol. 373^a (C), fr. 22543, fol. 97^a (R).

La valors es grans e l'onors
el fach el dig el bel semblan
cortes e franc e benestan
dels reys e dels autres senhors;
mas fag ni dich ni semblan plazentier
tan solamen non dono pretz entier,
qu'om pot falhir tant e far mals e tortz,
que perdral pretz quel dona bos esfortz.

Dels reys fora grans lurs lauzors
qui be cossiral ben que fan;
mas de falhir se plevon tan
quel blasme to! al laus son cors.
el rey son plus de falhir prezentier,
quar greu anz' om vedar so que reys quier;
per que de rey cuy falhirs es deportz
esta sos pretz en perillozas sortz.

Si falhirs fos tan grans temors
cum es dans ad aquels quel fan,
ja no falhira tan ni can

negus per fort quel fos sabors.
falhir apel so don blasmes se mier,
qu'antre falhir no sai nulh cossirier;
mas quan cossir dels dans, quals es plus fortz,
mais notz blasmes que res, neis que la mortz.

Morirs es mals sil fall valors
e val tan quan destrigual dan,
doncx qui falh ni forssa tot l'an;
mas qui no val, mortz l'es secors:
doncx per blasme vedar a mortz mestier,
mas part blasme no vey nulh pejuriar,
ni leu no ven paors ni desconortz
de si meteis qui de blasme es estortz.

Blasmes es grans e deshonor
a rey que leu man ni desman,
quar sembla de leugier talan,
e leu par bes so qu'es follors.
reys deu aver dur cor e dreiturier,
que non aja voler ni cor leugier

2 a tot B. 9 quant nom B. 13 ses la B.
del paire B. 15 en *manque* B. 16-20 *mutils*
C. 21 dona CB. 22 tan com fay R. 23 que
R. bon C. 24 gran la l. R. 27 que R. tolh C.
cours C. 28 reys C. pus R. 29 aedar R.
30 reys CB. falhirs C. 31 son C. perilloza
R. 33 a sels que forfan R. aquells C.

1 XXXV B. 3 nol vol B. 7 pert de la
B. 10 non v. B. 17 falhir C. 18 falhirs nom
C. 19 del dan R. pus R. 21 mal C. sim R.
22 destrigaa R. 23 d. q. f. *manque* R.
25 valer a R. 26 nulhs R. 27 nom-paor R.
28 del R. 31 semblan R. 33 rey R. 34 ni
cug R.

vos voletz be so que hom vos profier;
donex ja de dieu que tant es grans e fortz
servir nos vir vostre valens esfortz.

GUILLEM DE CERVEIRA.

Ms. de la bibliothèque de Saint-Marc à Venise, fr. I (CIV, 4), fol. 5^a—6^a.

| | | | |
|--------------------------|--------------------------|----------------------------|------------------------|
| Mant arbre fan fruyt tal | per que la | pus dens lo joch t'entaule | no prendes |
| | brancha frayn: 5 | | lo pigor. |
| pel fiyl preu payre mal | en loc d'altre | Car hom hon pus altes es | es en periyl |
| | guasayn. | | major, |
| Enans c'antra casti | den hom si castiar: | et hon mays a conquès | del perdr' a |
| qui mal fa e ben di, | si eys vol gualiar. | | mays dolor. |
| S'autre vols meynsprear, | esser vols 10 | Qui dona senyoria | a fol, obra'n axi |
| | meynspresats: | com si peyres metia | al mon de Mercuri. |
| qui no vol autre honrar | no vol esser | Si gran compte tenets | entre mans e |
| | honrats. | | comptats, |
| So c'a hom es pus car, | so es pus vil | s'una peyre li metets, | lo compte er |
| | a dieu: 15 | | torbats. |
| so que vols mays amar, | poras perdre | Can hom al layra tray | los oyls, sab |
| | pus len. | | bo al orp: |
| Aytant tart com la mar | tenras femna | tot or so quel lops fay | ve a plaser |
| | bestada: | | al corp. |
| tant nol poras donar | que ja'n sia payada. 20 | Qui savis vol usar | savis coven que sia: |
| Us marits asaget | c'ab diables bestes: | qui ab foyls vol enar | apendra de folia. |
| sa muyler quils uget | ans que fer se | Trebucansa de gentes | ve per mal regidor: |
| | pegues. | bos hom als noyriments | eusenyon li |
| No desirs dignitat | la qual no pots aver | | senyor. |
| sens tort e sens peccat, | mays te val 25 | Tu volrias aver | bes e no esser bos: |
| | pauc d'aver. | bes no pot romener | mas ab los valoros. |
| Altesa de ricor | es guardaris de vicis: | Nuyls homs re no volria | de mal dins |
| per pujar en honor | porta nuants homs | | sa mayso, |
| | ellicis. | e plats li mala via: | guardats com |
| So que par senyoria | es grans subjeccios: 30 | | vol son pro. |
| tals n'a cuy meyls seria | que pambre | Nuyla causa non es | tant vils com |
| | romeu fos. | | mala vida: |
| Un say que pot aver | dos e duy no | pauc e trop an apres | tals c'an l'arma |
| | may d'u: | | delida. |
| d'ayso podon saber | lo ver per lor cascu. 35 | Aytant can es malvats | en major dignitat, |
| Cant seras covidats, | derrer vuyles ceser: | den esser meyns preats | e qui l'i a pujat. |
| aven umilitats | vey bas aut romaner. | Un' obra de just val | cen mil de peccador: |
| Lay es cap de la taule | hon seon li | no perdon lur jornal | li bo laborador. |
| | miylor: | Mays es manifestats | del savi us sol dia |
| | 40 | que la tota etatz | de ceyl qui sec folia. |

| | | | |
|------------------------|------------------------|---------------------------|-----------------|
| Lo feyls fera tal re | don hom perlara | meyns e pus tart n'auras, | donchs fay |
| | mays | | a deu plaser. |
| que sil savis fay be: | mas de be far | Guarda que no ajusts | aver don anries |
| | not lays. | | plor: |
| Si com al cors es bos | P'esauts d'efermetat, | 5 les lagremes dels justs | pujon al sol |
| a l'arm' es seboros | aver mal de peccat. | | senyor. |
| Reys cesen en cadeyra | de judici leyal | Tota aygna avayl cay, | aquesta puja |
| a la gen dretureyra | dona be loyan mal. | | amon: |
| Trop es enjanayrits | la gloria del mon: | pus lieu que res s'en vay | la gloria |
| guarda las trivarrits, | cals an estat e son. | 10 | d'est mon. |
| De so que cnyderas | mays en est segla aver | | |

VIE DE SAINTE DOUCELINE.

Ms. de Paris fr. 13503 (anc. 766^b). fol. 88. Copie de M. Paul Meyer.

Le quinzens capitols es dels miracles que diens fes per la sancta apres lo sien traspasament.

Ar s'alegri Robaut d'Ieras e de Marsella, 15 car tan digne cap ha agut en son comen-sament, con servi lo seinnhers en tota sanefitat, con fostemps i sia amatz e servitz puramen per los gracios meritis de la maire que l'a edificat, per los cals 20 meritis diens a acorregut a mot de gens segon ques auzires. En Prohensa era un noble baron ques avia nom Rainaut, seinnhers d'un castell ques a nom Cabrier, et ell e li donna ques avia nom Costansa 25 deziravan fill meravillozaments, e nol podian aver; et am gran fe voderon a la sancta lo pes de l'enfant en siera, si lur volgues dar fill. Non triguet gaire ques agron un bell filh que lur fes mot gran gauch, 30 car el si fes tan savis que per meravilla auzia hom sas paraulas, que non semblava enfant, e ben paria que fils era de gracia, tan sotils era en son entendement. Estalvet si d'un autre filh ques agron, cazeu en 35 malautia, per la qual fon menatz sus lo pouch de la mort, en tant que certamens li viron far los tratx, e neis crezian que l'arma fos partida dell cors. Ab tant li maires de mot gran dolor plena amb amars 40 criitz si tornet a la sancta, e vodet de bon

cor que son sepulcre ill i vezitaria, e que li portaria l'enfant am son suzari. Et aissi fach son vot, l'enfas fon restauratz a pleniera salut, et enaissi con per los meritis de la benaurada sancta lo permier filh diens lur avia donat, aissi per los sieus meritis aquest que crezian que fos mortz, piatozaments lo lur va restaurar. Don li maires am gauch li atendet son vot, e contava e dizia que per cert li sancta l'avia ressuscitat.

A Marsella era una femena que totz los enfantz ques avia perdia tan tost ques eran natz, et era en tan marrida que non semblava remazes en son sentz de dolor que menava a cascun dels enfantz. E una ves qu'ill era pres de son enfantament, era mot consiroza, car doptava de la mort de l'enfant, e plorava lo enans que fossa nat; et una nuech en sompni lo li aparec li benaurada maire, si trezena de donas de Robaut que l'acompanhavan mot houra-daments, traspassadas totas d'aquest mont, et eran totas de meravilloza beutat. E dis li li sancta mot beniguamens 'sapias, femena, que tu portas un filh del cal seras alegra, e per cert sapias que grans bens t'en venra, car ien ti fas saber que aquest ti viura, qu'ieu ai pregat a dieu que lo ti salvi.' Adoncs li femena li

demandet qui era. 'Ieu', so dis li sancta, 'sui Doucelina de Dinuha, beguina de Robaut e sorre de fraire Hugo de Dinuha, qu'en aquest an sui transpassada d'aquest mont a diu, e la qual tu avias reclamât.' 5 Adoncs li femena si gitet a sos pes, e reques li am gran devocion que bezenis son ventre, e li sancta adoncs pauzet sa man sobr' ella e bezeni la, e pueis parti

si d'ella; e li femena remas mot consolada, et ac pleniera fe en las paraulas quel sancta li ac dich, e speret que per los sieus meritis trobera gracia am diu. Azimpli si le sompnis quel femena ac vist, et enfantet un filh de ques ac mot gran gauch, car aquel li visquet e li fes mot de bens, qu'ell fou bons mercadiers e lunc temps la noiri.

TRADUCTION DU LIVRE DE SYDRAC.

Ms. de Paris fr. 1158, fol. 101^a—103^b.

Lo rey demanda: que val mai a beure, 10 e lhi deu sovenir de s'arma, e no fassa lo vis o lh'aiga? Sydrac respon: Lo vis es una pressioza cauza o digna, e es a salut del cors e de l'arma, quar per lo vi pot hom salvar son cors de moltras malauadias e s'arma d'issamen; quar vis es hos 15 per las savias gens que lo bevo atrempadamen et a razo, e no fan per lluy null dampnatge a lor ni ad altra gen: per que aitals gens aprofiecha mais tro beure vis que ayga. Mas als fols que bevo lo vi 20 folamen, ilh ne gasta e'n perdo lo lor e n'aucio la gen e la derauo e'n preudo l'autrui cauza, e s'en fan aucire e'n fan bregas e baralhas e d'antras fulhias assatz. Ad aital gen valria mais beure l'ayga de 25 la mar que lo vis, quar no'n perdriou lo lor ni lor sen ni farian mal a lor ni als autres. aitals gens non deuria beure vi, ni drehs ni razos non es que o fassó, quar lo vis no fon pas fahs per els, ans lor es 30 defendutz. Lo vis fai als hos lo cors sa e pur e net coratge, e als malvatz fai malvatz cor e fol, e lo cors n'es destruihs manhtas vetz, per que dizem nos que als hos val mais lo vis et als malvatz l'aygua. 35 — Lo rey demanda: cant hom es ardens de batalhar o d'aver paraulas ab alcuna persona, cossi s'en pot hom esquivar? Sydrac respon: Cant hom es ardens de batalhar o d'aver paraulas ab alcuna 40 persona, ladonx deu hom cossirar en diu,

e lhi deu sovenir de s'arma, e no fassa cauza que torne a dampnatge del cors ni a perdecio de l'arma ni ad anta de se ni de sos amix; e deu cossirar en altra cauza e combatre se ab son coratge e gitar ceta pessa de se, e si de tot no sy pot refreidar, el sy deu moure fors de la gén e parlar ab si mezeis, e batalhar e menassar ab se mezeis, aissy cum si fos denan sela persona; e sela arsurà, la quals ella lo cor e lo ventre, sy desentllara per la boca e pels membres e per lai ou lo cors dezira a deseillar; et en aital manieira sela arsurà si refreydara. — Lo rey 50 demanda: si fa mal qui si vanta de son peccat? Sydrac respon: Cilh que de son peccat si vanto son ministre del diable, quar tuh lhi mal veno del diable. E silh que sy vanto de so que lo diables lh'aura aministrat ben es dreh que sia apelatz ministres dels diables, quar ilh annocio las obras del diable a la gen; e sel fai gran mal e gran peccat e fay peccar los autres per so vantamen, quar tal peccataura fah, per aventura, per so vantamen, sel que l'auzira lo fara que ja nol foira, o lo vantaires sera culpables del peccat. — Lo 55 rey demanda: per que femna sy dona leu joja e leu dol? Sydrac respon: Femna en aquest segle si dona leu joja e dol per bona razo, plus que hom no fa; quar femna a lo sanc e la servela plus

leugieiramen que hom, e es aissi coma la syma en l'arbre que s'endrina pel ven ad aquela partida on sy vol; e femna es tals que de petita cauza que veja o auja, ela trembla tota per lo sanc que a; quar la frevoleza de so sen lhi fai tost aver joia e tost dol; e si fos savia coma hom feira ne hom bailleus e senesquals e jutges e senhors; e per aquesta razo quar non an gaire de sen ni fermetat en lor, ans so volatgas de coratge, sy demora afar, quar mantenen descuebri so que aura vist e auzit; e per so sy dona tost joia e leu dol, et enans serion desseubudas cen femnas que us savis hom. — Lo rey demanda: deu hom anar vezer soen son amic? Sydrac respon: Certas no; quar tu i poirias anar ta soen que tu lo corossarias e lo enojarias; mas tu lo debes anar vezer a horas e a sazos, non pas soen, quar toh trop so mal; e per aventura el aura a far al res que de te vezer, e si tu venes adonx, tu lhi venras al desus e faras lhi enuoc. E aisso podem saber per te mezeis: sy tu eras en ton ostal o en autre luoc e fazias tos negossis secretz, tu no volrias pas que nulhs hom vengues sobre te, e que fos ancaras tos filhs o tos fraires; atretal faras tu a ton amic sy trop soen lo vas vezer; mas cant hom vol anar ai ostal de son amic, hom lh'o deu far a saber, e sel que aissy o fai es cortes e ben essenhatz. — Lo rey demanda: deu hom far layda cara a son amic quan ve e son ostal? Sydrac respon: Si tu es en ton ostal ab ta mainada e tos amix ve sobre te que ti desplassa, tu nollu debes pas mostrar malvatx semblan; mas debes lhi mostrar bel semblan e far plazer e honor a ton poder; quar tro es miells que tu sias corossatz en ton coratge el sapchas retener per ton amic que si lhi fazias nilh dizias antas ni verguonha. Car si tu lhi mostras malvatx semblan, tu le corrossaras, et aura ti mala voluntat et auras corrossat te e lhuy, e pueis t'en repentiras; mas sy tu vols tot so esquivar

fai fermar ta porta, e negus no si poyra sobre te metre. — Lo rey demanda: cossis pot far que a las vetz .j. hom vencera .iiij. homes o .liij. e alcuna vetz sera vencentz per an sol? Sydrac respon: Batalha es coma dyeus, quar silh que dyeu crezo et adoro de tot lor cor e so servizi fan, non an en outra cauza lor entendemen ni lor pessa, ni aver no la devo. Tot atretal deu far cel que batalha fai, quar el deu lo cor el coratge e sa pessa metre entieiramen en la batalha, e deu oblidar de tot en tot sos autres negossis, e melher e efans e sa riqueza, e deu cossirar cossy vencera sa batalha. E si el es caiteus ni paorux, el sera vencentz. — Lo rey demanda: es santatz de manjar totas viandas? Sydrac respon: Totas causas que dieus fetz per manjar so sanas, quar la vianda, que es eferma, non es mas de l'efermetat del cors on intra, e del temps: quan lo cors es sas, so que el manja lhi es sa e bo. E cant el es febles o malaudes, pauc de vianda lhi fai mal; per aisso bona vianda e sana no mon mas del cors sa e pur e net; que can lo cors es sas, tota vianda lh'es bona e sana; e al cors malaude pauc de vianda lhi notz. — Lo rey demanda: quals so las gens que plus si vanto del mon? Sydrac respon: Aquilh que mai si vanto que gens del mon, so son tres manieiras de gens, prumiers fols vielhs queis vanta de sa joventut e recomta de son cors, cant el era joves, vertatz o messongas, e recomta sas baidors e sas fulhias, e si vanta de sa gajeza e de sa pessa, que las gens l'en crezo; e non cuja pas que aquilh a cuy o comta l'en chuffo ni l'escarnisco. La segunda manieira es de fol estranh que recomta bordas e fulhia, que el a estat e son pais rix e manens, o que sia vertatz o no: per un que l'en cre, dos non o crezo. La tersa manieira es de ric fol que retraira sas fulhias e sas bordas, e aquilh que l'auzo l'en janglo e lhi bufen en la barba e lh'autrejo can que ditz per sa riqueza.

— Lo rey demanda: cossi* las nivols son tant espessas en estieu coma en ivern e aitan escuras e plus altas que en totas las sazons de l'an qu'elas no so e nostras partidas d'autra gen, que de totas las 5 sazons de l'an non falho jamais ni en ivern ni en estien. Quar can lo firmamens fai son torn e so movemen el solehs pren son altre torn, fa estieu a nos e yvern als autres jens del mon. E cant 10 el fa son autre torn, fa estieu ad aquels e yvern a nos; en tal manieira no falhira jamais yverns ni estieus al mon de tota sazo del an. E aquel torns quel solehs fai, non es ges de la montansa d'una pena, 15 venha ni yesca de l'aire, ans y monta de la alteza del firmamen nos apareys e regardamen. — Lo rey demanda: cossi una nivols apar petita, cossi esdeve tan grans que cuebri gran cantital de la terra?

Sydrac respon: La nivols que apar petita a la vista a son cors es molt grans, mas sa grandeza hom non pot saber per la alteza que a, per que par a sa semblansa petita a la vista, e pauc e pauc s'assembla e esdeve grans, et effa aissi la petita nivols sa grandeza encontra lo cel en aut, e hom no la pot vezer; mas per so que es en centraria davas nos e s'espieissa, hom no la pot pas vezer ni de lonc ni de travers, e per sa alteza lo vens la fer e enfla e la fai creisser e espandre e eizer e ploure en la terra et abeurar les bes quey so. E non entendatz que sela ayga 15 venha ni yesca de l'aire, ans y monta de la mar, e a la vetz del fum que la terra geta, e esdeve neula e plueja aissy cum vos podetz vezer.

FOLQUET DE LUNEL. *v. Hist. Litt. ix. 556.*

Ms. de Paris, fr. 22543, fol. 189.

Tant es lo mons ar ples d'engan, 20
c'om auci si e son paire,
el paires lo filh mal menan
el cozin german el fraire.
la maire auci son efan
el efans aunis sa maire. 25
el clerc tolon escumenjan
de so que lur es vejaire.
el emperador grans tortz fan
als reis, sol c'o puescon faire,
el rei als comtes atrestan, 30
el comte de gran affaire
dezeretols baros tot l'an,
el baro mant bel repaire
de lors cavaliers a tort an,
el cavalier a gran aire 35
vivols caitius pages pluman.
tals n'i a neus del araire
lur levols buous, non dreg gardan.

el pages per bolas traire
se perdon, el pastor talan,
que no s'en sabon estraire,
el fossor, car demandon gran
lognier, per lur fals maltraire,
el metge lur mestier falsan,
aquilh que no sabo gaire
cujon guerir et auciran,
per qu'es mal c'om lor o paire;
el menestral el mercadan
tug so mentidor o laire,
l'us vas l'autre ab bel semblan
d'amor, per aver atraire.
el joglaret el viandan
si perdon per mal retraire.
e vens d'aquest segle truan
com engana mant peccaire.

Tant es aquest segle farssitz
de gens mot dezordenadas

20 le. ar manque. 21, 24 aussi etc. 26 clercx.
30 els reys al comte. 32 dezeretals. 34 cavayers.
35 els cavayers. 36 caitius etc.

8 per manque. 9 encontra aras danas.
20 els. 21 els pastors. 23 els fossors. 28 els
per ques. 33 le deuzieme el manqu. 38 mot
manque

qu'engana molhers e maritz
 tan d'aucis l'us l'autr' en badas.
 mas las molhers enganairitz,
 can son dels drutz empenhadas,
 fan entendre las trichairitz 5
 de lurs maritz son cargadas.
 e cujon aver escarnitz
 lurs maritz las desastradas,
 cant an perdutoz lurs esperitz,
 e remanon enganadas 10
 per jovensels enfoletitz
 e mais per sels c'an clergadas.
 arans parlem dels descausitz
 albergniers, co son malvadas
 gens: mot seretz ben aculhitz 15
 per els e per lurs mainadas
 al venir e mot obezitz.
 las ostas auresz privadas,
 e las sirventas peccairitz
 tenran vos aparelhadas.
 e can vos seretz reculhitz 20
 ab els e seran sermadas
 las viandas, er faitz l'envitz,
 que manjon totas vegadas
 ab vos que seretz gen noiritz 25
 e lur trametetz onradas
 prentalhas, segon que aizitz
 ne seretz, e s'enviadas
 lur avetz auca ni perditz
 e carns frescas e saladas 30
 e pans blanx e vis esclarzitz,
 vendran vos avols sivadas
 mal liuradas e fes poiritz
 e manjadoiras trancadas.
 pueis auran vos los porex aizitz 35
 e trujassas afamadas.
 e can vos seretz adormitz,
 manjaran a grans goladas.
 e janretz en lensols blexitz
 e en cossers dezonradas 40
 e seretz mal e lag cabitz
 de coissis e de fressadas.
 pueis al contar seretz malditz
 si de las doas soudadas
 non lur datz quatre sous complitz 45
 de lurs falsas denairadas.

veus couz er lo prezens grazitz
 de las viandas delgadas
 de que vos los auresz servitz.
 tant son gens desarengadas
 en aquest segle qu'esbaitz
 sui don seran restauradas
 las armas dels angels marritz
 c'ab Lucifer son dampnadas.

Grans deu esser lo cossiriers
 e'aver devem ses falhensa, 10
 car al senhor qu'es drechuriers
 de nos fam desconoissensa,
 qu'el nos es franx e drechuriers
 e nos ses obediensa
 ves lui, que mans tormens sobriers 15
 sofri per nostra guirensa.
 pauc fam dels mandamens premiers
 qu'el nos fei, per negligensa
 nos en laissam, per qu'els derriers
 jutjameus n'aurem pendensa. 20
 l'us es vaudes e liauniers
 e de mala conoissensa,
 l'autr' eretges, l'autr' usuriers,
 l'autre rete ses temensa
 cartas pagadas o deniers 25
 comandatz en sa plevensa.
 l'autr' es molheratz bagassiers
 ses lei e ses penedensa,
 e l'autre dels quatre cartiers
 de dieu dira descrezensa. 30
 per cass' o per joc, per estiers
 a son tort pren defalhensa,
 l'autr' es a sas gens mals terriers,
 l'autre son senhor bistensa
 de son dreg el es corturiers, 35
 s'es d'un rei en mantenença.
 l'autr' es a senhor lauzengiers
 tan que met peleg' e tensa
 entre lui e sos companhiers,
 tro'n geta la bevolensa. 40
 l'autr' es riox homs que volontiers
 servissials covenensa,
 que a cap de trent' ans entiers
 non auran mas lur vivensa.

3 la molher enganairis. 5 -is. 14 alber-
 gueiras. 15 gent. 27 s. caizitz. 34 enian-
 jadoyras. 44 li. 45 liii.

1 prezen. 2 de la, le reste est illisible.
 3 los auresz illisible. 4 gen. 11. 13 la
 répétition de la même rime est sans doute
 fautive. 17 faym. 19 quel. 20 pedensa.
 23 esuriers. 26 comandas. 32 cort ou tort.
 42 peut-être ve co vensa.

l'autre ve paures almoinsiers
 a senhor quel fa valensa
 tan qu'es riox, e pueis si mestiers
 li fa, no'n a sovinsens.
 l'autr' es bailes o peatgiers, 5
 c'al senhor fai tot creissens
 de rendas, tan l'es plazentiers,
 qu'en met s'arin' en nonchalensa,
 e l'autr' es corrieus o bandiers,
 que tot l'an en mal despensa, 10
 per gatjar pastors o boviars
 e d'autres ses conoissens.
 l'autr' es trobaires messongiers,
 que non a ges d'estensens
 de mal dir, qui dons ufaniars 15
 nol vol dar ses retenens.
 l'autr' es de penre prentiers

draps o deniers a crezens,
 pueis al pagar sera frontiers,
 queus dira ses reverens
 que vos es us grans renoviers,
 si l'avetz fag avinsens.
 l'autr' es alcavotz mercadiars
 de femnas ses essiens,
 l'autr' es trichaires lechadiars,
 que d'als non a sa chalens.
 l'autr' es paures, ricos parliers,
 que totz jorns bregas comens,
 l'autr' es maldizens lagotiers
 d'autres e de sa naissens,
 l'autr' es ribautz e taverniers,
 que tot l'an fa sa despensa
 per tavernas e per seliers,
 qu'en als non a s'entensens.

RAIMON ESCRIVAN.

Mss. de Paris fr. 856, fol. 372 (C), fr. 22543, fol. 95^d (R).*

Senhors, l'autrier vi ses falhida
 la cata que ges nom oblida,
 gent encenirad' e miells garnida, 20
 e parlet a ley d'issernida,
 e dis al trabuquet aital
 'fortz suy e nom podetz far mal,
 en las lissas farai postal,
 que dins la vila vuell costal.' 25

Dis trabuquet 'diablens guida,
 na cata, dolenta, marrida;
 quan vos aurai tres colps ferida,
 ja ab mi non anretz guerida;
 que si passatz de sai lo pal, 30
 sabrem de vostre cuer quan val,
 qu'iens en darai un colp mortal,
 si vos accossiec sus costal.'

Ab tant la cata s'es moguda.
 que noy ac pus de retenguda; 35
 tro la vila test fo venguda,
 e mostret sa cara peluda;

e venc suau celadamen,
 pauc cadapauc prenden. e pren
 si qu'anc noy ac retenemen,
 tro fon dins lo vuell bastimen.

E quan l'ac vist' e conoguda
 trabuquet ditz 'cata morruda,
 ien vos aurai tost abatuda.'
 e fier la denant sa barbuda
 tal colp que tota l'escoyssen.
 pueys a li dig 'ben as fol sen,
 cata, qu'ab mi prendas conten,
 e farai t'o ades parven.'

Ab tan la cata s'en erissa,
 qu'es grass' e grossa e faitissa,
 e ditz qu'enquer a fort pelissa.
 e venra, si pot, tro la lissa.
 e junh los pes e fes un sant.
 et a cridat e mot en aut
 'trabuquet, not pretz un grapaut.
 que prop vos suy al mien assant.'

1 paure. 3 e manque. 6 tort. 11 boyers.
 16 retensa. 19 qui R. 20 miels C. 21 ley
 manque R. 23 podes C. 24 las manque C.
 29 non a. ab mi gandida R. 30 E R. sa R.
 33 cossegui sul R.

4 renoyers. 17 sentensa. 19 prenden manque
 R. 20 retenem C. 23 dis C. 25 saj la R.
 28 prenas C. 32 dis C. 35 e ha R. el mat
 R. 36 pres C. 37 pres R.

Ab tan lo trabuquet s'erissa,
 qu'es fers e fortz, e for e fissa.
 et a dig 'na cata mestissa,
 fort pel auretz s'ar nous esquissa.'
 e tramet l'un caïro raspaut,
 que nol leveran trey ribaut,
 et a loi mes el cors tot caut,
 don tug foron alegre e baut.

5

E la cata quel oolp senti,
 a per pauc de dol no mori,
 e dis 'trabuquet, malat vi,
 ieu te lais, e tu laissa mi.'
 El trabuquet respondet li
 'na cata, non er enaissi,
 qu'ab mi non auretz treu ni ti,
 enans vos aucirai aqui.'

DANTE DA MAJANO.

Archiv für das Studium der neueren Sprachen 33, 411.

| | |
|--|---|
| Las, so que m'es al cor plus fins e | tro qu'a mi dons, ab los sieus gens parlars. |
| cars, | 10 prenda merses del mal qu'en trag tan gran. |
| ades vai de mi parten e loignan, | Leu fora sim volgues mi dons garir |
| e la pena el trebail ai tot ses pars, | de la dolor qu'ai al cor tan soven, |
| on mantas vetz n'ai greu languir ploran. | quar en lei es ma vida e mon morir. |
| Quel fis amors mi ten el cor uns | Merse l'enquer a ma donna valen, |
| dars | 15 que per merse deja mos precis coillir |
| on eu cre quel partirs non er ses dan, | e perdon fassa al mieu gran ardimen. |

MATFRE ERMENGU, LO BREVIARI D'AMOR.

I. *Ms. du British Museum*, reg. 19. C. 1. fol. 127^b (A): *Ms. de Paris* fr. 858, fol. 127^a (B); *Ms. Harlei*, 4940, fol. 130^b (C); II. *Mahn*, *Gedichte der Troubadours* 1, 184—186; cf. *Jahrbuch für romanische Literatur* 5, 402.

I. Dels metges.

Los metges peccan eyssamen
 en manta guiza, quar seguen
 las doctrinas de Galia,
 per so que puecan vieure sa
 louc temps et ab cor vigoros,
 son mot ardent e mot curos
 de seguir tot delieg carnal,
 e del esperit no lor cal.

20

25

mas en so qu'es plazent al cors
 meton nueg e jorn lor esfors;
 don volon aver palafres,
 belas raubas e bels arnes
 e viandas delicadas
 e trop ben aparelhadas,
 et auzir esturmens e caus
 e sentir cauzas odorans;
 e tot aysso volon seguir,
 quar es profieg a retenir

1 sarissa R. 3 et ha dich R. 4 ser R.
 6 leveron R. 9 ço. 10 gars. 11 lungian.
 12 aien tot. 13 mantas neç. 14 qor un. 16 eus.
 partir. 20 segen C: souen AB. 21 galias
 (:sas) AB. 26 esprit A. lor ne qual C.

1. 2 sentic: moric R. 9 ab loien p. 10 mer-
 seis. 11 sem. donç. 14 lencer a mia. 15 q
 p. merseis d. mon p. acoillir. 16 faca. graus.
 18 lors A. 24 bon odorans B. 26 profieg
 es de C.

al cors la calor natural,
 mas al esperit es mortal.
 et esquivo cum lo malan
 so qu'es a l'arma profechan:
 quar al cors seria nozen, 5
 del qual an cura majormen.
 e dono per cosselh leyal
 als autres que fassan aytal,
 e per corporal sanetat
 cosselhan qu'om fassa peccat. 10
 e soven fan mant home bo
 morir senes cofessio;
 quar si an greu malautia,
 no sosteno qu'om lor dia
 quez els se dejan cofessar, 15
 per duptansa de may greujar.
 e curo mays de corporal
 sanetat que d'esperital.
 d'autra part quan vezo trebalh
 d'alcun home cuy mals assalh, 20
 dolors o febres cartana
 o febres cotidiana,
 gotassa o lebrozia,
 o antra greu malautia,
 ja non auran compassio 25
 ni desplazer, ans lor es bo;
 quar espero quez ilh auran
 de la cura salari gran,
 et outral dig gran salari
 auran lor ypotecari 30
 especial, don hom pendra
 tot aquo que mestiers fara
 al dig malaute trebalhat.
 et auran ja fag lor mercat
 ab l'epotecari, lo qual 35
 auran pres per especial,
 que lor partisca son gazan.
 apres sil malaute si planh
 d'alquua dolor que senta,
 e ditz que fort lo turmenta 40
 o el cap o en l'esquina,
 el faran far medissina

ad aquel ypotecari,
 o emplaustre o lectoari,
 banhs, eyssarops o onchuras
 et antras malaventuras,
 e res d'aquo pro nol tendra;
 e si o fay, petit sera.
 et apres, quan ve al comtar,
 l'ypotecaris fay pagar
 per so qu'om a de luy agut
 detz tans que no li'n es degut,
 si veritat dir volia.
 pueys d'aquela ranbaria
 a lo metges sa bona part,
 lo ters o la meytat ol quart.
 e si eujatz a lor gandir
 eus fatz la recepta legir
 dels lectoaris o dels banhs,
 nomnar vos an per noms estranhs,
 segon lor antidotari,
 las canzas del lectoari,
 per so que no las entendatz
 en lunha guiza ni puscatz
 de las dichas canzas saber,
 si las prezon outra dever.
 e soven per gran bauzia
 fan greujar la malautia,
 sia plaga o nayssedura,
 et alongaran la cura,
 per may aver salari gran
 del home caytieu malenan.
 apres quant an agut l'argent,
 son en la cura neglegent,
 don mant home veno a mort,
 que foran vengut a bon port,
 si no fos lor neglegentia;
 o per falta de scientia,
 quant auran preza la cura,
 obraran ad aventura
 en aliqua malautia,
 que noy saubran pendre via
 certa, veraya ni fina

1 oz C. 2 enplaustz C. 3 bans AB, o
 ans C. o onch. onch. A. unch. B. sonch. C.
 4 manque B. 10 leues C, lui es B. 13 an
 A. le AC. 14 le AB. 16 fan C. 17 del i.
 e B. bans: estrans BC. 18 numps A. 19 ant-
 doctari B. 20 de C. 21 los B. 23 de
 manque B. 24 pezon A. 26 greueiar A.
 27 si B. plaguas o n—as C. 28 las curas C.
 30 malauan B. 31 nau auit R, an gut A,
 agut C. 39 malicia B. 40 sabran prene B.

1 a lor cors la color C. 3 le A. 7 lial
 AB. 11 fa mans C. 12 ses B. 13 gran C.
 14 quez om ABC. diga AC. 16 greueiar A.
 20 dalqunh A, dalcu B, daleus C. homes aqu
 m. C. 23 o] ab A. 28 gran salari C.
 29 outra A. 31 hom] ne C. pendran C.
 pendra B. 32 que manque A. faran C.
 34 auran fag B. 40 le A, la B. 41 ol C.
 lasquina AC.

segon l'art de mediscina;
 et al malante prometran
 qu'el per cert del mal lo guerran,
 per so quels pague largament.
 e quant els an tirat l'argent,
 5 fan lor compte; si val, valha,
 o si que no, no m'en calha.
 e dono bevenda mortal
 en loc de la medicinal;
 o faran antra banzia,
 que sieus vezo malautia
 e sabo que nos pot curar
 o qu'el noy podo cosselh dar,
 pendran sobre se la cura,
 tot per avareza pura;
 et abans noy toquarian
 entro que be pagat sian.
 e faran vos un temps muzar
 et en fol vostre argent gastar;
 e quan tot er fag en derier,
 noy conoysseretx melhorier.
 et ayssi murtrisson la gent
 e la ranbo de lor argent.

II.

Ayssi parlan li maldizen.

Aram dizon li maldizen:
 nons potz ges escapar tan gen,
 quar ab sol qu'ab nos estias,
 nos t'aurem pro guerentias
 qu'an dig per les fols castiar.
 qu'amors tol mays que no vol dar,
 e ses far socors ni plazer
 dona treball e despiazer:
 don trobaras, ab qu'enquieyras,
 qu'en Riambaut de Vaquieyras
 dis d'aquest' amor ses temer:
 'Mas per so m'en vuelh estener,
 qu'amors tol mays que no vol dar,
 qu'iel vey per nn be cent mals far,
 40 e mil pezars contr' n plazer;

2 prometran C. 3 de B. le AC. 4 quel B.
 5 hil an B. trag C. 6 lor manque AB. conte
 A. 7 que manque C. 10 e B. 11 siu B.
 13 aquel A. oquilh BC. 17 pagatz A. paguan⁴⁵
 C. 22 et en ayssi A. murtrieysshon A. mur-
 trycho B. las gens B. 23 las B. argens B.
 26 mal diszen, et souvent sz=z. 28 nous
 pot. 29 sol manque. que nos. 37 di-ys etc.
 38 cf. Mahu, Gedichte 273. 528. Herrig 35.
 413. 40 quil. be manque. 41 mial. plaszers.

et anc no dec joy ses treball:
 mas cum ja vuelha so egallh,
 qu'ien no vuelh son ris ni son plor,
 pneys non aurai gaug ni dolor,
 5 sivals nol seray mals ni bos,
 e lays m'estar dezamoros.'

Respon Mattres als maldizens.

Per dien, non agra 'n Riambantz
 10 razo que fos ta mal azantz
 ques prezes a mal dir d'amors
 quel avia fag tantas honors.
 emperol dig testimoni,
 que fetz ab cor malenconi.
 15 no val ges de dreg una glan,
 si gardatz so que dis denan
 en cela mezeyssa canso.
 diens, quan tost oblidat li fo
 qu'el avia dichas grans lauzors
 20 dels bes quez om pren per amors,
 et avia 'n dig enayssi ver:
 'Pero he say, sim dezesper,
 quel mielhs de pretz y dezampar,
 qu'amors fals melhors melhorar
 25 els pus malvatz pot far valer,
 e sab far de volpill vassalh
 el dezavinent de bon talh,
 e don' a mans paubres ricor;
 e pus tant y trop de lanzor,
 30 ieu soy tan de pretz evejos
 que ben amera si amatz fos.'
 pus donex amors ta fort lauzet,
 si pneys tantost amor blasmet,
 e de so qu'ac ben dig dis mal,
 35 sos testimoni re no val,
 qu'es contraris a se mezeys,
 segon que dizon nostras leys.
 e 'n Aymeric de Pegula
 ditz reprenden cel qu'ayssso fa:
 'qu'aycel que si mezeys desment
 del be qu'a dig, nom es parvent,
 pneys qu'es trobatz ben dizen fals,
 40 quel dejam creyre dizen mals.'

Ayssi parlon li maldizen.

Que ditzet, dizoll mal parlier,
 a 'n Peir Vidal le cavayer

3 som plor. 8 mals. 15 luna. 22 fim. 28 mas.
 32 E pus. lauzetz: blasmetz. 40 cf. Lex.
 Rom. 1, 432. 41 non. 43 deian. 47 an pe.

que per amor trebalhec tan
e per amors pres mal e dan,
es ne clamec de trascio,
per que dis en una canso:
'A vos mi clam, senhor,
de mi dons e d'amor,
qu'aquest duy traydor,
quar me fizava en lor,
mi fan vieure ab dolor,
per be e per honor
qu'ay fag a la gensor,
que nom val ni m'acor.'

Respon Matfres als maldizens.

Ad aquest vos dic ien breumen
quez a sa vida non ac sen,
per que ges ien non daria
nu plom en sa guerenia,
quar per falsetat proada
li fo la lenga mermada,
per qu'en dis d'aquesta razo
le bos morgnes de Montaudo
en un dechat qu'el compilec,
ou seyre trobadors blasmeç:
'Peyre Vidal es le derriers,
que non a sos membres entiers,
et agraal obs lenga d'argen
al vila qu'era peliciers,
quez anc pus se fe cavaliers
non ac pueys membransa ni sen.'

Ayssi parlon li maldizen.

Aras dizon li maldizen:
aquo mezeys podem proar
per un autre gueren tot clar,
que fo mot savis e mot bos
e blasmeç en soas cansos
amors: ayssso fo en Folquetz
que dis en un cantar que fetz
dels fals semblans qu'amors adutz:
'Amors, per so mi soy ieu recrezutz

de vos servir, que mays non auray cura;
qu'ayssi cum pus pres' hom layda penchura,
quan li's del huenh, que quant li's pres vengutz,
prezav' ien mays vos quan nous conoyssia:
5 e s'anc re vuele, mays n'ay que non volia:
qu'ayssi m'es pres cum al fol queridor
que dis qu'auras tot fos quant el toquaria.'

Respon Matfres als maldizens.

10 Ad aquesta guerenia
vos dic qu'en Folquetz fetz clamor
el dig cantar de fals' amor,
e declarec s'ententio
en cela mezeyssa quanso,
15 don dis iratz e somognutz:
'Ab bel semblant que fals' amor adutz
s'atray vas lieys fols ayman e s'atura,
quel papalhons qu'a tant fola natura
que fier el foe per la clartat quei lutz:
20 per qu'ieu m'en part e sigray antra via,
sos mal pagatz, qu'estiers no m'en partria,
e sigray l'ayp de tot bo suffridor
que s'irays fort si cum fort s'umilia.'
en Folquetz doncx entendia
25 en la dicha canso mal dir
de fals' amor, la qual esdir
ien no vuelh de mals ni d'errors,
quar fals' amor non es amors
ni fals sestiers non es sestiers
30 ni fals diniers non es diniers,
segon que dizon nostras leys;
mas de ver' amor el mezeys
dis que fallhiment non pot far,
que mays en fari' a blasmar,
35 si fezes luuh' error o mal,
quez un' autr' aytant quan mays val:
don dis az est' amor tot gent:
'Mas vos nom par puscatz far fallhiment;
pero quan falh cel qu'es pros ni prezatz,
40 tant quant val mays tan n'es pus encolpatz,
qu'e la valor pueja colp' e deysen.
e sitot hom perdonal forfaytura,
ja del blasme noi sera fagz perdos,

1 tant. 3 e ne. 5 c'est une chanson de
Bernart de Ventadorn, cf. Mahn 1, 13. Elle
est attribuée à P. Vidal par les mss. M
et T. 7 quaquetz. 14 mals. 15 breument.
18 unh. 20 lisso. 24 XVI. 25 cf. Mahn
2, 61. 27 dargent. 28 manque. 30 men-
branssa. 32 Ayssso. 35 car. 35. 39 unh.
36 fot. 37 sas. 40 semblant. 41 cf. ci-
dessus 124, 13

4 nos. 5 vuele. 6 en ayssi. 7 el manque.
9 mals. 11 folquet. 14 cela] sa. 16 cf. ci-
dessus 123, 17. Al. 17 vays. 19 quel lutz.
21 mals. 22 lay. 23 le deuxième fort manque.
24 folquet. 33 nom. 34 fera b. 37 adz.
38 cf. Mahn, Gedichte 80. puscatz. 43 blasmes.

quar cel rema e malas sospeyssos
qu'a mans ment cel que vas un desmezura.'

Ayssi parlan li maldizen.

Encaras dizo l'envejós 5
que tant blasmon los amors:
nos avem un autre gueren
qu'a digz mals d'amors per un cen
non a dig dels autres negus;
anjatz donex qu'en dis Marcabrus: 10
'Fams ui mortaudatz ni guerra
no fan tant de mal en terra
que amors qu'ab engan serra;
escoutatz!
quan vos veyra sus la bera, 15
non sera sos luelhs mulhatz.'

Respon Mattres als maldizens.

Ar, senhors, sia ieu escoutatz.
anc en Marcabrus non ac par
de mal dire, per que nom par
quez el sia dignes de fe,
quar d'amor no pœ saber re,
quar dona lunh temps non amec
segon qu'el mezeys cofessee
en aquel mezeys cantar cert.
e dis ayssi tot ad ubert:
'Brus Marcx le filh Marcabruna
fon engendratz en tal luna
que sab d'amor que s'esgruna:
escoutatz!
pero anc non amec una
ni d'autra non fon amatz.'

JOHAN DE PENNAS.

Ms. de Paris fr. 12472, fol. 26^b.

Un guerrier per alegrar
vuelh comensar, car m'agensa,
que non lo dey plus celar,
trop l'auray tengut en pensa; 20
e guerrearay d'amor
endomensque ma guerrieira
a trobat guerrejador
que guetreja voluntieira.

Guerrier, ben vuelh guerrear 25
ab vos d'amor ses failhensa;
car sapchas non puese trobar
hom de milhor entendensa
ni ja plus fin aimador
qui mill sapcha la karrieira 30
de ben amar per amor
ni tengua sa laus entieira.

Guerrieira, sobrelauzar
mi voles per benvolensa:
ben vos vuelh dir ses duptar 35
e jur vos per ma crezensa
que vos est de beutat flor,
que non say, on ieu mi quieira,

en Tharascon bellazor
que miels del dart d'amor fieira.

Mon guerrier, cortes d'amar,
sapchas que gran penedensa
sufri, car nous aus mostrar
l'amistat gran de valensa
qu'ieu vos port, car gran secor
mi fora, si la manieira
non fos del lauzengador
maldizen qu'es trop sobrieira.

Ma guerrieira am pres clar,
plena de gran conoissensa,
non vulhas per so laisser,
qu'ieu suy en vostra plevensa,
car qui ama sa honor
lialmens ni vertadieira,
non deu pas aver temor
de presona lauzengieira.

Guerrier, per vostra valor
vos seray lial guerrieira;
car vos portas per lauzor
de savia la banieira.

1 roma e mala sospeyssios. 2 es desme-
zurar. 6 amors. 11 cf. *Maha* 1. 50. guerra.
14 esc. que dieys peyre pegula. 15 berra.
19 la. 21 guerriaray damors. 22 guer- me.
28 homs. 29 ni sia. 30 ni m. karrieira.
32 se lausentieira. 38 hon.

1 mals. 4 manque. 5 de manque. 11 cf.
Herrig 33, 336. 15 an. 23 quieus. 25 dels.
26 maldizens. 29 laisar. 31 ama a sa.
38 banieira.

AMANIEU DES ESCAS, ESSENHAMED DE LA DONZELA.

Ms de Paris jr. 22543.

De vostr' esgardamen
 vos man, cant al mostier
 seretz per lo mestier
 e per la mess' auzir,
 quels huelhs sapechatz tenir 5
 de folamen gardar,
 mas jos o vas l'autar,
 si gaudir y podetz;
 e lay no bastiretz
 parlamen ni cosselh, 10
 qu'ieu pel vostre sen velh
 en bona chaptenensa,
 e c'am faitz de plazensa
 siatz per tot grazida.
 enpero s'az ichida 15
 vol deguna solatz,
 lau c'ab sela n'ajatz
 et ab sels quel voldran,
 e no sobreguaban,
 que torne ad enuey, 20
 ab nueiza ni ab brney;
 car donzela cridiva
 non es fort agradiva
 ni l'esta d'avinen;
 e li pus conoissen 25
 dizon que non es bel.
 sobrecot ni gonel,
 queus sia conogut,
 no portetz descoznt
 ni lunh autre vestir. 30
 e si voletz bastir
 solatz de joex partitz,
 nols fassatz descauzitz,
 mas plazens e cortes.
 cau vendras, bela res, 35
 sobre taul' al manjar,
 lau queus fassatz portar
 aigua fresca denan.
 lo vi atrempatz tan
 que jes nous fassa mal;
 car dona res no val
 ni donzel' atressi,
 pus se cargua de vi,
 ans es mestiers ontos,

el for luxuries
 nais d'aquel et assatz
 d'autres mestiers malvatz
 qu'ien non dic ni diria.
 sobre manjar, amia,
 jes vostre companho
 nils autres deviro
 non anetz covidan,
 car non par benestan
 c'om covit home sa;
 mar sel que denau n'a
 be vuelh manjuc, sil platz,
 pero s'il n'a pertratz
 denau faitz azauteza,
 el covitz er pegueza.
 e tenc per vostr' onor,
 sieus falho servidor,
 que vos talhetz premieira
 que vostra companhieira;
 pero si companhs es,
 fort sera mal apres,
 si no ser vos e si.
 jes adreg nol noiri
 so maestre veramen.
 mal noyrir mal apren
 et es leu conogut.
 e can veiretz vengut
 temps de taulas levar
 e de las mas lavar
 ni veiretz rezensada
 vostra don' e lavada,
 refrescatz vostras mas,
 quel lavar es fort sas
 apres manjar e netz.
 et ajatz totas vetz
 al lavar companhia,
 si podetz, que no sia
 mal jutjat per negu
 ni per vayr ni per bru.
 e cant iretz sezer,
 vuelh vos aperceber
 queus en anetz pus bas,
 si podetz a nulh cas,
 de vostra don' aitan

que ab lieys d'un garan
 no siatz vostre vol.
 e s'aizinaus o tol,
 ajan doas o dos
 entre de lieys e vos. 5
 si podetz ab bel genh,
 bela, may vos ensenh,
 si en aquela sazo
 negus homs vos somo
 eus enguier de domney, 10
 jes per la vostra ley
 no vos siatz estranha
 ni de brava compauha.
 defendetz vos estiers
 ab bels ditz plazentiers. 15
 e si fort vos enneja
 son solatz eus fa nueja,
 demandatz li novelas:
 'cals donas son pus belas,
 o Gascas o Englezas, 20
 ni cals son pus cortezas,
 pus lials ni pus bonas?'
 e s'il vos ditz 'Guasconas,'
 respondetz ses temor
 'senher, sal vostr' onor, 25
 las donas d'Englaterra
 son gensor d'autra terra.'
 e s'il vos ditz 'Engleza',

respondetz 'si nous peza,
 senher, genser es Guasca:'
 e metre l'etz en basca;
 si apelatz ab vos
 dels autres companhos
 queus jutgen dreg o tort
 de vostre desacort.
 e negus queus enqueiera
 nous truep mala parlieira,
 neys s'era enemix
 de totz vostres amicx.
 car si com es grazitz
 hom, cant es afortitz
 contra sos mals guerriers,
 er grazitz a sobriers
 vostre pretz ab bo laus,
 s'es cortes' e suaus
 et humil e plazens
 a totas bonas gens,
 c'om nous conosc' erguelh,
 donzela, qu'ieu no vuelh
 siatz de brau respos.
 d'antras defensios
 podetz far avinens,
 sieus play, may de cinc cens,
 ses dir deschauzimen
 e ses far fallhimen.

TRADUCTION DU NOUVEAU TESTAMENT.

Archiv für das Studium der neueren Sprachen 28, 77—78.

Ad Ephesios.

1, 1 Pauls, apostols de Jhesu Christ per 30
 la voluntat de dieu, a totz los santz, li
 cal son ad *Ephesi*, et als fizels en Jhesu
 Christ. 2 Gracia sia a vos e pas de dieu
 lo paire et del senher Jhesu Christ. 3 Sia
 beneses lo cals beneziec nos en tota bene- 35
 dictio esperital en las celestials causas en
 Christ; 4 si com elegi nos e lui meteis denant
 l'establiment del mon, per aysso que nos
 fossem sang e non laysat en l'esgardament
 d'el en caritat: 5 lo cals denant destinet 40

nos en l'afilhament del filh per Jhesu
 Christ en el meteis segon lo propauzament
 della sieua voluntat, 6 e lauzor de gloria
 de la sieua gracia, e la cal fes nos agra-
 dables el sieu amat filh, 7 el cal avem
 redempcio per lo sanc d'el e redempcio de
 peccat segon las manencias de la sieua
 gracia, 8 la cal sobreaondet en nos en tota
 savieza et en pruzencia de dieu: 9 per aysso
 que el fes conoyser a nos lo sagrament
 de la sieua voluntat segon lo be plazer

3 metre. 25 .V.C. 26. 27 -ens: -ens.
 37 prezenca: *M. Wollenberg propose* prouensa.
 38 lo segret?

de lui, lo cal prepauset a el. 10 E l'aordenament della plenetat del temps restauret en Christ totas aycellas causas, las cals son el cel e las cals son en terra, en el meteis: 11 el cal neis nos em apellat per 5 sort, avant destinat segon lo prepausament d'aycel, lo cals obra totas causas segon lo concelli de la sieua voluntat: 12 per so que nos, li cal denant esperem en Christ, siam en lauzor de la gloria de lui, 13 el cal 10 vos ancar, carisme, con aguesses auzida la paraula de veritat de l'avangeli del vostre salut, el cal vos neis crezent es ensenbat el jorn de la promissio del sant esperit, 14 lo cals es heretiers de la nostra 15 heretat, en redempcio de conquerement, e la lauzor de la gloria d'el. 15 Per aisso neis ieu auzent la vostra fe, la cal es el senhor Jhesu, e l'amor en totz los santz,

16 non cessi fazent gracias per vos, fazent remembransa de vos e las mieuas oracions, 17 per aiso que dieus de gloria, paire de nostre senhor Jhesu Christ, done a vos esperit de savieza e de revelacio en la conoycensa d'el; 18 enlumenat los huelhs de vostre cor, per so que vos sapias, cal sia la esperansa dell' apellament de lui, e calsian las manencias de la gloria de la heretat d'el el santz.* 21 sobre tot principat e poestat es eissausatz en senhoria e sobre tot nom, lo cals es nomenat non solament en aquest segle, mas neis en l'avenidor; 22 e sotzmes totas causas sotz los siens pes, e donet el meteis cap sobre tota la gleyza, 23 la cals es cors d'el e plenetat d'el, lo cals adumpli totas causas en totz.

AISO SON LAS NATURAS D'ALCUS AUZELS E D'ALCUNAS BESTIAS.

Ms. de Paris fr. 22543, fol. 140.

Del pol. La natura del pol es que canta 20 lo vespre, can s'ent venir la nuech, pus soven el mati, can sen venir lo jorn, canta pus soven; e vas la mieja nueg engrueissa sa vot e canta pus lare e pus clar. — Del aze. La natura del aze es que canta 25 cant a fam et on mais se trebalha. — Del lop. La natura del lop es que can va hom enans c'om lo veyia, el li tol lo parlar. E si l'ome lo ve enans, l'ome li tol la forsa. Et al col tan rot que nol 30 pot plegar, e so que cassa va fort luenh de sa lobeyra; e cant vol intrar en cortal va fort suau, e can mena segle ab sos pes, el pren son pe a mors fort e rege et aysi s'en venja. — Del grillh. Lo grillh a 35 tal natura que tant ama son cantar e tan s'en delecha que nos percassa de vianda e mor cantan. — Del signe. Lo signes a tal natura que can deu morir canta

tan clar que si hom li ve denan ab esturmens, el si acordara ab los esturmens; adonex conoys hom que deu morir. — Del ca. Lo ca cant a manjat et es sadol e ples, el geta so que a manjat; e cant a fam, o torn' a manjar. — De la vibra. La vibra can ve home nut, ela non l'auza regardar de paor; e cant lo ve vestit, nol preza re e sauta li desus. — Del simi. Lo simi vol contrafar tot cant ve far. E cant hom lo vol penre, hom se met en loc qu'el o veyia, e caussa unas sabatas ab corregas e pueys laissa las sabatas e vas metre a una part: el simi va e fay aital; e cant es caussatz hom lo pren. — Del corp. Lo corp cant a sos corbats que son ses pluma e no semblan paire ni mayre, ja non lur donara clam ni cosselh. tro que an pluma e quels semblo; e cant troba home mort, premieiramen li manja 40 los huelhs e per los huelhs lo servel. —

2 planetat. restaures? 24 lare] tart. 26 om.
31 p. e. et ab so.

Del leon. Can lo leon a preza e home li passa denan, ja nol tocara, que passar y pot set vetz, sol quel home nol regarde; mas si l'ome lo garda, el es tan senhorilh que cu' esser decebutz, car esgart d'ome, ⁵ es tan senhorilh, e per so el laisa la cassa e cor vas hom el cofon. E cant hom lo cassa que ve que nos pot defendre e l'aven a fugir, el cobri sas pezadas ab la coa dereire, per so c'om no vey son esciau; ¹⁰ e can la leonessa a leonat, el nais mort e tres jorns lo paire crida e rugis sobre el e fay lo vicure. — De la mostela. Can la mostela a sou mostelon qu'es natz, elal muda per paor c'om no loy emble; e si ¹⁵ hom loy men' a mort, ab c'om loy rendes, elal revieu. — Del calandri. Sil calandri porta hom denan un malaute et hom lo geta sul lieg e lo calandri gara lo malaute en la cara, senhal es de guerir; e sil gira ²⁰ la coa, es senhal de mort. — Serena canta tan dossamen que tot hom que l'anja, ven vas ley, e non pot estar que no s'adorma, e cant es adormit, elal met mort. — De aspis. Aspis es la serp que ²⁵ garda lo basme; e cant hom vol aver del basme, hom lo adormis ab esturmens e pren hom del basme; e can ve que es enganatz, el se clau la una aurelha ab la coa e freta tan l'antra per terra tro ³⁰ que tota l'a clauza, per so que non anja los esturmens e velha. — Del merle. Merles noiris hom volontiers e non canta mas tres mes del an e fal pus plazen can que auzel que sia. — Del huelh de ³⁵ veire. Huelh de veire es un petitet auzel blanc e vert, et a la pus sotil vista que res que sia, que be veiria tras un paret. — De la talpa. Talpa no ve, ans a los huelhs desotz lo cuer, e sen pus fort ⁴⁰ d'antra bestia e vieu de pura terra. — Del pluvier. Pluvier vieu de pur aire del cel. — De la salamandra. Salamandra vieu de pur foc, e de son pel fa hom un drap que foc nol pot cremar. — De l'eranh. ⁴⁵ Eranh vieu de pur' aiga. — De la trida. Can la trida a sos cadels els cassadors la casson quel volon emblar sos tridos,

els meton miralhs per aqui on els van e preno sos tridos; e cant la trida a perdutoz sos cadels, ela torna forssenada e sec per esclau los cassadors e troba los miralhs e mira se et a tal gaug can se ve que tota sa dolor pert et aisi s'oblida de sos tridos. — Del unicorn. Hunicorn es la pus salvatja bestia que sia, que non es res que l'auzes esperar, ab un corn que a sul cap; et a ta gran plazer de flairor de pieuzela e de verginitat que cant los cassadors lo volo penre, els li meton el pas una pieussela; e can la ve el s'adorm e sa fauda et adonex es pres. — De la pantera. La pantera a tan dous ale e tan be flairan que tot' antra bestia, pueys que l'a vista, nos vol d'ela partir tro qu'es morta per la flairor del ale. — De las gruas. Gruas an tal natura que s'ajuston en grans tropels; e lur natura fa las trop dormir e la una fay la garda can las antras dormo; e per tal que la garda no s'adorma, ela met a sos pes de petitas peiretas, per tal que non pnesca estar ferma, car lur natura es que dormon en pes. — Del paon. Paon, tota la garda que a, es en regardar sa coa. — Del argus. Argus es homs que a cen huelhs, e dorm de dos en dos huelhs et enaisi velha tostemps. — De la randola. Randola, qui trazia los huelhs a sos randolos els y tornava, la maire los fay revezer, e no manja ni pais mas en volans, e non a paor d'auzel de cassa. — Del pellica. Pellicans es us auzel que ama mot sos poletz; e cant sos pols lo senton venir, els baton lurs alas e donon ne al pellican per los huelhs; el pellican es tan orgulhos e de tal natura que totz los aussis; e cant ve que son mortz el a gran dol e leva l'ala et ab lo bec obri son costat et arrozals de son sanc e tornon vious. — Del castor. Lo castors es una bestia que a un membre que porta medecina, e per aco lo cassa hom; e can ve c'om lo cassa, a gran paor de mort e sap que per lo membr' es cassatz, c'aital es sa natura; et el lo pren ab las dens et arraba los e laissal

cazer el sol, els cassadors venon aprop e can vezon lo membre prenon lo e laissol anar; enpero d'an en an remet lo membre. — Del pic. Pic a aital natura que fai son nis en albre cavat, e cant hom li 5 tapa son nis ab que que sia, el va per una erba e toca lo'n e tantost es hubert. — Del erisso. Erisso a tal natura que se met en las grans bartas et en las grans rodassas d'espigas que nol pueca hom peure, 10 que per totas partz ponh; e garda que sia en loc pres de pomier, que dins de la barta pueca manjar. — De la cocodrilla. Cocodrilla es una bestia mala; e can ve hom elal devora tot, e cant lo a 15 manjat ela lo plora totz los temps que viu. Et estalva se que una serp, que a nom idre, ven vas la cocodrilla e fa se adormitz; e can la cocodrilla ve quel idres dorm elal devora en un morcel; e can lo 20 idre ve qu'es el ventre de la cocodrilla,

el li trauca los costatz e va fora ganzens e la cocodrilla mor. — Del idre. Idre es una serp que cant hom li talha una testa el ne met doas e d'aquel idres a paor la cocodrilla. — De la vibra. Can la vibra vol aver paria de sa par el li met son cap en la terra bayan la boca de la femela; e la femela estrenh li tan fort lo bec el cap al mascle que mantenen mor e la femela reman prenhs de doas vibras, mascle e feme; e can devon naysser, els salhon per l'esquina e la maire mor et enaisi el mon non son mas dos. — De la simia. La simia fay dos simos e cant hom la 15 cassa, ela met sel que mens ama sul col e tenga se sis vol, e sel que mays ama, lo major, met entre sos bras e fug ab dos pes. E cant ve que non li val re, per tal que pueca mielhs fugir ab catre pes, ela laissa sel que mays ama e fug s'en ab lo menor.

RAIMON FERAUT, VIE DE SAINT HONORAT.

La vida de Sant Honorat par Raymond Feraud, publié par A. L. Sordou, Nice 1875, p. 4-8. Donné ici d'après les Mss. de Paris, la Vallière 152, fol. 15^a (A); fonds fr. 13509, fol. 2^a (B).

Ayssí dis l'estoria con Herenbore la reina, mayre de sanct Honorat, mes en heregia l'emperador e son marit frayres.

El temps ancianor, so retray l'escriptura. 25 que Mahomet de Meca, malvayza creatura, e Johan Gaunes feron ley de falsa figura, de peccat e d'error, don foron verinat mot duc e mot persant, Pinabels de Bugia e Sidracs d'Oriant, 30 Marsilis de Marroc an son frayre Aygolant, que foron rey clamat d'Agen e de Girona, de Murcia la bella, de Tholeta la gran tro ins en Compostella, Granada, Saragossa, de trastota Castella, 35 e rey de Pampalona:

17 et est alu asse. 18 fasse. 22 *rubrique dans B* De lerror de mafumet. 26 mafumet *B*. 27 fezeron *B*. 28 derror e deregia granda *B*. 29 motz ducs e motz presans *A*, magns dux magns persant *B*. 30 burgia *B*. 32 clamat e foron de fach *B*. 33 e de *M. L*. 36 *P*. del pays de nauarra *B*.

aquests crezien la ley de la malvayza gesta,

Baffum e Tervagant honravan en lur festa. per so qu'els cristians poguessan far con- e menar a desrey, [questa

ad Andrioc d'Ongria doneron lur seror, prince de Cumania e de tota l'onor, frayre Leon lo Grec que fom de gran ricor e de gran manentia,

Herenbore la plus bella de cara, de faysson, huels vars e saura testa con fil d'aur environ, del vis, boca rizent e colorat menton, flor de tota Castella;

roza fresca de may non es plus colorada, gent cors e bellas mans, de faysson mesurada.

7 ia boca *Tobler: manque*. 24 hondravan *A*. 25 que de crestians *B*. 26 *manque B*. 27 rey dongria *B*. 28 prinnee *B*. 31 helemberc *A*. e de *f. B*. 32 testa saura *B*. fill *A*.

gent parllant e plazent qu'a totas gens
e sa beutat retray. [agrada
des milia combatens ac per ella d'ajuda
l'emperayre Leons tro que agues vencuda
la guerra de Budac que avia lone temps 5
qu'era reys veramens [aguda,
de Sur, de Nicosia, d'Acre e d'Escalona,
de Domas, de Nichea, d'Antiocha la bona.
l'emperayre Leons li baysset la corona
e li tolc la Turquia
ab Andrioc son frayre, prince de Cumania,
que la bella Heremborc avia en sa baylia.
tant s'esforset li donna que mes en heregia
l'emperador el frayre.

ay Jhesu Crist lo payre, quals dans e quals 15
[dolors,
que per aquesta donna perda tant grans
senhors,
Andrioc e son frayre, la leys christianors
e trastot lur repayre!

Ayssi dis la gesta con Herenbore pantayset
cant era prens de sanet Honorat, que un ray
de flama li eyssia del cors que si estendia
entro al cel en forma de colompna.

Pueys non tardet gran temps quel donna
si sentia
ensencha de son cors: domens qu'ella
dormia

dins son palays ausor sotz palis de Suria, 30
vi una vesion de mot grant espavent:
eyssir vi de son cors una flama luzent
en forma de colompna que tro al cel s'estent.
lo rays d'aquesta flama an la bella clayror
venia tro en Espanha e la ley payanor 35
vincia et encaussava e gitava d'onor.
et Andriox lo reys que era en Turquia

1 que a A. 2 e manque B. sas beutas
retras A. r. a flor de flis florida B. 6 que
era A. v. amsi en escrich si troba B. 8 nichoa
A. e d'A. B. 9 li i b. A. 10 T. am trastota
sa terra B. 11 am B. priunpce B. 12 helem-
bore A. 14 el] e son B. f. e trastotz sos
vanadors B. 16 perdan A. perdani B. 19.
20 la -repayre manque B. xpistianors. 22 ru-
brique dans B. Ayssi retray lestoria del
pantays de la bella herembore e del rey
andrioc. 26 Puey A. lone B. quil B. que
la A. 28 cmentre que d. B. 30 en son B.
sos A. 32 flamma A. 33 quen tro B.
34 flamma A. am B. 35 en tro en B. 36 e
A. en casua B. 37 rey A. querra B.

pantayzet aquel ser quel dona s'ajassia:
una flama luzent del ventre li eyssia.
et aquesta clardatz d'Espanha e d'Aragon
encaussava la senta de Mahom lo gloton,
de tota payania tro a Montmelion.
en gran pensament son lo reys e la reyna
d'aquesta vezion e cascun s'atayna.
non restet en lur terra ni devins ni devina,
l'uns non o dis a l'antre, en son cor o celava,
als savis de lur senta cascuns o entervava.
d'aquesta vezion tot lo plus s'acordava
que Herenbore la reyna portava un enfant
que de tota Castella e d'Espanha la grant
encaussava la seuta Mahom e l'ervagant.
la bella Herenbore avia mot gran paor
que, si saupes lo reys la vezion inajor,
fezes aucir l'enfant a mot gran dezonor.
aras layssa lo reys la guerra de Turquia,
cavalca sas jornadas tro que fom en Ongria
e trobet qu'en pallhola Herenbore si jassia.
alinrada jasia d'un precios enfant,
net, de clara faysson e de belleza grant:
Andronic li mes nom lo reys, car l'amet tant.
noyrisas fes venir e gardas li quera
que gardessan l'enfant, car gran paor avia
que per la vezion la mayre l'auciria.
aras creys e meilhura Andronix lo plazens:
lo reys li fes venir escudiers e sirvens,
que trastotz sos plazers li aguessan prezens.
pres de Nicomedia avia fach Constantis,
lo payre d'Andrioc, el forest en jardins
un gran palays rial hon si noyr Andronis.
Andronix lo plazent s'es noyritz el palays,
desolas, de baudor a tant con vole e mays:
35 mays hauc non si donet a nulh malvays
rellays.

un dia s'esdevenç que Andronix lo plazens
manjava en la forest amb alcun de sas gens,

1 que la (li) AB. si iassia A. 2 flamma
A. 3 e A. clerdat (atz) AB. e manque A.
4 cassava AB. la cresensa A. mafumet B.
7 si attayna A. 10 lur ley A. demandau A.
14 la ley A. 17 desonor A. deyzonor B.
20 que en A. e trobet herembore quen payllola
iassia B. 21 alliuada A. alieurada B. 22 net]
ques B. clayra A. 27 meilhuyra A. placent
A, plazentz B. 29 en prezent B. 30 nicho-
media B. constantins AB. 31 en f. B. un A.
iardin AB. 32 noyri B. andronix AB.
33 lo joyos B. 34 aytant B. uoal B. 35 am
B. 37 cant B. 38 alcunas B.

c'uns cristians li vene e ques li humilmens
 'almorna, filh de rey, mi fay far a ta gent
 per Jhesu Crist lo rey de paradís plazent.'
 tantost li fes donar trastot son compliment.
 enfans de pietat e de gran esperansa 5
 es lo bels Andronix e de gran aondansa,
 a paures vergonhos, a gent de malanansa.
 cant tornet al palays, el atrobet sa mayre
 la bella Herenborc e dis li son vejayre.
 'car filh, que aves fach de foras el repayre?' 10
 'donna, venc de deport et ay vist un message
 de Jhesu Crist lo rey que es de gran parage.
 es el nostre cozins ni de nostre linhage.
 aperten a mon payre ni a l'emperador?
 reys es de paradís, so dizon li pluzor.' 15
 'bel filh,' dis Herenborx, 'beu parllas de
 folor.

non plassa a Baffumet que cest Jhesu
 Crist sia
 emperayre ni reys ni de lur compaignia: 20
 hom fom malauros, pendutz per sa folia.
 sels que crezon en el son fals galiador,
 lebros e malanant e vivon a dolor:
 trop si banhon en sanc de filh d'emperador.'
 Herenborc fom marrida e penset son afar 25
 con son fill Audronic non pogues atrobar

negun d'aquesta ley an qui pogues parlar.
 comandament fom fach tantost de part lo rey
 que totz homs que crezes en so que Jhesus fey
 moris a mala mort ho renegues sa ley.
 ar moron cristians an tota lur compaignia:
 per lo regne d'Ongria e per tota Alamanha
 fan aucire los sancts tro en la gran Espanha;
 quant dieus lo glorios aparec verament
 a tres verays cors sancts qu'estavan
 penedent
 lone temps el mar de Creta, en una isla
 plazent.
 ayssó fom sanct Capracis, sanct Mayons,
 sanct Lions,
 que de gran sanctitat eran e lums e fons; 15
 mays plus complitz estava sanct Caprassis
 le dons.

aquests eran agut philozophe nomnat:
 las riquesas del mont avian dezamparat,
 amics foron de dieu, plens de gran sanctitat.
 'anas,' dis Jhesus Crist, 'lay en Nicomedia,
 en la forest del rey tenes la drecha via:
 trametray vos dos filhs d'Andrioc rey
 d'Ongria,
 e menares los en lay on aures mandat;
 aquest eyssaussaran tota crestiandat.'

SENECA OU LO SAVI.

Bartsch, Denkmäler der provenzalischen Litteratur, p. 199, 3—201, 27.

Le jngge que servisi pren
 greu fara lial juggamen.
 jugge qu'en dreit absol lo tort,
 per dreit se lia a la mort. 30
 hom bo laissa per diu mal far
 el mal per la pena sessar.
 soven per las autrus foldatz
 ve hom les bos mal trebalatz.
 qui vol entiers autrus malan 35

ni los esseta, no s'eugan;
 car maldizen ditz falssetatz
 el savi cobre las vertatz.
 savi s'aluenha d'autru huis
 el fol agacha pel pertuis.
 greu esta savi ses fasenda,
 car ades troba on se prenda.
 qui pert son temps de son pro far,
 ges can se vol nol pot cobrar.
 de tals fasendas for ti tracha,
 que de trop parlar ve sofracha.

1 humilment AB. 8 el B. el vay trobar
 sa B. 10 e quaves uist B. 11 e hay A.
 13 cosins A. cozintz B. 15 plozor B. 16 so
 dis B. 18 placia a mahomet B. 20 em-
 peradors B. manencia A. 21 p. fom per B.
 22 cill B. luy B. galiadors AB. 23 malannant
 A. 24 tro A. el B. denfantz B.

1 dengun B. am B. 2 dapart A. 4 vo
 A. 5 am B. 16 plus manque B. stava A.
 17 domps AB. 18 agus philosophes nomas
 A. 21 lay en] pres de B. 26 tota] la
 saneta B. 36 tals Meyer] tas.

tres causas malditz Salamos,
 hom viel neci luxurios
 et home manent messongier
 e paubre ergulos mal parlier.
 le savi am son gent parlar 5
 se fa a tota gent amar,
 el fol conquista enemixs,
 can parla, e pert sos amiexs.
 am lo fol no t'acompanhar,
 si not vols am lu degolar. 10
 fols es qui vol esser privat
 d'ome que vol seguir foldatz.
 si fil de dieu devenir vols,
 ajas merce dels orfanols.
 calat, si parlar no sabias, 15
 que per aisso soptatz no sias.
 a covit en antru maiso
 sapjas grasir el pauc el pro.
 tot paubre ques te per pagatz
 a may quel ric trop assedatz. 20
 lials homs salva son vesi
 el fals tot en risen l'ausi.
 ton coragge e tas maisos
 garda d'ome qu'es hansasios.
 e gara be la tua causa, 25
 quel savi te la sua clausa.
 bon cossel, si fol le te dona,
 uol mespreses per la pressoua.
 so que a tostems vols establir
 de lonc temps deus veser consir. 30
 a far amic fay lonc demor,
 mas pueiss l'ama de tot ton cor.
 l'amic cant as lonc temps amat,
 amal cant poyras a ton grat.
 re no pres pueiss aquel parel, 35
 c'an renhat lonc temps d'un cossel,
 can les veg pueissas sopartir,
 que l'us degra l'autre souffrir.
 fizels amic lun temps no fal
 per paubrieyra ni per trebal. 40

aquel amic tenc per estranh
 que a la gran cocha sofranh.
 a la cocha conoicheras
 si val tos amix ni si l'as.
 als faitz conoicheras las gens,
 que las paraulas van mentens.
 paraula dossa fai amix
 et asuanja enemix.
 ajas amix, mais no d'un for,
 un ajas cui digas ton cor.
 deas forsas ha e sa ma
 qui pot aver amic certa.
 tizel amic la vida val,
 e qui ama dieu a l'aital.
 l'amic castia e selan
 e l'enemic en desfizan.
 l'amic castia aspramen
 e l'enemic en cossenten.
 a tos amix sias lials
 a la cocha, ho seras fals.
 el mon non a tan dossa causa
 d'amic am cui hom parlar ausa.
 l'amic castia en apert
 e pueiss lausa lo en cobert.
 aquel es vertadiers amix
 que t'esenha com te castix.
 l'amic que te castia t'ama:
 aquel creiss ton be e ta fama.
 aquel amic a cui non cal
 si tu fas be o si fas mal,
 te lausara tot quant faras,
 e ja de lui not gausiras.
 en ton amic te fizaras
 que pus lial l'en trobaras.
 e qui e son amic nos fia,
 de far engan lo met en via.
 de tot t'acossela am un,
 non ges am tot ho am degun.
 non laisses ges l'amic privat
 pel novel que no as vezat.

30 veser] p. c. n'aver.

11 essa. 15 esselan. 24 en apert.

TRADUCTION DU LIVRE DES VICES ET DES VERTUS.

Ms. de Paris fonds fr. 1049 (anc. 7337), fol. 48^a.

De peccat de gola.

Lo .vii. cap de la bestia d'enfern es peccat de gola. Li boca d'ome a dos oficis: gostar, so es assaber manjar e beure, e parlar. Per amor d'ayso farem de la boca .iiij. tractatz principals. Le premier es en peccat de glotonia en beure et en manjar; l'autre es peccat de la lenga, qui es fol parlar. Peccat de glotonia es .j. vici que mot plas al dyable e mot desplas a dieu. Per aquest peccat a lo dyable mot gran poder en home. Don nos troham en l'avangeli que li demoni demanderon licencia a Jhesu Crist que poguessan intrar els porx. E Jhesu Crist donet lur en licentia. E deman- tenent que ilh foron intrat, tut li porx aysi con endemoniatz si negueron tut el mar, en significansa que tut li home glot que viron a maniera de porcx, son douatz a lo dyable, que puescan habitar en els, e que los puescan far negar en abis en la mar d'enfern. Mot a gran poder sobre son enemic qui lo ten a la gola; atressi a le dyables mot gran poder en home cant lo pot far peccar per aquest peccat de gola. Cant le dyables vol home de tot sosmetre, et el li corre plus volontiers a la gola; car apenas li pot pueys escapar. En aysi pres Adam et Eva en paradis terrestri. Aquest peccat es l'azese e li linha an que le pescayres d'enfern pren los peysons en l'estanh d'aquest mont, e pren los per la gola. Mot desplas a dieu aquest vici, car tot homs glotz fa son dieu de son ventre; et ayso es grans desplazer e gran abominacion a dieu, c'om fassa son dieu d'un sac plen de fens e que hom temia mays et ami son ventre que dieu. Dieus comanda dejunis et abstinen- cias, e le ventres comanda que hom mangi pron e de pas; e dieus comanda matin levar, el ventre dis 'trop suy plens, a dormir mi coven per miels degerir mon

condug.' E pueys cant s'es levatz, can tart que sia, enans que diga sas oracions ni sas matinas, el pensa de son ventre e demanda 'que poyrem huey manjar? poyrem ren manjar de sazon?' Et apres renembra que fort fon bons le vins d'anueg: 'poyrem en trobar d'aytal o de melhor? Li testa m'a dolgut anueg, ja non seray ad ayze tro que aja hegut.' Aquest peccat mena home a tota pauretat et a tota vergonha. Premieramens lo fa glot et hubriac, et apres jugador e luxurios e degastayre, mal despendeyre del sieu, e pueys vendre sa heretat et endentar. E pueys esdeven ribantz e layres e malfadatz et homicida e justiziatz, et el mezeys que si dezespera essi aucis e si destruy. Aytal escot fa soven pagar le dyables del servizi del ventre. Aquest peccat si partis en .v. brancas segon sant Gregori, car en .v. manieras pot hom peccar en beure et en manjar: qui manja denant hora; qui en pren ses mezura; qui manja golozamens; qui fa aparellhar de manjar trop per sobrefluitat; qui fa aparellhar son manjar trop curiozament e trop delicadament. Li primera branca d'aquest peccat es manjar denant hora. Trop esta layt ad home pos que es vengutz a madura etat, et es sans e delichos, que non pot esperar ora de manjar; et esdeven li de gran glotonia, o per mala costuma, o per malvayza companhia, pos que es sans e fortz delichos, si non es alcuna ves per cauza razonabla. E motz de peccatz esdevenon per aquesta costuma c'om cura en sa vida aysi com bestia muda. Aytals homs dis que non pot dejunar ni far penedensa, car a frevol testa et el dis ver, car el a malvays cor e malvayza voluntat, qui son cap dezarma et es ses bon cor, el non pot dejunar ni far antre ben, esson malvays cor li fa trencar son dejuni, que es gran peccat e greu dezobediencia de sancta gleya que o

a comandat et establitz. E fora pron sufer-
tador, si aytal persona dampnes solamens
si mezeys, mas el vol aver companhons
en sa glotonia, e tol lur de ben a far e
vol los menar an si en enferrn, fazent las
glotonias. Mot homes son malvays per
avol companha, car totz homs glotz ha
propriamens sobre totz autres peccadors
l'ufici del dyable, que es retrayre home
de far ben, nels cal re, que s'en rizon e
s'en glorifican cant podon alcuns retrayre
de dejunar e de far ben, e chiflan et
escarniysson aquels que non los volon
creyre cant los vezon dejunar o far autres
bens, et apellan los layrons et ypocritas,
e deurian si mezeys apellar enemix de
dieu; car ilh podon ben far soven major
dejunis, e pneys podon treballhar en las
fazendas d'aquest mont, e mostran que
fort an pauc de l'amor de dieu, e tut son
sebelitz en la vana amor d'aquest mont,
car mays curan del plazer de la cara o
de la gloria del mont que d'aquella de
dieu. Alcuns homes podon ben dejunar
tro a la nueg per cassar o per playtz o
per juox o per alcuns negocis temporals
o per alcunas vanetatz, mas per dieu lur
seria grien de far. Ad aquel jorn que
deurian dejunar son tornat enfant, que
volon a totes horas tenir lo pan en la
man. Atressi com hom pecca per trop
manjar, pot hom peccar per trop sopar.
Home a cuy plas trop velhar de nuctz
gastan lur temps en occiozitat; ilh si
colcan tart essi levan tart e peccan en
motas manieras. Premieramens en so que
trastornan lo temps, car fan de la nueg
jorn e del jorn nueg, e dieus maudis los
per la propheta. Lo jorn deu hom ben
fayre; e la nueg deu hom pauzar de las
obras del cors e deu hom dieu lanzar e
pregar. Mas ilh non o fan ni lo jorn ni
la nueg so per que dieus ha tot lo temps
establitz, e perdon tot lur temps; e non
tan solamens perdon lo temps del ben,
que poyrian far, mas fan motz de mals,
jugar a taulas, ad escax et a datz e dire

10 nescalre. 19 fazemias. 21 en laua
amor. 41 dieus.

follias, gabarias e mals enprenemens, et
offendon dieu e fan motz de grenges a lur
cors, don s'amerra lur vida, e dampnan
lurs armas. La segonda branca de peccat
de gola es manjar e beure otra mezura.
Aytals son propriamens glotons, que tot
o glotonian com fa le gorr de Satanas.
Gran sens e gran sanetat corporal et
esperital es manjar e beure per mezura, car
motz homes en moron davant lur temps
per manjar o per beure otra mezura, e
pneys en vivon en grans langors et en
greus malantias. E qui d'aquesta mezura
vol apenre, el deu saber que motas
manieras son de viure el mont. Li un
vicon segon la carn, li autre segon lur
joventut alegramens, li autre segon ypo-
crazia, li autre segon lur avaricia, li autre
segon fizica, li autre segon lur estament
en bona vida et onesta, li autre vicon en
penedensa segon que lur peccat requeron,
li autre segon l'amor de dieu, aysi con
los regis le santz esperit. Sil que vicon
segon la carn son condampnat, e sant
Paul los juja a mort, car fan de lur
ventre lur dien. Aytals non tenon ni
razon ni mezura, per que anran en l'autre
segle penas e turmens ses mezura. Sil
que vicon en lur joventut, volon seguir
las follas companhias e non podon tenir
mezura. Silh que vicon segon ypocrazia
son martir del dyable: aytals an doas
mezuras, car dos dyables an que los
turmentan esson mot contraris entre els;
l'uns dyables li dis 'manja pron que sias
ben fortz e non t'afreoliscas;' l'autres li
dis 'non faras, dejuna per so que sembles
bons e santz et homs de penedensa.' Et
enaysi coven a la ypocrazia doas mezuras,
una petita et escassa, de que huza davant
la gent, et outra gran e larga de que
huza privadamens cant hom non o ve.
Aquel que es cobees et avars viu segon
lo mandament de la borsa. Li borsa li es
comandayris de tot l'ostal, per que entre
la borsa et home glot ha trop bella dis-
putacion. Le ventres li dis qu'el vol esser
gras e plens. Li borsa dis 'et hieu vuell

2 dieus. 7 de sataliers. 18 anacia. 19 fizica.

esser plena e non mi vuell vnydar.' Le ventres conselha 'hyeu vuell que bevas e manges pron e despendas.' Li borsa dis 'non fassas, hieu vuell que tu gardes lo tieu e o restrenhas.' E que fara aquest 5 las caytius que es sers d'aquest dos mals senhors? per far pas li coven far doas mezuras, la mezura del ventre en autruy

ostal, bona e larga, e la mezura de la borsa en son ostal fort doloyroza et escassa. Silh que vivon segon fizica tenon la mezura d'Ypoeras, que es petita et estrecha, et esdeven fort soven que cillh que vivon per fizica moron atressi per fizica. Tant purgan las catre humors que li .v. humors si gasta, so es la vida.

SAINTE AGNÈS.

Soncta Agnes. Provenzalisches geistliches Schauspiel, herausgegeben v. K. Bartsch, Berlin 1869. p. 18—23, l. 491—636. Comparé avec l'édition de M. Sardou, Nice 1877.

Modo veniunt ribaldi et circumdant eam in postribulo, et postea mater facit planctum in sonu albc Rei glorios verai lums e clardat. et antequam dicat planctum, dicit istut romuncium

Ai bella filla, ques aves?

certas, no mi semblas Aines.

Rei glorios, sener, per qu' hanc nasqiei? morrir volgra lo jorn que t'enfantiei, bela filla, quar s'anc n'aie alegranza, ar n'ai mil tanz de dol e de pensansa, qe mala fosas uada.

Bella filla, per qe voles damnar la tiua arma nil cors fas tormentar? per que non vols nostra diuessa onrar? q'il a poder ben o mal de tu far.

per que iest aici torhada?

Planctum sororis in eodem sonu.

Bela sore, ieu morai de dolor, qar non vei res qe ti faza socor; per qe ai paor non prenas deisonor per cesta gent avol e sens valor, q'a mal iest destinada.

Alia cubula.

Bella sore, en qal segle tenrai, pueh qe de tu tan fort mi luiniarai? ben sui certa que mais non ti veirai. dona mi .i. bais al partir q'en farai. qe diens ti don s'ajuda!

Planctum beate Agnetis in sonu

El bosc d'Ardena justal palais ansor a la fenestra de la plus anta tor.

Rei poderos, q'as faz los elemenz, garda mon cors d'aquestas malas genz, qe nol pusan tocar, sener plasenz, ni oresar, sias mi bons defendens, sener leals.

Alia cubula.

Tal dolor ai qel cor mi vol partir, qar nuda sui afr' aquesta gent vil. per lo mieu grat ades volgra morir, sol q'el cel fos on ai tot mon desir, an mon seinor.

Christus dicit arcangelo Michaeli ut tendat visitatum Ainen, et portat indumentum capillorum,

Michel, vai vesitar Aines la mia moller, dona li aquest vestir q'il lo desira el ger. e si neguns homs vaus la toca ni la fer, dona li de cest glasi, qes ieu t'en don poder,

e garda qe nulz homs pusca am lui jhaser.

Modo dat ei Christus indumentum et enseme, et dicit ei quod, si aliquis tangit eam, det ei de gladio. et vadit angelus ad eam et facit planctum in eodem sonu.

Aines, le tiens maritz ti tramet cest vestir, a mi fah mandament q'ieu ti dejha servir.

e si i a negun home qe ti vulla aunar,
a mi dat aquest glasi am qel dejha auzir,
pueh l'arma el poz d'enfern vaga als dia-
bles servir.

Modo dat angelus Aineti indumentum 3
capillorum et ponit ei in capite, et postea
pergit ad postribulum et dicit meretrici-
bis ut exeant estra. et angeli proiciunt
pannos ipsarum estra et verrant postribu-
lum et ornant ipsum et cum aqua bene- 10
dicta mundant ipsum.

Michel.

Femnas, d'aquest alberc y ches demantenent,
sous manda Jhesu Christ, lo paire omni-
potent.

gitas for aqelz draps qe son ore e pudent, 15
qe intrara za Aines q'es mollers verament
del fill deu, Jhesu Crist, sous dic cer-
tanament.

Modo creunt omnes meretrices de postri- 20
bulis et pannos suos proiciunt extra, et
angeli aptant ipsum ut supra dictum et
ipsi cum 'asperges me', et tum Aines
intrat domum illam ligata. Piria dicit
aliis ganeis quando sunt extra scortum, 25
si audiverunt cantus quos fecerunt ille
aves.

Aves ausit sos chanz q'an fah aicil aucl,
ni com nos an gitadas d'inz de nostre
bordel 30

per sa femna qu'es presa, quar non
vol asorar

la diuessa na Vestis nil cenador amar?
don cre que le sieus dieus ajha mais
de poder 35

qe non a nostra ydola qe nos non pot
valer;

per q'ieu dic qe li anem totas ensems
pregar

qes en nom del sien dieu nos dejha 40
batejhar.

Ilis meretrix respondit Pirie dicendo sic

Ara lo li anem dir ses gran bestenza far,
e qe totas ensems lo li dejham pregar.

Modo vadunt omnes meretrices ad vir- 45
ginem ut roget deum quod rellit eis per-
donare. dicit Sansa Aineti sir

Donna, a tu venem, qe tu dejhas pregar
lo dieu que tu asoras, q'el nos vuella
ajudar, 50

es en lo sieu sant nom nos dejas batejar,
qe nos no volem plus na Vestis asorar.
Aines respondit meretricibus quod libenter
dabit eis baptismum, si volunt credere
articulos fidei.

E ieu vos donarai baptisme de bon
grat,

si creses los articles que cre li cres-
tiandat.

d'autramenz le baptesmes nous seria
autrejhat.

Borgunda meretrix respondit Aineti

Donna, de mot bon grat creirem tot
qant diras,

e volrem far e dir tot qant comandaras.

Modo dicit eis Aines quod istud est eis
necesse.

Aizo vos a mestier qe sol un dieu cresas,
cel q'a fah cel e terra; en aqel vos fizas
es en lo sieu car fill Jhesu Crist qe
nasquet

del ventre de la verge, qe hanc homs
non i toget,

es en aqel sant ventre el volc eser
portaz

e per sant esperit fon lainz aspiraz.
e cresas qe per nos fon en la croz

levaz,
per nostres grieus pecaz auniz e mal-
menaz;

pueh intret en enfern e de lainz nos
trais:

vuella per sa bontat qe lai non tornem
mais.

cresas qe al terz jorn el volc resucitar
es a l'ascension lai sus el cel pujhar.

e cresas q'el venra los morz els vius
jujhar

e la sia passion als mals requastenaar.
es ajhas en la gleisa de Roma vostra fe.

e tot cant vos dira aines es onres be.
e cresas que li mort ancars recitaran

es al jorn del jusisi en lur carnz tor-
naran.

aizo son li article de nostra sancta fe:
qi ben non los cresia non seria cres-
tians be.

mais si aizo voles creire, pues vos bate-
jharai

es aici com fisels crestians vos recebrai.

Piria respondit Aineti et dicit quod bene credent totum illud quod dixit.

Domna, nos cresem ben tot zo que dih
aves,

es aici com fiseis crestians nos recebes. 5

Modo accipit Aines unum plenum vas aque benedictae et baptizat eas dicendo sic

Es ieu e nom de Jhesu Crist

vos batejh, quar m'o aves reqist,

e prec vos qe non desnembres

con fun dieus per nos en croz mes; 10

qe si ben vos en vol nembrar

pueh nous poires per ren damnar.

Modo tendunt omnes meretrices in medio campi et faciunt planctum omnes simul in sonu Bel paires cars, non vos vei res am mi.

Planctus.

Bell sener dieus, qes en croz fust levaz

es al terz jhorm de mort resucitaz,

tu sias grasiz, qar for em de pecat

e de follor.

10 Sancta Maria, maire del creator,

prega ton fill per ta sancta douzor

q'el nos perdon e nos done s'amor,

si a lui plai.

LÉGENDE DE BARLAAM ET JOSAPHAT.

*Ms. de Paris fr. 1049, fol. 180**

Eu aquel temps que hom comenset los monestiers edificar els monegues els her- 15 mitans comenserón a creyser la renomada de la crestiandat, fon luenh saupuda que veng tro en la terra d'India. Motz hy ac d'omes que desampararon lurs possessions e tornavan a conversion. Esdevenç si que 20 en aquella terra ac un rey que avia nom Avenir; aquel era de mot gran poder e de mot gran riquesa, e gentil hom e poderos contra sos enemix, e de la riquesa d'aquest mont ben azondos; mays encar 25 segon l'arma era mot mal azornatz, car el crezia las ydolas. E domens q'el vivia aysi dousament el joy et el delich d'aquest mont, que avia aquo que si volia, vejeyre li fon que una cauza tant sola- 30 ment li fahia que mot l'agreujava e mot li mermava sa gloria, so es assaber que non podia aver enfant. Lo glorios linage dels crestians e las mayzons dels monegues e dels hermitans mesprezavon lo 35 coutivament del rey, e per menassas ni per paor de mort non laysavan a prezicar la ley de Jhesu Crist ardidament e ses paor. Et aco que a la ley s'apertenia,

estudiozament fazian e prezicavan lo nom de Jhesu Crist. Cant lo rey Avenir auzi aquesta paraula que aytals gens s'erán levadas que mesprezavan las ydolas e prezicavan lo nom de Jhesu Crist e que non doptavan morir, mot fon plen de gran yra e de gran tristor e comanda per tota sa terra a sos baylons et assos senescals que totz sels que poyrian trobar que creyrian el nom de Jhesu Crist, que per diversas mortz los fezessan morir. E 40 sertas li benahurat amic de nostre senhor s'en annavan davant lo rey e reprenon li la soa fellonia e la soa mescrezensa. E cant lo rey o auzi, de gran yra era plens e fazia los morir per diverses martiris.

Cant la terra d'India era en aytal error, un prebost del rey que mot era de gran poder e de gran gentileza e de gran pres en la cort del rey, cant el auzi aytal fellon comandament, mesprezet la vanetat d'aquest mont tan fortmens que present si mezeys l'abit de religion pres e mes si en un dezert, e la soa vida era en dejunis et en vigílias. Lo rey Avenir amava lo mot e mot li portava d'onor

16 e comenserón. 18 tera. 19 despanareron.
33 linage.

BARTSCH, Chrestomathie.

25 benehurat. 38 Avenir.

gran. E cant lo rey auzi aytal cauza de luy, non vos pot hom dir lo gran dol que el ac en son cor. car aytal amic avia perdut, e de tot en tot crec adonx la soa yra contra los morgnes. Adonx trames sos 5 sirvens per los puetz e per los dezertz e per motz luòt quel quezessan amablaments e quel li amanessan. E cant venc a cap de pessa, aquil que l'anavan querent, serqueron tant que troberon lo; preron lo e 10 meneron lo davant lo rey. Garda le rey o vi lo pauraments vestit, seluy que tant respandens vestirs solia vestir e tant delicadaments solia viure, e vi lo lag e mesprezat e vestit a guiza d'ermitan. 15 De la tristor e de la yra que avia lo rey parlava e dizia a seluy 'Oy tu fol' arma perduda, per qual cauza tu as mudada ta gloria ni ta honor que solias aver en mon regne, car tu eras premiers en ma cort, 20 onratz davant totz los antres; en aytal dezonor et en aytal viltat as mudada ta gloria, e que cujas gazarhar? car totz nostres dieus e tot lo joy d'aquest mont as laysat per un home que es apellat 25 Jhesu Crist — per que as ayso fag?' Cant le bons homs auzi ayso, alegrement e sanament respondet e dis 'reys, si tu vols de mi auzir razon, gieta de ton palays totes enemix et adonx respondray 30 ti d'aquo que tu volras demandar, que tant com aquilh y seran neguna paraula tu non poyras recebre en pas que yeu ti diyses; per razon vnelh que m'aucias o fay de mi que ti volras.' Lo rey respondet 35 e dis 'e qui son aquist enemix que mandas hostar?' El benahurat li respond 'so es yra e cobeza, aquestas doas causas tollon ad home que non pot entendre razon; mas si tu hostas aquestas desobre tu, e per 40 aquestas doas causas tu as en tu saviza e lialtat, verayament tota cauza diray a tu.' El rey respond 'hyeu ti antrey que yra e cobeza giete de mon cor e quey fassa aver saviza e lialtat. digas mi don 45 t'es venguda aytal error que aquo que vezem et auzem, ajas laysat per nulla

esperansa.' Respont l'ermitans e dis 'reys, si tu vols auzir lo comensament, escouta.

Els jorns de mon jovent, cant eu era joves, auzi una paraula que mot es bona e de profiech e de gran salut e que mot mi intra el cor aytant fort que hanc pueys no'n parti. la paraula es aquesta: so es a vejeyre als fols que aquellas causas que son divinas, que hom non pot vezer, deu hom mesprezar atressi com si non eran, et aquellas que son d'aquest mont, deu hom amar e car tener atressi com si eran durablas. non conoyses per qual cauza hyeu ay dezamparat aquest mont? 5 car la sobeyrana apellation m'a apellat a vida durabla; e cant plac a la benignitat de nostre senhor Jhesu Crist quem vole desliurar del poder del dyable, el mi fes mesprezar la vanetat d'aquest mont, et adonx yeu mi consirrey que aquest mont non era mays cant nient e vanetat, e per- 10 pensiey mi per que yeu era fatz e quem covenia ad annar davant mon senhor per rendre razon, et adonx dezampariy tot cant avia e segui lo, e fas li gracias, car li plac quem desliures del poder del dyable e de las tenebras d'aquest segle e car mi demostret via per on podia annar a luy. e dic ti que neguns autres bens 15 ni neguna altra via non es bona mays cant aquella don tu caytieus reys yest partitz e desesperatz, per que nos em partitz de la toa companhia; car nos ti vezem a dieu dezagradable per so car tu mesprezas nostre senhor Jhesu Crist que es senher de tot cant es et es egals a dieu lo payre quel sel e la terra establi e de sas proprias mans formet home el mes en paradis, el dyable per sa enveja 20 decep lo, mas lo benigne senher que nos formet, regardet si a las obras que avia fachas de sas mans e volc per nos sufertar mort e passion, per la qual nos desliuret de la poestat del dyable. E tu caytiu rey offendes en la cort de celuy que nos a fach dignes d'aytals bens ad aver, e tu yest el delieg de ton cors totz enten- 25 dutz e de las ydolas que yeu veg que

7 quels. 8 que li. 15 mesprezant. 37 bene-
hurat. 47 uezez. = uezez.

22 quen. 26 quen. 32 partirtz.

apellas diens. oy e tu tant solament non tolles als crestians ben, que abans o fas a totz aquels que als tieus comandemens obeziyson. o sapias en ver que hyeu non ti creyray ni non consentiray als tieus 5 comandemens d'aquesta manera ni encontra dieu non faray fellonia ni mon bonfaytor ni mon bon salvador non renegaray, si tu a bestias salvagas mi liuravas per devorar o a glazi o a fuoc mi fazias 10 morir. non temi ni non am la prezent vida que piena es de vanetat o d'enfermetat tant fortment que longa cauza seria a dire. mays per bona paraula ensenha mo senher sant Johan que tot lo mont es pauzatz 15 en malignitat e que non vuelha hom lo mont ni las cauzas quey son. que tot cant es el mont es cobeeza de la carn et enveja dels huelhs e lo mont traspassa en la cobeeza de luy, et aquel que faza la 20 voluntat de dieu, permanra en durabletat. e per far la voluntat de dieu ay dezanparat totas cauzas, e de totz aquels que crezon dieu nostre senher en ay fag mos amix e mos frayres e mos parens, e 25 d'aquels que ja foron mieu amic e mieu frayre, et yeu m'en soy lunhatz e permene en la soleza et esperi nostre senher quem fassa venir salut.'

Totas aquestas paraulas e mays d'autras 30 ganren dis le bons homs al rey. e cant lo rey l'auzi fon mot sosomegutz en yra e vole lo ferir, mays per honor e per reverencia de si mezeys e el s'en retene e comenset li a dire 'Caytiu, e don t'es 35 moguda aytal perdicion que tant as aguda ta lenga a recontar aquesta fablazon? Sertas si al comensament de tas paraulas non ti agues promes que partis yra de mi, a fuoc liurera ta carn; mas car al 40 comensament de tas paraulas mi conjuriest e per l'amor que solia aver an tu, sofre ta vida; leva ti e fug denant los mieus huelhs que jamays non ti vejon e que non ti destrua.' Adonx le bons homs 45 s'en tornet el desert mot corrossatz, car lo martiri non avia sufert; ans sertas

cascun jorn suffertava martire en sa consciencia contra las temptacions del dyable. E cant le bons homs s'en fon annatz, lo rey fon mot yratz e consiret si de diverses turmens encontra los monegues et honorava plus largamens que non solia sos dieus e sas ydolas.

Domens quel rey era en aytal error et en aytal pensier, un filhs li nasquet a meravilhas bels, e la gran beutat de luy figurava aquo que de luy era a esdevenir. e dizian que en tota la terra non era vist tant bel enfant ni tant agradable. Le rey ac a meravilhas gran gaug de la nativitat de luy, et apelleron l'enfant Jozaphat. e lo rey si com autre fol annet s'en al temple de sas ydolas far gracias e lauzor, e le caytiu non conoyisia a qual senher covenia rendre lauzor per lo gaug de la nativitat de son filh. E lo rey fes far festa et ajnstet ganren dels coutivadors de cels que azoravan las ydolas, e de l'autre pobol ajustet ganren, et a celebrar la festa el fes ausir ganren de taurs al sacrifici far e donava sos dons als grans et als pauc et als rix et als paubres en la sollempnitat de la festa quel rey fazia. Et esdevene si que aquil cinq barons qui si fazian savis de l'art de la estrolomia, aquels lo reys fazia estar e prop de si e demandava a cascun d'aquels que dizessan d'aquel enfant cals devia esser. et ac n'i motz que dizian que l'enfant seria de gran riqueza e de gran poder e sobre totz los autres reys que enans hy avian estat. Un dels estrolomiayres que fon plus savi dels autres, dis al rey 'si consels que m'ensenheron d'estrolomia, en tant com yeu puese conoyser, trobi que aquest enfant non sera en ton regne, mas en autre regne melhor ses compte et es mi a vejeyre que la religion dels crestians que tu persegues el recebra, e que el mezeys y aura sa esperansa.' Cant le reys o auzi, mot o receup gren e tornet sa leticia en tristor.

En aquella ciutat on el era, basti un

1 oyets tu. 9 saluages. 28 quen. 29 p.
é. a salut.

1 et en. 19 après senher d'une autre main
aquí.

palays a maravilhas bel, et en aquel fes
cambras mol bellas e mot resplandens;
e cant l'enfant ac la etat d'enfanteza, el
lo mes el palays et establi li servens e
ministres, e aquilh eran joves mot e de 5
gran bentat, e comandet ad aquels que
negun home de la ins non intres e que
neguna cauza d'aquesta vida que pogues
engrenrar yra non li manifestes hom, ni
mort ni vilheza ni enfermetat ni pauretat 10
dava gitar foras.

ARNAUT VIDAL.

Monumens de la littérature romane, publ. par Gatien-Arnoult, seconde publication, p. 3—6.

Cirventes, loqual fe 'n Arnautz Vidal dal
Castelnoudarri, e gazauhet ne la violeta
d'aur, a Toloza: so es assaber la primera
que s'i donet, e fo en l'an M. CCC. XXIV.

Mayres de dieu, verges pura, 15
vas vos me vir de cor pur,
ab osperansa segura.
tal qu'ab merse m'assegur,
que m'escur
say tau qua la fi s'atur 20
m'arma lay on gangz s'atura.
verges, ab dreyta mezura,
prec pregnetz dieu nom mezur,
car per dreg en loc escur
m'arm' auria cambr' escura; 25
e car de vos nom rancur,
dels gangz dels sels non endur.

Verges, ses par de plazensa,
per nostr' amor fos plazens 30
a dien, tan qu'en pres nayshensa,
dont pueys per nos fo nayshens.
humilheus
vos prec quem siatz guirens,
e quem portetz tal guirensa
qu'ieu an lay, ses defalhensa, 35
on gangz non es defalhens:
car yen de cor soy crezens
que, qui 'n vos ha sa crezensa,
no mor perdurablaments,
ans er ab gangz revivens. 40

Regina dels sels, d'ondransa,
car totz homs queus es ondrans,

ondratz sera ses doptansa,
sol sia ferms no doptans,
mil aytans
per vos, qu'etz fons aondans,
on dieus trobec aondansa
de totz bes: vostr' amparansa
requier, quem si' amparans
vostre filhs e perdonans
mos pecatz; car perdonansa
fay als sieus fizels clamans:
tant es dous e merseyans.

Verges, us gangz me coforta
tot jorn d'amoros cofort;
car per la virginal porta
intret dieus dins vostre port,
don estort
em tug a durabla mort:
que nostra vid' era morta,
quar Adams tenc via torta,
manjan del frug a gran tort.
mas yeu en vos ay conort,
ab tal esper quem conorta
que vostra bontatz me port
mest manh glorios deport.

Flors de paradis, ondrada
per les arcangels ondratz,
flors sus els tros ant montada,
flors que vostr' amic montatz,
flors de patz,

2 aportet.

flors on gaugz s'es encastratz,
 flors en purtat encastrada,
 flors que no fo desflorada
 pel frug, ans remas floratz
 vostre cors, quan dieus fo natz 5
 de vos, verges ses par nada,
 prec vos que merse m'ajatz,
 tan quem n'an ab los salvatz.

Si cum soy lay autreyatz
 on vertutz es antreyada,
 en vostra cambra ondrada
 duzesca, car lay ondratz
 mans desfagz si quels refatz.
 prec vos que de la re fada,
 verges, per qu'om es damnatz,
 sius plats, guirens nos siatz.

LUNEL DE MONTEG, ESSENHAMEN DEL GUARSO.

Bartsch, Denkmäler der provenzalischen Litteratur, Stuttgart 1856, p. 114—117.

L'autrier mentre ques ieu m'estava
 solet e fortment cocirava 10
 dins en mon cor
 de mi dons quem fasia for,
 que de lonc temps
 no avia volgut fossem essemps
 entr' ambedos,
 estan en aissi cociros
 per un mati,
 vi que tot drech vene en camí
 us bels gnarsos
 que foc asantz e gracios
 a mon semblan;
 quar al desse quem fo davan
 mi saludec
 el capayro del cap ostec,
 e va mi dir
 'senher, de que avetz coeir,
 ni com anatz,
 aissi que gentils hom siatz,
 ses companho?
 es ren que tant cortes somo?'
 com el fe mi,
 saludey lo tot atressi
 e dishi le:
 companhs, ieu no dopti de re
 si sols me so,
 car companhos yeu auria pro
 a mon plaser;
 mas a nhot can m'aney jaser,
 ieu fuy iratz,
 per que mi soy plus len levatz,

quem deportes
 e mos mals plus tost quem laishes,
 quem te fort greu.
 e car tornar m'en poiria leu
 dins mon castel,
 ades me platz e m'es plus bel
 15 tot sol anar;
 per que no volgra amenar
 que fos iratz
 home lhun, quo mal companhatz
 fora de me.
 20 es adoncas el per merce
 mi preguet mot,
 que si m'avía dig degun mot
 quem desplagues,
 ques aperdonar le volgues.
 25 som dish per diu;
 es adonex le vauc dire ieu:
 re nom desplatz
 que m'ajas dig, aus fort me platz.
 e preguet trop
 30 qu'en est castel quens es tan prop
 anes an me,
 es aqui tu dimaras te
 en trop bel loc.
 'senher,' dis el, 'ieu vos dic d'oc,
 35 car solassar
 vos vuellh es an vos trop parlar,
 si vos sap bo.
 senher, silh que passat ne so
 antiquamen,
 40 an fag man bel ensenhamen,

ben ho sabetz;
 es ausic dire ques avetz
 d'en Amanieu,
 que d'amor s'apelaval diu,
 com essenhec 5
 la donzela que la siguec,
 el escudier;
 e car a mi major mestier
 ques ieu agues,
 me faria ieu com cortes 10
 am tot senhor,
 e car lhun temps
 degus guarsons
 non ac que fos ni pros ni bos,
 vuellh vos preyar,
 senhor, quem denhetz ensenhar,
 com captendre;
 car ieu, senhor, ben de cert se
 que lhuns homs natz
 no foc anc pus aventuratz 20
 d'amor ni d'als
 que vos etz, ni foc plus lials
 ni pus valens
 ni d'amor no foc pus jauzens
 ni foc plus guays, 25
 ades donex vos deu plaser mays
 qu'aisso fassatz;
 e car, senhor, vos etz senatz,
 podetz ho far,
 siens platz, e faretz vo'n lausar 30
 a totas gens.
 amiex, sapelas, ges ta grans cens
 ni ta grans bes
 com tu dises en mi non es

ni la mytat;
 mas poyshas que tu m'as preguat
 ques ieu do cen,
 faray ho voluntieramen,
 si say en rre.
 premieramen acocelh te
 que tal cenhor
 causiscas don ajas honor,
 e guarda cuy;
 10 que cant aurias estat am luy
 dos mes o tres,
 que poishas no lot covengues
 ges a laishar.
 vuellhas trastotas vetz be far
 unadamen,
 15 car ieu aug dir cominalmen
 de tot guarso,
 c'om non pot trobar degun bo
 mas quant .viii. dias.
 20 encaras te prec may que sias
 ben arnezatz,
 car trop ne seras miels prezatz
 e mielhs cabitz.
 25 tos arnes sia bels e politz,
 e guarat be
 que nol enpenheses per rre,
 si far o potz.
 per rre dal mon no sias lotz,
 mas bo mayti
 30 te leves e vay ton rossi
 reser que fa.
 e si davan manjar non ha,
 tu dona l'en,
 e vay so reguardar soven.

RAYMOND DE CORNET, LA GESTA.

Lecique Roman 1, 464—467, str. 1—6. *Raynouard attribue cette pièce à Pierre Cardinal;*
cf. Joyus del gay saber p. 247.

Car motz homes fan vers, 35
 ieu voly esser divers,
 que vuellh far una versa;
 lo mon es tant revers
 que fa del drech evers*

tot cant veg es gorbilh,
 quel payre ven lo filh
 e l'un l'autre devora;
 lo plus gros blat es milh,
 lo camels es conilh;

39 la lacune n'est point indiquée.

21 arnezatz *Chabaneau*] arvezatz. 24 tot.
 36 que lo.

lo mons dius e defora
es plus amar que thora.

Lo papa veg falhir,
car vol ric enriqueir
els paubres no vol veyre. 5
lo aver vol reculhir
e fay se gent servir,
en draps daurats vol seyre;
et es bos mercadiers,
que dona per deniers 10
avesquatz e maynada;
tramet nos ranatiers,
qu'istans am lors letriers
dono perdo per blada,
de que fan pojezada. 15

Los cardenals ondrat
estan apparelhat
tota la nuog el dia
per tost far un mercat:
si voletz avescat 20
o voletz abadia,
si lor datz gran aver,
els vos faran aver
capel vermell o crossa;
am fort pauc de saber, 25
a tort o a dever,
vos auretz renda grossa,
may que pauc dar noy noza.

Dels avesques m'es bel,
car escorjon la pel 30
als cappelas que an renda:
els vendo lor sagel
en un pauc de cartel;
dieu sab se y cal emenda.

e fan trop may de mal,
que a un menestayral
fan per deniers tonsura.
tot es mal cominal
a la cort temporal,
que y pert sa drechura
e la glieyza 'n pejura.

Ados seran trop may
clergues, pestres, so say,
que no so boayralha;
cascus son par decay;
ben so letratz, so say,
ja dire no m'o calha.
cascus son defalhens,
que vendo sagrauens
et may que may las messas.
cant coffesso las gens
laygas, non malmerens,
donan lor grans destressas,
non pas a preveyressas.

Los ordes fan semblans
de penedensas grans;
may per cert non fan gayre,
car mielhs vivo dos tans
que no fazian avans
en l'ostal de lor payre.
mielhs vivo atressi,
mal fan com querenti,
jotz l'abit fan la berta,
e mot home mesqui
en orde meton si,
car non an renda certa:
jotz l'abit fan cuberia.

ELUCIDARI DE LAS PROPRIETATZ DE TOTAS RES NATURALS.

Bibliothèque Sainte-Geneviève 1523—54 (1580). I. Début du poème dédicatoire, Denkmäler der provenzalischen Litteratur p. 57—59. II. fol. 72^d, 75^d et 164.

I.

Comensa le palaytz de savieza fayt a istancia
del noble princep Guasto compte de Foysh.

Dins un palaytz mi sezen l'autre dia
bel donzel vi garnit de gran emdia.

4 enriquesir. 9 et es] e als. 13 quistans.
14 que dono. 15 de *manque*. 16 ondratz.
17 apparelhatz.

35 libre legent, entendre nol podia:
per fort dezir de saber tot ardia.

Gen m'avize de sa phizonomia,
semblec ordit per la philozophia;
mantel portec gent foldrat d'azautia.
40 d'armas senhal, sembel de valentia.

7 glieyza ne. 21 semblan. 22 penedensa
gran.

De cor humil l'englozec son vizagge,
em dissh l'estil del libre m'es salvagge,
escur, subtil; yeu requier declaragge,
seram util, expres en mon lenguagge.'

Quan yeu auzi sa corteza requesta,
estranh mi fo, novel met e de festa.
a mon avis jorn semlec de tempesta,
tot eviro m'anet rodau la testa.

Ma dona vie le donzel a la porta
hurtan, eridan, et non ges ab votz morta 10
ses trig me dissh que baysses la comporta:
'intre dedins, quar nostras armas porta.'

Savieza depinh las proprietatz del comte.

'Ceptre d'honor, corona de nobleza, 15
castel segur, columpna de fermeza,
font de dossor et flui de franqueza,
cintel d'amor et anel de proeza.

De drech capdel, flor de cavalaria,
amic fizel, miralh de cortezia, 20
saphir de pretz, cedre de galhardia,
liri elars netz, tenor de melodia.

Thesaur s'acuelh de valor et s'atura
en son capduelh, ayssol ve per natura.
el vens erguelli, ab humils ha junctura, 25
per quel recuelh dedins nostra clausura.'

Que ve le comte dins le palaytz.

El dins que fo remirec le caragge
de la dona que parec de paragge.
emperial semlec son senhoragge,
libre portec et ceptre d'avantagge.

Linx no fo par a lies en gardadura
ni le soleih, mas semlec nuech escura.
talh cert no hac ni dex en sa statura, 35
al sieu voler mermec, eroc sa mezura.

A vetz son cap les cels passec d'auteza.
mi no sobrec al horas de grandeza.
sa rauba fo partida, be larc teza,
balagtz robis no si fan de beleza.

Mot fo subtil et prima la textura,
uzar nos pot ni rumpre sa costura.
d'estox, retalhs, de scindens' es segura;
per colp de dart, de flecha no pejura.

El sieu miralh vi totas creaturas,
dels elemens lors virtutz et mixturas,
herbas, peyras, metalhs, ni quals naturas
han cels, mars, mons et totas lors mezuras.

Ela mi dissh, auzi de mas aurelhas:
'Guasto de Foyssh, mostrar t'e, per que
vuelhas,
no's tan plazent ambra nil frug d'abelhas:
5 luhh temps no vist tan grandas maravilhas.'

II.

De las cauzas pertenens ad humanal conservacio.

Resta apres le tractat de las cauzas
intrans en humanal compozicio, que digam
de las cauzas pertenens adz humanal con-
servacio. Entre aquestas primier direm
de la vianda, quar del ayre tractarem en
son loc. De vianda o aliment. Costanti.
Vianda o aliment es substancia convertibla,
al corrs donant noyriment, creysshement
et sostenement, ses conversio del qual ali-
ment le corrs per accio de calor soptament
si degastaria et a corrupcio vendria, quar
aquo que tot jorn si degasta, restauracio
no pendria. Mas primier que aytal con-
versissio si fassa, cove que la vianda sia
preparada, apres que sia maschada, apres
que el loc de digestio sia alogada; apres
cove que sia digerida, et la partida pura
de la no pura separada, apres que sia
distribuida et ves quascu membre trameza
et destinada, apres que per accio de natura
30 en semblansa dels membres sia trans-
mudada, quar autrament en lor substancia
no poyria estre encorporada. Et apres
tot ayssio si fa sa conversio et sa incorpo-
raccio talment que aquo que en la vianda
35 es caut et humit si convertissih en natura
de sanc et de carn, aquo que es freg et
sec, en natura de nervis et d'osses, et
semblantement de las antras partidas. Et
encorporada la vianda en corrs joves li
40 dona creysshio et noyriment; encorporada
en corrs vielh li dona en calor natural,
temprament, noyriment, duracio et restau-
rament, que mantas codicios so de vianda.
Et sapias que viandas que en se han
45 natural calor et humiditat, si convertissio
de leu en sanc, quar ab el han semblansa
et conformitat; mas viandas que no han
ab el semblansa si convertissio ab dificultat,

et algunas engendro trop sanc, autras pauc, las quals may dono greuch que noyrimet. Et sapias que aquela vianda que es de sanc subtil generativa es may a natura convenient que outra, exceptat 5 que may es convenient ad aquels, qui vivo en exercici et tribalh, vianda de gros sanc generativa. Et aten que vianda engendrunt trop sanc ret pouca superfluitat, et engendrunt pauc sanc tropa. 10 Costanti. Et generalment segon las diversitat de las viandas so varias las complexios dels membres, lors qualitat et dispozicions. Galias. Per que debes saber que megge que vol be reglar vita et 15 sanetat corporal deu atendre la substancia de la vianda, sa qualitat, sa quantitat et si es al qui la pren proporcionada el temps el qual es ministrada.

De covit o del dinnar.

Vianda et beaurage a covit o a dinnar so ordenatz talment que prumier las viandas so preparadas, apres las personas covidadas, apeladas, les setis els redresso, taulas, 25 toalhas meto, prumier els so lavatz, apres assetiatz.

Les hostes el senhor so el loc principal, las donas en apres han loc especial.

los filhs totz et las filhas han loc en lor 30 partida,

les sieus messages ponch le senhor no oblida.

cotels et saliners pauzo prumierament, pa tassas o enaps porto segundament. 35 apres meysshes diverses, grans et be copiozes,

porto les servidors aptes et graciozes.

laun covida l'autre et parlo bel essemis; per donar alegrier sono les instrumens. 40

et vis et autres meysshes soven so variatz, especias et fruches a la fi ministratz.

apres quan es del tot le dinnat afinat, l'ayga es tantost presta et quascun es lavat.

gracias fan al hoste, mas a dieu tot 45 prumier,

et pueyss els porto beure al prumier et darrier.

et quant han totz begut assatz et per talent,

retorna s'en al propri quascu alegrement.

De la cena o sopar. Yzidori.

Cena es talment dita, quar cenon, don ve aquest nom, vol dire comu. et antiquament fo costuma de cenar o sopar en loc patent et comun per exquiver deshonestat. Papias. Mas quant als temps prezent podem dire que cena pren son nom de cenos, que vol dire umbra, cum quascu per granda avareza fassa en loc rescost et umbros sa cena, [o es dita cena de 15 cenos, que vol dire ca, car trops homes fan lor cena a guiza de ca] cum tota lor vianda vuelho devorar ses far adz autre partida. Las condicions conveniens al dinnar so conveniens a cena. Empero aquela

20 cena es mot noblament ordenada, quan si fa en temps convenient, no trop tost ni trop tart, en loc suficient, segur,

delicios et be espacios,

quan le senhor joyos dona liberalment, quar a totz bela cara del hoste es plazent;

quan sols meysshes diverses et apte ministratz

per que de laun manje hom si l'autre nol platz;

quan les vis so plazens, aptes les servidos, et quascu covidat al autre gracios,

quan so auzitz diverses muzicals instrumens, torchas so alumnadas claras et resplandens;

viandas ministradas, leugieras delicadas, 35 d'espazi presentadas, et non ges trop cochadas,

quar vianda cochoza de ser es mot dampnoza

et non es be gaujoza, quan d'escot es penoza;

quan colchas delicadas apres so adaptadas:

aytals so aproadas cenas per totz lauzadas,

cum crida la scriptura declarant en figura

del rey Gran-Assueri qui optenc tot l'emperi.

11 les mots entre crochets se trouvent à la marge, écrits d'une autre main.

D'Alamanha. Yzidori.

Alamanha es nobla aglorioza regio en Europa, que pren aytal nom del fluví dit Alaman, pres del qual aquel poble fe prumier rezidentia. Autrament es dita 5 Germania, quar es en gens germinoza et mot populosa. Deves orient ha le fluví dit Danubi, deves miech jorn le fluví Reni, deves occident et septentrio la mar major. Et es una Germania nauta que 10 dura entrols mons Ripheis et entro la mar mediterranea; l'autra es de sa le fluví Reni. Cascuna es mota rica aglorioza et en gens d'armas fortz numeroza. grandas so de statura, ardidas per na- 15 tura, so grans cassadors et trebalhadors; de cara graciozes, alegres

et gaujozes, han saurs pels en color, so liberal de cor. Mas les Saxos entre els en totas aquestas cauzas han major excellencia, qui so ditz Saxos, quar ayshi cum *sacum*, qui es peyra, contra lors enemics so durs et fortz batallian, per mar et per terra. Mas sobre totz autres pobles valo en mar. Antras proensas ha en casenna Germania mot excellens, cum es Austria et Bavaria, pres del Danubi, Suevia et Alzacia pres del Rene, et tropas autras. Dels Saxos Germanas les Angles descendero, le linagge dels quals en Bretanha la major persevera, et ressemlo de longura et costumas segon que ditz Beda.

POÈME SUR LA MORT DE ROBERT ROI DE NAPLES (1343).

Bartsch, Denkmäler der provenzalischen Litteratur, Stuttgart 1856, p. 55—57, str. 19—29.

Amb umil cor lo rey, si con podia, ans que fenís, dis 'nos maravilhas si ay revestit lo rey Andrieu c'uey es 20 del realme, car dreg es e razon, Carle Martel lo sieu avi que fon; e mon frayre de mi fon premier nat, degra regir miels que yeu lo regnat. consiensa del tort per cert avia, per que yeu cre que als siens tornat sia.'

Adoux feni, don fon mot gran pezausa, qui vi raubas trencar e mans vestirs, caras, cabels, plorar e far grans cris. noy ac negun nou menes gran dolor, 25 dizen aysi 'mot perdem bon senhor; la sieua arna non pnesca sufrir pena.' gran fon lo dol que tota sa gent mena.

Gran dolor fon qui auzi la depertida del rey Robert am la donna gentil. la regina va gitar un gran quil: 'ay, bona amor, temps es que nos partam. si a diu plagues, volgra esser avan morta que vos! mays pueys que dien lo 30 payre

ho vol aysi, yeu non puese al re fayre.'

Lo rey auzi que la donna planhia:

aysi com poc el la va confortar.

'huey es lo jorn, dieus mi vol apellar; 20 el sia grazit, que prou sa ay vescent. pueys que a cel son voler m'es salut, a sel mi rent, quan quel peccayre sia, m'arma, mon cors meta en sa baylia.'

Ben deu planher tota la sancta gleya 25 la sieua mort, car en tot son vivent de la gleya es agut son sirvent, gonfaronier de papa quin Clement. e del seyzen el fora eysament, si agues vescu, capteugra lo tot dya. 30 fe sperital en el bon pe avia.

De la razis el es mogut de Fransa, per que Frances lo devon sospirar e de sa mort planher e gaymentar. lo rey Robert, mant hom lo planhera, 35 tals portamens en sa vida fach a que tota gent en deu aver pezausa, especialmens lo noble rey de Fransa.

Com de Velli, aquel planh e sospira la mort del rey, el n'a dreg e razon, 40 car l'amava de fin cor e de bon. au panc lo cor de trastot nol falhi, cant aus la mort, el ha dig cap encli 'bel senher dieus, ben m'as descapdellat de bon senhor, mas dieus en sia lauzat

e la verge humil santa Maria
la sieua arma tenga en sa baylia.'

Complansa, vay senes tota bestensa
per lo pays, de levant al ponent.
per Proensa passa premierament,
dedins Nissa tu t'en vay comensar,
tro la verge sancta Mari' a la mar;
per Massella passaras e per Arle,
tro aqui s'estent lo poder del rey Carle.

Ad Ayx t'en vay, complancha, senes falha, 10
petitz e grans humilmens salutar,
com un dels luox quel rey volia amar
de Proensa: preguem devotament
santa Clara per lo bon rey valent,
en paradis avocada li sia, 15
totz sos clamans de destrie gardat sia.

Ad Avinhon t'en vay pueys al sant payre,
car razon es, e pueys als cardenals,
al college, pueys a totz los reals;
aqui es cap e razis de la fe,
5 lo veray diu que tot lo mont soste.
l'arma del rey non sufra nulha pena:
totz en preguem humil de gracia plena.

A sant Loys, ver cors sant de Massella,
complancha, vay an gran devocion.
aquel senher que sufri passion,
pregue, sil play, per lo rey cabalos
que aja l'arma el regne glorios,
e l'acuelha el sieu digne repayre,
hon gaug ses fi a tot fize peccayre.

Amen.

PONS DE PRINHAC.

Las joyas del gay saber, p. 10—12.

Per aquest vers M. Pons de Prinhac, ex-
capitol de Tholosa, guassanhec la violetta
del aur, l'an M. CCC. XLV.

Dins un bel prat, compassat per mesnra, 20
una flors nays, qu'ieu say, en pauc de femp:
e can ve lay que regna lo gay temps,
en son jhoven pren guayha noyridura:
etz en apres, quar es frevols e tenra,
lo vent tot jorn en ventan la decay; 25
e pueyhs le freyitz que la fa tornar lay
al femp poyrir, del cal davan s'engendra.

Per le bel prat, on la flors pren naysensa,
es entendutz lo mons fals, quens enpenh
a far barat; quar malvestatz nos fenh 30
so que non es, ens tolh la conoysensa,
tant que no vei que millorem de vida,
ni sol pensar no volem don nasquem:
e per so crey tot le mal que sufrem
nos dona dieus, quar malvestat nos guida. 35

Comparar vuellh a la flor per semblansa
nos, qu'en est mon prenem lo naysemen,
que de prunier avem gay noyrimen,
tro l'enemix en peccatz nos avansa;
per que dieus fay de paradis la vista, 40

com la flors pot, segon quem par atz uelh:
per que n'es pexs qui leva gran erguelh,
el qual, si mor, layshara l'arma trista.

Pel femp don nays la flors qu'e nos
fay brusca,

es entendutz le lins del qual nasquec
Adamxs, que pueys los payres engendrec,
dels quals prenem nostra captiva rusca;
25 e pueys sercam mant pueg e manta comba
per nostres hops, don sufrem gran trebalh;
e, can morem, tot l'aver nos defalh,
tant que nos met tots nutz dedins la tomba.

Le cruzel vent qu'entorn de la flor venta,
dic yeu de sert quez es cobeytatz grans,
quens fay bayshar lo cap en far engans,
don cug per so c'avol gen nos turmenta.
e le grans freyitz que pueyhs la flor ne porta,
dic qu'es la mortz, veus la qual fals companh,
quens fay tornar, al sieu melhor guazauh,
en terra vil, quan nostra carn es morta.

Mos fermes governs, bos espers me conorta
de venir lay on luh bes no defranh:
per queus soley nom tengats per estranh,
40 can me veyretz pres la divinal porta.

12 p. é. solia. 27 als. 34 mals. 37 pren-
drem.

8 cors sans. 11 si plays. 20 quens fay.
24 prendrem. 25 nant pueg. tomba. 31 vens]
quens. 35 sieu al. 38 defalh.

LAS LEYS D'AMORS.

Monumens de la littérature romane depuis le XIV^e siècle, publiés par M. Gatién-Arnoult, 1^{re} publication, t. I, p. 340—350.

La difinitios de dansa. Dansa es us dictatz gracios que conte un refranh, so es un respos solamen, e tres coblas semblans en la fi al respos, en compas et en acordansa, e la tornada deu esser semblans al respos, el comensamens de cascuna cobla deu esser d'un compas, e quis vol, d'una acordansa o de diversa; li qual comensamen devon esser del tot divers d'acordansa del respos. Quar no seria 10 bela cauza quel comensamens de la cobla fos de la consonansa del respos; ysshemens li dig comensamen podon esser d'u meteysh compas o de divers am lo dig respos. el respos deu esser del compas de meja cobla 15 o quaysh, so es mays o mens de dos bordonetz. E li bordo que son en dansa no devo passar .viii. sillabas; et en cas que aytal bordo passesso .viii. sillabas, seria irregulars aytals dansa anormals, e 20 fora son propri compas, e si donx li rim no seran multiplicatiu. E quis vol pot retronchar tres bordos ses plus o mens del respost; pero sil respos es de tres bordos solamen, nol deu hom retronchar 25 mas dos ses plus o mens. E deu tractar d'amors, e deu haver so joyos et alegre per dansar, no pero ta lonc coma vers ni chansos, mas un petit plus viacier per dansar, segon qu'es estat dig. Enpero 30 huey ne uza hom mal en nostre temps d'aquest so; quar li chantere que huey son no sabon apenas endevenir en un propri so de dansa. E quar noy podon endevenir, han mudat lo so de dansa en 35 so de redondel am lors minimas et am lors semibreus de lors motetz. Le remanen de dansa trobaretz lassus en cobla et en autre loc, can tracta de coblas retronchadas. Alqu fan dansas de coblas 40 tensonadas, laqual adonx appelan dans; pero entre dans e dansa no fan lunha differensa. et alqu fan desdansa e desdans

per panzar e destantar lo contrari, e degus nos varia del compas de dansa.

La difinitios de descort. Descortz es dictatz mot divers, e pot haver ayntantas coblas coma vers, so 's assaber de .v. a .x., las quals coblas devon esser singulars, dezacordablas e variablas, en acort, en so et en lengatges. E devon esser totas d'un compas o de divers. E deu tractar d'amors o de lauzors, o per maniera de rancura, quar mi dons no mi ama ayssi cum sol, o de tot ayssos essemes. Quis vol e qui volra far tornada, segua la maniera lassus dicha, can tractem de vers, en la qual tornada deu hom tractar, quis vol, de totz los lengatges losquals dessus ha pazatz ayssi a tieria cum los ha pazatz. E si ayssos far li tornava greu, fassa la dicha tornada del lengatge de la derriera cobla. E si la tornada l'aparia breus per tractar de totz los lengatges, pot hom far recorsa del compas de la una de las coblas denau pazadas, o d'antra, sol que no passe lo compas, so es lo nombre dels bordos que cobla deu haver. E deu tractar de totz los lengatges ayssi cum son estat pazatz dessus a tieria, e deu haver las acordansas que son en la fi de cascuna cobla.

La difinitios de tenso. Tensos es contrastz o debatz, en lo qual cascus mante e razona alcun dig o alcun fag; et aquest dictatz alqunas vetz procezih per novas rimadas, et adonx pot haver .xx. o trenta cobblas o may, et alqunas vetz per coblas, et aquest conte de .vi. coblas a .x. am doas tornadas, en lasquals devo jutge eligir, lequals difinisca lor plag e lor tenso. El jutges per aquel meteysh compas de coblas o per novas rimadas pot donar son jutjamen; enpero per novas rimadas es huey mays acostumat; en lo qual jutjamen alqu volon seguir forma de dreg, fazen mensio d'avangelis e d'antras paraulas

11 comensamen. 21 fera? 26 ses] es. 30 qu'es] que. 43 fan] fam.

17. 27 atiera. 20 la paria.

acostumadas de dire en sentencia: la qual cauza nos no reproam; pero he dizem que aysso no es de necessitat. quar abasta solamen qu'om done son jutjamen et aquel declare per aquela maniera que mays 5 plazera a cel qu'es elegitz per jutge. Encaras dizem que non es de necessitat ques haja so; enpero en aquel cas ques faria al compas de vers o de chanso o d'autre dictat qu'aver deja so, se pot 10 cantar en aquel vielh so.

Diffinitios de partimen. Partimens es questios ques ha dos membres contraris, le quals es donatz ad autre per chauzir e per sostener cel que volra elegir; e 15 pueysh cascus razona e soste lo membre de la questio, lo qual haura elegit. En totas las autras cauzas, cant al compas e cant al jutjamen e cant al so, es semblans a tenso. Diferensa pot hom pero 20 vezer entre tenso e partimen, quar en tenso cascus razona son propri fag, coma en plag; mas en partimen razona hom l'autru fag e l'autru questio, jaciayssso que soen pauza hom partimen per tenso, 25 e tenso per partimen, et aysso per abuzio.

Encaras devetz saber que en aytals dictatz ques fan per diversas personas oz en los quals hom feuh que sian diversas personas, pot hom uzar de diverses len- 30 gatges, coma en descort; e d'aytals dictatz son tensos, partimens, pastorelas, vergieras, ortolanas, monjas, vaquieras, et en ayssi de trops autres dictatz. E degun dictat d'autru lengatge nos no 35 premdem en nostre jutjamen, quar prezomtuos es qui vol jutjar l'autru lengatge, si donx no es mesclatz am lo nostre per dreg compas.

La diffinitios de pastorela. Pastorela 40 es us dictatz que pot haver .vi. o .viii. o .x. coblas o mays, so es ayntantas cum sera vist al dictayre; mas que no passe lo nombre de trenta. e deu tractar d'esquern, per donar solas; e deu se hom gardar en 45 aquest dictat majormen, quar en aquest se peca hom mays que en los autres, que hom no diga vils paraulas ni lajas, ni

procezsca en son dictat a degu vil fag, quar trufar se pot hom am femna e far esquern laun a l'autre, ses dire e ses far viltat o dezonestat. Pastorela requier tostemps noel so e plazen e gay, no pero ta lonc cum vers o chansos; ans deu haver so un petit cursori e viacier. E d'aquesta pagela son vaquieras, vergieras, porquieras, auquieras, cabrieras, ortolanas, monjas, et en ayssi de las autras lors semblans.

La diffinitios de retroncha. Retroncha es us dictatz ayssi generals coma vers, que pot tractar de sen, de essenhamen, d'amors, de lauzors o de reprendemen, per castiar los malvatz. et aquest dictatz sec lo compas de vers, cant al so e cant a las coblas, quar pot haver de .v. a .x. coblas; et es dicha retroncha, quar es de coblas retronchadas, no per altra cauza. E quar lassus havem mostrat qu'es cobla retronchada, per so no qual ques ayssi ne tractem. Enpero cant hom fa vers, chanso o dansa per coblas retronchadas, ges per so no se sec que deja haver nom retroncha, ans lo pot hom apelar vers retronchat o chanso o dansa retronchada.

La diffinitios de plang. Plangs es us dictatz qu'om fay per gran desplaizer e per gran dol qu'om ha del perdemen o de la adversitat de la cauza qu'om planh. E dizem generalmen de la cauza qu'om planh, quar en ayssi quo hom fa plang d'ome o de femna, ayssi meteysh pot hom far plang d'autra cauza, coma si una vila oz una ciutatz era destruida e dissipada per guerra o per altra maniera. Et es del compas de vers, cant a las coblas, quar pot haver de .v. a .x. coblas. E deu haver noel so plazen e quays planhen e pauzat; pero per abuzio vezem tot jorn qu'om se servish en aquest dictat del so de vers o de chanso, et adonx quar es acostumat, se pot cantar quis vol en lo so del vers o de la chanso don se servish: la qual cauza permetem majormen per la greveza del so; quar apenas pot hom trobar huey cantre ni autre home que

sapia be endevenir et far propriamen un
so segon que requier aquest dictatz. Plangz
deu tractar de lauzors de la cauza per la
qual hom fay aytal plang; encaras deu
tractar del desplaizer qu'om ha, e de la
perda ques fay per lo mescabamen de la
cauza qu'om planh.

La diffinitios de escondig. Escondigz
es us dictatz del compas de chonso, cant
a las coblas et al so; e deu tractar de
dezenecuzatio, escondizen se en son dictat
de so de qu'es estat acuzatz o lauzenjatz
am sa dona oz am son capdel.

Tractat es estat dels dictatz principals, per
que ayssi es tractat dels no principals.

Autres dictatz pot hom far et ad aquels
nom enpauzar segon la voluntat de cel
que dicta e segon que requier le dictatz,
quar hom se poyria be pecar en la enpo-
zitio del nom; quar si hom apelava cossir
somi, o per le contrari, ja le noms no
seria be enpauzatz: per que cove qu'om
pauze tal nom que sia consonans et
acordans a la cauza. Et en aytals dictatz

no trobam cert nombre de coblas; per
que en aytals dictatz pot hom far ayntantas
coblas quos vol, ayssi cum son somis,
vezios, cossirs, reversaris, enuegz, des-
plazers, desconortz, plazers, conortz, rebecz,
relays, gilozescas, o en ayssi de trops
autres, jaciayso que alqu fassan gilozescas
al compas de dansa, e relays al compas de
vers o de chonso. Item alqu fan bals a
la manera de dansa, amb un respos et
am motas coblas; pero bals es divers de
dansa. quar dansa no ha mas tres coblas
estiers lo respos e la tornada, e bals ha
.x. coblas ho mays. Encaras pot haver
autra diversitat, quar bals ha so mays
minimat e viacier e mays apte per cantar
amb esturmens que dansa. Encaras ha
autra diversitat, quar hom comunalmen
fa et ordena lo dictat de dansa, e pneysh
li enpauza so; el contrari fay hom leumen
en bal, quar hom primieramen trobal so
amb esturmens, e pueys aquel trobat hom
fa lo dictat de bal, tractan d'amors o de
lauzors o d'autra materia honesta, segon
la voluntat del dictayre.

L'ÉVANGILE DE NICODÈME.

Ms. de Paris fr. 1745, fol. 106^a.

Sens e razos e divina escriptura,
quez ay trobada bona, sancta e pura,
m'a mes e motz gran pessamen.
cossi la pnesca solamen
de lati en romans tornar;
car qui vol bona obra far
quove que sia si bastida
que, cant sera tota complida,
re noy aja de malestan,
que torne ad anta ni a dan.
tot yssamen vnelh yeu bastir
segon mo sen ni mon albir
una obra bona e covinen,
e nomi de dieu omnipoten

e meuray y catre colonas,
autas e fortz, belas e bonas:
la premeyra 's de las prophetas,
que porta guerentias certas;
la segunda d'avangelistas,
que nom podo fondre legistas;
la tersa d'expozisios
que mostro motz belas razos;
la quarta faray de mo sen,
car tornaray be veramen
lo lati em plana paraula,
hon non aura bafa ni faulta.

Aquesta escriptura devis

11 es contredizen. 13 dona de oz. 24 noms.
25 acordam. 27 atrobada. 34 de manque.

12 mays. 26 y manque. III. columnnas.
32 de pozisios. 35 veramens. 37 autra.
38 defenis.

veramen cossi fon aucis
 sus en la cros Jhesu Crist dieus,
 hon rezemet trastotz los sieus,
 ni fon el sepulcre paunatz,
 e pueys fo vious resussitat,
 con tornet el cel veramen,
 ni co venra al jutzgamen.
 totz aquo dic que sans Johans
 ni sans Mathieus nils autres sans
 e ganre may que nous diray,
 tot per horde si com deunray.
 el tems que dieus mori per nos,
 si con dizem, sus en la cros,
 fon adones ganre fagz e digz,
 que nos non trobam en escrigz
 nius ho retrazo li avangeli
 ni cell que nos fes lo sauteri;
 e per so car ieu l'ay trobada
 una escriptura que es celada
 e rescosta a motas gens,
 et ieu dirai vos totz los sens
 per bona rima e romans
 e nom de dien e dels siens sans.

Ieu Eneas mayestre dic:
 dels Ebriens ay trobat escrig
 los fagz que fero li juzien
 a Jhesu Cristz lo fil de diu,
 e Nicodemus que ho vi
 ho escrius tot en pargami
 en ebrayc segon sa raze,
 pueys ieu en grec, car mi fom bo,
 ho translatvey e ho escrys,
 si com la letra departys.
 tngz auzez que per veritat
 que domerdieus de majestatz
 trames en terra lo sieu filh,
 per Adam gitar de perillh,
 e nos autres totz issamen,
 que em sieu filh verayamen;
 e'n receup nostra carn mortal,
 per que nos autres serem sal;
 el ventre de sancta Maria,
 segon que la letra nos tria,
 venc en estz mon per nos salvar,
 e per lo dyable deraubar

el nasquet essemhs homs e dieus
 per rezemet trastotz los sieus.
 al Sathanas tenc esconduda
 si que non l'a apersenbuda,
 al enemich nostra semblansa.
 si tost Jhesus essa efansa
 fasia maravilhas tals
 que no fes hanc luns homs carnaus.
 el fasia los sortz auzir
 e los clobhs sautar e salhir,
 als secs rendia lur vezer
 et als forsenatz lur saber.
 ganre de morts resussitet
 domentre que am nos estet.

Cant li juzien fello trachor
 viro de Cristz nostre senhor
 las maravilhas que fasia,
 el pobol que en ell crezia,
 azirero lo tug de mortz
 et encuzero lo mot fortz
 a'n Pos Pilat quez era bayles
 de la terra e dels realmes,
 e si que pres lo li rendero.
 d'n sieu discipol lo comprero
 trenta deniers, pueyssas liatz
 l'aduysero a 'n Pos Pilatz.

El tems que Anna e Cayphas
 ero avisque de Judas,
 Gamaliel e Neptalim,
 Amoroson e Benjamin
 e motz d'autres que ieu nons puese dir,
 car lassarie vos del auzir,
 aduysero a 'n Pos Pilatz
 Jhesu Crist dieus pres e liatz.
 motz fortz l'encolpo e l'encuzo,
 mot crims encontra luy aduzo.
 'senhor, aqnest,' so dizo, 'es,
 que tu ayssi davan te ves,
 filhs d'n fabre, Joseph per nom,
 e de Maria, so dis hom.
 so dis que reys es de totz nos,
 e per ayso liuram lo vos.
 nostre sabdes corrump e frau
 e fay obras que no si tany,
 e nostra ley bona e santa
 nos rump, cny nos tenem ad anta.'

3 cieus. 8 dis que: *correction de M. Tobler.*
 10 nouos. 15 non o troba escrigz. 21 lo
 cens. 24 dies. 25 trobatz l'escrigz. 26 lo.
 30 ebrayic. 43 detria.

1 esems. 2 lo cieus. 6 si totz. 7 fezes.
 9 lo sortz. 12 forcenat. 22 e de. 25 pueyssas.
 30 Et a. en. 31 no uos. 38 vezes. 45 sancta.

Pilatx respon a los juzieus
 'cest es traitz per eyss los siens,
 que so que fa es contra vos,
 de que vos antr' es autoros?'
 doncs respondero li juzieu 5
 encontra Crist lo filh de dieu
 'en nostra ley escrig avem,
 que sabde obrar non devem,
 et aquest frang lo motz soven,
 so es sauput per mota gen. 10

encantayres es veramens
 e d'aco avem pro guirens.
 e nom del diable fay anzir
 los sortz, els clops corr' e salhir.
 demoniatz, ceex e gibos
 motz soven sana vezen nos
 al sapte, per que lo te avem
 liurat, car nos trastug volem
 que sia saupuda sa razos,
 si el' es mals o si es bos.'

HUC DEL VALAT.

Las joyas del gay saber, p. 16—19.

Am aquesta canso e dausa mesclada Huc del
 Valat, mestre en medecina de Monpèslier,
 gasanhec la violetta, l'an M. CCC. LXXII.

Per l'amistat, on fort mon cor se fiza,
 de vos, gentils, cuy pretz e laus enansa, 15
 dompna, sius play, vnelh chanso far e dansa,
 no per us rims, mas per novela siza,
 gent deviza:
 quar la donsors quel novel temps amena,
 s'es tan prehon dins lo mieu cor enclausa, 20
 que d'estar gays no pot jorn aver pausa,
 e per causa,
 pus que l'auzel en may am la serena.

De tal gaug es m'arma plena
 que nom cessi d'alegrar,
 etz on pus me vnelh fondar
 en chantar,
 mays ay d'amors joy sens pena. [estrena,

Doncs pel desduyt que m'es datz per
 ceray jhoyos, hondran vos, dona cara,
 ses cossentir res per quem torn amara
 l'amors de vos, qu'e mon cor jhoy semena
 e remena;
 quar, pauxs enfant, no sabentz l'aventura
 ni l'astre bo qu'el mon aver devia,
 done mon cor a vostra senhoria,
 lo terez dia
 que parlantz fuy segon cors de natura.

Per so doncs am bona cura
 chan so del vostre cors gay,
 quar aysbi, dona, viuray,
 si a vos play,
 rixs, que jhoy m'en assegura;
 e si l'amors se reffrena
 de vos, pel mien cors nafrar*
 d'amar vos hon pretz germena. [endura
 Hanc, pueys queus vy, non agni jorn
 de gaug entier ni de tot ben sofracha,
 ni d'amar vos no mi fec res empacha,
 quar fis espers m'en donec am figura
 regla pura,
 que vos etz mars de jauzimen hornada,
 25 e creys valors e fontz don pretz s'asagua,
 per que m'adutz volers dreytz qu'ien
 qnem apagna [retragna,
 l'onor el laus de que vos etz donada.

Sus totas etz coronada,
 30 gentils flors d'unilitat,
 amb excellent castetat,
 queus ha dat
 lo pretz queus a 'n luminada;
 car vos etz de gaug la vena,
 35 don cascus deu vos lansar,
 creyser e multiplicar
 e pensar
 quom dreg d'amor determena.

2 trayst. 4 autres es. 10 motas. 17 novel'
 asiza.

4 lo sortzs. 12 chanso. 17 lucune de
 deux vers. 32 ha manque. 33 que nos en-
 luminada.

De motz bos haips e de ricx etz ornada
e de bos faitz complidament garnida,
hondrad' etz d'ans e de vielh sen complida,
senes erguelh e de vertat parada
e fonsada, 5
etz etz ses fran, avinens e jhoyoza,
neta de cors e d'arma fort devota,
humils d'esgnart e d'estat sens riota,
no punt lota,
pros en be far etz en totz ditz aondosa. 10

La vostr' amor graciosa
m'empenh lo cor a servir
etz a lausar e bendir
e grasir
vos, flor ses par, amorosa;
e quar etz de bos fruytz mena,
pel vostre pretz eyshausar
me vuelh chantan deportar
e jhoy dar,
com nadan fay la balena.

L'ÉVANGILE DE L'ENFANCE.

*Bartsch, Denkmäler der procezualischen Litteratur, Stuttgart 1856, p. 281, 36 — 287, 23.
Comparé par M. Miobu avec le Ms. de Naples (N).*

Ar m'entendes et aurires
l'effant Jhesus pueyssas que fes.
un bon mati se vai levar
e vol s'en anar deportar
foras la vila en la ribieira, 15
e passet per una teulieira
ont avia ganre d'ubriers
que farian teules e pechiers.
l'effant aqui s'arestanquet,
l'obra que farian regardet; 20
pueis l'effant volc lur ajudar.
el teulier vai li demandar
'digas, effant, de qui es vos
que tant es bel e gracios?
vos non es pas d'aques mestiers 25
que fassas teules ni pechiers.
ieu cre que sias gentil effant.
la cara n'aves el semblant.
vos me semblas de gran linhatge
e de mot noble parentatge. 30
prec vos, mon effant, vo'n tornes.
l'effant respont 'no farai ges.'

l'effant am los obriers estot,
tro fon gran nueg lur ajudet.
a lo teulier era samblant
camb els obres Jesus l'effant.
a l'effant nulla re non dero
ni de manjar nol convidero.
vespre font, volgro s'en anar,
car era ora d'elberger;
l'obra c'au facha regarderon,
trestotz fortz se meravilheron,
cant viron tania d'obre facha,
e font mot gentilmens obrada.
mai n'agro fag en aquel dia
que de cinq jorns fag non avia.
pneis lo prozom teulier va dir
a sos obriers 'bem meravilh,
aqueil effant ont es anat,
quey tot jorn nos a ajudat?'
dis lo maistre 'gran faliensa
avem fag e desconoissensa,

1 haps. 4 veritat. 11 Aro mentendres N.
12 Contaray vos l'enfant que N. 13 an bel
N. 14 val sen P. vol si N. 15 ribiera N.P.
18 pechies N. pechiers P. 19 l'enfan Jesus N.
setanquet N. 21 pueis manque N. vol N.
22 e lo N. 23 sies tu N. 24 sies bella crea-
tura N. 25 d'aquest mestier N. 26 pechies N.
27 que vos N. 28 el manque N. samblan P.
31 pregue N. que vos en N. 32 non feras N.

10 le reste manque: car les strophes qui se
trouvent à la page 20 n'appartiennent pas à
cette chanson. 11 teuliers sestet N. 12 tro
que N. 13. 14 tant grant talent hantie dobrar
de tout lo jor non va manjar N. 15 ni a
l'effant ren non donneron N. 16 nel convideron P.
non l'envideron N. 17 manque N. 19 que
an fach N. 20 fortz manque N. 21 tant N.
23 mays nageron fach daquel jor N. 24 ioru
P. iors N. 25 dire N. 26 seis P. ben mi
mirivillie N. 28 que huey tojor N. 30 que
aven fach N.

qu'a l'effant non avem re dat:
de que ferem gran malvestat.
negu de totz re non li dem
ni de manjar nel convidem.
respondo totz 'sol quel trobem,
entre tos ben lo pagarem.'
d'aquí se van tantost partir,
vas lur hostal s'en van venir.
am gran gaug et ab alegratge,
car avian fag tan bel obrage.
l'effant Jesus fone remazutz
a la teuliera rescondutz.
e cant s'en foront totz anas,
l'effant Jesus, qu'era remas,
tota l'obra que facha avian,
ben quatre jorns o .v. avia,
ola ni teule ni pechier,
ren non a remarut entier.
l'effant Jesus tot atrenquet,
demantenent el s'en anet
ves son hostal tant co podia.
e Josep son effant queria;
e car era vespre tan gran,
gran paor avia de l'effan.
e car non lo podia trobar,
Jozep no faria mai plorar,
e dis 'catiu, e que faray,
aquest effan on trobaray?'
cant el at pro l'effant sercat
e fon ben las e trabelhat,
el vic l'effant que s'en venia
ves son hostal tant co podia.
e Josep tantost l'effan pren
per la ma et pueis menet l'en.

5

10

15

20

25

30

35

nostra dona cant vit Jozep
e l'effant que am se menet,
ela ac plazer e gaug mot grant,
cant font vengutz son car effant.
pueis nostra dona humilment
li demandet mot dossament
'mon effant, vont aves estat
de tan gran nueg? si as albergat,
ieu vos priece que no m'o seles'
l'effant respon 'no faray ges.
uey mati ieu me vau levar
e volgi anar deportar
tras la vila en la ribeiera,
e passiey per una teulieira
ont avien granre d'obriers
que farian teules e pichiers.
aqui ay huey tot jorn estat
e ay als obriers ajudat.'
e nostra dona pres a rire
e pueys apres ella va dire
'mon enfant, es d'aytal mestier
que fassas teule ni pechier?'
nostra dona val demandar,
'mon effan, volrias vos pauzar?'
l'effant respont 'menjar volria,
huey no mangey de tot lo dia.'
e nostra dona a respondut
'mon effan, be son malastruc
sels cui aves huey ajudat,
que lunha ren nous ajon dat.'
Jesus respon 'res no me deron
ni de mangar nom covideron.'
l'effant Jesus beg e manget:
cant a manjat, pauzar s'anet.
e lo prozom de la teulieira
lo bo mati tent sa carreira,
a la teulieira s'en anet,
ganre d'obriers am se menet.
l'obra pesset aver trobada

1 qu' *manque* N. ren non aiám donat N.
2 ne que N. faren N. 3 tot nos ren non li
donen N. 4 non l'enviden N. 5 Tos respon-
deron fassan que lo troben N. 6 en tres tos N.
8 an gran gauch et an beris N. 9 *manque* N.
10 can agueron N. 11 es romangut N.
12 scondut N. 13 annas N. anatz P. 14 ro-
mangut N. 15 fach haviá N. 16 jorn P.
jors N. o v.] que N. 17 olas et teules et pichies
N. 18 havia romangut N. 19 l'effant tot
ho tr. N. 21 vers l'hostal N. 22 querie P.
25 podie atrobar N. 26 J. non si fasia may
placar N. 27 cay yeu N. 28 *manque* N.
29 mentre que Josep l'effant sercaua N. el]
Jozep P. 30 per una trauesa hon passaua N.
31 e ui N. 32 annaua a son h. t. que N.
33 per la man lo pres N. 34 per la man N.

1-4 enostra donna ha plaser gran quan vi venir
son car enfant N. 1 e nostra P. 3 gran P.
4 sont P. 6 dossamen P. 9 pregue N.
soles P. 10 respondet P. 11 ieu *manque* N.
vole N. 12 manar desp. N. 13 fora la
villa a la N. 15 avie P. 17-22 *manque* P.
17 toior stat N. 18 obries N. 19 donna N.
21 es vos N. 22 ni pechies ni teules N.
23 pueis n. P. e pueys n. N. va dire N.
24 dormir N. 25 respondet N. 26 non N.
ne P. lo jor (volrie) N. 27-32 *manque* N.
29 a qui P. 33 beg] vet P. 36 lo bel N.
39 aver] facha N.

entieira, com l'avía laissada,
 et vit que res noy ac entier,
 ola ni teule ni pechier.
 el teulier cridet 'que faray
 ni qualh cosselh peure poiray?
 e qui m'a donat tal dampnatge
 que m'aja trencat mon obratge?
 qu'ien non li pessi aver tort:
 mai me valgra quem agnes mort.'
 lo teulier estet corrossat
 e fone mot dolent et irat,
 cant vic tota l'obra affolada,
 aissi delida e malmenada.
 pueis lo prozom teulier va dir
 a sos obriers 'voles aurir:
 l'efflant que hier nos ajudet,
 per so car ren hom uel donet,
 sapjas que ieu van fort doptan
 que v'aga fag aquel efflan.'
 tot respondon 'far se poria,
 nos ferem mot gran vilania
 qu'a l'efflant non ajam re dat;
 de que ferem gran malvestat.
 per que per sert es be razo
 l'efflan nos redda gazardo,
 car l'efflan es de gran sabenssa,
 ne re affar non a temenssa:
 efflan fassa o mal o be,
 el non pessa fallir en re.
 digam l'efflant fag o agues,
 lun tems amenda non aures.'
 e parlet un savi juzien:
 'senher,' dis el, 'no vos sia grien,
 per sert ieu acosselharia,
 si conoisses que be fag sia,
 davant Jozep nos no'n anem
 e pueis apres li contareu
 la perdoa el dampnatge gran
 que nos a fag lo sieu efflan.'
 tug respondo 'mot ben dizes,
 maistre, anem hy addes.'
 d'aqui s'en van tantost partir,
 davant Jozep s'en van venir

et anero lo saludar
 e Jozep elos atrestal.
 dis Jozep 'senher, que dizes?'
 'senher, nos te direm addes.'
 Jozep tantost s'anet pessan
 c'alqu' esquern lur a fag l'efflan.
 pueis lo prozom teulier va dir
 'senher Jozep, voles aurir:
 ton filh Jesus vene entre nos,
 a la teulieira adjudet nos
 l'efflan de bona voluntat,
 volontiers nos a ajudat.
 mais pueis nos ho a car vendut,
 de l'obra non a remazut,
 olas ni teulas ni pechier,
 res noy a remazut entier.'
 pueis Jozep al teulier va dir
 'maistre, fort me meravilh,
 si nostre efflan vos a trencada
 vostra obra ni affolada.'
 e lo teulier a respondut
 'senher Jozep, si dieus m'ajut,
 sapjas que ieu non ho diria
 per lunha re que el mon sia.'
 dis Jozep al teulier 'anem
 a la teulieira e veirem
 s'aquela obra ha trencada
 l'efflan Jesus ni affolada.'
 totz respondo 'mot volontiers.'
 dis Jozep 'metes vos premiers.'
 d'aqui s'en van tantost partir,
 a la teulieira van venir:
 la obra volgro a Jozep mostrar.
 el teulier anet regardar
 et estet trestos vergouhos,
 e fone per sert maravilhos
 cant el vic l'obra ben formada,
 ben cuecha e ben aparelhada,
 olas e teules e pechier:
 trastot o troberon entier.

2 non hy a N. 3 olas ny teules ny pechies
 N. 4 e eridet quay yeu que N. 6 dat
 aytal N. dampnaga P. dalmagi N. 7 maië P.
 tout mon N. 8 queyen N. aver fach tor N.
 9 volria N. 13 ausin salida N. e] ni P. 15-390,
 7 manque N. 21 serem. 24 be] le. 28 afflan.
 32 juziu. 33 greu.

2 attrestat. 5 senet. 9 con vostre fils N.
 10 adjudar N. 12 hier tojor nos N. 13 m. p.
 ben nos ha rendut N. 14 noy ha entier ro-
 mangut N. 15 teules N. pechies N. 16 non
 yes N. 17 e Jozep N. 19 la vos a N.
 24 nulla-al N. 27 aquella hobra que ha N.
 28 nostre enfant ni N. 29 e elos responderon vol.
 N. 33 e volgueron lobra a J. N. 34 e lo N. 36 e
 stet N. ser P. fert N. 37 quan vi lobra moult
 ben N. 38 facha N. asolada N. 39 olas teules N.
 pechiers P. pichies N. 40 ha atrobat entiers N.

dis Jozep 'senher, que voles,
 pns vostra obr' entieira aves?
 vos autres semblas truffados,
 barataires, escarnidos,
 quem agas fag venir vessar 5
 ni tant luenh venir trabelhar.
 mot aves fag gran vilania,
 qu'ieu non pnesc anar a ma guia.'
 respondet lo prozom teulier
 'senher Jozep, merce vos quier, 10

prec vos que vos me pardones
 per la bontat que en vos es.'
 respon Jozep 'perdon vos dieu,
 car el o pot melhs far que ieu.'
 lo teulier vai d'aqui partir,
 ves son hostel s'en va venir,
 e tug sos obriers issamen
 d'aqui partiron e van s'en
 am gran gaug et ab alegrage,
 car accabatx fone lur obratge.

VIE DE SAINT TROPHIME.

Ms. de Paris fr. 13514, XV^e siècle: copie d'un manuscrit de 1379. Comparé par M. Miola avec le Ms. de Naples (N).

Tostens aus dir c'on deu aver conselh
 dels ancians e c'on prenna espelh
 en lers bels fats e 'n lur ditz eissament:
 e car l'antic en lur comensament
 pregavan dien lo payre glorios,
 tot enaysi'n lo devem pregar nos
 que elh nos don complir nostre dechat
 a sa onor e senes falsetat.
 tengut nos an enclaus aquest escrig
 nostres clerges tro c'on lur o a dig
 per pereza e per nesietat:
 mas aras l'an de novel revelat,
 car conoison que per lur gran pereza,
 per lur nelieg e per lur avareza
 an perduda la renda que avien
 en Alisquans tant com ben lo servien,
 que ien ay auzit que gran devosion
 i avien totas las gens del mon,

2 plus que v. N. 4 barataires o P. barati-
 tiers et N. 5 lassar N. 6 aysar N. 8 car
 yeu non puey N. ma guisa N. magistria P.
 9 respond lo proheme N. 10 merce] per
 dieu N. vos preg N. 11 Tostens ay ausit
 dire N. 13 eissament *manque* N. 14 ensi ben
 car l'antuci en son N. 15 pregava N. 16 ensin
 N. prega N. 17 quel nous N. 18 a la honor
 et sens nulla f. N. 19 escrig *manque* N.
 20 entro que en lur a dis N. 21 el vo N.
 necessitat N. 23 peretat N. 24 delics vo
 per N. avaricia N. delieg o per lur aureza P.
 26 Aliscans tant quan N. 27 ausit a dire
 que g. d. auien N. 28 l'avian tota la gent
 que son per tout lo mont N. mont P.

e ben de luen si fazien aportar
 sil que morien de sa outra la mar.
 con ayso sie, demandas o als viels,
 els o diran plus gent que ien e miels.
 15 pero comtan que plus aut de Layon,
 encara mays plus aut que de Mascon
 venien mortz que avien elegit
 e'n lur gaje layssavan establitz
 c'on los meses en un vayselh de fust,
 20 mot fort sarat, e que fosa ben just.
 cant eran mort, los metian sos parens,
 pueys metien lo en lo Roze coreut,
 entro aval ad Arle deysendien,
 car plus ensus descendre non podien
 25 per la vertut del sementeri sans
 que dieu sagret c'om apella Alisquans.
 enquaras mais reconta et es vers
 que de Tolzan e de tot Carcases
 e de Franza e de tota Espanha,
 30 fosen en plan o fosen en montanha,
 tant com tenian los regues de sa mar.

1 que si vos plas me N. 3 dieus P. 4 far
 mies N. 5 va despartir N. 6 chascun va a
 son hostel venir N. 7 tos N. atresins N. 9 et
 an be coragi N. 10 quan agueron trobat lur
 hobragi N. 11 que de luen entro aysi N.
 portar N. 13 sia ver d. als N. 14 quels
 ho N. 15 contarant N. haut que Lyon N.
 16 encaras plus haut N. de nascon P. Dei-
 nascon N. 18 et en N. 22 los N. 24 *manque*
 P. podian N. 28 tolosa et de carcasona N.
 31 teniam N. de sa] de la P. de sa la N.

cant eran mortz, si fazien portar
 et avien tutz gran devosion
 los avesques els contes el baron
 que apenas alons jaser volian:
 tant gran fe al sementeri avien.
 e si fazien totz los riez embaymar
 et an cavalz vo an carris portar;
 e li paures que aver non avien
 a lur parens prometre si fasien,
 los salesan dedintre e defors:
 e cant fora ben saonat lo cors,
 lo portesan en Arle soterrar
 en Aliscamps, lo qual volc dieus sagrar.
 so es l'espelh qu'ieu desus dig avia:
 el qual espelh totz fizels si deuria
 mirar en so que fasien los antics.
 mais non semblam los jovenetz mendics,
 car no siguem las pesadas dels viels
 que dizien et o fasien mot miels
 que nos non fam, per que laysam estar 20

lo sante luoc que dieus dignet sagrar.
 mas ges del tot non es nostre lo dans,
 ans y an part selhs que rosins anblans
 e bels cavals sojornatz e corens
 5 tenon d'aquo que lur ufron las gens.
 per lur desport e per lur quavalquar
 dezamparon lo servir de l'autar
 e non mostron tota la veritat
 del sante luoc aysi com fon sagrat.
 10 mot o fan miels de la relegion:
 sels que i son dison en lur sermon
 q'ils sont tutz sans e lo lur eysamens:
 per que tiran ad els totas las gens,
 que no sabon la vera sagramon
 15 que Jezus fes al sementeri bon.
 e per aquo quar tota gent non sap
 la gran vertut qu'el sementeri cap,
 hieu o diray a tot lo mont per ver;
 sol del auzir es gran gauc e plazer.

HISTOIRE ABRÉGÉE DE LA BIBLE.

Bibliothèque Sainte-Geneviève à Paris A. F. 4. 52, fol. 46.

Com grant batalha fo en Roma entre els
 meleysses e mori y mota gran gent.

Enans que Julius Cezar nasquet, ac un
 jorn gran batalha en la ciutat de Roma
 entre tant que y mori tanta gent que 25
 tota la ciutat n'era enjoncada entre homes
 e femnas, que degun non podia annar
 per la ciutat, si non per la gent morta,
 ayçi que era mot fera causa de vezer ho.
 Et cant aquella tant grant batalha fo 30
 passada, un home ric annet per la ciutat
 entre los homes mors, el vi una dona

morta que era prens e vi que la creatura
 li ballava en lo ventre. E tost el dey-
 cendet de son caval e va trayre son cotel
 e hubri la et va trayre la creatura del
 ventre, e era mascle. E aisso fo en lo
 mes de jul et anneron metre nom ad
 aquel enfant Julius, per razon del mes
 que l'avia trach del ventre de la mayre,
 e per so car lo jorn enans qu'el nasques,
 eran agutz espesatz e mors son payre e
 sa mayre ambe motz antras, mezeron li
 sobrenom Cezar. E cant saupron qu'el
 era agut de bon linhatge, noyriron lo ben.

1 li N. 2 tant gran N. 3 els *manque* N.
 clos P. els barons P. et barons N. 4 alins
 iase voliam N. 5 aytant N. 6 e li P. totz]
 tos N. tug P. enoyennas N. 7 et en torres
 portar N. 8 e los N. que ren N. 10 salessa N.
 deforas NP. 11 seran ben asaonant los N.
 12 los N. 13 vol N. 14 soes espels que
 yeu N. 15 al N. tot fizel P. totz fillels N.
 deurian N. 17 mays nos autres semblan
 joves N. mendis N. enfans P. 19 que ho N.
 met *manque* N. 20 fen N. 31 annet *manque*.

1 sant N. lo qual d. vo sagra N. 2 mays
 de tout N. dan P. dam N. 3 an li a porcells
 rossins enblans N. 4 sorionans N. 5 ennom N.
 que li N. 7 service N. 8 non *manque* N.
 9 san N. 10 de las relegions P. 12 en lur
 luoc N. eysament P. hoci ben N. 15 que
 Jesus Christ fes au s. sant N. 16 ayso N.
 17 que au N. cap] es P. ha N. 18 hien o]
 en pero N. 19 so del ausi ajan gaus et
 plaser N.

E per temps cant el ac vescu, ac una
 filha que ac non Juliana et donat la per
 molher a Pompieu qu'era dels majors de
 Roma. E en aquel temps era costuma en
 Roma que cant alcuna terra non lur volia
 obezir, que els y enviavan ost e donavan
 cert temps ad aquel que anava 'n cap del
 ost que d'enfra aquel cert temps agues
 conquistat la terra on anavan; e si en
 aquel temps el avia conquistat, el tornava
 e los Romans lo recebian an gran honor,
 ayçi que rompien .xv. brassas del mur de
 Roma e li trazian una carreta d'aur e
 acetavan lo sus e enayçi intravan dins
 Roma. E en aquel temps que vivia Julius
 Cezar esdevene si que agron adenviat ad
 una terra que lur era desobedient, e fes
 tant Pompieu que Julius Cezar son suegre,
 que era cavalier e bon home, mas el era
 paure, que el annet cap del ost et doneron
 li cert temps, segon que era costuma,
 que agues preza aquella terra. e fo aital
 aventura qu'el traspasset lo temps que
 los Romans li avian donat, e non ac ren
 fach, e la gent s'en volian tornar dizen
 qu'els avian servit lur temps. Dys lur
 Julius Cezar 'amiex, si tornar vous en
 voles, tornatz vous en en bona hora, e si
 n'i a degun que per lur cortezia vuelhan
 demorar ayçi, faran lur bontat e lur
 ensenhament, e yeu prometi lur que ieu
 partiray amb els tostemps so que yeu
 auray. que sia cert a vos autras que yeu
 per dengun temps non tornaray en Roma,
 si ieu non fach aquo per que ieu sa suy
 trames.' E sobre aisso s'en tornet en
 partida la gent, e en partida y resteron,
 mas non totz. e pueys fo aventura que
 el amb aquels que eran restatz, acaberon
 so per que la era amiatz an batalhas e
 an grans combatemens de villas e de
 castels, ancara qu'el gazarhet tota la
 terra. E el estant en aisso, mori sa filha
 que era molher de Pompieu. E saup que
 Julius Cezar venia, e vezent qu'el avia
 perduda sa molher, que era la filha de
 Julius, adoncx comencet a tractar e dire
 que lo non era razon que on li fezes la

honor que era acostumada de far als
 autres, pos d'enfra lo temps que devia
 venir, el non era vengut. E cant Julius
 Cezar fo prop de Roma, fo li dich qu'el
 s'en tornes ayçi com un altra cavalier,
 qu'els non li farian dengun' altra honor,
 pos que enans non era vengut. Cant
 Julius Cezar auzi aisso, el sonet aquels
 que venian amb el e dys lur 'amiex, si
 tot nos nos em alegoratz, gazarhat avem
 a Roma mays que degun dels autras que
 son agutz trameses per tres vegadas; si
 tot els son poderozes del pobol, nos em
 de major fama, car vos sabes ben que nos
 venem de terras que totz eran nostres
 enemix, e mal lur grat lur a covengut
 qu'els sian nostres; per que fassam
 d'aquestos atretal, e non intrem en la
 ciutat, mas escometan los ayçi defora et
 aytant com d'els poymen penre en destruan
 e ancizan.' E concenti li tot l'ost, e
 fazian ho enaici, e fazian gran dampnage
 a la ciutat, e avian en Roma gran peleja
 aici que los Romans que vezian lo gran
 dan que prenian, manderon li dire que li
 farian la honor que era acostumada. Et
 respondet Julius Cezar que non volia, car
 el era melhor home que aquels a eny
 solian far aquella honor, mas que els li
 doblesan aquo que als antras solian far;
 si non, que jamais non intraria. E els
 ayçi com despagatz agron ho a far, e
 enayçi com solian rompre .xv. brassas del
 mur, els en romperon trenta e li doneron
 totas las autras honors. E apres pauc de
 temps que foron en Roma, e fon Julius
 Cezar senher de Roma per si meteys, e
 fes aucire Pompieu que avia concelhat
 que non li fezesan honor. Et aquest fo
 lo premier emperador de Roma, e aquest
 conquistet la major partida del mont, e
 per la bontat que el ac totz los autras
 emperadors gentils que pueys foron en
 Roma prezeron lo sobrenom d'aquest. E
 fes apobolar tres ciutats en Espanha, so
 es Tholedol e Sagorbia e Saragossa, e
 trames dos cavaliers que apobolesan una
 gran ciutat en lo melhor luoc qu'els

trobarian en Espanha, e que la entitollessan de lurs noms meteysses. E l'un dels cavalliers avia nom Ladol e l'autre Tol, e ajosteron los noms e fo lo nom de la ciutat Tolodol. E pueis el ac autras dos bons cavalliers et fes lur anomnar l'autra bona ciutat per aquella meteyssa maniera, e ayçi meteyss la entitollessan de lurs noms, e avia nom l'un dels cavalliers Cobia e l'autre Sagorbia; e atroberon un luoc que lur fo semblant que y devia aver bona ciutat, mas que avia luenh l'ayga, e envieron ho dire a l'emperador Julius Cezar, e el lur mandet que prezzassan lo

trauc que enpachier fazia al emperador, e que y fezossan venir ayga e que apobollessan la sieutat. e feron ho enayçi qu'els feron un pont mot aut, per lo cal feyron venir l'aiga, que dura tro a la fin del mont, e costa l'ayga demenar tro ad aquella ciutat de .xv. ans, que Espanha devia annar a Roma. E entitoleron los cavalliers la ciutat de lurs noms enaici que prezeron las .v. premieras letrās de Segorbia e las .iii. derrieras de Cobia, e feron en nom a la ciutat e apeleron la Segorbia. e pueys fes apobolar Saragossa e fes entitolar del sieu nom.

DÉLIBÉRATION DE LA COMMUNE DE TARASCON, 27 NOVEMBRE 1422.

Archives de Tarascon. Copie de M. Paul Meyer.

Et primum in eodem consilio fuit ordinatum, nemine ipsorum discrepante, quod soquetum vini presentis ville vendatur meliori precio quo poterit causa solvendi creditoribus et redimendi pensiones quibus dicta universitas tenetur, quodque soquetum hujusmodi vendatur cuius capitulum sequetur.

Tenor capitulorum.

Premierament fone ordenat per tot lo dich conselh que tota persona, de qualqu' estat o condition que sie, que venda vin a menut, o revenda en lo present luoc de Tharascon o en so terrador publicamen a taverna, de tal vin que vendra pague per lo drech del soquet lo ters denier del dich vin vendut als cuhidors del soquet o als depputatatz per aquels, et aco sus la pena de confiscacion de la valor de l'argent del vin que aurie vendut et de hun march d'argent, la mitat applicador al senhor, l'autra a la vila e a l'acusador.

Item fone ordenat que neguna persona, de calque condition que sie, non auze vendre vin occultamen a menut, se non que fassa taverna publica. et arasonat permierament als cuhidos del dich soquet, et aco sus la pena de perdemet del vin e del vayssel que aurie vendut o acomensat a vendre e de la fusta; et otra aco sus

la pena de hun march d'argent applicadoyra la mitat al rey et l'autra mitat alla vila et a l'acusador.

Item, que nenguna persona, de calque condition que sie, non auze ni presumisca vendre vin a barrals de saunada o ad autres barrals a nenguna persona sensa licencia d'aquels que son o seran per lo temps esdevenidor depputatatz a culhir lo dich soquet o hun dels sindigues o hun dels ditz depputatatz, et aco sus la pena de confiscacion del vin que aurie vendut e de hun march d'argent applicadors coma dessas; e que los ditz depputatatz sien tengutz de donar licencia a tota persona que volria portar lo dich vin de foras vila o de son terrador o que lo volrie per ad . . . lhar o per vendre dejusta son ostal per sa provesion sen revendre a nengun.

Item, que tota persona, de calque condition que sie, que fassa hostalarie o albergue gens publicament o a secreta per argent, que aytals alberguier de hostes de tot lo vin que vendran als hostes, teneut los a past, que de tal vin sien tengutz

de pagar lo dreeh del soquet per razon que se paga per los autres, et aco alla pena cascuna ves o per cascuna vegada de hum march d'argent aplicador coma dessus.

Item, que nenguna persona, de qualque 5 condition que sie, que tenga hostalarie, non auze ni presumisca tenir home a past ni donar le vin ad aquel past si non que l'agues comprat alla taverna, et aco sus la pena sobredicha applicadoyra 10 coma dessus.

Item, que nenguna persona que tenga hostalarie, non auze ni presumisca donar ni vendre vin de son hostel a son hoste sens que el aja permierament compositat o 15 acordat ambe aquels que culhiran lo soquet o deputatz per aquo alla pena susdicha.

Item, que nengun menestayral o mestier, de calque condition que sie, non auze tenir denguna persona a past apres sauput e per nengun temps se non que permiera-ment aja acordat o compositat ambe aquel que sie depputat a culhir lo dich soquet, et aquo alla pena que dessus applica- doyra coma dessus.

Item, que los hostaliers de Tharascon pnescon compositar an los sindegues et an los ordenados dels presentz capitols davant que se venda lo dich soquet, et ambe la composition facha si venda, et aquelles que non averen compositat se acordon an los comprados o stien allas ordenansas sobrescritchas.

MARTI DE MONS.

Las joyas del gay saber, p. 105—107.

Am haquest sirventes figurat Marti de Mons, marchaut de Malcosinat de Tholosa, gasanyhec l'englentina, M. CCCC. XXXVI.

Us rix verdiers, de mot gran exselensa, ple de frutiers, am fruts de gran savor, ansit ay dir qu'es faytz per un pastor, am nna font, on vertatz pren naysensa e quantitat que met gran diligensa per avansar aquels motz nobles frutz, fort odorans et plens de grans vertutz, que deguns homs may noy pot donar tala.

Per verdier prenc lo sant cosselh de Bala, he pels frutiers cardenals he prelatz; per lo pastor, quels ha totz ajustatz, lo payre sant qu'es montat per l'escala de la vertat, que jamays no ce tala, quez an volgut declarar l'eretier Charles sete coma filh vertadier del rey frances am sentensa donada.

Duy cardenal santamen l'an portada al noble duc Arras, hon s'es tengutz le bos cosselhs, hon foc reconogutz per dreyt senhor ez am patz cofermada. 40

la paubra gent qu'era trop desolada al jorn d'ey ha le cors mot fort joyos: 20 ensempts veyretz Frances he Vergonyhos; don prec a diens que nols do jamays guerra.

Aras es temptz que le rey d'Anglaterra layse lo crit qu'a portat falsament, que nostres reys Charles mot exselent 25 dieus ha monstret com senyhors de la terra; si no s'en van, tugh perdran la desferra, cum fe le reys am sos frayres o ducs, d'antres gran re, que vezem dezastrux per guirejar contral reyne de Fransa. [sansa

30 L'erguelhs d'Angles es tornatz en mayper nostras gens, que tost l'an abaysat. miracle gran dieus nos ha demonstrat, am franc voler nos vol desamparansa. dorenavant no cal plus dart ny lansa.

35 depus que diens s'es mes de nostra part; qu'a tout l'erguelh al verenos leupart que ta lunc temptz nos ha donat dampnatge.

Confort d'amors, fons he cap de paratge, vostre car filh faytz que prim ho de tart nos velha dar totz ensempts bona part de paradis, le sobrier heretatge.

3 vegadas. 15 composat. 31 am statz: correction de M. Tobler.

22 est. 23 falsoment. 34 d'oronavant.

TRADUCTION DE L'ARBRE DE BATAILLES DE HONORÉ BONNET.

Ms. de Paris 7807, 2, fol. 193 et 246.

Si un estudiant angles ven a Paris per estudiar, si deu esser apreyssonat.

Mas lo qual veser d'un dopte que totz jorns s'endeven. Hom sab ben que lo rey de Fransa e lo rey d'Anglaterra an tot jorn gnera ensemble. Si es vengut un licenciats de la ciutat de Londres per estudiar a Paris e per estre mestre en decretz o en teulegia, un Franses l'a apre-sonat e la questio ven perdevant lo rey. So ditz lo licenciats qu'el no den pas far finansa ny esser presonier, e si fonda sa oppinio en dreyt, disen qu'el a cas espres de ley per sa partida, la qual dona privilegi fort grant als escolars e si deffent que hom no lor fassa greu ni desplaser, mas tota honor e reverensia; e vec vos la raso que ditz la ley. 'Qual sera,' ditz ela, 'tals homes que non aura merce d'un escola lo qual per saber e per saviesa aquerre ha layssat riquesas e sos amix carnals e son pays, e si s'es mes en paubretat e si s'es fayt banir entre altra gent? Ben seria descortes aquel que mal li faria.' Mas l'ome d'armas que l'a apre-sonat tantost respon 'mos amix, entre nos Franses non avem cura de vostras leys ni del emperayre que las ha faytas.' E lo licenciats replica 'Sira,' fayt el, 'leys non sont altra causa que dreytas rasos ordenadas segon sabiesa. Si vos non avetz cura de las leys, ja per so non es que los senhors de Fransa non amen raso en las causas rasonablas. E d'autra part quant Charle-Mayne l'estudi guasanhec lo qual hera a Roma, de la voluntat del papa reundec a Paris, lo papa e lo reys doneron privilegi grant en aquest studi de Paris. E per aquela via enmenec lo reys de las partidas de Roma mestres escolars de totas linguas. E donc per que non poyria el venir seguramen, puy qu'els foron asseguratz per lo rey?' 'Sira,' so dis l'ome d'armas, 'supausat que totz

escolas fossan asseguratz, depuys que guera general foc jutghada per lo rey de Fransa contra aquels d'Anglaterra, nuls Angles no den venir per estudiar ny per altra causa. Car per color d'estudi vos poyriatz venir en aquesta vila he poyriatz escriure e mandar los secretz del rey e lo aseguramen del realme a sos enemix, dont lo rey poyria aver dapnatghe.' Aras qual veser que n'es de dreyt. e segon men avis, mas qu'el sia veray estudian, so es a dire qu'el no fos vengut falsament o per falsa color per espiar, yeu cresi verayament qu'el no deu esser presonier, si no que lo reys agues fayt mandament general que negus Angles estudian no venghesan en son realme; e si alcun ditz, si lo rey non obstan los privilegis papals autreghatz al estudi poyria far tal mandament, yeu dic que non i qual doptar. Car si l'arcivesquat de Roams vacava o l'avescat de Paris e los canonges eligian un Engles, lo rey poyria contradir a la electio e en seria escotat segon las oppunyos de nostres mestres e tot per aquesta raso; car non es pas expedien ny al realme ny al rey d'aver en son realme son enemic.

Si un Alaman troba un Francees portan sas armas, se el lo pot apelar de gatghe.

Mas regardem d'un autre debat que poyria ben soven venir. Un Alamant s'en ven a Paris per veser la cort del rey, per conoysser las gentials manieyras de Fransa. Si troba un cavalier o un scudier portant las armas de son linatghe, al qual el vay, anayssi rudament coma los Alamans an acostumat, disen que per sa fe mal porta el sas armas. Mas lo Franses si respont cortesament 'Bel senher, que me dissetz vos? no podi be portar las armas que mon payre els nieus ancessors an portat per tot lo temps, que memoria

non es del contrari?' 'Si m'aynt dieus,'
ditz l'Alamant, 'mon linatghe es plus antic
que non es lo vostre, e aquestas armas
que vos portatz son propias nostras, e si
vos dic que vos las portatz malvasament. 5
E si vos en voletz deffendre, vec si mon
gatghe.' Lo Frauses ditz cortesament 'yeu
non vos fauc punyt de vilania e per tant
me voli deffendre desso que vos me disetz.'
Aras yeu demandi si lo rey, quant devant 10
luy sera venguda aquela querelha, deura
el entre aquest dos jutghar batalha? Car
lo es avis que hoc, per so que lo Alamant
ditz que son linatghe es plus antic:
enayssi vol el dire que son linatghe a 15
premier portat las armas; donc si el era
premier, el auria lo premier dreyt. E car
el non ha testimoni davant lo rey e ayso
vol proar per son cors, lo es avis que
batalha y deu aver; mas en esta opunio 20
non es ben l'actor acordan, e si es ben
la raso pro patent, per que non y deu
aver batalha. Car els no son pas d'un
realme ny d'un senhor, per que entre els
en cavalguaada pogessa aver ni venir ny 25

al rey grant dampnatghe, ny al Alamant
non es desonors en son pays, si en Fransa
son portadas sas armas per un Franses
si non que fossa fayt per grant barat.
Car supausem que un cavalier de Fransa,
home de mala vida, grant corredor e mal
pilhart, prent las armas d'un bon cavalier
Alamant, am las quals s'en anes en Bor-
gonha botar lo foc o en lo regne pendre
de las vacas e tot home raubessa en son
cami, si lo prodome cavalier Alamant
contra aquel cavalier donessa son gatghe,
sus aquest fayt la querelha non seria pas
mala; mas ges per tant no dic pas que
lo reys degues jutghar batalha. Car si
lo rey per bona informacio trovava que
so fossa vertat, yeu non ausi pas parlar
del gibet ny de copar lo cap, car son
home de gleysa. Mas si el en fasia bona
justicia, yeu no m'en apellaria pas, mas
jutghar batalha entre els dos, jes per
home que sia criminos e que si puscha
proar de meschanta vida, yeu no vey pas
que dreyt o vulha.

HELIAS DE SOLIER.

Las joyas del gay saber, p. 148—151. Cette pièce se rapporte au grand feu de Toulouse (1463), sujet traité par le même auteur dans un sirventes (p. 143—147).

Canso de plangh del gran foc de Tholosa.

Am dolor, ses trobar pauza,
vezen l'engoyos de Tholoza,
velh cantar am votz ploroza
del peryment de tant bes. 30
holas, qui guardar la guansa,
en greus sospirs se repausa,
contemplan lo foc engres.

Qui vic jamay tal destressa!
ni causa tant desquausida 35
jamay plus no foc ansida,
qu'en senlant fayso vengues.
no 's possible ques refessa

de cent ans la gran rudessa
quel foc en dos jorns comes.

Aquela mala vesprada
nos portec a totz desayre:
le foc volava per l'ayre,
noy avia mur que tengues.
el fasia per tot passada:
ayga ni vi ni trinquada
noy poc contrastar en res.

Pensar podetz la cridesta
ques menava per la vila
de toquacen e d'esquila:
totz eran d'engoysa ples
de tal orribla tempesta.

4 e si vos dic *est répété.* 10 devanant.
37 senlat.

12 donessesa.

mot es causa desonesta
le gran dapnatge quey es.

Estimar no ce poyria
aqueu mal cruel dapnatge,
car le foc d'engual pasatge, 5
coma fier e descortes,
quatre cens ostals ardia:
cascus de sos bes perdia
de sinc partidas las tres.

Per major tribulacio 10
requirens nostres pecatz
em estatatz dapnificatz
de gran poble que mort es
he de frutz la perdicio
qu'es venguda sus l'estio, 15
d'un crim a pauretat mes.

Mot foc bona la venguda
del rey de Fransa novel,
car vic l'acsident cruel

per totes partz, si cum es.
de la sciutat abatuda
là vertat foc conoguda
per lo rey e sos comes.

Per so le rey se declina
donar grasia per cent ans
de talhas als abitans,
e totz autres carx remes,
comensans he prenens sima
en l'an de la millezima
quatre cens saysanta tres.

Demostra nos la scriptura
que per los crims detestables,
qu'eron al mon continuables,
dieus n'ac a degus merces;
ans peric tota natura:
Nohe, am sa noyritura,
sol demorec que visques.

PEIRE DE VILAMUR.

Las joyas del gay saber, p. 214—216.

Dansa d'amors am refranh, per la qual foc 20
jutgat lo gauch a mestre Peyre de Vilamur,
bachelièr en leys, l'an M. CCCC. LXV.

Neyt et jorn dins en la pessa
nom puese tenir d'alegrar,
quant mi sove la noblessa 25
de la flor quem fay pensar.

En mon joven me comensa
amors de far mortalz jocs;
tant m'art hem flama sos focs
qu'en passi greu penedensa, 30
dolor mortal e destressa,
et no puese alz cossirar
sino que la gentilessa
de la flor quem fay pensar.

Helas, nom puese ben deffendre 35
que no senta la dolor
que passi per fin' amor,

don cuda lo mieu cor fendre,
dolens' et plens de tristessa,
qui no cessa de plorar,
per tal sos volers aguessa
de la flor quem fay pensar.

Prec humilment, test' enclina,
eysausisqua mon desir,
car noy a plus medecina
per me far tost engausir:
no 's creatura que sabessa
autra milhor cogitar,
que surmontes la princessa
de la flor quem fay pensar.

Ma blancha flors e mestressa,
sus trastot quan es ses par,
datz mel secors e l'endressa
de la flor quem fay pensar.

CITATION DU CONSISTOIRE DE LA GAIE-SCIENCE À TOULOUSE.

Las joyas del gay saber, p. 235.

Citatio donada per M. Matieu d'Artigualoba, elegit del avesquat de Pamias, als dictados l'an M. CCCC. LXVIII, en ahost. De mandament de messenhos chancelier he mantenidos.

A totz espertz en l'art de rectorica
he vulguarment apelat Saber Guay,
ques sol legir le prumier jorn de may
a la present sciutat, hon se pratica
nobleza gran, donan tres belas flos,
nos, chancelier he set mantenidos,
fam a saber que dimenge que ve

volem donar ansi cum s'aperte
hun branc d'argent am la pera d'enguoy.

He per ansi vulhat aver memoria
de far dichatz novels he ben partitz,
de tres coblas tant solament complitz,
am nau bordos, que sia causa notoria
vostre bon cen entre los dictados,
car per saber vendretz a grans honos;
e sobre tot no vos oblide pas
que tal refranh no defalha de bas:
al cor me fier la pera del enguoy.

PASTORELA.

Las joyas del gay saber, p. 89—92.

Pastorela, consolan crestiandat contra
lo Turc.

O crestiandat, nostra dossa mestressa,
cesse ton dol, no menes plus ton planh,
dolor hannis e n'ajas plus tristessa,
ton paubre cor trop duramen se planh;
de ton gren mal a nul plus te complanh,
mas day te gauch e vieu en esperansa,
quar Jhesu Crist, ton dieu, que tan respianh,
secors te day am molt bela poyssansa.

En gran debat e divisio mortala
los Italians eron y a gran discort,
tot lo pais avia guerra tres mala;
grans e petits se volian mal de mort,
dont lo gran Turc soven te fasia tort
e tos subgetz vilanamen tuava;
peys que ta gen non era d'un acort,
am pauc efforts ton pais gasanhava.

Mas Jhesu Crist, lo nostre bon salvayre
a'gut pietat de tu, paubra dolen,
ez a volgut que lo nostre sanct payre
los ha 'coordatz, e cascun es conten,
don totz s'en van am cor joyos arden
contra lo Turc e sa gen de malecia,
per dar socors a Ragosa plasen

o deffensar la cieutat de Venecia.

Lo payre sanct, en donan la crosada,
ley vay premier coma veray pastor,
ez a creat de tota son armada
lo rey Ferran cap e governador.
dels Italics y van cascun senhor;
l'estendart y es de Florensa la bela:
joynes e vielhs ley van de gran amor,
de gauch cantan, en guisa molt novela.

Ton filh Lois a bona sovenensa
de t'ajudar e sos majors seguir,
a tart son cor antra causa se pensa,
mas be no pot explicar son desir;
en breus de jorns te vendra soccorir
tan valhenmen an gran e forta guerra,
que de gran paor fara tramblar, fremir
los Sarrasins e per mar e per terra.

Don lauza dieus e la verges Maria,
qu'a ton besonh tant be t'an secorrit,
y alegra te la neyt e mays lo dia:
no menes plus ton planh e dolen crit.
aras sera lo gran Turc descoffit
en conoyssen ta ley fisel e bona;
ton salvador Jhesus sera grast
per tot lo mon de cascuna persona.

O fier dragol, calobre cru, salvatge,
cor serpenti, de natura murtrier,
renegat Turc, inhumana coratge,
diable dampnat, tigre fals, messongier,
plus no rompras lo cami vertadier:
aras a mort vendra ta gen pagana,
e de gran dol crebara ton cor fier,
e florira la sancta fe crestiana.

Per que trastotz menem joyosa vida,
alegrem nos e de joya cantem;

secors a'gut nostre ley oppremida,
don tot jorn may gauch e solas anrem.
lo bon Jhesus devotamen lauzem,
quar a volgut de nos aver memoria;
5 e totz enclins de bon cor luy preguem
que vuelha dar al sanct payre victoria.

Tres dossa flor, on totz nos gaudirem,
qu'as enfantat Jhesus, lo rey de gloria,
prega ton filh que lo Turc conquistem
10 y aver pusecam honorabla victoria.

LUDUS SANCTI JACOBI.

Ludus sancti Jacobi, fragment de mystère provençal, découvert et publié par Camille Arnaud, Marseille 1858; cf. Jahrbuch für romanische Litteratur III, 196.

Trompeta. Al bel son de ma trompeta
ieu vos diray uno serveto;
a fin que la causa sia plus neto,
de ma trompeta sonaray
e pues apres beuray. (*bibit*)
per lo sant buon Jensulas,
que lo mel fay mel es louas;
mes que vos ulha a tos pregar,
que mon companhon ulhas scotar,
et ieu ulho tirar ma vio.

Nuncijs. Salut a tos e bona vio!

vevos aysi la companio
per vos autres bonas gens
solas et ebatement

. donar:

pensas vos de vos arregar
en aquest ebatement.

un essemple vos demostren,
que vengas veyre l'esbat
de sant Jame en heritat,
que si fara jousament
en esta plassa sertament.

e si diens nos dona victoria,
dimenge jugaren l'estoria,
e volen a dieu pregar
que nos done las obras far
que en paradis pussan intrar.

per tant vos y vendres,
tant quan vos dinat seres,
per veyre l'esbatement,
ades aco ne portares.
15 mas pur si voles ben entendre,
grant essemple y porres pendre.
autra causa non say que dio:
dieu gard de mal la companio.

Trompeta. Ieu vos fane comandament
que tot home d'aval d'amont
de entendre sio prestament
e d'escotar la rason
que vos dyra mon companhon;
quar el vol declarar

. . . e senso tarsar
lo miracle que deven jugar.
per so vos prege, bonas gens,
que non ulhas perdre lo temps.

Nuncijs per villam. Avant, avant, bonas
30 vos aves comandament [gens!
del senhor de mantenenent
e dels nostres companhos,
que si vos plas de bon' amor,
que vengas en nostra plassa,
e venes y tos, nous desplassa:
mes dinas vos primieyrament,
e pues venes tot prestament,

13 net. 14 son aray. 17 lo me. es
manque. 24 et manque. 29 lebtement. 35
Volent. 36 que est attribué au vers précédent.
37 pussant.

1 opprimada. 12 dinat manque. 18 garde.
20 danant e damont. 21 sio manque. 22 Es-
cotar. 23 conphanio. 24 declara. 28 pedre.
32 conphanios. 35 nos vos.

que nos volen far sen doptansa
 un petit de plassansa,
 e si vos volen demostrar
 conssi on se deu governar
 ny al diable laysar tentar. 5
 per so vos y vendres
 e grant yssimple y prendres.
 per so vos ulh pregar
 que vos ulhas despachar.
 e qui non vendra vere la festo, 10
 li sera facha una enquesta;
 e qui non vendra de matin
 pagara un pichier de vin.

Trompeta. Senhors e donnas de vallon,
 ieu vos prege de bon' amor 15
 que non ulhas gayre parlar,
 mes ulhas ben escotar
 et entendre la rason
 que vos dira mon companhon.

Primo nunciuz.

Pax et consolatium
 vulha donar nostre senhor
 aquesto bello companhio,
 et la vuelha per sa cortesio 25
 de tot mal gardar.
 dieus que nasque
 de humana natura
 e d'una berges net' e pura,
 nos don far tal portamen 30
 que vengan tos a salvamen.
 bonas gens, an breu parlar
 un miracle vos volen mostrar
 de sant Jame en veritat;
 et si voles de cor dieu servir 35
 et a sanct Jame hobeir,
 els vos gardarant de morir,
 como vos veyres de tres pellegrins,
 coysi tos tres, un bon matin,
 se partigron de bon corage, 40
 per anar en romavage,
 et van trobar en lur via
 huna hostalaria,
 en la qualla an trobada
 una servanta nonada 45

per son nom Beatrix,
 que lo filh del pellegrin
 vay priar
 que li degnessa s'amor donar,
 e d'autre causa li vay demandar,
 como vos veyres aysi jugar.
 mes el fone illuminat,
 de sant Jayme fone gardat;
 car avio dieu en son entendement
 e la verges Maria parellament.
 e la filha vay reservar
 et aysi li vay prear
 que ello lo deges layssar
 et de aco non parlar;
 car el volio far son viage
 et far le volio sans antrage.
 et ella si vay esmaginar
 consi ella poyria far
 que ella fossa vengada,
 car el l'avio refusada.
 et del demon fone tentada
 que ella degessa maniera trobar
 que en sa maleta butar
 degues una tassa d'argent,
 affin que el fos pendut encontinent.
 aco ella vay far,
 car lo diable la vay tentar,
 et feys la cort apres anar
 et lo filh feys encarcerar,
 et a la forcha lo van butar.
 mes lo filh vay dieu pregar,
 et a sant Jame se vay recomandar,
 que lo volges de tot gardar,
 e mays la verges Maria,
 que lo gardes de vilhania.
 per so dieus li vay mandar
 dos angios per lo confortar,
 et sant Jame per lo sostenir,
 car tostens l'avia servit.
 per tant vos dic, grans et petis,
 que vulhas entendre a mos dichs
 et non ulhas gayre parlar,
 mas vulhas ben scotar;
 car, si voles ben entendre,
 grant esemple hi poyres prendre.
 car qui anra bona devocion

4 cosins. 10 laffesto. 17 ben estar. 18 et
manque. larson. 19 conpanion. 24 comp.
 bello. 25 cortisso. 29 neta pura. 36 voles
 hobeir. 37 ellos. 42 et en lur chamin van
 trobar. 44 van trobar. 45 nonaya.

1 per son nom *manque*. 2 E lo. 3 vay
manque. 4 le. donar de sa amor. 15 fa on.
 20 refueso. 21 tentea. 23. 24 degnes butar.
 41 en tendres.

ny hi metra sa entension
 enver diu e sos sans servir
 et sant James vol hobeyr,
 sera gardat de tot mal prendre.
 per so vulhas ben entendre 5
 et en vostra memoria compendre
 los personages que jugaran,
 que vulhas ben auvir
 e los dis retenir,
 coma sant Jame, amic de diu, 10
 car aissi cres o ben ieu,
 per la requesta de Jesus Christ
 miracle fes al pellerin,
 que de tot mal lo vay gardar,
 como dessus declararan. 15
 e la serventa nonca Beatrix,
 li fero son cor marit
 et si la feron cremar
 e la van en lo fuec butar,
 car ella so avia ganhat. 20
 mantenent non vos dich plus,
 car vos ho declayraren dessus.
 per vos non plus detriar
 vos prege vos vulhas asetar
 et vos fasses un pauc arriero, 25
 car vos ne veyres la maniera.
 et los angils faran *silete*,
 e qui deu comensar comense,
 car es causa covenabla.

Lo fol. ola, ola, ieu venho de Fransa 30
 et de Englaterra e de Patilalona,
 que ay vist lo sol et la luna
 que se combatian ensemble. [trembla,
 et ay agut grant paor, lo cor mi
 que non mi conoguessa dieus. 35
 ieu mi estendiey dereyre un catieu,
 de paor que non me veguessa prendre
 e per lo col en arbre pendre.
 mas s'ieu trobessa una spada
 que fossa cuecha ho cremada, 40
 ieu perdre ben aquella jornada
 de aquesto en avant.

2 en son sans. 3 voles. 4 aprendre. 6.
 7 *peut-être* et compendre en vostra memoria
 los personages de l'estoria. 11 aussi creso. 45
 13 al pellerin fes. 14 mal *manque*. van.
 19 en lo fuec *manque*. 22 declayraren
 per d. 23 non vos. 27 faren cillate. 28 diu.
 32 soler. 33 tembla *manque*. 36 catie. 37
 perdre. 38 en arbre pendre *manque*. 39 spalla.
 40 foca. 41 iornaya.

Silete.

Pater. Molher, e tu mon enfant,
 ieu vos dich en veritat
 que deman al plus matin
 ieu vole estre lo pellegrin
 de sant Jame lo bon martir,
 et al pont del jor vole partir.
 per tant ay deliberat
 de demandar quere lo curat,
 per acomplir mon testamen.
 per so ti prege charamen,
 mon filh, que lo vagas sonar.

Filius. Serta, aquo anaray ieu far,
 mon payre, que ansi voles.
 mes ieu voli que vos saches
 que ieu vos tendray conpanhia
 et per ren non restaray mia,
 car vos daray gran confort
 e vos gardaray de la mort,
 car vos s'es dega de grant age
 per far un si grand romayrage,
 et si vos aves confort
 de qualque un que sia plus fort.
 vos anarias pendre la mort
 can seres sus lo cami. 25

Pater. Mon filh, per la fe que ay a sant
 anbe ta mayre restaras [Marti,
 et conpanha tu li faras
 entretant que ieu retornaray.

Filius. Per ma fe, payre, non faray,
 car anbe vos m'en anaray,
 si vos plas de me licencia donar,
 car devocion ay del anar,
 e uferta li aportaray,
 ieu vos afi, mon payre, en lai.

Mater. He ieu restaray aysi dedins
 solleta coma los chins?
 per ma fe non sera ges
 et de aquo non parles,
 car ieu anaray anbe vos
 veyre l'apostol glorios.
 ieu non say coysi l'entendes,
 car vos perdes vostre temps
 si a mon plasir non fases.

Pater. Molher, per ren vos non vendres.

1 cillate. 16 conphania. 17 mia] en via.
 24 ausarias. 32 donar *est attribué au vers*
suivant. 33 de la. 35 asi. en lai] e . . .
 36 dediens. 38 ges] ren. 39 parles ren.
 40 vos autres.

vos gardares nostra maysson,
car non seria pas rayson
de laysar l'ostal sollet.

Mater. Ieu anaray, et non doptes,
mon bon marit, non dotes pas.
car ieu vos lavaray los draps
et vos tendray ben netamen.

Filius. Ella dis ben sertamen,

mon payre, selo mi sembra.

Pater. Nos anaren tos tres ensemble,
ien non sabe bessonha de demandar
lo cura per deliberar
de mon filh pues que tos tres anaren.

Mater. Or sus doncas, denan partiren
entre nos tres, non faren pas.

LA DONA DE VILANOVA.

Las joyas del gay saber, p. 278.

Aquesta canso dietet la dona de Vilanova,
l'an M. CCCC. LXXXVI.

Quan lo printens acampat a las nivas,
e que tenen lo florit mes de may,
vos uffrizetz a manhs dictators gay
del gay saber las flors molt agradivas.

Reyna d'amors, poderosa Clamensa,
a vos me clam per trobar lo repaus,
que si de vos mos dictatz an un laus,
aurey la flor que de vos pren naysensa.

Jotz lo mantel d'una verges sagrada
la flor nasquet per nostre salvamen;

dosseta flor, don lo governamen

10 nos portara la patz que molt agrada.

Baysar la flor, fons de tota noblessa,
sera tostems mon sobira desir;
e se del cel podi me far ausir,
mitigara del peccat la rudessa.

15 Maires del Christ, que sus totas etz
pura,

donatz, sius platz, poder d'estre fizel;
gitatz nos len del gran serpen cruzel,
e mostras nos lo canu de dreytura.

20

BERTRAN DE ROAIX.

Las joyas del gay saber, p. 181—183.

Canso de nostra dona, per laqual mossen
Bertrandi de Roaix gasanhet l'englantina
novella, que foe dada per dona Clamença
l'an M. CCCC. LXXXVIII.

Per vos lansar secretez mon poder,
reyna del cel, de dossor molt ornada;
sola tostems avetz tot mon voler,
car no jamay no semblatz corosada.
manhs hom en vos pot trobar reconfort,
sorelli luzens, dona, verges cortesa,
no cranhetz gez ly pecat e la mort,
e Jhesus Christ mantenh vostra nobleza.

Lo devis mieus n'es ny malvatz ny fals,
liberats me de ma granda destressa:

sola podetz garir me tant de mals.
vos sola qu'etz de santetat mestressa.
advequejatz per lo poble humanal,
reina dels cels, amorosa Maria,

25 enqadenatz lo serpen enferral,
e gardats nos jots vostra senhoria.

Quan lo senhor, vostre valaros filh,
trobec en crotz la mort tant doloyrosa,
mayre d'onor, genta verges humilh,
30 avetz sufer la dolor engoyrosa;
nos, suffrisen len del palays del cel.
no troban pas de guayha noyridura:

5 mol. 32 troban.

ayssi beni l'Antechrist mot cruzel
e malvestat en tots locs fa sa cura.

Mes vos tot jorn ses nul corompamen
demoraretz din lo san consistory,
e'n pregan diu per nostre salvamen,
nos prestares vostre dolz adjutory,
e los malsfaytz nos siran remetutz
cozà de vos, verges humilhs e tendra:

lo criator, lo rey de las vertuts,
sap que de vos tota vertut s'engendra.

En mas coblas vostre nau pretz resplan,
tostems mon cor sopleja vostra gracia:
5 fasetz, sius platz, que len del serpen gran
lo dictator sia davan vostra facia.

2 *il manque une strophe.* 4 *soplejo.*



INDEX.

- Aimeric de Pegulhan 159.
 Alba 101.
 Alphonse II, roi d'Aragon 85.
 Amariu des Escas 329
 Arnaut de Carcasses 259.
 Arnaut Daniel 135.
 Arnaut de Maroill 93.
 Arnaut Vidal 359.
 Ballades 109. 243.
 Barlaam et Josaphat 353.
 Beatrice, comtesse de Die, 71.
 Bède, *liber scintillarum*, traduction 233.
 Bernart de Ventadorn 59.
 Bertolomeu Zorzi 275.
 Bertran de Born 113.
 Bertran Carbonel 271.
 Bertran de Roaix 415.
 Bible, histoire abrégée de la, 393.
 Biographies des troubadours 227.
 Boèce 1.
 Bonifaci Calvo 275.
 Cercalmont 47.
 Chansons anonymes 227.
 Chartes 7. 49. 57. 99. 153.
 Chastel d'amors 273.
 Citation du consistoire de la gaie-science à
 Toulouse 407.
 Code de Justinien 299.
 Comte de Rodes 160.
 Confession 19.
 Croisade albigeoise, chanson de la, 183.
 Danses 243.
 Dante da Majano 319.
 Daude de Pradas 177.
 Délibération de la commune de Tarascon 597.
 Elucidari 365.
 Épitre farcie de la Sainte Étienne 21.
 Évangile de l'enfance 385.
 Évangile de Nicodème 379.
 Flamenca, roman de, 293.
 Folquet de Lunel 313.
 Folquet de Marseille 121.
 Folquet de Romans 195.
 Garin le Brun 89.
 Gaceelm Faidit 141. 155.
 Girart de Rossillio, roman de, 93.
 Gui Folqueys 291.
 Gui d'Uisel 169.
 Guilhem 71.
 Guilhem Augier 71.
 Guillem de Berguedan 119.
 Guillem de Cabestaing 73.
 Guillem de Cerveira 395.
 Guillem Figueira 199.
 Guillaume IX, comte de Poitiers, 27.
 Guillem de Saint-Gregori 163.
 Guillem de la Tor 205.
 Guiraut de Bornelh 101.
 Girant de Cabreira 83.
 Guiraut de Calanso 165.
 Guiraut Riquier 281.
 Guiraut de Salinhac 207.
 Helias de Solier 403.
 Honoré Bonnet, arbre de batailles, tra-
 duction 401.
 Izarn, noves del heretge 187.

- Jaufre, roman de, 247.
 Jaufre Rudel 55.
 Jeux-partis 71. 155.
 Johan de Pennas 327.
 Leys d'amors 375.
 Ludus sancti Jacobi 409.
 Lunel de Monteg 361.
 Marcabrun 49.
 Marti de Mons 399.
 Matfre Ermengau 319.
 Moine de Montandon 131.
 Mystère de Sainte Agnès 349.
 Nat de Mons 303.
 Naturas d'alcaus auzels e d'alcunas bestias 333.
 Noël 17.
 Pastorela 407.
 Peire d'Alvernhe 77.
 Peire de Barjac 197.
 Peire Cardenal 171.
 Peire de Corbiac 211.
 Peire Guillem 265.
 Peire Raimon de Toulouse 87.
 Peire Rogier 81.
 Peire Vidal 107.
 Peire de Vilamur 405.
 Peirol 139.
 Poème sur la mort de Robert, roi de Naples, 371.
 Poésies religieuses 277.
 Poétique, traité de, 297.
 Pons de Capdoill 123.
 Pons de Prinhac 373.
 Prière à la vierge 19.
 Raimbaut III, comte d'Orange, 67.
 Raimbaut de Vaqueiras 125.
 Raimon d'Avinho 209.
 Raimond de Cornet 363.
 Raimon Escrivan 317.
 Raimon Feraut 337.
 Raimon de Miraval 149.
 Raimon Vidal 217.
 Règle de Saint-Benoît, traduction, 231.
 Richart de Berbezilh 167.
 Sainte Agnès, mystère, 349.
 Sainte Douceline, vie de, 307.
 Saint Jean, évangile de, 7.
 Saint Trophime, vie de, 391.
 Savarie de Maulec 155.
 Seneca 341.
 Sermons 25.
 Serveri 289.
 Sordel 205.
 Sydrac, livre de, traduction 309.
 Testament, nouveau, traduction, 331.
 Uc de la Bacalaria 155.
 Ugo Catola 55.
 Uc Faidit 193.
 Uc de Saint-Circ 157.
 Huc del Valat 383.
 Vices et Vertus 345.
 Vilanova, la dona de, 415.
-

TABLEAU SOMMAIRE

DES

FLEXIONS PROVENÇALES.

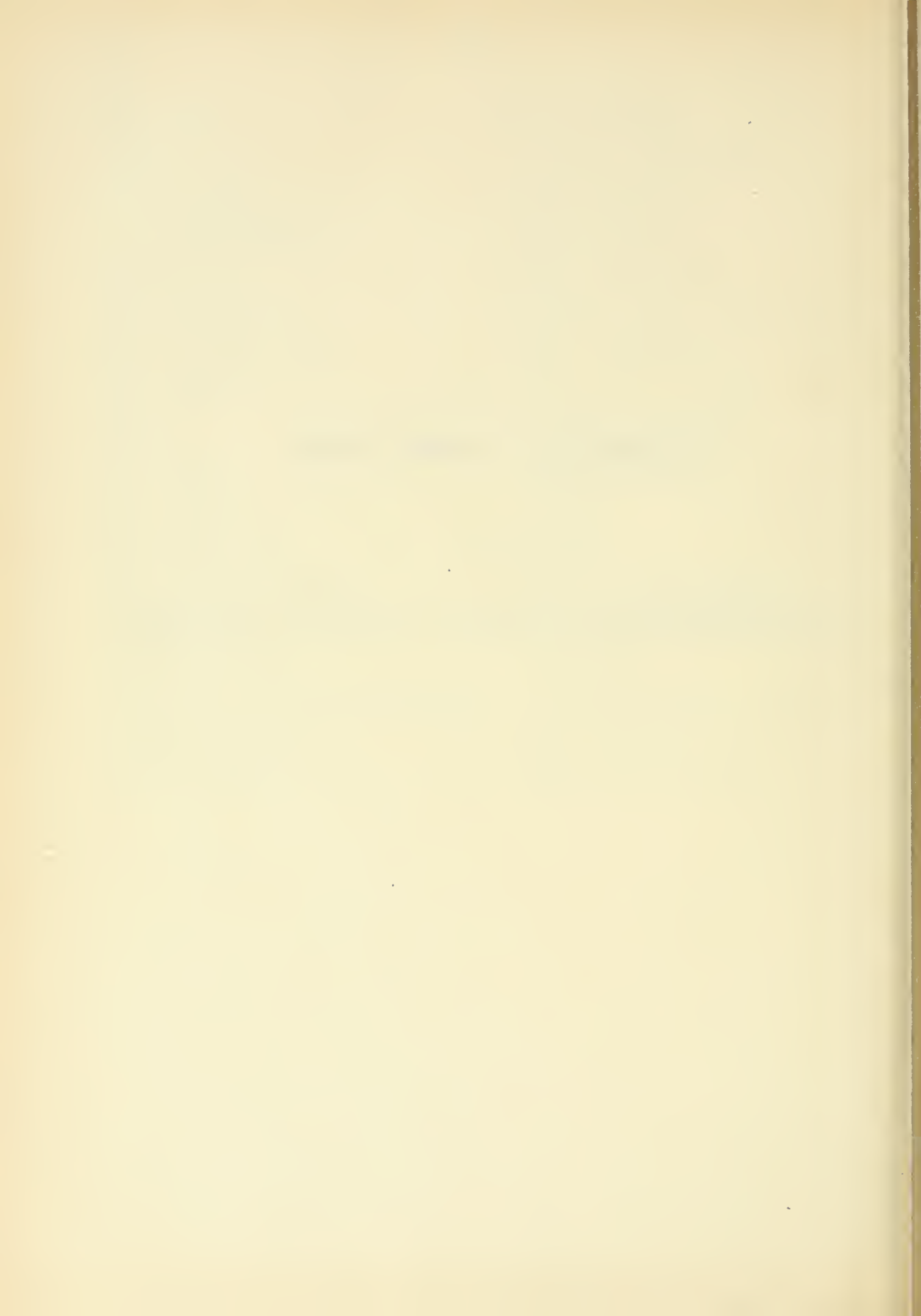


TABLEAU SOMMAIRE DES FLEXIONS PROVENÇALES.

I. SUBSTANTIF.

Particules tenant lieu de cas: gén. de, da 100, 11. 232, 30; *dat.* a, ad, az, adz, as, atz.

Article défini.

Masculin.

Féminin.

| | |
|---|--|
| <i>Sing. nom.</i> lo, l', li 299, 32, le 187, 9. 293, 26, <i>appuyé</i> ¹⁾ l (laus 269, 11). | la, l', lh' 309, 11; li 234, 31; sa 351, 31; <i>appuyé</i> l, lh, il, ill. |
| <i>gén.</i> del, de l', dell', deu 17, 30, dal 364, 28. | de la, de l', della 9, 4. |
| <i>dat.</i> al, a l', a lo 386, 13, au 11, 36. | a la, a l', al 230, 22. |
| <i>acc.</i> lo, le 367, 29, <i>appuyé</i> l. | la, l', <i>appuyé</i> l. |
| <i>Plur. nom.</i> li, lhi 35, 21; los, les 369, 28, <i>appuyé</i> l, lh, il, ill, ls. | las. |
| <i>gén.</i> dels, dals 279, 32, des 19, 27, deus 9, 15, deuz 10, 22. | de las. |
| <i>dat.</i> als, a los 383, 1, aus 39, 8, auz 16, 17, aut 10, 35. 20, 17. | a las. |
| <i>acc.</i> los, les 93, 41. 185, 4. sos 351, 28, <i>appuyé</i> ls. | las, <i>appuyé</i> ls (els 39, 17). |

el == en lo, en la; *on trouve aussi* ell 11, 28, eu 9, 9.
 els == en los, en las (47, 12); eus 268, 27, euz 4, 36.
 pel == per lo, per la; pels == per los, per las, pes 22, 3.
 sul == sus lo, sus la; suls == sus los, sus las.

Article indéfini.

Masculin.

Féminin.

| | |
|---|-------------------|
| <i>Sing. nom.</i> us, uns; <i>obl.</i> u, un, hun 397, 32 | una, uno 409, 12. |
| <i>Plur. nom.</i> u, un; <i>obl.</i> us, uns. | unas. |

¹⁾ J'appelle *appuyé* l'article qui suit certains mots, tels que *no, en, per* etc., de manière à faire corps avec eux.

1° déclinaison (1° décl. lat.).

Sing. nom. corona; -c 305, 38. 386, 21; -o *Plur. coronas*; -es 306, 11. 308, 5.
obl. corona [409, 20. *coronas.*

2° déclinaison (2° et 4° décl. lat. en er, us, um, u et la plupart des mots masculins et neutres de la 3° décl.)

Sing. nom. ans *obl. an.*

Plur. nom. an; *obl. ans.*

- Remarques. 1. Selon les règles phonétiques on trouve es au lieu de s dans les mots suivants: diables, pobles, libres, albres.
 2. Le vocatif singul. tantôt a, tantôt n'a pas s: amics 71, 9; fil 99, 2; cf. 194, 23.
 3. Un reste du gén. plur. lat. en orum est la terminaison or: christianor 339, 18; ancianor 337, 25; payanor 339, 34.
 4. Les infinitifs employés en subst. suivent la 2° déclinaison: avers, *obl. aver*; rires, *obl. rire*; pensars, *obl. penser*.
 5. Noms propres: Karle, -es, *obl. Karlon*; Peire, -es, *obl. Peiro*.

Mots isolés.

1. clerks, clerex, clergues, clerges; *obl. cleric*, clergue, clerge.
2. coms, *obl. comte*, compte; *plur. comte*; *obl. comtes*.
3. om 6, 32. 11, 19, ome 239, 40, hom, home, hoins 88, 2. 238, 5; *obl. ome*, home; *plur. nom. ome*, home, omne 1, 1, oines 187, 20; *obl. omes*, homes, omnes 4, 3, hoins 189, 40.
4. pobles 187, 4; *obl. pobol* 215, 17; disciples, *obl. discipol* 382, 24.

3° déclinaison (mots féminins de la 3° décl. lat., mots masculins et neutres qui sont devenus féminins en provençal).

Sing. nom. flors; *obl. flor*.

Plur. nom. flors; *obl. flors*.

Remarque. res fait les cas *obl. re*, ren, res.

Mots qui déplacent l'accent.

1. lat. tor, toris.

- | | |
|---|---|
| a. <i>Sing. nom.</i> aire, aires, adre 9, 5. 12, 21;
<i>obl. ador</i> , ator 2, 19. 415, 13.
418, 1; ayre 380, 25. 401, 28. | <i>Plur. nom.</i> ador, plus tard adors 335, 47; <i>obl.</i>
adors, -ados 391, 3. 407, 2; -ayres
358, 36. |
| b. <i>Sing. nom.</i> eire, eires.
<i>obl. edor</i> . | <i>Plur. nom.</i> edor, plus tard edors, -edos 407,
10; <i>obl. edors</i> . |
| c. <i>Sing. nom.</i> ire, ires.
<i>obl. idor</i> . | <i>Plur. nom.</i> idor, plus tard idors;
<i>obl. idors</i> , -idos 370, 30. 407, 4. |
| d. <i>Sing. nom.</i> pastre, <i>obl. pastor</i> . | <i>Plur. nom.</i> pastor, <i>obl. pastors</i> . |

2. lat. o, onis.

Sing. nom. bar, bars, baron 307, 22, voc. ba- *Plur. nom.* baro, on, *obl. baros*, ons.
 ros 109, 33, *obl. baro*, on.

De même baile, bailes, *obl. bailo*, on; companhs ou companhos, *obl. companho*, on; falx, *obl. falco*, on; fels, *obl. felo*, on, fello, on; glotz, *obl. gloto*, on; laire, *obl. lairo*, on; et des noms propres: Ucs, Ugs 184, 21, Ugo 157, 14, voc. Ugo 156, 23, *obl. Ugo*, on; Draugues, *obl. Draugo*; Folque, es, *obl. Folco*, on etc.

3. Mots isolés.

- a. abas, *obl. abat*.
- b. enfans, enfas, efas, *obl. enfant*, efant.
- c. neys, *obl. nebot*.

d. senher (*v. gloss.*), seinnhers 307, 22, *obl.* senhor; *plur.* senhor, *obl.* senhors, senhos 407, 4.

e. sor, sorre 309, 3, sore 349, 27. 33, *obl.* seror; *plur.* serors.

Remarques sur la déclinaison du substantif.

1. La règle de l's au nom. sing. n'est pas observée dans plusieurs textes même anciens, cf. estorn 36, 29 etc.; on en trouve des exemples dans les poèmes des troubadours les plus célèbres.
2. Quelques substantifs rejettent l's nomin.; maistre (rarement maistres 82, 20); prestre, pestre; molher (rarement molhers 39, 23); fraire, maire (*vocat.* maires 416, 15), paire (rarement paires 34, 25).
3. A la place de l's dans la flexion, on trouve z dans les mots dont le radical se termine par une dentale: cortz, noitz, vertutz, leitz, vertatz (ou vertaz, dreiz); rarement filz 99, 4 etc.
4. L's devient souvent x dans les mots dont le radical se termine par c: locx, jox; on trouve aussi lox.
5. Les mots terminant en st rejettent, devant l's nom., l's du radical: Crist, nom. Critz.

Mots indéclinables.

1. Tous les mots dont le radical ou le dérivatif se termine par une sifflante: sens, pretz, peis, ris, raitz, emperairitz, crotz (crot 20, 14), bratz, votz (vot 333, 24); plus tard on trouve pas, plur. passes 192, 27; fruch, plur. fruches 369, 42; gras, plur. grazes 288, 10.
2. Les mots latins neutres en us: cors, corps, (corpus), (rarement corses, plur. 99, 45, corsi 100, 6); latz (latus) (lat 38, 17); ops, obs (opus); peiz (pectus); temps, tems (tempus).
3. dons (composé midons, sidons), maîtresse.

II. ADJECTIF.

1. Flexion avec genre.

Masculin.

Sing. nom. bels; *obl.* bel.

Plur. nom. bel; *obl.* bels.

Féminin.

bela; *obl.* bela.

belas; *obl.* belas.

- Remarques.
1. Les consonnes rejetées ou supprimées dans la forme masculine se conservent au féminin: bos (= bons), *fém.* bona; jauzions (= jauzionds), *fém.* jauzionda.
 2. Les consonnes modifiées, selon les règles phonétiques, dans la forme masculine, sont rétablies au féminin: lars (= largs), *fém.* larga; nutz (= nuds), *fém.* nuda, vius (= vivs), *fém.* viva.
 3. plus conserve au féminin la forme latine pia 52, 8. 146, 41.
 4. Les adjectifs qui en latin ont un s devant us ne prennent pas l's flexible: glorios, *obl.* glorios; on trouve, au 14^e siècle, les plur. copiozes, graciozes 369, 36. 38; diversses 369, 36. 370, 26.

2. Flexion dénuée de genre.

Sing. nom. lejals; *obl.* lejal.

Plur. nom. lejals (*fém.* lejals); *obl.* lejals.

- Remarques.
1. Quelques adjectifs de cette classe ont, en outre, un féminin d'après l'analogie de la 1^e classe: grans, *fém.* grans et granda; gens, *fém.* geus et genta (60, 25); dolens, *fém.* dolens et dolenta (118, 30); manens, *fém.*

- manens et inanenta (118, 31); agradable, *fém.* agradable et agradabla; plus tard aussi tals, *fém.* tala 399, 28; mortals, *fém.* mortala 407, 22.
2. Le féminin en a est la règle dans les adjectifs suivants: dous, *fém.* doussa; nobles, *fém.* nobla; tritz, *fém.* trista.

Remarques sur la déclinaison de l'adjectif.

Ce qui a été remarqué sur les modifications et l'omission de l's nomin. s'applique aussi à l'adjectif: nom. gran 2, 14, tot 3, 38; nutz, agutz; fidelz 99, 4, nulz 4, 17; riex, rix; tritz.

Comparaison.

1. Comparatif périphrastique exprimé par plus (pus), superlatif exprimé par lo plus, la plus: lors, comp. plus bels, plus bela, superl. lo plus bels, la plus bela.
2. Comparatifs organiques:
- Posit.* autz, *compar.* ausor, aussor 141, 8. 339, 29. 350, 10.
- » manque, » belaire 52, 26, belazer, bellazers 296, 22, belazors 93, 22; obl. belazor.
- » gens, » genser 57, 3, gensors 106, 2; obl. gensor, genzor 2, 11; neutr. gensis 105, 23.
- » greus, » greuger 196, 4.
- » leus, » leuger 196, 4.
- » manque, » nuallor 6, 17.
- » manque, » sordejer 80, 1. 196, 3; obl. sordejour 67, 8.
3. Superlatifs organiques: cars, superl. carisme 333, 11; sains, superl. santisme 279, 26.
4. Comparaison anormale.
- Posit.* hos, bons, *compar.* melher 196, 2; obl. melhor.
- » mals, » pejer 196, 3, pieger 171, 18; obl. pejer, pigor 306, 5.
- » grans, » majer 196, 3, maer 9, 40, magers 293, 5; obl. major, maor [11, 33.
- » paucs, » menre 196, 3, menres 80, 18; obl. menor.

III. NOM DE NOMBRE.

Nous ne citons que les trois premiers nombres cardinaux à cause de leur flexion.

1. us, uns, *fém.* una (*r. pag.* 427).
2. dui, duy; obl. dos; *fém.* doas, deos 279, 31. — ams 30, 18. 69, 6; *fém.* ambas 165, 14. — ambo composé avec dui fait ambedui 33, 12. 40, 24, ambeduy 262, 34; obl. ambedos 117, 20; andui 31, 22, andui 252, 16; obl. amdos 242, 19; abdui; obl. abdos 97, 3.
3. trei, trey 287, 23, tres 22, 18; obl. tres.

IV. PRONOM.

1. Pronoms personnels.

| | a. absolut. | |
|---|------------------------------|----------------------------------|
| 1 ^e personne. | 2 ^e personne. | 3 ^e personne. |
| <i>Sing. nom.</i> eu, ieu, iieu 35, 18. | tu | — |
| iou 231, 10, yeu | | |
| 259, 4, heu 49, 10, | | |
| hieu 348, 48, hyen | | |
| 356, 14. | | |
| <i>obl.</i> me, mi, mei 31, 35. | | |
| 98, 1. | te, ti, tu 349, 31. 355, 41. | se, si, sy 310, 15, sei 117, 30. |

| | | |
|---|--------------------|--------------|
| <i>Plur. nom. nos.</i> | vos, vous 395, 27. | --- |
| <i>obl. nos.</i> | vos. | se, si, sei. |
| nos en fait non 57, 30; vos en == von 160, 19. 368, 30. | | |

| 3 ^e personne (avec genres). | | |
|--|---|----------|
| Masculin. | | Féminin. |
| <i>Sing. nom.</i> el, ell 10, 15, elh 282, 45, eu 2, 22.
10, 26, hell 8, 23. | ela, elha. ella, ello 412, 13; ilh 66, 21, ill 47, 31, il 142, 16. 235, 11; leis. | |
| <i>obl.</i> el 82, 9, lui, lhui 37, 4, lu 343, 10. | ela. ella, lei 8, 4, leis, lieis, lieys 282, 18; lies 45, 32, lhies 42, 16. | |
| <i>Plur. nom.</i> ilh, ill 16, 11. 31, 36; il 6, 8. 208, 23; els 183, 16, elhs, el 323, 3. | elas, elhas. | |
| <i>obl.</i> els, elhs 281, 25, euz 9, 32, elos 390, 2; lor, lur. | elas, elhas.
lor, lur. | |

Neutre.

Nom. el 36, 17. 238, 29; lo 255, 31. 395, 48; *obl.* o, ho 231, 8; vo, v' 389, 19. 390, 4. 413, 20.

b. conjoints.

| 1 ^e personne. | 2 ^e personne. | 3 ^e personne. |
|---|--------------------------|--|
| <i>Sing. dat. accus.</i> me, mi, m',
appuyé m. | te, ti, t', appuyé t. | se, si, s', ce 399, 33, ap-
puyé s. |
| <i>Plur. dat. acc. nos, appuyés.</i> | vos, appuyé us. | se, si, s', appuyé s. |

Remarque. La forme appuyée us ne fait jamais une syllabe à elle; avec eu, ieu elle fai-
eus 165, 11, ieus 35, 5; avec i depuis la fin du 13^e siècle ieus, sieus (= sius)
323, 11; au lieu de nous (= no vos) on trouve plus tard nos 371, 19.

| 3 ^e personne (avec genres). | | |
|--|--|----------|
| Masculin. | | Féminin. |
| <i>Sing. dat.</i> li, l', lhi 231, 19, lhy 312, 24, le 361, 33, appuyé l, lh 35, 27. 67, 15, ll 78, 12. 237, 33, ill 29, 26, il 103, 35. 123, 5. | li, l', appuyé l 82, 27, ill 31, 39, il 165, 27. | |
| <i>acc.</i> lo, l', appuyé l, ll 1, 9, u 18, 15. | la, l', appuyé l. | |
| <i>Plur. dat.</i> lor, lur; ls, au lieu de lor 334, 38. 347, 10. 400, 21. | lor, lur. | |
| <i>acc.</i> los, les 185, 37. appuyé ls, lz 2, 32. | las. | |

Neutre.

accus. lo, appuyé l.

- Remarques. 1. Les formes appuyées ill, il ne font jamais une syllabe à elles.
2. Au lieu de euls, ieuls (eu los) on trouve aussi iels 208, 22.
3. Au lieu de lo li, la li on trouve ordinairement loi, loy, lai, lay, 66, 18. 81, 1. 255, 11.

2. Pronoms possessifs.

| a. | | |
|---|---------------------------------|------------------------------------|
| 1 ^e personne. | 2 ^e personne. | 3 ^e personne. |
| <i>Masc. sing. nom.</i> meus, mieus. | teus, tieus. | seus, sieus. |
| <i>obl.</i> meu, mieu. | teu, tieu. | seu, sieu. |
| <i>Fém. sing.</i> mia 12, 18. 22, 5. mieua. | toa 11, 4, tiua 349, 22, ticua. | soa 9, 5, sua 8, 30. 25, 5, sieua. |

| | | |
|---|------------------------|--|
| <i>obl.</i> cela, celha, sella, sella, selha;
celei 219, 16,
cellei 142, 12,
celeis 157, 12,
celleis 65, 4,
cill 180, 40. | aicela, aissella. | aquela, aquella. |
| <i>Plur. masc. nom.</i> cil 6 20, cilh 40, 8, celh 86, 4,
cels 247, 23,
sil 348, 23,
silh 287, 16,
seilh 37, 37,
sels 388, 29. | aicil, aicels 185, 29. | aquil 235, 17, aquilh 314, 26,
aquill 18, 3, aquelh 193,
32, aquellos 400, 14. |
| <i>obl.</i> cels, celz 296,
35, sels 315, 12. | aicels. | aquels, aquelz 154, 27, aqueuz
17, 3. |
| <i>fém.</i> celas. | aicelas. | aquelas, aquellas. |

Neutre.

- so, zo 15, 1, ço 7, 3. 193, 6, sa 270, 39. 309, 1; *composé* aisso, aysso 24, 14, aizo 13, 20, eizo 10, 21, aiso 13, 9, ayso 288, 43, aso 21, 20.
- quo 19, 15; *composé* aco 10, 24. 83, 7, aquo 69, 29.

4. *Pronoms relatifs et interrogatifs.*

- Nom. masc. et fém.* qui, chi 5, 6. 9, 25, ki 1, 17, cui 70, 29; *relatif aussi* que 401, 19; *neutre* que.
obl. cui 14, 7. 47, 20; *accus.* que, *neutre* que.
- Sing. nom., masc. et fém.* quals, cals; *obl.* qual, cal; *plur. nom.* quals, qual, qualh 389, 5, cals, cai; *obl.* quals, cals.
Relat. lo quals, lo cals, loquals; *fém.* la quals, la cals, laquals (la qualla, *franç.* 411, 44).

- nom.* autre, altre, autres 142, 9, outra 305, 8; *fém.* outra.
obl. autre, altre; *fém.* outra.
plur. nom. autre, autres 156, 9. 190, 30, outras 395, 33, autri 95, 11. 186, 34; *fém.* outras. — *obl. masc.* autres, *fém.* outras.
- autrui, autru 377, 24; *plus tard devant un pluriel* autruis 105, 19, autrus 341, 33.
- chasques 18, 32; cascus, -uns, chascus, -uns, chaschus 15, 43, quascus 6, 32. 368, 28; *fém.* cascuna, chascuna.
- cadaus 285, 13, *obl.* cadaun 117, 16.
- alque-s 390, 6; *neutr.* alques 152, 22.
- qualsque, calsque, *obl.* quelque, calque.
- quecs, quecx, quex 251, 19, *obl.* quec, *fém.* quega.
- totz, toz, tutz; *obl.* tot, tut; *fém.* tota; *plur. masc.* tuit, tuith 10, 39, tuih 9, 29, tuich 239, 24, tut 178, 9, tuh 22, 18, tuch 285, 17, tug 99, 39, tugh 400, 26, tugz 381, 34, tutz 394, 12, tuz 26, 20, tot 188, 8, toh 311, 21; *obl.* totz, toz, tots 374, 28, tutz, tuz 4, 41; *fém.* totas.

De même trastotz, trestotz.

V. VERBE.

Les verbes se divisent en faibles et forts; ce qui caractérise les seconds, c'est qu'à la 1^{re} et à la 3^e personne du sing. au parfait l'accent est sur le radical et non sur la terminaison.

Verbes auxiliaires.

1. aver.

Indicatif.

| <i>Prés.</i> | <i>Impf.</i> | <i>Parf.</i> | <i>Fut.</i> |
|----------------------------------|--------------------------------|------------------------------------|--------------------------------|
| ai, ay ¹ | avia | aie, aig 3, 25. ⁵ | aurai, ey 415, 18. |
| as, | avias | aguist 293, 3. | auras |
| a, ha 205, 8. | avia, avio 412, 9. | ac, ag 2, 1. 186, 21. ⁶ | aura, haura 377, 16. |
| avem | aviam | aguem | aurem |
| avetz, avez 28, 16. ² | aviatz, az 55, 15. | aguetz | auretz, ez 16, 3. ⁸ |
| an, ant 72, 18. ³ | avian, ion 25, 9. ⁴ | agron, agro 35, 38. ⁷ | auran. ⁹ |

*Subjonctif.**Conditionnel.*

| <i>Prés.</i> | <i>Impf.</i> | 1. agra | 2. auria |
|----------------------------------|-----------------------------|------------------|---------------------|
| aja, aya 261, 37. ¹⁰ | agnes ¹³ | agras | aurias, ies 308, 3. |
| ajas | agueses | agra | auria, ie 597, 32. |
| aja, aje 389, 7. | agues, ages 285, | agrau | auriam |
| ajam | aguessem ¹¹ 145. | agratz | auriatz |
| ajatz, ajaz 16, 2 ¹¹ | aguessetz ¹⁵ | agran, en 14, 1. | aurian, ien 1, 25. |
| ajan, ajon 114, 2. ¹² | agnessen. en ¹⁰ | | |

*Impératif.**Infinitif.**Partic. prés (Gér.)**Part. passé.*

ajas

aver, haver.¹⁷

aven, avent

agut, avut; ¹⁸nom. utz.

ajatz.

nom. avens, nz.

fém. aguda, avuda.

1 ci 21, 23. 153, 31, iei 47. 11, e 368, 2. 2 aves 254, 31, avet 11, 25. etz 332, 3.
 3 han 367, 48. 4 avio 26, 21, avien 383, 15. 5 ac 250, 18. 24; faible agui 16, 16. 62, 14,
 agui 145, 14. 236, 41. 6 hac 367, 35, at (franc.) 387, 29. 7 aguen 14, 5, agon 183, 28.
 8 aures 181. 41, auret 10, 40. 9 aurau 234, 9, averen 400, 14. 10 aga 391, 5, haja 377, 8,
 11 ajats 21, 35. 12 ajen 16, 37. 13 aguessa 406, 23. 14 acsem 190, 26. 15 aguesses 333,
 11, aguessaz 11, 20. 16 aguessan 340, 29. 17 haver 375, 27. 18 agud 274, 20.

2 esser.

Indicatif.

| <i>Prés.</i> | <i>Impf.</i> | <i>Parf.</i> | <i>Fut.</i> |
|-------------------------------|------------------|---------------------------------|---|
| sui, soi 9, 34. ¹ | era | fui, fuy 361, 39. | 1. serai, ay ¹⁰ 2. er 17, 27 |
| est, iest 41, 5. ² | eras | fost, fust 33, 36. | seras ers 14, 9. |
| es, est 45, 29. 128. | era ⁵ | fo, fon ⁷ | sera ¹¹ er 11, 46. |
| em, esmes 1, 6. 18, | eram | fom 20, 10. | serem ¹² 39, 14. |
| etz, esz 9, 27. ³ | eratz | fotz, fos 44, 4. ⁸ | seretz ¹³ |
| son, sui 5, 25. ⁴ | eran, erant | foron, foro 36, 4. ⁹ | seran. ¹⁴ |

239, 22⁶*Subjonctif.**Conditionnel.**Impératif.*

| <i>Prés.</i> | <i>Impf.</i> | 1. fora | 2. seria | sias |
|-------------------|---------------|---------|----------|--------|
| sia ¹⁵ | fos | foras | serias | siatz. |
| sias | fosses, fosas | | | |
| | 349, 20. | | | |

| | | | | |
|-------------------------------------|-----------------------|--------|-----------------------|------------------------------------|
| sia, sic 192, 13. | fos ¹³ | fora | seria | <i>Infinitif.</i> |
| siam | fossem | feram | seriam | esser, eser 231, 12. ²⁴ |
| siatz, siats 184, 31. ¹⁰ | fossetz, az 13, 33. | foratz | seriatz | <i>Part. passé.</i> |
| sian, sion 177, 25. ¹⁷ | fossen. ¹³ | foran | serian. ²⁰ | estat, n. estatz, fém. estada. |

1 suy 282, 18, soy 259, 8, so 186, 29. 2 yest 356, 31. 3 es 41, 34, est 327, 37, estes 44, 26. 4 sont 142, 28. sunt 1, 21, so 35, 21. 5 hera 401, 36. 6 eren 9, 7. 16, 18, eron, ero 99, 43. 7 fun 353, 11, fom 333, 22, foe 361, 20, fone 387, 11. 397, 22, font 386, 17. 8 fus 280, 13, fustes 44, 8. 279, 40. 9 foren 1, 20, foront 387, 13. 10 ceray 383, 30. 11 sirà 185, 15. 12 cerem 57, 23. 13 serez 28, 13, seret 9, 42, seres 414, 25. 14 seran 233, 12, siran 417, 7. 15 seja 89, 10. 279, 2. 16 sias 191, 21, sejaç 277, 30. 17 sien 6, 10. 16, 31. siunt 237. 1. 18 fossa 308, 29. 404, 4, fosa 392, 20. 19 foson 392, 30, fosso 26, 22, fossan 402, 1. 20 serion, serio 99, 43. 21 estre 36, 17.

1^e conjugaison faible.*Indicatif.*

| | | | |
|------------------------------|----------------------------|---|------------------------|
| <i>Prés.</i> am, ami 31, 14. | <i>Impf.</i> amava | <i>Parf.</i> amei, ey 361, 32. ⁵ | <i>Fut.</i> amarai, ay |
| amas [286, 16. ¹ | amavas | amest, iest 133, 30. ⁶ | amaras ⁹ |
| ama | amava | amet, eth 9, 10. ⁷ | amara |
| amam { 13. ² | amavam | amem | amarem ¹⁰ |
| amat, az, ats 306, | amavatz, as | ametz, es 45, 20. | amaretz ¹¹ |
| aman, ou, o. ³ | amavan, avon. ⁴ | ameron, eren 13, | amaran. ¹² |
| | | 45. ⁸ | |

*Subjonctif.**Conditionnel.*

| | | | |
|---------------------------------|--------------------------------------|----------|---------------------|
| <i>Prés.</i> ame, am | <i>Impf.</i> ames, essa 413, 39. | 1. amera | 2. amaria, -ie 382, |
| anes | amesses | ameras | amarias [32. |
| ame, am ¹³ | ames, essa 404, 10. | amera | amaria |
| amem, en 409, 23. | amesses, am 44, 4. | ameram | amariam |
| ametz, ez 10, 38. ¹⁴ | amessetz, az 12. 29. ¹⁵ | ameratz | amariatz, ias |
| amen, -o 183, 18. | amessen, esso 375, 19. ¹⁶ | ameran. | amarian [414, 24. |

*Impératif.**Infinitif.**Part. prés. (Gér.)**Part. passé.*

| | | | |
|-------------------------|-------|--------------------------------|---------------------------------|
| ama, e 38, 35. | amar. | aman, amant 369, 10. | amat, nom. amatz, ¹⁹ |
| amat, az. ¹⁷ | | nom. amans, anz. ¹⁵ | fém. anada. ²⁰ |

1 -e 17, 1. 2 -as 260, 25. 3 -unt 237, 5, -en 3, 21. 6, 2; estant 3, 17. 4 -avo, aven 2. 12. 5 -iei 35, 2. 250, 20. -iey 361, 38, -yey 381, 32, -ie 265, 28. -e 366, 37. -ai 45, 20. 21. 6 -ist 16, 19. -cz 16, 9. 7 eit 280, 17, etz 262, 40, ec 86, 25. 8 -ero 25, 33. 175, 30. 9 -eras 307, 11. 10 -aren 409, 34. 11 arez 28, 17, -ares, -aret 13, 14. 12 -arau 234, 3, -arant 411, 37. 13 -i 307, 14. 345, 39. 14 -es 96, 15, -et 13, 31. 15 -assetz 222, 23, -asetz 40, 5. 16 -essan 340, 25. 396, 30, -esan 393, 10. 12. 17 -ats 23, 24, -as 21. 36, -aç 279, 10, -at 17, 13. 234, 28. 18 -antz 383, 38. 19 -ats 306, 15, -az 28, 30, -aç 26, 19, -as 387, 13. 20 -ea 413, 16.

Remarques. 1. La 1^e personne du prés. indic. rejette ordinairement l'i (e), qui ne persiste que dans les verbes dont le radical se termine par l ou par r: parli (parle), restauri (restaure). La consonne finale du radical se modifie souvent dans ce cas, trobar-trop 98, 2, pregar-prec 95, 22, levar-leu, enidar, cujar-cuit, eui, eng, cut; il arrive aussi qu'elle tombe. lauzar-lan 208, 33, donar-do, chantar-chan.

2. *Au présent du subj. la 1^e et la 3^e personne rejettent l'e de la flexion; de même la 2^e personne: ans = anes 144, 32, trenes 137, 7, desirs 305, 24; l'e persiste toujours dans les radicaux terminant per l ou par r précédés d'une autre consonne ou d'une diphthongue (parle, restaure), et par une syllabante (à la 2^e personne), passes 173, 37. Les modifications de la consonne finale ont lieu dans les mêmes cas comme pour l'indicatif: ajutz = ajudes 46, 1, leu, leus = leve, leves, pres = preges, do = done.*
3. *La voyelle du radical est diphthonguée quelquefois quand le radical a l'accent (prés. du ind. sing., prés. du subj., impér.); cette diphthongaison a lieu comme suit:*
- e devient ie: pregar-priece 368, 9.
o devient uo, ue: trobar-truop 282, 26, truop; provar-prueva.

Verbes isolés.

1. anar, annar 356, 16, enar 306, 21 (ir 137, 33). — *Prés. de l'ind. 1^e personne* vau 34, 7, vau 10, 35. 174, 17; *2^e pers.* vas 10, 41; *3^e pers.* vai 4, 1, va 44, 28. 54, 24, plur. *1^e pers.* anam; *2^e pers.* anatz; *3^e pers.* van 6, 4, vant 299, 33. — *Fut. irai.* — *Subj. prés.* ane, an, vaga 351, 3. 414, 12; *2^e pers.* ans 144, 32; *3^e pers.* ane, an 91, 23. — *Impf.* anes. — *Cond.* iria 100, 12. — *Impér.* vai 43, 26.
2. dar: *prés. ind. 1^e pers.* (dau), remplacé par donar: *3^e pers.* da 195, 21, day 407, 21. — *Subj. impf.* dessetz 148, 20. — *Impér.* day 407, 19.
3. estar, istar 235, 26, star 3, 24. — *Prés. de l'ind.* estau 83, 13. 191, 16, estauc 245, 8; *2^e pers.* estas 133, 14; *3^e pers.* estai 4, 7, istai 234, 30, esta 253, 35; plur. *3^e pers.* estant 3, 17 — *Subj. prés.* estia 52, 19. 147, 10. 288, 28, esteja 96, 4, estec 69, 1; *3^e pers.* estia, esteja, estei 75, 6. 117, 17; plur. *3^e pers.* stien 400, 15, estegont 235, 30. — *Impér.* estai 223, 2. — *Part. prés.* estan, (*gerund.*) estant 395, 43.

2^e conjugaison faible.¹⁾

Indicatif.

| <i>Prés.</i> vend, vendi 191, | <i>Impf.</i> vendia | <i>Parf.</i> vendei, i 244, 10. ⁵ | <i>Fut.</i> vendrai ⁸ |
|-----------------------------------|----------------------------|--|----------------------------------|
| vendes, vens [23. ¹ | vendias | vendest | vendras |
| vend | vendia | vendet ⁶ | vendra |
| vendem, en 409, 35. | vendiam | vendem | vendrem |
| vendetz, ets 306, 12 ² | vendiatz | vendetz, es 119, 28. | vendretz |
| vendon, vendo. ³ | vendian, ion. ⁴ | venderon, ero. ⁷ | vendran. |

Subjonctif.

Conditionnel.

| <i>Prés.</i> venda ⁹ | <i>Impf.</i> vendes | 1. vendera | 2. vendria |
|------------------------------------|-----------------------------|---------------------------|------------------------------------|
| vendas | vendesces [1. ¹³ | venderas | vendrias |
| venda | vendes, -is 45, | vendera | vendria |
| vendam, an 396, 19. | vendessem | venderam | vendriam |
| vendatz, ats 21, 35. ¹⁰ | vendessetz | venderatz | vendriatz |
| vendan, on 113, 9. ¹¹ | vendessem. ¹³ | venderan. | vendrian. |
| <i>Impératif.</i> | <i>Infinitif.</i> | <i>Part. prés. (Gér.)</i> | <i>Part. passé.</i> |
| vend | vendre. | venden, ent | vendut, nom. vendutz ¹⁴ |
| vendetz. | | nom. vendens. | fém. venduda. |

¹⁾ Je comprends ici les flexions de la conjugaison forte quand elles ne diffèrent pas de celles de la conjugaison faible.

1 -e 357, 27. 2 -ez 9, 32, -esz 15, 34, -es 414, 42, -ct 9, 33 3 -en 5, 25. 15, 36, -un 7, 29, -ont 235, 18, -unt 233, 34. 4 -io 25, 39, -ien 3, 2. 15, 1, -ient 3, 11. 5 -iey 413, 36. 6 sigues 363, 6. 7 -eren 13, 44. 8 -re 363, 17. 9 dio 410, 17. 10 -as, at 9, 38, 17, 20. 11 -o 23, 2, -en 18, 4, -ont 182, 46, -unt 301, 8. 12 -essa 10, 15. 412, 4. 13 -esson 239, 25, -essunt 236, 12, -essan 338, 25. 14 -uz, us 123, 1.

- Remarques. 1. *L'infinitif de quelques verbes a une double forme, en er et en re*: tazer 105, 4, taire; crezer 297, 26, creire 221, 2; temer n'a que l'infinitif en er. *D'autres (3^e conjug. latine) ont l'infinitif en er (non-acentué)*: cozer, parcer, teisser, vencer.
2. *Les verbes suivants ont l'infinitif en re (er) et en ir*: cozer. cozir; segre, seguir; devire, devezir.
3. *Les verbes suivants forment le partic. passé d'après la conjugaison forte*: rescondre, *partic.* rescodut et rescos 207, 23, rescost 129, 38; defendre, *partic.* defendut et defes, *fém.* defeza 77, 5; proferre, *partic.* profert 256, 4; esparcer, *partic.* espars 294, 4; rompre, *partic.* romputz 294, 28 et rotz 44, 6. 290, 18; devire, *partic.* devis 72, 20. 383, 18.
4. *La diphthongaison a lieu au subj. prés. de proferre*: profiera 42, 24; segre, 1^e pers. prés. siec 224, 25. 317, 33 (sec 230, 20).

Verbes isolés.

1. croire, creyre 212, 16, crezer, creser 297, 26, creer 17, 3, creder 2, 19. — *Prés. de l'ind.* 1^e pers. crei, cre 122, 14, cresi 402, 13, cres 413, 11; 2^e pers. cres 11, 27. 84, 17; 3^e pers. crei 32, 2, cre 5, 3. 104, 15; *plur.* 1^e pers. crezem, creem 15, 40; 2^e pers. crezetz, creez 11, 9, creet 11, 9; 3^e pers. crezon. — *Parf.* 3^e pers. crezet, credet 2, 19, creet 19, 9; *plur.* 3^e pers. crezeron, creeren 14, 31. — *Ent.* creirai 61, 34. 192, 1. *Subj. prés.* creza 79, 31, creda 245, 17, crea 12, 32, 17, 7. 39, 15, creja 87, 32. — *Impf.* crezes, crees 1, 24. 20, 1. — *Condît.* 1. crezera. — 2. creiria 106, 8. — *Impér.* cre. — *Part. passé* crezut 124, 13. 189, 12, creut 18, 27. 186, 25.
2. rendre, redre: *Prés. de l'ind.* 1^e pers. ren, rent 31, 1, ret 19, 26; 3^e pers. ren, ret — *Subj. prés.* renda, redda 389, 25. — *Part. passé* rendut, redut 156, 1.
3. répondre: *Parf.* 3^e pers. (fort) respos 222, 18.
4. rezemer 190, 32; *Parf.* 3^e pers. rezemet 381, 3, fort redems 5, 6. — *Partic. passé* (fort) redems 6, 35.
5. soler (défectif). *Prés. de l'ind.* 1^e pers. solh 65, 19; 2^e pers. sols 3, 22; 3^e pers. sol 55, 20. 180, 24; *plur.* 3^e pers. solon 181, 20.
6. tazer, taire: *Prés. de l'ind.* 3^e pers. tai 77, 27.
7. teisser, teiser 5, 43; *Part. passé* tescut 189, 11, tes, *fém.* teza 367, 39.
8. vencer, venser: *Prés. de l'ind.* 3^e pers. vens 96, 44. — *Parf.* venquei 16, 3; 3^e pers. venquet 73, 9. 216, 22. — *Subj. prés.* vensa 71, 11. — *Part. passé* vencut 108, 23.

3^e conjugaison faible.

a. Forme pure.

Indicatif.

| | | | |
|---------------------------------|---------------------|--------------------------------------|-----------------------|
| <i>Prés.</i> part, parti 22, 4. | <i>Impf.</i> partia | <i>Parf.</i> parti ³ | <i>Part.</i> partirai |
| part, partz 116, 17. | partias | partist | partiras |
| part | partia | parti, -it 6, 6. 9, 11. ⁴ | partira |

| | | | |
|----------------------------------|----------------------|-------------------------------------|-----------------------|
| partem | partiam | partim | partirem |
| partetz, -ez 29, 4. | partiatz | partitz, -isz 12, 27. | partiretz |
| parton, -o 183, 24. ¹ | partian ² | partiron, -iro 25, 34. ⁵ | partiran ⁶ |

*Subjonctif.**Conditionnel.*

| | | | |
|----------------------|---------------------|-------------------------------|---|
| <i>Prés.</i> parta | <i>Impf.</i> partis | 1. partira | 2. partiria |
| partas | partisses | partiras | partirias |
| parta | partis | partira | partiria |
| partam | partissem | partiram | partiriam |
| partatz, -ats 23, 5. | partissetz, issatz | partiratz, az 12, 29. | partiriatz |
| partan. | partissen. [38, 29. | partiran. | partirian. ⁷ |
| <i>Impératif.</i> | <i>Infinitif.</i> | <i>Part. prés. (Gér.)</i> | <i>Part. passé.</i> |
| part | partir. | parten, -ent | partit, ⁸ n. itz. ⁹ |
| partetz. | | nom. partens, -enz,
-entz. | fém. partida,
-ia 71, 6. |

1 -en 269, 21, -unt 235, 45. 2 -ion 243, 18, -io, -ien 391, 26. 3 -ii 3, 23. 13, 29. 15, 34, -ic 363, 2. 4 -ith 14, 25, -ie 68, 16, -is 45, 6. 5 -iren 3, 11, -eron 242, 5, -igron 411, 40. 6 -iran 233, 9. 7 -irion, -irio, -irien. 8 -ih 232, 10. 9 -iz 237, 15.

b. Forme mixte.

| | | |
|--|---------------------------------------|---------------------------|
| <i>Indicatif.</i> | <i>Subjonctif.</i> | <i>Part. prés. (Gér.)</i> |
| <i>Prés.</i> florisc 34, 13. 70, 24, -is 48, 22. | <i>Prés.</i> florisca, -isqua 43, 31. | floren (burdissen |
| florisses | floriscas | 43, 18, suffrisen |
| floris, -ish 378, 42, -issh 368, 35, -ih | florisea | 416, 31). |
| florem [376, 32. | floriscaim | |
| floretz, -izetz 415, 13. | floriscatz | |
| floriscon, -isco 312, 39, -isson 823, 22, | floriscan. | |
| -issen 7, 25. 193, 34, -issho 368. | | |
| 45, -iysson 347, 13, -iyson 357, 4. | | |

Les autres temps suivent partir (impér. bannis 407, 16).

- Remarques. 1. L'hésitation entre la forme pure et mixte est fréquente.
2. Les radicaux contenant e varient entre e et i, surtout au participe: servir, part. prés. sirven; legir, part. prés. legen, part. passé fém. ligida 233, 15; querir, part. requirens 405, 11; gequir, prés. 1^e pers. gie 66, 25; part. 3^e pers. plur. giquiro 25, 34; inf. giquir 191. 30. 249, 33; part. passé giquit 35, 15. 146, 28.
3. La 3^e pers. du présent est en e ou en i dans cobrir: cobre 4, 30, cobri 335, 9, cuebri 311, 12, et servir: sierre 39, 31 (ser 290, 21).
4. Le parfait est fort dans sofrir: 3^e pers. soferc 152, 12.
5. Au futur l'i disparaît surtout quand le radical se termine par r ou par t; garir, fut. guarrai 250, 5; morir — morrai; mentir — mentrai 267, 30; partir, cond. partna 123. 22.
6. L'infinitif a une double forme en ir et en re dans sofrir, soferre 105, 11; querir, querre et quere (v. conjug. forte).
7. Le part. passé est en ut dans eissir, part. eissitz et eissutz, issutz 187, 3; ferir, part. feritz et ferutz 186, 31.

8. *Le partic. passé est en ert dans* ofrir, sofrir, obrir, cobrir — ofert, sofert, obert, cobert.

9. *La diphthongaison a lieu comme suit :*

e devient ie : ferir, fier (3^e pers.) 318, 25, merir, mier 304, 17, querir, quier; servir, sierve 39, 31, vestir, viest 263, 37.

e devient ei, iei, ie au prés. du subj. ferir, feira, fieira, fiera; querir, queira, quieira, quiera.

o devient ue : cobrir, cuebri 311, 12; collir, cuelli, *subj.* cuetha.

o devient oi : morir, *subj.* moira 128, 23.

Verbes isolés.

1. auzir, ausir 399, 23, audir 25, 19, auvir 231, 32, hauvir 21, 24, aurir 385, 11. — *Prés. de l'ind.* aug 64, 13, auch 272, 13, 283, 21, auh 43, 29, aus 391, 11, au; 2^e pers. aus 99, 2; 3^e pers. au 112, 14, aus 372, 42. — *Subj.* auja, auga 231, 29; ausisqua 406, 26. — *Impér.* au; *plur.* aujatz.
2. collir, coillir, culhir, cullir: *Prés. de l'ind.* colh 149, 30; 2^e pers. coills 137, 6, culhs 41, 12; 3^e pers. colh 124, 4, cuelh 367, 23, col 2, 23. — *Subj.* colha 139, 13, coilla 71, 18, cueilla 296, 45. — *Impf.* colhis 133, 42, cuillis 105, 39. — *Impér.* cuelh 367, 26.
3. eissir, eisir, eyssir, ixir (*le simple ir* 137, 33, cf. anar): *Prés. de l'ind.* 3^e pers. eis, ieis 35, 37, 247, 2. — *Subj.* yesca 314, 15. — *Part. passé* eissitz, issutz 187, 3.
4. fugir, *Prés. de l'ind.* 3^e pers. fug, fui 56, 16, 220, 5.
5. morir, murir 281, 29; *Prés. de l'ind.* 1^e pers. mor 84, 5; 2^e pers. mors 84, 5; 3^e pers. mor 122, 27, 287, 6. — *Fut.* morrai 31, 17, morai 255, 40. — *Subj.* mora 254, 38, moira 128, 23. — *Part. passé* mortz, *fém.* morta.
6. salhir, salir: *Condit.* salhdria 43, 32.

Conjugaison forte.

Elle comprend des verbes latins de la 2^e et de la 3^e conjugaison (et quelques-uns de la 1^e conjugaison); elle offre des *infin.* en *er* (lat. *ēre*) et en *re* (lat. *ēre*), peu en *ir*. D'après le parfait il y a trois classes à distinguer :

1. *parf. lat. i, prov. i au radical.*
2. » » *si, s.*
3. » » *ui, e ou attraction.*

Paradigme du parfait dans les trois classes.

Parf. de l'indicatif.

| 1. vi | 2. pres | 3a. dec | 3b. saup |
|--------|----------|----------|----------|
| vist | presist | deguist | saubist |
| vi | pres | dec | saup |
| vin | presem | deguem | saubem |
| vitz | presetz | deguetz | saubetz |
| viron. | preiron. | degiron. | saupron. |

Imparf. du subjonctif.

| 1. vezes | 2. preses | 3a. degues | 3b. saubes |
|-----------|------------|------------|------------|
| vezesses | presesses | deguesses | saubesses |
| vezes | preses | degues | saubes |
| vezessem | presessem | deguessem | saubessem |
| vezessetz | presessetz | deguessetz | saubessetz |
| vezessen. | presessen. | deguessen. | saubessen. |

- Remarques. 1. *Beaucoup de parfaits ont, en outre, une forme faible dans la 1^e pers. du singul. et dans la 3^e du pluriel*: fezi, dissi, vengui; disseron, aucizeron.
 2. *La 3^e pers. du plur. rejette souvent l'r dans les verbes de la 2^e et 3^e classe.*
 3. *La diphthongaison a lieu comme suit*:
 e devient ie: querre — quier.
 e devient ei: iei, ie, au prés. du subj. querre — queira, quieira, quiera.
 o devient uo, ue: voler — vuoill, vuelh; subj. vuoilla, vuelha; doler —
 duoill, duelli, duoilla, duelha; mover — muova, mueva; ploure — plueva;
 poder — puose, puese, puosca, puesca.

1^e classe.

faire. Prés. de l'ind. 1^e pers. fatz 60, 10. 73, 27, faz 3, 20, fas 21, 6. 95, 27, fach 395, 35, fauc 174, 24, fau 209, 1; 2^e pers. fas; 3^e pers. fai 1, 12, fa 136, 23 (*franç.* fayt 401. 29); plur. 1^e pers. fam 234, 39; 2^e pers. faitz, faiz 31, 12, fatz 296, 42. fazetz 46, 10, fases 414, 44; 3^e pers. fan. — Impf. fasia, fasia 361, 12, faria 385, 20. — Parf. 1^e pers. fis 20, 30, fi 30, 24. 33, 8, fich 103. 37, fezi, fezii 13, 29; 2^e pers. fist, fezist 3, 24, fezis 133, 29; 3^e pers. fetz, fez 2, 25, fet 44, 35, fes 21, 13. 74, 7, fe 101, 1, fei 196, 33, feys 412, 28 (fi 38, 8); plur. 1^e pers. fezem, ferem 387, 2; 2^e pers. letz 96. 30. 161, 7, fezetz 198, 30, feses 253, 10; 3^e pers. feiron 116, 6, feyron 398, 4, feiro 42, 16, feron 115, 20. 214, 28, fero 85, 22. — Fut. farai, ferai 307, 1 (*catal.*). — Subj. prés. fassa 91, 21, fasa 249, 1, faça 5, 8, faza 6, 3. 8, 25. 302, 38, faisa 280, 12, facha 243, 34, fessa 403, 38. — Impf. fezes 69, 13, fes 42, 28, fees 236, 12; plur. 2^e pers. fessetz 61, 26; 3^e pers. fesson 51, 4. 285, 43. — Condit. 1. feira 172, 7, fera 49, 5. — 2. faria. — Impér. fai 10, 21; plur. faitz 121, 24, faytz 400, 39, fazetz 48, 4, fasetz 418, 5. — Infin. faire, fayre, far, fer 305, 22 (*catal.*). — Part. prés. fazen. — Part. passé fait 1, 11, faith 9, 32, fat 22, 24, fag 130, 31, fah 351, 28, fach 69, 15, faich 275, 34; nom. faitz, faiz 1, 15, faiç 279, 22, fahs 49, 20, fahz 233, 8, fagz 156, 2, fatz 79, 23; fém. feita 151, 17, facta 50, 17, facha 9, 8, faicha 243, 4. — Composé: desconfire; parf. 3^e pers. desconfis 241, 46. — Part. passé descoffît 408, 33.

vezer. Prés. de l'ind. 1^e pers. vei, vey 285, 33, veg 254, 33, vec 23, 26; 2^e pers. ves 83, 15. 382, 38; 3^e pers. ve; plur. 1^e pers. vezem; 2^e pers. vezetz 61, 23. veez 4, 20; 3^e pers. vezon, vezo 285, 28. — Impf. vezia. — Parf. 1^e pers. vi 54, 16; 2^e pers. vist 3, 36. 368, 5; 3^e pers. vi 23, 21, vic 24, 11. 220, 14, vit 42, 9; plur. 1^e pers. vim 96, 31; 2^e pers. vitz 107, 15. 268, 15, vis 270, 34, vistas 40, 19; 3^e pers. viron 183, 28, viro 184, 16, viiren 14, 2. — Fut. veirai, vrai 20, 20. — Subj. prés. veja, vey 333, 28, vea 5, 27. 18, 4. — Impf. vezes, vis 69. 15. 75, 32. 101, 12. 245, 3. — Condit. 1. vira 35, 33. — 2. veiria 335, 38. — Impér. ve, vejatz. — Infin. vezer, veser 364, 31, veder 48, 32. 230, 32, veire 232, 13, veyre 365, 5, veir 21, 24, vere 411, 10. — Part. prés. vezon, vezent 395, 45. — Part. passé vis, fém. viza 63, 15; vist 192, 33; vegut 237, 2, vezut 188, 35, veut 4, 3. venth 11, 22.

2^e classe.

ardre. Prés. 3^e pers. art 405, 29. — Parf. ars. — Part. passé ars 81, 3.

aucire, ausire, aucir, aussir. Prés. de l'ind. 1^e pers. auci 88, 15; 3^e pers. auci 14, 14. 89, 5; plur. 2^e pers. aucizetz 157, 32, -es 123, 32, aussizetz 224, 33. aucietz 162, 14. — Parf. 3^e pers. aucis 20, 21; plur. 3^e pers. (*faible*) auciseron 242, 14. — Subj. prés. aucia 113, 9. 157, 25, anciza 36, 21. — Impér. auci, plur. aucietz 36, 23. — Part. passé aucis (aucit 38, 24). — De même circumcure, part. circumcuis 26, 18. 22.

cenher, senher, seigner. Prés. de l'ind. 1^e pers. cenh 111, 15. — Parf. 3^e pers. ceis 9, 13. — Subj. prés. cenha, senga 69, 6. — Part. passé ceins 9, 17, seing 168, 8; fém. sencha 34, 15. 263, 40.

- claire. *Prés. de l'ind. 1^e pers.* clau 98, 3; *3^e pers.* clau 112, 20. 335, 29; *plur. 3^e pers.* clauzont 235, 18. — *Parf. 3^e pers. claus.* — *Part. passé claus* 164, 18, *fém.* clauza 293, 28; *clus* 149, 11. 274, 9.
- derger. *Parf. 3^e pers. ders* 41, 10. — *Part. passé ders* 137, 31.
- dire, diire 183, 14, dyre 410, 23, dir 24, 14, dezir 261, 9. — *Prés. de l'ind.* dic 9, 39. 217, 30, dig 2, 16, dich 413, 21; *2^e pers.* dizes, dises 363, 34, ditz 44, 11, diz 11, 27, dit 18, 19; *3^e pers.* ditz, diz 26, 27, di 29, 8, dii 10, 15. 20, 16; *plur. 1^e pers.* dizem 378, 32; *2^e pers.* dizetz, dizet 9, 33, dissetz 402, 42; *3^e pers.* dizon, dizo 42, 25, dicen 15, 36. — *Impf.* dizia 15, 1, dezia 10, 12. — *Parf. 1^e pers.* dis 20, 31, dissi 244, 4, diisii 10, 34, dishi 361, 33; *3^e pers.* dis 20, 18, diis 9, 17, diss 10, 9, dys 396, 9, dish 362, 25, dissh 367, 2, dih 270, 4. — *Fut.* dirai, diiré 184, 36. — *Subj. prés.* diga, dija 18, 31, dia 169, 27, digna 77, 9. — *Impf.* dissas 48, 17, diisses 10, 24; *plur. 3^e pers.* dizessan 358, 31. — *Condit. 1.* dira. dissera 94, 23. — *2.* diria. — *Impér.* di, digatz 41, 34. — *Part. prés.* dizen 373, 10, dizem 22, 5, dicent 4, 42. — *Part. passé dit* 25, 16, diith 10, 8, dig 78, 19, dich 237, 34, *fém.* dita 363, 44, dichia 228, 1. — *De même* escondire 125, 7, escondir 105, 18. — *Prés. 1^e pers.* escondisc 113, 2. — *Part. prés.* escondizen 379, 11. — *benezir, bendir* 386, 3. — *Parf. 3^e pers.* benezis 147, 1, *faible* benezir 331, 35, bezeni 309, 9. — *Subj. prés.* benezia 270, 4. — *Impf. (faible)* bezenis 309, 7. — *Part. passé* beneih 231, 3, benezis 331, 35; *fém.* benezeita; *faible* benedida 278, 35.
- duire. *Prés. 3^e pers.* dutz 60, 12; *3^e pers. du plur.* duzo 382, 36. — *Parf. plur. 3^e pers.* duysero (*faible*) 382, 26. — *Fut.* duirai 290, 4, duray 263, 17, dozerai 12, 23. — *Part. prés.* dozen 5, 8. — *Part. passé.* dueich 205, 19, *fém.* ducha 106, 39. 42.
- rez-emer. *Parf. 3^e pers.* redems 5, 6, *faible* rezemet 381, 3. — *Part. passé* redems 6, 35.
- escriure 31, 2, escrire 59, 30. 94, 32. — *Parf. 1^e pers.* escrys 381, 32; *3^e pers.* escriis 20, 32. *eserius* 101, 1. 381, 29. — *Subj. prés.* escriva 152, 30. — *Part. passé* escrit 254, 1, *escriit* 49, 20, *escript* 6, 12, *escrig* 333, 7; *fém.* *escriuta* 14, 4, *esericha* 400, 16.
- esparcer. *Part. passé* espars 294, 4.
- estenhér, estendre 278, 30. *Parf. 3^e pers.* esteis 95, 32.
- fenher. *Prés. 3^e pers.* fenh, fen 4, 28. — *Parf. 1^e pers. (faible)* feichi 227, 4; *3^e pers.* feis 67, 18. 296, 32. — *Subj. prés.* fenha 78, 11, fenga 69, 2.
- franher, fraigner, franer 4, 1. *Prés. 3^e pers.* franh, fraing 55, 23, frayn 305, 5, frany 382, 43. — *Parf. 3^e pers.* frais 170, 3. — *Subj. prés.* franha, fraigna 55, 25, franga 233, 18. — *Condit.* fraignera 105, 20. — *Part. passé* frait, frah 35, 22.
- jonher, junher, jondre 35, 32. *Prés. 1^e pers.* jonh 64, 8; *3^e pers.* jonh 132, 15, junh 318, 34. — *Part. passé* joint, juns 145, 35; *fém.* jointa 97, 5, jointa 144, 24, joincha 243, 32.
- maner, remaner, permaner, romaner 305, 37, romener (*atal.*) 306, 26. *Prés. 1^e pers.* remaing 48, 21, permain 13, 17, remanc 96, 33. 278, 20, permanc 357, 21; *3^e pers.* ma 4, 33, perma 13, 2, reman 51, 17; *plur. 3^e pers.* remanon 67, 11. — *Parf. 2^e pers.* remazist 294, 2; *3^e pers.* remas 95, 45; *plur. 2^e pers.* remazetz 213, 24; *3^e pers.* remairo 48, 10. — *Fut.* permanrai 11, 47. — *Subj. prés.* remanha 127, 11. — *Impf.* remazes 287, 2. — *Part. passé* remas 152, 2. 387, 14, remanzut 115, 6, remazut 136, 40, remasut 37, 29, remarut 387, 18.
- metre. *Prés. de l'ind. 1^e pers.* met 58, 5, meti 395, 31. — *Parf. 1^e pers.* mis 78, 29, mesii 16, 46; *2^e pers.* mesist 16, 12; *3^e pers.* mes 1, 26; *plur. 2^e pers.* mezetz 198, 16; *3^e pers.* mesdren 1, 27, *faible* mezeron 394, 31. — *Subj. prés.* meta 372, 23. — *Impf.* mezes 240, 26, meses 160, 5. — *Part. passé* mes, mis, *plur.* tramesses 396, 12, *faible* remetutz 417, 17; *fém.* meza 76, 32, messa 222, 21, mecha 246, 34, miza 71, 22.
- so-monre. *Prés. 3^e pers.* somo 103, 27. — *Fut.* somourai 57, 31. — *Part. passé* somons 99, 16.
- em-penher. *Parf. 1^e pers.* enpeis 30, 20.
- penher, pegner 246, 35. *Prés. 3^e pers.* pinh 367, 14. — *Part. passé* pent 6, 16.

- planher, plaiguer, plagner. *Prés. de l'ind. 1^e pers.* planh 94, 9, plane 107, 7. 277, 25; 2^e pers. plangz 84, 3; 3^e pers. planh, plang 256, 33, plaing 252, 25, plain 252, 30, plan 5, 12. — *Parf. 3^e pers.* plais 256, 30. — *Subj. prés.* planha, plaïna 58, 3; plangua 191, 6.
- ponher, poigner. *Prés. 1^e pers.* ponh, ponc 105, 40; 3^e pers. ponh 132, 19, poin 300, 2. — *Subj. prés.* ponja. — *Part. passé* point.
- com-porre, des-porre, re-porre. *Prés. 3^e pers.* despon 41, 13, despo 104, 20. — *Subj. prés.* rebona 281, 87. — *Part. fém.* composta 194, 8.
- prendre, pendre 183, 23, penre. — *Prés. de l'ind. 1^e pers.* prene 56, 18, 105, 3, pren 200, 5; 2^e pers. prendes 292, 3; 3^e pers. pren 1, 13, prent; plur. 3^e pers. prenou 24, 4, 149, 20. — *Impf.* prendia, prenia 396, 25. — *Parf. 1^e pers.* pris 88, 6, 107, 31; 3^e pers. pres 3, 5, pris 45, 3; plur. 3^e pers. preron 355, 10, faible prezeron 396, 44. — *Fut.* prendrai, penrai 14, 29. — *Subj. prés.* prenda 76, 2, prenga 3, 30, prenna 391, 12, prena 349, 29. — *Impf.* prezes 157, 2, preses 278, 12. — *Condit.* penria 160, 23, pendria 368, 22. — *Impér.* pren, prendes 98, 29. — *Part. passé* pres, pris 95, 31, preis 94, 23, fém. preza 76, 33, presa 1, 14, priza 71, 25.
- querre, quere 414, 9, querer 128, 17, 162, 2. — *Prés. de l'ind. 1^e pers.* quer 22, 10, quier 33, 7; 2^e pers. quers 84, 12; 3^e pers. quer 23, 22, quier. — *Parf. 1^e pers.* quis 107, 32; 2^e pers. quesis 45, 4; 3^e pers. ques 24, 29, 81, 16, quis 292, 16. — *Fut.* querrai 66, 10. — *Subj. prés.* queira 47, 9, 251, 23, quiera 42, 23, queira 327, 38, quieyra 323, 35. — *Impf.* quezes 141, 6. — *Part. passé* ques 70, 1, quis 61, 4, quais 63, 7, quist 125, 23, quesut 45, 34; fém. queza 76, 18, quiza 63, 11. — *querir (3^e conjug. faible)* 164, 1. — *Parf. 3^e pers.* queric 237, 36. — *Condit.* enquesira 47, 28.
- raire. *Part. passé* ras 152, 10.
- rîre. *Prés. 3^e pers.* rî 29, 10. — *Parf. 3^e pers.* ris 176, 10.
- as- sire. *Part. passé* assis 242, 47, asis 9, 31; fém. assiza 72, 23, acisa 295, 35, faible asida 279, 41.
- solvre. *Prés. de l'ind. 1^e pers.* solvi 191, 23; 3^e pers. sol 341, 29. — *Fut.* solverai 8, 29. — *Subj. impf.* solses 77, 2. — *Part. passé* soutz 262, 11, souz 100, 15.
- sorger. *Prés. de l'ind. 3^e pers.* sortz 166, 10. — *Parf. 3^e pers.* sors 20, 15. — *Part. passé* sors 169, 4.
- re-spondre. *Prés. de l'ind. 1^e pers.* respon 66, 20; 2^e pers. respondes 232, 1; 3^e pers. respon. — *Parf. 3^e pers.* respos 222, 18. — *Part. passé* respondut.
- de-strenher, estrenher. *Prés. de l'ind. 3^e pers.* destreing 87, 10. — *Parf. 3^e pers.* destrcis 67, 28, 87, 8. — *Subj. prés.* destrenha 78, 27, destrenga 68, 2, estrenga 69, 4. — *Part. passé* destreit 254, 15, estreg 175, 18, estreh 38, 17, estrech 350, 4.
- de-struire. *Prés. de l'ind. 3^e pers.* destrui 65, 22, 87, 16. — *Subj. prés.* destrua 357, 44. — *Part. passé* destruit, destrug 189, 22, destruh 309, 33, destrut 186, 36; fém. destruida 378, 36, destrucha 108, 4.
- tanher, taiguer. *Prés. de l'ind. 3^e pers.* tanh 52, 19, taing 87, 32, tang 99, 21, tain 257, 8, tany 382, 43. — *Subj. prés.* tanha 126, 18. — *Impf.* taisses 219, 6, 285, 44.
- tenher. *Prés. de l'ind. 1^e pers.* tenh; 3^e pers. tein 296, 29. — *Part. passé* tenhs 41, 30, 115, 3.
- erzer 9, 16. *Prés. de l'ind. 1^e pers.* esterc 105, 40.
- torser 278, 16. *Prés. de l'ind. 3^e pers.* estortz 305, 2. — *Parf. 3^e pers.* estors 37, 31. — *Subj. prés.* estorsa 202, 22. — *Part. passé* estort 116, 4, 160, 30.
- traire, trayre, trait 28, 28. *Prés. de l'ind. 1^e pers.* trai 37, 1, tray 282, 25, trag 320, 10, trac 61, 28; 2^e pers. tras 84, 10; 3^e pers. trai 123, 18, tra 4, 6, 157, 25; plur. 3^e pers. trazo 381, 16. — *Impf.* trazia 69, 25. — *Parf. 1^e pers.* traits 107, 33; 2^e pers. trayssist 24, 16; 3^e pers. traits 45, 32, 298, 6; plur. 2^e pers. traissetz 201, 3. — *Subj. prés.* traja.

146, 34, traga 177, 15, tragua 207, 2, traya 281, 7. — *Part. passé* trait 27, 30. 191, 32; trag 110, 13, trach 394, 28; *fém.* traita, tracha 222, 22.

volvere. *Prés. de l'ind.* 1^{re} pers. volv 96, 42; 3^e pers. volf 55, 23. — *Part. prés.* volven 55, 3. — *Part. passé* vout 185, 5.

3^e classe.

aver v. pag. 434; composé mentaver; 3^e pers. mentau 102, 5; plur. 2^e pers. mentavetz 270, 30. — *Part. passé* mentagut 100, 45.

beure. *Prés. de l'ind.* 3^e pers. beu 110, 14. — *l'urf.* 3^e pers. beg 388, 33. — *Subj. prés.* beva 349, 2. — *Impf.* begues 32, 16. — *Condit.* beuria 32, 18. — *Part. passé* begut 102, 12. 370, 1.

caber. *Prés. de l'ind.* 3^e pers. cab 275, 4. — Composé concebre, decebre, percebre, apercebre (aperceber 330, 40), reccebre, soicebre. *Prés. de l'ind.* 3^e pers. recep 10, 6. — *Parf.* 3^e pers. receup 115, 31, recentb 20, 13, decep (= deceup) 356, 40; plur. 2^e pers. receubes 213, 7; 3^e pers. receubro 38, 4, receuben 16, 22. — *Fut.* concebrai 27, 1, dezebrai 8, 21. — *Subj. prés.* receba 290, 6, recepcha 232, 40. — *Impér.* receb 19, 25, recep 24, 18. — *Part. passé* perceubut 186, 21, receuput 191, 33, *fém.* receubuda 10, 27, soiseupuz 91, 5.

caler, chaler, qualer. *Prés. de l'ind.* cal 68, 21, qual 378, 22. — *Parf.* calc 228, 15. — *Fut.* calra 192, 33. — *Subj. prés.* calha 366, 13, cailla 181, 2. — *Condit.* 1. calgra 296, 12. — 2. calria 124, 24.

cazer, chazer, cader, chader, caer 37, 27, chaer 300, 2. *Prés. de l'ind.* 3^e pers. cai, chai 43, 22. — *Parf.* 3^e pers. cazet 175, 27, cazec 186, 33. — *Fut.* cairai 226, 11, quairai 5, 10. — *Subj. prés.* caja, chaja 145, 25, chaya 281, 5, caga 231, 39. — *Condit.* 1. escaegra 302, 21. — 2. escairia 302, 16. — *Part. prés.* cazen, chazen 43, 23, chaden 4, 44. — *Part. passé* cazut 45, 25, cadegut 3, 13, caeh 40, 24. 29 (*franc.*).

correr, corre, corir (*franc.*) 408, 25. *Prés. de l'ind.* 1^{re} pers. cor 47, 10; 3^e pers. cor 19, 7, corr 165, 27, corre 345, 28; plur. 3^e pers. corro 37, 21. — *Parf.* 3^e pers. correc 238, 38, cors 239, 3. — *Impér.* cor 64, 23. — *Part. passé* corregut 186, 23. 307, 20 (*secorrit* 408, 30).

cozer. *Prés.* 3^e pers. cueis 181, 15. — *Fut.* cozerai 181, 43. — *Part. prés.* cozen 115, 23. — *Part. passé* coit 82, 2, cueich 205, 21; *fém.* coita 134, 33, cuecha 340, 10.

creisser, creysser, creyser 353, 16. *Prés. de l'ind.* 3^e pers. creis 62, 28. — *Parf.* 1^{re} pers. crie 68, 14; 3^e pers. crec 51, 34. 367, 36. — *Subj. prés.* cresca 106, 25. 178, 22. — *Part. passé* cregut 186, 45; *fém.* creguda 101, 26.

dever. *Prés. de l'ind.* 1^{re} pers. dei, deg 257, 5; 2^e pers. deus, deves 369, 14; 3^e pers. deu; plur. 1^{re} pers. devam 53, 30; 2^e pers. devetz; 3^e pers. devon, devunt 237, 8, divent 300, 30. — *Parf.* 3^e pers. dec 149, 12. 282, 36. — *l'ut.* deurai 116, 27. — *Subj. prés.* deja 87, 31. — *Impf.* degues 71, 28, deges 412, 13. — *Condit.* 1. degra 71, 7. — 2. deuria 52, 34. — *Part. passé* degut.

doler. *Prés. de l'ind.* 1^{re} pers. dolh 150, 18, duelh; 3^e pers. dol 56, 20. 247, 7. — *Subj. prés.* dolha 139, 11, doilla, duelha. — *Part. passé* dolgut.

jazer, jaser, jacer, jasser, gaser 253, 4. *Prés. de l'ind.* 3^e pers. jatz 79, 17. 253, 54, jaz 5, 11, jai 62, 4. 141, 11; plur. 3^e pers. jazon, jazunt 235, 22. — *Impf.* jazia, jassia 340, 21. — *Parf.* 3^e pers. jac 39, 30. — *Fut.* jairai 302, 41. — *Condit.* 1. jagra 105, 7. — 2. jairia. — *Part. passé* jagut.

lezer. *Prés. de l'ind.* 3^e pers. letz 96, 7, lez 234, 22.

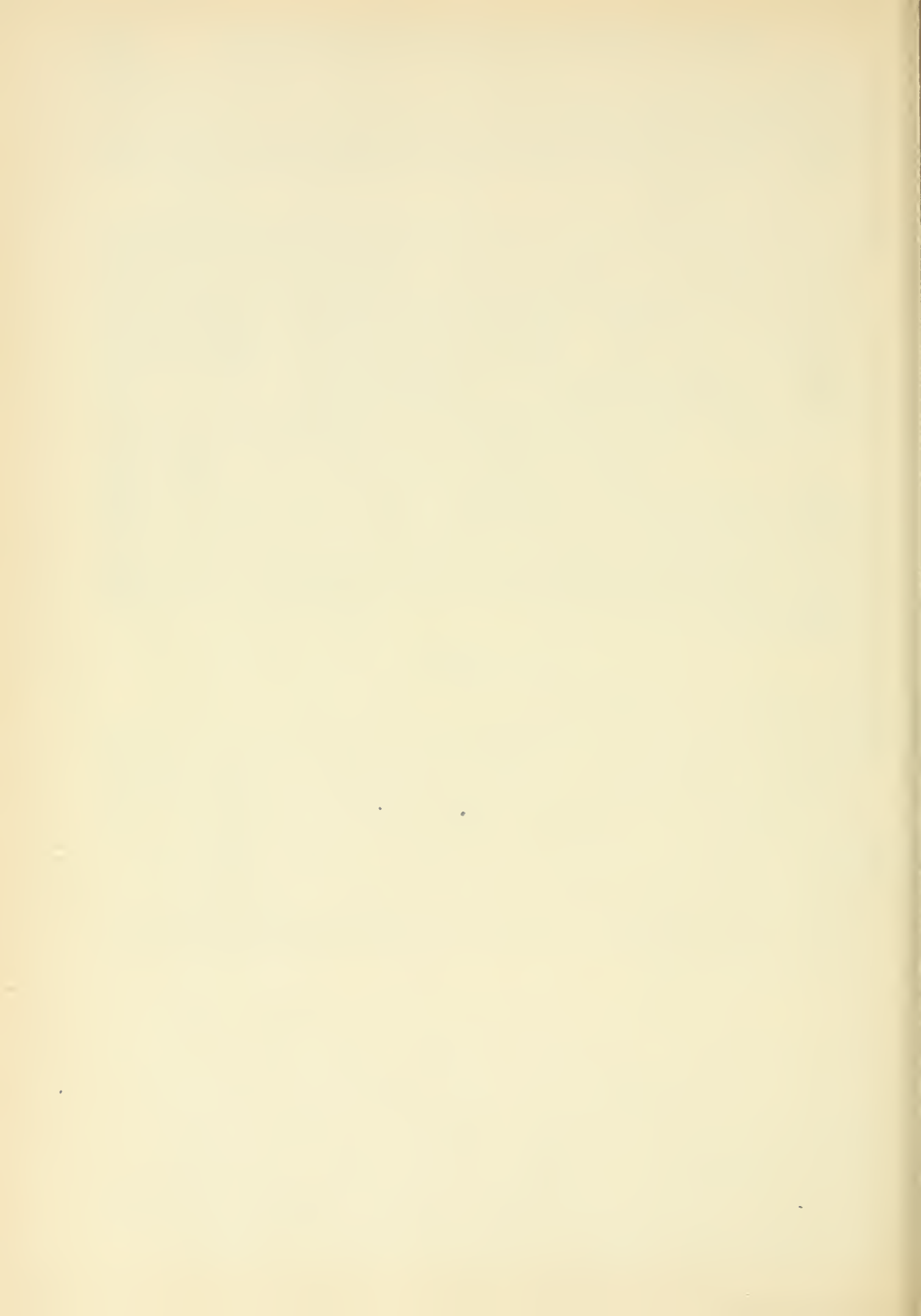
mover, moure 178, 33. 310, 16. *Prés. de l'ind.* 3^e pers. mou 118, 52; plur. movon, movant 233, 36, movent 233, 37. — *Parf.* 1^{re} pers. moc 102, 29; 3^e pers. moc 274, 29; plur. 3^e pers. mogro 215, 2. — *l'ut.* mourai 78, 16. — *Subj. prés.* mova 30, 32, mueva. — *Part. passé* mogut 69, 25. 189, 6.

- co-noïsser, connoïsser 23, 7, conoïcher. *Prés. de l'ind.* 1^e pers. conose 52, 16, conosci 23, 27, regonose 99, 18; 3^e pers. conois. — *Parf.* 1^e pers. conoc 206, 20, faible conoguï 18, 7; 2^e pers. conoguïs 45, 1; 3^e pers. conoc 215, 31, conog 15, 6; plur. 3^e pers. conegron, conoguen 14, 16, 18, 8. — *Fut.* conoïsserai, conoïcherai 344, 3. — *Subj. prés.* conosca 266, 34, conoscha 12, 36, 16, 11. — *Impf.* conogues 148, 27. — *Part. passé* conogut 18, 9.
- nozer. *Prés. de l'ind.* 3^e pers. noiz; nos 131, 18. — *Parf.* 3^e pers. noc 108, 16. — *Subj. Impf.* nogues 108, 19.
- païsser. *Prés. de l'ind.* 3^e pers. pais 1, 5, 296, 7, pail 270, 14. — *Subj. prés.* pasca. — *Condit.* pagra 105, 23. — *Part. passé* pascut 220, 19, paisut 57, 6.
- pareïsser. *Prés. de l'ind.* 3^e pers. pareïs 67, 4. — *Parf.* 3^e pers. parec 68, 19, 308, 30. — *Subj. prés.* paresca. — *Condit.* paregra 106, 2.
- plazer, plaser. *Prés. de l'ind.* 3^e pers. platz 196, 12, plats 306, 29, plas 345, 10, plai 62, 11. — *Parf.* 3^e pers. plaç 40, 34, 282, 17. — *Fut.* plairai, plazerai 378, 6. — *Subj. prés.* plassa, plaja 145, 13, 275, 4. — *Impf.* plagues 77, 1. — *Condit.* 1. plagra 105, 15. — 2. plairia. — *Part. prés.* plazen, plasen, plaisen 244, 29.
- ploure 312, 13. *Prés.* 3^e pers. plou 136, 2. — *Subj. prés.* plova 30, 29.
- poder. *Prés. de l'ind.* 1^e pers. pose 11, 2, 174, 13, posg 3, 30, puese 218, 7, podi 402, 42, 416, 13; 2^e pers. potz 84, 5, pots 305, 24, poz 10, 42, pods 115, 14; 3^e pers. pot 5, 24, pod 27, 20; plur. 1^e pers. podem 11, 17; 2^e pers. podetz, podet 14, 36, 26, 15; 3^e pers. podon 95, 43, podun 7, 29, poden 6, 30, 193, 9, potden 5, 26, podunt 235, 26. — *Parf.* 1^e pers. puoc 255, 24; 3^e pers. poc 143, 27; plur. 2^e pers. poguetz 124, 33; 3^e pers. pogron, pogon 187, 6. — *Fut.* poirai 36, 17, podrai 57, 24, puirai 252, 8, porrai 410, 16, porai 305, 16. — *Subj. prés.* posca 48, 33, pusca 42, 11, 231, 10, puesca 221, 9, poscha 236, 34, puescha 273, 32, puscha 403, 22, pussa 409, 37. — *Impf.* pogues 3, 34, pogessa 403, 25. — *Condit.* 1. pogra 288, 18. — 2. poiria.
- e-rebre. *Part. passé* ereubut 18, 28, -utz 60, 16, -us 124, 34.
- sabet. *Prés. de l'ind.* 1^e pers. sai 5, 39, sei 21, 20, 185, 40, say 282, 3, se 363, 18, sabe 416, 3; 2^e pers. sabs 9, 20, saps 84, 31, sabz 84, 25, sabes 86, 10; 3^e pers. sap, sab 37, 4; plur. 1^e pers. sabem; 2^e pers. sabetz, sabes; 3^e pers. sabon 111, 7, saben 13, 47. — *Parf.* 1^e pers. saubi 66, 8, 83, 2, saupi 83, 3; 3^e pers. saup, saub 10, 22, 243, 8; plur. 2^e pers. saubetz, saupes 228, 22; 3^e pers. saupron 394, 32, saubon 186, 26. — *Fut.* sabrai 9, 20, 78, 8. — *Subj. prés.* sapcha 173, 27, sabcha 13, 37, sapja 389, 18, sabja 17, 20, sapia 184, 32; plur. 2^e pers. saches (franc.) 414, 16. — *Impf.* saubes 59, 22, 150, 8, saupes 293, 7, sabes 47, 29, sabessa 406, 29. — *Condit.* 1. saupra 260, 12, 285, 46, saubra 105, 14. — 2. sabria 49, 17. — *Part. passé* sauput 188, 38, fém. saupuda 353, 17.
- sezer, seder 7, 3, seer 10, 22, eser 305, 36, seyre 365, 8. *Prés. de l'ind.* 3^e pers. du plur. seon 305, 38 (catal.). — *Parf.* 3^e pers. sec 73, 11, sis (franc.) 33, 17. — *Fut.* seirai 233, 13. — *Impér. plur.* sezets 21, 35.
- tener, tenir. *Prés. de l'ind.* 1^e pers. tenh 115, 22, teïng 75, 13, tene 32, 35, 96, 35, teni 270, 13; 3^e pers. te, teu 63, 2, tenh 415, 32. — *Parf.* 1^e pers. tinc 172, 12; 3^e pers. tenc, tec 36, 1, tent (franc.) 388, 36. — *Fut.* tenrai 65, 20, tendre 363, 17. — *Subj. prés.* tenha 77, 14, teïgua 113, 13, tenga 67, 7, tengua 190, 41, 327, 32. — *Impf.* tengues, tegues 3, 36. — *Condit.* 1. tengra 111, 11, 372, 29. — 2. tenria. tendria 100, 29. — *Impér.* te 231, 7. — *Part. prés.* tenen, tenent 398, 39. — *Part. passé* tengut, tengus 125, 11.
- tolre. *Prés. de l'ind.* 1^e pers. tolh 150, 11, tuelh 222, 35; 2^e pers. tolles 357, 2; 3^e pers. tol 51, 33, tolh 373, 31; plur. 3^e pers. tolon 127, 9, tellon 355, 39. — *Parf.* 3^e pers. tolc 65, 7, 216, 9. — *Fut.* tolrai 7, 13, 57, 15. — *Subj. prés.* tolha, tuelha, tola 7, 20,

- tolla 16, 41, toilla 71, 17. — *Impf.* tolgues 57, 19. — *Part. passé* tolgut, tolt 25, 28, 115, 9, tout 39, 3. 65, 5. 168, 21.
- valer. *Prés. de l'ind.* 1^e pers. valh 111, 20; 2^e pers. vales 293, 4; 3^e pers. val; *plur.* 3^e pers. valon, valo 268, 7. — *Parf.* 3^e pers. valc. — *Fut.* valrai. — *Subj. prés.* valha, vailla 280, 19. — *Impf.* valgues 76, 29. — *Condit.* 1. valgra 359, 9. — 2. valria 81, 3. — *Part. passé* valgut.
- venir. *Prés. de l'ind.* 1^e pers. venh, vein 12, 28, vene 96, 34, venho 413, 30; 2^e pers. vens, ves 4, 27, venes 311, 23; 3^e pers. ve, ven 6, 46; *plur.* 3^e pers. venon, venen 6, 42. — *Parf.* 1^e pers. vine 52, 1, vene 341, 11, vengui 51, 23, venguï 15, 35; 2^e pers. venguist, -is 133, 2; 3^e pers. vene 2, 14, veng 2, 13, 25, 41; *plur.* 3^e pers. vengron 242, 11, vengo 99, 41. — *Fut.* venrai, vendrai 329, 35, vindrai 183, 22. — *Subj. prés.* venha, veigna 207, 1, vegna 278, 27, venga 34, 10, 67, 9, vena 93, 15. — *Impf.* vengues, venghes 402, 17, vegues 413, 37. — *Condit.* 1. vengra 80, 8. — 2. venria, vëndria 368, 20. — *Part. prés.* venen, venend 8, 14. — *Part. passé.* vengut.
- voler. *Prés. de l'ind.* 1^e pers. volh 59, 20, voill 27, 28, voilh 194, 35, voll 18, 2, voly 363, 36, vuclh 225, 37, velh 403, 29, vulh 47, 11, ulh 411, 8, ulho 409, 20, voli 403, 9, vole 414, 6; 2^e pers. vols 39, 7; 3^e pers. vol 5, 19; *plur.* 1^e pers. volem 109, 38, 2^e pers. voletz; 3^e pers. velon, volen 194, 21. — *Parf.* 1^e pers. vuele 326, 5, volgui 265, 33, volgi 388, 12; 2^e pers. volguist 1, 28; 3^e pers. volc, volg 1, 22; 3^e pers. *du plur.* volgrou, volgro 284, 45. — *Fut.* volrai 13, 8, voldrai 47, 19, 263, 23. — *Subj. prés.* volha, voilla 29, 31, vuelha 370, 17, velha 400, 40, vulha 185, 3, 104, 24, vuila 351, 1, vuella 351, 49, ulha 409, 19; 2^e pers. vuyles (*catal.*) 305, 36. — *Impf.* volgues, volges 412, 33. — *Condit.* 1. volgra. — 2. volria 4, 14, voldria 100, 22. — *Part. passé* volgut 70, 25.

Verbes irréguliers.

- iraisser, iraysser. *Part. passé* irascent 123, 25.
- c-legir. *Parf.* 1^e pers. elesquei 10, 1; *plur.* 2^e pers. elesquesz 13, 30.
- naisser, naiser 26, 21, naysser 338, 11, naysher 359, 31. — *Prés.* 3^e pers. nais 93, 14; *plur.* naisson 55, 1, naicho 265, 23. — *Parf.* 1^e pers. nasquei 349, 16; 3^e pers. nasquet 19, 13, 382, 1, nasquee 374, 22; *plur.* 1^e pers. nasquein 373, 33. — *Subj. impf.* nasques 31, 27, 103, 10. — *Part. passé* nascut 188, 37, nascüd 274, 22, nat, natz, *fém.* nada.
- païsser v. la 3^e classe.
- teïsser, teiser. *Parf.* 1^e pers. teis 212, 7; 3^e pers. teiset 5, 43. — *Part. passé* tescent 189, 11, tes, *fém.* teza 367, 39.
- viure, vieure 319, 22. — *Prés.* 3^e pers. viu 202, 9, vieu 335, 17. — *Parf.* 1^e pers. visquiei 41, 9; 3^e pers. visquet 216, 10, 310, 7. — *Subj. impf.* visques 38, 32, 115, 19. — *Part. passé* vescu 395, 1.



GLOSSAIRE.



GLOSSAIRE.

A. *prép.*, ad 28, 8, az 126, 27, adz 368, 12, as 233, 6, atz 374, 17. *sert à désigner le dutif, la propriété, le lieu, le temps, la conformité (Gemüszheit), la coucomitance (Begleitung), le moyen, le but, la distance, la relation: à, avec, auprès de, en, par, pour, selon, sur, auf, bei, gemüsz, in, mit, zu: a so que, afin que, damit* 238, 31.
a. *interj.*, ha 133, 34, *ah, ach* 38, 14.
ab, ap 20, 18 am 14, 10, amb 307, 39, ambe 394, 31, an 337, 31, anbe 414, 27, *avec, par, mit, bei*; ab tan, *hiermit* 39, 32, ab pauc. *à peu près, beinahe*; ab que 78, 27, ab aco que 100, 6, *pourvu que, gesetzt daz, wenn nur*.
abadia, *abbaye, Abtei* 242, 36, 365, 21.
abaissar, *abaysar, abaisser, beugen, erniedrigen* 257, 32, 400, 31.
abandon, *volonté, Willen* 257, 24; *sans réserve, ohne Rückhalt* 85, 19.
abandonar, *abandonner, livrer, übergeben, lassen* 35, 5, 92, 15, 109, 5, 246, 3; *part. passé, hingebend* 219, 28.
abans, *avant, vorher, d'a.* 219, 26; *a. de* 178, 35, *en a. de* 202, 35, *avant, vor: a. que, avant que, bevor; mais, sondern, vielmehr* 38, 22, 162, 16; *plutôt, lieber* 43, 32.
abas, *abbé, Abt* 233, 20.
abastar, *suffire, genügen* 377, 3.
abatre, *abattre, niederschlagen* 132, 16, 173, 32; *vaincre, besiegen* 131, 22; *réfl. = passiv* 56, 17.
abauzir, *convenir, gehören* 112, 11.
abaysar v. *abaissar*.
abdos, *abdui* v. *ambedui*.
abduraire, *guerrier endureui, abgehärteter Krieger* 37, 2.
abdurat-z, *dur, hart* 36, 29.
abelha, *abeille, Biene* 368, 4.
abelir, *-lhir, -llir, agréer, gefallen* 75, 28, 168, 24, 282, 12.
aberguar v. *albergar*.
abeurar, *abreuer, trinken* 314, 13.
abis, *abîme, Abgrund* 201, 13, 295, 42.
abitacle, *habitable, Wohnung* 232, 17.

abitar, *ha-* 232, 17, *habiter, wohnen, bewohnen; part. habitant, Bewohner* 406, 7.
abit-z, *-es* 238, 15, *habit, Kleid* 354, 36.
ablatiu-s, *ablatif* 194, 12.
abnejar, *abnejar, renier, verleugnen* 11, 6, 73, 29.
abominacion, *dégoût, Abscheu* 345, 37.
abrandar, *brûler, in Brand setzen* 264, 36.
abrasar, *-ssar, embraser, verbrennen* 151, 22; *allumer, anzünden* 262, 26.
abrassar, *embrasser, umarmen* 103, 11, 262, 29; *fig.* 172, 18.
abregar, *réfl. s'abriter, Schutz suchen* 68, 3.
abric-s, *abri, Schutz, geschützte Stelle* 53, 31, 67, 12, 164, 9, 278, 25.
abril-s, *abriu-s* 98, 22, *avril, April* 58, 20.
abriver, *hâter, in rasche Bewegung setzen* 152, 26; *réfl. se hâter, sich beeilen* 151, 27; *part. hâté, rasch* 79, 39.
absolvre, *absoudre, freisprechen, absolvieren* 36, 16, 191, 23, 341, 29.
abstinencia, *abstinence, Enthaltensamkeit* 345, 40.
abuzio-s, *abus, Misbrauch* 377, 26.
acabalar, *pourvoir, versehen* 190, 44.
acabar, *acc-, achever, vollenden* 24, 22, 69, 14, 231, 17.
acampar, *chasser, aus dem Felde schlagen* 415, 11.
acaptar, *acheter, kaufen* 119, 2.
acarcar, *imposer, taxer, besteuern* 32, 10.
accen-s, *accent* 217, 4.
accio-s, *action, Wirkung* 368, 19, 29.
acordar v. *acordar*.
accensatiu-s, *accusatif* 194, 12.
acciri-s, *accré, stählern* 38, 3.
acel v. *aciel*.
acendre, *allumer, anzünden* 131, 28.
acertas, *certes, sicherlich* 14, 2.
acesmar, *préparer, rüsten* 164, 26.
acetar v. *assetjar*.
achel v. *aciel*.
acier-s, *as-, ass-, Stahl* 36, 33, 165, 29, 264, 6.
acire v. *assire*.
acinauen-s, *soumission, Unterwerfung* 215, 6.
aciliar, *intr. et réfl. incliner, rendre hommage, sich neigen* 93, 17, 113, 24.

- acil-s, *enclin, geneigt, gebückt* 97, 4. 133, 5;
soumis, willig 37, 35; *avec vas* 47, 16.
 aco (v. pag. 433), *aquo, ce, cela, dies, das* 10,
 24. 69, 29. 83, 7. 398, 25.
 acocelhar v. aconselhar.
 acoidansa, *agrément, Anmuth* 230, 30.
 acolhimen-s, *accueil, accueil, Aufnahme* 155, 32.
 acolhir, *accueillir, accueillir, aculhir, -llir, -lir,*
accueillir, aufnehmen, empfangen 71, 18.
 189, 14. 232, 40. 249, 2. 256, 4; *réfl. =*
pass. 367, 23.
 acomensar, *commencer, beginnen* 397, 41.
 accompanhar, *-aignar, -ainhar, accompagner, be-*
gleiten 308, 32; *réfl. être de compagnie,*
sich gesellen 234, 19.
 acomplir, *accomplir, vollziehen* 414, 10; *part.*
complet, vollzählig 36, 2.
 acomtar, *acotar, compter, zählen* 204, 12;
racotar, erzählen 41. 20.
 acons-lhar, *acoss-, acoc-, acosselar, conseiller,*
rathen 364, 6; *berathen* 261, 13; *réfl. sich*
berathen 344, 37; *se résoudre, sich ent-*
schließen (de) 190, 34.
 acotar v. acomtar.
 acordadamen-s, *paveblement, einträchtig* 215, 3.
 acordamen-s, *accord, Vertrag* 187, 29.
 acordansa, *accord, Harmonie* 207, 32. 375, 5;
résolution, Entschluss 149, 12.
 acordar, *acc-, accorder, bewilligen; versöhnen*
 407, 33; *réfl. harmonisieren* 116, 20; *sich einen*
 188, 2; *se résoudre, sich entschließen* 245, 34.
 acorrer, *accourir, herbeilaufen* 6, 47; *zu Hilfe*
eilen 307, 20.
 acorsat-z, *accoutumé, üblich* 283, 37.
 acort-z, *accord, Einklang, Harmonie* 138, 1.
 207, 31. 376, 7; *résolution, Entschluss* 281, 24.
 acossegre, *atteindre, erreichen* 317, 33.
 acosselhar, *-lar v. aconselhar.*
 acosselladre, *acos-, conseiller, Berather* 11, 43.
 12, 21. 14, 7.
 acostumat, *accoutumé, üblich* 142, 21. 376, 41.
 acotrar, *appuyer, stützen* 297, 23.
 acsi v. aissi.
 acsident, *accident, Ereigniss* 405, 18.
 acuellizo-s, *accueil, Empfang* 92, 16.
 aculhir, *-llir, -lir, accueillir v. acolhir.*
 acupar, *inculper, anklagen* 7, 1.
 acusaire, *accusateur, Ankläger* 397, 34.
 acusanen-s, *accusation, Anklage* 20, 33.
 acusar, *-zar, accuser, anklagen* 21, 12. 302, 32.
 379, 12.
 ad v. a.
 ad- cf. az-
 adaptar, *préparer, zubereiten* 370, 41.
 adastrar, *douer, beschenken* 52, 37.
 ades v. ades.
 adenan, *-nt, aenant, à l'avenir, in Zukunft* 8,
 18. 49, 13; *per a.* 99, 43. 154, 28; *en avant,*
vorwärts 273, 26.
 adenviar, *envoyer, schicken* 395, 16.
 adernar, *détruire, zerstören, vernichten* 120, 2.
 ades, *ades, aussitôt, sogleich* 101, 23. 389, 41;
toujours, immer 21, 16.
 adesar, *toucher, anrühren* 167, 15.
 adj- cf. aj-
 adjectiu-s, *adjectif* 196, 4.
 adjutori-s v. ajutori-s.
 adobar, *armer, pourvoir, ausrüsten, versehen*
 32, 11. 102, 2. 263, 36; *préparer, bereiten*
 295, 19; *pacifier, beruhigen* 179, 9. 21.
 adomesgar, *-jar, apprivoiser, zähmen* 53, 14; *réfl.*
zähm werden 179, 7.
 adonar, *confier, ergeben* 272, 16.
 adone, *-unc* 302, 35, *-ones, -onex, oncas* 36,
 29. 178, 32, *alors, da, dann* 10, 19. 17, 21.
 362, 26.
 adop-s, *arrangement, Zurüstung* 190, 20.
 adormir, *endormir, einschlafen (réfl.)* 24, 30.
 315, 37. 335, 24; *einschlafen* 335, 27.
 adoussar, *adoncir, versüßen* 70, 12.
 adreissar, *aplanir, ebnen* 145, 38.
 adreitamen, *justement, recht* 182, 46.
 adreit-z, *-eiz, -eis, -ei, -eich, -egz, -eg, -eh,*
droit, adroit, juste, recht, gerecht, geschickt
 36, 35. 55, 12. 67, 26. 111, 8. 202, 37. 240,
 22. 276, 30. 298, 25; *préparé, bereit* 184,
 31; *adv. gradewegs* 118, 22.
 aduire, *-uyre, -ure* 180, 2; *conduire, amener,*
führen, herbeiführen, bringen 60, 12. 75, 22.
 263, 17. 382, 26; *citer, anführen* 382, 36;
réfl. se rendre, sich begeben 220, 6.
 adumplr v. azimplir.
 adunc v. adone.
 adverbe, *Adverbium* 193, 4.
 adversari, *adversaire, Gegner* 190, 27.
 adversitat-z, *adversité, Unglück* 373, 30.
 advoquejar, *plaider, vertheidigen* 416, 23.
 adymplr v. azimplir.
 adz v. a.
 aei, *interj.* 229, 2.
 aemplir v. azimplir.
 aenan v. adenau.
 aers v. aire.
 aesmar, *estimer, schützen* 237, 5; *présumer,*
vermuthen 150, 2.
 afaire, *afar-s, aff-, affaire, Suche, Angelegen-*
heit 21, 19. 51, 7. 106, 12; *condition, Stel-*
lung 255, 14. 313, 31; *conduite, Benehmen,*
Thun 52, 22.
 afamar, *afamar, vor Hunger verzehren* 152.
 15. 180, 20. 315, 36.
 afau-s, *aff-, travail, chagrin, Leid, Kummer*
 3, 13. 115, 40. 136, 25.
 afanar, *réfl. se fatiguer, sich abmühen* 62, 5.
 afar-s v. afaire.
 aferir, *atteindre, erreichen* 273, 27.
 afermar, *aff-, affirmer, versichern* 10, 9; *réfl.*
sicher sein 248, 18.
 aff- cf. af-
 affar = a far 389, 27.
 aflaitamen-s, *artifice, Kunstgriff* 247, 16.
 afin, *apin, damit* 412, 25.
 afiblar, *afublar, attacher d'une agrafe* 91, 1.
 afie-s, *afix, efforts, Streben* 4, 38. 225, 5.
 afilar, *affiler, schürfen* 166, 20. 269, 13.
 aflhamen-s, *affiliation, Kindschaft* 332, 29.

afinar, *finir*, beenden 369, 43.
 afinar, *épurer*, verfeinern, läutern 55, 24.
 277, 22.
 aflamar, *enflammer*, entflammen 110, 19, 168,
 9; *être enflammé* 57, 2, 98, 13.
 afolar, *aff-*, *endommager*, beschädigen 389, 12;
se perdre, verderben 51, 25.
 afoliar, *maltraiter*, *schlecht behandeln* 172, 17.
 afortidamen, -ns, *courageusement*, muthig 216,
 19; *bien*, sehr 226, 32.
 afortir, *affermir*, muthig machen, stürken 61, 9,
 332, 13; *part.* wacker 146, 35.
 afra v. enfra.
 afranher, *briser*, brechen 127, 19; *dissuader*,
ausreden 133, 33.
 afranquir, *réfl.* *s'apprivoiser*, zahm werden
 47, 29.
 afreolir, *affaiblir*, schwächen 348, 36.
 afrontar, *attaquer*, angreifen 204, 6; *réfl.* *sich*
begegnen 132, 13.
 afruchar, *profiter*, fruchten 107, 8.
 afublar v. afiblar.
 agag, *embuscade*, Hinterhalt 110, 21.
 agaitar, *agachar*, *observer*, *regarder*, *spühen*,
blicken 104, 26, 342, 31.
 age (*franc.*) *âge*, Alter 414, 20.
 agel-s v. angels.
 agensar, -zar, -char, *plaire*, gefallen 75, 27,
 199, 7, 246, 17, 296, 6.
 aginolhar, *réfl.* *s'agenouiller*, niederknien 24, 19,
 240, 10.
 aglorios, *glorieux*, berühmt 371, 2, 13.
 agradable-s, *agréable*, angenehm 332, 32.
 agradar, *plaire*, gefallen 21, 27, 102, 14, 152, 32.
 agradatge, *agrément*, *Annehmlichkeit*; *esser d'a*,
être agréable 79, 19, 145, 1; *d'a*, *volontiers*,
gern 164, 27.
 agradiu-s, *agréable*, gefällig, angenehm 95, 12,
 152, 36, 268, 14, 329, 23.
 agramen, *aigrement*, herb 105, 39.
 agrat-z, *gré*, Gefallen, Wunsch 296, 44.
 agrei-s, *arrangement*, Belieben 31, 40.
 agreujar, *aggraver*, kränken 353, 31.
 aguilen-s, *fruit de l'églantier*, Hagebutte 80, 16.
 agullier-s, *fabricant d'aiguilles*, Nadler 211, 12.
 ahir v. air.
 ahordenar, *arranger*, ordnen 91, 13.
 ahost, *août*, August 407, 3.
 ai, ay, hai, *interj.* 48, 32, 168, 20, 278, 7,
 339, 15.
 ai = a i 170, 22.
 aib-s v. aip-s.
 aibit-z, *parfait*, trefflich 260, 2.
 aicel (*v. pag.* 432), a-, ay-, achel, aissel, aizel,
celui, *dieser*, *derjenige* 28, 26, 187, 21.
 aici v. aissi.
 aici, aizi, *ici*, hier 28, 12, 83, 15, 193, 26;
d'a, *avan*, *enân*, *désormais*, *von nun an*
 93, 30, 189, 16.
 aidar v. ajudar.
 aigentina, *engl.*, *englantina*, *églantier*, *églan-*
tine, *wilde Rose* 213, 17, 399, 20, 415, 22.
 aigienti-s, *de l'églantier* 55, 21.

aigro-s, *héron*, *lieher* 114, 14.
 aigua, -ga, aygna, -ga, *eau*, *larmes*, *Wasser*,
Thränen 9, 14, 35, 31, 308, 7, 309, 20.
 ailas, *hêlas*, *ach* 64, 33.
 aimaire v. amaire.
 aip-s, aib-s, ayp-s, haip-s, *qualité*, *mœurs*, *habi-*
tude, *conduite*, *Sitte*, *Gewohnheit*, *Benahmen*
 123, 23, 129, 25, 206, 29, 326, 22, 385, 1.
 air, ahir, *hair*, *haszen* 6, 4, 133, 26.
 airar v. azirar.
 aire, ayre, aer-s, *air*, *Luft* 63, 34, 295, 41,
 368, 14; *manière*, *qualité*, *Art und Weise*,
Benahmen 38, 33, 60, 7, 52, 29, 313, 35;
demeure, *Wohnung* 39, 3.
 aisamen v. eissamen.
 aisi v. aissi, aizi-s.
 aissa, *chagrin*, *Betrübniß* 235, 32.
 aissamen v. eissamen.
 aissel v. aicel.
 aissi, aissy 310, 18, aisi 185, 7, ayssi 293, 4,
 aici 193, 28, ayei 393, 29, eissi 10, 34,
 ayshi 372, 5, asi 7, 31, acsi 4, 42, axi
 306, 10, ausi 279, 31, ansi 408, 1, ainsi, so
 9, 36; a. que 361, 26; en a., *de même*,
ebenso 27, 5.
 aisso (*v. pag.* 433), aiso, aysso, ayso, aizo,
 eizo, aso, *ce*, *celu*, *dies* 24, 14.
 aissos, *inquiet*, *bekümmert* 84, 7, 95, 21.
 aita, ainsi, so 40, 19.
 aital-s, *tel*, *solch* 27, 12, 47, 11; *quelque*, *manch*
 346, 37.
 aitan, -nt, *aytant*, *tant*, *autant*, *so viel*, *so lange*
 28, 16, 48, 16, 168, 2, 305, 18; ab a,
aussitôt, *alsbald* 253, 18; *d'a*, *en tant que*,
insofern 257, 34; a. *quan mais*, *plus*, *je*
mehr 326, 36; cent, mil *aitans*, *cent*, *mille*
fois autant 152, 37, 360, 13.
 aitori-s v. adjutori-s.
 aizel v. aicel.
 aizi v. aissi.
 aizimen-s, *lieu agréable*, *beaglicher Platz* 50, 27.
 aizina, *facilité*, *Gelegenheit* 57, 1, 286, 39,
 331, 3.
 aizinar, ay-, *réfl.* *s'arranger*, *sich einrichten*
 286, 27; *demeurer*, *wohnen* 72, 3, 93, 12.
part. *aizinatz*, *convenable*, *passend* 90, 19.
 aizir, aisir, *arranger*, *zubereiten* 276, 36, 315,
 35; *pouvoir*, *versehen* 47, 2, 315, 27; *fac-*
iliter, *gestatten* 145, 31; *réfl.* *s'arranger*,
sich einrichten 166, 23; *part.* *commode*, *be-*
quem 145, 26.
 aizi-s, aisi-s, *demeure*, *Wohnung* 34, 12, 38, 12.
 aizi-s, *f.* -ina, *facile*, *leicht* 214, 4.
 aiziu-s, *accommodant*, *geneigt* 152, 22; *pourvu*,
versehen 283, 13.
 aizivar, *accommoder*, *bequem machen* 153, 7.
 ajo v. aisso.
 ajasser, *accoucher*, *niederkommen* 338, 1.
 ajauzir, *ravir*, *erfreuen* 143, 16.
 ajostar, -ustar, *assembler*, *copuler*, *réunir*, *ver-*
sammeln, *verbinden*, *vereinen* 56, 12, 129, 14,
 234, 19, 236, 48, 240, 38, 308, 3, 399, 31.
 ajuda, *aide*, *Hülfe* 101, 21.

ajudar, adj-, ay-, aidar 165, 16. 188, 13.
aider, helfen, unterstützen 3, 11. 55, 18.
 390, 10. 403, 1.
 ajustar v. ajustar.
 ajutori-s, adj-, ait- 99, 7, *aide, Hilfe, Unterstützung* 7, 26. 31, 15. 57, 22. 234, 12. 417, 6.
 ajut-z, *aide, Hilfe* 75, 36.
 al. als, alz, *autre, autre chose, ander, anderes* 4, 32. 47, 27. 84, 13. 405, 32; ren al re, *pas d'autre chose* 252, 24.
 ala, *aile, Flügel* 64, 30.
 Aladaiz v. Alazais.
 Alaman-s, -ant, *allemand, deutsch, Deutscher* 164, 1. 402, 33; n. *d'un fleur* 371, 4.
 alamanda, *amande, Mandel* 267, 28.
 Alamanha, *Allemagne, Deutschland* 41, 25. 371, 2.
 alauza, *alouette, Lerche* 265, 31.
 alavia, *loin, hinweg* 111, 29.
 Alazais, Aladaiz, Azalaiz, *Adélaïde, Adelheid*, 7, 11. 99, 4. 124, 30. 239, 33.
 alba, *aure, Morgenroth* 101, 8. 9. 12.
 Albana, *Albalonga* 214, 23.
 albergar v. albergar.
 alberc-s, *demeure, maison, Wohnung, Haus* 105, 8. 238, 22.
 alberga, *tente, Zelt* 184, 14.
 albergaire, *hôte, Wirth* 46, 32.
 albergamen-s, *maison, Haus* 188, 9.
 albergar, -guar, -jar, *aberguar* 398, 37, *albergar* 44, 22, -jar 48, 1, *elbergar* 386, 18, *héberger, loger, beherbergen, herbergen* 39, 8. 22. 188, 10. 290, 15.
 alberguada, *demeure, Aufenthalt* 271, 1. 290, 7.
 alberguier-s, *logeur, Wirth* 315, 14. 398, 38.
 albespi-s, *aubépin, Weissdorn* 101, 6.
 albir, -res, *avis, opinion, Meinung, Urtheil* 84, 26. 89, 8. 138, 4. 195, 6. 285, 11; *hésitation, Besinnen* 263, 24.
 albirar, *réfl. s'imaginer, denken, meinen* 144, 3. 283, 46.
 alborn-s, *anbier, Hollunder* 80, 20. 269, 9.
 albre-s, *arbre, Baum* 67, 16. 161, 21.
 Alcanis, *Ascanius* 214, 23.
 aleant v. alquant.
 alcavot-z, *maquereau, Kuppler* 318, 6.
 alçor v. aussor.
 alcu-s, alqu-s, algu-s, *aucun, irgend ein* 10, 26. 193, 14. 231, 15. 369, 1; plur. *quelques-uns, einige, manche* 347, 24. 375, 40.
 Aidebert, *Adelbert* 99, 2.
 alegorar, *tarder, zögern* 396, 10.
 alegramen, -nt, -ns, *gaîment, fröhlich, heiter* 188, 7. 218, 14. 233, 18. 355, 26.
 alegransa, -nça, *allégresse, Freude* 159, 1. 278, 30.
 alegrar, *réjouir, freuen, erfreuen* 67, 14. 85, 35. 132, 28.
 alegratge, -age, *joie, Freude, Lust* 87, 22. 143, 10. 392, 9.
 alegre-s, *gai, allègre, froh, fröhlich* 81, 20. 88, 7. 126, 2.
 alegretat-z, *allégresse, Fröhlichkeit* 6, 28.

alegret-z, *allègre, fröhlich* 52, 7.
 alegreza, *joie, Freude* 241, 16.
 alegrier-s, *allégresse, Freude* 97, 40. 162, 19. 284, 39.
 alenar, *souffler vers, anschuen* 93, 5.
 ale-s, -en-s, *haleine, Athem* 102, 12. 167, 19. 336, 16.
 Alexandris, Alixandre, Aleissandre, *Alexandre* 73, 9. 164, 3. 215, 35.
 alezerar, *employer les loisirs, die Musze verwenden* 300, 4.
 alferan-s, *cheval, Ross* 35, 10.
 algu-s v. alcu-s.
 alhors, alhor, allor, alors, alons 393, 4, *ailleurs, anderswo, -wohin, anders* 63, 19. 80, 2. 109, 10. 282, 14.
 aliamar, *lier, fesseln* 59, 16.
 alimen-s, *Nahrung* 368, 15.
 aliurar, *délivrer, entbinden* 340, 21.
 allor v. alhors.
 almoïnier-s, almorn-, f. iera, *mendiant, Bettler* 317, 1; *aumônière, Almosenempfängerin* 42, 15.
 almosna, -orna, *aumône. Almosen* 81, 22. 341, 2; *pitié, Mitleid* 6, 24.
 alogar, *louer, dîngen* 192, 42.
 alogar, *loger, unterbringen* 368, 25.
 aloignar v. alonhar.
 alongamen-s, *délai, Hinziehen* 303, 3.
 alongar, *allonger, verlängern* 322, 28.
 alongui-s, *retard, Aufschub* 271, 26.
 alonhar, -oignar, -unhar, *éloigner, entfernen* 51, 35. 186, 3. 342, 30.
 alons, alors v. alhors.
 alquant, -cant, *quelques-uns, einige* 6, 19. 10. 23, 15, 1.
 alque-s, *quelque, irgend welch* 399, 6; neutr. *alques, un peu, etwas, ein wenig* 152, 22.
 alqu-s v. alcu-s.
 als v. al.
 alt- v. aut-.
 alucar, *allumer, anzünden* 189, 17.
 alumnar, *allumer, anzünden* 5, 17. 370, 33.
 alunhar v. alonhar.
 alz a. al.
 am v. ab.
 ama, *hameçon, Haken* 59, 11.
 amaire, aim- 327, 29, *amant, Liebender, Liebhaber* 61, 20. 157, 8.
 amairitz, *amante, Liebende* 269, 17.
 amanar v. amenar.
 aman-s, ayman-s 326, 17, *amant, Liebender, -e. amar, aimer, lieben* 59, 4; a. mais, *vorziehen* 127, 24.
 amaribot-z, *amer, bitter, verletzend* 82, 15.
 amar-s, *amer, bitter* 70, 12. 307, 39.
 amassamen-s, *amas, Anhäufung* 218, 10.
 amassar, *ramasser, rassembler, anhäufen, versammeln* 80, 22. 152, 1. 189, 18.
 amb, ambe v. ab.
 ambas v. ams.
 ambedui, -uy, andui, andui, abdui, *tous deux, beide* (n. gramm. pag. 430.)

amblar, an-, ambler, *aller à l'amble, gehen (im Schritt)* 247, 8. 394, 3.
 ambra, *ambre, Ambra* 368, 4.
 amener, -anar 355, 8, *amener, herbeiführen, bringen, mitnehmen* 39, 13. 46. 23. 362, 16; *citer, anführen* 192, 2.
 amenda v. esmenda.
 amendamen-s, *amende, Busse* 8, 1.
 amenuzir, *s'amoinrir, in Stücke zerfallen* 181, 46.
 amermar, *diminuer, vermindern* 119, 14; *réfl.* 293, 36. 348, 3.
 amezurat-z, *mesuré, gemüszigt* 87, 5.
 amic-s, -ig-s, -icx, -ix, -i-s 44, 30. 229, 29, *ami, Freund. Geliebter* 2, 18. 4, 35. 13, 28. 34, 9. 363, 32.
 amiga, amia, *amie, Freundin, Geliebte* 29, 30. 257, 27.
 amigablamen, *amicalement, freundlich* 233, 3.
 aministrar, *fournir, verschaffen* 233, 17. 236, 31. 310, 29.
 amirat-z, -ran-z, *émir* 85, 26. 108, 18.
 amistat-z, *amitié, amour, Freundschaft, Liebe* 63, 9. 83, 20. 255, 10.
 amon, *en haut, hinauf, aufwärts* 24, 18. 308, 8.
 amonestamen-s, *admonition, Ermahnung* 231, 4.
 amonestar, *avertir, ermahnen* 231, 7.
 amoravitz, *more, schwarz* 35, 10.
 amoros, *amoureux, amical, amant, lieblich, lieb-reich, liebend, verliebt* 55, 12. 89, 1. 111, 28. 132, 32.
 amorozament, *amicalement, liebevoll* 155, 18.
 amor-s, *amour, Liebe, Liebschaft.*
 amorsar, *agacer, reizen* 36, 8.
 amosir, *s'éteindre, erlöschen* 6, 10.
 amparansa, *sauegarde, Schutz* 360, 16.
 amparar, *protéger, beschützen* 120, 6. 227, 21; *prohiber, verhindern* 137, 13.
 ample-s, *ample, weit, breit* 267, 13.
 ams (v. pag. 430), *f. ambas, tous deux, beide* 30, 18. 69, 6. 165, 14. 226, 1.
 an v. ab.
 anar (v. pag. 436), *annar, enar, aller, gehen, vergehen, ergehen* 19, 11; *avec le part., avec l'infin., avec l'infia. et per; n'a., vergehen* 252, 38; *s'en a., weggehen* 25, 14; *appartenir, gehören* 402, 38; *a. sus, se lever, aufstehen.*
 anayssi v. enaissi.
 anb- cf. amb-
 anbladura, *amble, Passgang* 263, 26.
 anc, hanc 3, 33. 295, 30, *onques (franc.)* 33, 20, *jamais, je, nie* 33, 8.
 anca, *hanche, Hüfte* 267, 31. 269, 20.
 anca nuit, *enca nuh, cette nuit, diese Nacht* 45, 14. 233, 9.
 ancar 196, 1. 202, 9. -ara, -aras 105, 24, *encar* 136, 15. -ara, -aras 364, 20, *ancars* 352, 42, *enquar* 36, 12, -er 39, 7, -era 47, 17. 230, 26, *anquera* 106, 26, -ara 236, 40, *angera* 20, 20, *enguera* 10. 33, *encore, noch, ferner; même, selbst* 311, 28; *quoique, obgleich* 301, 25.

anceis que, *avant que, bevor* 10, 4.
 ancela, *servante. Magd* 18, 22.
 ancessor, *ancêtre, Vorfahr* 48, 3. 402, 43.
 ancia-s, *ancian-s, ancien, alt* 54, 5. 337, 25. 391, 12.
 ancmals, -ai, *jamais, je, nie* 66, 8.
 ancese, *toujours, immer* 103, 26. 160, 36.
 ancta v. anta.
 andui v. ambedui.
 anedier-s, *à canard, Enten-,* 114, 11.
 anel-s, *anneau, Ring* 45, 16. 261, 26. 273, 11.
 Anfos, *Alphonse* 85, 10. 162, 27.
 angel-s, *angils* 413, 27, *angiolis* 412, 37, *agels* 19, 10, *ange, Engel* 17, 28. 126, 1.
 angera v. ancar.
 Angeu-s, -gieu-s, *Anjou* 32, 32. 34. 37, 14. 58, 9.
 Angevi-s, -in-s, *Angevin, Bewohner von Anjou* 33, 2. 118, 5.
 angoissos, *engoyssos* 416, 30, *pénible, quidecoll* 126, 14; *pressé, beirängt, eifrig* 202, 2. 251, 20.
 anhel-s, *agneau, Lamm* 206, 8.
 anna v. arma.
 ann- cf. an-
 annalmens, *annuellement, jährlich* 215, 7.
 annoal-s, *anniversaire, jährli-ches Fest* 239, 25.
 anoitar, *anviter, Nacht werden* 185, 14.
 anomnar, *nommer, benennen* 397, 6.
 anormal-s, *anomal* 375, 20.
 anquara, -era v. ancar.
 an-s, an-z, *an, année, Jahr* 5, 41. 43, 11; *d'an en an, jährlich* 337, 3.
 ans, anz, *avant, auparavant, vor, vorher, eher* 253, 13; *a. que, bevor* 30, 29; *mais, sondern* 1, 27. 31, 37. 242, 4; *qu'a., idem* 31, 1.
 ansi v. aissi.
 anta, *acta* 91, 21, *aunta* 302, 32, *onta* 204, 8, *honte, Schande, Beschimpfung* 29, 2. 51, 12. 127, 19.
 antan, *l'an dernier, voriges Jahr* 139, 19. 275, 30.
 antechrist, -critz, *antechrist* 146, 12. 417, 1.
 antic-s, -ix, -is 44, 23, *antique, ancien, alt* 4, 36. 38, 8. 99, 27. 391, 14. 403, 2.
 antidotari, *antidotaire. Sammlung von Gegen-giften* 322, 19.
 antiquamen, -nt, *anciennement, vor Alters* 362, 39. 370, 7.
 antiu-s, *honteux, Schande bringend* 154, 14.
 antos, *ontos* 329, 36, *honteux, beschämt, schimpflich* 296, 24.
 antre v. entre.
 anunciar, *amu-, annoncer, verkünden* 14, 40. 15, 30. 310, 30.
 anz v. ans.
 an-z v. an-s.
 aondansa, *abondance. satisfaction, Ueberfluss, Befriedigung* 341, 6. 360, 15.
 aondar, *av-, abonder, in Ueberfluss sein, über-quellen* 360, 14; *aider, profiter, helfen, nützen* 63, 22. 66, 14; *suffire, ausreichen* 211, 29; *part. riche, reich* 277, 21.
 aondos, *azondos, abondant, reich* 353, 25. 385, 10.
 Aon-s, *san, Abundus* 136, 10.

aora, aor, à temps, zur rechten Zeit 171, 3;
maintenant, jetzt 9, 20.
aorar v. azorar.
aordenamen-s, ordonnance, Anordnung 333, 1.
ap v. ab.
apaguar, -jar, apaiser, beruhigen 229, 22; con-
tenter, befriedigen 384, 27.
apanar, nourrir, ernähren 151, 3.
apareill-s, appareil, Ausrüstung 90, 24.
aparellhar, -eillar, -ellar, apparellhar, -ellar,
arranger, préparer, pourvoir, bereiten, be-
reithalten, ausrüsten 11, 12, 191, 1, 211, 33,
249, 30, 315, 20.
aparar, app-, apparaitre, se montrer, erschei-
nen, sich zeigen 77, 24, 219, 35, 234, 31,
258, 32; vor Gericht erscheinen 7, 2.
apart, séparé, abgesondert 234, 5.
apedir, convoiter, begehren 100, 10.
apelar, -llar, appeler, -llar, appeler, nommer,
nennen, rufen 2, 12, 4, 26, 9, 33, 24, 9,
26, 38, 375, 41; berufen 356, 15; demander
anreden (de. auf) 91, 15; accuser, anklagen
171, 2; a. de gatghe, demander compte, zur
Rechenschaft ziehen 402, 31; récl. se plaindre,
sich beklagen 404, 20.
apelamen-s, appellation, Berufung 334, 8.
apellatio-s, appellation, Berufung 356, 15.
apenas, à peine, kaum, mit Mühe 110, 10, 345,
29, 393, 4.
apendre, appartenir, gehören 188, 31.
apensat-z, préoccupé, nachdenklich 221, 35.
apercebre (v. pag. 443), -ceber, -sebre, aperce-
voir, ariser, wahrnehmen, bemerken 123, 9,
330, 41, 382, 4; partic. klug, besonnen 219, 25.
apercebudamens, avec intelligence, verstündig
217, 11.
aperdonar, pardonner, verzeihen 362, 24.
apertener, appartenir, gehören 46, 22, 104, 22,
154, 30, 301, 41, 341, 14.
apert-z, apers, clair, évident, klar, offenbar 41,
16, 235, 14.
apesant, pesant, bedrückend 3, 14.
aplanar, aplanir, ebnen 55, 23.
aplicador, app-, -oyia, à employer, zu verwen-
den 398, 15, 27, 399, 4.
apobolar, peubler, bevölkern 396, 45.
apoderar, soumettre, bezwingen 108, 37, 289, 27.
apojar, appuyer, stützen 36, 19.
aportar, apporter, bringen 17, 29, 26, 39, 238,
32; mit sich bringen 105, 29.
apostiz, postiche, untergeschoben, unecht 194, 9.
apostoll-s, pape, Papst 291, 3.
apostol-s, apôtre, Apostel 9, 40, 234, 24.
app- cf. ap-
apparlar, lier, verbinden 191, 17.
apregar, prier, bitten 258, 7.
aprendre, apendre, apenre, apprendre, instruire,
hören, lernen 17, 14, 29, 23, 43, 4, 70, 28,
241, 29; partic. apres, appris, instruit, kundig
44, 28, 95, 4, 162, 38; ben, mal a., wohl,
schlecht erzogen 92, 20, 148, 1.
apres, après, nach, nachher, dann 2, 14, 10, 19,
233, 35; en a. 36, 11, 264, 32.

apresonar v. apreyssonar.
aprestar, préparer, bereiten 11, 12.
apreyssonar, apres-, emprisonner, einkerkeru
401, 2, 9.
aprivadar, apprivoiser, vertraulich machen 179, 10.
aproar, approcher, bewähren 370, 42.
aprofitehar, profiter, nützen 309, 19.
aprop, -ob, après, nach, nächst 2, 8, 177, 16,
337, 1; à côté, daneben 2, 15; tout près de,
dicht an 89, 32; en a., ensuite, darauf 181,
37, 182, 1.
apropchaire, qui s'approche, der sich naht 37, 3.
apropchar, se, s'approcher, sich nähern 179,
34; part. près, nahe 34, 4.
apte-s, apte, passend 369, 38.
aquel (v. pag. 432), -ell, -eu, ce, celui, jener,
derjenige, der 5, 1, 10, 17, 12, 10, 15, 19.
aqueerre, obtenir, erlangen 401, 21.
aquest (v. pag. 432), ha-, ce, celui, dieser
9, 6, 399, 18.
aqueu v. aquel.
aqui, là, dort, hier 11, 14; là où, dorthin wo
373, 9; darin 181, 5; per a. 6, 18, 111, 16;
après, ensuite, hierauf, da; d'a., idem 9, 14;
d'a. en lai. fortan 198, 24.
aquo v. aco.
ar 34, 3, ara 25, 32, 33, 12, aras 84, 14, er
42, 10, era 32, 26, 38, 15, eras 55, 1, ers
185, 14, maintenant, jetzt, nun.
arabit-z, cheral arabe, arabisches Ross 35, 20.
araire, charrue, Pflug 52, 31, 313, 37.
arasonar, indiquer, anzeigen 397, 38.
arbalastier-s, arbalétrier, Armbrustschütze 114,
2, 209, 22.
arca, coffre, Kiste 108, 2, 210, 28.
arcangel-s, archange, Erzengel 360, 36.
areclar, plier, sich biegen 37, 23.
archier-s v. arquier-s.
arceivesquat-z, archevêché, Erzbisthum 402, 21.
arceivesque-s, archevêque, Erzbischof 216, 7.
arc-s, arc, arcade, Bogen 45, 30, 80, 20.
ardalho-s, ardillon, Dorn in der Schnalle 136, 21.
ardidament, hardiment, kühn 353, 38.
ardimen-s, hardiesse, Muth 29, 3, 87, 4, 111, 20.
ardit-z, hardi, kühn 7, 5, 35, 13.
ardit-z, hardiesse, Muth 148, 9.
ardor-s, ardeur, Gluth 121, 18, 122, 25, 282, 43.
ardre (v. pag. 440), brûler, entflammer, brennen.
verbrennen, verzehren 59, 14, 140, 19, 215,
14, 242, 20, 366, 36; part. arden-, -nt, bren-
nend 7, 8, 43, 32; aride, begierig 319, 24.
arengar, arregar 409, 26, arranger, ordnen,
reihen 67, 17.
arestancar, se, s'arrêter, stehen bleiben 385, 19.
argen-s, argent, Silber, Geld 5, 46, 36, 32.
argus, Argus 336, 28.
arlot-z, ribaud, Landstreicher 209, 20.
arma, arma, âme, Seele 5, 8, 33, 138, 9, 234, 16.
armada, armée 408, 15.
arnar, armer, waffnen 23, 22.
arnas, armes, Waffen 185, 16; Wappen 367,
12; ome d'a., gendarme 401, 25.
Arnaut-z, Arnaud, Arnold 140, 3.

arnes, *harnois, équipage, Rüstung, Ausrüstung* 147, 16. 320, 20. 364, 24.
 arnezar, *équiper, ausrüsten* 362, 27.
 arpa, *harpe, Harfe* 298, 11.
 argier-s, *archier-s, archer, Bogenschütze* 160, 20. 299, 3.
 arrabar, *arracher, ausreissen* 336, 48.
 arregiar v. arengar.
 arrenc-s, *ligne, Reihe* 130, 34.
 arrêuso = a rêuso.
 arribar, *arriver, landen* 216, 20.
 arriero, *arrière, zurück* 413, 25.
 arroquar, *jeter des pierres, mit Steinen werfen* 176, 1.
 arrozar, *arroser, benetzen* 326, 41.
 arsemiza, *artemisia* 181, 4.
 arso-s, arroso-s, *argon, Sattelzug* 136, 20. 250, 11. 267, 41; *archet, Fiedelbogen* 84, 30.
 arsur, *ardeur, Gluth* 310, 19.
 artelh-s, *orteil, Zehe* 269, 23.
 artes, *artésien, artesisch* 118, 24.
 article-s, *profession de foi, Glaubensbekenntniss* 352, 8.
 artifici-s, *artifice, Kunstgriff* 214, 18.
 art-z, *art, artifice, Kunst, Kunstgriff* 8, 23. 57, 17. 71, 26.
 arvol-z, arvol-s, *arcade, Halle* 39. 28. 46, 28. as v. a.
 as- cf. ass-, az-.
 asabentar, *instruire, zu wissen thun* 184, 29.
 asaguar, *arroser, befeuchten* 284, 25.
 asautar, *attaquer, angreifen* 185, 3. 186, 2.
 asclar, *fendre, spalten* 165, 9.
 asguramen-s, *assurance, Sicherheit* 402, 8.
 aseni-s, *dâne, vom Esel* 55, 4.
 ascension-s, *ascension, Himmelfahrt* 352, 36.
 asi v. aissi.
 asier-s v. acier-s.
 aso v. aisso.
 asomar, *détruire, aufreissen* 136, 26.
 aspirar, *faire respirer, zum Leben erwecken* 352, 26.
 aspis, *aspic, Nutter* 335, 25.
 aspramen, *âprement, rauh* 344, 17.
 aspredat-z, *rudesse, Rauheit* 236, 43.
 aspre-s, *âpre, rauh* 295, 32.
 assa = a sa 4, 2.
 assaber = a saber, so es a, *c'est-à-dire, das heisst* 345, 4.
 assaciamen-s, *rassasiement, Genüge* 218, 18.
 assai-s, essai-s, *essai, effort, Bemühung, Anstrengung* 77, 21. 125, 13. 131, 20.
 assajar, asajar, -gar, assajar, es-, *essayer, versuchen* 30, 30. 145, 41. 186, 5. 225, 21. 264, 43. 276, 41. 305, 21; *partic. éprouvé, erprobt* 191, 43.
 assalhir, aillir, *assaillir, angreifen* 110, 3. 253, 27.
 assatgar, *surprendre, überraschen* 102, 21.
 assatz, -az, *assez, beaucoup, genug, sehr, viel* 5, 19. 11, 23. 39, 23. 227, 9.
 assaut-z, *esaut-z* 307, 5, *assaut, Angriff* 116, 37. 318, 37.

assazat-z, *rassasié, wohlhabend* 190, 40.
 assadat-z, *avide, gierig* 343, 20.
 assegurar, as-, *assurer, garantir, rassure, sichern, sicher stellen, versichern* 62, 37. 189, 20. 228, 20. 359, 18. 401, 43.
 assembler, as-, *assembler, rapprocher, versammeln, gleich machen* 140, 8. 314, 5.
 essenadamen, *sensément, verständig* 264, 36.
 assetjamen-s, *assise, Belagerung* 215, 21.
 assetjar, -tgar, asetjar, -tar 413, 24. acetar 395, 14. assetiar 369, 27. *asseoir, placer, setzen* 113, 20. 185, 32; *assiéger, belagern* 163, 31.
 assezer, as-, *asseoir, setzen* 221, 31. 228, 13.
 assier-s v. acier-s.
 assire (c. pag. 442), as-, ac-, *asseoir, placer, setzen, anbringen* 9, 31. 44, 33. 60, 28. 72, 28. 95, 30. 106, 9. 295, 35; *mettre, anlegen* 89, 32; *festsetzen* 275, 24; *assiéger, belagern* 242, 47; *mal assis, mal tourné* 146, 4.
 assolassar, *conforter, beruhigen* 288, 30.
 asta, *pique, lance, Spitze, Lanze* 36, 19. 269, 15.
 astelar, *briser, brechen* 37, 24.
 astella, *tronçon, Klotz, Trum* 176, 3.
 astrat-z, *destiné, beschieden* 283, 9.
 astre-s, *astre, destin, bonheur, Stern, Schicksal, Glück* 87, 6. 191, 36. 383, 35.
 astrue-s, *heureux, glücklich* 62, 4.
 asuaujar, *adoucir, versöhnen* 344, 8.
 atañar, -ynar, *retarder, chagriner, verzögern, bekümmern* 72, 4. 340, 7.
 atalantar, *atalantar, plaire, gefallen, belieben* 60, 30. 251, 3. 274, 33.
 atañher, *ataigner, con-cuir, ziemen* 89, 30. 221, 10. 277, 10.
 atendre, *attendre, faire attention, tenir, erwarten, warten, achten, beachten, halten* 4, 28. 40, 14. 49, 21. 57, 34. 63, 6. 87, 27. 258, 5. 369, 6; *se diriger, sich wenden* 186, 22.
 atertal v. autretal-s.
 atessarar, *pourvoir, versehen* 190, 43.
 atraire, *attirer, conduire, an sich ziehen, führen* 60, 2. 146, 34; *réfl. s'approcher, sich nähern* 123, 18.
 atrait-z, *attraction, Anziehung* 56, 23.
 atras, *arrière, rückwärts* 289, 18.
 atrasag-, *zag, certainement, sicher* 110, 5. 254, 36.
 atrempadamen, *modérément, mässig* 309, 16.
 atrempar, *tempérer, mildern* 339, 39.
 atreucar, *traucher, zerreißen* 387, 19.
 atressi, aut-, *de même, ebenso* 29, 9. 177, 24. 234, 33.
 atrestan v. autretan.
 atretal, atrestal v. autretal-s.
 atrobar, *trouver, finden* 173, 35. 184, 15. 261, 31.
 aturar, se, *s'appuyer, sich stützen* 123, 18. 150, 25. 359, 20. 21; *s'atura, il est sûr, es sieht fest* 54, 9; *trans. appuyer* 206, 13.
 at-z, *besoin, Nothwendigkeit* 142, 7. 273, 18.
 aubertamen, *évidemment, offen* 15, 29.
 auca, *oie, Gans* 315, 29.
 auçar, *élever, erheben* 5, 20.
 aucassi-s, *taie, Ueberzugstoff* 38, 1.

ancire (v. pag. 440), -ir, aussir, ausire, auzir 351, 2, *uer*, tödten 5, 34. 224, 33. 242, 17. 38. 336, 39.
 auctor-s, auteur, témoin, garant, *Schriftsteller*, *Gedächtnis* 28, 29. 214, 10.
 audir v. auzir.
 aumplir v. azimplir.
 auna, aune, Elle 35, 25. 173, 33.
 aunimen-s, honte, Schande 22, 23. 187, 18.
 aunnir, *deshonorer*, honnir, entehren, schänden, höhnen 107, 10. 127, 29. 313, 25; *part. chr.* los 124, 12.
 aunta v. anta.
 auquiera, *chanson d'un pâtre d'oies*, *Günsterhirtentied* 378, 9.
 aura, vent, souffle, Luft 60, 21.
 aurar, *faroriser*, *begünstigen* 79, 31.
 auratge, vent, Luft, Wind 93, 19.
 aurelha, oreille, Ohr 213, 7. 231, 34.
 Aurenga, Orange 68, 12.
 aurfres, orfroi, goldene Verbrümmung 38, 2. 168, 7.
 auriflor-s, oriflamme, Fahne 36, 34.
 aurillos, alerte, munter, leicht 112, 25.
 autipelat-z, *couvert d'oripeaux*, *flitterhengen* 182, 42.
 aurir v. auzir.
 aurit-z, oreille, Ohr 35. 35.
 auriu-s, léger, leicht, windig 35, 14.
 aur-s, or, Gold 6, 11. 79, 28.
 aus- cf. auz-.
 ausberc-s, -cz, haubert, Harnisch 33, 18. 186, 19. 249, 38.
 ausi v. aissi.
 ausire, aussir v. aucire.
 aussor, alçor 6, 20, plus haut, höher 141, 8. 288, 39. 339, 29. 350, 10.
 austor-s, autour, Habicht 114, 11. 134, 25.
 autar-s, altar-s, autel. Altar 25, 36. 329, 7.
 auteza, alt-, alta, hauteur, Höhe 236, 7. 25. 305, 27.
 autoros, accusateur, Ankläger 383, 4.
 autrage v. outratge.
 autramen, -nt, -ns, -nz, autrement, auf andere Weise, sonst 216, 15. 368, 31. 371, 5; d'a., idem 352, 10.
 autre, altre, autra 305, 8, autre, ander 1, 10. 2, 15; nos, vos a., nous, vous 190, 16.
 autrejar, -ejhar 352, 11, -egar, -eyar, -eghar, octroyer, accorder, permettre, donner, assurer, promettre, bewilligen, einräumen, hingeben, schenken, versichern, versprechen 18, 20. 70, 9. 117, 3. 149, 2. 241, 12. 312, 47. 362, 1. 402, 19.
 autressi v. atressi.
 autretal-s, alt-, at-, altretal, at-, atertal, le même, tel, ainsi, ebenso 52, 34. 65, 24. 184, 19. 230, 17. 250, 14. 283, 27.
 autretan, autretan, atrestan, autant, ebensoviel, ebenso 61, 19. 86, 7. 313, 30.
 autrier, l'a., lautrier, l'autre jour, jüngst, neu-lich 20, 6. 51, 38. 131, 35. 317, 18.
 autrui, qui est d'autrui, eines andern 87, 22.

aut-z (v. pag. 430), alt-s, haut-z, haut, hoch, laut 206, 23. 306, 6; en a., hoch 68, 14; auf! 318, 35; d'aut, von hoch herab 72, 22.
 auvir v. auzir.
 auzar, ausar, oser, wagen 8, 15. 94, 33. 255, 11.
 auzart-z, hardi, kühn 268, 15.
 anzelar, -chasser aux oiseaux, Vögel jagen, 179, 24.
 auzelet-z, oiselet, Vöglein 67, 12.
 auzello-s, idem 6, 18. 101, 15.
 auzel-s, ausel-s, pl. auzil 6, 33. 38, oiseau, Vogel 37, 20. 51, 3.
 auzir (v. pag. 439), aus- 399, 23, aud- 25, 19, auv- 1, 23. 12, 18, hauv- 21, 24, aurir 385, 11, entendre, hören; auzen, à l'oyant de, vor den Ohren von 1, 23. 42, 26.
 auzir v. aucire.
 aval, avalh 392, 24, avayl 308, 7, là-bas, en-bas, hinab, unten 6, 19. 101, 15.
 avan, -nt, avant, devant, auparavant, vor, vorher, vorwärts, vorn 18, 5. 107, 17. 333, 6; a. de, avant, vor 183, 22; en a., désormais, maintenant, fortan, nun 18, 31. 413, 42.
 avangeli-s, -ista v. evan-.
 avans, auparavant, vorher 366, 25.
 avansar, avancer, pousser, fördern, antreiben 373, 39. 399, 26.
 avantage, avantage, Vortheil 367, 32.
 avareza, -icia, avarice, Geiz, Habucht 6, 27. 335, 35. 323, 15.
 avar-s, avare, geizig, habstüchtig 146, 8.
 avayl v. aval.
 avenir, futur, künftig 101, 3. 334, 14.
 avenir, arriver, parvenir, venir, gelangen, kommen, geschehen 63, 31. 121, 11. 182, 45. 248, 12; impers. es trifft sich, muss 55, 11. 249, 19.
 aven-s, avent, Advent 217, 12.
 aventure, aventure, hasard, bonheur, Zufall, gut Glück, Glück, Abenteuer 54, 1. 62, 28. 124, 7. 310, 34. 322, 38; bona, mala a., bonheur, malheur 79, 42. 120, 18; fo a., arriva par hasard, geschah zufällig 395, 38.
 aventurainen-s, aventure, Abenteuer 216, 23.
 aventurat-z, heureux, glücklich 363, 20.
 aver (v. pag. 434), haver, avoir, tenir, haben, halten; aver per 178, 11; sert à désigner le passé (ac. le partic.) et le futur (ac. l'infin. ou l'infin. et a.); i a, a, es gibt, ist 6, 12; a, il y a, es ist her 5, 41; ben aja, wohl ergehe es 29, 15; noy a mas, il ne reste autre chose, es bleibt nichts übrig 281, 37.
 aver-s, avoir, Besitz, Habe 4, 18. 190, 43; troupeau, Heerde 163, 27.
 aversier-s, adversaire, Gegner 192, 22.
 avescal-s, épiscopal, bischöflich 99, 10.
 avescal-z, -quatz, éché, Blathum 365, 11. 20. 402, 22.
 avespral-s, soir, Abend 183, 22.
 avesprar, faire soir, dämmern 184, 50.
 avesques, avisque v. evesque-s.
 avia, aieule, Grossmutter 299, 33.
 avilar, avilir, sich erniedrigen 5, 42.

avilheje, *vilenie, faiblesse, Sündhaftigkeit* 213, 36.
 avilir = avilar 300, 23.
 avinen-s, *avenant, convenable, passend, nett* 115, 7, 125, 9.
 avinensa, *complaisance, Gefälligkeit* 318, 5.
 avi-s, *aïcul, Großvater, Vorfahr* 299, 35, 371, 22.
 avis, *Meinung, es a., es scheint* 97, 41, 403, 19.
 avizar, *remarquer, wahrnehmen* 366, 37.
 avocada, *protectrice, Advocatin* 373, 15.
 avoleza, -sa, *méchanceté, Schlechtigkeit* 117, 20, 195, 25.
 avol-s, *lâche, méchant, feige, schlecht* 54, 37, 127, 12.
 avondar v. aondar.
 avori v. evori.
 axi v. aissi.
 ay v. ai.
 ay- v. ai-.
 aymar v. amar.
 ayudar v. ajudar.
 aye, *aïse, Bechaglichkeit* 346, 8.
 Azalaiz v. Alazais.
 azamortar, *amortir, löschen* 265, 17.
 azautar, *se, se charmer, entzückt sein* 29, 11, 70, 29, 134, 31.
 azauteza, *gracieuoseté, gefälliges Wesen* 330, 14.
 azaut-z, ad- as-, *gracieux, agréable, convenable, nett, genehm, passend, anmuthig* 220, 26, 247, 9, 361, 20.
 azaut-z, *grâce, Anmuth* 166, 25.
 azautia, *gentillesse, Artigkeit* 366, 39.
 azegar, *associer, gesellen* 69, 5.
 aze-s, *âne, Esel* 187, 38.
 azesc, *amorce, Köder* 345, 31.
 Aziman-s, *aimont, Magnet* 122, 29.
 azimplir, ad-, *aemplir, adumplir, aumplir, rémplir, accomplir, erfüllen, vollenden* 10, 2, 24, 28, 26, 26, 49, 1, 310, 5, 334, 17.
 azirar, ad- aïrar, *hair, irriter, haszen, erzürnen* 13, 37, 25, 17, 74, 25, 110, 20, 231, 19, 382, 19; *régl. zürnen* 224, 38.
 aziros, *irrité, ersürnt* 197, 20.
 azondos v. aondos.
 azorar, as-, ad-, a-, *adorer, anbeten* 30, 11, 46, 5, 174, 35, 233, 10, 351, 32.
 azornar, ad-, *ornar, schmücken* 3, 26, 353, 26.

baptisme v. baptism.
 baptisteri, *baptême, Taufe* 28, 22.
 baptizar, *baptiser, taufen* 19, 31.
 bachalar, *bachelier, bachelier, jeune homme, junger Mann* 24, 7, 111, 34, 405, 22.
 bada, *attente, Erwartung* 290, 22; en badas, *en vain, umsonst, um nichts* 315, 2.
 badalhar, *boûller, gähnen* 174, 16.
 badar, *attendre, languir, warten, schwachen* 53, 11, 54, 10.
 badatge, *folle attente, Harren* 174, 36.
 badia-s, *fou, thöricht* 152, 7.
 badoc-s, *idem* 184, 11.
 bafa, *bourde, Lüge* 380, 37.
 bagassier-s, *débauché, Hurer* 316, 27.
 bag-s v. bai-s.

ballar, *livrer, donner, übergeben, geben* 45, 16, 234, 8.
 baile-s, bay-, baylon-s, *bailli, Amtmann* 317, 5, 354, 21, 382, 21.
 bailia, bay-, *puissance, Macht, Gewalt* 52, 20, 133, 17, 339, 12, 372, 23.
 bailieu-s, *bailli, Amtmann* 311, 8.
 bai-s, bag-s, bai, *hellbraun* 33, 17, 78, 26, 109, 47.
 bais, *baiser, Kuss* 49, 2, 240, 47.
 baisar v. baizar.
 baissar, bayssar, bayshar, *baïsser, abaïsser, erniedrigen, herablassen, beugen* 81, 5, 110, 20, 245, 18, 339, 9, 367, 11; *se baïsser, sinken* 208, 10.
 baizar, bais-, bays-, *bajar* 21, 25, bay- 338, 7, *baiser, küssen* 81, 18, 46, 27, 416, 12; *subst. Kuss* 240, 12, 273, 21.
 balada, *ballade, Tanzlied* 245, 4.
 balagtz, *balais, blasser Rubin* 367, 40.
 balansa, *agitation, doute, Schwanken, Ungewissheit* 63, 23, 147, 27.
 balar, ball-, *danser, tanzen* 84, 31, 111, 31, 298, 22; *sauter, zappeln* 394, 22.
 balaresc, *ballade, Tanzlied* 84, 35.
 balb-s, *bègue, stammeln* 135, 29.
 balcon, *Balcon* 239, 2.
 balena, *balène, Walfisch* 336, 10.
 balesta, *baliste, Wurfmaschine* 185, 4.
 ballar v. balar.
 balma, *grotte, Höhle* 192, 27.
 bal-s, *sorte de ballade, Tanzlied* 380, 9.
 banc-s, *banc, Bank* 40, 26, 108, 2, 295, 30.
 bandier-s, *sergent, Häscher* 317, 9.
 bando-s, a bando, *sans réserve, rückhaltlos* 122, 26.
 baneira, -ieira, *bannièrre, Fahne* 134, 24, 328, 38.
 banhar, *baïgner, baden* 127, 14, 133, 41.
 banh-s, *bain, Bad* 322, 3.
 banir, bann-, *bannir, verbannen* 401, 24, 407, 16.
 baptisme-s, babt-, *baptême-s, baptême, Taufe* 27, 5, 27, 8, 352, 10.
 bar, baro-s, *homme, seigneur, baron, Mann, Herr, Baron, Held* 34, 18, 86, 17, 109, 33, 196, 3.
 Bar, *Bari* 128, 9.
 bar- cf. barr-.
 baralha, *trouble, dispute, Verwirrung, Streit* 139, 22, 309, 24.
 barata, *perfidie, Treulosigkeit* 200, 21.
 barataire, *trompeur, Betrüger* 391, 4.
 baratar, *escamoter, erlisten* 113, 21.
 baratier-s, *trompeur, Betrüger* 209, 24.
 barate, *n. propre?* 33, 21.
 baratro, (*inédit.?*), *eifer, Hölle* 6, 46.
 barat-z, *tromperie, fraude, Betrug, Schlechtigkeit* 173, 24, 378, 30.
 barba, *barbe, Bart* 43, 23, 312, 46.
 barbat-z, *barba, bärtig* 46, 9.
 barbier-s, *Barbier* 212, 25.
 barbuda, *mauscu, Schnauze* 318, 25.
 barbustel-s, *imberbe, unbärtig* 37, 16.
 barbut-z, *barba, bärtig* 46, 2.

barganha, *commerce, Handel* 133, 25.
 barja-s, *habitant du faubourg, Vorstadtbewohner* 99, 42.
 barnatge, *noblesse, Adel* 201, 3.
 barnat-z, *noblesse, Adel* 36, 11.
 baron v. bar.
 barra, *barre, Riegel* 37, 12.
 barral-s, *bouteille, Flasche* 598, 20, 21.
 barreira, *bar-, barrière* 183, 17, 184, 57.
 barrejamem-s, *pillage, Plünderung* 188, 17.
 barri-s, bari-s, *rempart, Bollwerk* 161, 16; 167, 7, 286, 12.
 barta, *broussailles, Gestrüpp* 337, 9.
 barufautz, *spadassin, Raufeur* 211, 23.
 bartelar, *bluter, Mehlbeutel* 191, 10.
 bas, *bas, vil, tief, niedrig, leise, herab, unten* 49, 6, 151, 23, 284, 18, 330, 42; de b., *en bas, unten* 408, 10.
 basca, *dispute, Streit* 332, 3.
 basme-s, *baume, Balsam* 335, 27.
 bassamens, *en bas, tief, leise* 187, 27.
 basser, *moineau, Sperling* 25, 21.
 basset-z, *petit, klein* 218, 24.
 bastart-z, *bâtard, falsch, unecht* 82, 15.
 bastimen-s, *bâtiment, Gebäude, Haus* 187, 22, 214, 24, 318, 21.
 bastir, bestir 305, 21, *bâtir, former, créer, établir, commencer, composer, bauen, bilden, schaffen, veranstalten, beginnen* 61, 7, 35, 38, 43, 13, 178, 20, 232, 26, 259, 14, 329, 9.
 bastonet-z, *bâtonnet, Stöckchen* 179, 8.
 basto-s, *bâton, Stock* 106, 6, 207, 24.
 batalha, -ailla, -ala 8, 14, *combat, bataille, Kampf, Streit* 35, 4; b. *rendre, se défendre, sich sträuben* 177, 28.
 batalhar, *combattre, kämpfen* 309, 37, 372, 6.
 batalhier-s, *disputeur, streitsüchtig* 39, 1.
 bateire, *batteur, Schläger* 195, 2.
 batejar, -ajhar, *baptiser, nommer, taufen, nennen*, 68, 28, 192, 4, 268, 9, 351, 41.
 batige-s, *battement, Schlägen, Schlag* 180, 43.
 batre, *battre, schlagen* 114, 8, 186, 18; *intr.* 180, 9; *tourmenter, quälen* 173, 17.
 Baudes v. Vaudes.
 bautor-s, *hardiesse, joie, Kühnheit, Freude* 37, 7, 163, 18, 340, 34.
 bausia, bausios v. bauz-
 baut-z, *hardi, fier, joyeux, kühn, stolz, fröhlich* 81, 18, 137, 18, 188, 7.
 bauzia, -sia, *tromperie, Betrug* 21, 22, 88, 25, 147, 8, 169, 22.
 bauzios, baus-, *trompeur, betrügerisch* 232, 3, 20, 543, 24.
 bavastel-s, *marionnette* 284, 31, 298, 19.
 buvec-s, *bavard, Schwätzer* 182, 40.
 bay- v. bai-
 bayar, baysar v. baizar.
 bazalese, *basilic, Basilisk* 162, 11.
 be, ben, *bien, beaucoup, gut, wohl, sehr* 2, 22, 6, 34, 27, 28, 44, 23; lo be ma, *de grand matin, am frühen Morgen* 4, 30; ben len, *peut-être, vielleicht* 226, 25; be-be, *soit-soit, es mag nun - oder* 59, 26.

bec-s, bec, *Schnabel* 134, 13, 135, 28, 336, 41.
 bedoinar, *deviner, voraussagen* 56, 3.
 beguina, *béguine* 309, 2.
 beill-s v. bel-s.
 belaire (v. pag. 430), *compar. de bel-s.*
 belamen, *bellement, doucement, schön, sauf* 97, 1, 191, 16.
 beleza, bell-, belecha 246, 30, *beauté, Schönheit* 78, 3, 340, 22.
 bell-s v. bel-s.
 bellazers, *compar. de bel-s.*
 bel-s, bel-z, beill-s 55, 2, belh-s, *beau, cher, agréable, schön, lieb, angenehm* 5, 15, 101, 14, 268, 29, 295, 34.
 beltat-z v. beutat-z.
 ben v. be.
 benanan-s, *heureux, glücklich* 154, 12.
 benanansa, benenansa, *bonheur, Glück* 63, 14, 190, 38.
 benaurat-z, benahurat-z, *bienheureux, gesegnet* 308, 15, 354, 25.
 benda, *bandeau, Kopfbinde der Frauen* 75, 23.
 bendig-z, *éloge, Lob* 183, 8.
 bendir, benedir v. benezir.
 benedictio-s, *bénédictio, Segen* 331, 35.
 Beneih-s, *Benoît, Benedict* 231, 3.
 benenansa v. benanansa.
 benestan-s, *convenable, bien fait, anständig, nett, hübsch* 97, 8, 153, 6, 287, 39.
 benestansa, *bien-être, Wohlbefinden* 253, 29.
 benestar-s, *bien-être, convenance, Wohlbefinden, Schicklichkeit* 95, 11, 103, 29, 284, 4.
 benezir (v. pag. 441), -dir, bendir, bezenir, *béuir, segner* 147, 1, 270, 4, 278, 35, 289, 23, 386, 3.
 benfait-z, *bienfait, Wohlthat* 107, 28.
 benignamens, *bénignement, gütig* 308, 36.
 benigne-s, *benin, gütig* 234, 28, 356, 40.
 benignat-z, *honté, Güte* 356, 16.
 benir v. venir.
 ben-s v. be-s.
 bevoulensa v. bevolensa.
 bera, *bière, Bahre* 347, 15.
 berbitz, *brebis, Schaf* 199, 30.
 bercar, *ébrécher, brechen* 293, 1.
 berge-s v. verge-s.
 bergiera, *bergère, Schäferin* 43, 2.
 Bergonho-s, -oignon, Vergonyhos, *Bourguignon, Burgunder* 34, 22, 118, 18, 400, 20.
 beritat-z v. vertat-z.
 berretier-s, *bonnetier, Kappenmacher* 211, 25.
 berta, *tromperie, Betrug* 366, 29.
 be-s, ben-s, *bien, richesse, fortune, avantage, vertu, Gut, Gutes, Glück, Nutzen, Tugend* 3, 43, 4, 17, 22, 29, 59, 24, 66, 13, 248, 20, 314, 13; en ben, *bien* 56, 3.
 besonh-s, -oin-s, *besoin, Bedürfniss, Noth* 9, 26, 45, 21, 408, 30.
 bessouha, *besoin, Bedürfniss* 416, 3.
 bestar, *contenter, zufriedenstellen* 305, 19.
 besten-a v. bisten-a.
 bestia, *bête, bétail, Thier, Vieh* 25, 14, 230, 12.
 bestiar, *bétail, Vieh* 288, 36.

bestir v. bastir.
 beuragge, *beurage*, *Trank* 369, 22.
 beure (c. pag. 443), *boire*, *trinken* 32, 16.
 18, 165, 12; *subst. beuvage*, *Getränk* 369, 47.
 beutat-z, bel-, *beauté*, *Schönheit* 53, 1. 71, 5
 230, 31.
 beveire, *buveur*, *Trinker* 195, 1.
 bevenda, *boisson*, *Trank* 323, 8; *orgie*, *Trink-
 gelage* 172, 21.
 bevolensa, ben-, bevolencha 246, 12. *bienveil-
 lance*, *amitié*, *Wohlfühlen*, *Freundschaft* 74,
 21. 107, 34. 316, 40. 327, 31.
 bezenir v. benezir.
 bezonhos, *ayant besoin*, *bedürftig* 221, 34.
 biga, *poutre*, *Balken* 120, 22.
 bilho-s, *billon*, *Scheidemünze* 42, 8.
 billi-s, *idem* 178, 5.
 billaire-s, *joueur de billes*, *Kugelspieler* 211, 25.
 biordar, *faire joûter*, *turnieren lassen* 124, 4.
 bis, *brun*, *braun* 267, 33.
 bisbe-s, *bispe*, *évêque*, *Bischof* 99, 2. 189,
 42; cf. *evesque*-s.
 bistensa, -ça, *bestensa*, -za, *hésitation*, *Schwanken*,
Zögerung 199, 9. 279, 1. 373, 3.
 bistensar, *troubler*, *beirren* 316, 34.
 biza, *bise*, *Wind* 62, 38.
 blada, *blé*, *Korn* 365, 14.
 blanchecha, *blancheur*, *Weisse* 246, 32.
 blanc-s, *blanc*, *weiss* 6, 8. 96, 15. 19, 21.
 blandir, *flatter*, *schmeicheln* 88, 20. 248, 5.
 blandet-z, *blanchet*, *Weiss* 300, 11.
 blasinar, *blâmer*, *tadeln* 4, 35. 56, 13; *réfl. se
 plaindre*, *sich beschweren* 56, 15.
 blasmar, *blémir*, *éranouir*, *erbleichen*, *ohnmächtig
 werden* 97, 16.
 blasme-s, *blâme*, *honte*, *Tadel*, *Schande* 22, 23.
 297, 37. 304, 20.
 blat-z, *blé*, *Korn*, *Getreide* 364, 38.
 blezir, *blémir*, *gâter*, *ausbleichen*, *abnutzen*
 315, 39.
 blial-s, *habit de soie*, *seidnes Gewand* 267, 23.
 268, 35.
 bloi-s, *bloy-s*, *blond*, *hell* 62, 25. 266, 36.
 blon-s, *blond* 63, 32. 280, 16.
 blos, *dépouillé*, *exempt*, *blosz*, *entblöszt*, *frei* 55,
 13. 207, 17.
 boal-s, *étable à boeufs*, *Kuhstall* 288, 34.
 boayralha, *gros bétail*, *Rindvieh* 366, 10.
 bobancier-s, *prodigue*, *verschwenderisch* 151, 5.
 boban-s, *ostentation*, *Uebermuth* 225, 10.
 boca, *bocca*, *bocha*, *bouche*, *Mund* 96, 20.
 245, 15. 296, 8.
 bois, *boih*, *buis*, *Buchsbaum* 262, 15. 32.
 boissa, *boîte*, *Büchse* 182, 5.
 boisso-s, *bruisson*, *Gebüsch*, *Gehölz* 35, 2.
 293, 14.
 bola, *borne*, *Grenzstein* 314, 20.
 bonamen, -ent, *bonnement*, *convenablement*, *gut*,
freundlich, *ziemend* 4, 7.
 bonaurat-z, *bienheureux*, *gesegnet* 9, 41. 25, 4.
 bonauretat-z, *bonheur*, *Seligkeit* 235, 6.
 bonfaytor, *bienfauteur*, *Wohlthäter* 357, 7.
 bon-s v. bo-s.

bontatge, *bonté*, *Güte* 79, 29.
 bontat-z, -at-s, *bonté*, *Güte*, *Freundlichkeit*,
Tüchtigkeit 6, 25. 8, 5. 396, 42; *faire sa b.*,
gütig handeln 395, 30; *plaisir*, *Vergnügen*
 79, 9.
 borda, *bourde*, *Lüge* 312, 41. 45.
 bordel-s, *bordel* 351, 30.
 Bordel-s, *Bordeaux* 37, 30.
 bordonet-z, *petit vers*, *kleiner Vers* 375, 17.
 bordo-s, *vers* 375, 17; *bourdon*, *Stab* 211, 9.
 borges, -gues 286, 3, -zes 184, 22. 283, 28,
bourgeois, *Bürger* 217, 18. 249, 16.
 borsa, *bourse*, *Beutel*, *Börse* 10, 24. 204, 30.
 348, 44; *tailliar borsas*, *beutelschneiden* 212, 22.
 Bos, *boro* 34, 30.
 bo-s, bon-s, *buon-s* 409, 16, *bon*, *brave*, *agréable*,
gut, *taffer*, *angenehm* 50, 8. 54, 36. 58, 8.
 82, 28. 83, 21. 193, 23; *früh* 226, 21. 388,
 36; *bona gen*, *domestici judei* 232, 43; *bona*,
adv. bonne voie, *auf gutem Wege* 8, 4.
 boscatge, *bocage*, *Gebüsch* 102, 20. 163, 20.
 265, 24.
 bosc-s, bos 37, 12, *bois*, *forêt*, *Busch*, *Wald*,
Holz 42, 5. 51, 27.
 bosso-s, *bélier*, *Mauerbrecher* 132, 1.
 botar, *butar*, *pousser*, *mettre*, *stoszen*, *stecken*,
anlegen 176, 29. 404, 9. 412, 23. 30.
 bovier-s, *bourrier*, *Ochsentreiber* 317, 11.
 brac-s, *boue*, *Schmutz* 40, 30. 81, 14.
 bragas, -nas, *brajas*, *braies*, *Hosen* 121, 3. 191, 2.
 braire, *crier*, *chanter*, *schreien*, *tönen lassen*
 77, 25.
 bramar, *bramer*, *tönen lassen* 31, 4.
 branca, -cha, *branche*, *Zweig*, *Asi* 267, 12. 306,
 5. 346, 20.
 branc-s, *branche*, *Zweig* 408, 2.
 branc-s v. bran-s.
 braneut-z, *branchu*, *ästig* 135, 26.
 brandon-s, *brandon*, *Feuerbrand* 279, 42.
 branquil-s, *rameau*, *Zweig* 67, 17.
 bran-s, *branc-s*, *glaive*, *Schwert* 111, 15. 116,
 34. 153, 32. 264, 20.
 brassa, *brasse*, *Klafter* 395, 12.
 bratz, *braz*, *bras*, *bras*, *Arm* 30, 18. 43, 17.
 96, 46. 252, 29. 338, 17; *penis* 120, 21.
 brau-s, *dur*, *méchant*, *hort*, *roux*, *schlecht* 111.
 7. 149, 11. 237, 28. 331, 13.
 brega, *querelle*, *Streit* 309, 24. 318, 11.
 breumen, -ns, *brieumen*, *bientôt*, *brèvement*, *rap-
 pûtement*, *bald*, *kurz*, *rasch*, *plötzlich* 179,
 35. 246, 19. 262, 30. 278, 17. 325, 15.
 breu-s, *brieu-s*, *bref*, *court*, *kurz* 44, 13; *en
 breu*, *dans peu*, *in Kurzem* 31. 15. 246, 19;
breu double, *bref-double*, *doppelt kurz*, *espèce
 de poème* 282, 11.
 breu-s, *bref*, *lettre*, *Brief* 2, 25. 58, 4. 94, 27.
 brieumen, *brieu-s* v. breumen, *breu-s*.
 brisar, *tourmenter*, *quâlen* 5, 36.
 briu-s, *impétuosité*, *Ungestüm* 153, 21; *de briu*,
aussitôt, *schnell* 266, 23.
 brochar, *éprouver*, *spornen* 35, 19.
 broill-s, *bruell-s*, *bruill-s*, *bois*, *Gehölz*, *Ge-
 büsch* 37, 37. 135, 26. 265, 24.

bro-s, *bonillon*, *Brühe* 179, 14.
 brotar, *germer*, *sprieszen* 151, 19.
 brotonar, *boutonner*, *entsprieszen*, *keimen* 265, 24, 268, 24.
 brue-s, *trone*, *Rumpf* 35, 34.
 bruell-s, *bruil-s* v. *broill-s*.
 bruida, *bruit*, *Lärm* 253, 20.
 bruillar, *bourgonner*, *sprossen* 225, 32.
 bruir, *crier*, *lärmen* 165, 14.
 bruit-z, *brüt-z*, *brui-s*, *bruey-s*, *bruit*, *Geräusch*, *Lärm* 90, 11, 137, 23, 148, 24, 179, 34, 228, 24, 329, 21.
 bruna, *bronillard*, *Nebel* 265, 30.
 brn-s, *brun-s*, *brun*, *sombre*, *braun*, *brünett*, *düster* 106, 3, 109, 47.
 brusar, *brûler*, *brennen* 242, 27.
 brusca, *rameau*, *Zweig* 374, 21.
 brut-z v. *bruit-z*.
 bucella, *borché*, *Biszen* 10, 19.
 budellier-s, *tripier*, *Kuttler* 211, 20.
 budel-s, *boyau*, *Gedärm* 37, 28.
 butar, *souffler*, *blasen* 312, 46.
 bugadar, *lessiver*, *waschen* 191, 2.
 buillir, *bouillir*, *kochen* 181, 42.
 buon-s v. *bo-s*.
 buon-s, *boeuf*, *Ochse*, *Rind* 187, 38, 513, 38.
 burdir, *joûter*, *s'amuser*, *turnieren*, *kurzweilen* 43, 18, 55, 2.
 butar v. *botar*.

c* = que, si.

cabalos, *supérieur*, *vortreflich* 374, 11.
 cabal-s, *cabau-s*, *idem* 149, 20, 271, 8.
 cabal-s, *le mieux*, *das Beste* 183, 20; *de cabal*, *en entier*, *sümmlich* 183, 18.
 cabana, *cabane*, *Hütte* 151, 9.
 cabelli-s, *-eil-s*, *-el-s*, *cheveu*, *Haar* 38, 22, 244, 28, 247, 13, 371, 29.
 caber (v. pag. 443), *être contenu*, *demeurer*, *Raum haben*, *bleiben* 190, 8, 199, 5, 275, 4.
 cabir, *arancer*, *fördern* 364, 23; *coucher*, *betten* 315, 41.
 cabrefoi-s, *chèvre-feuille*, *Geiszblatt* 298, 7.
 cabrilla, *chevron* (*hérald.*), *Sparren* 120, 22.
 cabriera, *chevrère*, *Geiszhirtentied* 378, 9.
 cabri-s, *de chèvre*, *Geisz-* 55, 7.
 cab-s, v. *cap-s*.
 cada, *quada*, *chaque*, *jeder*, *quada trei*, *tous les trois*, 31, 37; *pauc* c. *pauc*, *peu à peu*, *allmählich* 214, 29, 318, 19.
 cadans, *chacun*, *ein jeder* 117, 16, 215, 9, 285, 13.
 cadeira, *-eyra*, *trône*, *Thron* 73, 10, 307, 6.
 cadel-s, *petit d'animaux*, *Junges* 335, 47.
 cadeua, *kadena*, *chaîne*, *Kette* 3, 14, 36, 8.
 cader, *caer* v. *cazer*.
 calorn-s, *amorce*, *Köder* 59, 10.
 cairat-z, *carré*, *abgerundet* 267, 14; *solûle*, *derb*, *jest* 30, 21.
 cairel-s, *carreau*, *Pfeil* 116, 33, 269, 10.
 caïro-s, *Pierre*, *Stein* 319, 5.
 cais, *quais*, *quaysh*, *quasi*, *presque*, *gleichsam*, *ungefähr* 223, 5, 296, 24, 375, 16.

cais, *bouche*, *Mund*; *baiser*, *Kuss* 300, 9.
 caitiu-s, *chait-*, *cayt-*, *quait-*, *capt-*, *cat-*, *caitien-s*, *cayt-*, *cat-*, *captif*, *malheureux*, *chétif*, *gefangen*, *clend*, *unselig*, *erbärmlich*, *seige* 4, 23, 66, 8, 112, 16, 123, 29, 312, 15, 322, 30, 349, 6, 374, 24, 387, 27, 413, 36.
 caitivier-s, *malheur*, *Unglück* 114, 23.
 calabre-s, *machine de guerre*, *Kriegsmaschine* 181, 26.
 calandri-s, *calandre*, *Lerche* 335, 17.
 calar, *se taire*, *schweigen* 152, 18, 228, 5, 343, 15.
 calenda, *calende*, *Kalende* 145, 29, 172, 20.
 calensa, *cha-*, *souci*, *Sorge* 318, 9.
 caler (v. pag. 443), *qualer*, *chaler*, *impress.* *chaloir*, *faillir*, *soucier*, *gelegen sein*, *sich bekümmern*, *brüchen*, *nöthig sein*, *dürfen* 17, 21, 45, 11, 68, 21, 124, 24, 228, 15, 296, 12, 378, 22; *no m'en cal*, *Gleichgültigkeit* 161, 3; *non chaler* 198, 12.
 calfar, *ch-*, *chauffer*, *échauffer*, *heizen*, *erhitzen* 86, 21, 206, 16.
 calha, *caille*, *Wachtel* 111, 5.
 calobre, *couleuvre*, *Schlange* 409, 1.
 calor-s, *chaleur*, *Wärme*, *Hitze* 174, 15, 252, 38, 321, 1.
 cal-s, v. *qual-s*.
 calssadoine-s, *cassidoine*, *calcédoine*, *Chalcedon* 268, 1, 268, 2.
 camba, *jambe*, *Bein* 120, 4, 267, 17.
 camberiera, *ch-*, *femme de chambre*, *Kammerdienerin* 42, 16.
 cambiaire-s, *changeur de monnaies*, *Wechsler* 211, 13.
 canbiar v. *canjar*.
 cambo-s, *champ*, *Feld* 34, 17, 42, 5.
 canbra, *ch-*, *chambre*, *Zimmer* 25, 20, 31, 18, 48, 8, 230, 3.
 camel-s, *chameau*, *Kamel* 364, 39.
 camgar v. *canjar*.
 cania v. *camiza*.
 cami-s, *chemin*, *Weg*, *Strasse* 39, 9, 361, 18.
 caniza, *ch-*, *camia*, *chemise*, *Hemde* 51, 43, 62, 56, 191, 2, 269, 43.
 canjaire, *volage*, *veränderlich* 170, 29.
 canjar, *-gar*, *-biar*, *changer*, *verändern*, *verwandeln*, *tauschen* 30, 11, 39, 19, 51, 7, 53, 26, 192, 11.
 canje, *inconstance*, *Veränderlichkeit* 105, 5.
 campana, *cloche*, *Glocke* 130, 35.
 campanes, *champenois*, *champagnisch* 118, 7.
 campanha, *-aigua*, *champ*, *Feld* 163, 24.
 campanier-s, *sonneur de cloches*, *Glockenläuter* 211, 21.
 campeil-s, *champ*, *Feld* 38, 23.
 camp-s, *champ*, *champ de bataille*, *Feld*, *Lager* 35, 20, 118, 16, 185, 15.
 can v. *quan*.
 chancellor-s, *chans-*, *chancelier*, *Kanzler* 407, 4, 10.
 canlela, *chandelle*, *Kerze* 80, 10, 87, 15.
 candelier-s, *chandelier*, *Leuchter* 80, 9.
 canetas, *cheveux blancs*, *weiße Haare* 226, 33.
 canh-s, *canin*, *hündisch* 128, 25.

canonge-s, canorgue-s, cannonegue-s, *chanovine*,
Kanonikus 45, 27. 99, 11. 402, 22.
 can-s, chan-s, jan-s, *chant*, *Gesang*, *Lied*,
Melodie 3, 18. 18, 32. 50, 28. 62, 29. 126,
 7. 320, 23.
 causoneta, chan-, *chansonnette*, *kleine Canzone*
 30, 28. 119, 19. 217, 13.
 canso-s, ch-, quanso-s, canzo-s, chansson-s,
chanson, *Lied*, *Canzone* 72, 13. 86, 5. 90,
 3. 169, 17. 194, 27. 229, 29. 237, 31. 298,
 5. 326, 14.
 cant v. quan.
 cantaire-s, chan-, *chanteur*, *Sänger*, *Canor*
 47, 12. 70, 19. 78, 6. 85, 35. 170, 28.
 cantar, chantar, *chanten*, *singen* 31, 24. 169,
 16. 237, 31; *krähen* (*Hahn*) 11, 5; *répl.* 82, 1.
 cantar-s, ch-, *chant*, *Lied*, *Gesang* 55, 24.
 140, 3. 282, 24.
 cantitat-z v. quantitat-z.
 cantre, ch-, *chanteur*, *Sänger* 375, 32. 378, 48.
 canut-z, ch-, *chemu*, *blanc*, *grau* 4, 4. 225, 35.
 canzo-s v. canso-s.
 capa, cape, *Kappenmantel* 51, 42. 136, 16.
 capayro-s, *chaperon*, *Kaputze* 361, 24.
 capdelar, -llar, *gouverner*, *diriger*, *beherrschen*,
führen, *lenken* 158, 24. 184, 31. 186, 11.
 capdel-s, -al-s, *capital*, *chef*, *seigneur*, *Kapital*,
Haupt, *Anführer*, *Herr* 37, 17. 98, 25. 184,
 17. 284, 32. 379, 13.
 capdoli-h-s, -oill-s, -uell-s, *château*, *rempart*,
Burg, *Schutz*, *Stütze* 187, 14. 159, 14. 241,
 4. 367, 24.
 capel-s, *chapeau*, *Hut* 205, 18. 247, 24.
 capella, *chapelle*, *Kapelle* 154, 29.
 capella-s, capp-, *chapelain*, *Kaplan* 134, 12.
 365, 31.
 capitoli-s, *Capitole*, *Capitol* 3, 1.
 capitul-s, *chapitre*, *Capitel* 187, 27. 307, 12.
 chaplar, *massacrer*, *niedermetzeln* 186, 6.
 chaple-s, *carnage*, *Gemetzel* 186, 39.
 capo-s, *chapon*, *Kapaun* 211, 6.
 cappela-s v. capella-s.
 cap-s, ch-, k-, cab-s, chap-s, *tête*, *chef*, *sommet*,
bout, *principe*, *Haupt*, *Kopf*, *Führer*, *Spitze*,
Gipfel, *Anfang*, *Ende* 4, 13. 5, 20. 9, 25.
 30, 8. 31, 17. 84, 24. 141, 10. 177, 18.
 185, 5. 305, 38; a cap de, au bout de, *nach*
Verlauf von 25, 33. 241, 29; des chap, *de-*
rechef; wieder 9, 31. 11, 13. 14, 46.
 capitalier-s, *sectateur*, *Anhänger* 192, 20.
 captenemen-s, *conduite*, *manière*, *Haltung*, *Be-*
nehmen, *Weise* 125, 10. 299, 16.
 captencusa, chap-, *captenenza*, *idem* 71, 9.
 285, 21. 296, 5. 329, 12.
 captener, chap-, *maintenir*, *schützen* 65, 19.
 372, 29; *retenir*, *zurückhalten* 238, 3; *répl. se*
gouverner, *sich benehmen* 67, 25. 363, 17.
 captener-s, *conduite*, *Benehmen* 77, 16.
 captiu-s v. caitiu-s.
 car, quar, *car*, *parce que*, *puisque*, *pourquoi*,
denn, *weil*, *da*, *warum* 1, 3. 4, 27. 9, 28.
 10. 23, 19, 18. 133, 2; *que*, *dass* 12, 27;
exhortant: *done*, *doch* 39, 15.

cara (*franç.*), *chaire*, *Fleisch* 347, 22.
 cara, chera, 97, 38, *figure*, *visage*, *Gesicht*,
Miene 51, 24.
 caragge, *visage*, *Gesicht* 367, 29.
 caramel-s, *chalumeau*, *Schalmei* 102, 3.
 caramellar, *jouer du chalumeau*, *Schalmei*
blasen 298, 16.
 caramen, charamen, -nt, *chèrement*, *kostbar* 241,
 41; *solennellement*, *hoch und theuer* 414, 11.
 charbofaziere, *charbonnier*, *Kohlenbrenner*
 42, 31.
 carbonde-s, *escarboucle*, *Karfunkel* 268, 11.
 carbonier-s, char-, *charboniera*, *charbonnier*,
-ière, *Kohlenbrenner*, *-träger*, *-trägerin* 41,
 29. 42, 27.
 carbo-s, *charbon*, *Kohle* 41, 35. 211, 5.
 carcais, *carquois*, *Köcher* 131, 16.
 carcer-s, char-, *chartre*, *Kerker* 3, 12. 37.
 cardenal-s, cardinal-s, *cardinal* 188, 4. 16.
 203, 36. 365, 16.
 carel-s, *machine de guerre*, *eine Kriegsmaschine*
 131, 25.
 caresme, *carême*, *Fasten* 217, 12.
 cargar, -guar, *charger*, *anladen*, *belasten* 200,
 19. 220, 20. 329, 42; *rendre enceinte*, *schwün-*
gern 315, 6.
 chariera v. carreira
 caritat-z, char-, *charité*, *Liebe* 6, 7. 233, 38.
 carnalatge, *carnage*, *Metzelei* 201, 12.
 carnal-s, ch-, *charnel*, *de chair*, *fleischlich*,
leiblich 217, 12. 235, 2. 319, 25; *subst.*
viande, *Fleischwaaren* 184, 15.
 carn-s, ch-, *chair*, *Fleisch* 16, 9. 35, 29. 134,
 26. 233, 37. 315, 30.
 carpentier-s, *charpentier*, *Zimmermann*, *Holz-*
hauer 41, 27.
 carreira, -leira, -iera, *chariera*, *karrieira*, *voie*,
rue, *Weg*, *Strasse* 42, 17. 171, 23. 284, 14;
moyen, *Mittel* 254, 3. 327, 30.
 carreta, *charrette*, *Wagen* 147, 16. 395, 13.
 carri-s, *char*, *Wagen* 392, 7.
 carros, *carrosse*, *Streitwagen* 131, 10. 152, 20.
 car-s, char-s, quar-s 39, 19, *cher*, *de haut*
prix, *rare*, *theuer*, *lieb*, *kostbar*, *vornehm*, *selten*
 43, 17. 55, 18. 92, 6. 274, 23; *tener car*,
en car, *cher tenir*, *werth halten* 113, 25.
 129, 8.
 carta, *papier*, *charte*, *titre*, *Papier*, *Notizbuch*,
Urkunde, *Verschreibung* 31, 2. 99, 26.
 316, 26.
 carta-s, *quartaine*, *viertägig* 321, 21.
 cartel-s, *papier* 365, 33.
 cartier-s, *quartier*, *Viertel* 316, 29.
 cart-z v. quart-z.
 cart-z, *chardon*, *Distel* 290, 29.
 carx, *charge*, *Last* 406, 8.
 carzir, *renchérir*, *theuer werden* 118, 4.
 ca-s, *chien*, *Hund* 334, 23.
 cas, cas, *Fall*, *Casus* 193, 11. 375, 18; *ma-*
nière, *Weise* 330, 43.
 cas, *brisé*, *gebrochen* 40, 23.
 casamen-s, *habitation*, *Wohnung* 40, 18.
 cascavel-s, *griolo*, *Schelle* 210, 29.

- cascu-s, -un-s, chascu-s, -un-s, chascu-s, chascu-s, quascu-s, *chacun*, jeder 6, 32, 15, 43, 32, 18, 42, 4, 56, 13, 297, 33, 368, 28.
 chaque-s, *chacun*, jeder 18, 32.
 cassa, *chasse*, *Jagd*, 316, 31; *capture*, das *Er-jagte* 335, 6.
 cassaire, *chasseur*, *Jäger* 212, 19, 335, 47.
 cassar, *chasser*, *jagen* 68, 4, 172, 15.
 cassidoine-s v. calssadoine-s.
 castela-s, *castillan*, *castilisch* 207, 20.
 castel-s, ch-, *château*, *Schloß* 39, 16, 239, 16.
 castetat-z, castitat-z, chas-, *chasteté*, *Keuschheit* 6, 30, 17, 25, 384, 31.
 castiaire, *correcteur*, *Tadler* 170, 23.
 castiamen-s, chas-, *correction*, *Züchtigung* 4, 8, 22, 11.
 castiar, chas-, *castejar*, *châtier*, *corriger*, *re-prendre*, *instruire*, *züchtigen*, *tadeln*, *unweisen* 2, 22, 32, 1, 56, 4, 69, 21, 121, 15, 170, 17, 253, 19; *empêcher*, *abbringen* 240, 26; *réfl. faire pénitence*, *Busse thun* 171, 22.
 castic-s, chas-, *improbation*, *avis*, *conseil*, *Tadel*, *Rath*, *Warnung* 68, 24, 106, 9, 138, 24, 203, 43.
 castitat-z v. castetat-z.
 castor-s, *castor*, *Biber* 336, 42, 43.
 cata, *chatte*, *machine de guerre*, *Katze* 317, 19.
 catieu-s, catiu-s v. caitiu-s.
 catorze, *catre* v. quat.
 cat-z, *chat*, *Katze* 178, 14.
 candeira, *chaudière*, *Kessel* 134, 26.
 caumelh-s, *chaume*, *Stoppelfeld* 38, 16.
 cau-s, *chauve*, *kahl* 35, 14.
 cans, *chauz*, *Kalk* 211, 21.
 caus- cf. cauz-.
 causer, *accuser*, *beschuldigen* 149, 23.
 chausire, *celui qui choisit*, *Wähler* 275, 35.
 caussa, *chausse*, *Schiene*, *Schuh*, *Strumpf* 51, 44, 263, 38, 267, 20.
 caussar, *chausser*, *anziehen* 263, 38, 334, 31.
 caussigar, *presser du pied*, mit dem *Fusze* *drücken* 155, 20.
 caut-z, *chaud*, *warm* 105, 7, 220, 29; *faî chaud*, ist *warm* 47, 15; *subst. Hitze* 226, 22.
 cauza, *causa*, *chausa*, *coza* 417, 8, *raison*, *chose*, *personne*, *Ursache*, *Sache*, *Ding*, *Wesen* 2, 11, 9, 10, 12, 11, 52, 8, 98, 44, 193, 11, 234, 26, 383, 22; c. de, à *cause* *de*, *wegen* 417, 8.
 chauzidamen, *convenablement*, *passend* 104, 25.
 cauzimen-s, *chauz*-, *chaus*-, *égard*, *discretion*, *indulgence*, *Rücksicht*, *Nachsicht* 159, 27, 187, 32, 273, 36.
 cauzir, *chau*-, *causir*-, *chau*-, *voir*, *épier*, *choisir*, *sehen*, *spähen*, *erwählen* 83, 3, 145, 43, 197, 23, 230, 15, 364, 8.
 cavalaria, -airia, *chevalerie*, *état de chevalier*, *Ritterthum*, *Ritterlichkeit*, *Ritterschaft* 34, 6, 35, 15, 218, 31.
 cavalcar, -guar, -quar, *quavalquar*, *chavalguar*, *cheraucher*, *reiten* 37, 7, 130, 30, 206, 25, 247, 5, 7, 394, 6.
 cavalgaire, *chevaucheur*, *Reiter* 52, 33.
 cavalguada, *cavalcade*, *Ritt* 403, 25.
 cavalier-s, -llier-s, -ler-s, *chavalier-s*, *cavazier-s*, -siers, *cavayer*, *chevalier*, *Ritter* 34, 20, 52, 23, 99, 39, 160, 21, 193, 36, 259, 11, 266, 31, 263, 14.
 cavaiquar v. cavalcar.
 caval-s, cha-, caval-z, *cavau-s*, *cheral*, *Ross* 32, 12, 33, 17, 212, 12, 242, 33, 393, 7.
 cavar, *creuser*, *fouiller*, *aushöhlen*, *aufgraben* 211, 17, 337, 5.
 cavarota, *grotte* 192, 29.
 cavau-s v. caval-s.
 cavayer v. cavalier-s.
 caytieu-s, -iu-s v. caitiu-s.
 czar, *établir*, *behausen* 288, 40.
 cazer (v. pag. 443) *chazer*, *cader*, *chader*, *quader*, *caer*, *tomber*, *fullen*, *hereinbrechen* 3, 13, 4, 44, 5, 10, 37, 27, 45, 25, 47, 6, 165, 17.
 cazerna, *débauchée*, *Hure* 135, 5.
 ce = se 399, 38.
 ce - cf. se-.
 cec-s, cecx, sec-s, *aveugle*, *blind* 182, 35, 382, 11, 384, 5.
 cedre, *Zeder* 367, 21.
 cel, cell, ceu, ceyl, sel, selli, *ce. celui*, *dieser*, *derjenige* (v. pag. 432).
 celadamen, sel-, *secrètement*, *heimlich* 260, 7, 264, 45, 318, 18.
 celaire, *discret*, *verschwiegen* 169, 23; *celador*, *adv. en cachette*, *heimlich* 48, 4.
 celar, selar, *cacher*, *verbergen*, *verheimlichen* 5, 24, 24, 3, 189, 34, 286, 29; a *celat*, *en cachette*, *insgeheim* 97, 11, 138, 20; e *selan*, *idem* 344, 15.
 celarer-s, *cellérier*, *Kellner* 274, 25.
 celebrar, *célébrer*, *feiern* 358, 23.
 celestial-s, *céleste*, *himmlisch* 331, 36.
 celier-s, sel-, *cellier*, *Keller* 39, 28, 318, 16.
 cell v. cel.
 cel-s, sel-s, *ciel*, *Himmel* 289, 15.
 celui, cellui, *celui*, *dieser*, *derjenige* (pag. 432).
 cembel-s, sem-, *combat*, *dispute*, *Streit* 37, 3, 37, 15, 206, 4, 220, 33.
 cen, sen, cent, *cent*, *hundert* 6, 18, 195, 29, 296, 2; plur. *cens* 214, 11.
 cena, cène, *souper*, *Abendmahl*, *Abendessen* 9, 8, 44, 21, 370, 5.
 cenador, *senateur*, *Senator* 351, 33.
 cenar, *souper*, zu *Abend* *essen* 370, 8.
 cendat-z, *cendau-s*, *taffetas*, *Zindel* (ein *Stoff*) 166, 3, 242, 43; *étendard*, *Standarte* 366, 40.
 cenher (v. pag. 440), *senher*, *seigneur*, *ceindre*, *embrasser*, *umgürten*, *umschlingen* 9, 17, 34, 15, 69, 6, 111, 15, 168, 8.
 cennar v. senhar.
 cent v. cen.
 cente-s, *centième*, *der hundertste Theil* 98, 9.
 centura, sen-, *ceinture*, *Gürtel* 267, 15, 299, 27.
 ceptre, *sceptre*, *Scepter* 367, 15.
 cercar, -quar, *sercar*, *chercher*, *rechercher*, *suchen*, *untersuchen* 6, 45, 53, 35, 105, 16, 142, 24, 259, 25, 284, 14.

cercha, *Bittgang, prière* 45, 14.
 certamen, -ns, sertamen, -nt, certanainen, *certainement, sicher* 158, 9. 238, 29. 294, 14. 307, 36. 409, 32. 415, 8.
 certas, sertas, sarta, *certes, sicherlich* 12, 29. 311, 17. 354, 25. 414, 13.
 certa-s, certain, sûr, *sincère, sicher, zuverlässig, treu* 29, 29. 61, 33. 246, 26.
 cert-z, sert-z, certain, sûr, *sicher, gewiss* 132, 14. 196, 17. 284, 35; de cert, per cert, *certainement* 363, 28. 374, 30. 389, 24.
 cervel-s, ser-, *cerveau, Gehirn* 205, 13. 334, 40.
 ces, cens, *Tribut* 117, 24.
 cesser v. sezer.
 cessalimens, à cens, *als Tribut* 215, 9.
 cossar, sessar, *cesser, aufhören* 334, 1. 406, 22; *aufhören machen* 341, 32.
 cest (v. pag. 432), sest, cestui, ce, celui, *dieser*.
 ceu, ceyl v. cel.
 ch- cf. c-.
 chai v. sai.
 chaitiveza, *misère, Elend* 3, 29.
 charceral-s, de prison, *Kerker-* 5, 11.
 chas, chez, bei 12, 20.
 chausit-z, choix, *Ermessen* 18, 16.
 chera v. cara.
 chi v. qui.
 chillo = qui lo 9, 40.
 chiflar, chufiar, *railler, verspotten* 312, 39. 347, 12.
 chin-s, chien, *Hund* 80, 33. 414, 37.
 ciutat-z v. ciutat-z.
 cilici-s, cilice, *härenes Gewand* 305, 29.
 cina, sima, syma, cime, *sommet, tête, Gipfel, Wipfel, Spitze, Anfang* 199, 25. 311, 2. 406, 9.
 cini-s v. simi-s.
 cim-s, sim-s, cime, *sommet, Gipfel, Spitze* 98, 26. 226, 30.
 cinc, cing, sinc, *cing, fünf* 117, 22. 193, 20. 300, 23.
 cinquanta, *cinquante, fünfzig* 242, 1.
 cintel-s, ceinture, *Gürtel* 367, 18.
 ciotat-z, ciptat-z v. ciutat-z.
 circumcire, *circuncire, beschneiden* 26, 18. 22.
 circumcisio-s, *circuncision, Beschneidung* 26, 18.
 cirventes v. sirventes.
 cisclato-s, *sisclaton, Cyclat* 247, 12.
 citar, citer, *vorladen* 190, 19.
 citatio-s, citation, *Vorladung* 407, 1.
 ciutat-z, ciot-, cipt-, ciout-, *sieut-, cité, Stadt* 5, 18. 24, 2. 39, 16. 268, 10. 398, 3. 408, 12.
 clamar, crier, *appeler, se plaindre, rufen, aufrufen, nennen, klagen* 1, 6. 28, 20. 31, 12; *réclamer* 285, 40; *réfl. se plaindre, se rapporter, sich beklagen, sich berufen* 31, 34. 415, 16.
 clamor-s, *plainte, Klage* 169, 26.
 clamos, *réclamant, sich beklagend* 198, 10.
 clau-s, *plainte, pitié, Klage, Mitleid* 226, 2. 334, 37.
 clarifjar, -gar, *glorifier, verklären* 10, 33. 16, 7. 8.

clar-s, *clair, pur, klar, hell, rein* 3, 1. 137, 16.
 clartat-z, clard-, *clarit-, clarté, lumière, éclat, Klarheit, Helle, Licht* 5, 16. 16, 16. 86, 31. 87, 17. 231, 29.
 clarzir, *s'éclaircir, klar werden* 135, 27.
 clas, cri, *Lärm* 152, 9.
 clauze (v. pag. 441), *fermer, enfermer, schliessen, ein-, verschliessen* 97, 21. 164, 18. 235, 18; *clus, obscur, dunkel* 149, 11; *profond, tiefseinnig* 73, 1.
 clau-s, clef, *Schlüssel* 5, 37. 98, 24. 264, 39.
 clauson-s, *clôture, Verschluss* 273, 7.
 claustra, *cloître, Kloster* 99, 11. 133, 6.
 clausura, *clôture, Einfriedigung* 367, 26.
 clerc-s, clergues-, -ge-s, clerc, *lettre, Geistlicher, Gelehrter* 44, 34. 46, 20. 74, 3. 283, 32. 391, 20.
 clergada, *tonsure, Tonsur* 315, 12.
 clob-s, clon-s, *boiteux, hinkend* 107, 15. 382, 10.
 cloquier-s, *clocher, Glockenthurm* 263, 19.
 cluchar, *clorre, die Augen schliessen* 106, 34.
 clus v. clauze.
 cluzel-s, *caverne, Grotte* 192, 27.
 co v. com.
 co- cf. con-.
 co v. so.
 coa, *queue, Schwanz* 103, 35. 267, 31. 335, 9.
 coart-z, *lâche, feige* 82, 12.
 cobbla v. cobla.
 cobeez v. cobe-s.
 cobeetar, *désirer, begehren* 5, 26.
 cobeitat-z, cobeetat-z, cobeytat-z, *désir, ararice, Begierde, Habsucht* 6, 37. 39, 18. 177, 12. 374, 30.
 cobeiteza, cobeenza v. cobezeza.
 cobeitos, *désireux, avare, begierig, habsüchtig* 94, 13. 115, 10. 245, 31.
 cobertor-s, *couverture, Decke* 191, 3.
 cobertura, *couverture, Verhüllung* 299, 29.
 cobert-z, *lieu caché, verborgener Ort* 191, 16; *en cobert, en cachette, im Verborgenen* 344, 24.
 cobe-s, cobe-s, *désireux, avare, begierig, habsüchtig* 258, 23. 348, 43.
 cobezeza, cobeenza, cobeiteza, *désir, avarice, Begierde, Habsucht, Geiz* 57, 11. 118, 17. 255, 2. 291, 10. 355, 38.
 cobla, cobbla, *couple, couplet, Band, Strophe* 133, 22. 225, 27. 272, 13. 289, 32. 376, 34.
 cobramen-s, *acquisition, Erwerbung* 218, 12.
 cobrar, *recouvrer, obtenir, erwerben, gewinnen, erobern* 109, 36. 125, 24. 139, 15. 164, 11.
 cobrir, cu-, *couvrir, cacher, garantir, bedecken, verhüllen, schützen* 4, 30. 35, 16. 295, 31; *intr. se couvrir, bedeckt sein* 35, 36.
 coch- v. coit-.
 cocir- v. consir-.
 cocodrilla, -ilha, *crocodile* 337, 13. 14.
 coc-s, cox, *cuisinier, Koch* 210, 32. 274, 25.
 coderc-s, *pelouse, Aue* 106, 16.
 codicio-s v. condicio-s.
 confesamen-s, *confession, Bekenntniss* 21, 6.
 cofraire, *confrère, Mitbruder* 191, 17.

cogitar v. cuidar.
 coicha v. coissa.
 coillir v. collir.
 coiden, coque-dentem, Zahnweh (?) 82. 1.
 coindamen, -ns, gracieusement, anmuthig 217, 15. 249. 5.
 coinde-s. euen-, fém. conja, gracieux, gentil, aimable, joli, anmuthig, nett, liebenswürdig, fém 31, 7 34, 1. 96, 13. 217, 25. 267, 40.
 coindet-z, idem 149, 15. 245, 4.
 coissa, coicha, cuisse, Schenkel 37, 27. 267, 17.
 coissi-s, coussin, Kissen 29, 18. 55, 8. 264, 40. 295, 30.
 coita, cocha, besoin, presse, empressément, Bedürfniss, Noth, Eile 114, 9. 179, 24. 190, 33. 215, 22; c. de fam, famine, Hungersnoth 215, 22.
 coitar, cochar, presser, hâter, beschleunigen, antreiben, beeilen 265, 36. 370, 36; part. passé, pressé, bedacht, begierig, bedrängt 53, 20. 172, 18. 282, 42.
 coitos, cochos, pressé, désireux, eilig, begierig 133, 30. 251, 19. 370, 37.
 coitozamen, avidement, gierig 180, 16.
 col = com avec l'article.
 colada, coup, Schlag 229, 1.
 colar, couler, faire couler, tröpfeln, sehen 182, 3. 205, 5.
 colcar v. colgar.
 colcha, couche, Bett, Lager 370, 41.
 colgar, colguar, colcar, coucher, legen, betten, zu Bett legen, réfl. sich legen, schlafen gehen 38, 19. 96, 46. 103, 31. 222, 23. 247, 19. 253, 24. 265, 10. 297, 1.
 collir, collir, culhir, culhir (v. pag. 439), cueillir, cueillir, recueillir, prendre, pflücken, sammeln, aufnehmen, annehmen, nehmen, fassen 2, 23. 5, 38. 13, 6. 41, 12. 106, 11. 124, 4. 171, 9. 241, 3. 320, 15. 399, 16; cesser, aufhören 162, 23.
 colier-s, portefaix, Lastträger 41, 35.
 college, collége, Collegium 374, 3.
 colompa, columna, columpna, colona, colonne, Säule 238, 16. 339, 24. 367, 16. 380, 26.
 colorar, colorer, färben 268, 23; part. farbig 338, 33.
 color-s, couleur, manière, prétexte, Farbe. Färbung, Art, Vorwand 6, 20. 79, 46. 402, 5; de c., hant 165, 1.
 colpa, faute, Schuld 22, 5. 6. 72, 2.
 colpable-s, coupable, schuldig 310, 36.
 colp-s, coup, Schiag 82, 9. 229, 2.
 coi-s, cou, Hals 46, 26. 176, 27; accolade, Umarmung 300, 9.
 columna v. colompa.
 coin, cum, con, quom, quon, co, quo, comme, comment, wie 3, 38. 11, 17. 20, 16. 27, 5. 51. 32. 85, 17. 127, 16. 244, 7. 249, 38. 384, 38; quand, lorsque, puisque, als, da, wenn 3. 44, 4. 7. 5, 11. 275, 36; comme si, als ob 370, 16; com que, quoique, wie auch; c. plus, je mehr 105, 36; c. si, als ob 38, 30. 183, 31. 197, 19.

coma, cuma, como, comme, wie, gleichwie, gleichsam 23, 20. 78, 25. 86, 8. 244, 35. 412, 6; avec, mit 414, 37.
 coma, chevelure, Haar 137, 4.
 comanda, ordre, Befehl 257, 20; bien confié, unvertrautes Gut 190, 43.
 comandantes-s, ordre, commandement, Befehl, Auftrag, Gebot 10, 37. 11, 41. 26, 6. 234, 10.
 comandar, commander, confier, recommander, befehlen, anvertrauen, empfehlen 5, 36. 139, 14. 143, 31. 184, 13. 316, 26.
 comandayris. maitresse, Gebieterin 348, 45.
 comane v. somone.
 coman-s, commandement, Befehl, Gebot 153, 1.
 comba, valée, Thal 374, 25.
 combatemen-s, attaque, Angriff 395, 41.
 combatre, comb-, combattre, kämpfen, bekämpfen 8, 22. 131, 21. 413, 33; réfl. se combattre, se battre, sich schlagen, sich herum-schlagen 166, 27. 173, 41. 205, 17.
 comen, comment, wie 295, 1; c. que, quoique, wie auch 140, 7.
 comensamen-s, comenz-, commencement, Anfang 14, 11. 231, 3. 307, 15.
 comensar, commencer, commencer, beginnen, anfangen 6. 41. 20, 28. 69, 10.
 comes, commissaire 406, 4.
 cometre, commettre, begehen 404, 27.
 comiat-z v. conjat-z.
 cominal-s v. comunal-s.
 conjat-z, comiat-z 56, 18. 265, 6. congé, permission, Urlaub, Abschied, Erlaubniss 79, 7. 253, 14.
 commencer v. comensar.
 communir, affermir, bestärken 7, 25.
 como v. coma.
 comorsar, réfl. se heurter, zusammengerathen 202, 28.
 compauha, comp-, compaigna, compaignie, troupe, société, Gesellschaft, Gemeinschaft, Schar, Geselligkeit 37, 37. 56, 25. 331, 13. 414, 28.
 companhar, associer, mit Gesellschaft versehen 362, 18.
 companhatge, assortiment, Verbindung 53, 17.
 companhia, compania, -io 409, 22; compaignie, société, Gesellschaft, Gemeinschaft 52, 10. 103, 1. 237, 11.
 companhier-s, fém. -eira, -jeira, compaignon, compaignie, Genosse, Geselle, Genoszin, Gefährtin 50, 29. 171, 24. 316, 39. 330, 19; obscène 113, 18.
 companh-s, compaign-s, companho-s, compaignon, -aignon, compaignon, Genosse, Geselle, Pair 85, 22. 91, 20. 101, 21. 186, 22. 242, 13. 347, 8. 361, 34; par ni c., keinen Gleichen 109, 23.
 comparar, comparer, vergleichen 285, 41. 373, 36.
 compas, mesure, Masz 375, 4. 376, 24.
 compassar, arranger, anlegen 373, 20.
 compassio-s, compassion, Mitleid 321, 25.
 compenre v. comprendre.

compilar, compiler, dichten 325, 23.
 complag-z, satisfaction, Befriedigung 110, 50.
 complancha, -sa, complainte, Klage(lied) 373, 3. 10. 374, 9.
 complanher, plaindre, beklagen 120, 8. 407, 18.
 complexio-s, organisation 369, 12.
 complidamen, -nt, complètement, vollkommen 275, 36. 385, 2.
 complimen-s, suffisance, Genüge 341, 4.
 complir, accomplir, remplir, füllen, erfüllen, beenden, vollzählig machen 26, 17. 108, 14. 315, 45; part. vollkommen 150, 7.
 comportar, pont d'entrée, Eingangsbrücke 367, 11.
 compositar, s'arranger, sich vereinbaren 399, 15.
 compositio-s, compozicio-s, compositio, arrangement 368, 11. 399, 13.
 compost, composé, zusammengesetzt 194, 7.
 compraire, acheteur, Käufer 399, 15.
 comprar, cum-, acheter, kaufen, erkaufen 5, 46. 10, 24. 32, 12. 55, 18.
 comprendre, con-, compenre, comprendre, umfassen, auffassen 3, 34. 413, 6.
 comprobar, part. épreuve, Beweis 8, 14.
 compt- v. comt-.
 coms, obl. comte, compte, conte, comte, Graf 2, 7. 38, 21. 165, 23. 365, 37. 393, 3.
 comtar, compt-, cont-, cumt-, compte-, raconter, zählen, rechnen, erzählen 3, 38. 20, 17. 40, 8. 117, 23. 252, 21. 271, 24. 306, 13. 389, 37.
 comtat-z, comté, Grafschaft 39, 9. 239, 23.
 comte v. coms.
 comte, compte, conte, compte, conte, Rechnung, Erzählung 86, 9. 92, 21. 306, 12. 323, 6; testament 100, 38; ses c., sans doute, ohne Frage 358, 41.
 comtessa, cont-, comtesse, Gräfin 39, 15. 29. 160, 1.
 comunalmen, -ns, -uz, cominalmen, cuminalment, communément, en commun, ensemble, insgemein, zusammen 100, 14. 109, 35. 155, 31. 215, 20. 237, 8. 301, 3. 364, 16. 380, 18.
 comunal-s, comin-, commun, public, gemeinsam, öffentlich 183, 16. 366, 4. 370, 9; per c., en commun, allgemein 265, 4.
 comin-u-s, comun-s, comun, gemeinschaftlich, communis 193, 7. 20; subst. communauté, commune, Gemeinwesen, Gemeinde 130, 36. 302, 35.
 con v. com.
 conce- cf. conse-.
 concebre (v. pag. 443), concevoir, empfangen 27, 1.
 concha, bassin, Becken 9, 14.
 concoa, concubine, Beischläferin 302, 42.
 condampnar, condamner, verdummen 190, 2. 348, 24.
 condicio-s, cod-, condition, condition, Bedingung, Lage 368, 43. 370, 18. 397, 24.
 conduire, führen, leiten 290, 4.
 conduit-z, condug-z, festin, Mahl 346, 1; conduite, Geleit 137, 27.

confermar, cof-, confirmer, affermir, établir, befestigen, bestätigen, festsetzen 119, 16. 293, 25. 399, 40.
 confes, cofes, confès, beichtend, der gebeichtet hat 19, 27. 277, 6.
 confessar, cof-, coff-, confesser, Beichte hören 366, 17; répl. beichten, bekennen 20, 26. 189, 15; intr. bekennen 21, 15. 328, 8; cofessatz, der gebeichtet hat 192, 9.
 confessio-s, cof-, confession, Beichte 174, 10. 189, 37. 280, 4.
 confinar, confiner, angrenzen 237, 22.
 confiscation, -cion, Confiscierung 397, 31. 398, 26.
 confondre, cof-, confondre, confondre, détruire, tuen, verwirren, in Verwirrung bringen, vernichten, tödten 38, 14. 51, 12. 65, 22. 202, 19. 255, 35. 335, 7.
 conformitat-z, conformité, Conformität 368, 47.
 confortar, cof-, conforter, trösten 116, 35. 372, 36.
 confort-z, cof-, confort, confinee, Trost, Zuversicht 98, 35. 160, 24. 400, 38.
 confusio-s, désordre, Ordnungswidrigkeit 236, 43.
 congruar v. conjurar.
 conilh-s, lapin, Kaninchen 364, 39.
 conil-s, du con 56, 7.
 conja v. coinde-s.
 conjunctio-s, conjunction 193, 5.
 conjurar, cong-, conjurer, beschwören 46, 10. 357, 41.
 conoguda, escient, Wissen 102, 2.
 conoissensa, -oyssensa, -oyssensa, -oycensa, conaissance, savoir, Erkenntniß, Wissen, Klugheit 100, 31. 244, 10. 281, 19. 334, 6. 373, 31.
 conoisser (v. pag. 443), -oicher, connoisser, connaître, reconnaître, apprendre, kennen, erkennen, erfahren 10, 37. 23, 7. 148, 27. 344, 3; nous conosca hom, qu'on ne remarque en vous 332, 20; répl. s'apercevoir, inne werden 123, 12; part. prés. verständig 27, 7; part. passé bekannt 13, 29.
 conortar, encourager, consoler, ermutigen, trösten 71, 8. 108, 28. 132, 27. 143, 7. 170, 18. 261, 24.
 conort-z, -orz, consolation, espoir, Trost, Hoffnung 116, 19. 244, 34.
 comp- v. comp-.
 conqueremen-s, conquête, acquisition, Eroberung, Erwerbung 216, 3. 333, 16.
 conquerre, conquerer, -ir, conquérir, gagner, vaincre, erwerben, gewinnen, erobern, siegen 43, 8. 128, 17. 162, 2. 164, 1. 215, 36.
 conquesta, conquête, Eroberung 338, 25.
 conquistar, conquérir, gagner, vaincre, erwerben, gewinnen, erobern, besiegen 86, 25. 109, 12. 207, 7. 343, 7. 395, 9. 10.
 conrei-s, conre-s, équipage, équipement, Zurüstung, Rüstung 32, 10. 105, 19. 118, 6. 273, 9.
 conrejar, conresar, équiper, ausrüsten, 304, 6.
 con-s, con, weibliche Scham 55, 9.

- consciencia, consiensa, conscienc, Gewissen, *Beicustein* 358, 1. 371, 25.
- consegre, atteindre, erreichen 112, 3.
- conseillier-s, coussin, Kissen 297, 20.
- concelh-s, -eill-s, -eil-s, -el-s, concelh-s, cosselli-s, -ell-s, -el-s, coseill-s, -eil-s, conseil, *dessin, autorisation, assemblée, Rath, Entschluss, Zustimmung, Rathssversammlung, Berathung* 26, 4. 29, 25. 44, 3. 13. 49, 15. 57, 18. 84, 11. 160, 35. 243, 31. 255, 30. 259, 37. 329, 10; *concile, Concil* 399, 29.
- concelhar, -eillar, concelhar, cosselhar, *conseiller, rathen, berathen* 38, 26. 124, 22. 196, 34. 214, 3. 257, 19. 396, 38.
- consentimen-s, *consentement, Beistimmung* 100, 2.
- consentir, concentir, coss-, consentir, accorder, *bestimmen, einwilligen, bewilligen* 48, 15. 81, 1. 188, 15. 291, 40. 344, 18. 357, 5. 396, 21.
- consentire, consentant, *Beistimmer* 195, 1.
- conservacio-s, *conservation, Erhaltung* 368, 11.
- consi, consi, cossi, cossy, coysi, *comment, wie* 30, 31. 55, 11. 248, 4. 267, 40. 312, 14. 411, 4. 39; *comme si, als ob* 227, 23.
- consiensa v. consciencia.
- consiramen-s, *souci, Sorge* 218, 13.
- consirar, coss-, cos-, coc-, *considérer, imaginer, rêver, penser, bedenken, erdenken, überdenken, sinnen, denken* 19, 28. 47, 27. 233, 24. 309, 41. 356, 20. 358, 4. 361, 10; *part. passé, songeant, bedacht* 36, 7.
- consire, -e-s, cons-s, coss-, *réverie, pensée, Sehnen, Sinnen* 73, 20. 195, 3. 245, 24. 277, 14.
- consirier-s, *réverie, souci, Sehnen, Sinnen, Sorge* 113, 11. 225, 15. 316, 9.
- consiros, *pensif, soucieux, nachdenklich, besorgt* 160, 9. 263, 15. 308, 28. 361, 16.
- consir-s = consire 95, 18. 143, 15. 361, 16; *espèce de poème* 379, 21.
- consistory, *consistoire, Consistorium* 417, 4.
- consolar, *consoler, trösten* 310, 1.
- consonansa, *rimes, Reime* 375, 12.
- consonar, *concorde, übereinstimmen* 379, 24.
- conss- v. cons-.
- cont- cf. comt-.
- contemplar, *contempler, betrachten* 403, 33.
- contenda, *dispute, Widerrede* 76, 21.
- contendre, *disputer, contester, soutenir, streiten, behaupten* 149, 19. 185, 22. 259, 3.
- contenien-s, *contenance, Haltung* 22. 14. 91, 36. 140, 22.
- contenenza, *contenance, Haltung, Benehmen* 89, 21.
- contener, *contenir, enthalten* 375, 2.
- conten-s, -en-z, *contestation, dispute, Streit, Widerspruch* 158, 4. 8. 275, 15.
- conten-s, *content, zufrieden* 407, 33.
- contenso-s, -ço-s, *combat, dispute, tençon, Streit, Tenzone* 2, 29. 85, 4. 130, 14.
- contenta, *dispute, Streit* 118, 32.
- continuable, *continuel, fortdauernd* 407, 34.
- continuemens, *de plus, ferner* 216, 5.
- continuos, *continuel, beständig* 234, 15.
- contra, *contre, vers, en comparaison, gegen, im Vergleich mit* 6, 25. 10, 22. 77, 26; c. *que, pendant que, während* 108, 8.
- contrada, *contrée, Gegend* 229, 30.
- contradire, -ir, *contredire, widersprechen* 275, 25. 27. 402, 23.
- contradisamen-s, *contradiction, Widerspruch* 216, 23.
- contrafar, *contrefaire, nachmachen* 120, 17. 129, 2. 334, 29.
- contrag-z, *estropié, contract* 110, 29.
- contraile, *contradiction, Widerspruch* 35, 9.
- contrapointamen-s, *contrapontch-, contre-point, Contrapunkt* 217, 5. 9.
- contraria, *côté contraire, entgegengesetzte Seite* 314, 9.
- contrarios, *dégoûtant, widerlich* 106, 28.
- contrari-s, *contraire, entgegengesetzt, widersprechend* 324, 36. 348, 34; *subst. Gegen-theil* 379, 22.
- contrast-z, *dispute, Streit* 376, 29.
- convenien-s, *convenant, entsprechend, passend* 369, 4. 370, 18. 21.
- convenir, cov-, quov-, *convenir, bewilligen* 99, 41. 142, 19. 257, 14; *impers. convient, faut, ziemen, müssen* 14, 26. 67, 9. 185, 47. 193, 38. 379, 32.
- convenser, *vaincre, besiegen* 278, 19.
- convers, *retourné, bekehrt* 41, 19.
- conversio-s, *conversion, transformation, Bekehrung, Verwandlung* 353, 20. 368, 18.
- convertible, *digestif, verdaulich* 368, 16.
- convertir, cov-, *convertir, tourner, bekehren, verwandeln* 175, 12. 248, 11. 368, 35.
- convidar, cov-, *inviter, einladen, nöthigen* 191. 5. 369, 39. 386, 16.
- convinen-s, *covinen-z, convention, promesse, Vertrag, Versprechen* 27, 24. 274, 15.
- copar, *couper, abschneiden* 404, 18.
- copios, *abondant, reichlich, groß* 369, 36.
- cora, -as, cor, *quoras, quand, wann* 28, 17. 177, 13. 15. 252, 28; c. *que, à quelle heure que, bien que, wann auch, wenn auch* 5, 34. 78, 9. 139, 7.
- coralmen, *cordialement, herzlich* 198, 2.
- coral-s, *cordial, herzlich* 94, 10.
- coratge, -age, -atje, -aje, -agge, *courage, coeur, volonté, Muth, Herz, Sinn, Gesinnung* 53, 18. 60, 28. 94, 18. 248, 15. 343, 23.
- coratjos, -tgos, *corragens, muthig* 163, 5. 207, 15. 219, 15.
- corbato-s, *petit corbeau, junger Rabe* 334, 35.
- corda, *corde, lacet, Strick, Saite* 212, 3. 298, 3.
- cordo-s, *collier, Halsband* 112, 1. 240, 40. 261, 26.
- corduriera, *couturière, Näherin* 42, 21.
- corn-s, *cor, corne, Horn* 189, 18. 336, 9.
- cornut-z, *cornu, gehört* 187, 38.
- corompanen-s, *corruption, Verderbniß* 417, 3.
- corona, *couronne, Krone* 117, 22.
- coronar, *couronner, krönen* 128, 3.
- corosar v. corrossar.
- corporalinent, *corporellement, fleischlich* 27, 4.

corporal-s, *corporel, körperlich, leiblich* 8, 8.
321, 9.
corp-s, *corbeau, Rabe* 306, 19. 334, 35.
corps v. cors.
correga v. correja.
corriegier-s, *ceinturier, Riemen* 210, 21.
correire, *coureur, éclaircur, Herumtreiber, Vor-
trab* 163, 26. 404, 6.
correi-s, *correja, -ga, courroie, fouet, Riemen, Feisel* 116, 30. 118, 4. 128, 2. 180, 32. 334, 32.
correr (v. pag. 443), *corre, courir, laufen* 23, 9. 134, 38; *assaillir, losstürmen (avec le dat ou sobre)* 186, 36. 238, 38.
corrieu-s, *courrier, Courier* 266, 13.
corrossar, *corosar, attrister, courroucer, betrüben, erzürnen* 23, 29. 357, 46. 415, 28; *répl.* 240, 3. 260, 28.
corrotz, *chagrin, Aerger* 127, 20.
corrumpre, *corrompre, lésar, verderben, ver-
letzen* 235, 37. 294, 28. 382, 43.
corrupcio-s, *corruption, Verderbniss* 368, 20.
cor-s, *coeur, intérieur, Herz, Innere* 2. 14. 11, 8. 204, 36.
cors, corps, corrs, corps, *Körper, Leib* 2, 1. 35, 11. 338, 16; *mon c. etc., moi, ich etc.*
cors, cours, course, *Lauf* 217, 34. 303, 27; *de c., sur-le-champ, sogleich* 88, 10.
corsier-s, *coureur, Renner* 111, 8.
cortal-s, *basse-cour, Viehhof* 288, 35.
cortes, *courtois, galant, höfisch, artig* 38, 33.
cortezamen, *cortes-, courtoisement, höfisch, ar-
tig* 402, 41. 403, 7.
cortezia, -sia, -sio 411, 24, *courtoisie, galan-
terie, Höflichkeit, Artigkeit* 71, 4. 237, 24.
cortina, *courtine, rideau, Vorhang* 55, 24.
corturier-s, *courtisan, Höfling* 316, 35.
cort-z, *cour, assemblée, Hof, Hoffest, Gerichts-
hof* 47, 6. 172, 21. 290, 12.
cort-z, *court, kurz* 121, 3.
cos = com se.
cos- cf. cons-
cosdament, *magnifiquement, kostbar* 247, 11.
cosdumna v. costuma.
coser, *cosir, coudre, nähen* 35, 28. 40, 7.
cosmar, *consummare, vollenden* 16, 13. 17, 11.
coss- cf. cons-
cosser, *coussin, Kissen* 315, 40.
Cossezen, *avenant, der Schmucke* 82, 16.
costa, *à côté de, neben* 101, 7; *de c.* 40, 26.
costal-s, *flanc, Seite* 317, 33; *roteau, Abhang* 183, 28.
costar, *coûter, kosten* 129, 18. 191, 22.
costat-z, *côté, Seite* 166, 2. 267, 13. 336, 41.
constituenen-s, *constitution, Gründung* 18, 5.
costuma, *cosdumna, coutume, habitude, usage, Gewohnheit, Brauch* 3, 20. 99, 37. 235, 13. 346, 32.
costumnat-z, *usité, üblich* 287, 1.
costunier-s, *accontumé, habituel, gewohnt* 50, 28. 221, 24.
costum-s, *coutume, manière, Gewohnheit, Art* 119, 4. 281, 25.

costura, *couture, Naht* 367, 42.
cota, *cotte, Gewand* 206, 21.
cotel-s v. coutel-s.
cotidia-s, *quotidien, täglich* 201, 39. 321, 22.
cous = co vos 185, 14.
coutel-s, *coutel-z, cotel-s, conteau, Messer* 182, 8. 210, 31. 295, 20.
coutivaire, -adre, *cultivateur, adorateur, Be-
bauer, Anbeter* 12, 40. 358, 14.
coutivamen-s, *adoration, Anbetung* 353, 36.
cov- cf. conv-
covenable, *convenable, ziemend* 413, 29.
covenenza, *convention, Vertrag* 57, 35.
coven-s, *condition, accord, Bedingung, Vertrag,* 60, 3. 76, 4. 200, 30; *courent, Klosterbrüder* 233, 22.
covinen-s, *convenable, passend* 284, 1.
covit-z, *invitation, repas, Einladung, Auffor-
derung, Mahlzeit* 330, 15. 343, 17. 369, 21.
coysi v. consi.
coza v. cauza.
cozer (v. pag. 443), *cozir, cuire, tourmenter, faire mal, kochen, peinigen, quälen, weh thun* 115, 23. 134, 33. 181, 15. 209, 27. 413, 40.
cozina, *cuisine, Küche* 234, 4.
cozina, *cousine* 191, 22.
cozinat-z, *meis, Gericht* 189, 7.
cozi-s, -in-s, *cousin* 32, 33. 191, 22. 313, 23. 341, 13.
crancer, *cancer, Krebs* 108, 11.
creaire, *criaire, créateur, Schöpfer* 2, 19. 418, 1.
crear, *criar, créer, schaffen* 19, 24. 262, 40; *ernennen* 408, 15.
creatura, *cri-, créature, Geschöpf, Wesen* 25, 27. 53, 27. 98, 17. 337, 26.
crebar, *créver, bersten* 409, 7.
creder, *creer, creire v. crezer.*
creissemen-s, *creyssh-, accroissement, Wachs-
thum* 237, 4. 368, 17.
creissensa, *augmentation, Vermehrung* 317, 6.
creisser (v. pag. 443), *creysser, -ser, croître, accroître, augmenter, arriver, wachsen, ge-
deihen, wachsen machen, mehren, entstehen,* 62, 28. 106, 25. 186, 45. 219, 43. 271, 11. 282, 39. 353, 16.
cremar, *brûler, verbrennen* 189, 19. 335, 45.
cremetar-s, *peur, Furcht* 111, 39.
cres- v. crez-
crestaire-s, *châtreur, Kastrierer* 212, 6.
cresteza, *trochet, Büschel* 117, 33.
crestiandat-z, *chrétienté, Christenheit* 215, 12. 342, 26.
crestianesme, *idem* 187, 19.
crestia-s, -an-s, *cristian-s, christia-s, chrétien, christlich, Christ* 4, 31. 5, 3. 9. 40, 19. 62, 12. 121, 4. 201, 34. 242, 27. 259, 29. 335, 25. 339, 18.
crey- v. crei-
creyssh-s, *croissance, Wachsthum* 365, 40.
crezensa, *crerensa, croyance, foi, crédit, Glaube, Treue* 77, 16. 109, 22. 250, 28. 318, 1. 359, 38.

crezer (v. pag. 437), creser, creder, creer, creire, creyre, croire, glauben 1, 24. 5, 3. 62, 17. 186, 25; crezen-s, croyant, Gläubiger 190, 44. 211, 28.
 criar v. crear, cridar.
 cridar, criar, crier, schreien, rufen 4, 27. 131, 6.
 cridesta, cri, Geschrei 404, 35.
 cridiu-s, criard, schreiend 329, 22.
 criminal-s, criminel, tödtlich 203, 38.
 criminos, coupable, angeschuldigt 404, 22.
 crim-s, crime, Verbrechen 302, 33. 382, 36.
 cri-s, chevelure, cheveu, Haar 55, 2. 95, 26.
 Crist, Christ, Critz, Christus 16, 12. 145, 8. 331, 30.
 cristal-s, cristal 183, 31.
 cristian-s v. crestia-s.
 crit-z, cri-s, cri, Schrei, Geschrei, Ruf 145, 23. 265, 3. 371, 29.
 croissir, grincer, fletschen 23, 20.
 cropa, croupe, Kreuz 269, 2.
 cros v. crotz.
 crosada, croix, Kreuz 408, 13.
 crossa, crosse, Krummstab 365, 24.
 crotlar, branler, remuer, beben, wackeln, bewegen 111, 16. 136, 20. 179, 5.
 crotz, cros, croix, Kreuz 20, 14. 47, 13. 290, 4. 381, 2.
 crozat-z, croisé, Kreuzritter 125, 22.
 cru v. crut-z.
 crucifixeron, crucifixerunt 23, 28.
 crudel-s, crus-, cruz-, cruel, grausam 23, 11. 374, 29. 405, 4.
 crut-z, cru, cruel, grausam 280, 15. 409, 1.
 cuberta, couverture, Decke 185, 36; ruse, Arglist 366, 33.
 cubertamen, en cachette, versteckt 287, 10.
 cubrir v. colvir.
 cudar v. cuidar.
 cuende-s v. coinde-s.
 cuer-s, cur-s, cuir, Leder 267, 43; peau, Haut 41, 4.
 eug-z v. cut-z.
 cuidar, cuyd-, cud-, cuj-, eng-, cogitar 406, 30.
 croire, penser, imaginer, meinen, glauben, denken, erdenken, wohnen 2, 6. 10, 23. 38, 21. 85, 29. 189, 8. 307, 11.
 cuidat-z, pensée, Gedanke 79, 23.
 cuirassa, cuirass, Kürass 131, 13.
 culhidor, receveur, Einnnehmer 397, 29.
 culhir, cullir v. colhir.
 culvert-z, -ers, perfide, treulos 41, 9.
 cum v. com.
 cum- cf. com-.
 cumdurmir, rêfl. dormir, schlafen 38, 20.
 cumergat-z, communauté, der communiciert hat 36, 16.
 cundia, cunhtia, grâce, Anmuth 268, 39. 281, 19. 365, 39.
 cura, soin, souci, cure, Sorge, Kur; prendre, aver c., Acht haben, sich kümmern 63, 3. 124, 14; non cura, manque de soin, Vernachlässigung 120, 15.

curar, soucier, soigner, cultiver, guérir, sorgen, pflegen, heilen 346, 36; avec le gén. 181, 19. 347, 22.
 curat-z, curá 416, 4, curé, Pfarrer 414, 9.
 curiozament, soigneusement, sorgfältig 346, 26.
 curos, soigneux, besorgt 319, 24.
 cur-s v. cuer-s.
 cursori, rapide, schnell 378, 7.
 cut-z, eug-z, pensée, doute, Gedanke, Bedenken 75, 20.
 cuydar v. cuidar.
 da v. de.
 dalgat-z v. delgat-z.
 damizela, damaisella, damoiselle, Fräulein 130, 16. 296, 28.
 damlideu-s v. dompnedeu-s.
 damnar, dampnar, damner, verdammen 190, 31. 316, 8. 362, 7.
 damnatge, dampn-, dapnatge, -ghe, dommage, Schaden 87, 25. 102, 26. 143, 23. 187, 1. 402, 9. 405, 2.
 dampnos, préjudiciable, schädlich 370, 38.
 damredeu-s v. dompnedeu-s.
 dançar v. dansar.
 dau-s, dommage, détriment, Schaden, Verlust 7, 23. 72, 18. 114, 23; tener d., nuire, schaden 119, 29; giet, met a mon d., mépriser, verachten 184, 12. 208, 26.
 daus, dansa, danse, Tanz, Tanzlied 111, 36. 217, 15. 375, 1. 40.
 dansar, dançar, danser, tanzen 111, 35. 375, 28.
 dapnatge v. damnatge.
 dapnificar, endommager, beschädigen 405, 12.
 dar (v. pag. 436), donner, geben, schenken, verschenken 11, 42. 39, 6. 109, 8; frapper, schlagen 239, 1; d. batalha, combattre, kämpfen 186, 1; se dar, éprouver, empfinden 225, 15. 282, 45; plus bas, mettre plus bas, herabsetzen 220, 36.
 dardier-s, archer, Bogenschütze 112, 16.
 darrier-s v. derrier-s.
 dart-z, dars, dard, Pfeil 116, 33. 189, 24. 319, 15.
 datiu-s, datif 194, 12.
 dat-z, dé, Würfel 30, 13. 174, 22. 210, 20; ab us datz, le moindre, das Geringste 189, 3.
 Daunis, Denis 146, 21.
 daurar, dorer, orner, vergolden, schmücken 39, 8. 230, 5. 365, 8.
 daus, devers, von-her 129, 17. 248, 9.
 davan, -nt, avant, devant, auparavant, préféablement à, vor, vorher, vor sich 5, 24. 88, 4. 234, 15. 348, 10. 364, 32; d. que, bevor 400, 12.
 davas v. deves.
 daveras, per d., vraiment, in Wahrheit 180, 4.
 de, da, sert à désigner le génitif, l'origine, la distance, le motif, la matière, la possession, la relation, le temps: de, à, avec, à cause de, contre, depuis, entre, dans, pendant, par, contre, wegen, gegen, unter, in, in Bezug auf 2, 3. 5, 6. 100, 11. 232, 30; après le compar. que, als 5, 41; exclam. o über 101, 9.

debatre, *débattre*, *zappeln*, mit den Flügeln schlagen 114, 16; *s'efforcer*, sich anstrengen 259, 30.

debat-z, *débat*, Streit 376, 30. 402, 32.

decazer, *dech-*, *déchoir*, *rabaisser*, fallen, verfallen, sinken, zu Fall bringen 197, 25. 199, 16. 275, 11. 18. 373, 25.

decebemem-s, *erreuer*, Täuschung 214, 19.

decebre (v. pag. 443), *dess-*, *décevoir*, *tromper*, täuschen, betrügen 7, 16. 8, 21. 186, 34. 311, 14.

decebre v. deiscendre.

decepcio-s, *fraude*, Betrug 2, 25.

decernir, *discerner*, erkennen 201, 31.

dechar v. ditar.

dechat-z v. dictat-z.

dechasensa, *décadence*, Verfall 199, 15.

dechazemem-s, *décadence*, Verfall 200, 26.

dechazer v. decazer.

declaragge, *explication*, Erklärung 367, 3

declarar, *declarar*, *expliquer*, erklären 288, 48. 326, 13. 413, 22.

declinar, *abaisser*, herablassen 406, 5.

decli-s, *décadence*, Verfall 54, 22.

decret-z, *droit canon*, canonisches Recht 401, 9.

dec-s, *dex*, *commandement*, *règle*, *limite*, *oïce*, Gehot, Richtschnur, Grenze, Fehler 67, 8. 137, 22. 200, 13. 387, 35.

dedins, -nz, *dedans*, *dans*, innerhalb, innen, hinein, in 37, 30. 40, 24. 80, 30. 241, 42.

defalhensa, *défaut*, Fehler, Sünde 316, 32. 359, 35.

defalhir, *defaillir*, *manquer*, fehlen 235, 10. 359, 36.

defenderis, *protectrice*, Beschützerin 279, 28.

defendre, *deff-*, *défendre*, vertheidigen, wehren, verbieten, verwehren 74, 26. 107, 14. 110, 29. 158, 19. 248, 4. 260, 30. 401, 15; *régl.*

prendre garde, sich hüten 181, 40.

defensal, *barrière*, Wehr 273, 24.

defensio-s, *défense*, Vertheidigung 99, 23. 332, 23. *defes*, *idem* 110, 39.

deffendre v. defendre.

deffensar, *défendre*, vertheidigen 408, 12.

defor, *defora*, -as, *dehors*, *hors*, *dehors*, *draussen*, hinaus 24, 5. 48, 10. 80, 30. 97, 3. 182, 37. 185, 37. 273, 4.

defrunher, *manquer*, gebrechen 374, 58,

dega, *déjà*, schon 414, 20.

degalhies-s, *prodigue*, Verschwender 291, 12.

degastaire, *idem* 346, 12.

degastar, *consommer*, verzehren 368, 20. 21.

degerir v. digerir.

degna v. deng.

degnitos, *digne*, würdig 277, 29.

Jegolar, *précipiter*, *décoller*, stürzen, erwürgen 176, 28. 343, 10.

degra-s, *dégré*, *escalier*, Stufe, Treppe 6, 23. 34, 40, 16.

degurpir, *abandonner*, verlassen 43, 31.

Jegu-s v. negu-s.

degnar v. denhar.

deis, *depuis*, von-an 14, 11 (cf. des)

deiscendre, *deiss-*, *deis-*, *deyss-*, *deyc-*, *desc-*, *dec-*, *des-*, *dex-*, *disc-*, *diss-*, *descendre*, *tomber*, *pénétrer*, *herabsteigen*, -fallen, sinken, fallen, absteigen, abstammen, eindringen 5, 7. 43, 22. 76, 8. 80, 4. 149, 22. 250, 34. 254, 14. 278, 29. 290, 15. 326, 41. 372, 13. 392, 24. 394, 22.

deisonor-s v. dezonor-s.

dejunsr, *jeûner*, fasten 191, 6.

dejuni-s, *dejunh-s*, *jeûne*, Fasten 233, 20. 345, 40.

deju-s, *jeûne*, nüchtern 177, 21.

dejusta, *près*, neben 398, 32.

delechamen-s, *délectation*, Ergötzung 218, 11.

delechar v. deleitar.

deleit-z, *déliég-z*, *délit*, *faute*, Vergehen, Schuld 22, 2. 234, 36.

deleit-z, *deleiz*, *déliég-z*, *delich*, *délice*, *plaisir*, Freude, Wonne, Lust, Genuss 27, 22. 233, 24. 254, 21. 319, 28. 353, 28.

deleitar, *delechar*, *délecter*, ergötzen 59, 8. 333, 37. *delgat-z*, *dalg-*, *délicat-z*, *délicieux*, *recherché*, *fin*, *svelte*, *köstlich*, *ausgesucht*, *fein*, *schlank* 89, 33. 247, 13. 267, 15. 316, 2.

deliberar, *débiterer*, sich entschlieszen 414, 8.

delicadament, -ns, *délicatement*, *ausgesucht* 346, 26. 355, 14.

delicat-z v. delgat-z.

delich v. deleit-z.

delichable, *plaisant*, erfreulich 360, 2.

delichos, *delicios*, *joyeux*, *délicieux*, *fröhlich*, *ergötzlich* 346, 30. 370, 23.

delieg-z v. deleit-z.

delir, *détruire*, *amorvir*, zerstören, vernichten, tilgen 21, 2. 35, 24. 306, 34. 389, 13.

dellor = de lor 300, 26.

dema, -an, *demain*, morgen 45, 13. 255, 23. 289, 25.

demamen-s, *dîne*, Zehnte 216, 9.

demanda, *demande*, Forderung 117, 19.

demandar, *demander*, verlangen, fragen 14, 23. 35, 4. 57, 26. 131, 7. 143, 20.

demanes, *aussitôt*, sogleich 166, 18.

deman-s, *demande*, Bitte 154, 7. 220, 35.

demantenent, *incontinent*, sogleich 345, 16. 387, 20.

demenar, *mener*, hinleiten 393, 6.

dementre que, *tantis que*, so lange 231, 37.

demoniat-z, *possédé*, Besessener 384, 5.

demoni-s, *demon*-s, *démon*, Dämon 345, 13. 412, 21.

demonstrar v. demostrar.

demorar, *demeurer*, *rester*, *retarder*, wohnen, sich aufhalten, bleiben, aufhalten 2, 15. 311, 11. 395, 30.

demor-s, *délai*, Zögerung, Verzug 262, 1. 343, 31.

demostrar, *demonstrar*, *montrer*, *démontrer*, zeigen, *weisen* 11, 23. 12, 9. 233, 7. 400, 32.

denairada, *denrée*, *Eszware* 315, 46.

denan, -ant, *devant*, *avant*, *par-devant*, vor, vorwärts, vorn 5, 30. 48, 22. 179, 6. 11;

esser, *venir d* (adv.) *avec le dat. sein*, kommen vor jemandes Augen 143, 35. 243, 32.

deng-s, digne-s, *digne*, *werth*, *würdig* 21, 34. 277, 36. 279, 37.
 lengu-s v. negus.
 denhar, deign-, dign-, *daigner*, *würdigen*, *würdig achten*, *geruhen* 77, 30. 104, 28. 109, 21. 122, 15. 231, 18. 274, 24. 394, 1.
 denier-s, din-, *denier*, *argent*, *Münze*, *Geld* 41, 24. 326, 30.
 den-s, *dent*, *Zahn* 23, 20. 93, 24. 267, 8.
 departimen-s, *séparation*, *Trennung* 72, 2.
 partir, *départir*, *séparer*, *indiquer*, *trennen*, *scheiden*, *bescheiden* 162, 18. 237, 14. 381, 33; *subst.* 32, 30; *réfl.* 266, 3.
 depart-z, *lieu séparé*, *abgeschiedener Ort* 220, 19.
 depenher, depinher, *peindre*, *dépeindre*, *malen*, *beschreiben* 6, 16. 367, 14.
 depordre, *perdre*, *verlieren* 6, 5.
 depertida, *départ*, *Scheiden* 371, 34.
 depinher v. depenher.
 deportar, *divertir*, *ravir*, *ergötzen*, *entzücken* 106, 20. 112, 32. 362, 9.
 deport-z, *dicertissement*, *joie*, *Vergnügen*, *Freude* 34, 11. 85, 31. 116, 36.
 depus, depuys, *puisque*, *depuis que*, *seitdem*, *da* 292, 27. 400, 35. 402, 1.
 deputar, depp-, *députer*, *deputieren* 397, 30. 399, 17.
 deraubar, *dérober*, *berauben* 309, 22.
 dereer, dereire v. derrier-s, *derrière*.
 derenan, *désormais*, *von nun an*, *nun* 126, 12. 197, 22.
 derger (v. pag. 441), *dresser*, *élever*, *auf-richten*, *erheben* 41, 10. 137, 31.
 derivatiu-s, *dérivé*, *abgeleitet* 193, 12.
 derocar, derr-, *renverser*, *aus dem Sattel werfen*, *umstürzen* 36, 23. 132, 21. 174, 28. 188, 28.
 derramar, *dégrader*, *erniedrigen* 6, 2.
 derriere, der-, *dereira*, *deryre*, *dereires*, *dereer*, *derrière*, *en arrière*, *par derrière*, *hinter*, *hinten*, *hintern Rücken* 4, 36. 42, 26. 180, 44. 335, 10. 413, 36.
 derrier-s, der-, *derrers*, *darrier-s*, *dernier*, *letzte*, *zuletzt*, *hinterher* 113, 23. 185, 15. 305, 36. 369, 48; *en d.*, *zuletzt* 323, 20.
 des v. detz.
 des- cf. dez-.
 des, *depuis*, *von-an* 47, 24; *cf.* *deis*.
 des chap v. cap-s.
 desacordan-s, *désaccordant*, *uneinig* 275, 6.
 desafiblat-z, *sans boucle*, *ohne Schnalle* 269, 43.
 desamparansa, *abandon*, *Verlassen* 400, 33.
 desastrat-z, *malheureux*, *unselig* 320, 8.
 desautrejar, *dédire*, *widersprechen* 32, 14.
 desayre, *dommage*, *Schaden* 403, 29.
 desazegar, *séparer*, *lossagen* 68, 11.
 desbaratar, *vaincre*, *besiegen* 185, 7.
 desbrancar, *déchirer*, *zerreißen* 107, 6.
 desc' = *des que*, *dès que*, *sobald* 106, 11.
 descapdellar, *descabdelar*, *priver d'un chef*, *priver*, *eines Führers berauben*, *berauben* 276, 1. 372, 43.
 descaptar, *diminuer*, *abnehmen* 4, 11.

descaptener, *abandonner*, *im Stiche lassen* 65, 20.
 descargad, *décharger*, *entlasten* 207, 26.
 descanzidamen, *grossièrement*, *unpassend* 110, 32.
 descazuimen-s, *desch-*, *impolitesse*, *Unpassend-* *heit* 218, 1. 332, 26.
 descazuiz-z, *deseaus-*, *deschautz-*, *desquaus-*, *grossier*, *vil*, *roh*, *gemein*, *unpassend* 106, 27. 315, 13. 329, 33. 403, 35.
 descendre v. deiscendre.
 deschaer, *rabaisser*, *zu Fall bringen* 300, 6.
 descienant, *désormais*, *von nun* 49, 11.
 disciple-s, *disc-*, *disciple*, *Jünger* 9, 15. 382, 24.
 desclavelar, *se détacher*, *sich lösen* 37, 25.
 descobrir, *décourrir*, *révéler*, *aufdecken*, *ver-rathen* 96, 48. 107, 1. 189, 35.
 descobrire, *déceleur*, *Enthüller* 278, 8.
 descofinen-s, *déroute*, *Niederlage* 215, 1.
 descolpar, *disculper*, *entschuldigen* 245, 12.
 desconfir, *descofire*, *descoff-*, *déconfir*, *ruiner*, *aufs Haupt schlagen*, *vernichten* 35, 23. 118, 7. 131, 5. 241, 46. 403, 33.
 desconsoissensa, *ingratitude*, *folie*, *Undankbar-* *keit*, *Unklugheit* 219, 33. 316, 12. 386, 30.
 desconoisser, *méconnaître*, *nicht kennen*, *ver-* *kennen* 222, 30. 33. 275, 16.
 desconortar, *intr.* *et réfl.* *se décourager*, *muth-* *los werden* 51, 22. 132, 22.
 desconort-z, *découragement*, *Verzagen*, *Tröst-* *losigkeit* 115, 28. 160, 28. 278, 4.
 desconseillat-z, *découragé*, *unberathen* 29, 28.
 descorat-z, *sans coeur*, *ohne Herz* 207, 3.
 descordan-s, *qui détruit l'accord*, *Zwietracht* *stiftend* 202, 7.
 descortes, *discourtois*, *unkhöflich* 288, 3. 401, 24.
 descort-z, *disc-*, *discorde*, *sorte de poésie*, *Zwist*, *Uneinigkeit*, *eine Dichtungsart* 207, 30. 275, 13. 298, 5. 376, 3. 407, 23.
 descovinen-s, *inconvenant*, *unpassend* 300, 22.
 descovier, *décoûder*, *auftrennen* 329, 29.
 descreezen-s, *mécréant*, *ungläubig* 215, 26.
 descreezensa, *incrédulité*, *blasphème*, *Unglauben*, *Gotteslästerung* 191, 25. 316, 30.
 desc-s, *panier*, *Korb* 177, 32.
 desdans, *desdansa*, *sorte de danse* 375, 43.
 desdir, *dédire*, *widersprechen* 257, 26.
 desduyt-z, *déduit*, *Unterhaltung* 383, 29.
 desebransa, *différence*, *Unterschied* 300, 34.
 desebrar, *séparer*, *trennen* 27, 10.
 desegneunte, *après*, *nach* 207, 9.
 desendre v. deiscendre.
 desenfilar, *dez-*, *réfl.* *se désenfler*, *abschwellen* 181, 25. 310, 20.
 deservir, *desservir*, *verdienen* 41, 12.
 desfaire, *desfar*, *détruire*, *perdre*, *zerstören*, *zu* *Grunde richten* 5, 44. 239, 17. 362, 5.
 desferra, *liberté*, *Freiheit* 400, 26.
 desfilar, *desfizar*, *défiar*, *herausfordern* 146, 11. 344, 16.
 desflorar, *déflorer*, *der Blüthe berauben* 361, 3.
 desgarnir, *dégarnir*, *der Zierrath berauben* 165, 2.
 desli- v. des-

desjonher, *se disjoindre, sich auflösen* 132, 20.
deslejal-s, *déloyal, ungesetzmäßig, treulos* 175,
6. 203, 31.

deslejaltat-z, *déloyauté, Ungesetzlichkeit* 119, 13.

deslejar, *éloigner, séparer, trennen* 73, 23.

desliar, *délier, losbinden* 54, 34.

desliuramen-s, *délivrance, Befreiung* 215, 17.

desliurar, *délivrer, befreien* 356, 18.

deslonjar, *desloigner, éloigner, entfernen* 31,
8. 106, 36.

deslor, *depuis l'heure, seit der Stunde* 65, 10.

desmandar, *contre-mander, widerrufen* 304, 30.

desmembrar, *desmembrar* 353, 10, *oublier, ver-
gessen* 144, 32.

desmentir, *démentir, Lügen strafen* 4, 41. 198,
7. 324, 40.

desnezura, *excès, présomption, Maszlosigkeit,
Uebermuth* 120, 13. 202, 21.

desnezurar, *excéder, s'emporter, das Masz über-
schreiten, sich erzürnen* 63, 1. 124, 6. 327,
2; *part. démesuré, maszlos* 175, 7.

desnaturar, *changer de nature, die Natur ver-
ändern* 62, 24.

desmembrar v. desmembrar.

desobre, *de sobre, desubres* 49, 20, *dessus,
über, auf, oben, darüber* 63, 28. 239, 22.

301, 5; d. tu, *(oben) weg von dir* 355, 40.

desolar, *désoler, muthlos machen* 400, 18.

desonest, *déshonnête, schimpflich* 405, 1.

desot-z, -oz, *desot* 38, 18, *dessous, unter, unten*
6, 12. 39, 28. 126, 24.

despachar, *réf. se dépêcher, sich beeilen* 411, 9.

despagat-z, *mécontent, unzufrieden* 396, 32.

despeit-z, *dépit, mépris, Missachtung, Trotz*
22, 3. 101, 16.

despendeyre, *dépensier, Ausgeber* 346, 13.

despendre, *dépenser, ausgeben, vertheilen* 110, 25.

despensa, *dépense, Ausgabe* 318, 15.

despensar, *dépenser, ausgeben, verwenden* 119,
10. 317, 10.

desperdre, *perdre, vernichten* 186, 41.

despiuzelatge, *dépuclage, Entfernung* 53, 25.

desplazenchá, *ennui, Verdruss* 246, 16.

desplazer, -ser, *déplaire, ennuyer, missfallen*
86, 30. 362, 23. 401, 16; *subst. déplaisir,
ennui, Missbehagen, Verdruss* 203, 6.

321, 26.

desplejar, -gar, *déployer, raconter, entfalten,
verkünden* 144, 26. 186, 17. 242, 42.

despois, *depuis, seitdem* 81, 14.

despolhar, -ueillar, *dépouiller, déshabiller, ent-
kleiden* 110, 43. 150, 12. 296, 46.

desponre (v. pag. 442), *expliquer, auslegen*
41, 13.

desport-z (deport-z?), *plaisir, Vergnügen* 394, 6.

desquausit-z v. descauzit-z.

desrazigar, *déraciner, soustraire, entwurzeln,
entziehen* 67, 19. 107, 20.

desrei-s, -cy-s, *désordre, Verwirrung* 118, 20.
338, 26.

desrengar, *détaler, aus der Reihe treten* 130, 38.

desossalvar, *damner, in Verdammniß stürzen*
189, 44.

desse, *aussitôt, alsbald* 64, 35; d. que, al d.
que, *sobald als* 221, 30. 361, 22.

dessebre v. decebre.

desseignar, *désigner, bezeichnen* 239, 22.

desseamenen-s, *folie, Narrheit* 175, 37.

desseñar, *perdre le sens, den Verstand ver-
lieren* 175, 30.

dessus v. desus.

destantar, *établir, aufstellen* 376, 1.

destinar, *destiner, bestimmen* 331, 40. 368, 28.

destolre, *réf. s'éloigner, sich entfernen* 52, 9.
150, 11.

destorbamen-s, *trouble, Verwirrung* 215, 12.

destorbar, *troubler, stören* 111, 38.

destorbellar, *troubler, verwirren* 213, 31.

destorbier-s, *trouble, Störung* 114, 13.

destre, *dextre, droit, recht* 7, 6. 96, 46.

destreg-z, *destrei-s, puissance, Macht* 117, 31.
255, 36.

destrenber, -eigner (v. pag. 442), *étreindre,
presser, forcer, bedrängen, zwingen* 59,
27. 78, 27. 254, 15; *obliger, verpflichten*
301, 39.

destressa, *détresse, tourment, Qual, Unglück*
366, 19. 403, 34.

destrian-s, *différent, verschieden* 92, 37.

destrie-s, *peine, dommage, Pein, Schade, Ver-
lust* 51, 17. 73, 14. 107, 3.

destrier-s, *cheval de main, Handpferd* 111, 2.
194, 15.

destrigar, -guar, *détourner, tourmenter, ab-
wenden, quälen* 107, 12. 304, 22.

destruimen-s, *destruction, Zerstörung* 214, 21.

destruire (v. pag. 442), *détruire, tuer, vernich-
ten, tödten* 26, 29. 65, 22. 87, 16.

desubres v. desobre.

desus, dessus, *dessus, oben* 126, 24. 194, 33.
376, 16; al d., *darüber* 311, 23.

desvai v. dezanar.

desviar, *détourner, ablenken* 54, 21.

determenar, *déterminer, bestimmen* 384, 38.

detestable, *abscheulich* 406, 12.

detorn, *autour, um* 103, 33.

detriar, *retarder, aufhalten* 413, 23.

det-z, *doigt, Finger* 84, 30. 138, 27.

detz, *des* 339, 3, *dix, zehn* 123, 15. 137, 7;
per un d., *eins gegen zehn* 203, 14.

dende-s, *dette, Schuld* 100, 7.

deu-s, dieu-s, dyeu-s, dio-s 268, 38, *Dien,
Gott* 1, 16. 36, 15. 312, 6.

deutor, *débiteur, Schuldner* 123, 15.

devalar, *descendre, faillir, herabsteigen, sin-
digen* 191, 24.

devedar, *défendre, renoncer, verbieten, entsagen*
7, 15. 8, 21. 19, 23. 27, 18.

devenir, *werden* 46, 3. 68, 18. 161, 33.

dever (v. pag. 443), *devoir, dürfen, sollen,
müssen, schuldig sein* 9, 35. 100, 42. 198,
16. 277, 3. 303, 6; *subst. devoir, dignité,
Pflicht, Würde* 166, 21. 283, 36; per d.,
von Rechts wegen 283, 45.

deves, *davas, vers, devers, du côté de, nach-
hin, von-her, von Seiten* 36, 4. 28. 60, 22. 113, 18.

devez-z, *défense*, Verbot 203, 11.
 devezir, *discerner*, *expliquer*, *unterscheiden*, *be-scheiden* 167, 10. 285, 43.
 devina, *devinresse*, *Wahrsagerin* 340, 8.
 devinar, *deviner*, *conjecturer*, *errathen*, *ahnen*, *allwissend sein* 220, 34. 221, 1. 264, 3.
 devin-s, *devin*, *Wahrsager*, *Seher* 36, 5. 9. 340, 8.
 Devin-s, *à propre* 38, 8. 12.
 devire, *diviser*, *expliquer*, *theilen*, *eintheilen*, *erklären* 15, 43. 380, 38. 383, 18; *part. décidé*, *ausgemacht* 72, 20.
 deviro, *environ*, *autour*, *herum*, *umher* 180, 39. 330, 7.
 devis, *propos*, *Absicht* 415, 33.
 deviza, *devise*, *Meinung* 63, 13.
 devizar, *comprendre*, *beherrschen* 71, 26.
 devocio-s, -sio-s, *dévotion*, *Andacht* 309, 6. 374, 9. 391, 27.
 devorar, *dévorer*, *verschlingen* 337, 15. 357, 10.
 devotamen, -ns, *dévotement*, *andächtig* 373, 13. 410, 3.
 devot-z, *dénot*, *andächtig* 385, 7.
 dex v. dec-s.
 dexendre v. deiscendre.
 dextre v. destre.
 deycendre, deys-s v. deiscendre.
 dezacoillir, *rajeter*, *verwerfen*, *nicht annehmen* 137, 6.
 dezacordable-s, *discordant*, *abweichend* 376, 7.
 dezacort-z, des-, *discorde*, *Zwiespalt* 136, 3. 332, 7.
 dezagradable-s, *désagréable*, *unangenehm* 356, 34.
 dezamar, *cesser d'aimer*, *nicht lieben* 75, 8. 107, 19.
 dezamoras, *indifférent*, *ohne Liebe* 324, 6.
 dezamparar, *desamp-*, *dezanp-*, *abandonner*, *aufgeben*, *verlassen* 189, 45. 324, 23. 353, 19. 357, 22.
 dezanar, *s'en aller*, *weggehen*, *vergehen* 183, 6. 287, 34.
 dezarmar, *désarmer*, *entwaffnen* 346, 40; *part. waffenlos*, *entwaffnet* 118, 10. 264, 34.
 dezastrux, *malheureux*, *unglücklich* 400, 28.
 dezautorgar, *désapprouver*, *verwerfen*, *tadeln* 75, 7.
 dezavinen-s, *inconvenant*, *unhöflich* 71, 7. 324, 27.
 dezebre v. decembre.
 dezembre, *décembre*, *Dezember* 58, 21.
 dezenansar, *baissar*, *erniedrigen* 63, 25.
 dezencuzatio-s, *justification*, *Entschuldigung* 379, 11.
 dezeretaire, *ravisser d'héritages*, *Erberäuber* 171, 18.
 dezeretar, des-, desh-, *deseritar*, *déshériter*, *dé-posséder*, *priver*, *dérober*, *dévaster*, *enterben*, *berauben*, *vertreiben*, *verheeren* 38, 11. 117, 18. 185, 11. 207, 8. 231, 21. 243, 6. 301, 23.
 dezert-z, des-, *desers*, *désert*, *abandonné*, *wüste*, *verlassen* 41, 18; *subst. désert*, *Wüste* 354, 29. 357, 46.
 deze-s, *dixième*, *zehnte* 81, 23.
 dezesperansa, *désespoir*, *Verzweiflung* 147, 30.

dezesperar, des-, *désespérer*, *verzweifeln*, *ver-zagen* 17, 21. 65, 17. 98, 38. 147, 39. 324, 22. 346, 16; *zur Verzweiflung bringen* 48, 31.
 dezir v. dire.
 dezirar, des-, *désirer*, *verlangen*, *ersehnen* 47, 20. 55, 25. 144, 36. 245, 25.
 dezire-s, des-, *dezir-s*, des-, *désir*, *Sehnen*, *Verlangen* 57, 8. 75, 28. 153, 4. 5. 195, 3.
 dezirier-s, *dezir*, *Verlangen*, *Sehnsucht* 51, 18. 65, 8; *la chose désirée*, *das Verlangte* 113, 12.
 deziron-s, *désireux*, *verlangend* 66, 12.
 deziros, *idem* 144, 34.
 dezobediencia, *desobediencia*, *désobédience*, *Un-gehorsam* 231, 9. 346, 44.
 dezonestat-z, desh-, *malhonnêteté*, *Unschicklich-keit* 370, 9. 378, 4.
 dezonor-s, des-, *dehs*- 349, 29. desh-, *déshon-neur*, *Unehre*, *Schande* 171, 4. 204, 9. 258, 28. 300, 29. 340, 17.
 dezordenat-z, *dérégé*, *unordentlich* 314, 38.
 dia, dya, di-s, *jour*, *Tag* 3, 1. 20, 4. 36, 170, 24. 372, 29; *en dies*, *judis*, *ehemals* 1, 20.
 diable-s, *diable*, *Teufel* 6, 46. 9, 8.
 diablia, *diablerie*, *Teufelswerk* 171, 20.
 diagus-s, *diacre*, *Diaconus* 191, 28.
 diaspe-s, -pre-s, *étouffe précieuse*, *ein kostbarer Stoff* 267, 42. 295, 31.
 dic, dich v. dit-z.
 dictar v. ditar.
 dictat-z, dechat-z, *composition*, *Gedicht* 325, 23. 375, 2. 408, 4. 415, 17.
 dictayre, *compositeur*, *Dichter* 377, 43. 407, 2. 415, 13. 418, 6.
 diction-s, *diction*, *Wort* 194, 25.
 dieu-s v. deu-s.
 diferenca, diff-, *différence*, *Verschiedenheit* 375, 43. 377, 20.
 difficultat-z, *difficulté*, *Schwierigkeit* 368, 48.
 difinir, *déterminer*, *entscheiden* 376, 37.
 difinitio-s, diff-, *définition* 375, 1. 376, 3.
 digerir, deg-, *digerer*, *verdauen* 180, 13. 345, 44. 368, 26.
 digestio-s, *digestion*, *Verdauung* 368, 25.
 dignamen, *dignement*, *würdig* 290, 6.
 dignar v. denhar.
 dignitat-z, *dignité*, *Würde* 305, 24.
 digne-s v. deng.
 dig-z v. dit-z.
 diire v. dire.
 dijós, *jeudi*, *Donnerstag* 44, 21.
 diligensa, *diligence*, *Fleiss* 399, 25.
 dilus, *lundi*, *Montag* 116, 23.
 dimars, *mardi*, *Dienstag* 116, 23.
 dimenge-s, *dimanche*, *Sonntag* 407, 11.
 din v. dins.
 dinier-s v. den-s.
 dinar, dinoar v. disnar.
 dinnat-z, *dîner*, *Essen* 369, 43.
 dins, dinz, din 417, 4. *dans*, *dedans*, *innen*, *hinein*, *in* 56, 24. 99, 46.
 dio-s v. deu-s.
 dire (v. pag. 441), *dir*, *diire*, *dyre*, *dezir* 261, 9, *dire*, *parler*, *sagen*, *sprechen*, *reden*, *nennen*,

laute 13, 26, 24, 14, 29, 8, 70, 28, 169, 17, 183, 14, 410, 23.
dis v. *dia*.
disc- cf. *desc-*.
dinasse, *dinnar*, *dinar*, *diner*, (zu Mittag) *essen* 105, 20, 185, 32, 362, 32, 410, 12; *subst.* 369, 21.
dispozicio-s, *disposition*, *Beschaffenheit* 369, 14.
disputacion-s, *disputation* 348, 46.
dissendre v. *deiscendre*.
dissipar, *ruiner*, *vernichten* 378, 36.
distribuir, *distribuer*, *vertheilen* 367, 28.
ditar, *dictar*, *dechar*, *nommar*, *composer*, *sagen*, *dichten* 3, 19, 291, 1, 360, 6, 379, 19.
dit-z, *dig-z*, *dic* 22, 37, *dich*, *mot*, *discours*, *Wort*, *Rede* 21, 19, 48, 20, 71, 13, 95, 5, 125, 14, 145, 2, 277, 4, 286, 24.
diuessa, *déesse*, *Göttin* 349, 23.
divariar, *varier*, *wechseln* 283, 34.
divenre-s, *vendredi*, *Freitag* 45, 13.
divers, *verschieden* 92, 24, 267, 22.
diversamen, *diversement*, *verschieden* 283, 20.
diversar, *varier*, *verschieden sein* 282, 16.
diversitat-z, *diversité*, *Verschiedenheit* 369, 11, 380, 18.
divinal-s, *divin*, *göttlich* 374, 40.
divi-s, *idem* 235, 14, 356, 9.
divisio-s, *discorde*, *Uneinigkeit* 407, 22.
doblar, *doubler*, *verdoppeln* 53, 3, 152, 16, 396, 30; *intr.* 95, 33, 123, 1.
doble-s, *double*, *doppelt* 140, 1, 232, 19; *breu* d., *espèce de poème* 282, 11.
doblenc-s, *double*, *doppelt* 137, 29.
doblier-s, *double*, *doppelt* 30, 14, 111, 14; a *dobliers* 191, 1.
doblier-s, *pourpoint*, *Wamms* 151, 7.
dobt- v. *dopt-*.
doctor-s, *docteur*, *Lehrer* 2, 12.
doctrina, *doctrine*, *Lehre* 319, 21.
doctrinar, *endoctriner*, *belehren* 79, 41.
dolcessa, *douceur*, *Freundlichkeit* 274, 2.
doleor-s v. *doussor-s*.
doler (v. *pag.* 443), *souffrir*, *faire mal*, *Schmerz empfinden*, *leiden*, *wehthun* 56, 20, 108, 3, 247, 7; *réfl.* *s'affliger*, *sich betrüben* 71, 16, 139, 11; *part. prés.* *affligé*, *miserable*, *betrübt*, *erbärmlich* 3, 42, 32, 23, 80, 13.
doloiros, *dolor-*, *doloyr-*, *douloureux*, *affligé*, *miserable*, *schmerzvoll*, *schmerzlich*, *betrübt*, *erbärmlich* 115, 2, 202, 10, 280, 24, 350, 2.
dolorosamen, *douloureusement*, *elend* 239, 27.
dolor-s, *dolleur*, *Schmerz*, *Leiden* 2, 14, 15, 15, 321, 21.
dol-s, *douleur*, *Schmerz* 2, 15, 5, 12, 187, 14.
dolsor-s, *dolz*, *dolzament* v. *douss-*, *dous*.
dom v. *don-s*.
Domas, *Damascus* 339, 8.
domens que, *domentre* que, *pendant que*, *während* 339, 27, 353, 27, 382, 14.
domerdieu-s v. *dompnedeu-s*.
domesgier-s, *domestique*, *einheimisch* 49, 30.
domma, *dompna*, *domna*, *dona*, *dame*, *Frau*, *Herrin* 5, 23, 13, 27, 25, 7, 41, 10, 47, 32, 134, 17, 243, 29, 250, 24.

donne v. *don-s*.
domnei-s, *doimpneis*, *-ey-s*, *galanterie*, *courtisie*, *amour*, *Liebedienst*, *Liebe* 98, 27, 110, 37, 276, 26, 281, 14, 331, 10.
domnejar, *-eyar*, *dompnejar*, *courtiser*, *galantiser*, *den Hof machen*, *galant sein* 56, 11, 96, 5, 97, 28, 262, 28.
domp- cf. *dom-*.
dompnedeu-s, *domerdieu-s*, *damredieu-s*, *damrideu-s*, *-dieu-s*, *damlideu-s*, *seigneur* *Dieu*, *Herr* *Gott* 4, 40, 18, 22, 24, 38, 26, 43, 30, 44, 16, 72, 1, 381, 35.
domptar, *domtar*, *dompiler*, *zählen* 248, 6, 7.
don, *dont*, *dunt*, *gén. du pron. relatif*, *dont*, *d'où*, *de là*, *woher*, *wovon*, *wodurch*, *weswegen*, *worin*, *daher* 2, 16, 24, 20, 44, 25, 115, 26, 245, 28; *de plus*, *ferner* 242, 32.
dona v. *domna*.
donar, *donner*, *douer*, *livrer*, *geben*, *schenken*, *begaben*, *ergeben*, *überliefern* 3, 30, 9, 37, 245, 36, 384, 28; *frapper*, *schlagen* 336, 37, 350, 29; *se d.*, *éprouver*, *empfinden* 207, 29; *se d.* *garda*, *regarder*, *achten* 34, 20; *se d.* *soing*, *cura* 89, 26, 90, 12; *subst.* *Schenken* 54, 23.
donatio-s, *donation*, *Schenkung* 173, 18.
done, *doneas*, *donecs*, *donx*, *doncx*, *donechs*, *done*, *alors*, *da*, *dann*, *daher*, *also* 2, 14, 4, 7, 82, 10, 219, 23, 232, 10, 255, 19, 308, 1.
domna v. *domna*.
don-s v. *do-s*.
don-s, *don* z, *dom* 9, 18, *domne* (voc.), *seigneur*, *Herr* 2, 1, 3, 16, 9, 34, 33, 16, 342, 17.
dons (*indécl.*) *dame*, *Herrin* 78, 4.
dont v. *don*.
don-z v. *don-s*.
donzela, *-ella*, *damoiselle*, *Fräulein*, *Mädchen* 5, 13, 46, 25, 240, 15, 247, 3.
donzellet-z, *jeune homme*, *Jüngling* 6, 2.
donzel-s, *dons-*, *damoisel*, *page*, *Junker*, *Knappe* 36, 35, 183, 14; *seigneur*, *Herr* 38, 25.
doptamen-s, *doute*, *Zweifel* 216, 27.
doptansa, *dobt-*, *dupt-*, *doute*, *crainte*, *Zweifel*, *Furcht* 200, 32, 208, 29, 268, 3, 301, 35.
doptar, *dopt-*, *dupt-*, *dotar* 414, 5, *douter*, *craindre*, *zweifeln*, *zagen*, *fürchten* 5, 26, 10, 11, 65, 23, 111, 19, 149, 6, 231, 37, 308, 28.
dopte-s, *doute*, *crainte*, *Zweifel*, *Furcht* 286, 37, 401, 3.
dorenavant, *désormais*, *von nun an* 400, 34.
dormelhar, *dormir*, *schlafen* 38, 21.
dormillos, *dormeur*, *schläfrig* 103, 4.
dormir, *dur-*, *schlafen* 231, 27; *subst.* 95, 19.
dorn-s, *mensura*, *marus*, *clausue*, *Faustbreit*: *petit*, *klein*, *wenig* 59, 15, 80, 18.
do-s, *dou-s*, *don*, *présent*, *donation*, *grâce*, *largesse*, *Gabe*, *Geschenk*, *Schenkung*, *Gunst*, *Freigebigkeit* 23, 8, 73, 2, 98, 25, 156, 2, 162, 32, 235, 16, 317, 15.
dos, *Rücken* 131, 12.
dos v. *dous*, *dui*.
doss- v. *douss-*.

dosset-z, *doux, süß* 416, 10.
 dotalici, *douaire, Leibgedinge* 301, 18.
 dotar v. doptar.
 dot-z, *dot, Mitgift, Gabe* 289, 22.
 dotze, *douze, zwölf* 55, 22. 215, 29.
 dotze-s, *doze-s, douzième, zwölfte* 82, 11. 215, 30.
 douchors, *douçors v. doussor-s*.
 dous, douz, dols, dolz, dos, *doux, süß, lieblich, freundlich, lieb* 22, 9. 24, 12. 43, 8. 41, 30. 265, 29. 296, 20.
 doussamen, doss-, dousament, dolzament, dousament, *doucement, süß, lieblich, freundlich* 4, 26. 5, 6. 39, 31. 232, 8. 250, 33. 335, 22. 388, 6.
 doussa-s, *doux, agréable, süß, ungenchm* 29, 23. 56, 23.
 doussor-s, dous-, douz-, douç-, douch-, doss-, dols-, dolç-, *douceur, agrément, Süßigkeit, Lieblichkeit, Sanftmuth, Annehmlichkeit* 24, 23. 47, 2. 62, 32. 141, 13. 252, 13. 273, 16. 280, 12. 300, 15. 367, 17.
 douz v. dous.
 dozer v. duire.
 doze-s v. dotze-s.
 drago-s, -on-s, -ol-s 409, 1, *dragon, Drache* 279, 40.
 drap-s, drap-z, *drap, étoffe, habit, Tuch, Zeug, Kleid* 5, 39. 24, 8. 40, 2. 249, 39.
 dreçar, *drechar v. dresser*.
 drech- v. dreit-.
 dreg-s v. dreit-z.
 dreitamen, -nt, *droit, geradezu* 97, 24. 185, 30.
 dreitura, dreyt-, drech-, *droit, justice, Recht, Gerechtigkeit* 14, 30. 53, 34. 120, 16. 366, 6. 416, 19.
 dreiturier-s, drech-, dret-, *droit, juste, gerecht, recht, rechtmäßig* 115, 32. 192, 35. 306, 8. 316, 11.
 dreit-z, dreiz, dreyt-z, dreg-z, dreg-s, dreh-s, dret-z, drez, *drech, dreich, drei, droit, direct, juste, vrai, recht, grade, gerecht, rechtmäßig* 6, 15. 39, 4. 42, 1. 57, 22. 78, 28. 96, 17. 180, 10. 267, 33. 359, 22; *adv. geradezu; subst. droit, justice, raison, Recht, Gerechtigkeit, Gericht* 4, 17. 31, 2. 55, 25. 59, 5. 117, 18. 244, 17. 265, 22. 275, 35. 291, 15. 309, 28. 341, 29. 403, 17; *a dreit, justement, mit Recht*.
 dresser, drechar, dreçar, *dresser, élever, richten, aufrichten* 5, 21. 43, 24. 128, 10.
 dreturor-s v. dreiturier-s.
 dretz, dreyt-z, drez v. dreit-z.
 Drogoman-s, *drogman, Dolmetscher* 111, 2.
 drudaria, *galanterie, amour, Liebesdienst, Liebe* 45, 18. 112, 11.
 drut-z, f. druda, drusa 245, 26, *amant, amante, Liebender, -e, Geliebter, -e* 45, 35. 274, 21.
 du- cf. do-.

instruire, führen, lehren, erziehen 5, 9. 12, 23. 205, 19. 362, 4.
 durablamen, *éternellement, ewig* 11, 44.
 durable, *éternel, ewig* 28, 21. 231, 22.
 durabletat-z, *éternité, Ewigkeit* 357, 21.
 duracio-s, *durée, Dauerhaftigkeit* 368, 42.
 duramen, -nt, *durement, fort, hart, sehr* 251, 9. 407, 17.
 durar, *durar, s'étendre, endurer, dauern, sich erstrecken, harren, aushalten* 54, 17. 150, 21. 255, 39. 266, 25. 371, 11.
 dur-s, *dur, hart* 128, 4.
 duxs v. due-s.
 duy v. dui.
 duzir v. duire.
 dy- v. di-.

e, ee 21, 25, he 9, 11. 399, 30, ei 100, 3, i 33, 21. 267, 6, et, ez 188, 7, etz 373, 24, es 362, 26, et, und 1, 5; *aussi, auch* 9, 35; *am Anfang des Nachsatzes* 181, 37. 185, 4; e - e, et - et, sowohl - als auch 19, 2.
 e interj. 42, 30. 255, 24.
 e v. en.
 ebatement v. esb-.

ebraye-s, *hébraïque, hebräisch* 381, 30.
 Ebrieu-s, *Hébreu, Hebräer* 381, 25.
 ee, hec, *voici, siehe* 2, 17. 4, 13. 15, 37.
 eeien v. esaien.
 edefici, *edifici, machine de guerre* 243, 1. 21.
 edificar, *édifier, bauen* 307, 19. 353, 15.
 ee v. e.
 ef-, eff- cf. enf-.

efachamen-s, *illusion, Einbildung* 215, 15.
 efausa, *enfance, Kindheit* 382, 6.
 eferm-s, *malade, krank* 4, 5. 312, 19.
 effassar, *effacer, auslöschen* 296, 29.
 efranher, *rompre, brechen* 233, 19.
 eg- cf. eng-.

egansa, *égalité, Gleichheit* 148, 6.
 egua, *cavale, Stute* 213, 13.
 ei v. e.
 ei = e i 195, 27.
 eici, *ici, hier* 12, 38; cf. aici.
 eill = e avec l'article.

eis, eys, eps, eus, *même, selbst, selbe, derselbe, eben, sogar* 1, 18. 6, 21. 11, 21. 57, 28. 82, 13. 305, 9; *aqui eis, sur-le-champ, sofort* 39, 21.
 eisir v. eissir.

eissamen, -nt, -ns, eyssamen, eysament, -us, aissamen, ais-, ensament, epsament, -n, issamen, yss-, ysshamens, ichamens, *de même, ebenso, gleichfalls* 1, 15. 4, 22. 19, 5. 20, 23. 40, 15. 43, 20. 98, 43. 187, 34. 213, 11. 249, 6. 303, 14. 319, 19. 372, 28. 375, 12. 379, 36. 394, 12.

eissart-z, *arrachement de bois, Entholzung* 116, 31.

eissausamen-s, *arantage, Vortheil* 215, 32.

eissaussar, -sar, eyssaussar, eyshausar 386, 7, esalsar 236, 24, *élever, exhausser, erhöhen, erheben* 168, 12. 334, 11. 342, 26.

eissemple, ess-, ex-, iss-, eyssemplo 410, 16, yssimple, *exemple, Beispiel, Vorbild* 2, 5. 9, 36, 24, 20. 302, 3. 409, 28. 411, 7. 412, 45.
 cissermou-s, iss-, *sarment, Reinsig, Trieb* 12, 41. 46. 80, 22.
 cissetz, *excepté, ausgenommen* 99, 8.
 eissi v. aissi.
 eissill-s, -ilh-s, *exil* 32, 26. 66, 22.
 eissir (v. pag. 439), eisir, eyssir, ensir 273, 2, ychir 351, 13, issir, ixir 250, 21, *sortir, provenir, parvenir, échapper, hinausgehen, ausgehen, herauskommen, hervorkommen, vordringen, gelangen, entgehen* 9, 11. 10, 27. 16, 23. 17, 18. 35, 26. 54, 32. 184, 18. 221, 14. 339, 23.
 eissut-z (= eissuc-s), *see, trocken* 191, 11.
 eizo v. aisso.
 el = en avec l'article.
 el, elh, ell, hell 8, 23, eu (v. pag. 431), *il; il, es, (neutre)* 36, 17. 238, 29.
 helas, *hélas, ach* 405, 35.
 elbergar v. albergar.
 electio-s, *élection, Wahl* 402, 24.
 elegir (v. pag. 445), *élire, choisir, wählen, erwählen* 10, 1. 331, 37. 376, 37. 377, 6.
 elemen-s, *élément, Element* 367, 46.
 elenegar, *glisser, ausgleiten* 287, 46.
 elh v. el.
 ell v. el.
 ell' = e lo 11, 21.
 ella = e la 11, 15.
 ellai = e lai 57, 23.
 elluzio-s, *illusion, Täuschung* 214, 19.
 els = e, en avec l'article.
 elm-s, *elme, heaume, Helm* 33, 21. 116, 34.
 Eloitz, *Héloïse* 130, 6.
 em v. en.
 embaissat-z, enb-, *message, messenger, Botschaft, Bote* 88, 12. 189, 28.
 embatre, *s'élancer, hineinstürzen* 186, 42.
 embaymar, *embaumer, balsamieren* 393, 6.
 emblar, enb-, *voler, dérober, rauben, stehlen* 109, 20. 240, 37. 254, 22.
 embrassar, *embrasser, umarmen* 97, 29.
 embriar, *expédier, fördern* 173, 8.
 emenda, -ar v. esmenda, -ar.
 emendamen-s v. esmendamen-s.
 empacha, *empêchement, Hinderniss* 384, 21.
 empachar v. empaitar.
 empagar, *réfl. s'engager, sich einlassen* 288, 11.
 empag-s, *embrouillement, Verwirrung* 110, 22.
 empaitar, empachar, *empêcher, hindern* 236, 33. 288, 5.
 emparlar, *apprendre, belehren* 79, 41.
 empastat-z, *pâté, Pastete* 191, 8.
 empejuramen-s, *détérioration, Verschlechterung* 215, 13.
 empenher (v. pag. 441), enp-, *pousser, enfoncer, stoßen, antreiben, eindrücken* 30, 20. 176, 29. 364, 26. 373, 29. 386, 2.
 emperaire, enp-, *empereur, Kaiser* 2, 8. 37, 8. 194, 42. 341, 24.

emperairitz, *impératrice, Kaiserin* 44, 7.
 imperial-s, *impérial, kaiserlich* 183, 21. 367, 31.
 emperi-s, *empire, Reich* 2, 10. 164, 1. 214, 25.
 empero, enp-, *pourtant, mais, jedoch, aber* 103, 13. 329, 15.
 emplaustre-s, *emplâtre, Pflaster* 322, 2.
 emprendemen-s, enprenemen-s, *entreprise, Unternehmung, Beginnen* 188, 23. 348, 1.
 emprendre, enp-, *enpenre, commencer, prendre, embraser, enflammer, beginnen, ergreifen, entzünden* 95, 31. 263, 21. 265, 2; *réfl. s'attacher, sich festhalten, sich anklammern* 109, 50. 139, 1. 166, 25. 221, 11.
 emprenhar, *engrosser, schwängern* 315, 4.
 empres, *aussitôt, sogleich* 129, 39.
 emurar, *enmurer, einmauern* 189, 22.
 en, e, enn, em, in, en, dans, sur, comme, entre, *parmi, vers, in, auf, als, unter, nach-hin* 1, 17. 27. 26, 18. 28, 18. 60, 8. 230. 31. 233, 28. 295, 36.
 en, ent, ne, *sert à remplacer le génitif, de là, d'ici, davon, hinweg, fort, darum, dadurch, deswegen, darüber, in Bezug darauf* 1, 13. 23. 2, 4. 4, 41. 5, 15. 19, 11. 33, 9. 113, 10. 362, 38.
 en, n, *seigneur, Herr* 31, 28. 81, 23.
 enaissi, enayssi, enaici, enaichi, anayssi, *ainsi, so* 69, 1. 231, 5. 391, 16. 395, 14. 398, 9. 402, 38.
 enanic-s v. enemic-s.
 enamoramen-s, *amour, Liebenschaft* 216, 29.
 enamorar. *réfl. s'amouracher, sich verlieben; part. d'amour, Liebes-* 155, 10.
 enan, -nt, *en avant, vorwärts, weiter* 249, 32; *d'auq e., désormais, von nun an* 292, 29; *se far e., s'avancer, fortschreiten* 83, 2.
 enan-s, *avancement, avantage, Gedeihen, Vortheil* 154, 23. 227, 7.
 euans, enanz, enantz, *auparavant, plutôt, mais, vorher, früher, lieber, sondern* 1, 20. 32, 16. 78, 1. 103, 5. 116, 18. 250, 8; *e. que, avant que, bevor* 166, 16; *al e. que, aussitôt que, sobald* 265, 21.
 enansar, *avancer, vorwärts bringen, fördern* 149, 5. 166, 13. 276, 25; *réfl. vorschreiten* 153, 13.
 enant v. enan.
 enantz, enanz v. enans.
 enantir, *avancer, fördern* 106, 1. 220, 16; *réfl. vortreten* 248, 28.
 enap-s, *coupe, Becher* 369, 35.
 enar v. anar.
 enardir, *enhardir, ermunthigen* 285, 4; *réfl. muthig werden* 164, 23.
 enayci, -si v. enaissi.
 enb- v. emb-.
 enbrouchar, *courber, neigen, beugen* 36, 6.
 enca v. anca.
 encantayre-s, *enchanteur, Zauberer* 384, 1.
 encar, -ara, -aras v. ancar.
 encarcerar, *incarcérer, einkerkeren* 412, 29.
 encarnatio-s; *incarnation, Fleischwerdung* 102, 4.

encastrar, *enchâsser*, einsetzen 361, 1. 2.
 encaussar, -sar, *poursuivre*, verfolgen 185, 6.
 192, 15.
 encendre, *enflammer*, entzünden 8, 2. 76, 6.
 enclausar, *enfermer*, einschlieszen 132, 23. 383,
 20; *part. enclus* 73, 8.
 enclinar, *incliner*, neigen 311, 2.
 encli-s, -in-s, *incliné, courbé*, gebeugt, gesenkt
 36, 6. 372, 42. 406, 25. 410, 5.
 encolpar, *inculper*, beschuldigen 80, 6. 147,
 32. 326, 40.
 encombrer-s, *encombre, embarras*, Hinderniss,
Bedrängniss 41. 20. 113, 15. 262, 42.
 encontinent, *incontinent*, sogleich 412, 25.
 encontra, *contre, vers*, gegen 23, 9. 129, 12.
 encontraia, *contrée*, Gegend 237, 21.
 encontrar, *rencontrer*, begegnen 37, 11. 190, 4.
 encore, *confisquer* 27, 23.
 encoronar, *couronner*, krönen 277, 37.
 encorporar, *incorporer*, einverleiben 368, 32.
 encorrer, *attaquer*, angreifen 216, 22.
 encortinat-z, *garni de tapisseries*, teppich-
 behangen 230, 3.
 encurtar, *garnir de cuir*, mit Leder versehen
 317, 20.
 encuzar, *accuser*, beschuldigen 382, 20.
 endemoniat-z, *démoniaque*, besessen 345, 18.
 endeutar, *endetter*, verschulden 346, 14.
 endevenir, *venir, parvenir, arriver*, kommen,
 gelangen, geschehen, werden 95, 36. 98, 6.
 189, 2.
 endoctrinar, *enseigner*, belehren 191, 41.
 endomenjat-z, *endomerjat, serf, soumis*, Sklave,
Ergebener 174, 39. 190, 24.
 endomens que, *pendant que*, während 327, 22.
 endormir, *endormir*, einschläfern 97, 22. 146,
 17; *réfl.* 168, 17.
 endressa, *direction*, Leitung 106, 35.
 endura, *manque*, Mangel 384, 19.
 endurar, *supporter, manquer*, ertragen, ent-
 behren 205, 7. 359, 27.
 enemis-s, -ix, -ic-x, -ixs, *enamis-s*, Feind
 24, 21. 37, 4. 49.6. 236, 27. 343, 7; *Tenfel*
 373, 39.
 enemistat-z, *inimitié*, Feindschaft 257, 13.
 enervi-s, *énerve, entervet* 120, 25.
 enfan-s, -anz, -ant-s, -antz, *efanz, -as, -az, effas*,
enfant, Kind 1, 20. 3, 20. 25, 10. 37, 26, 1.
 27, 19. 100, 39. 116, 40. 294, 18. 308, 23.
 enfantamen-s, *enfantement*, Niederkunft 213,
 10. 308, 27.
 enfanter, *ef-, eff-, enfanter*, gehören 15, 13.
 14. 27, 1. 213, 8.
 enfanteza, *enfance*, Kindheit 359, 3.
 infanti-s, *infantín*, kindlich 213, 1.
 enferir, *frapper, schlagen* 219, 13.
 enfermetat-z, *ef-, maladie*, Krankheit 307, 5.
 312, 20. 357, 12.
 infernal-s, *infernal, höllisch* 174, 5. 203, 33.
 infern-s, *ef-, eff-, inf-, if-, infer-s, enfer*, Hölle
 5, 35. 24, 16. 28, 11. 190, 2. 201, 30. 250,
 21. 278, 31. 290, 15.
 enflabot-z, *crapuleur*, Schlemmer 62, 23.

enflar, *ef-, enfler*, anschwellen 23, 19. 180, 8.
 181, 24. 310, 20. 314, 6.
 enfoletir, *affoler*, belhören 89, 7. 315, 11.
 enfra, *afra, parmi*, unter 350, 19; *d'e, dans*
l'espace de, innerhalb 49, 19. 395, 8.
 enfuir, *réfl.* *enfuyien* 253, 8.
 engalar, *egalhar, comparer, égal*, gleich-
 stellen, ausgleichen 220, 17. 324, 2.
 engalmen, -mens, *egalment, également*, gleich-
 mässig 92, 2. 216, 14. 301, 14. 302, 13.
 engal-s, -gual-s, *egal-s, égal, pareil, régulier*,
gleich, gleichmässig 405, 5; *adv. à l'égal*,
gleich mit 38, 15; *subst.* *Gleicher* 293, 3.
 enganaire, *trompeur*, Betrüger 54, 25.
 enganairitz, *enjanayrits, trompeuse*, Betrügerin
 199, 23. 307, 9. 315, 3.
 enganar, enguanar, engainar, *tromper, täuschen*,
betrügen 19, 22. 53, 19. 67, 27. 297, 34.
 engan-s, *enjan-s, -anz, engan-s, tromperie, fraude*,
Täuschung, Trug, Lüge 7, 30. 21, 21. 55,
 13. 61, 18. 68, 6. 99, 5. 120, 12. 202, 20.
 260, 9.
 engausir, *se réjouir*, sich freuen 406, 28.
 engenhar, *engignar, ingénieur, tromper, sinnon*,
täuschen 77, 28. 273, 32.
 engenl-s, *engenh-s, engen-s, engin-s, adresse*,
projet, List, Klugheit, Anschlag 57, 17. 121,
 28. 302, 40; *machine de guerre*, Kriegs-
 maschine 131, 25. 212, 2.
 engenramen-s, *génération* 214, 25.
 engenrar, *engendrar, engendrer*, erzeugen 52,
 24. 206, 12. 418, 2.
 engenl-s v. engenl-s.
 engignar v. engenhar.
 englantina, -entina v. *aglantina*.
 englozar, *manifester, offenbaren* 367, 1.
 engolmes, *d'Angoulême* 117, 26.
 engoyos, -uoyos, *angoisse, Bedrängniss, Pein*
 403, 28. 408, 2. 11.
 engoyosa, *idem* 404, 38.
 engoyos v. *angoissos*.
 engraiassar, *engruissier*, fett werden 169, 8.
 engran-s, *egran-s, empressé, eifrig* 116, 32.
 211, 18.
 engres, *violent, ardent, heftig, begierig* 39, 1.
 210, 1. 403, 33.
 engrueissar, *grossir*, stärker werden 333, 23.
 engual-s, *enguanar v. engal-s, enganar*,
enguen-s, onguent, Salbe 213, 34.
 enguera v. *ancar*.
 enguoyos v. *engoyos*.
 enie-s, *triste, fâché, traurig, ärgerlich* 67, 29.
 108, 8. 204, 3.
 enja- v. *enga-*.
 enjoglarir, *faire jongleur*, zum Jongleur machen
 81, 4.
 enjoncar, *joncher*, (mit Binsen) bestreuen 393, 26.
 enliamar, *lier, fesseln* 140, 17.
 enluminar, -enar, *illuminar, illuminer*, erleuch-
 ten 247, 22. 296, 31. 412, 7.
 enmanairir, *devenir riche*, reich werden 110, 19.
 enmenar, *enmener*, wegführen 401, 39.
 enn v. en

enoi, enoi-s, enoc, enueitz, enuey, enuoc, enueg-z, enueh-z, enui, chugrin, souci, Langeweile. Verdruss, Störung 136. 14. 172, 10. 218, 1. 234, 6. 251, 35. 274, 27. 311. 24. 329, 20; sorte de poème 350, 4.

enojar. -gar 182, 19, enuejar, enuoyer, fächer, attrister, langweilen, verdrieszen, ärgern, betrüben 53, 6. 105, 18. 117, 13. 119, 5. 190, 39. 210, 9. 249, 20. 331, 16.

enojos, enuoyeux, fâcheux, langweilig, ärgerlich 60, 5. 106, 21. 200, 3.

enonglar, réfl. s'accrocher, sich anklammern 139, 1.

emp- cf. emp-.

empachier-s, empêchement, Hinderniss 398, 1.

empauzar, imposer, beilegen 379, 18.

empennar, empennar, befiedern 251, 2.

emportar, emporter, entführen 201, 29. 242, 4.

empozitio-s, application, Beilegung 379, 20.

enprisonar, enprisonner, einkerkern 279, 23.

enqadenar, enchaîner, fesseln 416, 25.

enquansa, commencement, Anfang 37, 10.

enquar, commencer, anfangen 9, 15.

enquar, enquer, -era v. ancar.

enquerre, enquerir, demander, chercher, rechercher, bitten, fragen, suchen, untersuchen 47, 28. 55, 11. 63, 4. 232, 4. 237, 36. 323, 35.

enquesta, enquête, Untersuchung 411, 11.

enrazonat-z, eudoctriné, disert, kundig, beredt 191, 40. 259, 27.

enriquir, enrequir, enrichir, bereichern 48, 20. 89, 11. 365, 4.

enrogesir, devenir rouge, roth werden 35, 37.

ensarrar v. enserrar.

ensegn-, enseigu- v. ensenh-.

ensclar, enseller, satteln 185, 35.

ensemble, ensenble, zusammen 401, 6. 413, 53.

ensems, -mps, essems, -mps, ensemble, zu-, beisammen, zugleich 25, 9. 114, 25. 181, 43. 361, 14. 382, 1.

ensencha, encheûte, schwurger 339, 27.

ensenha, marque, enseignement, Anzeichen 77, 22. 102, 24. 180, 5.

ensenhamen-s, enseighn-, ensegn-, enseignement, érudition, sagacité, Unterweisung, Wohlerzogenheit, Klugheit 56, 10. 95, 8. 98, 26. 106, 4. 218, 3. 362, 40. 395, 31.

ensenhar, -eignar, -egnar, -enyar, esenhar, enseigner, instruire, apprendre, unterweisen, lehren, belehren 30, 2. 84, 28. 103, 37. 151, 32. 231, 36. 344, 26; part. passé instruit, klug 81, 28. 246, 7.

enserrar, ensarrar, enserrer, einschliessen 31, 37. 185, 20.

ensugar, essuyer, wischen 295, 33.

ensus, en avant, vorwärts 292, 24.

ent v. en.

entalantamen-s, penchant, Neigung 236, 21.

entaular, mettre sur table, aufstellen 306, 4.

enteiradamen, entièrement, rollständig 215, 29.

enteiramen, entieir-, entièrement, vollständig.

ent ganz 276, 9. 312, 11.

entendeire, amant, Liebhaber 157, 22.

entendemen-s, intelligence, avis, but, inclination, pensée, Klugheit, Meinung, Absicht, Liebe, Gedanke 74, 28. 157, 13. 292, 34. 307, 33. 412, 9.

entendensa, avis, pensée, affection, Meinung, Sinn, Streben, Liebe 75, 33. 222, 2. 256, 6. 282, 4.

entendre, -indre, écouter, comprendre, viser, avoir en vue, reconnaître, hören, horehen, verstehen, trachten, beabsichtigen, erkennen 17, 32. 22. 8. 51, 6. 76, 25. 156, 14. 225, 1. 241, 38. 269, 32. 277, 7; réfl. être compris, verstanden werden 289, 10; aimer (en) 157, 30. 239, 31; entendutz en, bedacht auf 356, 47.

entenece-s, obscur, düster 104, 32.

enten-s, intentus 21, 14.

entensio-s, -cio-s, -tio-s, intention, avis, pensée, Absicht, Meinung, Sinn 290, 21. 299, 10. 326, 13.

ententa, intention, Streben 60, 28.

enter-s v. entier-s.

entervar, interroger, fragen 27, 11. 340, 10.

entestar, entêter, tourmenter, schlagen, peinigen 172, 30.

entieir- v. entieir-.

entier-s, enter-s, entier, parfait, fidèle, ganz, rollständig, vollkommen, treu 41, 21. 107, 35. 192, 43. 264, 19. 279, 6.

entindre v. entendre.

entitolar, intituler, betiteln, nennen 397, 1.

entonar, entoaner, intonieren 217, 7.

entorn, à l'entour, autour, ringsum, um 164, 18. 184, 37. 249, 14.

entrada, commencement, Anfang 111, 24.

entrans, tous deux, beide 185, 26.

entrametre v. entremetre.

entrar v. intrar.

entre, entre, entre, parmi, ensemble, à la fois, unter, zwischen, zusammen, zugleich 2, 5. 6, 16. 10, 40. 296, 18. 387, 6. 393, 26. 401, 26; entre de 331, 5; e. tan, pendant, während 179, 4; e. tan que, autant que, so weit dasz 393, 25.

entrecapiadamen, mutuellement, wechselschiff 215, 2.

entrecassamen-s, dispute, Streitigkeit 214, 37.

entrecelar, acertir, benachrichtigen 190, 16.

entregar, intriquer, foppen 200, 6.

entremetre, entra-, réfl. s'entremettre, s'essayer, sich dremischen, sich einlassen 80, 3. 142, 31. 150, 4. 180, 26. 293, 11.

entrenar, entrelacer, flechten 91, 14.

entreprendre, saisir, ergreifen 94, 23.

entreseigna, signe, Zeichen 273, 12.

entretan, tandis, während 179, 4. 414, 29.

entristar, attrister, betreiben 15, 11.

entro que, jusqu'à ce que, bis dasz 43, 12. 223, 36.

enuég v. anuif.

enuég-z, enueli, enueit-z, enuey, enuoc v. enoi.

enuéjar v. enojar.

envaire, assaillant, Angreifer 36, 35.

envanezir, *disparatre*, *ébouillir*, *einschwinden*, *einkochen* 182, 1.
 envazir, -sir *envahir*, *attaquer*, *angreifen* 164, 21, 249, 39.
 enveja, *eveja*, *avea*, *envie*, *désir*, *Neid*, *Verlangen* 1, 27, 2, 24, 64, 33, 88, 15, 157, 32, 233, 33.
 envejar, *désirer*, *verlangen* 75, 5.
 envejos, *ev-*, *envayos*, *envieux*, *désireux*, *neidisch*, *begierig* 114, 17, 258, 12, 324, 30, 327, 5.
 enver *v.* *enves*.
 envergonhar, *rendre honteux*, *beschämen* 290, 14.
 envenimar, *envenimer*, *vergiften* 289, 2, 290, 23.
 envers, *evers*, *renversé*, *opposé*, *verkehrt*, *auf dem Rücken*, *feindlich* 41, 3, 282, 26, 363, 39.
 enves, *evers*, *invers*, *enver*, *vers*, *contre*, *du côté de*, *gegen*, *nach-hin* 1, 12, 4, 10, 49, 28, 211, 14, 413, 2.
 enviar, *ev-*, *envoyer*, *schicken* 25, 29, 78, 30, 157, 7, 315, 28, 395, 6.
 envidar, *inviter*, *einladen* 241, 40; *commencer*, *anfangen* 168, 1.
 envilanir, *outrager*, *beschimpfen* 228, 6.
 envinagrar, *mêler de vinaigre*, *mit Essig mischen* 289, 30.
 enviro, -on, *enviro*, *tout autour*, *ringsum*, *umher* 33, 22, 215, 21, 247, 23, 338, 32.
 cnvis, *a*, *malgré soi*, *ungern* 44, 32.
 envit-z, *invitation*, *Einladung* 315, 23.
 epotecari *v.* *yp-*.
 eps *v.* *eis*.
 epslor, *tout à l'heure*, *eben erst* 1, 15.
 er, *era*, *eras v.* *ar*.
 eranh-s, *hareng*, *Häring* 335, 45, 46.
 erba, *herba*, *herbe*, *Gras*, *Kraut* 49, 29, 367, 47.
 erbatge, *herbage*, *Gras* 166, 1.
 erebre (*v.* *pag.* 444), *sauver*, *élever*, *retten*, *erheben* 18, 28, 60, 16, 186, 38.
 heregia, *hérésie*, *Ketzerei* 337, 23.
 eres, *obl.* *ered*, *héritier*, *Erbe* 301, 9, 21; *cf.* *er-s*.
 heretatge, *héritage*, *Erbschaft* 400, 41.
 heretat-z, *idem* 301, 1, 333, 16.
 eretge-s, -je, *heretje*, *hérétique*, *Ketzer* 189, 20, 190, 22, 304, 15.
 eretier-s, *heritier-s*, *héritier*, *Erbe* 333, 15, 399, 34.
 ergoil-s, *erguelli-s v.* *orgolli-s*.
 ergulhos *v.* *orgolhos*.
 erissar, *hérisser*, *das Haar sträuben* 52, 16, 318, 30.
 erisso-s, *hérisson*, *Igel* 337, 8.
 heritier-s *v.* *eretier-s*.
 hermi-s, *hermine*, *Hermelin* 48, 29.
 ermita-s, -an-s, *hermitan-s*, *ermite*, *Eremit* 353, 15, 355, 15.
 errada, *erreur*, *Irrthum* 290, 5.
 errar, *errer*, *irren* 199, 18.
 error-s, *erreuer*, *faute*, *Irrthum*, *Vergehen* 121, 29, 326, 27.
 er-s, *hoir*, *Erbe* 39, 3; *cf.* *eres*.
 ers *v.* *ar*.
 es *v.* *e*, *est*.

esajar *v.* *assajar*.
 esalsar *v.* *eissausser*.
 esaut-z *v.* *assaut-z*.
 esbair, -hir, *ébahir*, *étonner*, *erschrecken*, *erstauen* 96, 33, 108, 6, 316, 5.
 esbatement, *eb-*, *ébat*, *ébattement*, *Freude*, *Zeitvertreib*, *Spielraum* 109, 24, 27, 410, 13.
 esbatre, *réfl.* *s'ébattre*, *sich freuen* 205, 22.
 esbat-z, *ébat*, *Spiel* 409, 29.
 esbaudejar, *réjouir*, *freuen* 141, 36.
 esblesmar, *s'évanouir*, *ohnmächtig werden* 40, 30.
 esbrondar, *réfl.* *s'abattre*, *sich legen* 67, 10.
 escafir-z, *f.* *icha*, *potelé*, *voll*, *rund* 268, 36.
 escag-z, *partie*, *Theil*, *Besitz* 110, 38.
 escala, *esch-*, *sc-*, *sch-*, *échelle*, *Leiter* 4, 43, 5, 9, 6, 23, 399, 32.
 escala, *compagnie*, *Schar* 35, 32.
 escalar, *diviser*, *scharen* 186, 12.
 Escalona, *Ascalon* 339, 7.
 escampar *v.* *escapar*.
 escandalizar, *scandaliser*, *irrgern* 14, 12.
 escantclar, *se fendre*, *spalten* 37, 22.
 escantir, *éteindre*, *austlöchen* 263, 23.
 escapar, *escampar*, *échapper*, *entfliehen*, *ent-rinnen* 169, 2, 174, 42, 184, 28, 267, 3.
 escarida, *destinée*, *Geschick* 168, 16.
 escarir, *esch-*, *destiner*, *départir*, *bestimmen*, *zuthellen* 29, 16, 35, 29.
 escarnir, *berner*, *railler*, *verspotten*, *kölnen* 36, 1, 83, 1, 146, 29, 190, 6, 315, 7.
 escarnire, *moquerur*, *Spötter* 195, 5, 391, 4.
 escarn-s, *moquerie*, *plaisanterie*, *Spott*, *Scherz* 201, 33, 233, 5, 377, 44.
 escartat z, *avarice*, *Habsucht* 146, 18.
 escas, *chiche*, *avare*, *sparsam*, *habsüchtig* 151, 31, 348, 40.
 escassier-s, *estropié*, *Krüppel* 134, 29.
 escax, *jeu des échecs*, *Schach* 347, 47.
 escazer, *eschaer*, *échoir*, *arriver*, *convenir*, *zufallen*, *zu Theil werden*, *geschehen*, *sich treffen*, *ziemen* 60, 1, 62, 1, 106, 14, 198, 27, 251, 37, 300, 6.
 esch- *v.* *esc-*.
 eschalo-s, *échelon*, *degré*, *Stufe* 6, 16, 44.
 escien-s, -nt, *ecient*, *essien*, *esient*, *icient*, *es-cient*, *Wissen*, *Bedacht*, *absol.* *mon c.*, *adv.* *ad e.*, *mit Wissen*, *Bedacht* 21, 23, 57, 21, 87, 20, 133, 24, 161, 26, 257, 3, 303, 2.
 esclairar, *éclairer*, *aufheutern* 38, 35, 61, 27.
 esclarzir, *éclaircir*, *rendre clair*, *klären*, *deutlich machen* 55, 20, 82, 21, 315, 31.
 esclata, *lignée*, *Geschlecht*, *Art* 200, 29.
 esclau-s, *trace*, *pas*, *Spur*, *Schritt* 91, 24, 111, 19, 190, 18, 247, 10.
 escoissendre, *escoyss-*, *déchirer*, *zerreißen* 138, 8, 318, 26.
 escola, *école*, *Schule* 187, 35.
 escola-s, *écolier*, *étudiant*, *Schüler*, *Student* 401, 15; *mestre e.*, *maître savant*, *gelehrter Meister* 401, 41.
 escolh-s, -oill-s, *escuell-s*, *accueil*, *conduite*, *guide*, *Benehmen*, *Sitte*, *Führer* 137, 28, 150, 23, 217, 25.

escoltar v. escoutar.
 escometre, *défier, herausfordern* 247, 33.
 396, 19.
 escomprendre, *escon-, enflammer, s'enflammer, entflammen, entflammt sein* 252, 31. 293, 14.
 escondig-z, *excuse, Entschuldigung* 115, 14.
 379, 8.
 escondire, -ir, *excuser, absoudre, entschuldigen, freisprechen* 105, 18. 113, 2. 125, 7. 379, 11.
 escondre, *cache, verbergen* 63, 26. 66, 26.
 382, 3.
 escontra, *contre, gegen* 10, 3.
 escorjar, -sar, *écorcher, schinden* 202, 26.
 365, 30.
 escorsa, *écorce, Rinde* 139, 2.
 escot-z, *écot, Schosz, Abgabe, Zeche* 346, 17.
 370, 39.
 escoutar, *escolt-, escot-, scotar, écouter, hören* 21, 36. 36, 21. 409, 19.
 escremire, *escrimeur, Schirmer* 195, 5.
 escridar, *appeler, crier, schreien, anschreien, rufen* 34, 19. 167, 20. 179, 18.
 escrig-z, *escrih-z v. escrit-z.*
 eserin-s, *écrivain, Schreiben* 98, 24.
 escriptura, *scrip-, écriture, livre, Schrift, Buch* 10, 2. 16, 35. 54, 18. 231, 26. 381, 19.
 escrit-z, -ig-z, -ih-s, -iuz, *écrit, Schrift, Quelle* 41, 22. 381, 15. 391, 19; par e., *schriftlich* 301, 31; contra *escriuz, Vidimatum* 99, 36.
 escriure (v. pag. 441), *escrire, écrire, inscrire, schreiben, einschreiben* 2, 26. 6, 12. 31, 2; *prendre, auslegen* 59, 30.
 escriva-s, *écrivain, Schreiber* 211, 2.
 eseuider-s, *seu-, écuyer, Knappe* 192, 24. 217, 18. 402, 36.
 escuelh-s v. escolh-s.
 escumenjar, *excommunier* 313, 26.
 escupir, *cracher, speien* 176, 2.
 escura, *écurie, Scheuer* 288, 34.
 eseuramens, *obscurément, dunkel* 216, 25.
 escurar, *nettoyer, reinigen* 359, 19.
 escur-s, *obscur, dunkel* 115, 3. 235, 14; *subst. obscurité, Dunkel* 45, 25.
 escut-z, *écu, Schild* 34, 16.
 esdemieg, *en, en attendant, inzwischen* 221, 20.
 esdevendor, *futur, künftig* 398, 23.
 esdevenir, *devenir, arriver, werden, geschehen* 6, 42. 66, 5. 121, 31.
 esdig-z, *dedit, Widerruf* 94, 34.
 esdire, -ir, *acquitter, absoudre, freisprechen* 291, 10. 326, 26.
 esduire, *éloigner, entfernen* 137, 1; *part. étranger, fremd* 106, 39.
 esemple v. eissempel.
 esenhar v. ensenhar.
 eser v. esser.
 esfondrar, *effondrer, stürzen* 164, 16.
 esforsar, *efforcer, faire effort, forcer, anstrengen, zwingen* 43, 15. 107, 30. 135, 30. 178, 34. 266, 8.
 esfortz, -ors, *effort, force, Anstrengung, Kraft, Macht* 60, 10. 85, 18. 130, 21. 203, 18. 276, 2. 320, 18.

esfredar, -eidar, -ejar, *effrayer, schrecken, erschrecken* 31, 32. 106, 10. 227, 11.
 esfrei-s, *effroi, Schrecken* 118, 9.
 esfrezir, *réfl. refroidir, kühl werden* 47, 15.
 esguarar, *regarder, sehen* 69, 23.
 esgardamen-s, *regard, Blick, Hinblicken* 329, 1. 331, 39.
 esgardar, *regarder, considérer, sehen, ansehen, berücksichtigen* 10, 11. 38, 31. 42, 27. 219, 19; *prendre garde, achthaben* 90, 27.
 esgart-z, -uart-z, *regard, égard, Blick, Hinsicht, Rücksicht* 95, 19. 157, 2. 261, 36. 279, 30. 385, 8.
 esgauzir, -zir v. esjauzir.
 esglai-s, *esglais, frayeur, douleur, chagrin, Schrecken, Betrübnis, Sorge* 77, 21. 109, 48. 124, 29.
 esglajar, *effrayer, affliger, erschrecken, niederschlagen* 130, 28. 146, 18.
 esgrunar, *égrenier, auskürnen* 328, 13.
 esgua- v. esga-
 esient v. esien-s.
 esjauzir, -vir, *esgauzir, -sir, réjouir, freuen, erfreuen* 12, 29. 25, 22. 47, 14. 58, 10. 105, 1. 153, 18.
 eslais, *élan, Ansturm* 37, 21.
 eslaisar, *réfl. s'élaner, sich stürzen* 59, 10.
 eslire, *élire, auswählen* 136, 28.
 esloignar, -oinar, *éloigner, entfernen* 56, 14. 277, 2.
 esluchar, *éclaircir, aufhellen* 106, 31.
 esmaginar, *imaginer, ersinnen* 412, 17.
 esmai-s, *émoi, Bestürzung* 45, 11.
 esmajar, -gar, -guar, *troubler, chagriner, erschrecken, réfl. vertragen, bekümmert sein* 44, 30. 132, 22. 180, 21. 275, 12.
 esmenda, *en-, am-, réparation, amende, Busse, Abhilfe, Ersatz* 75, 24. 125, 20. 172, 23. 223, 3. 365, 34. 389, 31.
 esmendamen-s, *en-, am-, amendement, Besetzung, Busse* 1, 12. 8, 1.
 esmendar, *en-, anender, corriger, réparer, büßen, besetzen, verbeszern, ersetzen* 49, 18. 182, 24. 231, 33. 245, 35.
 esmerar, *épurer, läutern, verfeinern* 53, 1. 79, 29. 183, 12.
 esmerauda, *éméraude, Smaragd* 267, 19.
 esmetre, *épuiser, ruiner, ruinieren* 44, 26.
 esmolre, *aiguiser, schärfen* 134, 13.
 espacios, *spacieux, geräumig* 370, 23.
 espalla v. espatla.
 espandre, *répandre, aus-, verbreiten* 186, 32. 314, 12.
 esparcer (v. pag. 441), *répandre, verbreiten* 294, 4.
 esparvier-s, *épervier, Sperber* 86, 26. 264, 30.
 espassar, *passer, vergehen* 45, 26.
 espatla, -alla, *épaule, Schulter* 70, 22. 267, 13.
 espatz, *loisir, Musze* 262, 27.
 espaven-s, *frayeur, Schrecken* 339, 30.
 espaventar, *effrayer, erschrecken* 61, 10.
 espaza, spada, spasa, *épée, Schwert* 34, 15. 112, 17. 238, 38. 413, 39.

espazar, espasar, *tuer, mit dem Schwerte tödten* 394, 30; *armer de l'épée, mit dem Schwert umgürten* 191, 38.
 espazi-s, *espace, Zwischenraum* 370, 35.
 especie, *épice, Spezerei* 369, 42.
 especialmens, *spécialement, speciell* 372, 37.
 especial-s, *spécial, particulier, speciell, besonder* 243, 10, 283, 39, 321, 31, 369, 29.
 espeissar, -ieissar, *condenser, remplir, verdichten, dicht anfüllen* 195, 27, 314, 9.
 espelli-s, *miroir, Spiegel* 80, 15; *fig.* 391, 12.
 espenher, *pousser, ausstossen* 180, 19; *réfl. surpasser, zuvorthun* 68, 20.
 esperansa, *espérance, Hoffnung* 63, 21, 238, 8.
 esperar, sperar, *espérer, attendre, soutenir, ménager, hoffen, erwarten, bestehen, schonen* 1, 3, 189, 7, 16, 258, 22, 276, 15, 310, 2; *réfl.* 4, 17.
 esperdre, *épandre, zu Grunde richten* 123, 32; *réfl. se décourager, verzagen* 105, 32, 148, 15.
 esperital-s, sperital-s, *spirituel, geistlich* 26, 40, 233, 33, 321, 18, 372, 30.
 esperit-z, -irit-z, *esprit, -ite, -ith, esprit, âme, Geist, Seele* 10, 9, 11, 44, 14, 8, 24, 18, 63, 18.
 esperonar, *éperonner, reiten* 185, 18.
 espero-s, éperon, *Sporn* 263, 39; *ad espero, à la hâte, spornstreichs* 245, 11.
 esper-s, *espérance, Hoffnung* 47, 25, 78, 21, 95, 18.
 espert-z, *expert, erfahren* 407, 5.
 espes, *épais, dicht* 165, 30, 249, 17, 313, 2.
 espessar v. espazar.
 espessial-s, *épicer, Gewürzkräuter* 211, 10.
 espiar, *épier, spionieren* 402, 13.
 espic-s, *épi, Achse* 164, 11.
 espeissar v. espeissar.
 espiga, *épi, Achse* 295, 36.
 espina, *épine, Dorn* 58, 1, 128, 3, 337, 10; *fors d'e, wilde Rose* 96, 23.
 esprit-z v. esperitz.
 esplegar, *explicar, expliquer, erklären* 67, 24, 108, 24.
 esplei-s, *revenu, Einkommen* 117, 24.
 espleitar, *exploiter, betreiben* 91, 31.
 esponda, *bord du lit, barrière, Bettstelle* 63, 28, 132, 6.
 espos, *époux, Gatte* 214, 3.
 esposalici, *donation d'épousailles, Mitgift* 301, 19.
 esposar, *épouser, heirathen* 26, 6.
 espoza, *épouse, Gattin* 134, 16, 214, 1, 1.
 espres, *exprès* 401, 13.
 espulgar, *épurer, klauben, säubern* 191, 18.
 esquern-s v. escarn-s.
 esquila, *sonnette, Glocke* 404, 37.
 esquina, *échine, Rückgrat* 321, 41, 338, 12.
 esquintar, *déchirer, zerreißen* 176, 4, 31.
 esquissar, *déchirer, zerreißen* 319, 4.
 esquiu-s, *furouche, dur, détesté, wild, scheu, hart, verhaszt* 109, 40, 151, 12, 196, 6, 283, 7.
 esquivar, *exqu-, éviter, fuir, mriden, vermeiden* 39, 16, 99, 15, 153, 12, 370, 9.

esraizar, *déraciner, ausrotten* 63, 9.
 Essabatat-z, *nom d'une secte religieuse* 192, 8.
 essai-s, -ajar v. ass-.
 essas = e ses 57, 23.
 essemble v. eiss-.
 essemis, *essenhar v. ens-*
 esser, eser, estre (v. *pag.* 434), *être, sein, sich verhalten, gehören, stammen, bestehen (aus), haben (beim réfl. und intrans.)* 12, 11, 33, 11, 36, 17, 100, 39, 43, 138, 32, 231, 12; *sert à designer le passif, le passé et le futur des verbes réfl. et intr.; e, avec a et l'inf.: convenir, müssen* 252, 15; e. a venir, fut. de venir 14, 41; d'aco nom es, il ne m'importe pas, ist mir nichts dran gelegen 63, 7.
 essetar, *inciter, aufreizen* 342, 27.
 essi, esso = e si, e so.
 essien v. escien-s.
 essiensa, *discernement, Verstand* 318, 7.
 est, es (v. *pag.* 432), *ce, dieser* 19, 32, 48, 28, 51, 13.
 establiment-s, *établissement, statut, Gründung, Gesetz* 216, 8, 331, 38.
 establi, *établir, einrichten, bestellen* 234, 16, 347, 1, 359, 4.
 estaca, *lien, attache, Fessel* 31, 38.
 estacar, *lier, binden* 190, 28.
 estalizagra, *staphisaigre, Mäusepfiffer* 181, 30.
 estalvar, *réfl., arriver, geschehen* 307, 33.
 estamen-s, *état, Stand, Zustand* 348, 19.
 estanc-s, *estanh-s, étang, lac, See, Teich* 40, 28, 345, 33.
 estanc-s, *épuisé, erschöpft* 40, 23.
 estancar, *étancher, calmer, stopfen, beruhigen* 106, 33, 180, 15.
 estar, istar, star, (v. *pag.* 436), *être, être debout, s'arrêter, vivre, rester, durer, tarder, s'abstenir, se tenir, être tranquille, convenir, aller, stehen, sein, bleiben, leben, durnen, zögern, sich enthalten, fern sein, auf sich beruhen, geziemen, ergehen* 1, 1, 3, 17, 24, 17, 13, 57, 29, 67, 3, 77, 11, 111, 9, 137, 32, 215, 21, 217, 31, 234, 30, 245, 6, 365, 13; *nou pot estar que non, ne peut s'empecher de, kann nicht umhin zu* 335, 23; *en estant, -ans, debout, aufrecht* 3, 9, 108, 7; *comme verbe auxil.* 3, 14 etc.
 estar-s, *manière d'être, Wesen* 77, 16, 285, 48; *mal e., inconvenance, Unschicklichkeit* 185, 9.
 estatge-s, -je, *place, demeure, Platz, Wohnung* 72, 12, 79, 35, 144, 27, 223, 31.
 estat-z, *état, manière d'être, Stand, Zustand, Wesen* 385, 8, 397, 24.
 estat-z, *été, Sommer* 79, 25, 85, 37, 265, 22.
 estela, stela, *étoile, Stern* 33, 23, 279, 10.
 estel-s, *champ, Feld, Kampfplatz* 37, 29.
 estendart-z, *étendard, Standarte* 408, 18.
 estendre, *étendre, tendre, répandre, ausstrecken, darreichen, vertreiben* 120, 23, 25, 179, 12, 186, 33, 235, 20, 249, 10; *réfl. s'efforcer, sich bestreben* 149, 25; *part. passé puissant, gewaltig* 115, 13.
 estendre v. estenher.

estenensa, *abstinence, Enthaltensamkeit* 317, 14.
 estener, *régl. s'abstenir, sich enthalten* 323, 38.
 estenher (v. pag. 441), *estendre, étendre, auslösen* 278, 30; *intr.* 95, 32.
 ester v. estiers.
 esterger, esterzer (v. pag. 442), *essuyer, se couler, abwischen, aufrütteln* 9, 16. 105, 40.
 esterli-s, -lin-s, *sterling* 118, 6. 133, 34.
 estern-s, *étranger, fremd* 284, 21.
 estern-s, *trace, Spur* 201, 27.
 estesinos, *sorte de cosmétique, ein Schönheitsmittel* 300, 12.
 Esteve-s, *Etienne, Stephan* 22, 38.
 estezar, *tendre, spannen* 166, 19.
 estiers, ester, isters, *autrement, ailleurs, en dehors, auf andere Weise, anders, sonst, übrigens, ausserhalb* 83, 18. 108, 34. 192, 14. 283, 29; *per e.* 316, 31; *prép. outre, ausser* 274, 24. 302, 33. 380, 15.
 estil-s, *style* 367, 1.
 estimar, *estimer, apprécier, abschätzen* 405, 3.
 estirar, *étirer, arracher, entreiszen* 190, 45.
 estiu-s, -ieu-s, *estio* 405, 15, *été, Sommer* 98, 21. 313, 2.
 estivar, *jouer à la musette, Schalmel blasen* 298, 15.
 estol-s, *flotte* 128, 9.
 estoria, *histoire, Geschichte* 215, 34. 337, 22. 409, 34.
 estorn-s, estor-s, *combat, Sturm, Kumpf* 33, 15. 164, 25. 165, 3.
 estorsor (v. pag. 442), *sauver, retten* 160, 30. 202, 32. 278, 11; *se sauver, échapper, entkommen* 37, 31; *part. passé, échappé, entkommen* 116, 4. 187, 21.
 estout-z, *fier, stolz* 220, 24.
 estox, *estoc, Stamm* 367, 43.
 estra, *estre, contre, sinon, wider, ausser* 22, 33. 104, 5.
 estrada, *chemin, voie, Strasse* 269, 44.
 estragat-z *extravagant* 255, 19.
 estraire, *retirer, délivrer, entziehen, befreien* 56, 6. 61, 30. 148, 18. 281, 7.
 estranh-s, estrain-s, *estraing, étranger, étrange, farouche, fremd, sonderbar, unerhört, spröde* 196, 7. 206, 3. 235, 42. 273, 9. 331, 12; *far e., entfremden* 133, 9.
 estre v. esser, estra.
 estreiner v. estrenher.
 estreit-z, *estreg-z, estreh-z, étroit, serré, enveloppé, eng, dicht, fest, eingeschnürt* 38, 16. 175, 18. 203, 16. 247, 14. 350, 4.
 estremier-s, *dernier, entgegen* 42, 13.
 estrena, *étrenne, Geschenk, Lohn* 93, 31. 204, 28. 383, 29.
 estrengolar, *étrangler, erwürgen* 204, 39.
 estrenher, estreiner (v. pag. 442), *étréindre, serrer, presser, restreindre, schnüren, drücken, beschränken* 69, 4. 155, 19. 297, 5. 338, 6.
 estribot-z, *sorte de poésie, eine Art Gedichte* 69, 11. 85, 2.
 estriop-s, *étrier, Steigbügel* 268, 1.
 estrit-z, *combat, Kampf* 35, 32.

estrolomia, *astrologie* 358, 29.
 estrolomiayre, *astrologue* 358, 36.
 estres, *ad, à l'instant, sogleich, auf einmal* 266, 4. 282, 3.
 estrumen-s, *instr-, esturmen-s, instrument* 284, 11. 334, 21. 369, 40.
 estrunat-z, *farouche, trotzig* 268, 31.
 estudi, studi, *étude, Studium* 401, 35. 38.
 estudiant, *étudiant, Student* 401, 1.
 estudiari, -ziar, *étudier, studieren* 185, 46. 401, 2.
 estudiozament, *soigneusement, eifrig* 354, 14.
 estueira, *armoire, Vorrathsschrank* 211, 15.
 estujar, -gar, *mettre dans l'étui, conserver, einstecken, aufbewahren* 70, 22. 90, 16.
 esturmen-s v. estrumen-s.
 estuziar v. estudiari.
 esvanuir, *éblouir, blenden* 6, 9.
 esvazimen-s, evaimen-s, *attaque, courage, Angriff, Muth* 7, 4. 214, 32.
 esvelhar, *éveiller, erwecken* 231, 25.
 et v. e.
 etat-z, *âge, vie, Alter, Leben* 306, 40. 346, 29.
 etern-s, *éternel, ewig* 16, 11. 133, 3.
 etz v. e.
 eu v. el.
 eu = en avec l'article.
 eu (v. pag. 430), *ieu, iieu, yeu, heu, hieu, iou, je, ich.*
 eus v. eis.
 eusament v. eissamen.
 eusir v. eissir.
 ev- cf. env-.
 evaiment v. esvazimen-s.
 evangeli-s, av-, *évangile, Evangelium* 26, 27. 99, 17. 232, 12.
 evangelista, av-, *évangéliste* 26, 15. 380, 30.
 evers v. enves.
 évesque-s, av-, *avisque-s, évêque, Bischof* 25, 35. 186, 9. 294, 34. 382, 28.
 evori-s, av-, *ivoire, Elfenbein* 30, 13. 267, 32.
 exausir v. eysausir.
 excapitol, *ex-capitoul, gewesener Schöffe* 373, 17.
 excellencia, *exselensa, excellence, Vorzüglichkeit, Vorzug* 372, 4. 399, 21.
 excellen-s, *exselent, excellent, ausgezeichnet* 372, 10. 400, 24.
 exceptat, *excepté, ausgenommen* 369, 5.
 exemple-s v. eiss-.
 exercici-s, *exercice, Uebung* 369, 7.
 expedien-s, *convenable, zuträglich* 402, 26.
 explicar v. esplegar.
 expozisio-s, *exposition, Auslegung* 380, 32.
 expres, *exprimé, ausgedrückt* 367, 4.
 exquivar v. esqu-.
 exselent v. exc-.
 ey v. oi.
 ey- cf. ei-.
 eya, *interjection* 111, 24.
 eysausir, *exausir, exauwer, erhören* 24, 29. 406, 26.
 eyssarop-s, *sirop* 322, 3.
 ez v. e.

fablazo-s, *fable, Erdichtung* 357, 37.
fabre-s, *fabre, Schmied* 212, 14; *n. propr.* 156, 8.
fach- v. *fait-*.
facia c. *fassa*.
fada, *fée* 52, 36.
fadenc-s, *fadaise, Thorheit* 197, 22.
fadia, *refusa, contredit, Verweigern, Widerspruch* 123, 14, 141, 8.
fag-z v. *fait-z*.
faich v. *fait-z*.
faidir, *bannir, verbannen* 35, 2.
faïhs v. *fais*.
faill-, *faill-* v. *fall-*.
faire (v. *pag.* 440), *fayre, far, fer* 305, 22.
faire, agir, achever, choisir, montrer, machen, thun, schaffen, vollenden, zubereiten, begheben, leisten, zeigen, lassen (avec un infin.) 2, 25, 9, 8, 13, 4, 45, 13, 47, 24, 63, 16, 71, 13, 238, 23, 343, 31, 371, 41; *f. remplace un verbe précédent, dont il reçoit la signification et la construction* 21, 13 etc.; *convenir, falloir, ziemen, müssen* 110, 27, 326, 34; *f. que, agir comme, handeln, thun wie* 35, 27; *f. de, machen mit, aus* 2, 24; *f. for, bannir, verbannen* 361, 12; *ben faitz, beau, schön* 79, 23; *régl. feindre, s'approcher, être, arriver, sich stellen, sich nähern, sein, geschehen*, 45, 32, 46, 14, 389, 20; *parler, sprechen* 30, 15, 266, 11.
fais, **faïhs**, **faiz**, *fardeau, Last, Bündel* 34, 3, 42, 4, 168, 24.
faisan-s, *faisan, Fasan* 278, 5.
faissa, *bande, Streifen* 269, 2.
faissonar, *former, bilden* 254, 12.
faisso-s, **fais-**, **faiz-**, **fayss-**, **fays-**, **fazon**, *forme, figure, manière, façon, Gestalt, Züge, Gesicht, Benehmen, Art, Sitte, Weise* 83, 29, 85, 1, 121, 14, 123, 1, 245, 16, 248, 14, 267, 17, 299, 15, 338, 31, 403, 37.
faitamen, **fach-**, **aissi** f., *cum f.*, *ainsi, comment, ebenso, wie* 11, 26, 13, 1.
faitis, *bien, fait, schön, hübsch* 52, 2, 318, 31.
faiturat-z, *enchanté, bezaubert* 60, 13.
fait-z, **faiz**, **fat-z**, **fat-s**, **fach-s**, **fag-z**, **faich**, **fait**, *That, Handlung, Thatsache* 22, 36, 56, 17, 78, 26, 95, 5, 12, 166, 9, 237, 36, 284, 7, 288, 10, 381, 26, 391, 13.
faizo-s v. *faisso-s*.
falcidia, *falcidie, Erbschaftsviertel* 301, 37.
falco v. *faïd*.
falconier-s, *fauconnier, Falkner* 211, 22.
falha, **failha**, *faute, manquement, Fehler, Verfehlen, Mangel* 181, 3, 291, 27; *ses f.*, *sans doute, ohne Zweifel* 139, 20.
fallhensa, **faill-**, **failli-**, **fall-**, **faillench**, *faute, manque, Fehler, Fehle, Vergehen, Mangel* 71, 8, 246, 11, 281, 45, 327, 26; *ses f.*, *sans doute, ohne Zweifel* 75, 18.
falhida, **faill-**, *faute, Fehle* 297, 31; *ses f.*, *sans doute, ohne Zweifel* 317, 18.
fallhimen-s, **faill-**, **fall-**, **fal-**, *faute, péché, crimeur, Fehler, Vergehen, Irrthum* 95, 39, 157, 14, 245, 12, 279, 21, 297, 27.

fallhir, **faill-**, **faill-**, **falir**, **faillir**, *manquer, faire une faute, prendre fin, abandonner, fehlen, sündigen, mangeln, es fehlen lassen, irren, im Stiche lassen, verfehlen* 3, 11, 29, 17, 57, 1, 68, 16, 81, 25, 101, 10, 160, 13, 166, 23, 221, 28, 234, 13, 256, 39, 271, 12, 298, 24.
falhizo-s, *faute, Fehler, Sünde* 109, 14.
fall- v. *fall-*.
fals, **faus**, **faux**, **falsch**, **treulos** 1, 10, 23, 30, 149, 21, 294, 31.
falsament, *avec fausseté, mit Falschheit* 100, 23, 402, 12.
falsar, **fausar**, **fausser**, *rompre, fälschen, verfälschen, verletzen* 33, 20, 35, 23, 144, 12, 314, 25.
faïsetat-z, **faïss-**, **fausseté**, *Falschheit* 21, 38, 152, 1, 325, 19, 342, 28.
falx, *obl. falco, -on, faucon, Falke* 37, 20, 113, 9, 177, 28.
fama, *renommée, Ruf* 344, 28, 396, 14.
fam-s, **fan-s**, **faim**, *désir, Hunger, Begierde* 1, 5, 19, 20, 41, 21.
fangos, *fangeux, schmutzig* 177, 1.
fanh-s, **fanha**, *fange, Schmutz* 40, 20, 128, 1, 133, 36.
far v. *faire*.
farsir, **-ssir**, **farcir**, *remplir, stopfen, anfüllen* 119, 23, 314, 37.
fasenda v. *fazenda*.
fassa, **facia**, **face**, *visage, Gesicht* 96, 18, 296, 30, 418, 6.
fastic-s, *dégoût, Ekel* 203, 44.
fat-s, **fat-z** v. *fait-z*.
fat-z, **faz**, *sot, fou, dumm, thöricht* 29, 5, 184, 12, 362, 6.
fauda, *seîn, Schosz* 336, 14.
faula, *fable, conte, Fabel, Erzählung* 177, 3, 214, 10, 380, 37.
faus, **faux**, *Sichel* 210, 29.
fans, **faus-** v. **fals**, **fals-**.
fauta, *faute, Fehler, Mangel* 322, 36.
fava, *fève, Bohne* 182, 11.
favel-s, *parole, Rede* 51, 6.
fay- v. *fai-*.
faz v. *fat-z*.
faz, **face**, *Gesicht* 238, 5.
fazenda, **fas-**, *affaire, occupation, Geschäft, Beschäftigung* 70, 31, 234, 13, 342, 32, 347, 19.
fazendier-s, *travailleur, arbeitsam* 42, 22.
fazon v. *faisso-s*.
feble-s v. *freble-s*.
febre-s, *fièvre, Fieber* 180, 1, 321, 21.
febrier-s, **-eir-s**, **fèrrier**, *Februar* 58, 16, 192, 23.
fed v. *fe-s*.
feda, *brebis, Schaf* 212, 5.
fedaltat-z, *fedeltath, fealtat-z, fidélité, sûreté, Treue, Sicherheit* 6, 26, 49, 12, 57, 25.
feeilh-s v. *fizel-s*.
fei v. *fe-s*.
Felip-s, **Filip-s**, **Philip-s**, *Philippe* 11, 22, 25, 118, 2.
fellonia, **felnia**, **feunia**, *félonie, Schlechtigkeit* 3, 3, 6, 25, 39, 18, 203, 7, 354, 27.

felonessament, *mechamment, boshast* 238, 6.
 fels, *obl. felo, -on, fello, -on, félon, cruel, schlecht, grausam, schlechter Mensch* 1, 20, 2, 24, 33, 2, 39, 22, 23, 53, 13, 242, 31, 245, 17.
 feme-s, *femelle, féminin, Weibchen, Femininum* 193, 33, 338, 11.
 femela, *femelle, Weibchen* 338, 7.
 femena c. femna.
 fementit-z, *déloyal, treulos* 114, 17.
 feminil-s, *féminin, weiblich* 193, 23.
 femini-s, *fémipin, Femininum* 193, 20.
 femna, *femena, femme, Frau* 8, 23, 25, 15, 13, 49, 15, 100, 24; *féminin, weiblich* 300, 33.
 fem-s, *femp-s, fumier, Mist* 345, 38, 373, 21.
 fendre, *fendre, crever, foudre, spalten, hersten, zergehen* 37, 23, 43, 21, 82, 7, 131, 24, 181, 41.
 fenestra, *fenêtre, Fenster* 25, 20, 213, 16.
 fenestrel-s, *idem* 102, 23.
 fenheire, *hypocrite, Heuchler* 151, 31, 195, 2.
 fenhemen-s, *fiction, Erdichtung* 214, 14.
 fenher (v. pag. 441), *feindre, supposer, imaginer, erheucheln, fingieren, vorstellen* 373, 30, 377, 29; *réfl. feindre, se préoccuper, sich stellen, sich beschäftigen* 4, 28, 67, 18, 69, 2, 78, 11, 180, 3, 296, 32.
 fenir, *finir, finir, achever, mourir, enden, beenden, sterben* 24, 27, 70, 24, 84, 25, 109, 39, 290, 32.
 fenizo-s, -ço-s, *fin, mort, Ende, Tod* 84, 24, 280, 3.
 fer v. faire.
 feran-s v. ferran-s.
 ferir, *frapper, treffen, schlagen, stossen* 22, 4, 30, 23, 251, 5, 326, 19.
 ferire, *frappeur, Schläger* 36, 36, 195, 5.
 ferina, *loge, Haus* 178, 21.
 fermal-s, *fortification, Befestigung* 273, 25.
 fermamen, -nt, *fermement, fest* 5, 1, 294, 32.
 fermansa, *garantie, Bürgschaft* 303, 8.
 fermar, *affermer, fortifier, befestigen, Halt geben* 119, 13, 163, 22, 183, 5, 190, 21, 273, 19; *part. passé ferme, fest* 177, 17.
 fermetat-z, *assurance, Gewähr, Sicherheit* 190, 9.
 fermeza, *fermeté, Festigkeit* 367, 16.
 ferm-s, *ferme, fest* 119, 17, 232, 26.
 feror-s, *fureur, Ungestüm* 37, 9.
 ferran-s, *fer-, gris, grau* 247, 6, 267, 37.
 Ferran-s, *Ferdinand* 408, 16.
 fer-s, *fer, Eisen* 38, 3, 112, 7, 263, 38.
 fer-s, *fier-s, farouche, sauvage, cruel, fier, wild, rauh, grausam, schrecklich, stolz* 41, 17, 47, 31, 72, 15, 135, 7, 9, 237, 29, 409, 1.
 fe-s, *obl. fe, fed, fei, foi, franchise, promesse, Treue, Glaube, Versprechen* 4, 19, 22, 25, 31, 7, 57, 23, 189, 13; *fe mentir, rompre la foi, nicht Wort halten* 28, 1; *fe, par la foi, bei der Treue* 200, 4.
 fe-s, *foin, Heu* 315, 32.
 festa, -o 411, 10, *fête, Fest* 43, 13, 172, 28; *de f., solennel, feierlich* 367, 7.
 festal-s, *solennel, festlich* 9, 4.
 feunia c. felnia.

feu-s, *fieu-s, fief, Lchen* 44, 19, 99, 19, 270, 22.
 fiansa, *fiz-, confiance, foi, Vertrauen, Treue* 63, 10, 149, 2; *garant, Bürge* 27, 16.
 fiar, *fizar, réfl. se fier, sich verlassen (en, auf)* 3, 16, 325, 8, 344, 35.
 fichament, *fixement, starr* 250, 32.
 fichar, *fizer, befestigen, festsetzen* 38, 7, 105, 21.
 fideicomis, *fidéicomis* 301, 19.
 fidel-s, *fiel-s v. fizel-s.*
 fier-s, *fieu-s v. fer-s, feu-s.*
 figa, *figue, Feige* 120, 21.
 figura, *figure, manière, Figur, Haltung, Art* 54, 6, 167, 12, 193, 11, 337, 27.
 figurar, *figurer, vor-, darstellen* 358, 11; *part. passé, figuré, allegorisch* 399, 18.
 filat-z, *toile, Leinen* 173, 33.
 filet-z, *filet, Netz* 247, 14.
 filha, *filla, filia, fille, Tochter* 5, 14, 38, 29, 302, 26.
 filh-s, *fill-s, fill-z, fil-s, fiyl-s, filii* 50, 13, 14, *filz, Sohn* 2, 13, 9, 7, 29, 13, 33, 14, 56, 17, 27, 99, 2, 243, 3, 305, 6.
 fillet-z, *cher fils, Söhnchen* 10, 33.
 finamen, *fidèlement, treu* 159, 29.
 finansa, *payement, Zahlung* 401, 12.
 finar, *réfl. cesser, ablassen* 57, 8.
 finir c. fenir.
 fin-s v. fi-s.
 fins, *feint, geheuchelt* 44, 35.
 fi-s, *fin-s, fin, paix, accord, Ende, Friede, Vertrag* 2, 13, 9, 7, 29, 13, 33, 14, 56, 17, 57, 20, 116, 15, 118, 10, 263, 9; *a fin que, damit* 409, 13.
 fi-s, *fin-s, fin-z, fin, pur, fidèle, sûr, fein, rein, treu, echt, sicher, gewiss* 47, 14, 61, 6, 79, 28, 146, 26, 189, 25, 252, 6, 256, 15, 319, 9.
 firmamen-s, *firmament* 313, 7.
 fisel-s v. fizel-s.
 fissar, *piquer, tourmenter, stechen, belästigen* 52, 3, 319, 9.
 fivela, *agrafe, Schnalle* 136, 21.
 fiyl-s v. filh-s.
 fizansa, *fizar v. fiansa, fiar.*
 fizel-s, *fis-, fid-, feicill-s, fiel-s, fidèle, treu, Getreuer* 2, 18, 17, 12, 29, 38, 24, 49, 11, 94, 27, 99, 4, 101, 21, 262, 36, 408, 34.
 fizica, *médecine, Heilkunde* 348, 19.
 flac-s, *flasque, läche, schläff, feige* 40, 32, 115, 21.
 flairar, *flairer, duften* 247, 27.
 flairor-s, *odeur, Geruch, Duft* 135, 6, 336, 11.
 flama, *flamme* 59, 13, 213, 19.
 flamar, *brûler, brennen* 405, 29.
 flamenc-s, *flamand, flämisch* 128, 12.
 flanc-s, *flanc, Seite* 40, 22, 108, 3.
 flaqueza, *lâcheté, Feigheit* 118, 15.
 flantellar, *flûter, flöten* 298, 12.
 flebezir, *affaiblir, schwächen* 107, 18.
 flecha, *flèche, Pfeil* 367, 47.
 flechezir, *détourner, abwenden* 235, 44.
 fleeme-s, *lancette* 180, 28.
 flessada, *couverture, Decke* 315, 42.
 flestellar, *jouer du chalumeau, Schalmel blasen* 298, 15.

floex, flocon, *Flocke* 225, 30.
 florat-z, fleurir, blühend 361, 4.
 florir, flu-, fleurir, blühen 138, 31; *part. passé*, blühend, geblüht 35, 12. 415, 12.
 flor-s, fleur, Blume, Blüthe, fig 28, 26. 38, 3. 47, 5. 175, 3.
 flum-s, fleuve, Fluss 127, 14. 289, 24.
 flurir v. florir.
 fluvi-s, fleuve, Fluss 367, 17.
 foc-s, fog-s, fox, fuocx. fue-s, fuecx, feu, foyer, Feuer, Herd 7, 7. 13, 6. 40, 26. 189, 17. 263, 18. 275, 23.
 fogal-s, foyer, Herd 183, 26.
 foguier-s, idem 134, 22.
 Foih v. Foysh.
 foill- v. folh-.
 foiso-s, effet, Wirkung 1, 26.
 folamen, foll-, follement, thöricht, noch Narren-art 200, 27. 309, 21. 329, 6.
 folatge, folage, folie, Thorheit 53, 20. 87, 21. 92, 11. 143, 12.
 folatura, folie, Narrheit 53, 35.
 foldat-z v. foudat-z.
 foldrar v. folrar.
 folejar, foll-, folear, faire folie, thöricht handeln 19, 21. 89, 6. 103, 38. 119, 7.
 foles, folie, Thorheit 69, 18.
 folasa, idem 255, 9.
 folha, foilla, fuelha, feuille, fevillage, Blatt. Laub 85, 33. 93, 14. 139, 9. 293, 21.
 folhar, pousser des feuilles, Blätter treiben 51, 27; *part. passé* feuillé, belaubt 177, 30. 259, 2.
 folh-s, foill-s, feuille, Blatt 67, 17. 135, 27.
 folia, foll-, fulh-, folie, Thorheit 1, 2. 32, 2. 239, 37. 309, 24.
 foll- v. fol-.
 folledat-z v. foudat-z.
 folor-s, foll-, folie, Thorheit 29, 1. 109, 9. 257, 12. 276, 3.
 folrar, foldrar, fourrer, futtern 178, 13. 366, 39.
 fol-s, fol-z, foyl-s 306, 21, fou, thöricht, Thor, Narr 63, 1. 255, 9. 295, 8; en fol, follement 91, 3.
 fõndar, fonder, gründen, begründen 281, 8. 383, 26.
 fondre, fondre, rompre, détruire, brechen, bersten, zerstören 38, 10. 64, 5. 380, 31.
 fon-s, font-z, fontaine, source, fons, Quelle, Taufwasser 19, 31. 38, 18. 289, 3. 342, 15. 360, 14. 367, 17. 384, 25.
 fonsar, fonder, gründen 385, 5.
 fontana, -aina, fontaine, Quelle 49, 28. 270, 40.
 for, fora, foras, fors, fos 8, 27, hors, dehors, draussen, ausserhalb, hinaus 13, 5. 24, 2. 40, 20. 46, 31. 48, 5. 86, 26. 103, 3. 288, 24; de f. 184, 18; faire fors, bannir, vertreiben 14, 13; hormis, ausser 8, 10.
 forbir, fur-, fourbir, nettoyer, reinigen, glätten 106, 2. 269, 13.
 forcadura, enfourchure, Hüften 267, 16.
 forcha, gîbet, Galgen 412, 30.
 forcha v. forsa.

forduire, soustraire, entziehen 108, 12.
 forest, forêt, Forst, Wald 340, 31.
 forfaire, forfaire, outrager, sich vergehen, beschimpfen 5, 32. 7, 9. 116, 6.
 forfaitura, forfayt-, crime, faute, Vergehen, Verbrechen 202, 13. 326, 42.
 forfait-z, z, coupable, schuldig 1, 15. 292, 9.
 forfait-z, -aig-z, -ag-z, forfait, crime, Schuld, Verbrechen 99, 6. 223, 15. 274, 22.
 forma, forme, Form 376, 42.
 format, former, créer, bilden, schaffen, ordnen 98, 18. 173, 39. 192, 36. 390, 37.
 forment v. fortmen.
 formir, remplir, satisfaire, exposer, erfüllen, befriedigen, auseinandersetzen 82, 6. 137, 28.
 formit-z, fourmi, Ameise.
 fornatz, fournaise, Schmiede 33, 19.
 forn-s, four, Ofen 59, 14.
 for-s, manière, usage, Art, Brauch 31, 41. 204, 31. 330, 1.
 fors v. for.
 forsa, forcha, forza, force, vigueur, Kraft, Gewalt 8, 11. 90, 2. 169, 3. 235, 36; forteresse, Feste, Festung 8, 22. 273, 33.
 forsar, forssar, forcer, contraindre, faire violence, zwingen, gewaltsam behandeln 88, 6. 99, 44. 258, 30. 270, 27.
 forsenat-z, forss-, forcené, fou, verrückt 175, 29. 336, 3.
 fort, fortz, sehr 4, 35. 34, 10. 346, 33.
 fortaleza, forteresse, Feste 238, 17.
 forteressa, force, pouvoir, Gewalt 241, 36.
 forteza, fortada, forteresse, Feste 7, 18. 50, 16. 57, 14.
 fortmen, -nt, -ns, forment, fortement, beaucoup, stark, sehr 4, 40. 176, 14. 354, 35. 361, 10.
 fort-z, fort, stark 32, 15. 134, 23; per fort, beaucoup, à force, sehr, mit Gewalt 116, 28. 160, 29. 263, 23; per fort que, combien que, wie sehr auch 304, 16.
 forza v. forsa.
 fossa, fosse, Graben 200, 12.
 fossat-z, fossé, Graben 37, 12. 129, 15. 212, 20.
 fossor-s, terrasier, Erdarbeiter 314, 23.
 foteire, coiteur, der den Coitus vollzieht 195, 2.
 foudat-z, fold-, folled-, folie, Thorheit 1, 2. 87, 3. 124, 7. 190, 8.
 fox v. foc-s.
 foyl-s v. fol-s.
 Foysh, Foyssh, Foih. Foix 184, 19. 365, 37. 368, 2.
 fraigner v. franher.
 fraire, frayre, fratre 205, 20, frère, religieux, Bruder, Ordensbruder 54, 23. 233, 2. 292, 29. 337, 24.
 fraisser, frêne, Esche 37, 24.
 fraitura, disette, Mangel; far f, manquer, mangeln 54, 3. 150, 16.
 francanen, franchement, librement, freimüthig, frei 109, 43. 155, 25.
 Frances, Frances, Francei, Français, Franzose 118, 18. 173, 20. 401, 9; français, französisch 117, 22.

franc-s, francx, *franc*, *libre*, *noble*, *sincère*, *frei*, *edel*, *aufrechtig* 36, 21. 40, 25. 71, 14. 100, 34. 106, 82. 316, 18.

franher (v. pag. 441), *fragner*, *frayner*, *franer*, *briser*, *rompre*, *brechen* 4, 1. 35, 22. 300, 13. 305, 5.

franquetat-z, *franchise*, *Freiheit* 100, 26.

franqueza, *franchise*, *noblesse*, *Freiheit*, *Freimuth*, *Edelmuth* 76, 17. 99, 37. 367, 17.

Fransa, -za, *France*, *Frankreich* 43, 26. 392, 29.

Franses v. Frances.

fraternal-s, *fraternel*, *brüderlich* 236, 27.

fraternitat-z, *fraternité*, *Brüderlichkeit* 234, 29.

fratre v. fraire.

frau-s, *fraude*, *List*, *Trug* 385, 6; a frau, *en secret*, *heimlich* 112, 5.

frayner v. franher.

frayre v. fraire.

freble-s, *faible-s*, *faible*, *fragile*, *schwach*, *gebrechlich* 4, 43. 40, 23. 312, 23.

freidura, *froidure*, *Kälte* 62, 26. 79, 26.

freit-z, *freyt-z*, *freh-s*, *freg-z*, *fret-z*, *frei-s*, *froid*, *kalt*, *Kälte* 40, 32. 62, 38. 67, 10. 180, 11. 272, 2. 280, 5. 373, 26.

fremilo-s, *de mailles*, *Ring-*, *Ketten-* 33, 18.

fremir, *frémir*, *beben* 138, 16. 252, 26.

fremna, *frange*, *Besatz* 5, 45.

fre-s, *frein*, *Zügel* 103, 35. 124, 1. 211, 19.

freschecha, *fraicheur*, *Frische* 246, 35.

frescor-s, *fraicheur*, *Frische*, *Kühle* 93, 10. 177, 20.

fresc-s, *frais*, *frisch* 37, 26.

freselit-z, *frange*, *Besatz* 35, 25.

fresni-s, *de frêne*, *Eschen-* 37, 37.

fretar, *frotter*, *reiben* 335, 30.

fret-z v. freit-z.

freul-s v. frevol-s.

frevoles, *faiblesse*, *Schwäche* 311, 6.

frevol-s, *freul-s*, *faible*, *fragile*, *schwach*, *gebrechlich* 124, 9. 138, 30. 346, 38.

freyt-z v. freit-z.

frice, *schauern* 31, 25.

Friza, *Friesland* 63, 8.

fronda, *fronde*, *Schleuder* 132, 7.

fron-s, *front*, *Stirn* 96, 15.

frontier-s, *effronté*, *unverschämt* 318, 2.

frucha, *fruit*, *Frucht* 295, 40.

fruit-z, *fruyt-z*, *frut-z*, *frut-s*, *fruch*, *fruch*, *frug-z*, *frue*, *fruih*, *fruih*, *fruit*, *Frucht* 12, 41. 42. 19, 22. 20, 2. 54, 36. 212, 28. 276, 24. 277, 34. 305, 4. 386, 6. 399, 22.

frunir, *briser*, *casser*, *brechen* 44, 6.

frutier-s, *fruitier*, *Fruchtbaum* 399, 22.

frut-s v. fruit-z.

fuc-s v. foc-s.

fueilha v. folha.

fugir (v. pag. 439), *fuir*, *fliehen*, *entfliehen* 24, 12. 135, 1. 165, 27; s'en f. 25, 13.

fulhia v. folia.

fum-s, *fumée*, *Rauch* 129, 13.

fuoc-s v. foc-s.

furbir v. forbir.

fus, *fuseau*, *Spindel* 210, 29,

fust, *bois*, *arbre*, *Holz*, *Baum* 49, 30. 392, 19. fusta, *futaille*, *Fasz* 397, 42.

gaanhar, *gaanh-s* v. gaz-.

gabaire, *moqueur*, *Spötter* 48, 5.

gabar, *railler*, *verspotten* 142, 27; *réf. se vanter*, *sich überheben* 293, 6; *subst. moquerie*, *Verspottung* 137, 23.

gabaria, *raillerie*, *Spott* 348, 1.

gabaut-z, *enjambée*, *Satz* 176, 33.

gabia, *cage*, *Küfich* 178, 25.

gabier-s, *moqueur*, *Spötter* 30, 5.

gab-s v. gap-s.

gacha v. gaita.

gaire, *gaires*, *gayre*, *gaigre*, *guère*, *beaucoup*, *viel*, *lange* 1, 13. 64, 6. 141, 28. 149, 8. 270, 20. 366, 23; *no g.*, *rien*, *nichts*, *nicht*.

gaillard-z v. galhart-z.

gai-s, *gay-s*, *guay-s*, *gai*, *joyeux*, *froh*, *lustig* 33, 4. 151, 5. 267, 5. 363, 25. 373, 22.

gaita, *gacha*, *guacha*, *sentinelle*, *guet*, *Wache*, *Wächter* 101, 8. 114, 3. 211, 24. 264, 13. 265, 7.

gajan-s, *géant*, *Riese* 216, 22.

gaje v. gatge.

gajeza, *gaieté*, *Fröhlichkeit* 140, 26. 312, 36.

galea, *galère* 210, 30.

galhardia, *courage*, *Muth* 367, 21.

galhart-z, *gaill-*, *gaillard*, *hardi*, *verwegen*, *tapfer* 116, 39. 127, 17. 220, 3.

galiaire, *trompeur*, *Betrüger* 341, 22.

galiaenen-s, *trouperie*, *Betrug* 110, 8. 200, 33.

galiar, *gua-*, *tromper*, *betrügen* 70, 2. 144, 10. 189, 38.

Galia-s, *Galenus* 319, 21. 369, 14.

galina, *poule*, *Henne* 188, 35.

galiot-z, *corsaire*, *Corsar* 209, 23.

gallinier-s, *châtré*, *verschnitten* 114, 15.

gal-s, *jau-s*, *coq*, *Hahn* 11, 5. 211, 6.

gamag-s, *coup*, *Schlag* 110, 30.

gambais, *gambesson*, *Wamms* 131, 15.

gana, *artifice*, *List* 86, 20.

ganda, *échappement*, *Ausweichen* 94, 34.

gandir, *échapper*, *fuir*, *entweichen*, *entfliehen* 110, 4. 158, 27. 329, 8.

gandire, *celui qui échappe* 278, 9.

ganhar v. gazanhar.

gannacha, *sorte de robe*, *eine Art Kleid* 268, 35.

ganre, -en, *granre*, *beaucoup*, *longtemps*, *viel*, *lange* 48, 27. 190, 40. 357, 31. 388, 15.

gan-s, *gant*, *Handschuh* 156, 17.

gap-s, *gab-s*, *raillerie*, *plaisanterie*, *Spott*, *Scherz* 17, 17. 96, 28.

garag-s, *guéret*, *sillon*, *Furche* 110, 49.

garan-s, *mesure*, *Mas* 226, 5. 331, 1.

garar, *garder*, *bewahren* 22, 22; *regarder*, *sehen*, *ansetzen* 137, 5. 250, 32.

garda, *garde*, *gurdien*, *gardienne*, *protection*, *Acht*, *Hut*, *Wache*, *Wächter*, *Wächterin*, *Schutz* 32, 3. 32. 34, 20. 99, 22. 263, 7. 336, 21. 26. 340, 24.

gardadura, *regard*, *Blick* 206, 9. 367, 33.

gardaire, *gardien*, *Wächter* 31, 34.

gardar, guardar, *garder*, *regarder*, *garantir*, *prendre garde*, *observer*, *conserver*, *blicken*, *sehen*, *ansetzen*, *bewachen*, *beachten*, *acht geben*, *behüten*, *beobachten*, *aufbewahren*, *beobachten*, *sich hüten* 6, 46, 11, 41, 16, 30, 27, 26, 40, 25, 45, 20, 52, 26, 54, 4, 97, 45, 189, 21, 251, 34; *réfl. se douter*, *sich versehen* 4, 29.

garensa, guir-, *guérison*, *secours*, *Heilung*, *Rettung* 108, 33, 316, 16, 359, 34.

garentia, guer-, *garantie*, *protection*, *témoignage*, *Garantie*, *Schutz*, *Zeugniß* 74, 3, 147, 2, 192, 3, 323, 30, 380, 29.

garimen-s, guer-, *guérison*, *Heilung*, *Rettung* 20, 6, 214, 28.

garir, gar-, gue-, *guérir*, *guérir*, *préservir*, *sauver*, *échapper*, *heilen*, *genesen*, *schützen*, *retten*, *entgehen* 5, 33, 19, 16, 26, 36, 35, 39, 41, 2, 44, 10, 47, 2, 84, 5, 106, 15, 167, 24, 192, 30, 320, 11.

gariso-s, *guérison*, *Genesung* 42, 11.

garlanda, *guirlande* 267, 27.

garuimen-s, -en-z, *équipage*, *Rüstung* 187, 24, 251, 4.

garnir, *guarnir*, *garnir*, *équiper*, *rüsten*, *ausstatten* 2, 29, 35, 11, 44, 12, 49, 7, 82, 8.

garnizo-s, *équipage*, *Rüstung* 210, 24.

garso-s, guar-, *garçon*, *valet*, *Knabe*, *Knappe* 361, 19.

gart-z, *misérable*, *schlecht* 116, 41.

ga-s, *gué*, *Furt* 36, 10.

gas, *forêt*, *Wald* 41, 26.

gas- cf. *gaz*.

Gasca, Guasca, *Gasconne*, *Gascognerin* 331, 20, 322, 2.

gaser v. *jazer*.

gastar, *güter*, *détruire*, *dissiper*, *verzehren*, *zerstören*, *verschwenden* 112, 4, 236, 22, 293, 15, 323, 19.

gast-z, *abandonné*, *verlassen* 162, 35.

gaige, *guatge*, *gatghe*, *gaje*, *gage*, *caution*, *garantie*, *testament*, *Pfand*, *Sicherheit*, *Bürgerschaft*, *Testament* 53, 21, 143, 36, 166, 14, 174, 40, 300, 36, 301, 6, 392, 18, 402, 31.

gatjar, *gager*, *pfänden* 317, 11.

gaug-z, *gaut-z*, *ganz*, *gauch*, *gauc*, *joie*, *gaieté*, *Freude*, *Fröhlichkeit* 67, 10, 127, 21, 193, 26, 234, 34, 265, 16, 267, 28, 291, 1, 307, 29, 394, 19; *prix aux jeux floraux* 405, 21.

gaurir v. *jauzir*.

gaufjos, *joyeux*, *erfreuend* 370, 39.

gauta, *joue*, *Wange* 176, 27.

gaut-z v. *gaug-z*.

gauzir v. *jauzir*.

gauzire, *joissant*, *genießend* 126, 17.

gay- v. *gai*.

gaymentar. *se lamentar*, *wehklagen* 372, 33.

gazaignaire, *gagneur*, *Gewinner* 54, 31.

gazal-s, *débauchée*, *Ilure* 136, 7.

gazanhar, *gazanar*, *gasanhar*, *guas-*, *guazai-*, *guar*, *gasainar*, *gasanhar*, *gaanhar*, *ganhar*, *gagner*, *obtenir*, *mériter*, *gewinnen*, *erlangen*,

verdienen 28, 9, 30, 3, 216, 15, 231, 42, 299, 12, 383, 12, 399, 19, 401, 35.

gazanhar-s, *gaanhar-s*, *guasayn-s*, *gain*, *profit*, *Gewinn* 42, 1, 43, 9, 305, 7, 321, 37.

gazardonar, *gua-*, *récompenser*, *belohnen* 281, 35.

gazardo-s, *guizardo-s*, *guizerdo-s*, *récompense*, *Lohn* 104, 13, 105, 30, 125, 19, 168, 22.

gazel-s, *causerie*, *Geschwätz* 17, 13.

geignos v. *giuhos*.

gain-s v. *genh-s*.

gelaar, *geler*, *frieren* 30, 29, 295, 12.

gel-s, *glace*, *Frost*, *Eis* 268, 19.

genedris, *nière*, *Gebäuerin* 277, 32.

generalitat-z, *généralité*, *Allgemeinheit* 283, 38.

generalimen, -nt, *généralement*, *en général*, *allgemein*, *im Allgemeinen* 369, 11, 378, 32.

generatiu-s, *généralité*, *erzeugend* 369, 4.

genh-s, *gein-s*, *geu-s*, *art*, *ruse*, *adresse*, *esprit*, *engin*, *List*, *Klugheit*, *Geist*, *Kriegsmaschine* 8, 24, 100, 1, 116, 1, 127, 1, 132, 8, 299, 29, 331, 6.

genitiu-s, *génitif* 194, 9.

genologia, *généalogie* 214, 17.

gens v. *ges*.

gen-s, *gen-z*, *gent-s*, *genç*, *jent-z*, *jeu-s*, *gent*, *nation*, *homme*, *Volk*, *Leute*, *Menschen* 1, 23, 19, 6, 20, 5, 54, 5, 248, 2, 251, 31, 280, 15, 306, 22; *la bona g.*, *les pauvres*, *die Armen* 232, 43.

gen-s, *jen-s* (*v. pag.* 430), *adv. gen.*, *gent. jent.*, *compar. genser*, -cer, *adv. genseis*, *gentil*, *bon*, *beau*, *doux*, *artig*, *gut*, *schön*, *trefflich*, *sanft* 2, 11, 19, 11, 31, 41, 48, 28, 51, 11, 105, 23, 106, 2, 174, 33, 178, 18, 196, 4, 247, 9; *convenable*, *geziemend* 123, 31; *es gen*, *va bien*, *ergeht gut* 300, 20.

gensar, *or*, *briller*, *schmücken*, *glänzen* 74, 22, 276, 24.

gentemen, *gentiment*, *anständig* 91, 32.

gentet, *adv. gentiment*, *nett* 217, 15.

gentileza, -essa, *gentillesse*, *noblesse*, *Anmuth*, *Adel* 354, 32, 405, 33.

gentilmen-s, *gentiment*, *schön* 386, 22.

gentil-s, *gential-s*, *gentil*, *noble*, *edel*, *nett* 43, 5, 52, 22, 402, 35.

genueir-s, -uer-s, *janvier*, *Januar* 58, 16, 21.

gen-z v. *gen-s*.

gequir, *giquir*, *laisser*, *quitter*, *abandonner*, *cesser*, *verlassen*, *loslassen*, *überlassen*, *aufgeben*, *aufhören* 25, 34, 35, 15, 146, 28, 175, 35, 179, 19, 191, 30; *réfl. se désister*, *verzichten*, *ablassen* 66, 25, 249, 33.

gerir v. *garir*.

german-s, *germain*, *leiblich* 313, 23.

germenar, *germer*, *keimen* 384, 18.

germinos, *fécond*, *fruchtbar* 371, 6.

gerpir v. *gerpir*.

ges, *gens*, *gez*, *jes*, *point*, *pas*, *nichts*, *nicht* 2, 21, 4, 28, 6, 17, 40, 11, 66, 10, 85, 11, 415, 31.

gesta, *jesta*, *geste*, *histoire*, *manière*, *Geschichte*, *Erzählung*, *Art*, *Treiben* 85, 16, 173, 6, 214, 20, 338, 23, 339, 21.

getar, gitar, jetar, jeter, lanceer, pousser, chasser, rejeter, vomir, werfen, schleudern, auswerfen, ausspeien, vertreiben, ausstossen 3, 12, 24, 2, 25, 28, 46, 13, 113, 23, 180, 14, 280, 5, 281, 39, 289, 20, 371, 36.

get-z, jet, lien, Wurf, Schlinge 113, 8, 178, 28.

gez v. ges.

gibet-z, gibet, Galgen 404, 18.

gibos, bossu, bucklig 384, 5.

gida, guide, Führung 278, 34.

giga, gigue, Geige 298, 13.

gilos, jelos, jaloux, eifersüchtig 83, 5, 101, 16, 111, 26, 159, 3, 237, 35.

giloasca, gilosques, sorte de poésie 380, 6.

gingebre, gingembre, Ingwer 181, 33.

ginhos, geignos, adroit, trompener, listig, betrügerisch 56, 11, 133, 11.

ginhozamens, ingénieusement, klug 217, 20.

ginolho-s, genou, Knie 102, 19.

gipa, jupe, Rock 211, 8.

gipel-s, jupon, Unterrock 211, 8.

giquir v. gequir.

girar, tourner, drehen 253, 33.

giroflot-z, parfumé de girofle, mit Gewürznelken versehen 191, 9.

giroffe, Gewürznägeln 181, 32, 191, 8.

gis, manière, Weise 44, 31.

gitar v. getar.

glai-s, glaycul, Schwertlitie 126, 6, 243, 35, 268, 18.

glan-s, gland, Eichel 324, 15.

glasi v. glazi.

glat-z, glapissement, cri, Lärm, Geschwätz 92, 19.

glatz, glace, Eis 79, 25, 134, 38.

glazi, glasi, glaive, Schwert 350, 29, 357, 10.

glazios, poignant, cruel, durchbohrend, grausam 187, 33.

gleiza, gleisa, gleyza, -sa, gliciza, glicyza, gleya, église, Kirche 25, 6, 80, 9, 217, 3, 334, 16, 346, 44, 366, 7, 404, 19.

glejastgue, paroisse, Kirchspiel 154, 30.

gleza, glêbe, Scholle 118, 21.

gleiza v. gleiza.

gloria, gloire, ciel, Ruhm, Herrlichkeit, Himmel 20, 23, 189, 4.

glorigar, se, se vanter, sich rühmen 232, 22.

glorificar, réfl. se glorifier, prahlen 347, 11.

glorios, glorieux, dieu de gloire, (Gott) der Herrlichkeit 19, 4, 101, 19.

glorir, tourmenter, bedrängen 279, 39.

glotonia, gloutonnerie, Lüsternheit 345, 7.

glotoniar, engloutir, verschlingen 348, 7.

glot-z, gloto, glouton, avide, gierig, begierig 290, 11, 340, 4, 348, 6.

glut-z, gluz, glu, Vogelleim 211, 4; espèce de rouge, eine Art Schminke 300, 12.

goernar v. governar.

gola, guele, Kehle 96, 22; gloutonnerie, Leckerheit 233, 36, 345, 1, 3.

golada, goulée, grosser Bissen 315, 38.

golozamens, avidement, gierig 346, 23.

goma, gomme, Saft 137, 12.

gonela, -ella, gonelle, robe, Jacke, Kleid 51, 42, 176, 4.

gonel-s, idem 329, 27.

goneuc-s, lamentation, Wehklage 136, 29.

gonfano-s, -aio-s, gonfanon, Fahne 35, 26, 45, 19, 128, 10.

gonfaronier-s, gonfanonier, Fahnenträger 372, 27.

gorbill-s, perfide, treulos 364, 35.

gorga, gorge, Schlund 180, 15, 18.

gorx, gouffre, Schlund 348, 7.

gorra, chienne (Hündin), machine de guerre 131, 27.

gostar, goûter, schmecken 345, 4.

gota, goutte, Tropfen 180, 46.

gotassa, goutte, Gicht 321, 23.

gouvernaire, gouverneur, pilote, Führer, Steuer-mann 213, 30, 408, 16.

governamen-s, gouvernement, direction, Herrschaft, Leitung 215, 18, 416, 10.

governar, goernar, gouverner, lenken 3, 22; réfl. se conduire, sich aufführen 411, 4.

govern-s, gouvernail, direction, Steuer, Führung 90, 17, 201, 26, 374, 37.

gracia, grasia, grâce, remerciement, Gnade, Gunst, Dank 241, 14, 244, 25, 406, 6.

gracios, gracieux, gefällig, anmuthig 307, 18, 361, 20, 369, 38.

gracir v. grazir.

gradien-s, consentant, de son gré, willig 8, 11.

graille-s, svelte, mince, zierlich, schlank 96, 25, 268, 32.

gramatica, grammaire, Grammatik 193, 2.

gram-s, ennemi, feindlich 59, 6.

grana, écarlate, Scharlach 151, 6.

granada, grenade, Granat 227, 32.

granar, grenier, produire, Frucht geben 212, 29.

Gran-Assueri, le grand Alasçère 370, 46.

grandeza, -sa, grandeur, Grösze 234, 26, 314, 3.

granmen, beaucoup, sehr 276, 21.

granolha, grenouille, Frosch 82, 18.

granre v. ganre.

gran-s v. gra-s.

gran-s, gran-z, grant-z, grand, large, long, gross, ausgedehnt, lang, vorgeückt 1, 2, 25, 9, 229, 28, 254, 11, 387, 9.

grapa, griffe, Krallen 203, 16.

grapaut-z, crapaud, Kröte 318, 36.

gra-s, gran-s, grain, poids, Korn, Gran 164, 11, 181, 30.

gra-s, pl. grazes 288, 10, degré, Stufe, Treppe 25, 37, 39, 28.

gras, fett 114, 16, 268, 32.

grasia v. gracia.

grasir v. grazir.

gratar, gratter, kratzen 191, 18.

grat-z, gré, grâce, volonté, approbation, Gunst, Wille, Wunsch, Anmuth, Genehmigung 83, 12, 95, 3, 104, 6, 140, 4, 154, 17, 281, 15; de g., en g., willig, gern 14, 5, 41, 12, 151, 25, 190, 35; en g., zu Danke 110, 42; a g., genehm 55, 17; venir a (de) g., gefallen 143, 27; a, ab (de) bon (mal) grat, mit, wider Willen 224, 14, 263, 28.

gravier-s, *gravier*, *Kies* 49, 29.
 grazimen-s, *remerciment*, *Dank* 217, 16.
 grazir, -cir, -sir, *savoir gré*, *rendre grâce*,
affectionner, *anken*, *freundlich aufnehmen*,
lieben 49, 5. 88, 16. 133, 13. 145, 12. 191,
 32. 386, 4; *avec acc.* 354, 8; *part. passé*
agréable, *anmuthsvoll* 278, 33.
 grazire, *reconnaissant*, *Dankender* 277, 5.
 Grec-s. *Grec*, *Griech* 3, 7. 200, 8.
 215, 34.
 grei-s, *grâce*, *Gunst* 137, 3.
 grejar v. *greujar*.
 grejar, *agréer*, *plaire*, *bewilligen*, *gefallen* 117,
 28. 137, 18. 144, 28.
 greuch, *grief*, *Beschwerde* 369, 2.
 greuge-s, *idem* 348, 2.
 greujar, *grejar*, *accabler*, *peiner*, *tourmenter*,
angraben, *beschweren*, *verdriessen*, *sich ver-*
schlimmern 39, 24. 258, 1. 321, 16.
 greumen, -ns, *difficilement*, *péniblement*, *schwer*
 140, 18. 287, 45.
 greu-s, grieu-s (*v. pag.* 430), *adv.* *greu*, *grieu*,
difficile, *pénible*, *importun*, *schwer*, *lästig*,
schlimm, *mit Mühe*, *schwerlich* 20, 12. 23,
 25. 32, 3. 107, 15. 136, 2. 347, 28; *fai g.*,
ist schwer 124, 31.
 grevar, *accabler*, *affliger*, *fächer*, *kränken*, *be-*
drängen, *verdriessen* 160, 16. 278, 13.
 greveza, *gravité*, *Gewicht*, *Schwere* 378, 47.
 Grex v. *Grec-s*.
 grezesc-s, *grec*, *griechisch* 6, 12. 14. 131, 28.
 263, 18.
 grieu-s v. *greu-s*.
 grillh-s, *grillon*, *Grille* 333, 35.
 gri-s, *triste*, *traurig* 38, 5.
 gris, *grau* 34, 14. 44, 36.
 groc-s, *gruoc-s*, *jaune*, *gelb* 242, 43. 267, 37.
 gronire, *grogneur*, *Brummer* 195, 3.
 gros, *groz*, *grossier*, *stark*, *grob* 200, 14. 251, 5.
 grosset-z, *gross*, *gross* 182, 11.
 grossier-s, *grossier*, *grob* 30, 7.
 grua, *grue*, *Kranich* 114, 14. 336, 19.
 gruoc-s v. *groc-s*.
 grupir v. *guerpir*.
 gua- cf. *ga-*.
 gualiar-z, *trompeur*, *betrügerisch* 82, 14.
 guardaris, *gardienne*, *Bewahrerin* 305, 27.
 guausar, *oser*, *wagen*, *Muth haben* 403, 31.
 guer- cf. *gar-*.
 gueren-s v. *guiren-s*.
 guerida, *refuge*, *Zuflucht* 317, 29.
 guerier-s v. *guerrier-s*.
 guerpir, *ger-*, *gur-*, *grupir*, *quitter*, *abandonner*,
délaisser, *verlassen*, *loslassen*, *aufgeben* 12,
 1. 15, 35. 34, 5. 13. 45, 7. 47, 21.
 guerra, *guera* 401, 6, *guerre*, *Krieg* 32, 27.
 128, 7.
 guerrejaire, *gueregaire*, *guerrier*, *guerroyeur*,
Krieger, *streitsüchtig* 38, 36. 327, 23.
 guerejar, *guirejar*, *guerroyer*, *combattre*, *krie-*
gen, *bekriegen*, *kämpfen* 49, 3. 88, 19. 116,
 13. 327, 21. 400, 29.
 guerrieira, *ennemie*, *Feindin* 327, 22.

guerrier-s, *guer-*, *guerrier*, *ennemi*, *Krieger*,
Feind 41, 23. 111, 3. 192, 13. 276, 7; *es-*
pèce de poésie (tençon) 327, 17.
 guida v. *guiza*.
 Guiana, *Guyenne* 58, 9.
 guidar, *guizar*, *guiar*, *guider*, *conduire*, *führen*,
leiten 35, 18. 127, 7. 158, 24. 190, 11.
 guidonatge, *conduite*, *Führung* 79, 13.
 guingno-s, *moustache*, *Bart* 85, 7.
 guinejar v. *guerrear*.
 guiren-s, *gueren-s*, *garant*, *Bürge* 325, 35.
 384, 2.
 guirensa v. *garensa*.
 guisa v. *guiza*.
 guisamen-s, *manière*, *Weise* 216, 24.
 Guisortz, *nom de lieu* 277, 10.
 guit-z, *guide*, *conduite*, *Führer*, *Führung* 127,
 6. 145, 7.
 guiza, *guisa*, *guia* 391, 8, *manière*, *espèce*,
mesure, *avis*, *Weise*, *Art*, *Masz*, *Belieben*,
Meinung 7, 1. 21, 7. 30, 36. 63, 2. 70, 21.
 71, 20; *de g.*, *tellement*, *dergestalt* 186, 37.
 guizar v. *guidar*.
 guizardo-s v. *gazardo-s*.
 gurpir v. *guerpir*.

ha-, he-, hi-, ho-, hu- v. a-, e-, i-, o-, u-.

i, hi, y, hy, *là*, *en cela*, *dort*, *dorthin*, *daran*,
darin 4, 32. 21, 38. 99, 43. 178, 22. 276, 21.
 i v. e.
 ichamens v. *eissamen*.
 ichida, *sortie*, *Ausgang* 329, 15.
 ychir v. *eissir*.
 icien v. *escien*.
 idre-s, *hydre*, *Hyder* 337, 18. 388, 2.
 iel = *eu* *avec l'article ou le pronom*.
 ier, *hier*, *hier*, *geetern* 44, 5. 389, 16.
 ieu, *hieu* v. *eu*.
 ifern-s v. *enfern-s*.
 iieu v. *eu*.
 il, ili, ill v. *el*.
 ila, *ilia*, *Eingeweide* 236, 45.
 illuminar v. *enluminar*.
 in v. *en*.
 incorporacio-s, *incorporation* 338, 32.
 indi-s, *violet* 242, 43.
 infern-s v. *enfern-s*.
 informacio-s, *Erkundigung* 404, 16.
 inhumanal-s, *inhumain*, *unmenschlich* 409, 3.
 ins, *inz*, *dedans*, *au dedans*, *drinnen*, *hinein*
 3, 37. 5, 16.
 instrumen-s v. *estrumen-s*.
 intaizi-s, *immaculé*, *unbefleckt* 213, 24.
 interjectio-s, *interjection* 193, 5.
 intrar, *entrar*, *entrer*, *commencer*, *eintreten*,
anfangen 5, 16. 41, 26. 43, 12. 113, 22.
 273, 2; *se rapporter*, *sich beziehen* 368, 11.
 intratge, *entrée* 53, 24.
 invern-s v. *ivern-s*.
 invers v. *enves*.
 inz v. *ins*.
 iou v. *eu*.

ir, *aller, gehen* 137, 33.
 ira, *yra, colère, tristesse, Zorn, Trauer* 21, 11.
 355, 5; *aver en i., hair, haszen* 13, 37.
 iradamen, *furieusement, zornig* 40, 17.
 iraisser, -aysser (*v. pag. 445*), *s'irriter, se fâcher, sich erzürnen, zürnen, sich ärgern* 123, 24, 25, 167, 17, 326, 23.
 irat-z, *yrat-z, irrité, triste, zornig, traurig* 59, 7, 70, 16, 358, 4.
 ironda, *hirondelle, Schwalbe* 63, 38.
 iros, *triste, traurig* 267, 5.
 irregular-s, *irrégulier, unregelmässig* 375, 20.
 irritar, *irriter, ärgern* 111, 26.
 isla, *île, Insel* 342, 11.
 isnelamen, *promptement, schnell* 264, 9.
 iss- *cf. eiss-*.
 issenrit-z, *prudent, klug* 317, 21.
 issia = i sia 5, 17.
 istancia, *instance, Antrieb* 365, 36.
 istar *v. estar*.
 isters *v. estiers*.
 iure, *ivre, drunken* 31, 3.
 ivernar, *faire froid, kalt sein* 135, 4.
 iverm-s, inv-, *yv-, hiver, Winter* 62, 33, 201, 28, 313, 2, 10.
 ixir *v. eissir*.
 Izeutz, Yz-, Yseus, Yzolt, *Iseult, Isolde* 63, 32, 97, 38, 216, 29, 260, 39.
 ja, *déjà, désormais, jadis, jamais, schon, etwa, nun, einst, je, (nie, durchaus nicht, avec une négation)* 1, 19, 4, 32, 5, 17, 9, 43, 31; *quoique, obgleich* 106, 11; *ja sia so que, idem* 235, 5.
 jacer *v. jazer*.
 jaciayssso *que, quoique, obgleich* 377, 24; *cf. ja*.
 jai-s, *joie, Freude* 62, 13.
 jai-s, *joyeux, froh* 217, 23.
 jai-s, *gai, Häher* 93, 8.
 jamaïs, -ai, -ays, -ay, *jamais, je (nie, avec la négation), immer* 59, 5, 62, 18, 228, 28, 262, 4.
 Jame, Jayme, Jacques, Jacob 409, 30, 412, 8.
 janglar, *railler, verspoiten* 190, 6, 312, 46.
 janglos, *moqueur, Spötter* 112, 3.
 jan-s *v. can-s*.
 jardi-s, *jardin, Garten* 52, 36, 259, 10.
 jaser, *jasser v. jazer*.
 jaspe, *Jaspis* 267, 41.
 jasse, *toujours, immer* 51, 31, 122, 22.
 jaucion-s *v. jauzion-s*.
 jaui-s, *joie, Freude* 13, 19.
 jau-s *v. gal-s*.
 jau-s, *joie, Freude* 13, 18.
 javuir *v. jauzir*.
 jauzimen-s, *joie, Freude* 384, 24.
 jauzion-s, *jauc-, joyeux, gai, fröhlich, froh* 64, 3, 280, 21.
 jauzir, -vir, *gauzir, -sir, -dir, jouir, se réjouir, posséder, genießen, sich freuen (intrans., réfl. ou avec l'accus.)* 15, 11, 18, 15, 54, 26, 138, 12, 344, 32, 410, 7; *jauzen-s, se réjouissant, freudig, froh* 70, 16, 187, 23, 338, 1.

jazer (*v. pag. 443*), -cer, -ser, -sser, *jhaser* 350, 31, *gaser, intr. et réfl., gésir, coucher, liegen, sich legen, beiliegen* 3, 37, 5, 11, 48, 33, 50, 5, 198, 15, 253, 4, 302, 41; *jazen, gîte, Lager* 43, 16.
 Jayme *v. Jame*.
 je- *cf. ge-*.
 jejunar, *jeûner, fasten* 294, 8.
 jelos *v. gilos*.
 jh- *v. j-*.
 joc-s, joc-x, joch-s, juec-s, juox, *jeu, joie, Spiel, Scherz, Freude* 79, 14, 298, 19, 306, 4, 347, 26; *partir un joc* 29, 4.
 jogar, *jugar, jouer, s'amuser, spielen, scherzen* 29, 18, 298, 20, 409, 34.
 joglar, *jouer, spielen* 284, 30.
 joglaret-z, *petit jongleur* 314, 33.
 joglaria, *jonglerie, Jongleurkunst* 284, 37.
 joglar-s, jugl-, jotgl-, *jongleur* 80, 24, 83, 24, 115, 7, 217, 18, 242, 31, 303, 13, 14.
 joi-s, joy-s, jhoy-s, *joie, Freude* 31, 21, 79, 14, 281, 15, 383, 32; *de joi, volontiers, gern* 59, 22.
 joja, *joya, joie, Freude* 62, 33, 259, 28; *joyau, Kleinod* 273, 11.
 jojos, joyos, jhoyos, jugos, *joyeux, gai, fröhlich, froh* 111, 36, 259, 12, 296, 23, 383, 30.
 jonc-s, *jonc, Binse* 178, 23.
 jonher (*v. pag. 441*), *junher, jondre, joindre, se rencontrer, assaillir, verbinden, falten (Hände), zusammentreffen, angreifen* 35, 32, 64, 8, 132, 15, 318, 34.
 jonta, *choc, Angriff* 132, 17.
 jornada, *journée, Tag* 229, 28, 289, 18.
 jornal-s, *journée, travail de la journée, Tag, Tagewerk* 184, 16, 306, 38.
 jorn-s, *jorn-z, jor-s* 95, 22, 140, 29, *jos* 26; 1, *jour, Tag* 4, 30, 295, 5; *l'autre j., neulich* 169, 15.
 Jortz, George 130, 19.
 jos *v. jorn-s*.
 jos, jotz, jots, *en bas, à bas, prép. sous, unten, hinunter, unter* 131, 30, 239, 2, 366, 33, 415, 19, 416, 26; *de j.* 265, 9; *en j.* 33, 5.
 josta, *justa, près de, neben, bei* 49, 29, 350, 10.
 josta, *joute, Lanzenbrechen* 129, 22.
 jotglar-s *v. joglar-s*.
 jots, *jotz v. jos*.
 joussament, *joyeusement, fröhlich* 409, 31.
 jovencel-s, -sel-s, *jeune homme, Jüngling* 37, 21, 106, 1, 315, 11.
 jovenet-z, *tout jeune, ganz jung* 245, 27, 393, 17.
 joven-s, jhoven-s, *jeunesse, Jugend* 1, 7, 245, 21, 373, 23.
 joventut-z, *jeunesse, Jugend* 312, 33.
 jove-s, *joyne* 408, 19, *jeune, jung* 1, 1, 4, 9.
 joy- *v. joi-, jo-*.
 joyne *v. jove-s*.
 ju- *cf. jo-*.
 judizi *v. juzizi*.
 juec-s *v. joc-s*.
 jueu-s *v. juzeu-s*.
 jugaire, *joueur, Spieler* 346, 12.

jugg- v. jutj-.
 jugos v. jojos.
 jujar, jujhar v. jutjar.
 jul-s, juillet, Juli 394, 26.
 junclura, alliance, Verbindung 367, 25.
 jun-s, juin, Juni 58, 17.
 juox v. joc-s.
 jurar, jurer, schwören 21, 18; *part. passé, lié par serment, eidlich verpflichtet* 88, 2.
 jusis v. juzizi.
 jusqua, jusque, bis 111, 38.
 justa v. josta.
 justicia, -zia, justice, vengeance, Gerechtigkeit, Recht, Rache 3, 27, 7, 8, 39, 4, 189, 19.
 justiziar, faire justice, richten 346, 16.
 just-s, just-z, juz, juste, gerecht, passend 18, 6, 211, 31, 308, 5, 392, 20.
 jutge-s, jutge, juge, Richter 311, 8, 341, 27, 376, 36.
 jutjamen-s, jutg-, jutzg-, jugg-, jugement, le jugement dernier, Gericht, Entscheidung, jüngstes Gericht 1, 17, 14, 30, 74, 17, 117, 9, 158, 21, 290, 12, 316, 20, 341, 28, 381, 7.
 jutjar, jutg-, jutgh-, juj-, jujhar, juger, condamner, apprécier, prononcer, richten, urtheilen, verurtheilen, erkennen, beurtheilen 3, 2, 14, 14, 34, 54, 33, 242, 29, 348, 25, 352, 38, 402, 2, 403, 12.
 juzen-s, -ieu-s, jueu-s, juif, Jude 10, 35, 23, 28, 57, 5, 127, 29, 215, 24.
 juzizi, jusisi, judici, jugement, Gericht 189, 3, 218, 22, 307, 7, 352, 43.

k- v. c-.

ki n. qui.

la v. lai.

laboraire, travailleur, Arbeiter 306, 38.

labore, travailler, arbeiten 235, 1.

labor-s, labeur, labour, Arbeit 108, 30, 212, 29.

lach v. lait-z.

lac-s, lac, See 41, 2.

ladons, doux, alors, damals, dann 162, 32, 309, 41.

lagotier-s, flatteur, Schmeichler 318, 12.

lagreme, larme, Thräne 308, 5.

lag-z, lait, Milch 110, 14.

lag-z, lah-z n. lait-z.

lai, la, lay, ley, là, da, dort, dahin 3, 37, 186, 35, 289, 4, 305, 38, 408, 14; de l., per l., idem 127, 25, 186, 25.

lai = la i.

laich v. lait-z.

laidir, outrager, schmähen 161, 12.

laihar n. lai-sar.

lains, lainz, layns, là dedans, da drinnen 5, 13, 261, 43.

laire, layre, layra 306, 16, larron, Dieb, Räuber 7, 1, 38, 30, 171, 19, 292, 16, 314, 30, 346, 15; a lairo, lairon, à la dérobee, verstellen 230, 6, 240, 43.

laironia, larcin, Dieberei 21, 21.

lais, lai, Lied 250, 5, 7.

laisser, -sar, laihar, layssar, -sar, -char, laisser, quitter, délaisser, abandonner, permettre, cesser, laszen, verlassen, zurücklassen, hinterlassen, überlassen, erlauben, ablassen, unterlassen 1, 16, 2, 5, 12, 25, 30, 16, 59, 23, 111, 18, 114, 5, 126, 11, 231, 1, 261, 40, 270, 5, 292, 11, 331, 39, 362, 10; se l. en, se fier de, sich verlassen auf 280, 34.

lait-z, layt-z, lai-s, laich, lach, lag-z, lah-z, laid, vilain, mauvais, hässlich, schlecht, schändlich, böse 21, 5, 22, 22, 41, 6, 30, 110, 6, 124, 15, 242, 39, 271, 19, 311, 34, 326, 2, 355, 14.

lampeza, lampe 238, 10.

lam-s, é-lair, Blitz 173, 3.

lana, laine, Wolle 51, 44, 199, 31.

lancier (franc.) v. lansar.

langor-s, languueur, peine, Schmachten, Qual 283, 12, 348, 12.

languir, schmachten 70, 4.

lanhar, réfl. s'efforcer, sich bemühen (de) 127, 3.

lanier-s, lanier, Würg-(Falke) 113, 9.

lansa, lance, Lanze 34, 16.

lansar, lancier (franc.) 24, 8, lancer, jeter, schleudern, werfen 129, 28; impers. 63, 27.

lansol-s, lensol-s, linceul, drap de lit, Betttuch 191, 2, 315, 39.

lapidar, lapider, steinigen 23, 4.

lare-s, larc-x, larc-z, large, libéral, breit, freigebig 49, 4, 84, 15, 219, 28, 251, 37, 267, 11; larc, adv. à l'aise, bequem 295, 22; fort, stark 333, 24.

largamen, -nt, -ns, largement, libéralement, reichlich, freigebig 193, 9, 323, 4, 358, 6.

largar, élargir, erweitern 31, 38.

largetaz, largesse, Freigebigkeit 6, 27.

largueza, idem 118, 1, 195, 23, 281, 18.

las, fatigué, malheureux, müde, unglücklich 21, 9, 25, 27, 152, 26.

las v. latz.

lasar v. lassar.

lassar, lasser, fatiguer, ermüden, müde werden (réfl.) 151, 14, 382, 32.

lassar, lasar, lier, enlacer, entrelacer, fesseln, binden, verbinden, knüpfen 28, 30, 33, 21, 78, 5, 240, 38, 254, 15.

lassus, là dessus, dort oben 375, 38.

lat v. latz.

lati-s, latin, savoir, langage, Latein, Gelehrsamkeit, Sprache 26, 33, 54, 15, 74, 14, 262, 39; n. propr. Latin, Lateiner 201, 11.

lat-z, large, breit 236, 25, 295, 20.

latz, laz, las, lat, côté, flanc, prép. à côté, près de, Seite, prép. neben, bei 36, 28, 38, 7, 17, 42, 15, 46, 25, 92, 40; de l., zur Seite

191, 23; prép. neben 40, 33, 264, 46.

laudar v. lauzar.

laudeta, alouette, Lerche 64, 29.

lauram-s, ourage, Arbeit 268, 8.

laurier-s, laurer-s, lorier-s 259, 2, laurier, Lorbeerbaum 25, 21, 265, 9.

laus = la vos.

laus, l'un, der eins 269, 11.

laus- cf. lauz-.

laus, lau, *louange*, *Lob* 111, 22. 149, 12.

lautreier v. autrier.

lauzable-s, *louable*, *lobenswerth* 175, 17.

lauzar, lausar, laudar, lonar 409, 17, *louer*, *conseiller*, *approuver*, *rouer*, *loben*, *geloben*, *rathen*, *billigen* 4, 36. 29, 22. 100, 21. 114, 19. 329, 17. 363, 30; *réfl. se rauter*, *sich rühmen* 82, 19.

lauzenga, *calomnie*, *Verleumdung* 68, 10.

lauzengamen-s, *idem* 216, 30.

lauzengier-s, lausenger-s, *médisant*, *calomnieux*, *Neider*, *Verleumder*, *verleumderisch* 112, 3. 208, 33. 216, 30. 245, 17. 272, 24.

lauzengaire, -jaire, *idem* 48, 6. 156, 27. 328, 25.

lauzenjar, *calomnier*, *verleumden* 189, 30. 379, 12.

lauzor-s, *éloge*, *Lob* 122, 21.

lavar, *laver*, *waschen*, *baden*, *sich waschen* 9, 15. 233, 21. 297, 15.

lay = la y.

lay, lay- v. lai, lai.

laychar v. laisser.

layc-s, lai, *Laien* 266, 18.

laz v. latz.

leal-s v. lejal-s.

lebre-s, *lièvre*, *Hase* 173, 14.

lebros, *lépreux*, *aussätzig* 200, 2. 341, 23.

lebrozia, *lèpre*, *Aussatz* 321, 23.

lechadier-s, *friand*, *Locker* 318, 8.

lectoari, *électuaire*, *Latwerge* 213, 34. 322, 2.

leg v. lei-s.

legat-z, *légal*, *Legat* 301, 19.

leger v. lezer.

legir, *lire*, *lesen* 3, 40. 22, 35; *élire*, *erwählen* 167, 11.

legista, *léviste*, *Rechtskundiger* 380, 31.

legor-s, *loisir*, *Musze* 36, 38.

Leida, *Leda* 97, 36.

Leidier, *Leisder*, *Désiré*. *Desiderius* 225, 16. 300, 27.

lei-s, ley-s, leg-s, *loi*, *foi*, *religion*, *l'écriture*, *manière*, *litige*, *Gesetz*, *Recht*, *Rechtsstreit*, *Jurisprudenz*, *Glaube*, *Religion*, (*heilige*) *Schrift*, *Art*, *Weise* 3, 2. 6, 15. 14, 5. 25, 11. 26, 34. 67, 12. 116, 22. 118, 26. 271, 22. 405, 22.

leisso-s, leizo-s, lisso-s, *leçon*, *Lection* 21, 37. 133, 27. 173, 27.

leit-z, lieg-z, lieh-z, *lit*, *Bett* 25, 28. 40, 27. 103, 5. 234, 16. 240, 9. 263, 30.

leizo-s v. leisso-s.

lejalmen, -ns. lialmen, -ns, *loyalement*, *justement*, *treu*, *recht* 102, 16. 216, 10. 262, 44. 328, 32.

lejalt-s, ley-, le-, li-, *loyal*, *fidèle*, *juste*, *gerecht*, *recht*, *treu* 103, 1. 113, 5. 307, 7. 341, 28. 363, 22.

lejaltat-z, li-, *loyauté*, *justice*, *Gerechtigkeit*, *Recht*, *Treu* 120, 16. 355, 42.

len, loim, fern 416, 18. 31. 415, 5.

lendema, *lendemain*, *der folgende Morgen* 3, 1. 29, 31. 179, 40. 293, 31.

lengua, lenga, *langue*, *langage*, *Sprache*, *z. age* 58, 6. 67, 6.

lenguatge-s, -atge, -agge, *langage*, *Sprache* 79, 37. 93, 9. 367, 4. 376, 8.

lenha, bois, *Holz*, *Gehölz* 78, 25.

len-s, *lent*, *langsam* 40, 11.

len-s v. le-s.

lensol-s v. lamsol-s.

lentilla, *lentille*, *Wasserlinse* 181, 8.

leonat-z, *lionceau*, *junger Löwe* 335, 11.

leonel-s, *idem* 167, 18.

leonesa, *lionne*, *Löwin* 335, 11.

leo-s, lion, *Löwe* 23, 20. 142, 16. 167, 16. 335, 1.

le-s, len-s, *doux*, *glissant*, *weich*, *glatt* 59, 19. 167, 8. 287, 44.

leticia, *joie*, *Freude* 353, 46.

letra, *lettre*, *texte*, *Buchstabe*, *Buch*, *Quelle* 194, 29. 381, 33. 43.

letrat-z, *lettré*, *gelehrt* 46, 20. 336, 12.

letrier-s, *lutrin*, *Pult* 365, 13.

let-z, *joyeux*, *froh*, *heiter* 135, 28.

letz (v. pag. 443), *impers. il est permis*, *ist erlaubt* 96, 7.

leugaria v. leujaria.

leugeiramen, leugieir-, *facilement*, *légèrement*, *leicht*, *leichtsinmig* 226, 36. 311, 1.

leugeret-z, *facile*, *leicht* 119, 29.

leugier-s, *léger*, *facile*, *vologe*, *leicht*, *leichtsinmig* 114, 25. 205, 29.

leujaria, leug-, *légereté*, *Leichtsinn* 171, 2. 222, 11.

leunen, -ns, *légèrement*, *facilement*, *leicht* 275, 7. 292, 31. 330, 20.

leupart-z, *léopard* 400, 36.

leu-s, lieu-s (v. pag. 436), *léger*, *facile*, *leicht*, *leichtsinmig* 89, 7. 196, 3; *adv.* *leu*, *lieu*, *lieu*, *facilement*, *leicht* 47, 28. 270, 33. 308, 9. 362, 12; *ben leu*, *peut-être*, *vielleicht* 226, 25.

levar, *lever*, *relever*, *enlever*, *nommer*, *se lever*, *erheben*, *auflieben*, *ausheben*, *wegnehmen*, *ernennen*, *aufstehen* 9, 12. 10. 3. 30, 17. 45, 6. 189, 42. 253, 6. 313, 38; *se l.* 103, 6; *levant*, *est*, *Osten* 373, 4.

ley v. lai.

lejal-s v. lejal-s.

ley-s v. lei-s.

lezer-s, leger-s, *loisir*, *Musze* 78, 23. 276, 11.

lh- v. l-.

lhingua, *lin*, *Leinwand* 268, 34.

liadura, *lien*, *gebende* 91, 11.

lial- v. lejal-.

liamar, *lier*, *feszeeln* 151, 36.

liam-s, *lien*, *Bund*, *Fessel* 50, 33. 236, 19.

liar, *lier*, *binden*, *feszeeln* 54, 34. 127, 30. 174, 8. 280, 7.

liancier-s, *hérétique*, *Ketzer* (de Lyon) 316, 21.

liberalment, *libéralement*, *freigebig* 370, 24.

liberal-s, *libéral*, *freigebig* 372, 2.

liberar, *libérer*, *freieren* 415, 34.

libre-s, *lire*, *Buch* 3, 40. 366, 35.

licencia, -tia, *permission*, *Erlaubniß* 1, 19. 345, 14. 16.

licenciât-z, -siat-z, *licencié*, *Licenciât* 401, 7. 11.
 liehier-s, *friand*, *lüstern* 42, 25.
 lieg-z, lieh-s v. leit-z.
 lieu-s v. leu-s.
 ligensa, *hommage*, *Huldigung* 98, 33.
 lign- v. linh-.
 lim-s, *limon*, *Schlamm* 374, 22.
 linha, *cordeau*. *Seil* 345, 32.
 linhatge, -atje, *linatge*, *lignatge*, *linatghe*,
 -age, *linnage*, *lignage*, *race*, *descendance*,
Geschlecht, *Geburt* 48, 3. 79, 5. 166, 8.
 219, 12. 250, 16. 341, 13. 353, 33.
 402, 37.
 linh-s, *lign-s*, *ilem* 31, 28. 52, 29.
 liux, *lynæ*, *Luchs* 367, 33.
 lio v. leu.
 lir, liri, lis, *lis*, *Lilie* 48, 30. 269, 3. 367, 22.
 li-s, *lin*, *Flachs* 212, 10.
 lis, *lisse*, *doux*, *glatt*, *weich* 75, 15.
 lissa, *palissade* 164, 19. 317, 24.
 lisso-s v. leizo-s.
 liura, *livre*, *Pfund* 5, 46. 302, 5.
 liuranda, *livraison*, *Lieferung*, *Spende* 195, 17.
 liurar. *lihurar*, *livrer*, *donner*, *überliefern*, *aus-*
liefern, *hingeben* 31, 1. 109, 43. 190, 1.
 231, 22. 234, 32. 264, 8.
 lo, la, *article* (v. pag. 427); *neutre il, le, es*
 255, 31; *lhi* *Drauguo*, *les vassaux de D.*
 35, 38.
 lobeyra, *tanière du loup*, *Wolfshöhle* 333, 32.
 loc-s, loc-x, *luox*, *loc-s*, *lieu*, *place*, *endroit*,
demeure, *occasion*, *origine*, *Ort*, *Stätte*, *Platz*,
Stelle, *Wohnung*, *Gelegenheit*, *Herkunft* 11,
 11. 46, 19. 62, 1. 98, 27. 197, 28. 225,
 29. 355, 7; *en loc de*, *anstatt* 63, 7.
 Lodoic-s, *Lotoixs*, *Lois*, *Loys*, *Louis*, *Ludwig*
 38, 10. 50, 19. 201, 5. 216, 13. 374, 8.
 408, 21.
 Loerenc-s, *Lorrain*, *Lothringer* 86, 21.
 logal-s, *local*, *demeure*, *Aufenthalt*, *Wohnung*
 161, 10. 183, 23.
 logar, *loguar*, *loyar*, *louer*, *payer*, *vermieten*,
bezahlen 82, 4. 163, 2. 174, 20. 231, 43.
 307, 8.
 lograr, *gagner*, *gewinnen* 226, 30.
 logre-s, *lu-*, *lucre*, *gain*, *Gewinn* 7, 31. 8, 31. 57, 27.
 lognier-s, *salaire*, *récompense*, *Lohn* 163, 1.
 314, 24.
 loi, loy = *lo i* (v. Gramm.).
 loignar v. lonhar.
 loinda-s, -an-s, *loingda-s*, *londa-s*, *lointain*,
éloigné, *fern* 56, 19. 72, 5. 106, 17. 212, 33.
 246, 20.
 loing v. lonh.
 Lois v. Lodoic-s.
 lonc-s, *long-s*, *long*, *lang* 5, 29. 35, 6. 75, 28;
prép. lonc, *le long de*, *längs* 38, 9.
 londa-s v. loinda-s.
 longamen, -nt, -ns, *longament*, -ns, *longuement*,
longtemps, *lange* 125, 1. 210, 21. 236, 28.
 245, 6. 246, 2. 279, 22.
 longesa, *longueur*, *Länge* 236, 47.
 longura, *longueur*, *Länge*, *Statur* 372, 15.

lonh, *long*, *loing*, *luenh*, *luen*, *loin*, *fern*, *weit*
 25, 15. 34, 12. 54, 9. 63, 20. 132, 16. 246,
 6. 271, 2. 392, 11; *de l.* 43, 19. 259, 6.
 lonhar, *loignar*, *luiniar*, *lonhar*, *éloigner*, *écarter*,
s'éloigner, *entfernen*, *beseitigen*, *sich ent-*
fernen 32, 8. 76, 11. 106, 22. 152, 8. 291,
 38. 319, 11. 349, 34. 357, 27; *réfl.* 79, 4.
 lonhet, *loin*, *fern*, *weit* 43, 16.
 lonjament v. longamen.
 lop-s, *loup*, *Wolf* 206, 10. 306, 18. 333, 27.
 lor, *pron. possess.*, *leur*, *ihr*.
 loras, *alors*, *dann*, *damals*, *da* 186, 33. 280, 9.
 lorier-s v. laurier-s.
 Lotoixs, *Loys* v. Lodoic-s.
 lot-z, *lent*, *lourd*, *langsam*, *schwerfällig* 206,
 19. 364, 28. 385, 9.
 louar v. lauzar.
 loy v. loi.
 loyar v. logar.
 Luc, *Lucas* 22, 37.
 lucha, *lutte*, *Kampf*, *Ringen* 107, 13.
 luerier-s, *riche*, *reich* 39, 22.
 luc-s v. loc-s.
 luxuria v. luxuria.
 luen, *luenh* v. lonh.
 lugor-s, *clarté*, *éclat*, *Glanz* 36, 32.
 lugre-s v. logre-s.
 luiniar v. lonhar.
 lundar-s, *seuil*, *Boden* 185, 23.
 lum-s, lh-, *lumière*, *Licht*, *Kerze* 101, 19. 172,
 24. 231, 38.
 luna, *lune*, *Mond* 3, 39. 328, 12.
 lunhar v. lonhar.
 lunh-s, *lhun-s* v. nul-s.
 luoc-s, *luox* v. loc-s.
 lutz, *lhutz*, *lumière*, *Licht* 45, 31. 136, 27.
 luxuria, *lux-*, *luxure*, *Ueppigkeit* 6, 30. 233, 37.
 luxurios, *luxurieux*, *üppig* 330, 1.
 luzir, lh-, *luire*, *leuchten* 33, 23. 123, 20.

ma v. mas.
 ma, *man*, *matin*, *Morgen* 4, 30; *per m.*, *mor-*
gens 44, 14.
 madaula, *matière*, *Stoff* (?) 105, 24.
 madur-s, *mür*, *reif* 346, 39.
 maer v. majer.
 maestre v. maistre.
 maestratge, *hauteur*, *Hochmuth* 166, 11.
 mag v. mai-s.
 mager v. majer.
 magrar, *réfl. se tremper*, *sich eintauchen* 202, 19.
 magre-s, *maigrir*, *mager* 80, 13. 136, 11.
 magrir, *maigrir*, *abmagern* 169, 8.
 mai v. mais.
 maim = *mais* *me* 160, 20.
 mainada, *may-*, *compagnie*, *famille*, *domestique*,
Gesellschaft, *Gesinde* 31, 42. 253, 19. 365, 11.
 mainier-s, *man-*, *apprivoisé*, *zähm* 114, 12.
 179, 22.
 main-s, *main-z*, *manh-s*, *man-s*, *mant-z*, *mant-s*,
maint, *plusieurs*, *beaucoup*, *manch*, *viele* 64, 20.
 73, 23. 76, 2. 105, 10. 136, 25. 170, 24.
 206, 6. 297, 32. 305, 28. 415, 29.

mairastra, *marâtre*, *Stiefmutter* 302, 42.
 maire, -re-s, *mayre*, -re-s, *mere*, *Mutter* 18, 24.
 307, 39. 359, 15. 394, 31.
 mai-s, *may-s*, *mag-s*, *mai*, *Mai* 93, 6. 110,
 46. 243, 36. 383, 23.
 mai-s, *de mai*, *Maien-* 145, 29.
 mais, *mai*, *mays*, *may*, *plus*, *davantage*, *mais*,
désormais, *le plus*, *mehr*, *lieber*, *ferner*,
fortan, *am meisten* 38, 23. 71, 23. 73, 3.
 128, 15. 148, 34. 161, 8. 263, 44. 364, 20;
je 118, 1; *no-m.*, *ja mais no*, *jamais*, *nie*
31, 24. 43, 28; *tostemps m.*, *à jamais*, *auf*
immer; *conj. depuis que*, *puisque*, *seitdem*,
da 189, 42. 190, 10; *m. cant.*, *si ce n'est*
que, *auszer* 356, 21; *m. que m.*, *surtout*,
besonders 366, 16.
 maïso-s v. maïzo-s.
 maistre, -re-s, -ra, *maïstre*, *maestre*, *mayestre*,
mestre 401, 8, *maître*, *gouverneur*, *Meister*,
Lehrer, *Erzieher*, *Magister* 9, 33. 29, 29.
 82, 20. 196, 2. 215, 16. 236, 41. 330, 24
 381, 24. 383, 12.
 maïtin-s v. maïti-s.
 maïzo-s, *mayzo-s*, -on-s, *maïso-s*, -on-s, *mays-*
son-s, *mayso-s*, *majo-s*, *maison*, *demeure*,
Haus, *Wohnung* 11, 9. 42, 10. 121, 25.
 153, 33. 306, 28. 353, 34. 415, 1.
 majer, *mager-s*, *maer*, *plus grand*, *größer*,
größte 9, 39. 40. 11, 35. 76, 28. 177, 7.
 196, 3. 293, 5; *subst. ancêtre*, *chef*, *Vorfahr*,
Vorgesetzte 231, 6. 408, 22.
 majestat-z, *majesté*, *Majestät* 5, 22. 381, 35.
 majestre v. maïstre.
 majo-s v. maïzo-s.
 majoral-s, *principal*, *vornehm* 183, 27.
 majormen, -ns, *principalement*, *hauptsächlich*
 232, 43. 271, 18.
 maln, *maudit*, *verwünscht* 51, 19; *à male*
heure, *zur bösen Stunde*, *zum Unglück* 228, 7.
 320, 3.
 malamen, -nt, -ns, *méchamment*, *cruellement*,
schlecht, *schlimm*, *gottlos*, *grausam* 1, 10.
 44, 1. 173, 29. 186, 31. 215, 16.
 malanan-s, *malenan-s*, *malheureux*, *unglücklich*
 322, 30. 341, 23.
 malanansa, -enansa, *malheur*, *Unglück*, *Leid*
 147, 20. 158, 30. 341, 7.
 malan-s, *malheur*, *Unglück* 321, 3. 341, 35.
 malapte-s v. malautes-s.
 malaistre-s, *malheur*, *Unstern* 225, 36.
 malastruc-s, *malheureux*, *unglücklich*, *unselig*
 62, 5. 388, 28.
 malauros, *malheureux*, *unselig* 341, 21.
 malaute-s, *malapte-s*, *malaude-s*, *malade*,
krank 4, 24. 80, 27. 180, 3. 278, 13.
 312, 23.
 malautia, -dia, *maladie*, *Krankheit* 39, 24. 173,
 17. 307, 35. 309, 14.
 malavei-s, *maladie*, *malheur*, *Krankheit*, *Un-*
glück 39, 24. 68, 5.
 malaventura, *malheur*, *Unglück* 322, 4.
 malazaut-z, *maladroit*, *plump* 167, 14.
 maldig-z, *blâme*, *Tadel* 183, 1.

maldir, *mau-*, *médire*, *maudire*, *blâmer*, *calom-*
nier, *Böses reden*, *tadeln*, *verleumden*, *ver-*
wünschen 38, 13. 29. 108, 19. 135, 2. 138,
 9. 237, 20. 347, 33.
 maldizeire, *médisant*, *Tadler*, *Spötter* 184, 11.
 malecia, *malice*, *Bosheit* 407, 35.
 malefici-s, *enchanteur*, *Zauberer* 302, 37.
 malenan-s v. malanan-s.
 malenansa v. malanansa.
 malenconi-s, *mélancolique*, *verstimmt* 324, 14.
 malestan-s, *malséant*, *unpassend* 379, 34.
 malestansa, *malaise*, *Unbequemlichkeit* 148, 32.
 maleta, *petite malle*, *Ranzen* 412, 23.
 maleza, -sa, *méchanceté*, *Schlechtigkeit* 21, 4.
 236, 42.
 malfadat-z, *scélérat*, *Bösewicht* 346, 15.
 malgrat (de), *malgré*, *trotz* 207, 8.
 malha, *maille*, *Panzerring* 135, 24.
 malignitat-z, *malignité*, *Bosheit* 357, 16.
 malmenar, *maltraiter*, *conduire mal*, *verderben*,
schlecht behandeln 148, 37. 276, 13. 389, 13.
 malmerir, *démériter*, *sündigen*, *verschulden*
 366, 18.
 malmetre, *maltraiter*, *misshandeln* 162, 35.
 mal-s, *mal*, *méchant*, *mauvais*, *schlecht*, *böse*,
schlimm 1, 7; *subst. mal*, *méchanceté*, *mal-*
heur, *maladie*, *Leid*, *Unglück*, *Schlechtigkeit*,
Krankheit 16, 42. 21, 34. 103, 21. 181, 18;
déplaisir, *Missfallen* 197, 9; *e mal*, *im Bö-*
sen 2, 23; *mal dir*, *maudire*, *blâmer*, *tadeln*
 171, 16; *mal metre*, *maltraiter* 110, 34; *adv.*
mal, *mal*, *peu*, *en vain*, *schlecht*, *schlimm*,
wenig, *vergebens* 1, 26. 66, 11.
 mal-s, *mail*, *Hammer* 273, 27.
 maltraire, *maltraiter*, *souffrir*, *schlecht behan-*
deln, *leiden* 147, 17. 314, 24; *subst.* 38, 31.
 maltrait-z, -ag-z, -ach, *mauvais traitement*, *peine*,
malheur, *schlechte Behandlung*, *Leid*, *Un-*
glück 63, 25. 83, 17. 108, 26. 230, 28. 284, 8.
 malvasament, *malvaizemens*, *méchamment*, *à*
tort, *böse*, *mit Unrecht* 222, 19. 403, 5.
 malvat-z, -at-s, -az, -as, -ays, *mauvais*,
méchant, *schlecht* 29, 7. 61, 10. 118, 31.
 279, 32. 306, 35. 337, 26.
 malvestat-z, -astat-z, *méchanceté*, *lâcheté*,
Schlechtigkeit, *Feigheit* 32, 8. 36, 26. 55, 6.
 malvetz, *mauvaise habitude*, *schlechte Gewohn-*
heit 179, 28.
 malvezar, *mal habituer*, *schlecht gewöhnen*
 179, 36.
 malvolensa, *inimitié*, *Uebekommen* 199, 11.
 man v. ma.
 mana, *manne*, *Manna* 54, 11. 57, 6.
 manal-s, *manuel*, *Hand-* 80, 20.
 mancip-s, *pubère*, *Einarmiger* 106, 13.
 mauc-s, *manchot*, *Einarmiger* 107, 14.
 mandacarrei, *charretier*, *Kärchner* 31, 41.
 mandamen-s, *mandement*, *commandement*, *do-*
maine, *ressort*, *Gebot*, *Botmäßigkeit*, *Herr-*
schaft, *Gebiet* 1, 18. 20. 29. 27. 19. 99, 22.
 173, 37. 274, 1. 316, 17. 402, 15.
 mandar, *mander*, *commander*, *faire savoir*, *faire*
venir, *envoyer*, *befehlen*, *auftragen*, *entbieten*,

- bsenden, senden, beherrschen* 2. 28. 3. 25.
 26. 3. 60. 11. 150. 21. 214. 2. 243. 12;
m. per, senden nach 240. 18.
mandat-z, ordre, Befehl 342. 25.
mandil-s, serviette, Handtuch 295. 33.
mandujar v. manjar.
mandurar, jouer de la mandore 298. 17.
maneira, -iera, -ieira, -ieyra, -era, manière, sorte, façon, habitude. Weise, Art, Bechmen, Sitte 98. 4. 193. 20. 219. 27. 254. 3. 328. 24. 402. 35. 412. 22; *de fort m., sehr stark* 134. 28.
manejar, manear, palper. carresser, betasten, lieblosen 97. 29. 274. 8; *traiter, behandeln* 105. 40.
manena, aussitôt, alsbald 10. 32.
manen-s, riche, reich 40. 13. 105. 16. 190. 40.
menentia, -cia, richesse, Reichthum 28. 3. 73. 12. 332. 35.
maner (v. pag. 441), demeurur, wohnen 4. 33. 17. 22.
manes, aussitôt, sogleich 69. 30. 222. 6.
manescal-s, maréchal, Pferdekecht 212. 12.
manganel-s, mangonneau, Mange 131. 27.
mangar v. manjar.
manh-s v. main-s.
manicorda, monocorde 298. 18.
maniera, -ieira, -ieyra v. maneira.
manier-s v. mainier-s.
manifestar, meni-, manifester, montrer, kundthun, zeigen 16. 17. 306. 39. 359. 9.
manja, manche, Aermel 221. 21.
manjadoira, auge, Krippe 136. 18. 315. 34.
manjar, mangar, menjar, mandujar, manjugar, manjugar 183. 27. *manger, essen* 10. 2. 19. 22. 20. 9. 330. 12. 367. 39. 46. 388. 33; *subst. Essen, Speise* 137. 30. 238. 36. 295. 36.
man-s v. main-s et ma-s.
man-s, message, Botschaft 60. 8. 136. 29.
Manse, -ces, -sei, -cel, habitant de la Maine 36. 3. 37. 13. 33. 118. 5.
mantel-s, manteau, Mantel 81. 16. 135. 17.
manteneire, -nir, mainteneur, protecteur, Aufrechtthaler, Schützer 47. 9. 407. 4. 10.
mantenen, -nt, maintenant, aussitôt, jetzt, sogleich 43. 26. 413. 21; *de m.* 40. 7.
mantenensa, pouvoir, Macht, Gewalt 109. 4. 316. 36.
mantener, maintenir, soutenir, protéger, behaupten, stützen, hegen 122. 15. 125. 11. 137. 30. 156. 11. 210. 14.
mantenh-s, secours, Hilfe 281. 20.
mant-s, mant-z v. main-s.
maor v. majar.
mar v. mas.
maraboti-s, maracédi 162. 17. 242. 8.
maracode-s, émeraude, Smaragd 147. 3.
marbri-s, de marbre, marmorn 38. 7.
marce-s v. merce-s.
marchant, Kaufmann 399. 18.
marc-s, march, marc. Mark 133. 34. 245. 23. 397. 32.
maridamen-s, mariage, Vermählung 216. 32.
marina, plage, mer, Meeresküste, Meer 213. 32.
mari-s, de mer, Meer- 213. 25. 279. 10.
marit-z v. marrit-z.
marit-z, -it-s, mari, Gatte 25. 30. 44. 9. 305. 21.
marques, marquis 109. 44.
marrimen-s, tristesse, affliction, Trauer, Gram 3. 41. 21. 11. 114. 22.
marrit, errer, sich verirren 235. 35.
marrit-z, mar-, triste, misérable, égaré, traurig, jämmerlich, verführt 35. 30. 316. 7. 317. 27.
mar-s, mer, Meer 2. 29. 133. 1.
mars v. martz.
martire, -iri, -yri, -ir, -yr, martyre, peine, Morter, Leid 24. 13. 28. 75. 3. 98. 10. 235. 9.
martiriar, martyriser, martern 128. 2.
martz, marz, mars, mars, März 58. 17. 98. 21. 116. 25.
marves, immédiatement, sogleich 118. 26.
mas, mar 330. 1. *ma* 15. 29. *mes* 409. 18.
mais, ne-que (avec la négation), si ce n'est que, puisque, quand, aber, sondern, nur, ausser, da, weil, wann 9. 24. 26. 39. 31. 51. 14; *mas que, pouron que, vorausgesetzt dass* 377. 43. *mas quan, si ce n'est que, ausser* 168. 7; *cf. mais.*
ma-s, main, Hand 7. 6. 64. 8. 155. 19. 243. 32.
mas, maison. Haus 5. 16. 98. 25. 99. 24.
masant-s, tapage, Unruhe 4. 19.
maschar, mächer, kauen 368. 24.
mascl-s, mâle, masculin, männlich, männliches Kind, Mädchen 26. 20. 193. 21. 300. 32.
masculi-s, masculin 193. 19. 20.
mascl-s v. mazel-s.
massa, masse 173. 7.
massa, massue, Keule 165. 1.
massis, plein, voll 51. 40.
masti-s, gros chien, groszer Hund 38. 14.
mate v. mati-s.
materia, matière, Stoff 380. 24.
Matfre-s, Mainfroi, Manfred 156. 7.
matinas, matines, Mette 346. 3.
matinet-z, point du jour, früher Morgen 177. 20.
mati-s, -in-s, matin-s, mayti-s, mate 265. 28.
matin, Morgen, frühe 38. 10. 47. 26. 79. 36. 414. 4; *bo m., sehr frühe* 364. 29.
maudire v. maldir.
mauta, malt, Malz 209. 28.
may- v. mai-, maj-
maysansa, malheur, Unglück 400. 30.
mayti-s v. mati-s.
mazelier-s, boucher, Fleischer 210. 20.
mazel-s, mas-, carnage, Metzlei 37. 31. 206. 13.
medecina, medissina, mediscina, meizina, metzina, mezina, médecine, art de la médecine, Medicin. Heilung, Heilkunst 56. 21. 181. 3. 213. 33. 321. 42. 323. 1. 346. 44. 383. 12.
medeis v. mezeis.
medicinal-s, heilend 323. 9.
meesme v. mezeis.
meg v. meiz.

mege-s, megge-s v. metge-s.
 megir, *trailer, curieren* 182, 43.
 mei, meg, mieg, miei, mieh, miech, *mi, Demi, qui est au milieu, milieu, halb, mittlere, in der Mitte, Mitte* 33, 15, 36, 10, 59, 13, 177, 1. 269, 44. 375, 15; m. jorn, *midi, Siden* 371. 8.
 meilh-, meill- v. melh-
 meilluramen-s, mel-, *amélioration, Beszerung, Verbesserung* 22, 20, 90, 1.
 meils, meilz v. melhs.
 meins, menhs, mens, menz, meys, moins, *weniger, am wenigsten* 4, 29, 110, 23, 267, 5, 291, 23, 308, 1; al m., *du moins, wenigstens* 194, 30; mens es, *il manque, es fehlt* 217, 7; m. de, *sans, ohne* 121, 3, 253, 15.
 meitat-z, mey-, mi-, my-, *moitié, Hälfte* 97, 39, 161, 32, 243, 27, 268, 20, 286, 13, 302, 20, 322, 14, 364, 1.
 meizina v. medecina.
 meizinar, *guérir, heilen* 162, 40.
 meja-s, *moyen, du milieu, in der Mitte* 171, 26.
 miel v. melhs.
 mela, *amande, Mandel* 90, 14.
 melher, meiller, mielh-, milh-, mel-, miyl-, *meilleur, plus brave, beszer, beste, tapferste* 2, 9, 29, 6, 36, 30, 50, 3, 140, 31, 209, 6, 259, 11, 305, 39, 327, 28, 406, 30.
 melhorier-s, *amélioration, Beszerung* 323, 21.
 melhs, meills, meils, meilz, meyls, mel, mielhs, miels, mielz, miellz, milhs, milh, *mieux, davantage, beszer, am besten, mehr, lieber* 24, 8, 33, 34, 53, 32, 95, 25, 115, 18, 178, 22, 205, 26, 249, 23, 254, 23, 305, 31, 327, 30, 364, 22, 23, 409, 17; al m., *aufs beste* 139, 26; al m. que, *so gut als* 187, 28; cum m., *du mieux, so gut* 211, 33.
 melhurar, meilh-, meilh-, mell-, melhorar, milh-, *améliorer, élever, accroître, s'améliorer, beszeren, emporbringen, zunehmen, sich beszeren* 79, 32, 33, 117, 27, 170, 6, 219, 43, 247, 20, 324, 24, 340, 27, 373, 32.
 mellana, *amélioration, Beszerung* 121, 2.
 melia-s, *celui qui attend amélioration, auf Beszerung wartend* 53, 12.
 mellurar v. melhurar.
 melodia, *mélodie* 367, 22.
 meluramen-s v. meilluramen-s.
 membradament, *sciennement, bewusst* 20, 26.
 membransa, *souvenir, connaissance, Besinnung, Erinnerung* 148, 15, 159, 10, 325, 30.
 membrar, nembrar 353, 12, *rappeler, retenir en mémoire, in Erinnerung bringen, behalten* 121, 6, 224, 13; *impers. souvenir, sich erinnern* 1, 3, 13, 42.
 membrat-z, *souvenant, prudent, eingedenk, bei Besinnung* 36, 12, 178, 18.
 membre-s, *membre, Glied* 138, 16, 235, 21.
 memoria, *mémoire, Erinnerung* 402, 44.
 mena, mine, *Lager* 386, 6; *manière, Art* 90, 22.
 menaire, *conducteur, Begleiter* 8, 10.

menar, mener, *conduire, traier, führen, treiben, machen, behandeln* 1, 7, 9, 3, 22, 34, 31, 42, 107, 13, 291, 13.
 menassa, *menace, Drohung* 353, 36.
 menassar, -sar, *menacer, drohen, bedrohen* 172, 16, 176, 9, 297, 32.
 mendic-s, *mendiant, perfide, trompeur, Bettler, lügnerrisch* 68, 22, 108, 16, 393, 17.
 mendiguejar, *mendier, betteln* 186, 8.
 menestral-s, *menestral-s, -ayral-s, artisan, Handwerker* 184, 22, 283, 24, 314, 30, 366, 2, 400, 1.
 menhs v. meins.
 menifestar v. manifestar.
 menjar v. manjar.
 menre, -re-s, *moindre, plus petit, plus jeune, kleiner, geringer, jünger, kleinste etc.* 47, 1, 80, 18, 151, 4, 165, 21, 196, 3, 304, 1.
 mens v. meins.
 mensio-s, *mention, Erwähnung* 376, 43.
 mensonar, *appeler, nennen* 284, 26.
 mensongier-s, mess-, *mensorguier-s, menteur, mensonger, Lügner, lügnerrisch* 23, 14, 42, 33, 115, 22, 192, 44, 317, 13.
 mensonja, -unga, *menzonga, messonja, -ga, mensonge, Lüge* 6, 29, 21, 16, 48, 19, 113, 7, 267, 39, 312, 55.
 mentaure (v. pag. 443), *mentionner, appeler, dire, erwähnen, nennen, sprechen* 100, 45, 102, 6, 270, 30.
 mentir, *mentir, fausser, sousiraire, lügen, belügen, fälschen, unterschlagen* 21, 17, 28, 1, 61, 5, 154, 26, 261, 38.
 mentire, *menteur, Lügner* 126, 8, 314, 30.
 mento-s, *menton, Kinn* 96, 22, 240, 44.
 mentre (que), *tandis que, pendant que, so lange, während* 106, 13, 361, 9.
 menudier-s, *petit, klein* 30, 13.
 menut-z, -uz, *menu, petit, gering, klein, geringfügig* 34, 17; *fréquent, häufig* 5, 12; a *menut, en détail* 397, 25.
 menz v. meins.
 menzonga, -ja v. mens-
 meravilha, -illa, -ila, *merveille, Wunder* 25, 6, 43, 190, 24, 293, 24, 307, 30; *quantité, Menge* 181, 9; a m., *wunderbar* 358, 9; aver m., *s'émerveiller, sich wundern* 44, 22, 176, 19.
 meravilhar, -illar, -elhar, -eillar, se, *s'émerveiller, s'étonner, sich wundern* 57, 2, 59, 17, 71, 15, 96, 35, 259, 38.
 maravillos, -llos, *merveilleux, étonné, wunderbar, verwundert* 308, 34, 390, 36.
 maravillozomens, *merveilleusement, ausserordentlich* 307, 25.
 mercadal-s, *marché, Markt* 183, 35.
 mercadanier-s, *marchand, Kaufmann* 210, 27.
 mercadan-s, *idem* 314, 29.
 mercedier-s, *merch-, idem* 274, 32, 283, 26, 310, 7.
 mercat-z, -az, *marché, prix, Markt, Handel. Preis* 30, 4, 173, 40, 215, 26, 269, 42.
 mercejaira, *demandant merci, der um Gnade bittet* 149, 9

mercejar, merseyar, *crier merci, faire grâce, remercier, um Gnade rufen, Erbarmen haben, danken* 74, 24. 118, 2. 143, 37. 360, 21.
 merce-s, mercei, merse-s, -et, *anarce, merci, grâce, faveur, pitié, Gnade, Dank, Gunst, Mitleid* 3, 17. 21, 31. 28, 21. 32, 7. 52, 5. 66, 3. 112, 21. 320, 10; *mit Vergünst* 43, 1.
 merir, *récompenser, vergelten, belohnen* 41, 6. 230, 24; *inal m., démériter, Tadel verdienen* 80, 5. 113, 2. 161, 5.
 merite-s, -i-s, *mérite, salaire, Verdienst, Lohn* 8, 6. 307, 18.
 merle-s, *Amsel* 335, 32.
 mermar, *diminuer, priver, décroître, vermindern, verkürzen, berauben, abnehmen* 95, 31. 117, 33. 183, 6. 271, 10. 276, 27. 325, 20.
 merse-s, merseyar v. merce-s, mercejar.
 mes, mois, *Monat* 58, 16. 19.
 mes, *messager, Bote* 2, 32. 57, 26.
 mes v. mas.
 mesatje-s v. messatje-s.
 mescabamen-s, *malheur, Unglück* 379, 6.
 mescabar, *perdre, manquer, verlieren, fehlen* 109, 11. 206, 28. 291, 39.
 mescap-s, *malheur, Unglück* 106, 16.
 meschant, *méchant, schändlich* 404, 23.
 mescladamen-s, *ensemble, zusammen* 188, 16.
 mesclamen-s, *mélange, Mischung* 161, 31.
 mesclanha, *mêlée, dispute, Streit* 128, 8. 134, 2.
 mesclar, *mêler, brouiller, engager, mischen, in Streit bringen, beginnen* 36, 22. 87, 2. 113, 4. 164, 25. 242, 10. 265, 16.
 mescrezensa, *mécreance, Unglaube* 354, 27.
 mescrezer, *mécroire, ne pas croire, désavouer, nicht glauben, verleugnen* 65, 23. 75, 7; *part. prés., ungläubig* 110, 9.
 mesis v. mezeis.
 mesolla, *moelle, Mark* 251, 6.
 mespreizo-s, -eiso-s, *méprise, blâme, Geringschätzung, Tadel* 96, 27. 242, 24.
 mesprendemen-s, *faute, Fehler* 19, 29.
 mesprendre, *faire erreur, tomber en faute, fehlen, missgreifen* 21, 26; *part. passé verirt* 3, 35. 167, 14.
 mesprezar, -sar, meynspresar, -prear, *mépriser, dédaigner, verachten, verschmähen* 232, 21. 305, 10. 11. 343, 28. 353, 35.
 mesqui-s, *misérable, faible, pauvre, erbärmlich, schwach, arm* 33, 2. 80, 27. 366, 30.
 mess- cf. messe.
 messa, *messe* 44, 15. 294, 35.
 messatje-s, -atje-s, -age-s, -atgue-s, -aitgue-s, -agge-s, mesatje-s, *message, messenger, Botschaft, Bote* 18, 18. 39, 11. 49, 17. 78, 30. 94, 19. 99, 15. 341, 11. 369, 32.
 messatgier-s, *messenger, Bote* 64, 23. 96, 11. 192, 33.
 messio-s, *mise, dépense, Einsatz, Ausgabe* 126, 20.
 mest, *parmi, unter* 76, 26; *de m.* 269, 39.
 mestier-s, -eir-s, *métier, office, emploi, Geschäft, Amt, Werk, Beschäftigung* 28, 26. 150, 26. 192, 5. 219, 3; *ministère, Gottesdienst* 329, 3; *mestier a, il est nécessaire, thut noth* 30, 10. 114, 6.

mestis, *métis, Metize, Bastard* 51, 39. 319, 3.
 mestre v. maistre.
 mestressa, *maîtresse, Herrin* 406, 33.
 mesura v. mezura.
 metalh-s, *métal, Metall* 367, 46.
 meteire, *généreux, freigebiger* 219, 30.
 meteis, -eys, -eysh v. mezeis.
 metge-s, megge-s, mege-s, *médecin, Arzt* 114, 3. 210, 33. 213, 33. 314, 25. 369, 15.
 metgia, *art de la médecine, médicament, Heilmittel* 163, 11. 164, 15.
 metjar, *guérir, heilen* 182, 43.
 metoa, *grimace (?)* 176, 12.
 metre (v. pag. 441), *mettre, poser, installer, mener, employer, faire, setzen, legen, bringen, anlegen, anwenden, brauchen, einsetzen, ansetzen, anstiften, beilegen, hinein thun, machen* 1, 22. 26. 27. 4, 8. 9, 14. 13, 5. 44, 20. 48, 8. 54, 31. 71, 22. 114, 18. 122, 1. 130, 31. 178, 28. 255, 13. 338, 4. 392, 21; *réfl. se faire, sich machen* 31, 9. 116, 32; *se m. premiers, prendre les devants, vorangehen* 390, 30; *m. mort, tuer, tödten* 335, 24.
 metzina v. medecina.
 meu-s, mieu-s (v. pag. 431), *mien, mein*.
 mey- cf. mei-.
 meyls v. melhs.
 meynspresar, -prear v. mesprezar.
 meyssh, *mets, Gericht* 369, 36.
 mezeis, -eys, meteis, -eys, -eysh, medeis, mcsis, medesme, meesme-s, smetessme, même, selbst 5, 37. 43, 10. 32, 11. 33, 15. 32, 21. 12, 26. 29. 65, 6. 94, 19. 191, 23. 261, 9. 324, 17; *aissi m., eben, ebenso* 111, 4. 378, 34; *u m., ein und derselbe* 375, 13.
 mezura, mes-, *mesure, Masz, Grad* 54, 4. 79, 40. 150, 22. 373, 20.
 mezurar, mes-, *mesurer, meszen* 359, 23; *part. passé régulier, regelmässig* 338, 36.
 mia, miga, mija, *un peu, ein wenig* 5, 42; *avec la négation, pas, point, nicht* 1, 11. 14, 2. 31.
 mial v. mil.
 micha, *miche, Laib* 191, 11.
 midons, *ma dame, meine Herrin*.
 mie- v. me-.
 miech, mieg, mieh, miei v. mei.
 miga, mija v. mia.
 mil, mial, mille, *tausend* 5, 41. 69, 27. 268, 17.
 milh- v. melh-.
 milh-s, *millet, Hirse* 364, 38.
 mili, milia, miri 6, 18, mille, *tausend* 36, 2. 339, 3.
 milier-s, *millier, Tausend* 214, 10. 295, 16.
 millezima, *millésime, Jahreszahl* 406, 10.
 minima, *minime, terme de musique* 375, 36.
 minimat-z, *précis* 380, 16.
 ministrar, *servir, bedienen, servieren* 369, 19.
 ministre-s, *serviteur, Diener* 304, 26.
 miracla, *miracle, Wunder* 23, 8. 60, 10.
 miracle-s, *idem* 41, 16. 307, 12.
 miralh-s, *miroir, Spiegel* 65, 12. 336, 1.

mirar, *regarder, ansehen* 136, 9; *réfl. se mirer, sich spiegeln* 65, 13. 336, 6; *gesehen werden* 48, 28.

miri v. mili.

misericordia, *miséricorde, Mitleid* 238, 8.

mitat-z v. meitat-z.

mitigar, *adoucir, mildern* 416, 14.

mixtura, *mélange, Mischung* 367, 46.

miyler v. melher.

moill- v. molh-.

mois, *moih, sombre, düster* 269, 16.

mol v. moutz.

moler v. molher.

moleste, *fâcheux, verdrieszlich* 235, 31.

mollet-z, *mollet, weich* 40, 27. 178, 15.

molhar, *moill-, mulh-, molliar, mouiller, be-*

netzen, befeuchten 10, 17. 191, 12. 327, 16.

molher, *moill-, moll-, mol-, muyler, molher-,*

femme, épouse, Frau, Ehefrau 19, 17. 25,

16. 38, 25. 39, 23. 237, 37. 305, 22. 351, 17.

molherat-z, *moill-, marié, verheirathet* 55, 7.

316, 27.

moli-s, *-in-s, moulin, Mühle* 54, 33. 99, 24.

212, 11.

molliar v. molhar.

mol-s, *mou, weich* 89, 33. 253, 34.

molt-z, *molz v. mout-z.*

moneda, *monnaie, argent, Geld* 118, 3.

monedor, *monnayé, gemünzt* 47, 7.

monegue-s v. monge-s.

monestier-s v. mostier-s.

monge-s, *monegue-s, morgue-s, moine, Mönch*

45, 27. 133, 2. 325, 22. 353, 15. 355, 6.

monja, *religieuse, Nonne* 31, 9.

monja, *chanson d'une religieuse, Nonnenlied*

377, 33.

mon-s, *mond, munt-z, munz, monde, Welt* 9,

6. 7. 11, 45. 16, 39. 24, 25. 26, 26. 89, 14.

115, 3. 233, 25.

mon-s, *mont, Berg; contra mon, en haut, em-*

por 66, 6.

monstrar v. mostrar.

montanha, *-ana, montagne, Gebirge* 25, 15. 127, 8.

montansa, *hauteur, Höhe* 313, 15.

montar, *monter, monter à cheval, augmenter,*

steigen, aufsitzen, steigen machen 6, 18. 132, 9.

360, 37. 38.

monumen-s, *tombeau, Grab* 239, 21.

morcel-s v. morsel-s.

morgue-s v. monge-s.

moria, *mortalité, peste, Sterblichkeit, Pest* 173, 3.

morir, *morir, mourir, (v. pag. 439), mourir,*

faire mourir, tuer, sterben, tödten 1, 5. 31,

17. 39, 2. 65, 14. 281, 29; *réfl. mourir,*

sterben 153, 3.

moru-s, *morne, triste, düster, traurig* 59, 7.

146, 19.

morrut-z, *à lèvres épais, dicklippig* 318, 23.

mors, *morsure, Biss* 333, 34.

morsel-s, *morc-, morceau, Biszen* 206, 6. 337, 20.

mortal-s, *mortal-z, mortel, tödlich, Tod-, sterb-*

lich 21, 33. 85, 21. 206, 30. 381, 40. 405, 28.

mortandat-z, *peste, Pestilenz* 327, 11.

mortier-s, *Mörser* 134, 21.

mort-z, *morz, mort, Tod* 4, 15.

mort-z, *mort, todt* 1, 17. 2, 16.

mo-s (v. pag. 432), *mon, mein.*

mossenher, *mös-, mossen, monseigneur, Herr*

47, 11. 232, 39. 415, 21.

mostela, *belette, Wiesel* 335, 13.

mostelo-s, *beleton, junges Wiesel* 335, 14.

mostier-s, *moster-s, monestier-s, monastère, cou-*

vent, Kloster 41, 22. 45, 15. 99, 23. 153, 32.

353, 15.

mostrar, *monstrar, montrer, prouver, zeigen,*

dévoiser 88, 31. 111, 27. 184, 27. 400, 25.

motet-z, *motet, Motette* 375, 37.

mot-z, *mot, parole, texte, Wort, Text (Gegen-*

satz zur Melodie) 4, 29. 86, 2. 362, 21.

mot-z v. mout-z.

mounier-s, *meunier, Müller* 54, 33.

moire v. mover.

mouto-s, *mouton, Hammel* 187, 38.

mout-z, *molt-z, molz, mot-z, beaucoup, viel*

3, 40. 43, 11. 10, 235, 45; *adv. mout, molt,*

mol, mot, motz, beaucoup, sehr 4, 9. 17, 18.

19, 21. 40, 9. 362, 21. 379, 28.

movemen-s, *mouvement, Bewegung* 313, 8.

mover (v. pag. 443), *moire, mouvoir, agiter,*

remuer, commencer, écartier, causer, exciter,

provenir, venir, partir, bewegen, erregen,

verursachen, beginnen, entfernen, aufbrechen,

kommen, ausgehen, entstehen 30, 32.

64, 29. 69, 25. 78, 16. 118, 32. 122, 26.

155, 27. 178, 33. 189, 6. 235, 34. 357, 36.

mudar, *changer, détourner, différer, muer, ver-*

ändern, vertauschen, die Richtung ändern,

umhin können, mauern 114, 12. 142, 8.

243, 16. 335, 15.

mulhar v. molhar.

multiplicar, *multiplier, vervielfältigen* 384, 36.

multiplicatiu-s, *multiplicatif, vielfach* 375, 22.

mun-s v. mon-s.

murar, *murer, mauern* 209, 26.

murir v. morir.

murmuros, *grondeur, murrend* 235, 31.

mur-s, *mur, muraille, Mauer* 129, 15. 243, 17.

murtrier-s, *meurtrier, Mörder* 409, 2.

murtrir, *meurtir, morden* 323, 22.

musa, *muse* 3, 18.

musar, *jouer de la cornemuse, Schalmci blasen*

298, 16.

musit-z, *gris, grau* 35, 14.

mut-z, *muet, stumm* 23, 15. 45, 32. 291, 9.

muyler v. molher.

muza, *vaine attente, thörichte Erwartung* 53, 12.

muzar, *attendre en vain, vergeblich warten*

323, 18.

muzical-s, *musical, musikalisch* 370, 32.

mytat-z v. meitat-z.

II v. en.

n' = ni.

na, *dame, Frau.*

nadal-s, *Noël, Weihnacht* 39, 26.

nadar, *nager, schwimmen* 169, 3. 386, 10.

nafrar, nafrar, *blesser, verwunden* 138, 21.
185, 4. 251, 16.
naicher v. naisser.
naissance-s, *Nativité, Geburt (Christi)* 242, 26.
naissensa, nays-, naysh-, *naissance, origine, Geburt, Herkunft, Entstehung* 294, 10. 318, 13. 359, 30. 373, 28. 399, 24.
naisser (v. pag. 445), nais-, nayss-, naysh-, *naicher, naître, provenir, geboren werden, entstehen, entspringen* 15, 16. 26, 21. 274, 22. 338, 11. 359, 31.
nas, nez, *Nase* 96, 17. 152, 17. 267, 7.
nativitat-z, -az, *nativité, Geburt* 25, 4. 242, 60. 358, 15.
natura, *nature, caractère, créature, Natur, Eigenschaft, Creatur* 53, 28. 123, 19. 406, 16.
natural-s, *naturel, véritable, natürlich, angestammt, angeboren, wahr* 99, 8. 184, 14. 246, 32.
nau v. nou.
nau-s v. nou-s.
nauja v. nauza.
nau-s, nef, *Schiff* 63, 24. 133, 40. 240, 30.
nausa v. nauza.
naut-z, *haut, hoch, Ober-* 371, 10.
nauza, nausa, nauja, *bruit, tapage, Lärm, Toben* 31, 42. 41, 27. 253, 20. 265, 30; *ennui, Verdruss* 105, 12.
navejamen-s, nef, *Schiff* 215, 19.
nay- v. nai-.
naysemen-s, *naissance, Geburt* 373, 37.
nayssedura, *excroissance, Gewächs* 322, 27.
ne v. en et ni.
nebot v. nep-s.
necessitat-z, *nécessité, Nothwendigkeit* 271, 21.
neci-s v. nesci-s.
nec-s, *secret, heimlich* 136, 29.
nede-s v. net-z.
neen v. nien.
neeps v. neis.
negar, *renoncer, entsagen* 27, 14.
negar, *noyer, ertränken* 187, 8. 345, 18.
neglegen-s, *négligent, nachlässig* 322, 32.
negligensa, *neglegentia, négligence, Nachlässigkeit* 316, 18. 322, 35.
negoci-s, negossi-s, *affaire, Geschäft* 311, 26. 347, 26.
negosan-s, *négociant, Händler* 274, 32.
negre-s, *noir, schwarz* 267, 31.
negu-s, -un-s, degu-s, ngu-s, *dengu-s, aucun, nul, irgend ein, kein* 5, 10. 85, 9. 100, 3. 235, 38. 344, 43. 356, 29. 363, 13. 395, 34.
neien-z v. nien-s.
nei-s, *refus, Weigerung* 137, 11.
neis, neys, neus, neeps, *ne ges* 295, 10. *même, encore, aussi, selbst, sogar, auch* nur 9, 24. 75, 11. 113, 16. 240, 48. 277, 24. 282, 13. 295, 10.
neisu-s, *nul, kein* 296, 14.
nelieg-z, *négligence, Nachlässigkeit* 391, 24.
nembrar v. membrar.
nengu-s v. ngu-s.
nep-s, *obl. nebot, neuu, Neffe* 118, 9. 138, 32.

nepta, *nièce, Nichte* 223, 19.
nepte-s v. net-z.
nequedonc, *néanmoins, trotzdem* 235, 43.
nervi-s, ner-s, *nerf, Nerve* 41, 4. 180, 28. 251, 7.
nescies, nesies, *niaiserie, Dummheit* 182, 26. 207, 10.
nesci-s, neci-s, nesi-s, *niais, ignorant, unwissend, dumm, thöricht* 121, 27. 182, 27. 343, 2.
nesiamen, *maisement, dumm* 183, 8.
nesietat-z, *ignorance, Unwissenheit* 391, 21.
net-z, nede-s, nepte-s, *net, propre, reinlich, rein* 9, 27. 182, 5. 232, 18. 330, 34.
neula, *brouillard, Nebel* 314, 17.
neu-s, nieu-s, *neige, Schnee* 62, 34. 246, 33.
neus v. neis.
neutri-s, *neutre, Neutrum* 193, 20.
neys v. neis.
neyt-z, nhot-z v. noit-z.
ni, ny, ne, ni, *und nicht, auch nicht* 3, 30. 364, 1. 400, 34, *et, und (in Nebensätzen)* 1, 9; ni-ni, ne-ne, *weder-noch* 3, 31. 4, 12. 245, 26.
nible-s, *brume, Nebel* 4, 30.
nien-s, *neienz, neen-s, néant, rien, point, nullement, nichts, durchaus nicht* 5, 44. 13, 3. 21, 3. 81, 19. 356, 21; *per nient, en vain, umsonst* 245, 18.
nier-s, *noir, schwarz* 41, 30. 289, 29.
nieu-s v. neus.
niu-s, ni-s, *nid, Nest* 177, 15. 27. 337, 5.
niva, *nuage, Wolke* 415, 11.
nivol-s, *idem* 313, 1.
no, non, ne, non, *nicht, nein* 109, 6; *no-que, ne-que, nur* 3, 31; *pléonast. (pour l'allemand) après le compar.*
noblament, *noblement, anständig* 370, 20.
noble-s, *noble, edel, aillig* 38, 4. 218, 25. 385, 30.
nobleza, -essa, *noblesse, Adel* 405, 25. 415, 32.
noca, nonca, nocas, nonqua, *jamais, niemals* 1, 14. 84, 10. 180, 10. 270, 19.
noel-s, noell-s v. novel-s.
noembre-s v. nov-.
noi = no i.
noirimen-s, noyrimen-s, *éducation, Erziehung* 43, 19. 306, 23.
noirim-s, *nourriture, Nahrung* 295, 40.
noirir, noyir, nurir, *nourrir, ernähren, füttern, erziehen* 26, 1. 29, 15. 54, 28. 330, 25.
noirissa, noy-, *nourrice, Amme* 52, 5. 212, 31. 340, 34.
nois = no se 244, 13.
noisa, *nueiza, bruit, tapage, Lärm, Toben* 45, 26. 329, 21.
noit-z, noith, nueit-z, *nuet-z, nuit-z, neyt-z, nhot-z, nueih-s, nuh-s, nuech, nueg-z, nug-z, nuog-z, nuit, Nacht* 3, 31. 10, 28. 39, 26. 45, 25. 205, 18. 224, 17. 253, 33. 256, 30. 268, 12. 308, 30. 347, 33. 361, 38. 365, 18. 405, 23.
nol = no lo, la, li.
nols = no los, las.
nombre-s, *nombre, Zahl, Numerus* 193, 11. 194, 3. 376, 24.

nominatiu-s, *nominatif* 194, 11.
 nominativadament, *nommément, namentlich* 301, 9. 24.
 nommar, nonar, *nommer, appeler, nennen* 5, 39. 125, 4. 411, 45. 413, 16.
 nom-s, num-s, non-z, non-s, *nom, Name* 2, 11. 11, 40. 27, 6. 395, 2; *Nomen* 193, 4; *per nom, namentlich* 301; 33.
 non v. no.
 no'n = nos en 57, 30.
 nonar v. nomnar.
 nonca v. noca.
 nonchalensa, *négligence, Nichtachtung* 317, 8.
 nonqua v. noca.
 non-s v. nom-s.
 non-s, *neuvième, neunte* 226, 19.
 nonsen-s v. nosen-s.
 non-z v. nom-s.
 nos = no se, no us 371, 19.
 nos, nous, *wir*.
 nosabensa, *ignorance, Unkenntniss* 182, 29.
 nosen-s, nonsen-s, *non-sens, Unsinn, Unverständ* 156, 32. 292, 30.
 nostrc-s, *notre, unser*.
 notar, *noter, mit Noten versehen* 298, 14.
 notori-s, *notoire, notorisch* 408, 6.
 not-z, *noeud, Knoten* 128, 2.
 nou, nove, nau, *neuf, neun* 177, 16. 191, 44. 408, 6; n. partz, *les neuf dixièmes, neun, Zehntel* 290, 19.
 non-s, nau-s, nuo, *neuf, nouveau, neu* 18, 32. 418, 3; de nuo, *von neuem* 265, 26.
 nous = no vos.
 novas, *nouvelles, discours, Nachricht, Gespräche*, 25, 19. 39, 10. 221, 33.
 nove v. nou.
 novela, -ella, *nouvelle, Neuigkeit, Kunde* 239, 3. 331, 18.
 novel-s, noel-s, noell-s, *nouveau, inouï, neu, unerhört* 10, 37. 17, 14. 269, 31. 367, 6.
 nove-s, *neuvième, neunte* 81, 17.
 noy- cf. noi-
 noyridura, -tura, *nourriture, descendance, Nahrung, Nachkommenschaft* 406, 17. 416, 32.
 nozer (v. pag. 444), *nuire, schaden* 85, 36. 250, 30.
 nuallos, nuaillos, nuallar (v. pag. 430), *pareseux, träge* 2, 3. 6, 17. 207, 19.
 nuble-s, *brouillard, Nebel* 236, 37.
 nuech, nueg-z, nueich, nueit-z v. noit-z.
 nueiza v. noisa.
 nucja, *emul, Verdruß* 331, 17.
 nuet-z, nug-z, nuh-s, nuit-z v. noit-z.
 nul-s, nul-z, nuh-s, nuill-s, nuil-s, *nyl-s, lunh-s, lhun-s, nul, irgend ein, kein (avec la négation)* 4, 19. 29, 20. 64, 11. 71, 18. 75, 4. 165, 25. 255, 3. 260, 24. 306, 27.
 num=no me 10, 42.
 numerosos, *nombreux, zahlreich* 371, 14.
 num-s v. nom-s.
 nuo v. nou-s.
 nuog-z v. noit-z.
 nurir v. noirir.

nut-z, nu-s, nu, *nacht* 45, 28. 176, 1. 270, 10.
 nuy-l-s v. nul-s;
 ny v. ni.
 o, *interjection* 19, 1.
 o, ho, vo 393, 7, oz, ou, oder 363, 1. 377, 28; o-o, *entweder-oder* 4, 5.
 o, vo, v' 389, 19. 390, 4, le, es 1, 8.
 o v. oc.
 o, oh, wo 5, 16. 273, 9. 18.
 obediensa, *obéissance, Gehorsam* 231, 10. 316, 14.
 obedir, -zir, hobeir, -yr, *obéir, être soumis, gehorchen, untergeben sein* 32, 24. 79, 38. 109, 38. 231, 20. 411, 36. 413, 2; *passif* 315, 17.
 oblidaden-s, *oubli, Vergessen* 215, 34.
 oblidar, *oublier, vergessen; refl.* 64, 31. 74, 23; *impers.* 76, 14.
 oblit-z, *oubli, Vergessenheit* 106, 36.
 obra, obrc, oeuvre, ouvrage, *Werk, Arbeit* 11, 31. 146, 30. 386, 14.
 obrador, *ouvrier, Werkstätte* 27, 30.
 obrar, *travailler, arbeiten* 33, 22. 261, 28.
 obratge-s, -age-s, *ouvrage, Arbeit* 387, 10. 392, 10.
 obriera, *ouvrière, Arbeiterin* 42, 30.
 obrier-s, ubr-, *ouvrier, Arbeiter* 192, 39. 212, 1. 231, 41. 385, 17.
 obrir, ubrir, hubrir, *ouvrir, öffnen* 167, 2. 231, 28. 273, 6. 286, 8; *part. passé, ouvert, offen* 23, 26. 35, 33; *ad ubert, franchement, offen* 328, 10.
 obs, obz v. ops.
 obstan, non o., *nonobstant, ungeachtet* 402, 18.
 oc, hoc, o, oui, ja 53, 34. 250, 18. 258, 27; oc vos 261, 18.
 oc, cela; per oc, *c'est pourquoi, darum* 229, 5; cf. pero.
 occaizonar, oc-, *gchaisonar, accuser, reprocher, beschuldigen, vorwerfen* 122, 6. 221, 9. 245, 7.
 occaizo-s, oc-, och-, *occasion, cause, prétexte, Gelegenheit, Grund, Vorwand, Anlaß, Beschuldigung* 25, 7. 104, 14. 142, 2. 223, 28. 262, 21.
 occiozitat-z, *oisiveté, Müßigkeit* 347, 34.
 occiden-s, *occident, Westen* 371, 9.
 occultamen, *secrètement, insgeheim* 397, 37.
 occupar, *occuper, einnehmen* 236, 39.
 oche-s, *huitième, achte* 81, 11.
 ocupacio-s, *occupation, Beschäftigung* 236, 33.
 odi-s, *haine, Haß* 234, 35; *aver en odi, haïr, haszen* 14, 5. 16, 39.
 odoran-s, *odorant, wohlriechend* 320, 24.
 odor-s, *odeur, Geruch, Duft* 230, 10. 236, 35.
 offendre, *offenser, anstoßen, beleidigen* 348, 2. 356, 45.
 offerenda, *offrande, Opfer* 172, 24.
 offertta, *nferta, idem* 25, 11. 414, 34.
 ofici-s, uf-, *office, Amt* 345, 4.
 ogan, oguan, ojan, *cette année, dies Jahr* 139, 21. 143, 3. 298, 38.
 oi, oy, oh, ach 101, 9. 355, 17.
 oi, aei, uey, ey, huey, *aujourd'hui, heute* 25, 3. 272, 14. 371, 20. 400, 19.

oilh-s, oil-s, oil-z v. olh-s.
 oïmais, -ai, ueïmais, hueïmay, *désormais, nunmehr, von nun an, fortan* 131, 19. 167, 27. 189, 16. 272, 20.
 oïre, *outre, Schlauch* 80, 12.
 ois = on se 275, 24.
 oïsor-s, épouse, Ehefrau 48, 1.
 oït, ueïch, huit, acht 193, 2. 205, 16.
 oïjan v. ogan.
 ol = o avec l'article 113, 9.
 ola, pot, marmite, Topf, Krug 181, 41. 264, 6. 387, 17.
 ola, holas, holdà, hélas, holla, ach 403, 31. 413, 30.
 Olairos, Oléron, (île) 133, 31.
 oler, sentir, riechen, duften 212, 27.
 ollh-s, oïll-s, oil-s, oil-z, oilh-s, oyl-s, oll-s, uelh-s, uel-s, huelh-s, huel-s, huel-s, oeil, Auge 6, 10, 16, 6. 38, 22. 61, 2. 108, 11. 235, 18. 267, 6. 268, 30. 296, 7. 306, 16. 334, 6; huelh de veire, nom d'un oiseau 335, 35.
 olm-s, orme, Ulme 156, 2.
 oltra v. outra.
 om, ome, hom, home, homs, on (v. pag. 428), homme, époux, on, Mann, Mensch, Dienstmann, Ehemann, man 1, 1. 20. 4, 3. 19, 15. 25, 38. 35, 18. 58, 3. 88, 1. 277, 34. 391, 11; plur. homen 92, 38.
 om = o me 47, 19.
 ombra, umbra, ombre, ombrage, Schatten 38, 19. 49, 30. 259, 2. 370, 12.
 ombratge-s, ombrage, Schatten 165, 15.
 homenatge-s, hommage, Huldigung 53, 22. 144, 14. 174, 37.
 homicida, homicide, Mörder 346, 15.
 omilitat-z v. umilitat-z.
 omnipoten-s, omnipotent, allmächtig 1, 16. 40, 3. 218, 22.
 on, hon, un, ont, unt, vont, où, wo, wohin 5, 4. 40, 33. 173, 15. 235, 3. 33. 305, 38. 386, 27. 388, 7; on que, wo immer 77, 20; on plus, je mehr 52, 26. 121, 10.
 on v. om.
 onchura, onction, Salbung 322, 3.
 oncle-s, oncle, Onkel 33, 16. 138, 11.
 onda, onde, Welle 63, 24.
 ondransa, ondrar v. onransa, onrar.
 onest, honest, honnête, ehrbar 173, 4. 348, 20.
 honestament, honnêtement, ehrbar 234, 17.
 onгла, ongle, Nagel 138, 8. 289, 6.
 onher, oindre, salben 213, 36.
 honorablamens, honorablement, ehrenvoll 216, 4.
 honorable-s, honorable, ehrenvoll 410, 10.
 honorar v. onrar.
 onor-s, honor-s, honos, 408, 6, honneur, domaine, terre, Ehre, Besitz, Land 2, 9. 29, 2. 100, 19.
 onques v. anc.
 honradamen-s, honorablement, ehrenvoll 308, 32.
 onransa, ondr-, honneur, Ehre 148, 33. 359, 41.
 onrar, honrar, ondrar, hondrar, honorar, honorer, ehren 4, 37. 88, 21. 186, 7. 358, 5. 360,

11. 383, 30; partic. passé honorable, ehrenvoll 190, 20.
 ont v. on.
 onta, ontos v. anta, antos.
 onze-s, onzième, elfte 82, 5.
 oppinio-s, oppunyo-s, opunio-s, opinion, Meinung 401, 13. 402, 25. 403, 20.
 oppremir, opprimer, unterdrücken 410, 1.
 ops, obs, obz, hops, besoin, Bedürfniss, Gebrauch 68, 7. 94, 4. 104, 4. 374, 26; aver, esser, avoir, être besoin, nöthig haben, nöthig sein, noth thun 3, 7. 10, 25. 120, 24. 251, 23.
 optenir, obtenir, erlangen 370, 46.
 or, nun, also 306, 18.
 ora, hora, heure, temps, Stunde, Zeit 4, 1. 5, 19. 99, 3. 231, 27; ad oras, horas, a horas, parfois, zuweilen, manchmal 31, 3. 180, 14. 367, 38; a ora, maintenant, jetzt 1, 21. 10, 4; tota ora, toujours, immer 4, 44.
 oracion-s v. orazo-s.
 oraïre, celui qui prie, Bitter 124, 19.
 orar, prier, supplier, beten, erflehen 45, 31. 113, 15.
 orazo-s, oracion-s, oraison, Gebet 233, 3. 334, 2. 346, 2.
 ordenaire, ordonnateur, Ordner 400, 11.
 ordenamen-s, disposition, Anordnung 302, 2.
 ordenansa, ordre, Anordnung 400, 16.
 ordenar, ordonner, établir, anordnen 239, 23. 301, 6.
 orde-s, hordes, ordre, congrégation religieuse, Ordnung, geistlicher Orden 209, 33. 366, 21. 381, 11.
 ordir, ourdir, spinnen 189, 12. 366, 38.
 ore-s, souillé, schmutzig 351, 16.
 orezea, -sa, souillure, Befleckung 21, 5. 8.
 oresar, souiller, beflecken 350, 15.
 orfanina, orphanine, Waise 43, 2.
 orfanol-s, orphelin, Waise 343, 14.
 orfe-s, idem 12, 1.
 orgoïllar, répl. s'enorgueillir, stolz sein 71, 15.
 orgolho-s, -oillos, orgulhos, -ulos, orgueilleux, fier, stolz, übermüthig 38, 36. 134, 15. 237, 29. 336, 38. 343, 4.
 orgolhozir, répl. s'enorgueillir, stolz sein 232, 23.
 orgolh-s, -oïll-s, -oïl-s, ergoïl-s, erguelh-s, -uïl-s, -ull-s, orgueil, arrogance, Stolz, Uebermuth, Anmassung 24, 3. 34, 6. 71, 13. 233, 33. 251, 36. 256, 25. 28. 260, 25.
 orgue-s, orgue, Orgel 217, 9.
 ornar, hornar, orner, schmücken 384, 24. 385, 1.
 orp-s, aveugle, blind 134, 30. 212, 24. 306, 17.
 orrible-s, horrible, abscheulich 404, 39.
 or-s, lisière, Rand 6, 11. 186, 18.
 ortiga, ortie, Nessel 120, 24.
 ortolana, hortolanc, sorte de poésie 377, 33.
 ort-z, jardin, Garten 39, 8. 276, 24.
 os, ossa 200, 10, os, Knochen, Gebein 41, 4. 131, 14. 251, 6.
 osdal-s, osde-s v. ost-s.
 ospital-s, hôpital, maison, Haus 46, 32.
 ossa v. os.

ossaub = o saub 10, 22.

ost, oz, *armée, Heer* 37, 11. 73, 10. 128, 18. ost, *hôte, Wirth* 44, 22.

osta, *hôtesses, Wirthin* 205, 18. 206, 19. 315, 18.

hostalaria, -ie, *auberge, Herberge* 397, 4. 411, 43.

ostalier-s, *hôte, Wirth, Gast* 44, 23. 96, 10. 400, 9.

ostals, host-, osd-, *hôtel, maison, demeure, Haus, Aufenthalt* 42, 10. 185, 35. 317, 25. 337, 8.

ostar, hostar, *öter, retirer, wegnehmen, abnehmen, zurückziehen* 40, 26. 228, 26. 355, 37. 361, 24.

ostatge-s, *otage, Unterpfand, Geisel* 175, 18.

osteliera, *hôtesses, Wirthin* 42, 20.

oste-s, hoste-s, osde-s, *hôte, Gast, Wirth* 39, 27. 232, 41. 270, 33. 369, 23.

ontra, oltra, ultra, otra, outre, *en outre, über, über-hinaus, jenseits, ausser, wider, hindurch* 3, 6. 5, 25. 36, 10. 109, 45. 240, 32. 256, 38. 321, 29; d'o, *hindurch, en outre* 294, 24.

outracuidar, -cujar, *extravaguer* 104, 23; *part. passé, extravagant* 152, 40.

outratge-s, outrage-s, *outrage, outrage, excès, déshonneur, Uebermuth, Schande* 175, 8. 230, 13. 412, 16.

oy v. oi.

oyl-s v. olh-s.

oz v. o ei ost.

pabalho-s, -aillo-s, paravillo-s, pavillon, *pa-villon, tente, Zelt* 163, 22. 230, 2. 243, 24.

pacha, *société, Umgang* 252, 1.

pacion-s, *patient, geduldig* 234, 28.

paer v. paire.

paes v. pais.

pagar, pagar, pagar, *payer, satisfaire, be-zahlen, befriedigen* 190, 41. 242, 2. 305, 20.

paga-s, paga-s, paya-s, *paien, heidnisch, Heide* 216, 12. 339, 34. 409, 6.

pagela, *genre, Art* 378, 8.

pages, *paysan, Bauer* 82, 2. 283, 21. 313, 36.

paiher v. paissier.

pailla, *paille, Stroh* 253, 30.

pairar, *payer, bezahlen* 314, 28.

paire, e-s, *payre, pare, paer, père, Vater* 9, 6. 19, 2. 26, 40. 34, 25. 339, 15; *plur. parents, Eltern, Alten* 177, 25.

pai-ri-s, *parrain, Pathe* 27, 16.

pairol-s, *chaudron, Kessel* 212, 3.

pais, paes, pays, *pays, région, Land, Heimath* 44, 25. 109, 36. 373, 4. 401, 22.

paissier (v. pag. 444), *paiher, repaître, nourrir, ernähren, füttern* 1, 5. 57, 6. 105, 23. 220, 19. 270, 14.

paja-s v. paga-s.

palafre-s, -en-s 91, 29. -ei-s, *palefroi, Pferd* 32, 13. 160, 22. 247, 6.

palatz, -az, -ais, -aytz, *palais, salle, Palast, Saal* 5, 15. 39, 27. 126, 6. 339, 29. 365, 36.

pahier-s, *grenier à pailles, Scheune* 288, 33.

pahola, *paille, Stroh* 340, 20.

pali-s, *palis, inh. pfellel* 339, 29

pal-s, *pal, Pfahl* 164, 19. 183, 17. 317, 30.

palut-z, *marais, Moor* 186, 16.

panier-s, *panier, Korb* 212, 25.

pan-s v. pa-s.

pan-s, *lambeau, Stück, Fetzen* 116, 16. 226, 10.

pantais, *trouble, souci, angoisse, Unruhe, Sorge* 77, 29. 98, 11. 256, 31.

pantaysar, -zar, *rêver, träumen* 339, 21. 340, 1.

pantera, *panthère, Panther* 230, 9. 336, 15.

paor-s, *peur, crainte, Furcht* 29, 3. 240, 29.

paorux, *païruc-s, peureux, craintif, furchtsam* 108, 9. 312, 15.

pao-s, pau-s, paon, *Pfau* 112, 8. 247, 24.

papa, *pape, Papst* 187, 30. 203, 23. 365, 3.

papagai-s, -ay-s, *perroquet, Papagei* 259, 3. 261, 13.

papalhon-s, parpaillo-s, *papillon, Schmetterling* 123, 19. 326, 18.

papal-s, *püpslich* 402, 18.

paradis, *Paradies* 5, 37. 189, 42.

parar, *préparer, orner, bereiten, schmücken* 55, 8. 137, 27. 385, 4.

paratge-s, -atje, -agge, -age, *parage, rang, noblesse, Geburt, Adel* 72, 9. 89, 16. 223, 32. 341, 12. 367, 30.

paratjos, *cléré, adelig* 197, 28.

paraula, *parole, discours, dispute, Wort, Rede, Streit* 11, 29. 309, 37.

paraular, *parler, reden* 36, 14; cf. *parlar*.

parcerier-s, *participant, Theilnehmer* 42, 1; *Genosse* 192, 21.

pardonar v. per-

pare v. paire.

pareisser (v. pag. 444), *apparaître, se montrer, erscheinen, sich zeigen* 67, 4. 20.

parellhadura, *accouplement, Paarung* 53, 29.

parellament, *pareillement, gleichfalls* 412, 19.

parellhar, *apparier, paaren* 53, 29.

parellharia, *compagnie, Gesellschaft* 52, 17.

parellh-s, -el-s, *paire, Paar* 269, 28. 343, 35; *adj. pair, gepaart* 52, 12.

paren-s, en-z, *parent, Verwandter* 1, 8. 100, 41.

parentatge-s, *parenté, Verwandtschaft* 385, 30.

parentat-z, *parenté, parent, Verwandtschaft, Verwandter* 46, 22. 170, 3.

parer, *paraître, apparaître, se montrer, sembler, erscheinen, sich zeigen, scheinen* 31, 9. 55, 21. 65, 25. 168, 5.

paret-z, *mur, muraille, Wand* 335, 38.

pargamina, *parchemin, Pergament* 53, 4.

pargami-s, *idem* 212, 20. 381, 29.

paria, *compagnie, accouplement, Gesellschaft, Paarung* 52, 12. 103, 6. 209, 7. 281, 17. 333, 6.

parier-s, *copartageant, Theilnehmer* 113, 27. 135, 18. 184, 2.

parladura, *langage, Sprache* 78, 33.

parlaire, *parleur, bavard, Sprecher, Schwätzer* 170, 31. 221, 8.

parlamen-s, *conversation, conférence, Gespräch, Unterhaltung, Verhandlung* 184, 18. 261, 42.

parlar, *parllar, perlar* 307, 1, *parler, sprechen* 1, 2. 6, 1; *mal p. calomnier, verleumden* 153, 25; cf. *paraular*.

- parlaria, *parlage*, *Reden* 182, 42.
 parlier-s, f. -eira, -iera, *parleur*, *bavard*, *gesprächig*, *beredt*, *Sprecher*, *Schwätzer*, -in 42, 32, 73, 5. 134, 6. 182, 21. 221, 15. 260, 10.
 parpaillo-s v. papallon-s.
 par-s, *pair*, *semblable*, *égal*, *compagnon*, *parent*, *pair*, *gleich*, *ähnlich*. *Genosse*, *Verwandter*, *Pair* 1, 9. 3, 4. 73, 14. 135, 29. 171, 13. 216, 3. 242, 28; *sa par*, *seines* *Gleichen* 70, 18. 93, 12. 338, 6.
 parsonier-s, *participant*, *associé*, *compagnon*. *Theilnehmer*, -haber, *Genosse* 113, 26. 116, 39. 138, 3.
 partenda, *moitié*, *Hälfte* 58, 20.
 partendeir-s, *participant*. *Theilnehmer* 237, 2.
 participi-s, -ip-s, *participe* 193, 4. 33.
 partida, *partie*, *portion*, *part*, *Theil*, *Antheil*, *Seite* 185, 26. 186, 12. 370, 18; *en p.*, *zum Theil* 395, 37.
 partimen-s, *séparation*, *division*, *jeu-parti*, *Scheiden*, *Abtheilung*, *Tenzone* 72, 9. 187, 25. 377, 12.
 partir, *partir*, *partager*, *séparer*, *se séparer*, *adjuger*, *theilen*, *trennen*, *scheiden*, *sich trennen*, *zuthellen* 29, 4. 33, 12. 35, 8. 22. 39, 9. 45, 6. 292, 31; *réfl.* *scheiden*, *reisen* 47, 23. 411, 40.
 part-z, *part*, *partie*, *portion*, *Theil*, *Antheil*, *Seite*, *Partei*, *Redetheil* 2, 28. 4, 2. 9, 23. 194, 9; *part* (*prép.*), *outre*, *au-dessus*, *ausser*, *über*, *jenseits* 101, 5. 111, 9. 217, 26. 210, 16. 269, 20. 295, 23; *de p. me*, *de ma part*, *von mir* 123, 4.
 parven-s, *apparence*, *semblant*, *Schein*, *Ansehen* 299, 17; *es p.*, *apparaît*, *semble*, *zeigt sich*, *scheint* 140, 23. 157, 1. 158, 14; *far p.*, *montrer*, *zeigen* 73, 27.
 parvensa, *apparence*, *semblant*, *manière*, *Anschein*, *Erscheinung*, *Benennen* 71, 13; *en p.*, *scheinbar* 75, 8.
 pa-s, *pan-s*, *pain*, *Brod* 10, 3. 54, 27. 105, 22. 201, 33. 205, 21.
 pas, *pas*, *passage*, *détroit*, *Schritt*, *Weg*. *Pass* 91, 27. 192, 27. 336, 13; *avec la négation*, *pas*, *nicht* 232, 44.
 pas r. patz.
 pasar v. passar.
 pasatge-s, *pas*, *Forschreiten* 405, 5.
 pasca, *pâques*, *Ostern* 9, 4.
 pascor-s, *printemps*, *Frühling* 163, 16. 265, 32.
 pasionar, *tourmenter*, *quälen* 279, 25.
 pasmar, *se pömer*, *ohnmächtig werden* 244, 14.
 pasinazo-s, *pénuison*, *Ohnmacht* 244, 15.
 passada, *passage*, *Durchgang* 404, 32.
 passar, *passer*, *traverser*, *dépasser*, *surpasser*, *vivre*, *schreiten*, *gehen*, *überfahren*, -schreiten, *übertreten*, *übertreffen*, *zubringen*, *leben*, *vorbei sein*, *vergehen* 2, 29. 36, 11. 69, 17. 85, 7. 102, 1. 142, 4. 151, 15. 173. 37. 218, 7. 233, 19. 270, 24. 290, 8. 367, 37; *éprouver*, *durchmachen* 405, 30. 37.
 passio-s, *souffrance*, *passion*, *Leiden*, *Passion* 1, 24. 127, 28. 235, 36.
 past, *pâture*, *pension*, *Kost* 398, 40. 400, 3.
 pastora, *bergère*, *Schäferin* 51, 39.
 pastorela, *pastourelle*, *Schäferlied* 217, 14. 377, 40.
 pastorar, *faire paître*, *weiden* 52, 13.
 pastre, *berger*, *Hirt*, *Schäfer* 25, 14. 80, 3. 314, 21.
 pastura, *pâturage*, *Weide* 53, 31.
 paten-s, *patent*, *offen*, *frei* 370, 9. 403, 22.
 paterna, *personne du père*, *Vater* 5, 4.
 patz, *paz*, *pas*, *paix*, *repos*, *Friede*, *Ruhe* 12, 25. 79, 15; *liturgischer Kuss* 233, 4. 273, 22; *silence! stille!* 36, 20; *aver p.*, *stille sein* 21, 35.
 pau v. pauc-s.
 paubreira, -ieyra, *pauvreté*, *Armuth* 73, 10. 190, 15. 343, 45.
 paubre-s, *paupre-s*, *paure-s*, *pauvre*, *arm* 22, 28. 105, 16. 190, 45. 271, 19.
 paubrezir, *appauvrir*, *arm machen* 39, 3.
 pauc-s, *pauc-z*, *pauks*, *petit*, *pauvre*, *klein*, *gering*, *arm* 22, 29. 23, 16. 358, 26. 583, 34; *pauc*, *peu*, *wenig*, *eine kurze Zeit* 10, 32. 30, 17. 36, 39; *a*, *ab pauc no*, *per pauc no*, *peu s'en fait*, *beinahe* 43, 21. 80, 28; *pauc e pauc*, *peu à peu*, *allmählich* 314, 5.
 paupre-s v. paubre-s.
 pauramens, *pauvrement*, *arm* 355, 12.
 paure-s v. paubre-s.
 paurelat-z, *pauvreté*, *Armuth* 346, 10.
 paureza, *pauvreté*, *Armuth* 271, 18.
 paucuc-s v. paucur.
 paus v. pao-s.
 paus- v. pauz-.
 pautoniera, *vagabonde*, *Landstreicherin* 40, 9.
 pautonier-s, *vagabond*, *Landstreicher* 45, 4.
 paux v. pauc-s.
 pauza, *pausa*, *repos*, *silence*, *Ruhe*, *Schweigen* 228, 2. 583, 21. 403, 27.
 pauzar, *pausar*, *poser*, *placer*, *mettre*, *établir*, *déposer*, *reposer*, *hinlegen*, *setzen*, *stellen*, *hinstellen*, *hinweisen*, *einsetzen*, *beilegen*, *ablegen*, *ruhen* 9, 12. 11, 3. 13, 31. 26, 24. 27, 22. 149, 15. 190, 7. 209, 2. 253, 7. 276, 31. 347, 40; *part. passé*, *tranquille*, *ruhig* 378, 41.
 pavaillo-s, *paveillon* v. pabalho-s.
 pay- v. pai-, paj-.
 payania, *paganisme*. *Heidenschaft* 340, 5.
 paz v. patz.
 paziblamens, *paisiblement*, *friedlich* 188, 12.
 pazible-s, *paisible*, *friedlich* 238, 5.
 pazimen-s, *cour*, *Hof* 188, 10.
 peal-s v. pel-s.
 peatgier-s, *fermier de péage*, *Zöllner* 317, 5.
 pebrada, *poivre*, *Pfeffer* 238, 23.
 pebre-s, *idem* 134, 22.
 pecca, *faute*, *Fehler* 182, 31.
 peccaire, -ayre, *pec-*, *pech-*, *pêcheur*, *Sünder* 3, 17. 20, 25. 33, 14. 236, 20. 314, 36. 572, 22.
 peccairitz, *pêcheresse*, *Sünderin* 315, 19.
 peccar, *pec-*, *pécher*, *faillir*, *sündigen*, *fehlen* 98, 15. 182, 32. 377, 47.

peccat-z, -az, -ač, pecat-z, -az, pechat-z, pechat-z, *péché, faute, Sünde, Vergehen* 5, 12, 6, 35, 11, 2, 19, 27, 85, 27, 107, 31, 185, 10, 222, 10, 280, 32.

pechier-s, pi-, *bichet, cruche, pot, Krug, Topf* 385, 18, 388, 16, 411, 13.

pec-s, pexs, *stot, stupide, dumm* 182, 35, 200, 9, 374, 18.

pegner (v. pag. 441), *peindre, malen* 246, 35.

pegueza, *foie, Thorheit* 330, 15.

pei, p 6, 12.

peintura, *penchura, peinture, Gemälde* 54, 10, 124, 15, 326, 2.

peira, peyra, -re, *pierre, Stein, Edelstein* 24, 11, 33, 22, 232, 26, 306, 11, 367, 47.

peireta, *petite pierre, Steinchen* 336, 26.

peiro-s, *perron, Treppe, Vorhalle* 38, 8, 103, 3.

peis, peish, *poisson, Fisch* 40, 28, 41, 1, 191, 9.

peis v. peitz.

peitavi-s, *de Poitou* 58, 8.

peitral-s, *poitrail, Brustriemen* 268, 3.

peitrina, *poitrine, Brust* 96, 22.

peitz, peiz, peit 22, 4, peis, pihs, *poitrine, Brust* 10, 15, 35, 33, 176, 5.

peitz, pietz, *pire, schlechter, schlimmer, schlimme* 83, 31, 106, 19, 109, 50.

pejer, pieger, pigor, *pire, schlechter, schlimmer* 1, 21, 170, 15, 171, 18, 306, 25.

pejurar, *devenir pire, sich verschlechtern* 247, 18, 366, 7.

pejurier-s, *détérioration, Verschlimmerung* 304, 26.

pel = per lo, la.

pelegrinatge-s, *pèlerinage, Wallfahrt* 201, 18.

pelagri-s, *pellerin-s, pellegrin-s, pèlerin, Pilger* 146, 39, 411, 38, 413, 13.

peleja, -ga, *querelle, dispute, Streit, Kampf* 133, 16, 316, 33, 396, 23.

pelissa, *pelisse, Pelz* 51, 42, 318, 32.

pellicier-s, *pelicier-s, pelletier, Kürschner* 212, 14, 325, 28.

pellican-s, *pelican* 336, 34.

pelota, *paume, Ball* 206, 24.

pels = per los, las.

pel-s, pel-z, *peau, Fett, Haut* 4, 13.

pel-s, peal-s 266, 36, *poil, cherou, Haar* 4, 4, 178, 14, 15.

pelut-z, *rehu, haarig* 317, 37.

pena, *plume, Feder; fourrure, Pelzfutter* 135, 17.

pena, *peine, tourment, Mühe, Qual, Leid* 5, 11, 24, 26, 28, 11, 105, 10; a penas, *laum, mit Mühe* 68, 17, 247, 10.

penar, *tourmenter, peinigen* 24, 4; *réfl. se peiner, se tourmenter, sich mühen, sich quälen* 1, 26, 223, 10.

penchenaire, *peigneur, Kämmer* 212, 10.

penche-s, *peigne, Kamm* 210, 29.

penchura v. peintura.

pendensa v. penedensa.

pendre v. prendre.

pendre, *hangen, hängen* 5, 45, 81, 10.

penedensa, -za, pend-, *pénitence, Reue, Busze* 1, 13, 39, 6, 107, 31, 189, 1, 316, 28.

penedensier-s, *qui accomplit une pénitence, Büsser* 41, 34.

penedir, *repentir, bereuen, büßen* 21, 30, 277, 6, 342, 10.

penent (?), *pénitent, bereuend* 19, 27.

penheire, *peintre, Maler* 195, 1.

peno-s, *penon, Fähnlein* 186, 17.

penos, *pénurie, belästigt* 370, 40.

penre v. prendre.

pensa, pessa, *pensée, esprit, Gedanke, Verstand* 236, 10, 310, 15, 312, 37, 327, 20.

pensamen-s, pens-, *pensée, aris, souci, Gedanke, Meinung, Sorge* 75, 1, 94, 18, 275, 25, 340, 6.

pensansa v. pezansa.

pensar, pessar, *peser, songer, denken, gedenken, sinnen* 3, 31, 4, 32, 6, 10, 82, 25, 263, 25.

pensier-s, *pensée, Gedanke* 358, 9.

pensiu-s, pess-, *penif, nachdenklich* 95, 13, 153, 15, 282, 37.

per, pre 19, 15, *prép. désigne le but, le motif, le moyen, l'instrument, la manière, à, à cause de, après, d'après, dans, en, par, parmi, pendant, pour, sur, au lieu de, durch, wegen, um-willen, mit, nach, für, um zu, unter, bei (beschreibend), in, als, auf, während, anstatt* 1, 4, 27, 2, 10, 10, 8, 11, 5, 22, 10, 24, 4, 31, 17, 20, 35, 24, 66, 20; per-a, *pour, um zu* 179, 1; per que, *pourquoi, warum* 11, 2; per que, per pur tan que, *pourceu que, falls* 1, 6, 368, 2; p. que, *afin que, damit* 28, 23; per si, *für sich* 177, 31; per so, *c'est pourquoi, darum*; per (renforçant), *beaucoup, bien, sehr* 5, 40.

pera, *poire, Birne* 408, 2.

percassar, *réfl. se pourvoir, sich verschen* 333, 37.

percebre, *apercevoir, distinguer, bemerken, auszeichnen* 186, 21, 286, 33.

perda, *perte, dommage, Verlust, Schade* 140, 7, 208, 13.

perdemen-s, *perte, destruction, Verlust, Vernichtung* 187, 15, 378, 30, 397, 40.

perdevant, *derant, vor* 401, 10.

perdicio-s, *perdecio-s, perdition, Verderben* 16, 35, 201, 15, 310, 12, 357, 36, 405, 14.

perditz, *perdrix, Rebhuhn* 315, 29.

perdoa, *dommage, Schade* 389, 38.

perdonamen-s, *pardon, Vergebung* 22, 26.

perdonansa, *idem* 201, 1, 360, 19.

perdonar, par-, *pardoner, remettre, ménager, verzeihen, vergeben, erlassen, schonen* 24, 25, 44, 18, 198, 27, 204, 19, 392, 1.

perdo-s, -on-s, *pardon, indulgence, absolution, Verzeihung, Vergebung, Ablass* 107, 32, 115, 34, 201, 17, 204, 20, 271, 25, 291, 2; en perdo, *en vain, vergebens* 142, 10.

perdre, *perdre, verlieren, zu Grunde richten* 65, 15.

perdurablaimens, *éternellement, ewig* 359, 39.

pereza, *puresse, Trägheit* 391, 21.

perfaire, *parfaire, ucherer, rollbringen* 231, 16.

perfeitament, *perfeichamens, parfailement, vollkommen* 5, 3, 214, 35.

perfeiz, *parfait*, vollkommen 235, 4.
 perga, *perche*, Stange 178, 31.
 perilha, *mettre en péril*, in Gefahr bringen 185, 43. 286, 20.
 perillos, *périlleux*, gefahrvoll 286, 31. 303, 31.
 perilh-s, -ill-s, *peril*, Gefahr 32, 28. 180, 41. 276, 35. 286, 43. 306, 6.
 perir, *périr*, être perdu, perdre, untergehen, verloren sein, vernichten 16, 34. 95, 17. 169, 1. 279, 7. 296, 9.
 perjurar, *réf. se parjurer*, sich verschwören 27, 26. 134, 34.
 perjuri-s, *parjure*, Meineid 6, 26.
 perlar v. *parlar*.
 permaner, *rester*, *demeurer*, bleiben, wohnen 11, 30. 47. 235, 26.
 permierament, *premiers* v. *prem*.
 pero, *pour ce*, *pourtant*, *mais*, *darum*, *dennoch*, aber 3, 8; p. *que*, *parce que*, *weil* 64, 21.
 perpensar, *réf. penser*, *méditer*, bedenken, sinnen 185, 44. 188, 19. 356, 21.
 perprendre, *comprendre*, *contenir*, ergreifen, umfassen, einnehmen 35, 25. 89, 13. 178, 2. 163, 9.
 persan-s, *dignité turque*, eine türkische Würde 337, 29.
 persegre, *poursuivre*, *gagner*, verfolgen, erreichen 13, 44. 28, 22. 358, 43.
 perseverar, *persévérer*, fort dauern 372, 14.
 persona, *presona*, *pressona*, *personne*, *corps*, *Person*, *Aeuszeres*, *Leben* 237, 23. 240, 34. 302, 21. 328, 34. 343, 27.
 personnage, *personnage*, *Person* 418, 7.
 pertanger, *appartenir*, gehören 99, 21.
 pertener, *idem* 193, 22. 368, 8.
 pertot, *partout*, *durchaus* 194, 40.
 perttrag-z, *attirail*, *Geräth*, *Geschirr* 330, 13.
 pertuis, -us, *pertuis*, *trou*, *Loch* 261, 1. 342, 31.
 pertusar, *percer*, être percé, durchbohren, durchdringen, durchbohrt werden 5, 21. 37, 23.
 pervenir, *parvenir*, *gelingen* 28, 24. 235, 6.
 pervers, *verkehrt*, *falsch* 192, 44.
 pervis, *prudent*, *klug* 44, 29.
 perymen-s, *perte*, *Untergang* 403, 30.
 pe-s, *pied*, *Fuss* 9, 15. 263, 17; en *pes*, *auf*, *aufrecht*, *empor* (*debout*) 67, 7. 129, 40.
 pes, *pensée*, *Gedanke* 286, 16.
 pes, *poids*, *Gewicht* 307, 27.
 pes = pels.
 pes- cf. pez-.
 pesa v. *pessa*.
 pesat-z, *pensée*, *Gedanke* 3, 8.
 pescaire, *pêcheur*, *Fischer* 209, 25. 345, 32.
 pess- cf. pens-.
 pessa, *pesa*, *pièce*, *espace de temps*, *Stück*, *Zeitraum* 45, 16. 178, 29. 355, 9.
 pestre v. *prestre*-s.
 pestre-s, *boulangier*, *Bäcker* 210, 32.
 petit-z, *tout petit*, *peu*, *klein*, *wenig* 41, 32. 335, 36.
 pctic-z, *petit*, *peu*, *klein*, *wenig* 5, 19. 166, 22; *petith*, *un peu*, *ein wenig* 12, 2.
 pexs v. *pec*-s.

pey- cf. *pei*.
 peys u. *pois*.
 peyson-s, *poisson*, *Fisch* 345, 33.
 pezada, *pes*-, *trace de pied*, *Fussspur* 335, 9. 393, 18.
 pezansa, *pes*-, *pesança*, *pensansa*, *peine*, *chagrin*, *Verdruß*, *Kummer* 63, 16. 278, 31. 349, 19. 371, 27.
 pezar, *pesar*, *peser*, *avoir du poids*, *chagriner*, *fâcher*, *déplaire*, *wägen*, *aufwägen*, *wiegen*, *verdrissen* 22, 19. 39, 14. 59, 26. 117, 13. 259, 35; *pezan-s*, *lourd*, *schwer* 135, 24; *pezan-s*, *poids*, *Gewicht* 181, 34; *pezar-s*, *peine*, *chagrin*, *Leid*, *Kummer* 127, 18. 323, 41.
 philozophe-s, *philosophe* 342, 18.
 philozophia, *philosophie* 366, 38.
 phizonomia, *physiognomie* 366, 37.
 piamen, *pieusement*, *fromm* 17, 33.
 platos, *miséricordieux*, *sich erbarmend* 277, 30.
 piatozamens, *miséricordieusement*, *erbarmend* 308, 18.
 pichier-s v. *pechier*-s.
 pic-s, *pivert*, *Specht* 337, 4.
 pieger v. *pejer*.
 pietança, *pitié*, *Erbarmen* 278, 29.
 pietat-z, -aq, *pitié*, *compassion*, *miséricorde*, *Mitleid*, *Rührung*, *Erbarmen* 22, 1. 244, 13. 278, 15. 280, 39. 341, 5.
 pietz v. *peitz*.
 pieuzela v. *piucela*.
 pigor v. *pejer*.
 pihs v. *peitz*.
 pilar-s, *pilier*, *Säule* 127, 30.
 pilhart-z, *pillard*, *Räuber* 404, 7.
 pinholeta, *petite pillule*, *kleine Pille* 182, 10.
 pipant-z, *joueur de cornemuse*, *Dudelsockpfeifer* 81, 21.
 pi-s, *pin*, *Fichte* 262, 38.
 piucela, *pieuzela*, -ssela, *pulcela*, -ella, *pucelle*, *virgine*, *Jungfrau* 111, 34. 249, 8. 279, 9. 336, 11. 13.
 piu-s f. *pia*, *pieux*, *fromm* 52, 8. 146, 41.
 pizar, *piler*, *stossen* 134, 21.
 placer v. *plazer*.
 plach, *plag* v. *plait*-z.
 plaear v. *plaidajar*.
 plaga, *plaja*, *plaie*, *Wunde* 229, 28. 322, 27.
 plagner v. *planher*.
 plah, *plai* v. *plait*-z.
 plaidel-s, *accord*, *propos*, *Unterhandlung*, *Gerede* 68, 21. 118, 11. 16.
 plaidajaire, *plaidleur*, *Fürsprecher* 78, 20.
 plaidajamen-s, *plaidoirie*, *Verhandlung* 190, 21.
 plaidajar, *plaejar*, *traiter*, *accommoder*, *raccommoder*, *unterhandeln*, *bequemen*, *versöhnen* 31, 9. 49, 18. 88, 18. 117, 4. 274, 21.
 plaidazia, *plaidoirie*, *Processieren* 172, 27.
 plaigar, *raccommoder*, *versöhnen* 26, 9.
 plaigner v. *planher*.
 plaing v. *planh*-s.
 plaisen-s v. *plazer*.
 plaisat-z, *haie*, *Wiese* 86, 32.

plait-z, playt-z, plai-s, plag-z, plah-s, plach, *procès, dispute, querelle, traité, manière, Process, Streit, Anklage, Vertrag, Unterhandlung, Art* 30, 32, 44, 10, 74, 16, 77, 13, 78, 19, 93, 30, 117, 21, 271, 17, 301, 23, 347, 25.

plaja v. plaga.

planamen, *clairement, tranquillement, klar, ruhig* 111, 10, 289, 12.

planca, *planche, Planke* 202, 27.

planeta, *planète* 177, 19.

plang-z v. planh-s.

planher (v. pag. 442), *plainner, plagner, planer, plaindre, klagen, beklagen* 58, 3, 87, 25, 94, 9, 255, 27; se p. avec l'accus., *plaindre à soi, bei sich beklagen* 5, 12.

plauh-s, plaing-z, plang-z, plangh, *plainte, complainte, Klage, Klagelied* 126, 13, 378, 28, 403, 26, 407, 15.

planissa, *plaine, pré, Feld, Wiese* 52, 1.

plan-s v. pla-s.

planta, *plante, Pflanze* 277, 34.

plantar, *planter, pflanzen* 236, 44.

plantat-z, *plant, Pflanzung* 236, 46.

pla-s, plan-s, *plan, clair, plain, poli, facile, simple, klar, offen, glatt, leicht, einfach* 34, 17, 62, 10, 96, 25, 202, 1, 224, 27, 289, 12.

pla-s, plan-s, *plaine. Ebene* 35, 31, 127, 8, 156, 2, 392, 30.

plasa v. plassa.

plaser v. plazer.

plassa, *place, rue, Platz, Strasse* 91, 22, 138, 35, 186, 19.

plasanssa v. plazensa.

playt-z v. plait-z.

plazensa, *plazansa, plaisir, grâce, Gefallen, Vergnügen, Anmuth* 329, 13, 411, 2.

plazentier-s, *plaz-, agréable, bienveillant, gracieux, gefällig, anmuthig* 112, 12, 151, 2, 192, 19, 252, 7.

plazer (v. pag. 444), *plaser, placer, plaire, gefallen, belieben* 39, 20, 239, 48; *part. prés.* plazen-s, *plaisen-s, agréable, gracieux, beau, gefällig, anmuthig, schön* 73, 23, 244, 29; *inf.* plazer-s, *plasis-s, plaisir, volonté, grâce, Gefallen, Wunsch, Anmuth* 48, 18, 50, 4, 60, 17, 361, 37, 414, 44; *venir à p., plaire, gefallen* 66, 17.

plegar, *plejar, plier, resserrer, tourner, beugen, wenden, verengern* 31, 59, 291, 29, 333, 31.

plenetat-z, *plénitude, accomplissement, Fülle, Erfüllung* 333, 2, 334, 17.

plenier-s, *complet, grand, vollkommen, grosz* 41, 26, 72, 25, 308, 14.

ple-s, plen-s, *plein, entier, voll, vollständig* 15, 26, 24, 23, 287, 27.

plevensa, *garantie, constance, Schutz, Vertrauen* 109, 16, 316, 26, 328, 30.

plevir, *engager, promettre, verpfänden, versprechen* 44, 8, 53, 21, 260, 16; *réf. s'engager, sich einlassen* 303, 26; *part. passé, engagé, verpfändet* 88, 2.

ploja, *plueja, pluie, Regen* 62, 27, 98, 22, 191, 15, 314, 17.

plombar, *plomber, mit Blei einfassen* 30, 22.

plom-s, *plum-s, plomb, Blei* 166, 20, 212, 23, 269, 14, 325, 18.

plorar, *pleurer, weinen, beweinern* 3, 20, 15, 10, 110, 25, 337, 16.

ploros, *éploré, weinend* 403, 29.

plor-s, *pleur, gémissement, Weinen, Seufzen*, 19, 8, 48, 11, 51, 18.

ploure (v. pag. 444), *pleuvoir, regnen* 30, 29, 136, 2.

plueja v. ploja.

pluis v. plus.

pluma, *plume, Feder* 112, 8, 334, 36.

plumar, *plumer, rupfen* 113, 10, 313, 36.

plum-s v. plom-s.

plural-s, *pluriel, Plural* 193, 38.

plus, *pluis* 12, 43, *pus, plus, davantage, mehr; sert à former le compar. et le superl.; li plus, la plupart, die meisten* 205, 6; *sos plus, tout seul, ganz allein* 175, 31.

pluvier-s, *pluvier, Regenpfeifer* 335, 25.

pluzor, *plusor, li, la plupart, die meisten* 27, 28, 37, 19, 194, 6, 341, 15.

poblar, *établir* 288, 31.

poble-s, *pobol-s, peuple, Volk* 25, 12, 43, 126, 4, 293, 22.

pobolamen-s, *population, Bevölkerung* 216, 21, *podagra, podagre* 106, 15.

poder (v. pag. 444), *pouvoir, können, vermögen; subst. pouvoir, puissance, Macht, Kraft, Gewalt* 27, 20, 47, 33, 77, 32, 253, 29; *possible, Möglichstes* 128, 24.

poderos, *puissant, maître, libre, mächtig, Herr (de, über)* 101, 20, 219, 8, 260, 5.

poestat-z, *podestat-z, postat-z* 8, 30, *puissance, juridiction, gouverneur, Gewalt, Macht, Gerichtsbarkeit, Befehlshaber, Mächtiger* 5, 14, 7, 29, 16, 9, 39, 17, 130, 32, 300, 34.

pogar v. pojar.

poges, *nommée du Puy* 69, 22.

poignar, -er v. ponhar, -er.

poih v. pois.

poilli-s, *poulain, Füllen* 55, 1.

poing-s v. ponh-s.

poin-s, *poin-z v. ponh-s.*

poirir, *peyrir, pourrir, verfaulen* 315, 33, 373, 27.

poi-s, *puag-z, puet-z, mont, Berg* 20, 19, 355, 6, 374, 25.

pois, *poih, pueis, pueys, pueiss, pueysh, puis, puih, pueh, puy, pues, peys, puis, depuis, après, puisque, quand, nachher, dann, seitdem, da, wann* 3, 44, 36, 25, 56, 6, 187, 34, 233, 13, 240, 31, 253, 31, 343, 32, 349, 34, 373, 26, 409, 15; p. que, *puisque, da* 9, 29, 401, 42, 407, 28.

poissas, *poisas, poishas, pueissas, pueyssas, depuis, ensuite, nachher, dann* 6, 44, 180, 29, 295, 3, 343, 37, 364, 12, 382, 25.

pojar, *pogar, pujar, pujhar, pujear, pugar, puagar, monter, steigen, steigen machen* 23,

3. 25, 37. 66, 6. 218, 29. 250. 23. 306, 36.
352, 36.
- pojezada, *accumulation, Anhäufung* 365, 15.
- polet-z, *petit, Junges* 336, 36.
- polir, *glätten, putzen* 73, 5. 364, 24.
- polmo-s, *poumon, Lunge* 23, 19.
- polpri-s, *pourpre, Purpur* 38, 2.
- pol-s, *coq, petit, Hahn, Junges* 333, 20, 336, 36.
- polsar, *frapper, souffler, anstoszen, athmen* 5, 20.
- polyera, *poussière, Pulver* 181, 12.
- polvereira, *tourbillon de poussière, Staubwolke* 129, 13.
- poma, *pomme, Apfel* 137, 19.
- pomier-s, *pommier, Apfelbaum* 337, 12.
- pouch v. ponh-s.
- ponent, *ouest, Westen* 373, 4.
- ponha, *effort, élan, Bestreben, Anlauf* 37, 20.
284, 19.
- ponhaire, *guerrier, Krieger* 36, 37.
- ponhar, *poignar, s'efforcer, s'empresser, streben* 110, 11. 157, 25. 223, 26. 276, 30.
- ponher, *poigner (v. pag. 442), piquer, poindre, stechen* 31, 11. 58. 1. 229, 21. 337, 11.
- ponh-s, poin-s, poin-z, pont-z, punt-z, ponch, punyt, *point, point (du jour), Punkt, Point (beim Spiel), Anbruch* 123, 2. 167, 13. 15. 217, 3. 307, 36. 414, 7; ponh etc., *point, nichts, nicht* 151, 37. 369, 32. 385, 9. 403, 8.
- ponh-s, punh-s, poing-s, *poing, Faust, Hand* 35, 35. 69, 27. 113, 9. 221, 14.
- pon-s, pont-z, *pont, Brücke* 66, 4. 202, 27. 398, 4.
- pont-z v. ponh-s.
- populos, *populeux, zahlreich* 371, 7.
- por, *en avant, vorwärts* 37, 6; *en por* 36, 39.
- porcel-s, *petit porc, Ferkel* 181, 39. 212, 6.
- porc-s, porcs, porx, *porc, Schwein* 188, 35.
315, 35. 345, 15.
- pörponta, *pourpoint, Wamms* 132, 11.
- porquier-s, *garden de porcs, Schweinehirt,* 212, 9.
- porquiera, *porchère, Schweinehirtentied* 378, 9.
- porcel-s v. porcel-s.
- porta, *porte, Thor, Pforte* 112, 20.
- portacarn-s, *porte-chair, pourcoyeur, Fleisch-lieferant* 209, 23.
- portal-s, *portail, Portal, Thor* 167, 2. 264, 34.
317, 24.
- portamen-s, *habitude, façon, Brauch, Betragen* 372, 35. 411, 20.
- portar, *porter, diriger, supporter, tragen, bringen, hinbringen, ertragen* 12, 42. 14, 9. 36. 117, 1; *régl. se rendre, sich begeben* 137, 31.
- portaselh-s, *porte-seau, Wasserträgerin* 80, 14.
- portier-s, *portier* 114, 3.
- port-z, *port, Hafen* 90, 3. 145, 37. 276, 36; *porte, Thor* 136, 1; *les Pyrénées* 85, 17.
150, 23.
- pos, pus, *puisque, depuis que, quand, lorsque, da, nachdem, seit, wenn* 20, 27. 60, 5. 221, 11; *de p, après, auch* 26, 30.
- possession-s, *Besitzung* 353, 19.
- possible-s, *possible, möglich* 403, 38.
- posta, *position, Lage* 206, 18.
- postat-z v. poestat-z.
- potz, *poz, puits, Brunnen* 52, 18. 289, 29. 351, 3.
- potz, *plur. lèvres, Lippen* 85, 3.
- pouci-s, *petit, Junges* 25, 22.
- poi- cf. poi-.
- poysansa, *puissance, Macht* 407, 21.
- poz v. potz.
- pradal-s, *prés, Wiese* 184, 18.
- praticar, *régl. s'exercer, geübt werden* 407, 8.
- prat-z, *praz, prés, Wiese, Aue* 35, 12. 227, 31.
265, 23.
- pre v. per.
- prear v. pregar.
- prebost, *précôt, Profoss* 354, 31.
- pregar v. prezar.
- preceher, *ceindre, umgürten* 9, 13.
- precios, *press-, précieux, kostbar* 280, 22.
309, 12.
- preclar-s, *resplendissant, glänzend* 5, 23.
- prec-s, *preex, prière, supplication, Bitte, Gebet* 66, 16. 95, 16. 145, 13. 261, 22.
- pred- cf. prez-.
- predicans, *prédication, Predigt* 201, 7.
- pregar, -jar, -guar, -yar, *prear, priar, prier, supplier, bitten, anflehen (de, um)* 11, 42. 15, 32. 24, 21. 69, 29. 231, 15. 243, 33. 260, 12. 364, 2. 412, 3. 12.
- pregaria, *prière, Gebet* 232, 6.
- prehon-s v. preon-s.
- preire-s v. preveire-s.
- preizo-s, -so-s, -sson-s, *preso-s, prison, Gefäng-niss* 1, 27. 2, 32. 133, 39. 239, 18. 242, 5.
- prejaire, *suppliant, anant, Bittender, Anbeter* 76, 26. 155, 14.
- prejar v. pregar.
- prelat-z, *prélat* 399, 30.
- preneiramen, -ieramen, -ns, -ieiramen, *primei-ramen, -ieramen, -ieyrament, permierament, premièrement, pour la première fois, zuerst, erstlich, zuvor, das erste Mal* 124, 35. 151, 45. 235, 13. 334, 39. 346, 11. 364, 6. 397, 22. 410, 36.
- premier-s, *primier-s, -er-s, -eir-s, primier-s, premier, erste, zuerst, roran* 24, 9. 30, 8. 37, 13. 41, 33. 49, 19. 73, 7. 114, 9. 184, 23; *de p., auparavant, corher* 162, 22; *p. de, que, avant, früher als* 13, 37. 330, 16; *p. que, avant que, bevor* 368, 22.
- prendeire, *preneur, Nehmer* 195, 2.
- prendre (*v. pag. 442*), *pendre, penre, prendre, saisir, accueillir, commencer, nehmen, aufnehmen, fassen, ergreifen, halten (für), fangen, anfangen* 3, 5. 33, 14. 59, 16. 75, 11. 271, 24; *impers. prendre, ergreifen* 32, 22; *ulier, arriver, ergehen, geschähen* 74, 5. 150, 9. 275, 22.
- prenh-s, *pren-s, encinte, schwanger* 338, 10.
339, 22.
- prentalia, *présent, Geschenk* 315, 27.
- preon-s, *prehen-s, prion-s, profond, tief* 24. 16. 64, 1. 289, 23. 368, 20; *de p, aus der Tiefe* 65, 14.

preparar, *préparer, bereiten* 368, 24.
 prepauzamen-s, *détermination, Bestimmung* 332, 30.
 prepauzar, *proposer, bestimmen* 333, 1.
 pres, *près, auprès, neben, nahe bei, bei, nahe* 16, 15. 31, 12. 230, 16. 264, 39. 371, 4; de p., *près de, nahe bei* 119, 27.
 pres v. prest.
 pres- cf. prez-.
 presona, press- v. persona.
 presonier-s, *prisonnier, Gefangener* 401, 12.
 preso-s v. preizo-s.
 pressios v. precios.
 pressura, *peine, Drangsal* 16, 3.
 prest, pres, *prêt, bereit* 84, 16. 369, 44.
 prestaire, *prêteur, Leih* 135, 15.
 prestament, *prêt, bereit* 410, 21. 37.
 prestar, *prêter, leihen* 242, 7.
 prestre, pestre, *prêtre, Priester* 19, 33. 134, 34. 196, 2. 366, 9.
 presumir, *oser, sich unterstehen* 398, 19.
 pretz, prez, *prix, valeur, mérite, Preis, Werth* 5, 42. 47, 7. 67, 25. 116, 30. 129, 18.
 preveire, preire, prever, *prêtre, Priester* 25, 11. 100, 23. 198, 22.
 preveyressa, *femme débauchée, Hure* (mhd. *pfaffenweip*) 366, 20.
 privilegi-s, *privilege* 401, 15.
 preyar v.regar.
 preza, *prise, Beute* 335, 1.
 prezar, pres-, preç-, *priser, estimer, apprécier, preisen, schätzen, werth halten, achten* (für) 1, 8. 52, 6. 69, 22. 164, 28. 237, 24. 258, 17. 278, 27; *partie. prés. ayant du prix, werthvoll, schätzbar* 97, 12. 125, 14. 193, 35.
 prezen-s, pres-, *présent, prêt, gegenwärtig, hiesig, bereit* 19, 32. 101, 3. 340, 29. 397, 25; a prezen, *franchement, offen* 80, 7. 112, 5; en *présence, vor den Leuten* 260, 6.
 prezen-s, presen-s, *présent, cadeau, Geschenk* 243, 15. 261, 34.
 prezentar, *présenter, offrir, anbieten, darbioten* 61, 1. 259, 28. 370, 35; *réfl. sich stellen* 190, 14.
 prezentier-s, *agréable, gracieux, dispos, gefällig, bereit* 184, 3. 219, 40. 259, 31. 317, 17.
 prezent-i-s, *agréable, angenehm* 80, 24.
 prezicaire, *pred-, prédicateur, Prediger* 38, 34. 173, 14. 189, 38.
 prezicamen-s, *prédication, Predigt* 188, 33.
 prezicar, *prêcher, prédigen* 36, 27. 191, 45. 292, 10.
 prezic-s, pred-, *sermon, exhortation, Predigt, Rede, Aufforderung* 51, 20. 68, 8. 202, 3. 204, 2.
 prezomtuos, *présomptueux, aumazenit* 377, 36.
 priar v.regar.
 prim- cf. preme-.
 primaria, en, en *premier, zuerst* 190, 12.
 primas, *d'abord, zuerst* 6, 4.
 primitiu-s, *primitif* 193, 12. 13.
 prin-s, *premier, fin, délicat, menu, subtil, erste, vorzüglich, fein* 71, 20. 175, 11. 180, 35.

248, 5; *tôt, frühe* 400, 39; al *prim, à l'abord, zuerst* 55, 17. 96, 30; al p. *que* 76, 18.
 princep-s, prince-s, *prince, Fürst* 12, 33. 165, 22. 338, 28. 365, 37.
 princessa, *princesse, Prinzessin* 406, 31.
 principal-s, *principal, vorzüglich, Haupt-* 183, 15. 233, 32. 345, 6.
 principat-z, *principauté, Fürstenthum* 334, 10.
 prins, *prince, Fürst* 146, 16.
 printems, *printemps, Frühling* 415, 11.
 prion-s v. preon-s.
 prior-s, *prieur, Prior* 155, 6. 233, 2.
 privadamens, *secrètement, privatim* 348, 42.
 privadar, *apprivoiser, zähmen* 179, 20.
 privat-z, -az, *privé, intime, apprivoisé, geheim, vertraut, vertrauter, zahm* 173, 16. 179, 22. 191, 4; *proche, nahe* 46, 14.
 pro, pron, *assez, beaucoup, genug, viel* 1, 13. 26, 1. 97, 2. 345, 42; *pro vetz, oft genug* 276, 13.
 pro, prod, *profit, Nutzen, Vortheil* 7, 22. 31, 7; *pro tener, nutzen* 65, 21. 122, 23.
 proaire, *essayeur, Prüfer, Erfahrender* 213, 22.
 proansa, *preuve, Prüfung* 235, 39.
 proar, *provar, prouver, démontrer, éprouver, convaincre, prüfen, erproben, beweisen, überführen* 30, 30. 125, 18. 301, 34. 325, 19. 404, 23.
 probainamen-s, *propagation, Fortpflanzung* 214, 17.
 probda-s, *proche, prochain, nahe* 100, 41. 246, 21.
 procedir, -zir, *provenir, avancer, ausgehen, fortschreiten* 14, 7. 376, 32.
 procesio-s, *procession* 249, 26.
 prod v. pro.
 prodom v. prozoin.
 proecha v. proeza.
 proensa, *province, Provinz* 372, 9.
 Proensa, *Prohensa, Provence* 60, 8. 307, 21.
 proensal-s, *provençal, provenzalisch* 193, 3. 208, 15.
 proeza, -esa, -essa, -echa, *prouesse, valeur, générosité, Bracht, Tapferkeit, Edelsinn, Treflichkeit* 32, 8. 33, 11. 36, 26. 72, 3. 246, 29. 251, 39.
 profacia, *prophétie, Prophetenthum* 235, 9.
 profetiar, *profeschar, profiter, nützen* 28, 8. 234, 39. 321, 4.
 profiteos, *profitable, nützlich* 233, 31.
 pruferre, *offrir, anbieten* 42, 24. 69, 31. 135, 11. 256, 4. 306, 1.
 profetisar, *prophétiser, verkünden* 17, 26.
 profieg-z, *proficue, profit, Nutzen* 320, 26. 356, 5.
 prohome v. prozoin.
 proime-s v. prosme-s.
 promessio-s, *promissio-s, promesse, Versprechung* 271, 26. 333, 14.
 prometre, *promettre, versprechen* 53, 21.
 pron v. pro.
 pronom-s, *pronom, Pronomen* 193, 4. 196, 9.
 prop, *près, nahe, nahe bei* 45, 32. 132, 16. 362, 39; e *prop de, auprès, bei* 358, 30.

propdanamens, *prochainement, nahe* 216, 1.
 propheta, *prophète* 236, 13. 295, 2.
 prophetizamen-s, *prophétie, Prophezeiung* 216, 26.
 proporcionat-z. *proportionné, proportioniert* 369, 18.
 propriamen, -us, *proprement, eigentlich* 283, 44. 347, 8. 348, 6. 379, 1.
 proprietat-z, *propriété, qualité, Eigenthum, Eigenschaft* 241, 35. 367, 14.
 propri-s, propis, *propre, eigen, eigenthümlich* 15, 43. 193, 7. 356, 33. 403, 4.
 propri-s, *propriété, Eigenihum* 370, 3.
 pro-s, proz, *preux, vertueux, généreux, wacker, edel, brav* 1, 28. 29, 11. 33, 3. 236, 46.
 proshom v. prozom.
 prosme-s, proins-s, *prochain, Nächste* 235, 40. 236, 9.
 provar v. proar.
 proverbi-s, *proverbe, Sprichwort* 182, 33; *symbole* 15, 29.
 provesion, *provision, Vorrath* 398, 33.
 prozom, prosh-, *prohome (plur.), prodom, -ome, prud'homme, braver Mann, Ehrenmann* 39, 5. 40, 25. 100, 20. 27. 386, 25. 404, 11.
 prum- v. prem-.
 pruzencia, *prudence, Klugheit, Vorsicht* 332, 37.
 public-s, *publique, öffentlich* 397, 38.
 publicamen, -nt, *publiquement, öffentlich* 397, 26. 393, 37.
 publican-s, *publicain, Zöllner* 292, 13.
 pudir, *puer, stinken* 173, 13. 351, 16.
 pue- v. po-.
 pueg v. poi-s.
 pueh, pue-s v. pois.
 puet-z v. poi-s.
 pugar v. pojar.
 puib, puis v. pois.
 pujar, pujhar v. pojar.
 pulcela, -ella v. piucela.
 punh-s v. ponh-s.
 punir, *strafen* 272, 33.
 punt, punyt v. ponh-s.
 puramen, *purement, rein* 307, 18.
 purgar, -jar, *purger, nettoyer, reinigen, purgie-ren* 12, 42. 348, 7.
 pur-s, *pur, rein, bloz* 5, 45. 213, 9; *per pur* tau que, *wenn nur* 1, 6.
 purtat-z, *pureté, Reinheit* 361, 2.
 pus v. plus et pos.
 pustela, *pustule, Eiterblatter* 108, 11. 116, 17.
 puta, *putain, Hure* 134, 35.
 putage, *prostitution, Hurerei* 92, 12.
 putana, *putain, Hure* 53, 26.
 puys v. pois.

qua- cf. ca-
 quada v. cada
 quaderm-s, *quaternio* 201, 35.
 qualitat z. *qualité, Eigenschaft* 193, 7. 369, 13.
 qual-s, qualh-s, cal-s, *quel, qui, welch, wer* 5, 2. 6, 23. 9, 27. 71, 19. 389, 5; q. que, *quelque, irgend welch* 11, 37. 105, 1. 20.

284, 11; lo qu-, la q., *lequet, laquelle, welcher, welche* 11, 45.
 quam, *combien, wie* 27, 18.
 quan, can, quant, cant, quand, qand, *quand, lorsque, als, wann, da* 1, 4. 11. 23, 21. 67, 6. 9. 103, 31. 237, 37; q. a, *was betrifft* 377, 18.
 quan, quant, quant, *combien, wieviel* 34, 5; fors q., *excepté, ausgenommen* 50, 22.
 quandi-s, blanc, *weisz* 6, 8.
 quandius, *aussi longtemps que, so lang* 1, 1.
 quantitat-z, can-, *quantité, Menge, Theil* 313, 18. 369, 17. 399, 25.
 quaranta, *quarante, vierzig* 5, 18. 49, 19.
 quart-z, cart-z, *quart, quatrième, Viertel, vierte* 80, 23. 286, 44. 287, 43. 322, 10. 380, 34.
 quastiazo-s, *correction, Beszerung* 1, 22.
 quatorze, cat-, *quatorze, vierzehn* 214, 25. 302, 29.
 quatre, catre, *vier* 41, 24. 76, 28. 286, 10. 315, 45.
 quaysh v. cais.
 que, *quez, ques, que, afin que, tandis que, parce que, car, de sorte que, quand même, dasz, damit, so dasz, während, weil, denn, wenn auch* 1, 15. 31, 13. 61, 3. 116, 2. 187, 28. 268, 5. 361, 9; *généralisant* 1, 1. 5, 8; *après le compar. als* 21, 13; *et, und* 6, 45.
 que, *ques* 349, 14, *pron. relat. et interrog. qui, que, quoi; welch, was.*
 queacom, *quelque, irgend welch* 184, 5.
 quec-s, *quex, chacun, chaque, jeder* 67, 21. 117, 21. 251, 19.
 quedas, *adv. excepté, ausgenommen* 58, 17. 20.
 qnei = *que* i 164, 2 etc.
 queis = *que* so 312, 33.
 queisson = *que* i son 57, 14
 quere v. querre.
 querelha, *querelle, Streit* 403, 11.
 querelhamen-s, *plainte, Klage* 187, 30.
 querenti-s, *avide, habsüchtig* 80, 24, *var.* 366, 28.
 quere, *suppliant, Bitter* 326, 6.
 querre (v. pag. 442), *quere, querer, -ir, quérir, chercher, demander, convoiter, suchen, beghehren, wünschen, erbitten, fragen* 10, 34. 11, 39. 13, 9. 24, 12. 33, 7. 231, 40. 236, 3. 414, 9.
 ques v. que.
 questa, *recouvrement de tailles, Steuereintreibung* 172, 29.
 questio-s, *question, Frage* 191, 44. 377, 13.
 quet-z, *silencieux, still* 137, 15.
 queu-s, *celui-là, jener* 19, 22.
 quex v. quec-s.
 quez v. que.
 qui, ki, chi (v. pag. 433), *qui, wer, welcher* 1, 17. 5, 6; *wenn einer* 3, 44; *qui-qui, celui-ci, celui-là, dieser, jener* 176, 27. 186, 35.
 quil-s, *exclamation, cri, Schrei* 371, 36.
 quin-s, *quin-z, cinquième, fünfte* 80, 29. 287, 5. 372, 27.

quintana, *jeu militaire, Ritterspiel* 43, 13.
 quinze, *fünfzehn* 223, 21.
 quinzén-s, *quinzième, fünfzehnte* 307, 12.
 quilar, *quitter, freigeben* 244, 20.
 quitis, *quite, absous, frei, freigesprochen* 182, 30, 190, 30.

quo, quo- v. co, co-
 quo, *cela, dies* 19, 15.

rabat-z, *enragé, wüthend* 206, 10.
 rabinier-s, *impétueux, reiszend* 187, 8.
 rabios, *enragé, rasend* 202, 6.
 radeiro, *raseur, Rasierer* 195, 1.
 radel-s, *petit rat, kleine Ratte* 212, 21.
 rafe-s, *raifort, Rettig* 181, 28.
 raina, *dispute, Streit* 112, 22.
 raina v. reina.

raire (v. pag. 442), *raser, scheren* 56, 8, 205, 10; *ras, dénué, entblöszt, beraubt* 152, 10.

rai-s, ray-s, *rayon, soleil, Strahl, Sonne* 64, 30, 102, 12, 213, 15, 339, 22.

raissos, *désireux, begierig* 281, 44.

raitz, *raiz v. razitz.*

raizo-s v. razo-s.

rajar, *jaillir, hervorquellen* 185, 27.

ramar, *pousser, Zweige treiben* 151, 19.

ramel-s, *rameau, Strauch* 37, 12.

ramenc-s, *branchier, Ast- (junger)* 135, 28.

ramier-s, *rameau, Busch* 41, 28.

ramponier-s, *railleur, Spötter* 41, 32.

ram-s, *rameau, branche, Zweig, Busch* 31, 16, 55, 22, 138, 10.

ranatier-s, *usurier, Wucherer (?)* 365, 12.

rane-s, *contrefait, verwachsen* 107, 15.

ranenra, *plainte, chagrin, Klage, Kummer* 79, 10, 123, 26, 299, 7.

rancurar, *rang-, se plaindre, sich beklagen* 5, 32, 59, 9, 71, 2.

randola, *hirondelle, Schwalbe* 336, 30.

randolo-s, *hirondeau, junge Schwalbe* 336, 31.

randonar, *courir, laufen, eilen* 245, 5.

rangurar v. rancurar.

ran-s, *fermeté, Festigkeit* 274, 35.

ransa-s, *garni d'or, golddurchwirkt* 151, 8.

rar-s, *rare, selten* 137, 1.

ras v. raire.

raseundre v. reseondre.

rasim-s, *raisin, Weintraube* 295, 39.

rasos v. razos.

raspaut-z, *ramassé, aufgerafft* 319, 5.

Rassa, *sobrique du fils aîné du roi Henri II d'Angleterre* 120, 11.

rateira, *litière, Kottensalle* 210, 23.

ratge-s, *rage, désordre, Raserei, Unordnung* 165, 5, 174, 17.

ratier-s, *capricieux, launisch* 179, 36.

ral-z, *rat, Ratte* 210, 23, 212, 21.

rauba, *robo, Kleid* 320, 20, 367, 39.

raubaire, *voleur, Räuber, Dieb* 111, 12, 171, 21, 173, 30.

raubar, *dérober, berauben* 81, 8, 111, 13, 323, 23.

raubaria, *pillage, Rauberei* 172, 25, 322, 12.

raucamen, *rauquement, heiser* 80, 5.

raustir, *rôtir, braten* 238, 23.

rauzel-s, *roseau, Rohr* 271, 3.

ray- v. rai-

raza, *racine, Wurzel* 295, 39.

razitz, -is, *raitz, raiz, racine, Wurzel* 98, 26, 146, 31, 181, 28, 235, 46, 372, 31.

razonable-s, *ras-, raisonnable, vernünftig* 346, 34, 401, 34.

razouanen-s, *excuse, Entschuldigung* 291, 22.
 razonar, *parler, disculper, sprechen, vertheidigen* 156, 13, 184, 34, 196, 28, 242, 25.

razo-s, *ras-, raiz-, rais-, rays-, raison, bon sens, raisonnement, argument, sujet, propos, langage, justification, principe, Vernunft, Grund, Gegenstand, Sprache, Rede, Rechen-schaft, Recht, Rechtfertigung, Grundsatz* 2, 23, 28, 6, 41, 23, 5, 17, 71, 16, 103, 16, 108, 35, 156, 11, 244, 17, 255, 1, 256, 37, 292, 4, 356, 24, 381, 30, 415, 2.

realme, *royaume, Königreich* 371, 21.

real-s v. rejai-s.

rebec-z, *rebec, Fiedel, (sorte de poésie)* 580, 5.

reblandir, *adorer, anbeten* 139, 27.

rehonre (v. pag. 442), *enterrer, begraben* 281, 37.

rebuzar, *radoter, fasela* 271, 29.

recalivar, *rechauffer, entflammen* 151, 28.

recebre (v. pag. 443), *recevoir, concevoir, accueillir, empfangen, aufnehmen* 10, 6, 155, 24, 213, 7.

recepta, *recette, Receipt* 322, 16.

recepte-s, *asyle* 214, 28.

rechap, *de, de rechief, wiederum* 237, 7.

rechidar, *recitar v. ressidar.*

reclamar, *réclamer, rufen* 3, 15, 4, 15, 261, 18, 309, 4; *se r., se plaindre, sich beklagen* 152, 14.

reclam-s, *réclamation, plainte, Berufung, Klage* 56, 22, 239, 10.

recobrar, *recouvrer, obtenir, wiedergewinnen* 7, 27, 50, 22, 189, 8.

recobrir, *recourir, wieder zudecken* 97, 1.

recolhir, -ulhir, *recueillir, accueillir, aufnehmen, empfangen* 110, 48, 315, 21.

recomandar, *recommander, empfehlen* 412, 32.

recomençar, *recommencer, wieder anfangen* 111, 25.

recomtar, *recomtar, raconter, erzählen, wieder erzählen* 22, 37, 40, 15, 285, 2, 312, 35.

reconfort-z, *confort, Trost* 415, 29.

reconoissensa, *reconnaissance, Dankbarkeit* 107, 25.

reconoisser, *reg-, reconnaître, erkennen, anerkennen* 99, 18, 274, 18, 399, 39.

recordar, *impers. se souvenir, gedenken* 202, 30; *person.* 240, 36.

recorsa, *recours, Recurs* 376, 22.

recort-z, *souvenir, Erinnerung* 278, 12, 280, 10.

recrezer, *rést. se décourager, renoncer, verza-gen, sich lossagen, ablassen* 61, 34, 87, 32, 104, 15, 325, 41; *délaisser, verlassen* 186, 46; *part. prés. se décourageant, récréant, entmüthigt, abtrünnig* 110, 24, 219, 34.

rectorica, *réthorique* 407, 5.

- reculhir v. recolhir.
 redemcio-s v. rezenso-s.
 redemer v. rezemer.
 redonda, *ronde*, *Runde* 132, 8.
 redondet-s, *rondeau* 375, 36.
 redondet-z, *rondelet*, *rundlich* 181, 11.
 redon-s, *ronde*, *rund* 212, 24.
 redopdar, *redouter*, *scheuen* 45, 1.
 redre v. rendre.
 redressar, *redresser*, *zurechtsetzen* 369, 25.
 reenso-s v. rezenso-s.
 refaire, *rétablir*, *wiederherstellen* 362, 5. 403, 38.
 refermar, *renforcer*, *befestigen* 119, 17.
 referre, *rendre*, *darbringen* 244, 25.
 refrenar, *refrénér*, *modérér*, *zügeln* 384, 16.
 refranher, *refraigner*, *répéter*, *wiederholen* 55, 23. 120, 10.
 refranh-s, *refr-*, *refrain* 375, 2. 405, 20. 408, 10.
 refridar, -eydar, *refroidir*, *abkühlen* 310, 16. 23.
 refrescar, *refraichir*, *erfrischen* 85, 34. 330, 32.
 refrezir, *refroidir*, *abkühlen* 137, 12.
 ref-s, *sorte de maladie des oiseaux de proie*, *eine Krankheit der Raubvögel* 181, 22.
 refui-s, *refus*, *Verschmähung* 55, 16.
 refusar, *refuser*, *zurückweisen* 412, 20.
 regardamen-s, *vue*, *Anblick* 313, 17.
 regarder, *reguardar*, *regarder*, *ansehen*, *blicken*, *betrachten* 4, 12. 23, 23. 41, 3. 364, 34.
 regart-z, *regard*, *regard*, *péril*, *Rücksicht*, *Gefahr* 57, 31. 220, 20.
 regeme-s v. regisme-s.
 rege-s, *violent*, *heftig* 333, 34.
 regina v. reina.
 regio-s v. rejo-s.
 regir, *régir*, *gouverner*, *regieren*, *lenken* 318, 23. 371, 24.
 regire, *gouverneur*, *Lenker* 306, 22.
 regisme-s, *regeme-s*, *royaume*, *Reich* 207, 21. 268, 43.
 regla, *regola*, *rigle*, *Liege*, *Ordensregel* 194, 33. 231, 4. 384, 23.
 reglar, *régler*, *regeln* 369, 15.
 regnar v. renhar.
 regnat-z, *régne*, *Reich* 168, 12. 371, 24.
 regne-s, *reine*, *idem* 28, 24. 232, 13. 400, 29.
 regonoisser v. reconoisser.
 reguardar v. regarder.
 rei v. re-s.
 reide-s, *roide*, *stramm*, *stark* 37, 24.
 reignar v. renhar.
 reina, *reyna*, *raina*, *regina*, *reine*, *Königin* 17, 32. 111, 27. 242, 35. 277, 31. 340, 6. 415, 15.
 reirazar-s, *jet*, *Wurf* 113, 23.
 reiregarda, *arrière-garde*, *Nachtrab* 37, 1. 130, 26.
 rei-s, *rey-s*, *roi*, *König* 114, 8. 115, 1. 307, 7.
 rejal-s, *real-s*, *rial-s*, *royal*, *kiniglich* 8, 7. 241, 4. 340, 32. 374, 3.
 rejo-s, *regio-s*, *région*, *pays*, *Gegend*, *Land* 2, 27. 35, 1. 85, 13. 263, 42.
 relays, *rell-*, *clau*, *Anlauf* 340, 36; *sorte de poésie* 380, 6.
 religio-s, *religion-s*, *religion*, *ordre religieux*, *Religion*, *geistlicher Orden* 173, 26. 354, 36. 358, 42. 394, 10.
 reluzir, *rellusir*, *reluire*, *brillen*, *wiederstrahlen*, *leuchten* 5, 15. 247, 21.
 remanar, *romaner*, -ener, *rester*, *cesser*, *finir*, *bleiben*, *zurückbleiben*, *aufhören*, *unterbleiben* 4, 34. 37, 29. 115, 2. 141, 23. 187, 16. 270, 38. 305, 37. 306, 26; *part. prés. rcste*, *Uebrige* 375, 37.
 remembransa, *souvenance*, *Gedenken* 334, 2.
 remembrar, *remembrar* 344, 5, *rappeler*, *se souvenir*, *in Erinnerung bringen*, *sich erinnern*, *gedenken* 14, 18. 96, 12. 241, 27; *réfl.* 225, 26.
 remenar, *ramener*, *zurückführen* 383, 33.
 remetre, *remettre*, *reprendre*, *wieder ansetzen*, *erlassen* 337, 3. 406, 8.
 Remezi-s, *Remigius* 216, 7.
 remirar, *regarder*, *mírer*, *sehen*, *betrachten*, *spiegeln* 73, 24. 94, 24. 162, 12. 245, 37. 261, 4.
 rem-s, *ramo*, *Ruder* 90, 9. 279, 11.
 remudar, *transporter*, *verlegen* 401, 37.
 ren v. re-s.
 renc-s, *rang*, *ligne*, *Reihe* 35, 8. 45, 6. 137, 15.
 renda, *rente*, *Einkünfte*, *Rente* 76, 27. 172, 26. 317, 7.
 rendre, *redre* (v. pag. 437), *rendre*, *donner*, *produire*, *zurückgeben*, *übergeben*, *geben*, *liefern*, *machen* 2, 30. 8, 6. 19, 25. 23, 15. 44, 19. 125, 19. 156, 1. 188, 3. 369, 9; *réfl.* *sich ergeben*, *begeben* 132, 2. 215, 23. 242, 37.
 rendut-z, *moine*, *Mönch* 273, 6.
 renegar, *renier*, *verleugnen* 292, 19. 342, 4; *part. passé renégat* 409, 3.
 reneinbrar v. remembar.
 rengar, *ranger*, *ordnen*, *reihen* 163, 24.
 reng-s, *régne*, *Reich* 279, 38.
 renhamen-s, *régne*, *Regierung* 215, 10.
 reuhar, *reignar*, *regnar*, *régner*, *dominer*, *herrschen*, *regieren* 110, 10. 195, 34. 200, 24. 215, 10. 235, 3. 290, 31. 343, 36.
 Reni-s, *Rene*, *Rhin*, *Rhein* 371, 9. 372, 12.
 renoelar v. renovelar.
 renomada, *renomée*, *Ruf* 353, 16.
 renovelar, *renoelar*, *renouveler*, *commencer*, *sich verjüngen*, *anfangen* 223, 34. 268, 18. 289, 5.
 renovier-s, *usurier*, *Wucherer* 173, 22. 318, 4.
 repairar, *retourner*, *zurückkehren* 3, 21. 105, 30.
 repaie-s, -ayre-s, *demeure*, *trainte*, *Wohnung*, *Aufenthalt*, *Einsamkeit* 38, 27. 64, 2. 339, 19. 341, 10.
 repaus, *repos*, *Ruhe* 28, 21. 107, 12. 149, 26. 263, 7.
 repauzar, -sar, *reposer*, *ruhen* 185, 45. 252, 37; *réfl.* 403, 32.
 rep-ne v. reprendre.
 repensar, *repenser*, *wieder denken* 96, 43.
 repentir, *réfl.* *se repentir*, *berufen* 1, 12. 311, 47.
 replicar, *répliquer*, *erwidern* 401, 29.

reprendemen-s, *reproche, Tadel* 378, 15.
 reprendre, repenir, repriser, réprimander, blâmer, anwähnen, tadeln, vorwerfen 6, 10, 14, 29, 240, 24, 354, 26.
 reproar, réprouver, tadeln 377, 2.
 reprochier-s, reprovier-s, reprojer-s, proverbe, Sprichwort 30, 12, 54, 32, 86, 11, 95, 40.
 reptar, blâmer, accuser, tadeln, anklagen 3, 5.
 requastener, reprocher, vorhalten 352, 39.
 requerre, requérir, demander, verlangen 11, 37, 42, 23, 348, 21, 405, 11.
 requesta, requête, Bitte 367, 5, 413, 12.
 re-s, re, ren, rei, rre, chose, raison, personne, quantité, un peu, quelque chose, avec la négation, rien, point, Sache, Ursache, Wesen, Menge, etwas, nichts, nicht 48, 31, 52, 2, 116, 6, 163, 29, 184, 8, 297, 12, 354, 3, 364, 5; per re (no), durchaus nicht 20, 8; ren al re, rien d'autre chose 252, 24.
 rescondre, rascundre, cacher, verbergen 5, 30, 133, 14; a rescost, en cachette, geheim 129, 38.
 reservar, garder, bewahren 412, 11.
 residar v. ressidar.
 resorger, ress-, resusciter, wieder beleben, auferstehen 20, 15, 169, 4.
 respect-z, -ieg-z, attente, Erwartung 70, 5, 160, 31, 282, 34.
 resperir, s'éveiller, wieder erwachen 97, 43.
 resplandor-s, splendeur, Glanz 36, 33, 296, 17.
 resplanier, resplandre, -endre, resplendir, briller, glänzen 19, 10, 33, 23, 183, 31, 268, 29, 269, 11, 407, 20, 418, 3.
 respondre (v. pag. 437, 442), répondre, antworten 9, 18.
 respos, -ost, réponse, Antwort 91, 38, 272, 15, 332, 22; refrain 375, 3.
 ressemblar, -mlar, ressembler, gleichen 290, 1, 372, 15.
 ressidar, res-, rech-, recitar, éveiller, aufrichten, erwecken 101, 25, 231, 26, 250, 2; répl. et intr. s'éveiller, erwachen 229, 6, 352, 42.
 ressis, liche, feige 146, 8.
 ressorger v. resorger.
 resso-s, renommée, Ruf 105, 37.
 resussitar, resussitar, -citar, resusciter, wieder erwecken 23, 2, 308, 21, 352, 35.
 restar, rester, bleiben, übrigbleiben 116, 16, 173, 1, 368, 20.
 restauramen-s, idem 368, 41.
 restaurar, restaurer, wiederherstellen, ersetzen 162, 34, 276, 28.
 Restaar-s, remplaçant, Ersatz 208, 24.
 restrenher, restreindre, zuschnüren 349, 5.
 retallis, tranchant, Hiss 367, 43.
 rotenal-s, retenue, Rückhalt 273, 28.
 retendir v. retentir.
 retenemen-s, réserve, Rückhalt 318, 20.
 retenensa, idem 109, 7, 317, 16.
 retener, -ir, reténir, garder, empêcher, zurückhalten, behalten, bewahren 2, 4, 3, 36, 31, 20, 34, 18, 103, 36, 104, 28, 219, 20, 320, 26; répl. s'abstenir, sich enthalten 357, 34.

retenguda, reteg-, réserve, Rückhalt 155, 2, 317, 35.
 retentir, -dir, retentir, résonner, wiederhallen, -tönen 163, 19, 187, 10, 298, 2.
 retin-s, retentissement, Wiederhall 80, 32.
 retomba, bouteille, Flasche 298, 22.
 retornar, retourner, zurückkehren 35, 30; répl. sich zurückwenden 96, 45.
 retrag-z, rapport, Bericht 109, 40.
 retraire, -ayre, reténir, retourner, rapporter, raconter, reprocher, inventer, dire, abhalten, abziehen, zurückkehren, erzählen, sagen, dichten, vorhalten, vormwerfen 39, 2, 6, 52, 30, 65, 26, 241, 31, 272, 13, 347, 9.
 retroensa, -cha, retroncha, sorte de poésie 85, 4, 217, 15, 281, 2, 378, 12, 19.
 retronchar, répéter, wiederholen 375, 23, 25, 378, 20, 27.
 rëusar, refuser, zurückweisen 30, 6.
 rëuso, a, en arrière, zurück 6, 19, 39.
 reva, rère, Schwärmerei 297, 2.
 revelacio-s, révélation, Offenbarung 334, 5.
 revelamen-s, idem 215, 30.
 revelar, révéler, enthüllen 390, 36.
 revelhar, réveiller, erwecken 214, 5.
 revel-s, hospitalité, Gastlichkeit 135, 19.
 revendre, wiederverkaufen 203, 41, 397, 25.
 revenir, revenir, retourner, réparer, ranimer, rétablir, zurückkommen, sich erholen, wieder zu sich kommen, gut machen, ermunthigen 83, 19, 93, 20, 122, 25, 208, 13, 238, 35, 291, 27; répl. 207, 1.
 reverensa, -cia, -sia, révérence, Achtung, Ehrfurcht 318, 3, 357, 34, 401, 17.
 revers, envers, revers, verkehrt 363, 38.
 reversari-s, sorte de poésie 380, 4.
 revertir, retourner, zurückkehren 52, 30, 92, 12.
 revestir, investir, in Besitz setzen 371, 20.
 revezer, voir de nouveau, wieder sehen 336, 32.
 revidar, renvies, überbieten 30, 14.
 revit-z, contraindre, überführt 35, 3.
 revivre, revivre, revivre, raviver, wieder aufleben, beleben 153, 4, 276, 26, 335, 17.
 reyne, -a v. regne-s.
 rey-s v. reis.
 rezemer, red- (v. pag. 437, 441), racheter, réparer, loskaufen, erlösen, wieder gut machen 5, 6, 6, 35, 190, 32, 381, 3.
 rezensar, nettoyer, reinigen 330, 30.
 rezenso-s, redencio-s, redemptio-s, -cio-s, -reenso-s, rédemption, délivrance, rançon, Erlösung, Lösegeld, Lossprechung 1, 25, 28, 11, 15, 155, 4, 242, 3, 304, 10, 332, 34.
 rezidentia, résidence, demeure, Wohnung, Aufenthalt 371, 5.
 rial-s v. rejat-s.
 ribatge-s, rière, Ufer 164, 17.
 ribaut-z, ribaud, libertin, Landstreicher 318, 14, 319, 6.
 ribeira, -iera, -ieira, rière, bord, Ufer 43, 6, 73, 2, 183, 31, 385, 15; Jagd (um Wasser) 134, 25.

ricamen, -nt, *richement, noblement, prchtig, stolz* 176, 7. 247, 2.
 ricor-s, *noblesse, honneur, richesse, Adel, Ehre, Reichthum* 63, 7. 72, 25. 172, 1.
 ricos, *hautain, stolz* 318, 10.
 rics, rix, ric-z, rix, rixs, *puissant, riche, grand, noble, mächtig, reich, trefflich* 4, 37. 25, 5. 222, 27. 239, 36. 384, 15. 393, 6.
 rictat-z = ricor-s 72, 20. 166, 28.
 rima, *rime, poème. Reim, Gedicht* 191, 41. 289, 11.
 rimada, *rime, Reim* 376, 33.
 rim-s, *rime, Reim* 272, 14. 375, 21.
 riota, *dispute, Streit* 385, 8.
 riqueza, -esa, -essa, *puissance, richesse, Macht, Reichthum* 3, 24. 28, 10. 47, 33. 256, 21.
 rire (v. pag. 442), *rire, plaisanter, lachen, scherzen* 29, 10. 64, 18; *subst.* 269, 18.
 ris, *rire, sourire, Lachen, Lcheln* 44, 35. 95, 10.
 riu-s, *ruisseau, courant, Bach, Flusz* 51, 23. 55, 19.
 rix v. ric-s.
 Roaix, *Edessa* 415, 22.
 Roams, *Rouen* 402, 21.
 robi-s, *rubis, Rubin* 367, 40.
 rocinier-s, *meneur de roussins, Rossknecht* 111, 12.
 roda, *roue, fourr, Rad, Dickicht* 147, 18. 387, 10.
 rodar, *rouler, sich drehen* 367, 8.
 rofian-s, *maquereau, Kuppler* 209, 24.
 rogir, *rougir, roth werden* 250, 36.
 rouihar, *rouiller, rosten* 269, 14.
 romaner, -ener v. remaner.
 romania, *plerinage, Pilgerfahrt* 145, 33.
 roman-s, *roman, romanisch* 58, 6. 211, 30.
 roinans, *langue romane, Romanisch* 33, 10. 211, 34. 379, 30.
 romans, -as, *roman, conte, Erzählung* 182, 16. 191, 41.
 romavage, *romayrage, pèlerinage, Pilgerschaft* 411, 41. 414, 21.
 romeu-s, -ien-s, *pèlerin, Pilger* 44, 21. 33. 232, 44. 305, 32; *nom propre* 74, 17.
 rompre, *rompre, casser, zerbrechen* 44, 6. 107, 6. 128, 14. 290, 18.
 ronhos, *rogneux, rudig* 135, 23.
 rosa v. roza.
 rossinhol-et-z, *rossignol, Nachtigall* 55, 22. 141, 35.
 rossinhol-s, *rossignol, Nachtigall* 77, 7. 93, 8.
 rossi-s, rosin-s, *roussin, Mre* 54, 38. 364, 30. 394, 3.
 rota, *rote, instrument celtique* 298, 13.
 rota, *foule, Volksmenge* 176, 30.
 Rotlan-s, *Roland* 86, 6.
 roza, *rosa, rose* 48, 30. 98, 22. 246, 36.
 Roze, *Rhône* 392, 22.
 rozenda, *rapine, Ruberei* 172, 22.
 rozer, *ronger, nagen* 200, 10. 202, 5.
 rre v. re-s.
 rua, *rua, Strasse* 42, 12.

ruar, *ruider, sich runzeln* 4, 13. 300, 13.
 rudament, *rudement, roh* 402, 38.
 rudessa, *rudesse, Ungestüm, Gewalt* 404, 26. 416, 14.
 rugir, *brllen* 335, 12.
 ruil-s, *rouille, Rost* 236, 22.
 rumor-s, *rumeur, Lärm* 240, 15.
 rusea, *corce, corps, Rinde, Leib* 374, 24.
 sa v. sai et so.
 sabata, *soulier, Schuh* 334, 31.
 sabatier-s, *cordonnier, Schuhmacher* 212, 15.
 sabato-s, *soulier, Schuh* 267, 15.
 sabde-s v. sapte-s.
 sabenssa, *savoir, sens, Wissen, Verstand* 389, 26.
 saber (v. pag. 444), *saver, savoir, comprendre, wissen, verstehen*, 11, 46; *sap bo, mal, est agréable, dsagable, gefllt, missfllt* 42, 9. 362, 37; *saubut-z, connu, bekannt* 188, 38. 203, 29.
 saber-s, *savoir, sens, science, Wissen, Verstand, Wissenschaft* 2, 6. 382, 12. 407, 6.
 sabiesa v. savieza.
 saborit-z, *savoureux, schmackhaft* 238, 28.
 saboros, sav-, seb-, *sevoureux, délectable, doux, wohlgeschmeckend, erfreulich, sss* 112, 30. 296, 21. 307, 6.
 sabor-s, sav-, *saveur, goût, plaisir, Geschmack, Wohlgeschmack, Ergzen* 64, 21. 88, 13. 107, 36. 284, 40. 399, 22.
 sabrier-s, *goût, plaisir, Geschmack, Freude* 112, 4.
 sacramen-s v. sacramen-s.
 sacrifici-z, *sacrifice, Opfer* 358, 25.
 sac-s, sac, *Sack* 118, 4. 345, 38.
 sadol-s, *rassasi, satt* 334, 23.
 sadon-s v. sazo-s.
 Safadi-s, *Al Adel Seifeddin* 146, 24.
 safis, *maroquin, Saffian* 267, 19.
 sagelar, -ellar, *sceller, cacheter, siegeln* 94, 27. 254, 2.
 sagel-s, *sceau, Siegel* 94, 27. 365, 32.
 sagnen-s, *sanglant, blutig* 187, 16.
 Sagorbia, *Segovia* 396, 46.
 sacramen-s, sacramen-s, *sacrement, serment, Sacrament, Eid* 1, 10. 21, 17. 188, 2. 260, 19. 366, 15.
 sagrar, *sacrer, consacrer, weihen* 392, 26.
 sagrazon, *consécration, Weikung* 394, 14.
 sai, sa, za, zai, chai, *a, ici, hier, hierher* 45, 4. 186, 35. 205, 24. 351, 17; *da s., diesseits* 43, 6; *en s., jusqu'ici, bis jetzt* 65, 10. 216, 35.
 Saine-s, Saxo-s, *Saxon, Sachse* 85, 29. 372, 3.
 sain-s, *saindonz, graisse, Fett* 161, 38.
 sain-s, saint-z, sain-z, *sanh-s, san-s, sant-z, san-z, sanct, sang, saint, heilig* 9, 17. 12, 21. 16, 30. 22, 37. 23, 4. 24. 29. 26, 15. 29, 22. 44, 15. 45, 34. 99, 17. 102, 30. 202, 14. 237, 3. 331, 31. 39; *glise, Kirche* 91, 19.
 sais, *gris, grau* 269, 1.
 sajar, *casayer, versuchen* 288, 8.

sajeta, *jêche*, Pfeil 166, 19.
 sala, *salle*, Saal 223, 16. 274, 7.
 salamandra, *salamandre* 335, 43.
 salar, *saler*, salzen, einsalzen 315, 30. 393, 10.
 salari-s, *salairé*, Lohn 321, 28. 29.
 saliner-s, *salière*, Salzfaß 369, 34.
 salir, *salbir*, *sailir*, *sortir*, *springen*, *entspringen*, *herausgehen* 3, 9. 35, 19. 146, 15. 109, 20.
 saline-s, *psaume*, Psalm 41, 13.
 sal-s, *salv-s*, *sauf*, *heil*, *gesund* 1, 6. 127, 11. 294, 6. 381, 41; *unbeschadet* 331, 25.
 salsa, *sauce* 191, 8.
 salud v. *salut-z*.
 saludable-s, *profitable*, *heilsam* 235, 16.
 saludaire, *qui salue*, Begrüßer 213, 6.
 saludar, *saluer*, grüßen 122, 5; *subst.* 92, 29.
 salut-z, *salud*, *salut*, *santé*, *salutation*, *Gesundheit*, *Heil*, *Grusz* 17, 29. 98, 41. 189, 3. 203, 27. 274, 19.
 salvacion-s, *salut*, *Errettung* 201, 24.
 salvaire, -adre, -ayre, *sauveur*, *Retter*, *Erlöser* 9, 5. 26, 34. 37, 32. 125, 4. 407, 30.
 salvamens, *sauvement*, *salut*, *profit*, *Rettung*, *Heil*, *Erlösung*, *Nutzen* 3, 10. 22, 34. 115, 31. 188, 20.
 salvar, *sauver*, *protéger*, *retten*, *erlösen*, *schützen*, *bewahren* 3, 9. 19, 14. 26, 36. 84, 23. 259, 7.
 salvatge-s, -atje-s, -age-s, -agge-s, *sauvage*, *farouche*, *dur*, *rude*, *wild*, *rauh*, *grausam* 59, 6. 72, 15. 79, 3. 216, 25. 265, 25. 357, 9. 367, 2.
 sambl- v. *sembl-*.
 sanament, *raisonnablement*, *vernünftig* 355, 28.
 sanar, *guérir*, *heilen*, *gesund* 58, 2. 213, 36.
 sanchar, *saigner*, *zur Ader lassen* 180, 24. 210, 26.
 sanc-s, *sang-s*, *sang*, *Blut* 5, 6. 35, 37.
 sanct v. *sain-s*.
 sanctifigar, -jar, *sanctifier*, *heiligen* 16, 45. 17, 1.
 sanctitat-z, *sanctetat-z*, *sainteté*, *Heiligkeit* 307, 17. 342, 15. 416, 22.
 sanetat-z, *santat-z*, *santé*, *Gesundheit* 218, 18. 312, 16. 321, 9. 348, 8.
 sang v. *sain-s* et *sanc-s*.
 sanli-s v. *sain-s*.
 san-s v. *sain-s* et *sa-s*.
 santamen, *saintement*, *heilig* 399, 37.
 santat-z v. *sanctetat-z*.
 santetat-z v. *sanctitat-z*.
 sant-z, *san-z* v. *sain-s*.
 saonar, *savonner*, *einseifen* 393, 11.
 saphir-s, *saphir* 367, 21.
 sapiencia, -sa, *sapience*, *Weisheit* 2, 3. 26, 3.
 sapte-s, *sabde-s*, *samedi*, *Sabbath* 382, 43. 384, 7.
 sarar v. *serrar*.
 sa-s, *san-s*, *sain*, *entier*, *gesund*, *vollständig* 52, 7. 161, 6. 179, 45.
 sas v. *scs*.
 saso-s v. *sazo-s*.
 saumada, *charge d'une bête de somme*, *Last eines Lastthieres* 398, 20.
 saumiera, *sommer*, *Maulthier* 42, 19.
 saumier-s, *idem* 212, 8.

saunier-s, *fem.* -iera, *marchand de sel*, *Salzhändler* 42, 14. 212, 18.
 saur-s, *blond* 55, 2.
 sautar, *sauter*, *springen* 176, 8. 334, 28.
 sauteri-s, *psautier*, *psalterion*, *Psalter*, *Psalterium* 298, 18. 381, 17.
 sautier-s, *psautier*, *Psalter* 80, 8.
 saut-z, *saut*, *Spring*, *Trab* 34, 17. 137, 32.
 savai-s, *lâche*, *méchant*, *feige*, *schlecht* 61, 32. 140, 32. 226, 37. 275, 2.
 saver v. *saber*.
 savia, *sagesse*, *Weisheit* 328, 38.
 saviamen, -ns, *sagement*, *weise*, *verständlich* 176, 21. 218, 7. 234, 18.
 savieza, -iesa, -iza, *sabiosa*, *sagesse*, *Weisheit* 332, 37. 355, 41. 401, 20. 31.
 savi-s, *sage*, *weise* 3, 26. 23, 15. 218, 7.
 savor- v. *sabor-*.
 saysanta v. *seisanta*.
 sazir, *saisir*, *ergreifen*, *umfassen* 89, 3. 146, 16.
 sazo-s, *saso-s*, *sadon-s*, *saison*, *temps*, *occasion*, *fois*, *Zeit*, *Jahreszeit*, *rechte Zeit*, *Gelegenheit*, *Mal* 99, 14. 104, 1. 32. 119, 9. 148, 11. 226, 26. 240, 35. 247, 18. 256, 10.
 sc- v. *esc-*.
 sciensa, -tia, *science*, *savoir*, *Wissen*, *Wissenschaft* 71, 25. 322, 36.
 scindensa, *tente*, *déchirement*, *Risz* 367, 43.
 se v. *si*.
 se- cf. *ce-*.
 se, *si*, *sy*, *ce* (v. *pag.* 430), *se*, *soi*, *sich* 310, 16. 399, 33; *si trezena*, *selbdreizehnt* 308, 31.
 sebelir, *ensevelir*, *enterrer*, *begraben* 110, 28. 347, 21.
 sebissa, *haie*, *Hecke*, *Hag* 51, 38.
 seboros v. *saboros*.
 secar, *sechar*, *sécher*, *verdorren* 13, 5.
 secorir, *secorre*, *secors* v. *socorre*, *socors*.
 secreta, a, *en secret*, *insgeheim* 398, 31.
 secret-z, *secrel*, *geheim* 311, 26; *en s.*, *insgeheim* 188, 17; *subst.* *Gheimniss* 189, 35. 402, 7.
 sec-s, *sec*, *dürr*, *trocken* 67, 16. 137, 29.
 seda, *soie*, *Seide* 212, 1.
 seder, *seer* v. *sezer*.
 segle-s, *segla*, *setgle-s*, *siècle*, *temps*, *monde*, *vie*, *vie mondaine*, *Jahrhundert*, *Zeit*, *Welt*, *Leben*, *Welleben* 27, 23. 51, 31. 54, 17. 69, 16. 217, 20. 304, 4. 307, 11.
 segle-s, *tapage*, *Lärm* 333, 33.
 segn- v. *senh-*.
 segnorieu-s, *seigneurie*, *Herrschaft* 99, 21.
 segon, *selon*, *nach*, *gemäsz* 58, 34; *s. que*, *wie* 78, 31. 307, 21.
 segon-s, *second*, *zweite* 80, 11. 286, 32.
 segre, *seguir*, *sigre*, *suivre*, *poursuivre*, *folgen*, *befolgen*, *nachfolgen* 2, 32. 10, 42. 88, 17. 319, 25. 326, 24; *réfl.* *résulter*, *folgen* 378, 25.
 seguentre, *après*, *nach* 155, 8.
 segnir v. *segre*.
 segundament, *secondement*, *zweitens* 369, 35.
 seguramen, -nt, *sûrement*, *tranquillement*, *sicher*, *unbesorgt* 100, 6. 8. 179, 42. 401, 42.

- segru-s, *sûr, tranquille, assuré, sicher, gewiss, unbesorgt, gesichert* 45, 2. 53, 32. 256, 19. 367, 43.
- seign-, sein-, seinn- v. seuh-.
- sei-s, *soif, Durst* 32, 17.
- seis, *six, sechs* 52, 35. 195. 7.
- seisanta, *says, soixante, sechzig* 37. 2. 406, 11.
- seize-s, seyzen-s, *sixième, sechste* 80, 35. 372, 28.
- sel- cf. cel-.
- sela, *selle, Sattel* 36, 18. 136, 20. 267, 39.
- selo, *à ce que, wie* 416, 1.
- sembeli-s, *fournure, Pelzwerk* 34, 14.
- sembel-s v. cembel-s.
- semblan-s, senbl-, sambl-, *semblant, apparence, mine, façon, aris, parabole, Bild, Gleichniss, Schein, Blick, Miene, Art, Meinung* 4, 16. 31, 28. 59, 7. 62, 26. 147, 13. 256. 2. 263, 42. 385, 28.
- semblansa, -za. *semblansa, ressemblance, apparence, mine, manière, parabole, Aehnlichkeit, Anschein, Schein, Blick, Art, Gleichniss* 15, 27. 63, 12. 148, 5. 208, 32. 368, 29.
- semblar, seml-, senl-, samlar, *ressembler, sembler, paraître, gleichen, scheinen, dünken* 34, 17. 44, 21. 62, 26. 66, 11. 194, 24. 366, 38. 385, 35; *part. prés. ressemblant, ähnlich, gleich* 272, 15. 403. 37.
- semble-s, *semblable, ähnlich* 31, 27.
- semldier-s v. sendier-s.
- semelhar, *ressembler, gleichen* 212, 32.
- semenar, *seinnar, semer, säen* 110, 49. 189, 12.
- semensa, *semence, graine, Samen, Saat* 294, 9.
- sementeri-s, *cimetière, Kirchhof* 392, 25.
- semibreu-s, *semi-bref, halbkurz* 375, 37.
- seml- v. sembl-.
- semblantement, *semblablement, ähnlich* 368, 37.
- semmar v. semenar.
- semosta v. somosta.
- sempre, -es, *sans cesse, aussitôt, beständig, so gleich* 1, 15. 40, 6. 124, 3.
- sem-s, *dénué, entblöszt* 115, 4. 205, 9.
- sen- cf. cen-.
- sen v. ses.
- senat-z, *sensé, verständig* 36, 14. 161, 29. 363, 28.
- senblan-s v. semblan-s.
- sendier-s, *sem-, sentier, Pfad* 38, 17. 111, 18. 185, 47. 192, 28.
- sener v. senher.
- senes v. ses.
- senescal-s, -qual-s, *sénéchal* 184, 21. 247, 4. 311, 8.
- senestre-s, *gauche, link* 8, 7. 96, 47.
- senha, *enseigne, mot d'ordre, Fahne, Parole* 37, 17.
- senhal-s, *signe, enseigne, Zeichen, Fahne* 183, 29. 292, 12. 335, 20. 21.
- senhar, *faire signe, appeler, faire le signe de la croix, winken, rufen, segnen, bekreuzen*, 10, 14. 127, 21. 186, 10. 289, 23.
- senheira, *enseigne, Fahne* 38, 7. 129, 12.
- senher, *seigner, segn-, seinh-, seingn-, seuner, sener, seinnher-s, senor, senior, senyor. senyhor, cenher, senben, sirá, seigneur, maître, mari, Herr, Gatte* 1, 9. 2, 10. 9, 40. 13, 27. 21, 35. 25, 28. 34, 2. 36, 9. 47, 21. 99, 5. 115, 32. 155, 25. 196, 2. 248, 30. 250, 6. 273, 14. 294, 36. 306, 24. 307, 16. 350, 17. 364, 7. 400, 25. 401, 29.
- senhoratge-s, *seign-, senhoratje, -agge, seigneurie, puissance, suzeraineté, Herrschaft, Macht* 32, 31. 89, 17. 93, 27. 143, 25. 219, 13. 406, 11. 367, 31.
- senhorat-z, *seigneurie, Herrschaft* 136, 12.
- senhorejamen-s, *domination, maître, Herrschaft, Herr* 214, 31.
- senhoria, *segn-, seinn-, sein-, senyoria, seigneurie, pouvoir, Herrschaft, Macht* 100, 23. 145, 36. 155, 1. 237, 6. 257, 33. 305, 30. 334, 11.
- senhoril-s, -ilhs, *impérial, gebieterisch* 335, 4. 6.
- senhorin-s, *seignorieux, seigneurie, Herrschaft* 99, 21. 154, 11.
- senh-s, *enseigne, Fahne* 130, 30.
- senior, *senner, senor v. senher.*
- sen-s, sen-z, sen-tz, *cen-s, et sens etc. sens, esprit, raison, aris, Sinn, Verstand, Gesinnung, Meinung, Belehrung* 2, 31. 23, 13. 27, 16. 29, 1. 184, 36. 251, 22. 308, 25. 363, 32. 364, 3.
- sens, *sensa, senso v. ses.*
- sentensa, -cia, *sentence, ordonnance, Rechtspruch, Bestimmung* 232. 39. 377, 1. 399, 36.
- sentir, *sentir, éprouver, flairer, fühlen, empfinden, spüren, riechen* 60, 23. 111, 19. 173, 13. 320, 24; *s. grat, savoir gré, Dank wissen* 159, 26.
- senyhor, *senyor, senyoria v. senher, senhoria.*
- separar, *séparer, trennen* 368, 27.
- septentio-s, *septentrion, Norden* 371, 9.
- sepulcre-s, *sépulchre, Grab* 125, 24. 307, 41.
- ser- cf. cer-.
- sera v. serra.
- serbe-s, *sénevé, Senfsamen* 181, 35.
- serclé-s, *cercle, Reifen* 298, 23.
- serena, *beau jour, heiterer Tag* 363, 23.
- serena, *sérénade* 282, 32.
- serena, *sirène* 335, 21.
- serre-s, *screin, pur, heiter* 93, 7. 265, 29; *subst.* 268, 12.
- seinnar, *préparer, bereiten* 119, 12. 315, 22.
- sermonamen-s, *sermon, Predigt* 216, 6.
- sermonar, *prêcher, parler, predigen, reden* 185, 39. 192, 5.
- sermo-s, *sermon, discours, Predigt, Rede* 1, 23. 24, 27. 41, 15. 294, 36.
- seror v. sor.
- serpen-s, *serpent, Schlange* 19, 9. 206, 11.
- serpentina, *serpentin* 267, 43.
- serpenti-s, *de serpent, Schlangen-* 409, 2.
- serp-s, *serpent, Schlange* 289, 25.
- serra, *sera, multitude, Gedränge, Menge* 219, 1; *défilé, Engpass* 129, 3.
- serrar, *sarar, fermer, enfermer, schliessen, verschliessen, einschliessen* 142, 17. 164, 19. 201, 25. 259, 1. 327, 13. 392, 20.
- ser-s, *cerf, Hirsch* 289, 1.

ser-s, *serf*, *Knecht* 9, 39. 279, 32. 290, 22.
 ser-s, *soir*, *Abend* 4, 20. 45, 24. 253, 5.
 servir, *garder*, *behalten* 142, 16.
 servela, *cervelle*, *Gehirn* 310, 41.
 serven-s, *sir*-, *serviteur*, *valet*, *sergent*, *Diener*,
Knecht 39, 30. 209, 20. 217, 19.
 serventa, *sir*-, *servanta*, *servante*, *Dienerin*,
Magd 42, 16. 297, 3. 411, 45. 413, 16.
 serventes v. *sirventes*.
 serveto, *instruction*, *Verhaltensmaszregel*
 469, 12.
 servir, *servir*, *mériter*, *dienen*, *aufwarten*, *ver-*
dienen 23, 16. 109, 28. 139, 7. 171, 5; *réfl.*
sich bedienen 378, 42.
 servir, *serviteur*, *Diener* 59, 25. 88, 22. 109,
 27. 154, 12. 276, 30.
 serviriz, *servante*, *Dienerin* 91, 7.
 servis, *service*, *Dienst* 230, 28.
 servissial-s, *domestique*, *Untergebener* 316, 42.
 servizi-s, *-si-s*, *service*, *récompense*, *Dienst*,
Lohn 14, 15. 104, 15. 341, 27.
 ses, *sens*, *senz*, *senes*, *sen*, *sas*, *sensa*, *senso*,
sans, *excepté*, *ohne*, *auszer* 7, 30. 8, 31.
 13, 3. 57, 27. 99, 18. 157, 34. 254, 35.
 259, 17.
 se-s, *sein*, *Busen* 10, 13. 205, 4.
 ses = *si se* 248, 1.
 sessar, *sest* v. *cessar*, *cest*.
 sestier-s, *setier*, *Sester* (*Masz*) 326, 29.
 set, *sept*, *sieben* 35, 2. 407, 10.
 sete-s, *septième*, *siebente* 399, 35; *seten*, *à sept*,
je sieben 40, 7.
 setge-s, *siège*, *Belagerung* 128, 18.
 setgle-s v. *segle-s*.
 seti-s, *siège*, *Sitz* 369, 25.
 setmana, *semaine*, *Woche* 62, 6. 246, 23.
 set-z, *soif*, *Durst* 19, 20; *plur.* 41, 21.
 seu-s, *sieus-s* (v. *pag.* 431), *sien*, *sein*.
 seuta, *secte* 340, 4.
 sevals v. *sivals*.
 seyme, *seize*, *sechzehn* 325, 24.
 sezer (v. *pag.* 444), *sezer*, *ceser*, *seyre*,
être assis, *s'asseoir*, *sitzen*, *sich setzen* 7, 3.
 10, 22. 21, 35. 305, 36. 38. 365, 8; *réfl.*
 167, 9; *be sezen*, *wohlstehend* 96, 17.
 si, *se*, *si*, *weun*, *ob*, *so wahr*, 21, 27. 47, 18.
 55, 18; *si ben*, *quoique*, *obgleich*, *wiewohl*
 83, 13. 198, 15; *si no*, *auszer* 28, 4; *si*
que no, *autrement*, *sonst* 11, 10. 62, 18.
 si, *si*, *ainsi*, *aussi*, *so*, *ebenso* 4, 30. 7, 5; *sert*
à faire la transition 2, 32 etc.; *si cum*, *pur*
exemple, *zum Beispiel*, *wie* 194, 8; *quoique*,
obgleich 245, 24.
 sicamor-s, *sycomore*, *Maulbeerfeige* 204, 38.
 siera, *cire*, *Wachs* 307, 27.
 sieu-s v. *seu-s*.
 sieus = *si vos*.
 sieutat-z v. *ciutat-z*.
 signe-s, *cygne*, *Schwan* 114, 14. 333, 38.
 signe-s, *signe*, *miracle*, *Zeichen*, *Wunder* 25,
 39. 215, 31.
 significacio-s, *signification*, *Bedeutung* 6, 38.
 significansa, *signe*, *Zeichen* 345, 19.

significar. -igar, -iar, *signifier*, *bezeichnen*, *be-*
deuten 6, 13. 15. 27, 4. 193, 6.
 sigre v. *segre*.
 sillaba, *syllabe*, *Silbe* 194, 30. 375, 18.
 sina v. *cima*.
 simia, *guenon*, *Affenweibchen* 338, 13.
 simi-s, *cimi-s*, *singe*, *Affe* 284, 31. 334, 28.
 simo-s, *petit singe*, *junger Affe* 338, 14.
 simple-s, *simple*, *einfach* 194, 7. 206, 9.
 sim-s v. *cim-s*.
 sinagoga, *synagogue* 14, 13.
 sine v. *cine*.
 sindigue-s, -egue-s, *syndic*, *Syndicus* 398, 24.
 400, 10.
 singular-s, *singulier*, *einzel* 376, 6.
 singular-s, *singulier*, *Singular* 194, 4.
 sino, *sinon*, *wenn nicht*; *sino que*, *sinon*, *aus-*
ser 405, 33.
 sira v. *senher*.
 sireisa, *cerise*, *Kirsche* 142, 25. 28.
 sirgna, *serge*, *Sarsche* 268, 33.
 sirer-s, *cerisier*, *Kirschbaum* 142, 23.
 sirven-s, *servanta* v. *serv*-.
 sirventes, *ser*-, *cir*-, *sirventes*, *sirvente*, *sorte*
de poésie 69, 11. 84, 34. 195, 13. 209, 31.
 242, 22. 359, 11.
 sis = *si se*.
 sitot, *quoique*, *obgleich* 69, 18. 194, 38; *s'om*
tot 195, 16.
 sia = *si lo* 18, 15.
 siis = *si vos*.
 siular, *siffler*, *pfeifen* 298, 12.
 sivada, *arvine*, *Haber* 315, 32.
 sivals, *sevals*, *au moins*, *wenigstens* 63, 11.
 243, 34. 324, 5.
 siza, *forme* 383, 17.
 smetessma v. *mezeis*.
 so, *zo*, *ço*, *sa* 270, 39. 309, 1 (v. *pag.* 483),
ce, *cela*, *dies* 2, 20; *per so*, *c'est pourquoi*,
deswegen 7, 3.
 soanar, *dédaigner*, *mépriser*, *verschmähen*, *ver-*
achten 25, 11. 62, 6. 81, 7. 104, 12.
 soan-s, *mépris*, *Verachtung* 144, 11. 151, 12.
 soan-s v. *suan-s*.
 sobeira-s, *sobeyra-s*, *sobira-s*, *supérieur*, *cléré*,
élu, *suslüt*, *obere*, *erhaben*, *ausserwählt*, *obig*
 25, 35. 53, 5. 168, 11. 235, 39. 301, 39.
 416, 13.
 sobern-s, *fleuve*, *courant*, *Strom*, *Strömung*
 213, 52.
 sobira-s v. *sobeira-s*.
 sobramar, *aimer à l'excès*, *zu sehr lieben* 161, 24.
 sobramor-s, *amour excessif*, *zu grosse Liebe*
 210, 8.
 sobrancier-s, *dominant*, *hervortretend* 277, 8.
 sobransaria, *jactance*, *fierté*, *Stolz*, *Uebermuth*
 124, 10. 251, 36.
 sobrar, *surpasser*, *vaincre*, *dominer*, *bezwängen*,
siegen, *überwiegen* 108, 22. 128, 14. 161, 28.
 sobrarar-s, *trop arare*, *zu geizig* 105, 28.
 sobre, *sur*, *contre*, *über*, *auf*, *aufzu* 6, 14. 10,
 15. 29, 18. 24, 37, 4; *au-dessus de*, *mehr als*
 251, 34; *adv.* 242, 11; *de sobre* v. *desobre*.

- sobreaondar, *surabonder, überströmen* 332, 36.
 sobrecargar, *surcharger, überladen* 161, 21.
 sobrecot-z, *suroot, Ueberwurf* 267, 24, 329, 27.
 sobredire, *susdire, dire de plus, oben anführen, zu viel sagen* 210, 17, 399, 10.
 sobrefluitat-z, *superfluité, Ueberflusz* 346, 25.
 sobreguabar, *trop railler, zu sehr scherzen* 329, 19.
 sobrelauzar, *trop louer, zu sehr loben* 327, 33.
 sobremontar, *surmontar, surmonter, surpasser, aufsteigen, übertreffen* 278, 6, 406, 31.
 sobrenom-s, *surnom, Beiname* 394, 32.
 sobrepojar, *trop monter, zu sehr steigen* 119, 15.
 sobreprenre, *surprendre, entourer, ergreifen, ertappen* 110, 7, 203, 37, 278, 10.
 Sobreprenz, *au-dessus du prix, über allen Preis* 290, 30.
 sobrequetot, *übrigens (alioquin)* 11, 32.
 sobresaber, *savoir trop, zu viel wissen* 161, 33.
 sobrescriut-z, *écrit au-dessus, oben geschrieben* 57, 35, 400, 16.
 sobresforsiu-s, *trop efforcé, zu angestrengt* 108, 30.
 Sobretot-z, *sur tous, über alle* 106, 23.
 sobrevaler, *survaloir, surpasser, übertreffen* 277, 11, 278, 7.
 sobrier-s, *supérieur, principal, grand, altier, überlegen, Haupt-, gross, stolz* 42, 12, 107, 11, 111, 17, 113, 14, 129, 11, 266, 32, 316, 15; a sobrier, *à l'excès, ausserordentlich* 332, 15.
 sobtil-s v. sotil-s.
 societat-z, -ad, *société, Gemeinschaft* 7, 22, 57, 20.
 socorre, socorir, secourir, secorir, *secourir, aider, helfen, unterstützen* 19, 7, 408, 25, 30, 415, 25.
 socors, se-, secor, socor, *secours, aide, Hülfe, Unterstützung* 23, 22, 88, 1, 94, 31, 141, 4, 213, 34, 328, 23.
 soen, soent v. soven.
 soferre v. sofrir.
 soferat, soff-, suf-, suff-, *supporter, souffrir, ertragen, dulden* 227, 8, 15, 356, 42, 358, 1.
 sofracha, *manque, disette, Mangel* 160, 17, 208, 10, 342, 37.
 sofraitos, -achos, *souffreteux, pauvre, bedürftig* 10, 26, 106, 27.
 sofranher, -aigner, *manquer, abandonner, fehlen, verlassen* 105, 20, 120, 5, 344, 2.
 sofrir, soff-, suf-, suff-, soferre, *souffrir, supporter, consentir, permettre, abstenir, dulden, aushalten, ausharren, gestalten, enthalten* 24, 13, 34, 3, 84, 8, 105, 11, 121, 23, 137, 17, 152, 12, 178, 19, 220, 35.
 sofrire, suff-, *patient, souffrant, Dulder, Leidender* 123, 23, 171, 1, 326, 22.
 soing v. souli-s.
 soisebre (v. pag. 443), *suscipere* 91, 5.
 sojornar, *séjourner, demeurer, wohnen* 96, 3, 195, 17; *réfl. se délasser, sich ergötzen* 59, 8; *intr. idem* 62, 4; *part. passé reposé, ausgeruht* 394, 4.
 sojorn-s, *séjour, délassement, Aufenthalt, Kurzweil* 103, 8, 224, 11.
 solamen, -ut, -ns, -nz, *seulement, allein, nur* 9, 23, 193, 22, 215, 37, 235, 27, 251, 21; *mas s., nur, ausser; no tant s., non seulement, nicht nur* 17, 2.
 solassar, *solaçar, divertir, se divertir, unterhalten, sich unterhalten* 112, 29, 172, 14, 362, 35.
 solatz, -az, -as, *soulas, plaisir, agrément, entretenir, Scherz, Vergnügen, Unterhaltung* 29, 14, 39, 29, 61, 35, 154, 37, 234, 12, 239, 45, 340, 34.
 soldada v. soudada.
 solda-s, *solitaire, einsam* 52, 14.
 solellar, *imp. fait soleil, die Sonne scheint* 213, 15.
 solelh-s, -eil-s, -eilh-s, *sorelh-s* 415, 30, *soleil, Sonne* 38, 16, 80, 12, 98, 21, 168, 3.
 soler (v. pag. 437), *souloir, avoir coutume, pflegen* 3, 2, 34, 5.
 solet-z, *soll-, seulet, seul, allein* 10, 414, 37.
 soleza, *solitude, Wüste* 357, 28.
 solier-s, *plate-forme, Siller* 263, 20.
 sollempnitat-z, *solennité, Feierlichkeit* 358, 27.
 sol-s, *sol-z, seul, allein* 15, 44, 86, 13; *sol, seulement, wenn nur* 49, 2, 277, 18; *s. que, idem* 48, 16, 250, 29.
 sol-s, *suelh-s, seuil, Boden* 226, 30, 298, 21.
 sol-s, *soleil, Sonne* 3, 39.
 sol-s, *sou-s, sou* 69, 27, 315, 45.
 solvre (v. pag. 442), *absoudre, délier, délivrer, lösen, lossprechen, absolvieren* 8, 11, 30, 33, 77, 2, 192, 7, 198, 23, 262, 11.
 somelhar, -eillar, *sommeiller, schlafen* 213, 39; *réfl.* 106, 34.
 somelh-s, *sommeil, Schlaf* 38, 20.
 somi-s v. sompni-s.
 somnejar, *sommeiller, schlafen* 32, 4.
 somouimen-s, *requête, Aufforderung* 57, 29.
 somonre (v. pag. 441), *comandre, semondre, inviter, exciter, auffordern, erregen, aufregen* 57, 31, 94, 2, 99, 14, 16, 130, 13, 324, 7, 326, 15.
 somos, *avertissement, invitation, Aufforderung* 92, 34, 105, 21.
 somosta, se-, *idem* 129, 16, 205, 25.
 sompni-s, *somi-s, songe, Traum* 208, 30, 310, 4, 379, 22, 380, 3.
 sem-s, *son-s, sommeil, songe, Schlaf, Traum* 95, 30, 108, 1, 229, 32.
 somi-s, *suprême, höchste* 138, 4.
 somsir, *engloutir, verschlingen* 5, 35.
 sonar, *sonner, retentir, appeler, parler, haranguer, tönen, klingen, rufen, sprechen, anreden* 104, 7, 122, 7, 130, 35, 264, 13, 296, 45.
 sonet-z, *mélodie* 82, 14, 103, 15, 141, 15.
 souh-s, *soing-s, soin, garde, Sorge, Mühe* 273, 31; *se donar soing, sich Mühe geben* 89, 26; *aver s., sich kümmern* 112, 27, 198, 17.
 sou-s v. somi-s et so-s.
 sopar, *souper, zu Abend essen* 347, 32; *subst.* 370, 8.

sopartir, *se séparer, sich trennen* 343, 37.
 soplejar, -yar, *supplier, adresser des prières, flehen, erflehen* 74, 20. 233, 10. 374, 39. 418, 4.
 soptament, *promptement, schnell* 368, 19.
 soptar, *surprendre, ertappen* 343, 16.
 soptozamen, *subitement, plötzlich* 96, 48. 97, 44.
 soquet-z, *impôt du vin, Abgabe vom Wein* 397, 28.
 sor, sorre, sore, obl. seror, *soeur, Schwester* 46, 31. 48, 9. 196, 3. 309, 2. 333, 27. 349, 33.
 sor, sur, über, auf 277, 29. 278, 29.
 sordejar, *empirer, sich verschlechtern* 104, 18. 117, 21.
 sordejer (v. pag. 430), *pire, plus, vilain, schlechter, schlechteste* 67, 8. 80, 1. 196, 3.
 sorelh-s v. solelh-s.
 sorger (v. pag. 442), *sortir, provenir, entspringen, entstehen* 67, 2. 166, 10.
 sorre v. sor.
 sort-z, sor-s, *sourd, taub* 4, 28. 118, 8. 295, 5. 352, 9.
 sort-z, sort, *fortune, Loos, Geschick, Glück* 116, 3. 202, 38.
 so-s (v. pag. 432), *son, sein*.
 so-s, son-s, air, *mélodie* 17, 14. 86, 2. 205, 29. 245, 4. 246, 5.
 sos v. sotz.
 sos- v. sotz-.
 sosmover, *irriter, erregen* 357, 32.
 sospicisso-s, -eyssso-s, *soupon, espoir, attente, Verdacht, Hoffnung, Erwartung* 106, 24. 108, 25. 206, 30. 327, 1.
 sospirar, *soupirer, seufzen* 51, 9; *avec l'accus.* 372, 32.
 sospire-s, sospir-s, *soupir, Seufzer* 64, 22. 65, 14.
 sostenemen-s, *soutien, Erhaltung* 368, 18.
 sostener, -ir, *soutenir, secourir, supporter, souffrir, conserver, tragen, unterstützen, dulden, erhalten, aufrecht halten* 1, 4. 24. 96, 35. 189, 9. 208, 20. 321, 14. 377, 16. 412, 38.
 sostraire, *soustraire, entziehen* 289, 28; *réfl.* 237, 9.
 soterrar v. sotzterrar.
 otill, sobt-, subtl-, *subtil, mince, fin, fein, scharf* 5, 40. 116, 1. 165, 26. 180, 34. 284, 10. 289, 13. 307, 33. 335, 37; *difficile, schwer verständlich* 367, 3.
 sotlar-s, *soulier, Schuh* 51, 44. 90, 30.
 sotra-s, *inférieur, untere* 53, 5.
 sotz, soz, sos, sous, *unter* 31, 18. 36, 6. 55, 24. 230, 2. 289, 15.
 sotzmania, a s., *en secret, heimlich* 62, 2.
 sotzmetre, sos-, *soumettre, unterwerfen* 334, 14. 345, 27.
 sotzsella, *sous-selle, Untersattel* 267, 42.
 sotzterrar, sos-, so-, *enterrer, begraben* 129, 7. 390, 4; *être enterré, begraben werden* 199, 22.
 soudada, sold-, *salair, Lohn, Sold* 53, 10. 289, 16. 315, 44.
 soudadeira, *fille de joie, Hure* 136, 8.
 soudadier-s, *guerrier, Krieger* 115, 6.
 soudan-s, *soudan, Sultan* 128, 19.

sou-s v. sol-s.
 soven, -nt, soen, -nt, *souvent, oft* 21, 26. 51, 18. 245, 3. 311, 18.
 sovendet, *fréquemment, oft, häufig* 93, 34. 111, 23.
 sovenencha v. sovinensa.
 soveneyramen, *souvent, oft* 268, 29.
 sovenir, *impers. se souvenir, sich erinnern* 67, 15. 241, 6.
 sovinensa, sovenensa, -cha, *souvenance, souvenir, Erinnerung* 75, 12. 246, 16. 317, 4. 403, 21.
 sozlevar, *soulever, erheben* 16, 6.
 sozinistrar, *donner, geben* 12, 23.
 sp- cf. esp-.
 spada, spasa v. espasa.
 spirar, *inspirer, beseelen* 47, 34.
 st- cf. est-.
 statura, *stature* 367, 35.
 suau-s, soau-s, *doux, tranquille, sanft, sacht, ruhig* 91, 23. 111, 9. 149, 14. 273, 21.
 subget-z, *suget-s, soumis, Untergebene* 8, 14. 407, 27.
 subjeccio-s, *soumission, Unterwerfung* 305, 30.
 substantia, *substance* 193, 7. 368, 16.
 substantiu-s, *substantif* 193, 28.
 subtil-s v. sotil-s.
 suc-s, suc, sève, *Saft* 181, 4.
 suegre-s, beau-père, *Schwiegervater* 395, 18.
 suelh-s v. sol-s.
 suf- cf. sof-.
 sufertador, *supportable, erträglich* 347, 1.
 suficien-s, *suffisant, passend* 370, 22.
 sufrensa, *permission, Erlaubniss* 159, 19.
 suget-s v. subjet-z.
 sul, suls = sus *avec l'art.*
 supausar, *supposer, voraussetzen* 401, 44.
 superbia, *orgueil, Stolz, Hochmuth* 6, 31.
 superfluitat-z, -etat-z, -entat-z, *superfluité, Ueberfluss, Ueberflüssige* 26, 23. 27, 9. 309, 8.
 suptilmen-s, *subtilement, subtil* 289, 13.
 Sur, Suria, *Syrie* 145, 38. 339, 7. 29.
 sarmentar v. sobremontar.
 sus, *prép. sur, au-dessus, adv. sus, là-haut, en haut, debout, sus, auf, über, oben, hinauf, aufrecht* 23, 23. 25, 21. 206, 22. 381, 2. 416, 6. 15; *de sus, von oben* 17, 30; *en s., aufwärts* 72, 26.
 susdich, *susdit, oben erwähnt* 399, 18.
 suzari-s, *suaire, Schweisstuch* 308, 12.
 sy, sy- v. si, si-.
 suzolen-s, *crasseux, schmierig* 81, 16.
 ta, si, so 1, 7.
 tabust, *bruit, Lärm* 45, 26.
 tafur-s, *perfide, schlecht* 54, 7. 120, 11. 202, 17.
 taigner v. tanher.
 taillar v. tallar.
 taire v. tazer.
 talan-s v. talen-s.
 talar, *voler, taver, stehlen, verschlechtern* 314, 21. 399, 33.

talen-s, talan-s, -anz, *envie, désir, volonté, pen-
chant, Wille, Wunsch, Verlangen, Neigung,
Lust, Sinn* 3, 21. 4, 10. 21. 32. 32. 22. 61,
24; mal t., *chagrin, Aerger* 116, 8.
talha, *taille, Abgabe* 406, 7.
talhar, *tailliar, tallar, tailler, couper, trancher,
schneiden, abschneiden, zuschneiden* 40, 5.
68, 9. 135, 23. 238, 21. 279, 34; ben tal-
hatz, *von schöner Taille* 266, 33.
taih-s, *taille, forme, façon, Schnitt, Form, Art*
324, 27. 367, 35.
talment, *tellement, ainsi, so* 368, 33.
talo-s, *talon, Fers* 6, 47. 180, 44.
talpa, *taupe, Maulwurf* 335, 39.
tal-s, *tel, quelque, solch, manch* 52, 20; tal,
tellement, so 107, 13; per tal, *ainsi, auf
solche Weise* 18, 28.
tannis, *tamis, Sieb* 211, 15.
tanlier, *taigner* (v. pag. 442), *convenir, être
nécessaire, apparoir, regarder, geziemen,
gehören, angehen*, 52, 19. 67, 19. 87, 32.
157, 27. 218, 12. 292, 32.
tan-s, tan-z, *adv. tan, tant, tant, si nombreux,
si grand, autant, si, tellement, so viel, so
manch, so grosz, so sehr, so* 1, 6. 2, 2. 4, 5.
3, 16. 35, 33. 248, 8; cen tans, *cent fois
autant, hundert Mal so viel* 95, 25; tan
quan, *quand, als* 77, 23; *autant que, so
lange* 1. 4. 78, 23; t. que, *so dass* 25, 10;
t. test, *tantôt, alsbald* 238, 34; per t., *pour-
tant, dennoch* 403, 8; *c'est pourquoi, des-
wegen* 139, 16. 260, 13; tan ni quan, *peu
ni beaucoup, rien, nichts* 1, 12. 144, 19. 297, 13.
tapar, *fermer, zumachen* 337, 6.
tapi-s, *tapinois, verborgen* 54, 24.
tardar, *tarsar v. tarzar.*
tart, *tard, pressant, difficilement, spät, eilig,
höchste Zeit, schwer, schwerlich* 117, 16. 248,
10. 264, 26. 305, 18; a t., *tard, spät* 123,
9; à peine, *kaum* 408, 23.
tartarassa, *milan, Weihe* 173, 12.
tarzar, -sar, -dar, *tarder, retarder, durer, zö-
gern, verzögern, dauern* 69, 31. 144, 33.
227, 6. 339, 25. 410, 25; *réfl.* 115, 39. 199, 8.
tassa, *tasse* 369, 35.
tastar, *tâter, versuchen* 142, 30.
taula, -le, *table, table à jouer, planche, Tisch,
Tafel, Spieltisch, Brett* 113, 22. 135, 22.
305, 38. 347, 47.
taular, *jouer au jeu de tables, Brettspiel spielen*
30, 9.
taulier-s, *tablier, Spielbrett* 30, 17. 113, 20.
taur-s, *taureau, Stier* 358, 24.
taverna, *taverne, Schenke* 135, 6. 284, 22. 318, 16.
tavernier-s, *tavernier, coureur de tavernes,
Wirth, Herumtreiber in Schenken* 211, 2.
318, 14.
tazer, *taire* (v. pag. 437), *taire, schweigen* 77,
27. 105, 4.
tei, t 6, 14.
teiner v. tenher.
teira, *tiera, série, tournure, Reihe, Benekmen*
43, 7. 72, 27. 376, 17.

Teiric-s, -ix, *Terrie-s, Thierry, Dietrich* 2, 17.
23. 34, 21.
teisser, *teiser* (v. pag. 437, 445), *tisser, weben*
5, 43. 211, 5; *fig.* 189, 11.
tela, *toile, Zeug, Tuch* 151, 8.
teib-s, *tilleul, Linde* 38, 18.
temensa, -ssa, *timença, crainte, peur, Furcht*
75, 9. 250, 27. 278, 4. 279, 2.
temer, *craindre, avoir peur, fürchten* 31, 11.
84, 3.
temor-s, *crainte, peur, Furcht* 164, 22. 282, 45.
tempest, *tempesta, tempête, Sturm* 173, 2.
213, 31. 367, 7.
templier-s, *idem* 192, 37.
temple-s, *temple, Tempel* 26, 2. 358, 17.
temporal-s, *temporel, zeitlich* 3, 38. 347, 26.
tempradura, *attente, modulation, mélodie, War-
ten, Hinausschieben, Stimmung, Melodie* 84,
27. 134, 32. 298, 3.
tempramen-s, *tempérament, Mischung* 368, 42.
temprar, *tempérer, mischen* 110, 50.
temps, *tcms, temptz, temps, saison, Zeit, Jah-
reszeit, Weiter* 11, 24. 33, 8. 131, 18. 400, 22.
temptacio-s, -ion-s, *tentation, Versuchung* 232,
21. 358, 2.
tenda, *tente, Zelt* 163, 22. 183, 25.
tendre, *tendre, étendre, aufspannen, ausbreiten*
40, 2. 131, 26.
tendror-s, *compassion, Mitleid* 48, 2.
tenebras, *ténèbres, Finsternis* 231, 39.
tenebros, *ténébreux, düster* 115, 3.
teneire, *possesseur, Inhaber* 153, 33. 194, 44.
tener, *tenir* (v. pag. 444), *tenir, avoir, posséder,
retenir, observer, conserver, arrêter, réputer,
estimer, traiter, suivre, se tourner, se com-
porter, halten, haben, besitzen, zurückhalten,
aufhalten, einhalten, behalten, einnehmen,
sich benehmen, sich wenden, behandeln, ver-
pflichten* 1, 14. 2, 10. 21. 4, 2. 54, 29. 138,
36. 172, 12. 210, 8. 218, 30. 251, 4. 255,
23. 292, 26; t. a, *réputer, halten (für),
compter (à), anrechnen (für)* 25, 35. 69, 18;
réfl. s'abstenir, sich enthalten 65, 3; *sich
halten* 4, 40. pauc mi te, *peu n'importe,
verschlügt wenig* 51, 34.
tener-s, *ténébreux, düster* 41. 5.
tenozo-s, *possession, Besitz* 155, 9.
tenher, *teiner* (v. pag. 442), *teindre, colorer,
färben* 212, 7; *obscurcir, verdunkeln* 296,
29; *part. passé, gefärbt, finster* 41, 30
115, 3.
tenor-s, *teneur, Inhalt* 367, 22.
tenre-s, *tendre, zart* 177. 23. 373, 24.
tensa, *dispute, Streit* 316, 33.
tensar, *disputer, streiten* 136, 5.
tensonar, *idem* 204, 15; *part. passé, tensonné,
tenzonenartig* 375, 41.
tenso-s, *dispute, tençon, Streit, Tenzone* 133,
15. 141, 29. 209, 31. 234, 35. 376, 29.
tentar, *teinter, versuchen* 411, 5.
tera v. terra.
terme-s, *terme, Termin* 35, 6.
termini-s, *temps, Zeit* 25, 9. 51, 5.

terra, tera 6, 13, *terre, propriété, Erde, Land*,
Ecsitz 32, 37. 188, 30; per t., *zur Erde*,
au fder Erde 243, 23.
terrador, *territoire, Gebiet* 397, 26.
terre-s, *terrestre, irdisch* 93, 13.
terrestre-s, -i, *idem* 6, 37. 315, 31.
Terric-s v. Teiric-s.
terrier-s, *terrasse* 264, 46; *seigneur terrien*,
Landbesitzer 316, 33.
terros, *terreux, erdig* 250, 12.
ters, tert-z, *terz, terc, troisième, tiers, dritte*,
Drittel 20, 15. 30, 22. 80, 17. 165, 21. 179,
42. 383, 37.
tersar, *tripler, verdreifachen* 282, 29.
tesaur-s v. thezaur-s.
tesga, *tac, Rinde* 181, 22.
testa, *tête, Kopf* 35, 34. 238, 21.
testamen-s, *testament* 299, 30. 301, 5. 414, 10.
testimoni-s, *testemoni-s, témoignage, témoin*.
Zeugniss, Zeuge 14, 9. 102, 4. 321, 13. 403, 18.
teu-s, tieu-s (v. pag. 431), *tien, dein*.
teulegia, *théologie* 401, 9.
teule-s, teula, *tuile, Ziegel* 211, 7. 385, 18.
390, 15.
teulieira, -iera, *tuilerie, Ziegelei* 385, 16. 387, 12.
teulier-s, *tuilier, Ziegelbrenner* 385, 22.
textura, *tissure, Gewebe* 367, 41.
tezanramen-s, *trésor, Schatz* 218, 17.
tezura, *tissure, Gewebe* 206, 5.
thezaur-s, tes-, *trésor-s, trésor, Schatz* 204, 33.
218, 9. 268, 6. 291, 7.
thora, *absinthe, Wermuth* 365, 2.
Tibes, Tibers, *Thièbe* 97, 36. 261, 1.
tiera v. teira.
ties, *tudesque, deutsch* 147, 13.
tieu-s v. teu-s.
tigre-s, *tigre, Tiger* 409, 4.
timiença v. temensa.
tirar, *tirer, traîner, entraîner, arracher, en-
casser, aller, ziehen, hinziehen, einziehen*,
schleppen, gehen, raufen 38, 22. 48, 27. 134,
8. 147, 15. 151, 26. 323, 5; *ennuyer, är-
gern* 136, 6.
toalha, -ailla, -ala, -alia, *nappe, serviette, Tisch-
tuch, Handtuch* 9, 13. 16. 135, 22. 297, 19.
369, 26.
tocar, toquar, tochar, *toucher, jouer, conduire*,
berühren, spielen, treiben 35, 29. 102, 8. 124,
20. 175, 29. 212, 8. 267, 2. 284, 13.
tocaz, *coup, Zug im Spiel* 29, 19.
toissec-s, *poison, Gift* 110, 14.
toizo-s, *toison, Vliesz* 213, 20.
tolhar, *courir de fange, mit Schlamm be-
decken* 191, 15.
tolre (v. pag. 444), *ôter, enlever, prendre, nehmen*,
wegnehmen, entziehen, benehmen 7, 13. 16,
41. 65, 5. 215, 34; *réfl. se détourner, sich*
entschlagen 255, 22.
tomba, *tombeau, Grab* 374, 28.
tombar, *faire la cabriole, Purzelbäume schies-
zen* 298, 21.
tondeire, *tondeur, Scherer* 194, 43.
tondre, *scheren* 56, 8. 136, 12.

tonela, *tonnelle, Fasz* 191, 10.
tonsura, *tonsure* 366, 3.
toquacen-s, *tocsin, Sturmglocke* 404, 37.
toquar v. tocar.
terbar, tur-, *troubler, trüben* 10, 8. 11, 8.
127, 15; *part. verstockt* 349, 25.
torchá, *torche, Fackel* 370, 33.
tormen-s, -en-z, *turmen-s, tourment, Qual, Pein*,
Noth 1, 19. 5, 10. 87, 23. 140, 11. 187, 33.
189, 23. 246, 17.
tormentar, tur-, *tourmenter, quälen, peinigen*
278, 3. 321, 40. 348, 34. 349, 22.
tornada, *retour, envoi, Wiederkehr, Geleit* 289,
32. 375, 5.
tornar, *tourner, retourner, détourner, changer*,
devenir, se tourner, rendre, wenden, kehren,
*abwenden, zurückkehren, verwechseln, ausle-
gen, werden, sich wenden, zurückgeben* 4, 10.
19, 8. 25, 30. 81, 19. 30. 104, 27. 107, 22.
108, 26. 182, 13. 261, 3. 336, 32. 376, 13;
t. en, *répéter, wiederholen* 226, 23; t. a
manjar, *manger de nouveau, wieder essen*
334, 25; *réfl. se tourner, sich wenden* 36,
15. 222, 26.
torney-s, *tournoi, Turnier* 116, 37.
torn-s, tor-s, *tour, retour, répétition, vempari-
stant, Wendung, Drehung, Wiederholung*,
Wall, Moment 92, 11. 96, 2. 145, 31. 274,
7. 313, 11.
Toronjat-z, *Torongel-s, Touraine, habitant de*
la Touraine 36, 3. 37, 14.
tor-s, *tour, Thurm* 113, 27. 129, 5.
tor-s v. torn-s.
torser, *part. tort-z, tordu, krumm* 201, 23.
269, 15.
tortura, *torture, Pein* 79, 24.
tort-z, *tort, Unrecht* 20, 14.
to-s (v. pag. 432), *ton, dein*.
tos, *enfant, jeune homme, jeune, Kind, Jüng-
ling, jung* 106, 13. 245, 27.
tost, *aussitôt, promptement, bald, schnell* 10,
21. 91, 26.
tostemps, -ms, -ns, *toujours, immer* 38, 36,
79, 19. 391, 11. 412, 39; *nom propre allégor.*
124, 22.
toldias, *toujours, immer* 5, 36.
tot-z, tot-s, toz, tut-z, tuz (v. pag. 433), *tout*,
aucun, all, ganz, jeder, jeglich 26, 20. 374, 28;
tot, adv. tout, totalement, ganz 2, 23; de
tot, del t. 3, 35. 7, 2. 57, 1; de *tot en*
tot, entièrement, gänzlich 149, 24.
touta, *spoliation, Raub* 172, 22.
toza, *jeune fille, Mädchen* 52, 2.
traazo v. tracio-s.
trab- cf. treb-.
trabuquet-z, *trébuchet, machine de guerre, Fo-
gelskasten* 317, 22.
trachar v. trachar.
tracheiritz v. trahiritz.
trachor v. traire.
tracio-s, *trassio-s, trascio-s, traio-s, traazo-s*,
trahison, Verrath 2, 30. 6, 43. 21, 22. 104,
2. 260, 15. 325, 3.

- tractar, trachar, *traiter, handeln, verhandeln* 116, 26. 368, 14; *réfl. se tirer, sich ziehen* 312, 36.
- tractat-z, *traité, Tractat* 345, 6. 368, 10.
- tradar, *livrer, trahir, verrathen* 1, 8. 3, 7.
- trafan-s v. trefa-s.
- trahir v. trair.
- trahiritz, *tracheiritz, traitresse, Verrätherin* 124, 32. 174, 25.
- trahi-s, *train, direction, Richtung* 56, 9. 94, 5.
- trair, trahir, *trahir, livrer, verrathen* 9, 9. 71, 6. 85, 25. 110, 11. 157, 22.
- traire, traydor, trachor, *traître, Verräther* 85, 25. 110, 13. 195, 2. 325, 7.
- traire (v. pag. 442), *trayre, trair, tirer, extraire, arracher, lancer, conduire, mener, aller, citer, tenir (a), excepter, souffrir, ziehen, ausreizen, entnehmen, ausnehmen, schieszen, bringen, führen, gehen, anführen, rechnen (für), dulden* 4, 6. 22, 36. 28, 29. 46, 25. 69, 25. 80, 20. 110, 13. 116, 36. 194, 32. 207, 2. 243, 17. 296, 10. 394, 23; t. fors, *excepter, ausnehmen* 194, 35; *réfl. s'approcher, sich nähern* 45, 3.
- traiso-s v. tracio-s.
- traluzir, *éclairer, durchleuchten* 137, 13.
- tramblar v. tremblar.
- trametre, *envoyer, senden* 2, 27. 9, 41. 368, 23.
- translatar, *translater, übersetzen* 381, 52.
- transmudar, *changer, verwandeln* 368, 30.
- transpassar v. traspassar.
- trapa, *piège, Falle* 203, 20.
- trap-s, *tente, Zelt* 183, 19.
- tras, *dérrière, à travers, hinter, quer durch* 54, 35. 85, 17. 132, 6. 395, 38. 388, 13.
- trasalir, *tressalhir, tressaillir, frémir, zittern* 229, 4. 252, 26.
- trascio-s v. tracio-s.
- trasdossa, *fardean, Bürde* 200, 18.
- trasfigurar, *transfigurer, verwandeln* 79, 18.
- trasgitamen-s, *batelage, Gankelei* 214, 18.
- trasgitar, *bateler, baroler, gaukeln, lunt bemalen* 84, 32. 167, 15. 284, 28.
- trasnuchar, *veiller, die Nacht wachen* 191, 14.
- trassamen-s, *mort, Tod* 307, 13.
- traspasar, *trans-, traspasar, passer, trépasser, mourir, partir, scheiden, sterben, vergehen* 9, 5. 28, 17. 308, 33. 309, 3. 357, 19.
- trassio-s v. tracio-s.
- trastornar, *tourner, changer, détruire, wenden, verwandeln, vernichten* 15, 12. 28, 20. 184, 33. 347, 37.
- trastot-z, -uz, *trestot-z, -os = tot-z* 1, 24. 4, 41. 390, 7.
- trat-z, *spasme, Zuckung* 307, 37.
- traucar, *trouer, percer, durchlöchern, durchbohren* 35, 22. 165, 2. 315, 34. 338, 1.
- trauc-s, *trou, Loch* 398, 1.
- trau-s, *poutre, Balken (de la croix)* 128, 1.
- traut-z, *train, Tross* 187, 9.
- travers, *travers, détourné, quer, verkehrt* 182, 40. 282, 21. 314, 11.
- traversier-s, *de traverser, sich kreuzend* 192, 26.
- traydor, *trayre v. traire.*
- trebalha, *trab-, peine, Mühe, Qual* 96, 39. 147, 26.
- trebalhaire, *endurant des travaux, arbeitertagend* 371, 16.
- trebalhar, -aillar, -allar, -alar, *trabalhar, trabelhar, tourmenter, agiter, fatiguer, s'efforcer, se tourmenter, travailler, quälen, ermüden, abarbeiten, sich bemühen, sich anstrengen* 97, 2. 43. 98, 8. 238, 13. 253, 31. 32. 321, 33. 325, 1. 341, 34. 387, 30. 391, 6; *réfl. s'efforcer* 106, 5.
- trebalh-s, -aill-s, -al-s, *trabalh-s, tribalh-s, travai, peine, chagrin, mal, Arbeit, Mühe, Noth, Krankheit* 199, 20. 238, 12. 255, 32. 272, 25. 321, 19. 369, 7.
- trebucansa, *renversement, Umsturz* 306, 22.
- trebuchar, *trébucher, sträucheln* 107, 16.
- trecen-s, *treizième, dreizehnter* 308, 31.
- trecia que, *jusque, bis* 11, 5. 15, 24.
- trefa-s, *trafan-s, trompeur, betrügerisch* 54, 8. 200, 7. 202, 3.
- trega, -gua, *treva, trêve, repos, Waffenstillstand, Ruhe* 116, 10. 192, 17. 228, 3.
- trei, *tres, trois, drei* 11, 6. 116, 29.
- tremblar, *tram-, tremolar, trembler, zittern* 4, 13. 31, 25. 139, 29. 205, 1. 408, 27.
- tremoja, *trémie, Fressrog* 119, 8.
- trencamen-s, *cassure, Verletzung* 213, 14.
- trencar, -char, *trancher, tailler, couper, briser, rompre, détruire, schneiden, abschneiden, brechen, zerbrechen, zerstören* 26, 23. 34, 34. 132, 1. 289, 11. 346, 43; *réfl.* 137, 7.
- trenta, *trente, dreissig* 118, 34. 276, 15.
- trepei-s, *tumulte, Aufruhr* 117, 25.
- tresier, *le jour d'avant-hier, vorgestern* 39, 11.
- treslis, *maillé, gestrickt* 51, 43.
- tresor-s v. thezaur-s.
- trespassatge-s, *passage, Weitergehen* 53, 15.
- tressalhir v. trasalir.
- trestot-z v. trastot-z.
- treu-s, *trêve, Waffenstillstand* 320, 7.
- treva v. trega.
- trevar, *hanter, demeurer, besuchen, wohnen* 219, 31.
- tria, *choix, Wahl, Belieben* 281, 21.
- triadamens, *nettement, bestimmt, deutlich* 214, 20.
- triar, *choisir, distinguer, exposer, wählen, unterscheiden, bescheiden, darlegen* 29, 6. 157, 20. 181, 29. 194, 18. 220, 4. 381, 43.
- tribalh-s v. trebalh-s.
- tribulacio-s, *tribulation, Drangsal* 405, 10.
- trichaire, *trompeur, Betrüger* 55, 5. 61, 17. 148, 26. 318, 8.
- trichairitz, *trixarriz, traitresse, Verrätherin* 199, 28. 307, 10. 315, 5.
- tricharia, *trahison, Verrath* 88, 26.
- tric-s, *trig-s, tromperie, retard, Hinterlist, Zögerung* 67, 27. 367, 11.
- trida, *tigresse, Tigerin* 335, 46.
- trido-s, *petit de la tigresse, junger Tigger* 335, 46.

trigar, -guar, *tarder*, zögern, anstehen 78, 22.
 164, 15. 307, 28; *réfl.* 67, 13.
 trig-s v. tric-s.
 trinitat-z, *trinité*, Dreieinigheit 6, 36.
 trinquada, *tranchée* 404, 33.
 triplar, *tripler*, triplieren 217, 5.
 trist v. tritz.
 tristessa, -icia, *tristesse*, Traurigkeit 6, 28.
 233, 35. 239, 9.
 tristor-s, *idem* 115, 4. 354, 20.
 tritz, *trist*, *triste*, traurig 115, 5. 146, 19.
 tro v. trop.
 tro, *jusque*, *bis* 19, 32; t. *que*, *jusqu'à ce que*,
bis, *bis* *dasz* 7, 27. 164, 29.
 troba, *invention*, *Erfindung* 214, 14.
 trobaire, *troubadour*, Dichter 79, 45. 115, 7.
 209, 30. 285, 40.
 trobar, *trouver*, *inventer*, *composer*, *finden*, *er-*
finden, *dichten* 3, 40. 67, 3. 193, 2.
 troja, *truie*, *Sau* 119, 4. 173, 40. 181, 38;
cuir, *Leder* (?) 131, 13.
 trompa, *trompette*, Trompete 131, 6.
 trompeta, *idem* 409, 11.
 troncon-s, *tronçon*, Splitter 136, 3.
 tron-s v. tro-s.
 trop, tro, *trop*, *très*, *beaucoup*, zu sehr, zu,
 sehr, viel, zu viel 2, 3. 24, 1. 31, 42. 102,
 3. 311, 40. 362, 29; *subst.* 271, 6.
 tropel-s, *troupeau*, Schar 333, 20.
 tro-s, tron-s, *ciel*, Himmel 33, 9. 23.
 360, 37.
 tro-s, *tonnerre*, Donner 127, 5.
 tros *que*, *jusqu'à ce que*, *bis* *dasz* 274, 16.
 truan-s, *truand*, *vilain*, *pauvre*, *gueux*, schlecht,
treulos, arm, Bettler 44, 36. 128, 33. 216,
 19. 314, 35.
 truchar, *envahir*, überfallen 108, 1.
 trufar, *réfl.* *plaisanter*, scherzen 378, 2.
 truffaire, *railler*, Spötter 391, 3.
 trujassa, *truie*, *Sau* 315, 36.
 trusar, *piler*, *stoszen* 181, 36.
 tu (v. *pag.* 430), *tu*, *du*.
 tuar, *tuer*, tödlen 228, 31. 407, 27.
 tuh v. tot-z.
 tur- *cf.* tor-
 turbolen-s, *turbulent*, ungestüm 235, 31.
 turmel-s, *trumeau*, Keule 37, 27.
 tut-z v. tot-z.

ub- v. ob-
 hubriac-s, *ivre*, trunken 346, 11.
 uchanta, *quatre-vingt*, achtzig 39, 25.
 uchar, buchar, ugar, *hucher*, *appeler*, schreien,
rufen 4, 27. 107, 5. 305, 22.
 Uc-s, Ug-s, Huc, Ugo, Hugo-n, *Huygues*, *Hugo*
 58, 7. 155, 11. 160, 15. 184, 21. 383, 11.
 uei- v. oi-
 ueich v. oit.
 uel-s *etc.* v. olh-s.
 ney v. oi.
 uf- v. of-
 ufana, *arrogance*, *Anmaßung* 52, 21. 119, 20.

ufanier-s, *fanfaron*, *superbe*, *prahlerisch*, *üppig*
 134, 19. 317, 25.
 ufant-z, *arrogance*, *Stolz* 137, 25.
 ufrir, uff-, *offrir*, *bieten*, *opfern* 394, 5.
 415, 13.
 ugar v. uchar.
 Ug-s v. Uc-s.
 uis, huis, us, *porte*, *issue*, *Thür*, *Ausgang* 239,
 21. 274, 21. 342, 30.
 ulh v. voler (v. *Gramm.*)
 ultra v. outra.
 humanal-s, *humain*, menschlich 368, 9.
 humanitat-z, *humanité*, Freundlichkeit 233, 16.
 huma-s, *humain*, freundlich 61, 35.
 umbra v. ombra.
 umbros, *ombreux*, schattig 370, 14.
 umelir, *réfl.* *s'humilier*, sich demüthigen 47, 30.
 humiditat-z, *humidité*, Feuchtigkeit 368, 45.
 umiliar, hu-, *umilivar*, *humilier*, demüthigen
 123, 24; *réfl.* *s'humilier*, *être soumis*, sich
 demüthigen, sich neigen 154, 6; *intr.* *idem*
 174, 24. 251, 28.
 umilitat-z, -at-s, *humilitat-z*, *umiltaş*, *omili-*
tat-z, *humilité*, *condescendance*, *piété*, *De-*
mut, *Herablassung*, *Mitleid* 6, 31. 108, 38.
 233, 9. 254, 30. 278, 12. 280, 30. 305, 37.
 umiluen, *humilinen*, -ns, -nt, *humblement*, *de-*
müthig 40, 12. 233, 18. 243, 33. 341, 1.
 umil-s, humil-s, -ilh-s, *humble*, *condescendant*,
demüthig, *herablassend* 55, 13. 149, 9. 416, 29.
 humor-s, *humidité*, *humeur*, Feuchtigkeit, Saft
 294, 8. 350, 7.
 unuplir, *remplir*, erfüllen, anfüllen 13, 19.
 188, 24.
 uu v. on.
 unadamen, *uniquement*, einzig 364, 15.
 unicorn-s, hu-, *unicorne*, Einhorn 336, 7.
 unitat-z, *unité*, Einigkeit 236, 5.
 un-s v. u-s.
 unt v. on.
 hurtar, *frapper*, *pochen* 367, 10.
 u-s, un-s, hun-s (v. *pag.* 427), un, ein 175, 30.
 276, 24. 397, 32; un e un, *l'un après l'autre*,
 einer nach dem andern 250, 14; per un
 cen, *cent fois pour une*, hundert gegen eins;
plur. *unas sabatas*, *un pair de souliers*
 534, 31.
 us, *usage*, *habitude*, *Brauch*, *Gewohnheit* 73, 6.
 us, *forme appuyée de vos*.
 us v. uis.
 us- *cf.* uz-
 usquec-s, un *chaoun*, ein jeder 25, 26. 67, 14.
 usurier-s, *usurier*, *Wucherer* 316, 23.
 util-s, *utile*, nützlich 367, 4.
 hunel-s v. olh-s.
 uzadamens, *usuellement*, nach *Brauch* 217, 1.
 uzar, uzar, buzar, *user*, *employer*, *fréquenter*,
consommer, *brauchen*, sich bedienen, umgehen
 mit, verbrauchen 283, 22. 284, 2. 306, 20.
 348, 40. 367, 42.
 uzatge-s, us-, *usage*, *habitude*, *Brauch*, *Ge-*
wohnheit, *Sitte* 53, 14. 87, 25. 299, 26.
 uzura, *usure*, *Wucher* 120, 12.

V. v. vo.

vaca, *rache*, *Kuh* 404, 10.vacar, *vaguer*, *vocant sein* 402, 21.vair-s, vair-s, vayr-s, var-s, vari-s, rair, *de diverses couleurs, gris-bleu, variable, diférent, bunt, schillernd, graublau, veränderlich, verschieden* 55, 3. 96, 16. 137, 8. 267, 6. 270, 16. 330, 39. 338, 32. 369, 12; *subst. sorte de pelletterie, Buntwerk* 34, 14.vaissel-s, vayss-, vays-, vuisscau, *vase, Gefäß* 210, 28. 392, 19. 397, 41.

valaros v. valoros.

valat-z, *fossé, Graben* 188, 24.valeire, *aide, protecteur, Helfer, Beschützer* 109, 1. 283, 10.valen-s, vaillant, *brav, trefflich, tapfer* 71, 12. 109, 24. 240, 22.valensa, -ga, *valentia, valeur, prix, raillance, aide, Werth, Preis, Trefflichkeit, Beistand* 75, 14. 109, 25. 159, 18. 279, 3. 366, 40.valer (v. pag. 444), *valoir, profiter, aider, gelten, werth sein, nützen, helfen* 3. 43. 47, 32. 66, 15. 109, 25. 188, 21.vallenmen, *raillumment, brav, tapfer* 408, 26.vallier-s, *piocheur, Schanzgräber* 28, 29.valoros, -aros, *valeureux, vaillant, trefflich* 306, 26. 416, 27.valor-s, vallor-s. *valeur, prix, mérite, vertu, Werth, Geltung, Trefflichkeit, Tapferkeit, Tugend* 2, 7. 33, 11. 76, 22. 397, 31. 411, 14.val-s, val, *vallée, Thal* 133, 1.vanament, *vainement, umsonst* 235, 1.vanar, *vanter, rühmen* 150, 31; *réfl. se vanter, sich rühmen, prahlen* 30, 1. 62, 15.vanetat-z, *vanité, Nichtigkeit, Eitelkeit* 347, 27.vaneza, *vanterie, Prahlerei* 291, 11.vanoa, *courtepointe, gesteppte Decke* 191, 3.

van-s v. va-s.

vantaire-s, *vanteur, Prahler* 310, 36.vantamen-s, *vanterie, Prahlerei* 310, 34.vantar, *réfl. se vanter, sich rühmen* 310, 24.vaquiera, *vachère, Kuhhirtin, Kuhhirtinlied* 377, 33.variable-s, *variable, verschieden* 376, 7.variar, *varier, abwechseln* 369, 41; *réfl. se distinguer, sich unterscheiden* 376, 2.

vari-s, var-s v. vaire-s.

va-s, van-s, *vain, eitel* 235, 11. 350, 28; *en va, van, en vain, vergebens* 224, 27. 259, 30.

vas v. ves.

vassal-s, -alh-s, -au-s, *vassal, homme brave, Vasall, tapferer Mann* 35, 21. 38, 4. 126, 17. 324, 26.vassalatge-s, *courage, bravoure, Muth, Verwegenheit* 164, 24. 174, 27.Vaudes, Baudes, *Vaudois, Waldenser* 192, 8.

316, 21.

vavasor-s, *vavas seur, Hintersasse* 273, 13.

vay- v. vai-.

vec, ve, *voici, sieh* 26, 42; *vec vos, veus, vous voici, seht da* 24, 7. 33, 15. 35, 17. 24.vedar, *défendre, refuser, verbieten, versagen* 29, 26. 32, 15. 295, 3.

veder, veer v. vezer.

vegada, *vej-, fois, Mal* 11, 6. 53, 4; *a la vegada, a las vegadas, parfois, manchmal* 191, 13. 236, 32.

veillar, veill-s v. velh-.

veir, veire v. vezer.

veire-s, *recrer, Glas* 167, 15. 244, 35. 335, 36.veirier-s, *vitrier, Glaser* 212, 19.veiri-s, *de verre, gläsern* 213, 16.

vejada v. vegada.

vejaire-s, -ayre, -eyre, *avis, mine, Meinung, Miene* 255, 4. 341, 9. 353, 30; *m'es v., il m'est semblant, mich dünkt* 60, 23. 61, 11.vela, *voile, Segel* 90, 9. 279, 11.velhar, veillar, velliar, veliar, *veiller, wachen* 95, 19. 139, 25. 229, 3. 236, 19. 238, 12; *per, für* 329, 11.velh-s, veill-s, vell-s, vel-s, vel-z, *viell-s, viel-s, villi-s, vieux, laid, alt, hässlich* 3, 44. 5, 42. 6, 42. 33, 15. 34, 24. 130, 36. 242, 35. 289, 1. 343, 2. 392, 13.veltat-z, *vieillesse, Alter* 4, 4.veltre-s, *linier, Spürhund* 36, 8.

vel-z v. velh-s.

vena, *veine, Ader, Vene* 180, 28. 251, 7.venazo-s, *renaison, Wild* 40, 28.venceire, *rainqueur, Sieger* 175, 1.vencer, *vincer (v. pag. 437), vaincre, gagner, siegen, besiegen, gewinnen* 16, 3. 71, 11. 339, 4. 35.vencudamen, *en raincu, besiegt* 89, 18.vendeta, *vindicta, Bestrafung* 242, 16.vendre, *verkaufen* 42, 7. 315, 32.veneta, *petite veine, kleine Vene* 180, 37.vene-s, *poison, Gift* 205, 3.

venga- v. venja-.

vengaso-s, *vengeance, Rache* 35, 6.venguda, *arrivée, Ankunft* 405, 17.venir (v. pag. 445), *venir 417, 1, venir, con- venir, kommen, zukommen* 273, 4. 302, 10; *s'en v.* 40, 16.venjamen-s, *veng-, vengeance, Rache* 8, 3. 215, 25. 276, 10.venjar, *vengar, venger, rächen* 36, 17.ven-s, *vent, Wind* 52, 6. 60, 24. 119, 11.ventada, *coup de vent, Windstos* 232, 27.ventailla, *ventaille, érentail, Visier, Fächer* 118, 14. 297, 20.ventar, *venter, souffler, stürmen, wehen* 30, 29. 60, 21. 373, 26.ventre-s, *ventre, Bauch, Leib* 27, 1. 309, 7.verai-s, -ay-s, *vrai, sincère, véritable, wahr, wahrhaftig, echt* 45, 17. 77, 31. 282, 2. 342, 9.veramen, -nt, -ns, *vraiment, sincèrement, wahrlich, wahrhaftig, wahr* 9, 38. 40, 1. 339, 6. 342, 8.verayament, *véritablement, wahrhaft* 355, 42.verbe-s, *verb-s, verbe, Verbum* 193, 4. 15.verdesir, *verdir, grünen* 227, 31.verdet-z, *verdelet, vert, grün* 181, 10.

verdier-s v. vergier-s.

verdor, *verdure, printemps, Grüne, Frühling* 51, 4.

verdura, *verdure, printemps, Grüne, Frühling* 62, 34. 235, 48.
 vere v. vezer.
 verenos, *venimeux, giftig* 400, 36.
 verga, *verge, Ruthe* 138, 10. 212, 28. 241, 2. 279, 33.
 vergena, -ina, *virgina, vierge, Jungfrau* 25, 4. 146, 41. 213, 8.
 vergenetat-z, *vergi-, virgi-, virginité, Jungfräulichkeit* 17, 24. 294, 5. 336, 11.
 verge-s, *vergen, berge-s, vierge, Jungfrau* 26, 2. 46, 6. 213, 9. 277, 28. 411, 29.
 vergiera, *vergière, sorte de poésie, Gartenlied* 377, 33.
 vergier-s, *verdiér-s, verger, jardin, Garten* 49, 28. 259, 1.
 vergonha, -oigna. -uina, -uonha, *vergogne, honte, pudeur, Scham, Schande* 25, 13. 284, 20. 311, 43.
 vergonhar, *s'humilier, sich demüthigen* 221, 13.
 vergonhos, -oignos, *vergogneux, honteux, beschämt, verschämt, beschimpft* 204. 24. 245, 32. 341, 7. 390, 35.
 Vergonyhos v. Bergonhos.
 vergueta, *petite verge, kleine Ruthe* 178, 16.
 verinar, *envenimer, vergiften* 337, 29.
 veri-s, *venin, Gift* 289, 5. 27. 290, 20, 25.
 veritat-z v. vertat-z.
 verjan-s, *rameau, Zweig* 152, 35.
 vernello-s, *vermillon, Roth* 300, 11.
 vermelhejar, *devenir rouge, roth werden* 185, 28.
 vermeh-s, -eil-s, *vermeil, roth* 62, 25.
 vernitz, *vernís, Glanzfarbe* 36, 33.
 ver-s, *vrai, véritable, wahr* 12, 39; *subst. vérité, Wahrheit* 77, 10. 202, 1; *de ver, per ver, vraiment, fürwahr* 66, 7.
 ver-s, *printemps, Frühling* 137, 10.
 vers v. ves.
 vers, *vers, verset, sorte de poésie, Vers, eine Dichtungsart* 18, 32. 41. 13. 85, 5. 363, 35.
 versa, *parodie du mot vers* 363, 37.
 verset-z = vers 27, 29.
 vertadier-s, *vrai, sincère, wahr, wahrhaft* 113, 5. 192, 45. 231, 28. 279, 5.
 vertat-z, -az, -ath, *veritat-z, heritat-z, vérité, Wahrheit* 6, 29. 11. 18. 14, 8. 28, 27. 241, 44. 409, 33.
 vertir, *tourner, sich wenden* 43, 27.
 vertut-z, *virtut-z, -uz, vertu, force, qualité, miracle, Kraft, Eigenschaft, Wunder, Tugend* 3, 33. 23, 13. 40, 21. 45, 33. 235, 47. 367, 46.
 vert-z, *vert, grün* 49, 29.
 ves, *usage, Brauch* 121, 3.
 ves v. vetz.
 ves, vas, vers, *vers, envers, contre, en comparaison de, gegen, nach-hin, im Vergleich* 1, 10. 5, 45. 36, 20. 63, 22. 236, 19. 237, 13.
 vescom-s, *vicomte, Vizgraf* 194, 8.
 veser, *vesion, vesí-s v. vezer etc.*
 vesprada, *soir, soirée, Abend* 404, 28.
 vespre-s, *soir, Abend* 333, 21.
 vessar, *tourmenter, belästigen* 391, 5.
 vestidura, *vêtement, Kleid* 62, 35. 150, 13.

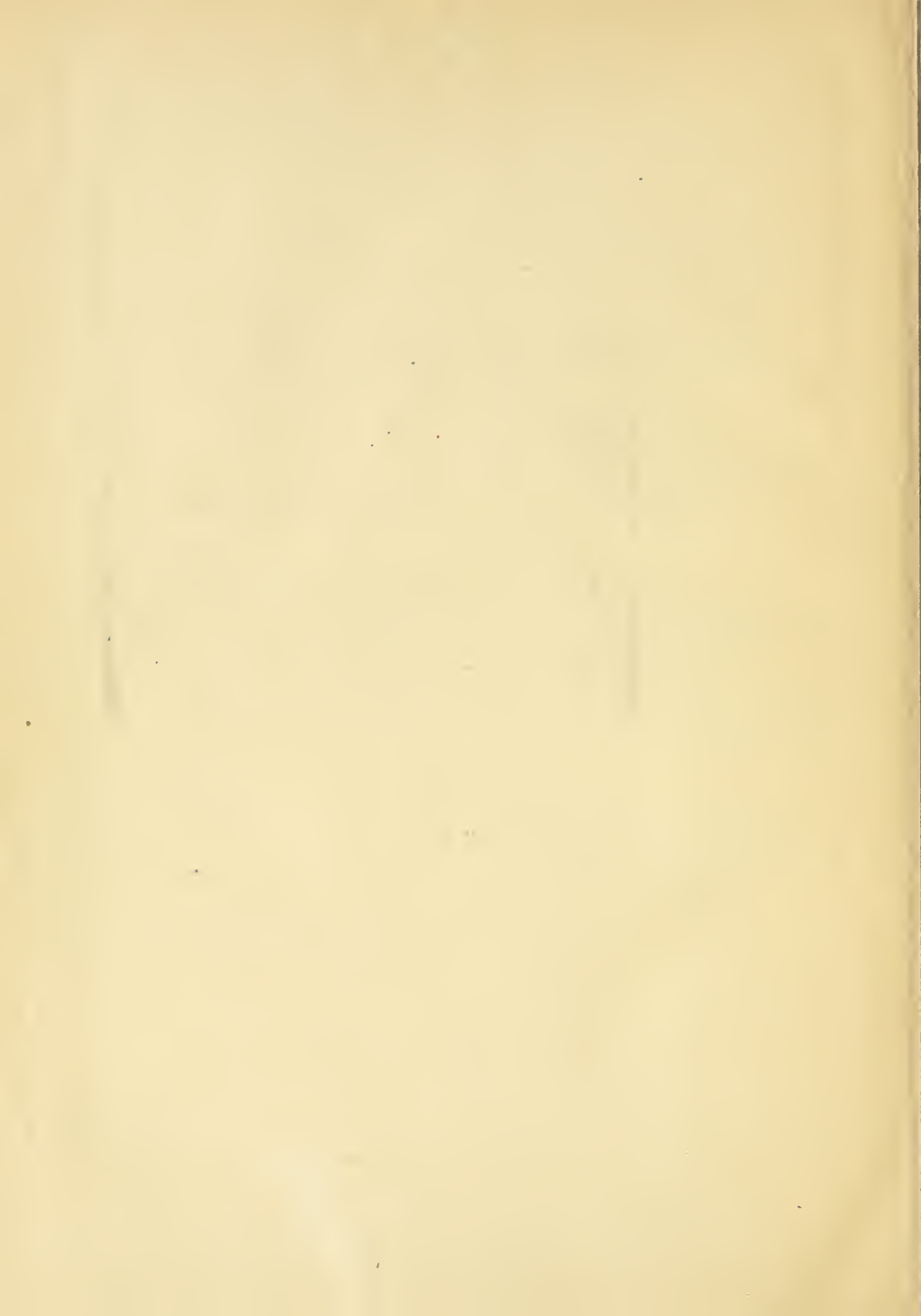
vestimen-s, -enta, *idem* 5, 43. 9, 12. 40, 5. 119, 1.
 vestir, *vêtir, revêtir, kleiden, bekleiden, anziehen* 6, 6. 44, 27; *subst. vêtement, Kleid* 40, 10. 81, 2. 350, 27.
 vetz, *ves, fois, Mal* 39, 14. 120, 30. 253, 33.
 veus v. vecvos.
 veyre v. vezer.
 vezar, *éprouver, prüfen* 344, 45; *part. passé accoutumé, adroit, üblich, gewandt* 184, 11. 297, 18.
 vezer (v. pag. 440), *veser, veder. veire, veyre, veir, vere, voir, sehen* 4, 19. 21, 24. 48, 32. 230, 32. 252, 13. 364, 31. 35. 411, 10; *anar v., besuchen* 43, 15; *part. passé vist, aris, gutdinkend* 377, 43.
 veziat-z, *adroit, gewandt, schlau* 227, 3.
 vezio-s, *vesio-s, vision* 339, 30. 380, 4.
 vezi-s, *vesi-s, voisin, proche, nahe* 72, 5; *subst. Nachbar, -in* 29, 20. 286, 40. 343, 21.
 vezitar, *ves-, visiter, besuchen* 5, 13. 307, 41. 350, 26.
 vezoig-s, *bêche, Spaten* 52, 31.
 via v. vida.
 via, *vio, voie, Weg* 11, 15. 18. 409, 20; *tota v., toutesfois* 271, 11.
 viacier-s, *alerte, lebhaft* 375, 29.
 vianda, *nourriture, aliment, Nahrungsmittel, Essen* 193, 21. 235, 16.
 viandant-s, *voyageur, Reisender* 314, 33.
 viassamen, *vite, promptement, schnell* 40, 16.
 viatge-s, -age, *voie, voyage, route, Weg, Reise* 78, 28. 144, 12. 412, 15.
 viatz, *viaz, vite, schnell* 33, 5. 79, 7. 264, 1; *ta viaz co, aussitôt que, sobald als* 27, 19.
 vibra, *vipère, Viper* 206, 12. 334, 25.
 vici-s, *vidi-s, vice, Fehler, Laster* 27, 10. 305, 27.
 victoria, *victoire, Sieg* 410, 6.
 vida, *vía, vio, vita, vie, Leben* 6, 13. 11, 18. 16, 10. 135, 3. 409, 21; *plur.* 47, 1. 214, 37.
 vidi-s v. vici-s.
 vielh-s, *viel-s v. velh-s.*
 viellart-z, *vieillard, Greis* 112, 27.
 vieure, *vieu-s v. viure, viu-s.*
 vigilia, *veille, Nachtwache* 354, 38.
 vigoros, *vigoureux, kräftig* 319, 23.
 vigor-s, *viguor-s, rigneur, force, Kraft, Anstrengung* 37, 5. 264, 11.
 vila, villa, *vile, Stadt* 99, 12. 395, 41.
 vilana, *payzanne, Bäuerin* 51, 41.
 vilanamen, *vilainement, schändlich* 407, 27.
 vilanatge-s, *vilenie, grossièreté, Unhöflichkeit, Gemeinheit* 93, 25. 299, 28.
 vilanet-z, *petit vilain, Bäuerlein* 82, 2.
 vilania, *vilhi-, vilenie, grossièreté, origine vilaine, Unhöflichkeit, Schlechtigkeit, niedere Geburt* 124, 9. 182, 41. 220, 3. 251, 35.
 vila-s, -an-s, *villan-s, villageois, vilain, grossier, bäuerlich, unhöflich, gemein* 42, 28. 45, 4. 52, 11. 61, 31. 150, 34. 167, 6. 273, 22.
 vilhania v. vilania.
 vilheza, *vieillesse, Alter* 359, 10.
 villu-s v. velh-s.
 villa, *villan-s v. vila, vila-s.*

vilmen, vilement, schlecht 284, 18.
 vil-s, vil, bas, méprisable, niedrig, werthlos,
 billig, schlecht 175, 13. 23. 244, 35. 258, 18.
 viltat-z, indignité, Niedrigkeit 355, 22.
 vinagre-s, vinaigre, Essig 265, 18.
 vincer v. vencer.
 vinha, vigne, Weinberg 192, 40.
 vin-s v. vi-s.
 viint, vingt, zwanzig 36, 2. 118, 34
 vio v. via et vida.
 viola, violette, Veilchen 267, 23.
 violadura, air de viole, Geigenspiel 298, 4.
 violar v. viular.
 violeta, -etta, violette, Veilchen 359, 12. 373, 18.
 virar, virer, tourner, drehen, wenden 48, 34.
 63, 27. 147, 18; changer, verwandeln 106, 40.
 virgina, virginitat-z v. vergena, vergenat-z.
 virginal-s, virginal, jungfräulich 360, 24.
 viron, autour de, um 32, 11.
 virtut-z v. vertut-z.
 vi-s v. viu-s.
 vi-s, vin-s, vin, Wein 32, 15. 243, 13. 315, 31.
 vis, visage, figure, Gesicht, Blick 5, 23. 61, 2.
 250, 35.
 vis, avis, Meinung 105, 23.
 visitar v. vezitar.
 vista, vue, Gesicht, Anblick 314, 2. 373, 40.
 vistamen, vite, schnell 40, 9.
 vita v. vida.
 viulaire, joueur de viole, Fiedelspieler 135, 13.
 viular, violar, jouer de la viole, fiedeln 83,
 30. 298, 7.
 viure (v. pag. 445), viuri, vieure, vivre, leben
 1, 3. 12, 3. 319, 22; a mon viven, bei
 meinem Leben 43, 31.
 viu-s, vieu-s, vi-s 45, 2, vif, vivant, lebend 1,
 17. 20, 20. 336, 42.
 vivensa, vie, Leben 316, 44.
 viz, vigne, Weinstock 12, 40.
 vizagge, visage, Gesicht 367, 1.
 vo v. o
 vocatiu-s, vocaty 194, 12.
 vodar, vouer, geloben 307, 26.
 voidar, vuydar, vojar, vider, leeren, räumen
 131, 9. 250, 11 (avec le gén.). 349, 1.
 voit-z, f. voja, vide, leer 119, 9. 165, 15.
 volar, voler, fliegen 63, 34. 175, 23. 262, 37.

volatge-s, volage, changeant, veränderlich 175,
 21. 311, 11.
 voler (v. pag. 445), rouloir, désirer, wollen,
 begehren, wünschen 78, 15; be, mal 103, 24;
 subst. vouloir, volonté, Wille, Wunsch 48, 25.
 255, 6.
 volon-s, désireux, sehnend 65, 8.
 volontat-z, voluntat-z, volonté, Wille, Wunsch,
 21, 28. 23, 21. 71, 22. 87, 1.
 volontier-s, volun-, de bonne volonté, volontiers,
 willig, gern 40, 6. 42, 2. 150, 32.
 volontos, désireux, disposé, verlangend, willig
 56, 12. 258, 13.
 volontieyramen, volontiers, gern 364, 4.
 volpillhia, lâcheté, Feigheit 185, 11.
 volpilli-s, lâche, feige, Feigling 35, 3. 134, 24.
 324, 26.
 vol-s, volonté, Wille 138, 30. 175, 23. 331, 2.
 voltut-z, voûté, gewölbt 45, 30.
 volun- v. volon-.
 volvre (v. pag. 443), tourner, changer, moduler,
 wenden, drehen, verändern, modulieren 55,
 3. 22. 96, 42. 185, 5.
 von = vos en 160, 19. 363, 30.
 vont v. on.
 vos, vous, ihr.
 vostre, votre, euer.
 vot-z, voeu, Gelübde 145, 28. 308, 13.
 votz, vot, voix, Stimme 82, 17. 167, 20. 333, 24.
 voutor-s, voutour, Geier 173, 12.
 vout-z, image, figure, Bild 80, 34.
 vout-z, moine, Mönch 220, 18.
 vulgar-s, langage vulgaire, Volkssprache 193,
 3. 27.
 vulguarment, vulgairement, gemeinhin 407, 6.

Y v. i.
 y- ef. i-.
 ydola, idole, Götze 351, 36. 353, 27.
 ypocrita, hypocrite, Heuchler 347, 15.
 ypocrizia, hypocrisie, Heuchelei 348, 17.
 ypotecari-s, epo-, apothicaire, Apotheker 321,
 30. 35.

za, zai v. sai.
zo v. so.



PC
3225
B36
1892

Bartsch, Karl Friedrich
Chrestomathie proven-
çale . 5. éd., rev. et
corr.

**PLEASE DO NOT REMOVE
SLIPS FROM THIS POCKET**

**UNIVERSITY OF TORONTO
LIBRARY**

